

АПСНЫ АТЦААРАДЫРРАҚӘА РАКАДЕМИА
Д.И. ГӘЛИА ИХЪЗ ЗХУ АПСУАТЦААРАТӘ ИНСТИТУТ

АКАДЕМИЯ НАУК АБХАЗИИ
АБХАЗСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
им. Д.И. ГУЛИА

АПСУАТЦААРА АБХАЗОВЕДЕНИЕ

Абызшәа	Язык
Алитература	Литература
Афольклор	Фольклор

Атыжьра
V
Выпуск

АБИГИ
Ақәа – Сухум
2025

УДК 001(5)
ББК 72.4(5Абх)я5
А 63

«Апсуатцаара» (афилологиатә тцаарадыррақәа ирызку аизга) ианылеит хадаратәла ААР Д. И. Гәлиа ихъз зху Апсуатцааратә институт аусзуоцәа, иара убас Апснътәи ахәынтқарратә университет артцаоцәа русумтақәа.

Атыжымта рзынархоуп апсуаа рбызшәа, рлитература, рфольклор ирыдхәа-лоу азцаарақәа ирызфлымхау зегьы.

Аредакциатә хеилак: **Хагба Л. Р.** (*атқакзытхықәу аредактор*), **Ашәба А. Е.,**
Лашәриа М. Т., Зантәриа В. К., Гыцба И. Г.,
Хьециа Н. А., Цлиа М. Ф., Барцыц Н. С.

Апсуатцаара: Абызшәа. Алитература. Афольклор.

Ақәа: АУН «Акьыпхь афны», 2025. – 424 д.

Г/р 978-5-111-75-05024

«Абхазоведение» (филологическая серия) – сборник научных статей сотрудников АБИГИ им. Д. И. Гулиа АНА и АГУ.

Издание рассчитано на специалистов и всех, кто интересуется вопросами, связанными с языком, литературой и фольклором абхазов.

Редакционная коллегия: **Хагба Л. Р.** (*ответственный редактор*), **Ашуба А. Е.,**
Ласуриа М. Т., Зантәриа В. К., Гыцба И. Г.,
Хециа Н. А., Пириа М. Ф., Барцыц Н. С.

Абхазоведение: Язык. Фольклор. Литература.

Сухум: РУП «Дом печати», 2025. – 424 с.

Г/р 978-5-111-75-05024

ОГЛАВЛЕНИЕ

Я З Ы К

Габуниа З.М.

К проблеме взаимосвязи малочисленных языков и ноосферы

7

Чирикба В.А.

Ранние фиксации абхазского языка

22

Чирикба В.А.

О научном творчестве Арсения Хашба

43

Хагнҭа Л.Р.

Абышәеи акультуреи реизыкашәа апроблема

Т. П. Шьаҭрыл лытцаарадырратә тынхаҭы

55

Хагба Л.Р.

Лексико-семантическая парадигма поля

62

Гәыблиаңҭа Р.К.

Ацсуа бызшәа атцаара аҭоурых ахьтә

69

Лакырнҭа Ф.А.

Афранцуз тцарауаф Жорж Диумезиль ианцамта текстқәа

рлингвистикатә анализ

80

Лакырнҭа М.А.

Абна бызшәа алексика атцаараҭы анкетатә метод ахархәара

(бзыптәи адиалект аматериал ала)

117

Ахсалба А.А.

Абжыгуаа ражэахэа ажэар чыда
алингвогеографиатэ аспект ала

135

Ачпха А.О., Лакырпха Ф.А

Апсуа бызшэа адиалекткэа рытцаарафы
атцарауаф Е.Кылыпха ллагала

149

Хъециапха Н.А.

Акатцарба ииасхьоу аамтатэ формақэа
апсуа бызшэеи англаыз бызшэеи ркны

161

Ахэпха А.З.

Амиграциатэ процесскэеи абызшэатэ тагылазаашьеи ақытақэа рфы
(ақыта Члоу афырцшала)

177

Цэеипха Л.В.

Очамчыра ақалақь афы апсуа бызшэа атагылазаашья
(асоциолингвисттэ тцара алтцшэақэа)

186

Багателиапха А.Л.

Аокказионализмқэа А. Цьения ироман
«Анмирах – ыцъа рынцэахэы» афы

196

Гумба А.Р.

К вопросу о происхождении и развитии
абхазской письменности

202

Ладариа А.Д., Заракуа Н.В.

Некоторые лексические средства выразительности
публичной политической речи В.Г. Ардзинба

220

Квициниа Ш.И.

Особенности идиом языческого слоя

229

Чалмаз С.Д.

Особенности перевода национально-культурной лексики
на английский язык
247

Амкуаб Г.А.

СМИ в эпоху электронных технологий
и процессы товаризации информации
258

Агрба Л.А.

Реклама как отражение национально-культурных
особенностей народа (на материале анализа
рекламных сообщений в Абхазии)
268

ЛИТЕРАТУРА

Бигэаа Виач. А.

XX ашәышықәса 20-тәи — 50-тәи ашықәсқәа рызтәи
ацсуа литература
293

Архимандрит Дорофей (Дбар)

Писатель-прозаик Валентин Дбар (1948–2010)
355

Анқәаб А.Вл.

Ацсадгьыл ахьаа Омар Беигәаа ипоезиафәы
359

Анқәаб А.Вл.

Владимир Анқәаб литературатцаафык иаҳасабала
367

ФОЛЬКЛОР

Когониа В.А.

О ритмико-метрическом строе афористической
поэзии абхазов
373

Цьапуаңха Шь.Шь.
Қапаа рыжәла аҫоурых
382

Цьапуаңха Шь.Шь.
Афольклортәи аетнологиатәи нҫамҫақәа
396

Плиаңха М.Ф.
Азы афункциа
аҫсуа нашанатә лакәқәа реилазаараҫы
408

Сакания С.М.,
Творческий портрет искусствоведа Б.М. Аджинджала
412



Габуниа З.М.

К ПРОБЛЕМЕ ВЗАИМОСВЯЗИ МАЛОЧИСЛЕННЫХ ЯЗЫКОВ И НООСФЕРЫ

Современная глобализация мира требует нового качественного подхода к социально-политическим, культурологическим, этническим, демографическим, экологическим и биосферическим процессам, протекающим в определенном времени и пространстве. Она быстротечно нарушает устоявшиеся, привычные связи в обществе. В сущности, эти процессы активно стирают границы языкового и культурного различия народов, трансформируя традиционные социальные структуры. Одновременно появляется противодействие разрушительным процессам – стремление человека и общества к самосохранению и культурной идентичности. Об этом свидетельствуют статистические данные ученых, которые подтверждают, что, несмотря на происходящие глобальные процессы, только 2-3% населения Земли оценивают себя как живущие поверх национальных барьеров, т.е. находящиеся вне национальных особенностей и барьеров; остальная часть населения считает, что необходимо учитывать ее этнокультурную и религиозную идентичность как составную часть миропорядка. Тем самым основная, т.е. подавляющая, часть населения видит себя в своей этнокультурной и религиозной идентичности и рассматривает себя как составную часть миропорядка. От правильного понимания этого вопроса во многом зависит, по нашему мнению, развитие и сохранение мироздания современной планеты в будущем.

Происходящие процессы и особенности взаимодействия ноосферы и общества, пространства и времени, информационных связей человеческого сознания и Вселенной, характеристики эволюционных изменений, а также изучение энергетической взаимосвязи экстремальных условий и жизнедеятельности Земли вполне приложимы к информационным и системно-синергетическим концепциям теории этноса при изучении малочисленных языков и их расселения, их социальных, демографических и других процессов в своей географической среде.

Между тем, кзогенные воздействия нарушают экологическую нишу этноса, тогда как малые языки, как небесные звездочки при хорошей погоде, рассеяны плотно по всему периметру Земли. При этом ученые доказали, что даже при незначительных изменениях физических параметров во Вселенной, возникающие маленькие, но многочисленные пустоты исчезнувших малочисленных языков, постепенно увеличивая свои пустоты, могут разрушить взаимосвязь Земли и Вселенной, создать невидимые природные изменения, которые могут вылиться в экологическую катастрофу для всей цивилизации. Это одновременно порождает новые проблемы не только для малочисленных языков, но в существовании и больших и малых этносов, что требует осмысления и обсуждения происходящих изменений в условиях социальных взрывов и закономерностей выживания планеты.

Нужно отметить, что данная сложнейшая проблема – вселенские особенности иерархических уровней организации мира и исчезновение языков – не была даже в постановочном плане предметом научного обсуждения, хотя она может сыграть роковую роль в разрушении современной цивилизации во времени и пространстве. Поэтому, акцентируя свое внимание на современных междисциплинарных подходах – ноосферическом, химическом, биологическом, социальном, как взаимозависимых и взаимодействующих, попытаемся дать некоторое представление о существующих структурах организации мира в окружающей нас географической среде, а также об идее множественности миров как онтологической проблеме.

Наука в начале XXI века в своем распоряжении имеет определенный доказательный материал об изменениях во Вселенной от простого к сложному на протяжении многих тысячелетий, который подтвердил, что даже незначительные изменения параметров Вселенной могут привести к исчезновению Земли. Как известно, выдающийся русский ученый В.И. Вернадский данной проблеме уделял особое внимание. Суть его мыслей сводится к следующему.

Изучая геологическое значение живого вещества и размножение организмов, В.И. Вернадский пришел к мысли о том, что вся эта связь – не просто биологический процесс, как считалось прежде, и не только деятельность живого вещества Земли, перерабатывающего костную материю. Это проявление великой геохимической силы, которая приводит в движение атомы, слагающие земную кору, гидросферу, атмосферу. Установив скорости размножения живого вещества и скорости разновидностей радиоактивных веществ, ученый отмечает, что если живое вещество аккумулирует лучистую энергию Солнца и создает из простых структур сложные, то радиоактивные вещества излучают энергию и теряют свою сложную

структуру, дробясь на более просто организованные атомы и элементарные частицы.

Он переходил от геохимических исследований к материалистическому признанию объективной реальности, самостоятельности окружающего мира. Для Вернадского в ноосфере соединялись, взаимодействуя, мысль и работа человечества. Такое понимание вполне соответствует современным положениям информационной и системно-синергетической концепции теории этноса и языков.

На основании выводов В.И. Вернадского философы пришли к заключению, что саморазвитие материи приводит к появлению жизни, человек, обретающий самосознание, становится особенной формой организации вещества, осознающей самое себя. Но живое вещество – часть биосферы, неотделимая от потока лучистой энергии Солнца. В этом отношении все происходящее на Земле есть проявление не только земных, но и космических сил. И человечество, как часть живого вещества биосферы и планеты, – явление космическое, а его появление, развитие, исчезновение, бытие – естественные процессы саморазвития природы.

В науке во второй половине XX века обсуждаемая проблема нашла свое продолжение в синергетике, науке о процессах развития и самоорганизации сложных систем произвольной формы – атомов и молекул, вселенных и галактик, человека и истории, этноса и Вселенной.

Как видно, синергетика признана междисциплинарным направлением в современной науке, знаменующим собой становление нового взгляда на мир и человека в этом мире. Наше время – время синтеза гуманитарных и естественных наук. Синергетика сегодня является «своей» для физиков и лингвистов, математиков и историков, биологов и искусствоведов, литературоведов и психологов. Ученые исследуют и моделируют поведение сложных систем независимо оттого, идет ли речь о молекуле, человеке, экономических, политических, биологических, социальных, культурных системах и т.д.

Несомненно, что синергетика открывает для лингвистики XXI века богатейшие возможности. Достаточно соотнести принципы и идеи синергетики с языковой картиной мира, проанализировать определенные лингвистические явления под углом зрения понятийного аппарата синергетики. В трудах лауреата Нобелевской премии И. Пригожина и известного немецкого ученого Г. Хакена, российских ученых С.П. Курдюмова, Е.Н. Княzewой, В.Г. Буданова, В.И. Аршинова сформулированы основные положения синергетики. Ряд из них позволяет наметить общий контур потенциальных тем и направлений исследований.

Один из главных принципов синергетики – *иерархичность*. Она демонстрирует, что наш мир иерархизован по многим признакам. В языке на-

блюдается нематериальная иерархия: звуки, слова, фразы, тексты и т.д. Всякий раз элементы, связываясь в структуру, передают ей часть своих функций, степеней свободы. Эти коллективные переменные «живут» на более высоком иерархическом уровне, и в синергетике их принято называть параметрами порядка.

Мир предстает как иерархия сред, которые обладают разными свойствами. Иерархия сред связана с созданием все более сложных структур. Причем становление все более сложных форм организации сопровождается повторением не одной структуры, а целой серии исторических эволюционных форм.

Мировоззренчески значима идея о связи макро и микро: каждая макроструктура связана со своей микроподложкой, с соответствующими процессами на нижележащем уровне. И синергетики ставят вопрос: возможна ли связь всех этих уровней, сред, слоев иерархической организации с неким общим основанием – с прасредой? Возможна ли связь через несколько уровней организации?

При рассмотрении двух соседних уровней обнаруживается принцип подчинения: долгоживущие переменные управляют короткоживущими, вышележащий уровень – нижележащим. Например, существующие миграционные потоки определяют распределение народонаселения, а культурная традиция воспроизводится во множестве семей на протяжении поколений. Однако принцип подчинения не абсолютен. Иерархичность не может быть раз и навсегда установлена: дети вырастают, и клановые узы ослабевают, праязыки тонут в пестроте разноплеменных наречий и т.п.

Современная миграция во всех регионах РФ вписывается в эти параметры. Очевидно, что принцип иерархичности, закономерности его проявления в различных сторонах действительности может многое дать как в постановке проблем, так и в методах их решений и для истории этноса, и для жизни малочисленных языков, и для лингвистики в целом.

Синергетика уделяет основополагающее внимание проблемам времени и пространства.

Илья Пригожин своими эпохальными открытиями изменил традиционные понимания взаимоотношений «прошлое – настоящее – будущее», пространства и времени. Благодаря синергетике пространство представляется через время, идет поворот к овременению пространства (срез дерева – пример времени в структуре пространства). Согласно синергетическим принципам, прошлое и будущее «впечатаны» в архитектуру структуры. Пригожин показал, что настоящее не только определяется прошлым, но и формируется будущим. Будущее и прошлое в сложной эволюционной структуре наличествуют сегодня, присутствуют на равных правах с настоящим. Синергетическое видение мира – это умение усмотреть в сегод-

ныашнем состоянии нелинейной системы те фрагменты, в которых процессы сейчас протекают так, как они шли во всей системе в прошлом, и те фрагменты, в которых процессы сейчас идут так, как они будут идти во всей системе в будущем. Причем это - элементы готового, переконструированного прошлого и реального, несмоделированного будущего.

Каждый ученый смотрит на свой предмет исследования особыми глазами. Так, лингвисту сегодняшнее состояние языка говорит о многом. Язык предстает перед его глазами как сложная структура, в которой пересекаются, наслаиваются друг на друга, сосуществуют языковые структуры самых разных исторических стадий развития языка, вплоть до праязыка и языка неологизмов.

Современное постижение типологических структур бытия, как, например, теории нитевидной структуры пространства, дает возможность иначе воспринять пространственное существование языков (этносов), и их взаимозависимость, по Пригожину, легко соотносима с современной физикой и космологией [Вопросы философии 1991: 6, 51].

Принципиальное значение для Пригожина имеет Время, рассматриваемое как временное переживание Бытия, основанное на личностном знании, тогда как у Хакена пространственное переживание бытия основано на фазовых переходах, передаваемых наблюдателем.

Как видно, пространственно-временное переживание бытия взаимосвязано, имеет целостный характер. Все это дает основание полагать, что синергетика дает толчок к решению данной проблемы в естественных и гуманитарных науках, т.е. от физики лазеров и твердого тела, химии и метеорологии до моделей биологического нейронного и экологического развития, от биосферы до этноса и его языка и т.д. Ее принципы действуют во всех сферах человеческого бытия.

Таким образом, с позиций современных исследований синергетику можно рассматривать как науку, изучающую новый взгляд человека на природу, синтез человеческого знания и познания, новый подход к познанию кризисов и хаоса, а также созданию средств управления ими. Она стремится понять принципы эволюции и коэволюции сложных систем, раскрыть причины эволюционных кризисов, нестабильности и хаоса, овладеть методами нелинейного управления сложными системами, находящимися в состоянии неустойчивости [Князева, Курдюмов 2002: 21], процессы образования порядка в сложных динамических системах и особенности взаимодействия хаоса и возникающего порядка.

Новые научные открытия выявили, что в явлениях природы и общества нелинейность преобладает над линейностью. Линейные законы описывают только интегрируемые законы, тогда как нелинейные методы изучают мир самоорганизации, мир хаоса и упорядочения, находящийся в вечном

становлении и развитии, т.е. признает многовариантность путей эволюции мира как эволюцию нелинейных иерархически субординированных сред. В таких случаях эволюция предстает перед нами как создание все более сложных нелинейных сред, способных объединять все большее количество простых структур и создавать все более сложную организацию.

Множество решений нелинейного уравнения соответствует множеству путей эволюции системы. Это значит, в дифференциальных уравнениях меняется некоторый управляющий параметр и при некотором изменении этого параметра термодинамическая ветвь теряет устойчивость и возникают другие возможные направления развития.

По Пригожину, важной особенностью нелинейного мира является то, что в определенном диапазоне изменения констант среды и параметров нелинейных уравнений не происходит качественных изменений картины процессов. Эти изменения создают возможность ухода в другую среду, в иной мир. А если меняется среда, то появляются новые пути эволюции, бифуркаций. В этом плане показательны примеры переселения многих малочисленных этносов Севера РФ на равнинные территории, где поменялся уклад жизни и род хозяйственной деятельности. Потеряв свою экологическую нишу, народности потеряли этнический образ, язык и слились с другими этносами.

Существуют и другие положения ученых, которые считают, что эти обстоятельства могут происходить не только при изменении констант среды, но и как результат саморазвития процессов в ней (то есть, не меняя среды обитания, меняется природа бытия, жизни. Такое тоже возможно, например: на основе древнерусского языка возникли русский, белорусский и украинский). К этому тяготеет и смешение языков. Сегодня абазинны, проживающие в КЧР, по последней переписи населения, составляют 33 тыс. чел., количество их сократилось на 20 тыс. по сравнению с предыдущей. Здесь наблюдается смешение с близким этносом - с черкесами - без смены среды обитания.

В XXI веке в России количество русскоязычных писателей увеличилось на 30% по сравнению с предыдущими годами. Это ведет к постоянному субэтносу.

Как видно, социальные процессы, демографическая среда, переселение, язык обучения, глобализация мира и другие аспекты могут качественно изменить общую картину происходящих процессов.

Современная наука выработала методологию принципов синергетики в самых разных отраслях знаний. Ими являются:

- принцип гомеостатичности: всякая система имеет цель существования, т.е. поддержание программы функционирования системы при ее следовании к цели;

– принцип иерархичности. Известно, мир иерархичен по пространственным, временным, синергетическим признакам.

Нужно отметить, что культурная традиция этноса передается из поколения в поколение, но, надо отметить, иерархичность не является вечной, навсегда установленной. Она меняется в связи с изменением мировоззрения, параметра порядка общества, мировидения и т.д., которые определяют законы существования, мораль, уровень бытия и социальные процессы на данном этапе и т.д.

Гомеостатичность и иерархичность в синергетике рассматриваются как принципы Бытия и Порядка. Остальные принципы синергетики считаются принципами Становления, проводниками эволюции. Это – нелинейность, неустойчивость, незамкнутость, наблюдаемость – характеризует фазы трансформации, становления системы, прохождение ими последовательно путем гибели (исчезновения) старого порядка.

Положения Пригожина, касающиеся самоорганизации и саморазвития социальных систем в обществе и предостерегающие, что «не следует делить людей на категории», приложимы к современному состоянию и по отношению к малочисленным языкам мира. Его подход, что «важно не пытаться планировать или искусственно управлять ими, а вместо этого находить пути стимулирования процесса самоорганизации», что приведет к реальным флуктуациям и повышенной нестабильности в человеческом обществе, снял бы много непредсказуемых конфликтов, противоречий. Он неоднократно повторяет о необходимости дать возможность реализовать себя любому, отдельно взятому этносу. Исследования Пригожина, Вернадского, Хакена и других ученых показывают, что происходящие законы природы приводят к неустойчивости планеты, хаосу, сложности и неориентированных катастроф. В такой обстановке все сложные системы находятся в переходном состоянии, поэтому нужно находить пути стимулирования процесса самоорганизации и саморазвития этносов на равных условиях со всеми остальными этносами. Это может спасти мир и цивилизацию.

Социальные структуры, в первую очередь, не должны забывать пригожинскую мысль: рассматривать мир как большой живой организм, к которому принадлежат и люди. При комфортных, равных условиях люди будут стремиться к объединению и единению. Это психологическое качество человека объясняет идею целостности и единого пути, которому должно следовать человечество в целом.

Известно, что в наши дни по-новому зазвучало понятие «сеть».

Сети обнаружались везде, оказались фундаментальной моделью совершенно разных явлений, в первую очередь тех, которые изучает синергетика, то есть сложных систем. Мозг есть сеть нервных клеток, связан-

ных аксонами, а сами клетки – сети молекул, связанных биохимическими реакциями. Общество – сеть людей, связанных разного рода контактами – интернет, энергетические и транспортные системы и т.д. В последних исследованиях физиков Вселенная предстает перед нами, как и у индусов древности, в виде сети. Известные теории нитей (или струн) и теория петель в соединении и дают сеть. Ученые подтверждают, что Вселенная на микроуровне заполнена нитями или струнами, а все элементарные частицы представляют собой ни что иное, как производные вибрации тех незримых струн. Новейшие труды по физике полны таких определений, как «петлевая квантовая гравитация», «сети, своей архитектурой определяющие пространство и материю», «абстрактные петли способны воспроизвести световые конусы», «спиновые сети», «нитевидное искривление пространства – времени», что затмило на сегодня «ленту Мёбиуса». Стало быть, все живое завязано нитью. Нить становится важнейшей особенностью живого вещества, его спецификой и частью не только в двух нитях ДНК, но и всей живой конструкции.

Если разобрать на составляющие любую часть организма, любой кусочек ткани, как констатируют биологи, мы не найдем ничего, кроме нитей. И, соответственно, вводят термин «нетаморфизм» (от греч. *neta* – нить). Не лишним будет упомянуть, что и для лингвистов тоже слово «текст» переводится не иначе, как «ткань». Архетип нити существует с появления первых людей – Адама и Евы. Нитью была «соткана» их одежда. Семантическое пространство «нить» можно представить в следующем виде:



Известно, что в мифологиях многих культур мира, небесный и земной, были соединены веревкой, поэтому часто встречается понятие «нить», «сеть». В шумерской мифологии создание мира связано с сетью. Сеть неба – один из центральных образов «Дао де Цзина». Космогония Индии изображает мир сетью паутины, где радикальные лучи обозначают сущностное начало, а круговые – экзистенциональное. В Нартском кавказском эпосе главная героиня Сатаней за ночь смогла соткать одежду для своих 99 сыновей и т.д.

В этой связи стоит отметить, что З.Ж. Кудаева в статье «Символизм паука в адыгских мифопоэтических воззрениях», анализируя некоторые мифопоэтические воззрения адыгов, делает вывод о том, что в названии паутины «пуповина земли» - «щІы бынжэ» - выявляется цепь ассоциативных значений, связанных с символикой паутины как спиралевидной сети, сходящейся в центральной точке. Это название, в свою очередь, соотносится с образом «сети», которую «натягивают в основание земли» (в некоторых вариантах – «неба») в космогонической картине сотворения мира «Песня старых нартов»:

Дунеижьри, ой жи, хьыкІэ шаухуэм,
ЩІыль шхуантІэри, ой дуней, мэлкІэ шаубэмэ...
«Когда натягивали *сеть* – основание мира,
Когда землю зеленую, ой дуней, овцы утапывали...»

Или:

Оредэщ жыпІэркъэ, ли уафэр, уей дуней, шызэпцІагъащІэм, жи,
Оредэ йей, ди уафэр хьыкІэ шаухуэм, жи...»
О-реда, йей, когда земля еще затвердевала,
Когда (только) возводили небо с помощью сети...»

Образ сети в мифологическом гимне первотворения в сочетании со знаковой семантикой выражения «щІы бынжэ» - «пуповина земли» создает представление о мироздании как о некоем единстве элементов, в основании которого лежит сеть – паутина, имеющая центр [Кудаева, 2008, с. 42].

В мифах и фольклорных текстах языков Кавказа встречается также мотив паутины как путеводной нити, соединяющей небо и землю; «сеть» выступает как символ взаимосвязанности и сплетенности элементов космоса и земного бытия.

Пример присутствия и «работы» нити в научной картине мира, в лингвистике, в психологии, мифологии и литературе лишний раз подтверждает тезис о единстве сущего, единстве системы знаний и призывает к объединению усилий ученых, работающих как в естественных, так и гуманитарных сферах. Успех в этом случае неизбежен.

Нужно отметить, что устно-речевой текст в малых жанрах кавказских языков является отражением накопленных и отобранных народом форм

человеческого бытия и мировидения, его содержания, а также трансляцией культурных смыслов будущему поколению. Именно в устных текстах больше всего можно наблюдать характерные черты культуры народа, его когнитивное сознание. В этом направлении можно выделить благопожелания, которые характеризуются синкретизмом и глубокой нагруженностью текстов, в первую очередь адресованных высшим силам, фольклорным и эпическим героям. Они используются в начале или конце текста по разным случаям жизни. Например, в кабардинском: *Я дэ ди Тхъэ, Тхъэгъэлэдж! Телъыджэр зи Іэужь!* – О, наш Бог, Тхагаледж, умеющий творить чудеса!...; в абхазском: *О, иахІхылапшху, ухьышьаргуцІ сакухшоупІ...* О, Всевышний, я припадаю к твоим золотистым стопам... Далее тексты расходятся в разных направлениях, в некую совокупность смыслов, воздействующих на слушателей как синергетическую мощь [Габуниа, Кремшюкалова 2013: 88–91].

Исходя из полученных результатов, ученые утверждают, что все миры – виртуальные. Таким путем виртуальная реальность способна порождать виртуальную реальность следующего уровня, становясь по отношению к ней константной реальностью, и так до бесконечности.

Одновременно нужно подчеркнуть, что современная научная мысль приходит к тому, что пришло время «положительного всеединства», соединения двух типов энергии, что есть нечто третье, основа того и другого, духа и материи – это Энергия, и что односторонность, принцип мышления «или то, или то» не в состоянии отразить истинную картину мира, ответить на вопросы современности.

В этом плане особый интерес в гуманитарной науке имеет исследование Л.А. Гумилева «Этногенез и биосфера Земли», где автор пишет, что «мы можем классифицировать все этносы по степени возрастания и подъема пассионарного напряжения этнического поля, поскольку уровень пассионарности является врожденным признаком, присущим человеку на протяжении его жизни» [Гумилев 1994: 397–402]. Такое восприятие пассионарности Гумилев обосновывает особенностью происходящих всплесков при межэтнических конфликтах, выходящих из-под контроля, и выделяет импульс пассионарности как основу социальной активности и противоречия, как «эффект избытка биохимической энергии живого вещества». Далее, показывая взаимозависимость этнического стресса и беспокойства с биосферой, ученый приходит к заключению, что «избыток биохимической энергии живого вещества обратен вектору инстинкта и определяет способность к сверхнапряжению» [там же, с. 608].

К представленному материалу можно добавить данные ЮНЕСКО: в самый разгар Великой Отечественной войны, в 1943 году, на Земле было больше всего землетрясений. 42 землетрясения – силой в 7 баллов и бо-

лее, но землетрясений такой силы более 6-7 раз в году не зафиксировано в истории этого тысячелетия. В 1993 году, во время грузино-абхазской войны, в марте месяце, во время первого неудачного наступления Абхазской армии, в течение суток на территории Абхазии выпал снег, толщиной более одного метра, чего не было на территории республики в течение 120 лет. Это очень важные факты.

В этой связи особо следует выделить исследование известного математика, академика А.М. Нахушева и его ученицы Р.О. Кенетовой «Моделирование социально-исторических и этнических процессов» (1988), которое имеет прямое отношение к этносу. Авторы на основе математического моделирования синергетических систем показали особенности солнечной активности и влияние на адыго(черкесско)-русские отношения в 1763-1865 гг., влияние солнцедательности на социальную активность, а также установили динамику развития исторических событий, информационное взаимодействие участвующих в процессе этносов и их внутриэтническую эволюцию путем выборки важнейших фактов из истории адыгских (черкесских) этносов.

Предложенный ими метод математического моделирования с таким же успехом может использоваться при исследовании состояния малочисленных языков в тяжелые периоды их истории, где выстраивается взаимодействие солнечной активности и социальных процессов. В работе отмечается, что процесс взаимодействия индивидуумов, коллективов и организованных масс есть сложная синергетическая система зависимых переменных и поведение этой системы может резко измениться при некоторых внешних условиях, приводя к различного рода экстремальным (кризисным) ситуациям, к изменениям в макроскопических масштабах. Внешние условия среды обитания людей могут оказать серьезное влияние на всю сферу, например, на ее экологическое состояние, а в экстремальных (кризисных) ситуациях – напряжение солнцедательности. Для нашей биосферы существенна не только постоянно излучаемая Солнцем энергия, но и появление на нем пятен, протуберанцев и других макроскопических структур, объединенных общим названием «солнечная активность» или «солнцедательность» [Нахушев 1995: 50].

Вышесказанное положение подтверждается представленным материалом А.М. Нахушева. Все известные восстания в Кабарде в 1779, 1794, 1804, 1809 годах попадают на время максимума солнечной активности.

В современном мире взаимодействие социальных процессов и биосферы (активности Солнца) наблюдается все чаще. Это, безусловно, может привести к изменению экологии среды обитания. Но взаимосвязь биосферы и социальных процессов во всех ее аспектах не изучена. По многим вопросам нет определенного конкретного ответа.

Наука подтвердила правильность исследования ученых о том, что подъемы солнцедельности превращают потенциальную энергию (энергию накопления) масс в энергию кинетическую (энергию движения), и мысль о том, что все биосистемы, в том числе и человек, с физической точки зрения действуют в колебательном режиме, что этот режим нелинейно связан с электромагнитным (в особенности гемо-магнитным) полем среды обитания биосистемы и конкретного ее составляющего (элемента) [Нахушев, Кенетова 1998: 12].

Все изложенное позволяет понять, что колебания в личной жизни индивидов в той или иной степени подчинены ходу периодической деятельности Солнца или даже вызываются ею. Динамика общественного развития, в том числе и внутри этнической эволюции, что подтверждено практикой, является нелинейной функцией от множества взаимодействующих факторов, как природных, территориальных, экологических, социально-политических, психологических, антропологических и др.

В настоящее время синергетические методы анализа, как физические, так и математические, в частности методика анализа А.М. Нахушева – математическое моделирование этнических процессов – вполне приложимы при изучении, с одной стороны, состояния, расселения, социальных, природных, демографических, геополитических процессов, происходящих с малочисленными языками в век глобализации, с другой, более масштабной – при решении вопроса сохранения всего мирового планетарного сообщества.

С.П. Капица, используя методы физико-математических и социально-исторических наук, установил соответствие между свойствами математической модели и представлениями наук о человечестве и человеке. Это привело к пониманию природы демографического перехода, который переживает человечество при стабилизации населения нашей планеты на уровне 12-13 млрд. чел., отвечающей представлениям и расчетам демографии.

Из концепции модели Капицы следует, что в тех случаях, когда наступал длительный разрыв в популяциях, в мировом сообществе происходило замедление развития в тех анклавах, которые надолго отделялись от основной массы человечества. Так, например, в западном полушарии, изолированном 40 тысяч лет назад, систематический рост происходил на евразийском пространстве, где постоянно кочевали племена и мигрировали народы, формировались этносы и языки, распространялись технологии и культуры. И сегодня на этом пространстве разноязычные и поликультурные этносы сосуществуют, взаимодействуя и взаимовлияя, создают общий языковой фонд на всем своем пространстве.

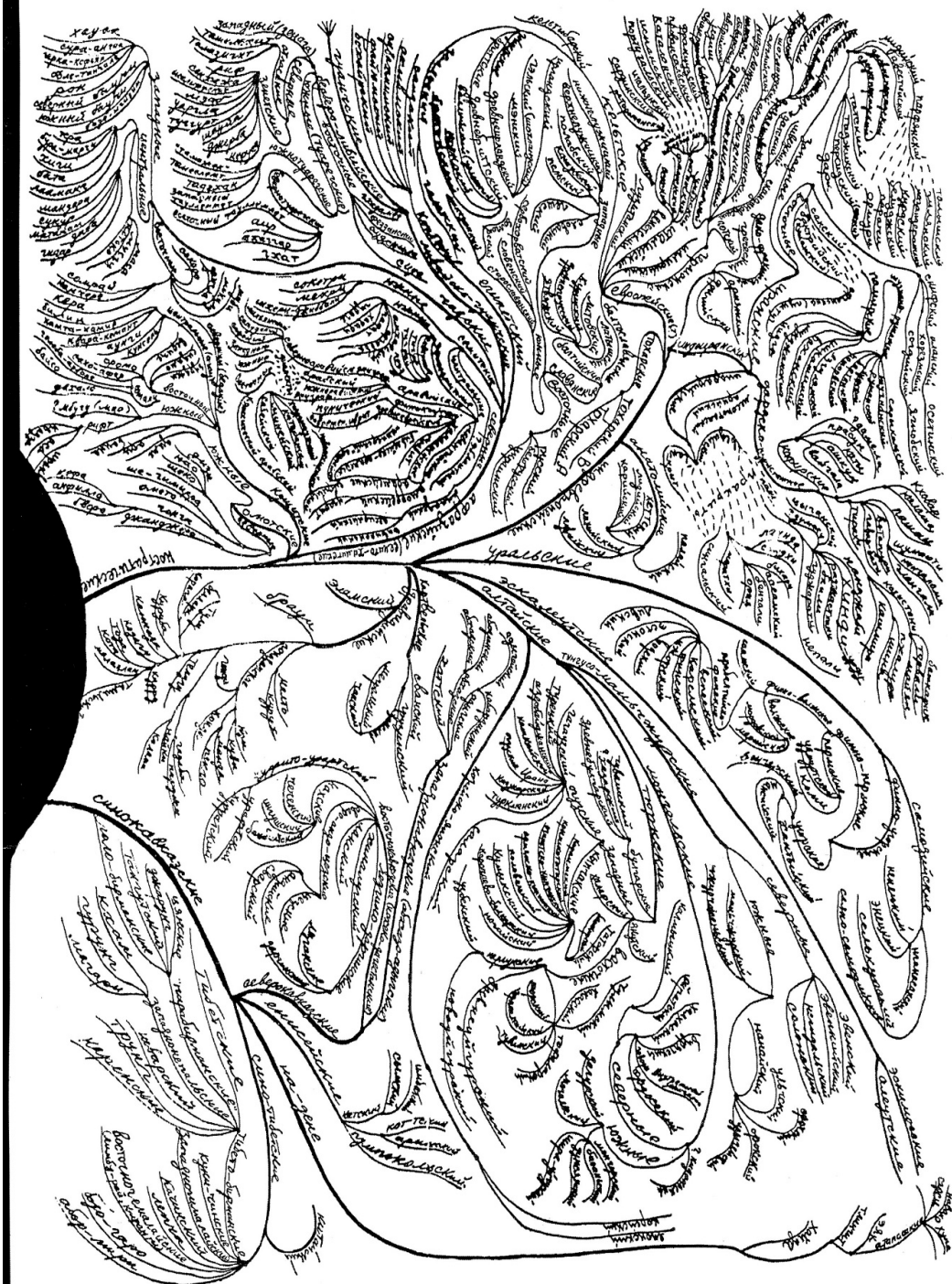
По социолингвистическим данным ученых, через 100-150 лет останутся только могучие языки, а все малые уйдут с арены мирового сообщества,

часть останется как субэтноты, а другая часть исчезнет. Если малочисленные этноты будут исчезать (они по количеству составляют главную часть планеты (см. рис. «Древо языков» в приложении), то эти этноты создадут в своей географической среде во взаимодействии с биосферой (в сети) маленькие пустоты (вакуумы), которые с исчезновением очередного этноты будут расширяться. А как себя поведут субэтноты, пока никто не исследовал. Сможет ли Солнечная система выдержать энергию субэтноты?

Все это впоследствии может вылиться во всепланетарную экологическую и цивилизационную катастрофу Земли.

Как видно, в начале XXI века концепция развития мировой этноязыковой ситуации приобретает многоуровневый характер. Стало очевидным, что современные реалии диктуют понимание роли любого этноты и любого языка независимо от количества носителей в общечеловеческом развитии.

И сегодня научное знание, развивая свои идеи от истории человечества к истории природы Земли – географической среды – этнической ниши – биосферы – Синергетической Энергии (как объединяющий фактор) Земли и ноосферы, становится реальной и могущественной научной силой для сохранения многоязычного мира.



Литература

- Будагов Р. А. Филология и культура. М.: Изд-во МГУ, 1980.
- Вернадский В.И. Автотрофность человечества. М., 1926.
- Вернадский В.И. Биосфера. М., 1928.
- Вернадский В.И. Очерки геохимии. М., 1927.
- Вернадский В.И. Природа и общество. М., 1968.
- Габуниа З.М., Гусман Тирандо Р. Миноритарные языки в современном мире. Кавказские языки. М., 2002.
- Габуниа З.М., Кремшюкалова М.Ч. Устно-речевой дискурс как основа формирования художественного текста (на примере благопожеланий кабардино-черкесского языка) // Вестник Дагестанского научного центра РАН. № 48. 2013. С. 88-91.
- Гумилев Л.А. Этногенез и биосфера Земли. М., 1994.
- Капица С.П. Глобальная демографическая революция и будущее человечества // Сообщ. Инст. физ. проблем им. П.Л. Капицы РАН №1. М., 2004.
- Капица С.П. Очерк теории роста человечества. М., 1999.
- Князева Е.Н., Курдюмов С.П. Основания синергетики. – СПб., 2002.
- Кудаева З.Ж. Символизм паука в адыгских мифологических воззрениях / Текст и гуманитарный дискурс: вчера и сегодня. Нальчик, 2008.
- Нахушев А.М. Об уровнях состояния непрерывных одномерных систем и их приложениях. Нальчик: Логос, 1995.
- Нахушев А.М. Уравнения математической биологии. М.: Высшая школа, 1995.
- Нахушев А.М., Кенетова Р.О. Моделирование социально-исторических и этнических процессов. Нальчик: Эль-фа, 1998.
- Пригожин И. От существующего к возникающему. М., 1985.
- Пригожин И., Стингерс И. Порядок из хаоса. Новый диалог человека с природой. – М., 1986.
- Хакен Г. Тайны природы. Синергетика: учение о взаимодействии. М.-Ижевск, 2003.
- Шогенцукова Н.А. Принципы синергетики. Методические рекомендации. Нальчик, 2007.
- Шогенцукова Н.А. Синергетика и проблемы современного литературоведения. Учебное пособие. Нальчик, 2006.

Чирикба В.А.

РАННИЕ ФИКСАЦИИ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

1. ЗАПИСИ ДЖ.СТ. БЕЛЛА

В статье анализируется абхазский языковой материал, содержащийся в книге Джеймса Станислауса Белла «Дневник пребывания в Черкесии» (1840). Автор провел на Западном Кавказе три года (1837-1839) и записывал языковой материал непосредственно от носителей абхазского, убыхского и адыгейского языков. Приводятся аргументы в пользу того, что часть записанного Беллом абхазского лексического материала отражает черты садзского диалекта.

Под ранними фиксациями абхазского языка я имею в виду опубликованные или сохранившиеся в рукописях абхазские слова, фразы или тексты, а также ономастику (топонимы, гидронимы, личные имена и др.), которые были зафиксированы иностранными авторами начиная с античности и вплоть до конца XIX века. Хотя, к сожалению, и немногочисленные, данные эти весьма ценны для истории абхазского языка, ввиду отсутствия, вплоть до середины XIX века, национальной абхазской письменной традиции.

Данный первый очерк в предполагаемой серии содержит комментарий к небольшому абхазскому лексическому материалу, содержащему как ономастическую, так и апеллятивную лексику, записанному и опубликованному в первой половине XIX века британцем Джеймсом Станислаусом Беллом в его известной книге «Дневник пребывания в Черкесии» (1840).

О Джеймсе Белле.

Джеймс Станислаус Белл (James Stanislaus Bell) родился 5 января 1796 года в Данди, в Шотландии – он был одним из 16 детей Вильяма Белла и Анны Янг.¹ Отец Джеймса был бизнесменом и банкиром, а старший брат,

¹ См. <http://www.clanmacfarlanegenealogy.info/genealogy/TNGWebsite/getperson.php?personID=162939&tree=CC>.

Джон Зефаниа, известным в Шотландии художником. В 1821 году Джеймс женился на Элизабет Робертон, от брака с которой у него было 7 детей.

Личность Джеймса Станислауса Белла можно охарактеризовать английским словом *adventurer*, что примерно переводится как «искатель приключений» или «авантюрист». Многие ипостаси Белла подтверждают это определение. В Национальном архиве Великобритании сохранились письма Белла, датированные 1819 годом в адрес правительства, где он выражал готовность участвовать в организации перевоза на Мыс Доброй Надежды в нынешней Южной Африке переселенцев из Шотландии.¹ В 1833 году мы застаем Белла уже португальским консулом в Глазго, в качестве которого он занимался рекрутированием наемников для военной службы в гражданской войне в Португалии. Коммерческие дела Белла шли неудачно, кредиторы подавали на него в суд за неуплату долгов и угрожали тюрьмой.

Жажда приключений – или преследование кредиторов? – приводит Белла на Кавказ, в гущу борьбы западнокавказских горцев, пытающихся противостоять продвижению на их земли армии имперской России. Именно в это время к организации военного сопротивления причерноморских черкесов, убыхов и абхазов подключается небольшая группа иностранцев, в основном британцев, наиболее известным из которых был шотландец Дэвид Уркварт (David Urquhart), автор дизайна флага Черкесии. Будучи в 1835-1837 годах первым секретарем британского посольства в Константинополе, Уркварт, не без покровительства короля Англии Вильгельма IV, вынашивал планы по созданию «черкесского барьера» на пути продвижения Российской империи на юг, которое, как считали британцы, представляло прямую угрозу их колониям в Индии. «Большая игра» была в полном разгаре, и Джеймс Белл стал ее прямым участником. В предисловии к своей книге он пишет, что «независимая Черкесия не только как выгодный источник торговли, но и как преграда продвижения России является жизненно важной для Великобритании».²

Белл принимал непосредственное участие в организованной Урквартом акции, ставшей известной как Дело «Виксена», будучи судебным приказчиком шхуны, снабжавшей причерноморских адыгов и убыхов оружием, которое было задержано русской береговой охраной. Дело приняло характер международного скандала и потенциально могло грозить военным конфликтом между Россией и Великобританией, однако, не найдя для войны союзников в Европе, британское правительство вынуждено было замять скандал, а Уркварт был отозван в Лондон и уволен.

¹ См. <http://www.eggssa.org/1820-settlers/index.php/b/94-%20>.

² Дж. Белл (2007: 8).

Афера со шхуной «Виксен» не охладила пыла Белла, и вскоре он вновь возвращается в Черкесию, где прожил три года, с 1837 по 1839. Как и другие иностранцы, вовлеченные в борьбу западнокавказских народов против экспансии царской России, Белл пытался поддержать боевой дух горцев и бескомпромиссный характер их борьбы с русской армией. Помимо поставок вооружения, в ход шли и уверения в скорой и масштабной военной помощи со стороны великих держав. Так, посетившему причерноморскую Черкесию, Убыхию и Западную Абхазию несколькими годами позже Белла, в 1845 году, немцу Фридриху Боденштедту хорошо знавшие Белла черкесы рассказывали, что «Господин Белл пустил среди жителей побережья слух, что англичане и французы собираются послать сюда большую флотилию с войском, провиантом и вооружением. Бедные люди несколько лет напрасно ожидали этот мифическую флотилию... Но потом им надоело ждать, и они наконец поняли, что помощь от англичан может вообще не прийти».¹

Во время своего пребывания среди причерноморских адыгов, убыхов и западных абхазов (садзов) Белл вел дневник, куда записывал впечатления от увиденного и услышанного. Вскоре по возвращении в Великобританию, в 1840 году, он издает свои мемуары в виде двухтомника «Дневник пребывания в Черкесии в течение 1837, 1838 и 1839 годов».² Белл написал свою книгу в виде писем к брату Джорджу. Первый том состоит из около 500 страниц текста с картой и тремя раскрашенными гравюрами, основанными на набросках, сделанных с натуры автором. Второй том также содержит около 500 страниц текста и дополнительно снабжен девятью гравюрами и семнадцатью приложениями, одно из которых представляет собой ценную таблицу, содержащую записанные автором словарные материалы абхазского, убыхского и адыгейского языков.

Написанная живым динамичным языком книга, повествующая о неравной и полной драматизма борьбе свободолюбивых западнокавказских народов против надвигающейся имперской армии, стала весьма популярной³ и была сразу переведена на немецкий,⁴ французский⁵ и датский⁶ язы-

¹ Bodenstedt (1850: 435).

² J.S. Bell (1840).

³ См. Положительные рецензии на книгу Белла в британской периодике: *"The Caucasian War"* в: Blackwood's Edinburgh Magazine, Vol. 11, XLVIII, July-December 1840. New American Edition, Volume XI. New York, Published by Jemima M. Mason, p. 619-633; *"Bell's Residence in Circassia"* под рубрикой Literary Registry в Tait's Edinburgh Magazine, 7:83, November, 1840, p. 737-741; *"The Circassians"* в: The Dublin Review, vol. IX, August and November, № XVIII, London: C. Dolman, 1840, p. 454-477.

⁴ James Stanislaus Bell's Tagebuch seines Aufenthaltes in Cirkassien während der Jahre 1837, 1838 und 1839. Pforzheim: Dennig, Finck, 1841.

⁵ Bell (1841).

⁶ James Stanislaus Bell. Dagbog under et Ophold i Circassien i Aarene 1837, 1838 og 1839. Overs. af Engelskvedl. Moltke. 2 Bd. København, 1844.

ки. Хотя первое русское издание этой интереснейшей книги увидело свет лишь в 2007 году,¹ тем не менее, многие российские авторы часто пользовались ценными данными о народах Западного Кавказа, содержащимися в двухтомнике Белла. Как писал выдающийся кавказовед Петр Услар [1887, Статьи: 77], «Политические отношения не мешают нам отдать полную справедливость высокому достоинству сочинения Беля о приморских черкесах. <...> Этот журнал составит драгоценнейший и ничем другим не заменимый материал для того, кто, при помощи просвещенного туземца, предпримет систематическое описание быта черкесов во всех мельчайших его подробностях». Услар также отмечал, что Белл изучал «туземцев» в исключительно благоприятных условиях, «которые едва ли могут повториться» [указ. соч.: 79].

По возвращении из Черкесии, Белл переезжает на восточное побережье Никарагуа, в город Блуфилдс (*Bluefields*) на Берегу Москитов (*Mosquito Coast*), где он занялся коммерческой рубкой красного дерева. С 1843 г. он служил шерифом и комендантом Блуфилдса. Вернувшись около 1857 г. в Шотландию, на следующий год, 10 марта 1858 года, он скончался в городе Партик из-за болезни сердца.²

Западнокавказский языковой материал в книге Белла.

Зафиксированный Беллом материал абхазского, убыхского и адыгейского языков содержит как данные ономастики (личные имена, фамилии, патронимы, топонимы, гидронимы и т.д.), так и апеллятивную лексику. Помимо разбросанных по всему тексту адыгейских слов, наиболее ценной является помещенная в приложении в конце второго тома (с. 482) таблица с адыгейским, абхазским и убыхским словарными списками.

Таблица Белла представляет собой по сути первое прямое соположение лексического материала трех родственных языков – до этого у других авторов абхазская и адыгская лексика располагалась в общих списках, среди материалов других языков, либо отдельно, без сопоставления друг с другом. Кроме того, это первая публикация убыхского лексического материала после записей убыхских слов и фраз, сделанных в XVII веке турецким путешественником Эвлием Челеби. После Белла убыхский языковой материал, полученный от информанта на Кавказе до поголовной эмиграции убыхов в 1864 году, зафиксировал лишь П. Услар.

Комментируя составленную им таблицу, автор пишет: «Из краткого словарика, который я прилагаю, вы увидите, что язык азга [абхазский] ре-

¹ Дж. Белл (2007). См. также турецкое издание 1998 года: JamesStanislausBell.Cerkesya'dansavaşmekutupları: 1837-1839. İstanbul: Kafkas Vakfı.

² Биографические данные Белла см.: <http://wc.rootsweb.ancestry.com/cgi-bin/igm.cgi?op=GET&db=kosmoid&id=I7192>; <http://www.clanmacfarlanegenealogy.info/genealogy/TNGWebsite/getperson.php?personID=I62522&tree=CC>.

шитительно отличен от адыгского, или черкесского. <...> Из третьего словарного списка вы поймете, что здесь имеется даже третий язык, на котором говорят от Вардана до Хамыша, и на некотором расстоянии вглубь территории, хотя господин Клапрот авторитетно утверждает, что в основном на побережье говорят на одном и том же языке» [Bell II: 353].

Отметив серьезное отличие абхазского от адыгского языка, Белл ничего не сказал об их отношении к убыхскому языку. Несмотря на то, что собранный в таблице лексический материал содержит достаточное количество схожих и очевидно родственных слов, автор так и не пришел к напрашивающимся выводам генетического характера.

Белл очертил границы ареалов распространения прибрежных абхазо-адыгских народов: азга (абхазы) от границы Мегрелии до реки Хамыш, абазы (убыхи) от Хамыша до реки Леуп (или Вардан), и адыги, от Вардана до реки Кубань; все три, как отмечает автор, смешиваются между собой на приграничных между ними территориях [Bell I: 447, сн.].

Касаясь языковой ситуации в Убыхии, Белл (Bell I: 447) сообщает, что здесь распространены два языка: убыхский, который он называет *абаза*, и *азга* (в его транскрипции *Azra*),¹ т.е. абхазский. Он замечает, что, в целом, население Убыхии понимает абхазский, а также адыгский (черкесский) язык. Согласно его информации, большинство убыхских старейшин – членов Кавказского меджлиса, говорили как на абхазском, так и на адыгейском языках (Bell II: 353).

Анализ абхазского языкового материала.

Ниже дается анализ абхазского материала, содержавшегося в книге Белла. Я начну с ономастики, а затем проанализирую апеллятивную лексику.

1. Абхазские топонимы.

Ardler (Ардлер) (Bell I: 167, 235, 286; II: 335, 336, 339, 341, 365, 390, 428). Поселение и долина. Территория нынешнего города Адлер, входящего в Большой Сочи.

От турецкого *Arid-lar* (Арыдлар), производного от имени абхазского садзского княжеского рода *Ары́д-ба* (мн.ч. *Ары́д-аа*), плюс турецкий суффикс множественного числа *-лар*, то есть ‘Арыдовцы’ – обозначение территории и поселения, над которыми властвовал род Арыдба.² Ср. у Эвлия Челеби *aşîret-i Arit-lar* ‘племя Арытов’ [Çelebi, 1999: 48]. Потомки населения данного большого села исторической Западной Абхазии ныне прожива-

¹ *Азга* – название абхазов среди убыхов, шапсугов и абадзехов (см. ниже).

² Н. Волкова (1973: 60), как и ряд других авторов (Дж. Коков, Л. Лавров и др.) ошибочно характеризует жителей *Арыдаа* как “южных абазин”. См. о последнем термине в Чирикба (2012: 31–32).

ют, в частности, в селе Бычкыдере (*Biçkidere*) на севере центральной Турции.¹ Русская форма Адлер является вторичной по сравнению с ранее употреблявшимися первоначальными формами *Ардлер* либо *Ардиллер*; см. напр. у Ф. Торнау [1994: 153] ‘мыс Адлер или Ардиллер’, у Ф. Боденштедта *Festung Ardiller* ‘укрепление Ардиллер’ [Bodenstedt 1848: 193]. См. указание на происхождение названия Ардиллер-Адлер от имени княжеского рода Арыдба уже у Боденштедта [указ.соч.: 196], хотя название фамилии у него неточно дано как *Ardil*.

Arduwhatsh (*Ардувахач*) (Bell I: 235, 451; II: 335 (*the valley of Arduwhatsh* ‘долина Ардувахач’), 346); *Ardler or Arduwhatsh, as the Circassians call it* ‘Ардлер или Ардувахач, как его называют черкесы’ (Bell I: 235).

Собственно, *Арды-кѳуадж* ‘селение Арды’ – адыгейский вариант топонима с адыг. *кѳуадж(э)* ‘селение’² в постпозиции. Ср. Также у Торнау [1994: 152 *et passim*]: *Арт-куадж*.

Ghagra (Bell I: 79, 168), *Gaghra* (Bell II: 336, 341, 342, 349, 362).

Абх. *Гъгра*, поселение (ныне город) в Западной Абхазии, которое до 1864 года входило в состав территории Садзской Абхазии. Убедительная этимология раскрыта В. Кварчия [2006: 142]: ‘удерживающее побережье’ (*Га-кы-ра* ‘берег+держать+абстрактный суффикс’). Старая фонетическая форма топонима отражена на итальянских средневековых картах в виде *Какара*. Исходное звучание топонима передано и турецким автором XVII века Эвлия Челеби: *Kakır* (*Какыр*).³ В Турции садзы – потомки коренных жителей Гагры поселились в центральной части страны, основав село под названием *Гъграа* (т.е. ‘гагрцы’), тур. вариант: Дегирмѳндере (*Değirmendere*) [Чирикба, 201: 68-69].

Ghesh (Геш) (Bell II: 336, 339, 342, 350, 459).

Название садзского княжеского рода *Гъа́ч(-ба)* (мн.ч. *Гъа́ч-аа*), в данном случае – топоним, который обозначает владения рода Гячба. Другая форма этого топонима – *Гъач-ры́ңшь*. Абхазское название мыса Адлер также было основано на данном антропониме: *Гъачаа ры-бна* ‘лес Гячевцев’.⁴

¹ См. Чирикба (2012: 72).

² Для записи адыгейского и убыхского материала в данной статье я использую официальную адыгейскую орфографию. Для записи абазинского лексического материала я использую абхазскую транскрипцию; при этом согласные *gI, gIv* подаются как *г’, г’э*.

³ *İskelelerine kakırderler* ‘их пристань называется Какыр’ (Çelebi 1999: 59).

⁴ Восстанавливается на основе записи *Геч-ар-абнав*: «Описание Гагрского ущелья на чetyре версты от укрепления Гагра», составленное унтер офицером линейного № 7 батальона Лисовским (см. Гос. Архив Краснодарского Края, ф.249, оп.1, д.3029, лл.20-23).

Потомки князей Гячба и жителей данного села проживают ныне в садзском селе Кузулук в провинции Адапазары в центральной части северной Турции, по-абхазски называемом *Гьа́ч-аа* ‘Гячевцы’. У Белла конечный спيرانт вместо аффрикаты, если это не простая аберрация восприятия – возможно, отражение адыгейского варианта произношения данного топонима (и фамилии).

Hamish (Хамыш) (Bell I: 447, сн.; II: 334, 335). Поселение и река.

Абх. *Хамы́шь-аа* – название садзского общества и села. Упоминается у Э. Челеби (XVII в.): *aşîret-iKamış* [Çelebi 1999: 59] ‘племя камыш’. У Ш. Иналипа (2002: 161) неточно *Хамышь*, т.е. с начальным *х* вместо *х*. [Л. Лавров 1968: 8] и Г. Путуридзе [Желтяков 1983: 302] ошибочно определяли общество хамышь как убыхов, а Н. Волкова [1973: 60] – также ошибочно – как абазин. В статье «О Гагре и джигетах», автора которой Г. Дзидзария определяет как С. Званба, пишется о «черкесском селении Хамыш между реками Агура и Хоста» [Званба 1982: 6]. Г. Филлипсон писал, что «общество хамыш, ближайшее к джигетам [т.е. к садзам], состоит из смеси адэхе (адыге) с абхазским племенем...» [Бгажба 1974: 158]. Тем не менее, анализ фамилий хамышевцев/ хостинцев, сохранившихся в Турции, не выявляет в их составе какого-либо заметного адыгского или убыхского компонента. Потомки жителей этого села, садзы-халцыс, проживают ныне в центральной Турции в селе под названием Кемалие (*Kemaliye*), которое они по-абхазски называют *Хамы́шьаа*, т.е. ‘хамышевцы’ [Чирикба 2012: 69].

Название села основано на имени его владельцев – садзского княжеского рода *Хамы́шь*. Челеби упоминает выходца из племени камыш (т.е. *хамышь*) Камыш Мехмед-ага, состоявшего в свите Мелека Ахмед-паши. См. также ниже упоминание у Белла представителя данной фамилии – *а-Хамы́шь* *Ҳацъи* Али. Название княжеского рода производно от личного имени *Хамы́шь*.¹

Ф. Торнау² приводит два других варианта названия села: *Хамышляр* и *Хамышыркуа*. Первопредставляет собой турецкое *Hamış-lar*, т.е. ‘Хамышевцы’, а *Хамышыркуа*, несомненно, отражает абх. *Хамы́шьы-р-хәа* ‘гора/холм Хамышевцев’, построенное по типу абх. *Блабы-р-хәа*, название села в

¹ Основанная на личном имени фамилия *Хымыщ* встречается также у адыгейцев и кабардинцев (см. Коков 1983: 209). Ср. также название адыгейского (бжедугского) племени *хымыщей*, располагавшегося между реками Афипс и Псекупс (Коков 1979: 41) и адыгейского села *Хымыщ-кIэ́й*, рус. Хамышки, букв. ‘долина (человека по имени/фамилии) Хымыщ’ (см. Меретуков 1990: 213).

² См. ЦГВИА, ф. 548, оп. 3, д. 21, лл. 103-104. Опу́бл. в http://apsnyteka.org/file/Materialy_po_istorii_Abkhazii_18-19_v._Tom_2_1762-1859.pdf.

Абхазии, букв. ‘Гора/холм фамилии Блаб’. Другое название села и протекающей вблизи реки – *Хоста*, из абх. *Хәаста*.

Psibé (Псибе) (Bell II: 55). По Беллу, самоназвание абхазов, а также название района около Сухум-кале.

По-видимому, адыгейская форма названия крупнейшей реки центральной Абхазии – Бзып, а также крупной этнографической группы абхазов – *а-бзып-қаа* и населяемого ими большого региона *Бзып//Бзыпы-н*. О возможных этимологиях данного гидронима см. в Чирикба (2009).

Sûkûm-kaleh (Сукум-кале; Bell I: 168; II: 299, 329, 334, 341, 345, 354, 365, 384, 428).

Сухум-кале, собственно, ‘Сухум-крепость’, из тур. *Sohum-kale* ‘Сохум-крепость’. Само турецкое *Sohum* зависимо от средневекового грузинского названия города – *Схит-и*, с неясной этимологией (см. различные попытки его этимологизации в [Кварчия 2006: 242-247]). Смена *с-* на *нас-* в начале турецкой формы объясняется отсутствием аффрикаты *с* (т.е. *ц*) в турецком языке. Особенности турецкого языка, не имеющего начального сочетания *сх-* или *sx-*, объясняется и вставка гласного *о* между *с-* и *х-* (орфографически *h*), разбивающего нетипичный для турецкого языка начальный кластер в *Схит-и*. Вставка именно огубленного гласного обусловлена, по правилам сингармонизма, наличием последующего огубленного *-и-*.

Shanda (Bell II: 328, 339). Долина и поселение.

Отражение топонима, основанного на садзском княжеском фамильном имени *Ц́ан-ба* (мн.ч. *Цан-аа*); топоним более известен в его более полной форме *Цандры́шь*. Начальный *shv* приводимой Беллом форме может отражать шепелявый (палатализованный) характер *ць*, содержащийся в данном фамильном имени и в производном от него топониме. См. бзыпскую форму этой княжеской фамилии (*а-Цъанба*) и топонима (*Цъандры́шь*) в Х. Бражба (1964: 46) с палатализованным (свистяще-шипящим) *ць*. Фамилия и поселение упоминаются и у Челеби: *aşîret-iBüyük Çanda-lar* [Çelebi, 1999: 48, 59] ‘племя великих чандов’. Зубный смычный *д* в *Shanday* Белла и в *Чанда* у Челеби присутствует также в топониме *Цанд-ры́шь* и в современном садзском названии села в Турции, в котором проживают потомки жителей Цандры́ща – *Ц́андаа рқы́та* ‘село (рода) Цандов’, при варианте *Цан-қы́т* ‘село Цан’ [Чирикба 2012: 73].

2. Антропонимы.

Хотя зафиксированные Беллом личные имен абхазов являются иноязычными по происхождению, тем не менее, они также представляет опре-

деленный исторический интерес. Я даю эти имена списком, сопровождая их по необходимости краткими комментариями.

Ali-bi of Arduwhatsh 'Али-би из Ардувхача [т.е. Арыд-кыта]' [Bell I: 235]; *Kwat Ali-bi* 'Куат Али-би', богатый аристократ Ардлера, предводитель Ардлера [Bell III: 335, 351, 366, 368, 370, 371, 374, 385, 395]. Белл (Bell II: 366, 385) сообщает, что воспитанником (*pkhûr* = хакуч. *p'q'wər*) Али-бия являлся Беислам, сын Ногай (*Nogai-okû Beislam*) из благородного абадзахского рода Йедыгы (*Yedig*).

Arslan-pé (Арслан-нэ) [Bell II: 352], имя человека благородного происхождения из селения Геш (т.е. Гьач). Арслан-бей было типичным именем высшего аристократа Абхазии. Белл дает к этому имени примечание – *Alias Fitz-lion* 'иначе говоря, сын льва'; о -*pé* см. ниже под *Rûstam-pé*.

Beislam (Беислам) [Bell I: 168, II: 337], имя человека благородного рода из Ардлера.

AchamishHadjAli (Ахамиш Хаджи Али) (Bell I: 59) = а-Хамышь Хацъи Али, княжеская фамилия Хамышь (см. выше), снабженная абхазским определенным артиклем а-, плюс арабское имя Али с приставкой Хаджи, обозначающей человека, совершившего хадж (паломничество) в Мекку. В середине XIX в. известен также садзский князь Зураб Хамышь, присягнувший на покорность России.

Helash-okû Hamed, Prince of Sûkûm 'Хелаш-оку [сын Хелаша] Хамед, князь Сухума' [Bell II: 55].

По-видимому, имеется в виду Хамытбей Чачба (1806-1866), более известный под своим христианским именем Михаил, последний владетельный князь Абхазии. У Белла он назван сыном Келешбея (Келеш Ахмат-бей, 1780-1806), хотя на самом деле он был внуком прославленного князя, сыном Сафарбея-Георгия. Иногда он фигурирует у Белла просто как 'Князь Сухума' (*Prince of Sûkûm*, см. Bell III: 341, 363). Патроним *Helash-okû* содержит -*okû*, являющийся адыгским патронимическим элементом -о-кзуэ 'сын' (< *-э-кзуэ).¹

Интересно, что Белл сообщает о возможном родстве таких деятелей, как *Zan-ыкзуэ* (*Zahn-okû*),² *Aйтәк-ыкзуэ* (*Haitek-okû*) и *Халаш-оку* (*Halash-okû*, т.е. Келешбей Чачба), которые, по его мнению, совместно образуют род (братство) *Булатыкзуэ* (*Bulatûk*), считающийся одним из самых древних и благородных во всей Черкесии (Bell III: 232). Как известно, Болотоковы являлись известным адыгейским (темиргойским) княжеским родом.

¹ См. Урусов (1980: 302); ср. также убыхский патронимический суффикс -а-кзуа 'сын'.

² Зан (Заного) Сефербей (1789-1859), адыгский политический деятель периода Кавказской войны. Происходил из княжеского рода хегаков (шегаков); см. <http://circas.ru/index.php?newsid=530>.

Heyderbeh [Bell II: 343] – старейший из рода/общины Гяч (Ghesh). Сочетание имени *Heyderi* тур. форманта *beh*, т.е. бек ‘господин’.

OmarBey [BellIII: 85] *achiefnearGhagra* ‘предводитель из района Гагры’. Сочетание имени *Omari* тур. форманта *bey* «господин».

Rûstam-pé of Ghesh (*Рустам-не из Геша*) (Bell II: 342) – *Рустам-бей Гяч*, из садзской княжеской фамилии Гячба, по Беллу, *thenextinranktothatofAliAk hmetofSûtsha* ‘второй по рангу [т.е. по влиянию в регионе] после Али-Ахмета из Соча’ (имелся в виду сочинский князь Али-Ахмет Облаг). Конечное *-ré* здесь (как и в *Arslan-pé*, см. выше) Белл [Bell II: 342, сн.] трактует как абх. *на* ‘сын’, эквивалент адыг. *-okû*, однако здесь следует видеть скорее тюркское *bej* ‘господин’.

Приведенные материалы содержат, хотя и небольшой, но, тем не менее, интересный ономастический материал, характеризующий именник высшего класса западноабхазского общества первой половины XIX столетия. Это особенно ценно в связи с полным исчезновением коренного населения Садзской Абхазии после 1864 года.

3. Этнонимы и племенные термины.

Abaza (Абаза) [Bell I: 447] ‘убых’.

Ныне этот этноним относится исключительно к абазинам, но ранее он имел более широкое употребление. Как справедливо писал А.Н. Генко [1954: 7-8], «Термин *Аба́дзэ* или *Аба́за* очень давнего происхождения <...> и имеет собирательное значение: так назывались представителями черкесских племен все племена абхазские (в самом широком смысле, включая в себя и исчезнувшую ныне на Кавказе народность убыхов), объединявшиеся общностью языка и культуры и жившие к югу от черкесов, главным образом в горных долинах Причерноморья (нынешние Туапсинский и Сочинский районы, а также Абхазская АССР). На основе этого-то черкесского термина – Абаза (суммарно равнозначющего такому современному определению: западнокавказский горец не черкесско-адыгского языка и культуры) и возник и с XVIII в. упрочился русский термин – абазины (абазинцы) в специальном значении абхазоязычных племен Северного Кавказа».

См. также комментарий П. Услара [1887, Статьи: 78] касательно использования Беллом термина *абаза* по отношению к убыхам: «приморские племена и в том числе убыхи слывут у адыгов, живущих за хребтом к востоку и далее за Кубанью, под именем абаза или абадза. Это объясняет, почему Бель назвал этим именем убыхов». Схожая ситуация фиксируется и для XVII века: турецкий путешественник Эвлия Челеби называл «абазами» не только абхазов, но также убыхов и причерноморских адыгов.

Убедительное объяснение тому, почему у части адыгов и, вслед за ними, у иностранных авторов, *абазами*, помимо абхазов и абазин, назывались также убыхи и приморские адыги, предложено Л. Лавровым [1946: 164]: «В VII в.¹ возникает абхазское государство с тенденцией расширения не только в сторону юга, но и в сторону севера. Грузинская летопись говорит, что владетель (или «царь») Абхазии Леон (VII в.) владел землями до самой р. Кубани. Так ли было в действительности или это преувеличение летописца – сказать трудно, но не подлежит сомнению, что влияние Абхазии в те времена было велико. Это влияние должно было сказаться и на языке соседних с абхазами мелких обществ. Нам кажется, что зафиксированное позже распространение абхазов далеко на север от собственно Абхазии не означает, что там действительно обитали абхазы, а лишь является свидетельством влияния абхазской культуры, и в первую очередь языка, на мелкие общины северо-западной части черноморского побережья Кавказа».

Сходное объяснение наименования убыхов экзоэтнонимом «абаза» дает и венгерский исследователь убыхского языка Дьюла Мессарош [Mészáros, 1934: 14]: «Для того чтобы называться *абазами*, их племенная организация должна была в течение многих веков подчиняться истинным в политическом и языковом смысле «абазам» (абхавам). Историческое название последних, Ἀβασυοί, известно на северо-западном побережье Кавказа со II века н.э. Этот народ в эпоху римского и византийского владычества в регионе играл значительную историческую роль».

Azra (Азра) [Bell I: 37, 45, 447; II: 328-9, 337, 348, 352, 353, 355, 356, 365, 381, 478] 'абхаз'.

П. Услар (1887, Статьи: 75, 78) считал убых. *адзыгъе* 'абхаз' источником использованного у Белла этнонима *Azra*, которое, как он отмечает, было в употреблении также у шапсугов, натухайцев и абадзехов; фонетически к записи Белла более точно подходит убыхский фонетический вариант *азгъá* (в абх. транскрипции *азгá*; см. Vogt 1963: 63, 86). Белл использует -r- в *Azra* для передачи звонкого увулярного спиранта *гъ* (ʁ), близкого к произношению французского *r*.²

Этимология *Azra* (*азгъá*) неясна. Попытку поиска этимологических связей этого термина Луи Вивианом (Vivien 1841: lxiv), автором обширного предисловия к французскому изданию книги Белла, уже Услар [указ. соч.: 75] счел безосновательной: Вивиан увязывал *Азра* с кавказским топонимом *Хазран*, зафиксированным средневековым арабским путешественни-

¹ Точнее, в VIII веке.

² Касаясь материалов Белла, Ю. Месарош (Mészáros 1934: 12) пишет: “*Azra* (phonetisch recte: *Azra* = Abchasen)”.

ком Масуди, а также с топонимом *Кадзария*, который якобы относился к Мегрелии (со ссылкой на Клапрота), добавляя сюда также грузинский этноним *аджар*.

Х.С. Бгажба [1974: 158, сн.65] считал, что термин восходит к адыг. *ад-зыгъэ*, которое он расшифровывал как ‘ушедшие, отделившиеся’.

Согласно предположению австралийского специалиста по убыхскому языку Роны Фенуика (RhonaFenwick), термин может представлять собой результат трансформации древнеабхазского **абаз-г’а* «абазы» (ед.ч. **аба-за*) путем опущения первой части слова (**аб-*).¹

Следует отметить, что несмотря на некоторое внешнее сходство, убыхско-адыгский термин *азгъэ* (*азга*) и абхазский *а́-зхәа//а́-зыхәа* ‘адыг’ навряд ли связаны между собой, ввиду отличия в анлауте (корневой *а-* в *а́зга*) и в характере спиранта конечного слога (*з* в *азга*, *хә* в *зыхәа*). Абхазский термин *зыхәа* прямо соответствует греч. *Zυγοί* «зих», впервые упомянутому Страбоном (I в. до н.э.) в его «Географии» (книга XI).

Alte-Kessek (*Алте-Кессек*) [Bell II: 224].

Из ногайского *алты-кесек* ‘шесть кусков’ (т.е. племен), одно из традиционных наименований абазин-тапанта Северного Кавказа.

Bashlibai (*Башилбай*) [Bell I: 360].

Башилбай, название одного из подразделений абазин-ащхаруа Северного Кавказа.

Braki (*Браки*) [Bell I: 360].

Баракай, баракаевцы, название одного из подразделений абазин-ащхаруа Северного Кавказа.

Psibé (*Псибе*) [Bell II: 55, 329], по Беллу, самоназвание абхазов. Отражает либо региональное самоназвание (*а-бзы́ңуа* ‘бзыпец’), либо у Белла произошло смешение гидронима *Бзың* и самоназвания абхазов – *а́ңсуа*. См. также выше в разделе 1.

См. также *Tram* [Bell I: 175], название породы боевой лошади, образованное от имени тапантского племени трам (трамовцев), которые вывели эту прославленную породу лошадей.

4. Анализ лексического материала.

В приложении № XIV «Образцы трех языков черкесского побережья» ко второму тому на с. 482 Белл дает таблицу, содержащую перевод 45 англий-

¹ См. Fenwick (в печати).

ских слов на абхазский, убыхский и адыгейский языки. Как отмечалось выше, абхазский им назван термином *азра* (точнее, *азгъа*), убыхский – *абаза* и адыгейский – *адыге*.

Выбранные автором для перевода слова относятся к числу наиболее употребительных в повседневной жизни и входящих в основной словарный фонд. Словник Белла неплохо продуман и разбит на тематические группы: люди, домашние животные, природные явления и объекты, времена суток и т.д.

Для анализа представленного в записи Белла абхазского материала важно определить его диалектную основу. Поскольку основным районом пребывания Белла на Черноморском побережье была территория между Анапой и Гагрой, то естественно предполагать отражение в его абхазских записях именно садзского диалекта, ареал которого располагался между Гагрой и Сочи. То, что в материалах Белла мы имеем дело преимущественно с садзским диалектом, будет показано ниже при анализе конкретного материала.

Садзский диалект сохранился лишь в среде потомков абхазских эмигрантов в Турции, где на нем говорит население около дюжины сел в северо-центральной части страны. До их почти поголовной депортации в Османскую империю, садзы, как неотъемлемая часть абхазского этноса (*аңсуа*), проживали в районе Гагра-Мацеста, но их отдельные поселения доходили вплоть до р. Сочи и даже далее, о чем свидетельствует, в частности, название реки и места *Чухукт* в нынешнем Лазаревском районе, в котором выделяется формант *-кт*, являющийся отражением абх. *қыт*, *а-қыта* ‘село’.

Садзский диалект состоит из двух говоров: *халцис* и *цвиджі*. Среди основных фонетических черт садзского диалекта, релевантных для нынешнего обсуждения, можно отметить полногласие корней, а также наличие в консонантной системе контраста по геминации; последнее является уникальной чертой, отсутствующей в других языках абхазо-адыгского ареала. Основные фонетические, морфологические и лексические особенности садзского диалекта описаны в моих статьях 1996 и 2014 годов.¹

Список Белла особенно ценен тем, что он содержит информацию, записанную непосредственно от носителей абхазо-адыгских языков в местах их традиционного обитания на Кавказе. Несмотря на то, что Услар [указ. соч.: 79] критически оценивал латинскую транскрипцию, использовавшуюся Беллом для записи западнокавказских языков, замечая, что «почти невозможно разгадать соотношения между английско-латинскими буква-

¹ См. Chirikba (1996), Чирикба (2014). Мною также готовится к печати грамматика садзского диалекта, включая словарь и тексты.

ми Белла и туземными звуками», бóльшая часть записанного в его транскрипции лексического материала все же передана достаточно удовлетворительно и проблем для понимания не вызывает.¹

<i>англ.</i>	<i>абх.</i>	<i>рус. транс- литерация</i>	<i>перевод</i>
1. Man	Utrûs	Утрус	человек, мужчина
2. Woman	Pkhûz	Пхуз	женщина
3. Boy	Aitchun	Аитчун	мальчик
4. Girl	Abhûspa	Абһюспа	девочка, девушка
5. Horse	Atche	Атче	лошадь
6. Cow	Aûz	Аюз	корова
7. Goat	Aidjma	Аиджма	коза
8. Sheep	Wassa	Уасса	овца
9. Dog	Alla	Алла	собака
10. Cat	Agute	Агуте	кошка
11. House	Aûvne	Аювне	дом
12. Tree	Atzla	Атзла	дерево
13. Water	Adze	Адзе	вода
14. Fire	Amptsha	Амптша	огонь
15. Earth (land)	Anûif	Анюиф	земля, почва
16. Turkey-corn	Allagwita	Аллагуита	кукуруза
17. Sea	Amashina	Амашина	море
18. Mountain	Abena	Абена	гора
19. River	Abza	Абза	река
20. Forest	Atwû	Атву	лес
21. Night	Woka	Уока	ночь
22. Day	Amsha	Амша	день
23. Sun	Amira	Амира	солнце
24. Moon	Amza	Амза	луна
25. Star	Aiefa	Аиефа	звезда
26. God	Answû	Ансвю	бог
27. Rain	Akuneit	Акунеит	дождь
28. Snow	Assû	Ассю	снег
29. Hail	Agh	Агв	град
30. Wind	Abshû	Абшю	ветер
31. Storm	Amishkhe	Амишке	буря
32. Father	Yaba	Йаба	отец

¹ Высоко оценивает сделанные Беллом убыхские записи Ю. Месарош (Mészáros 1934: 12-13), который в своей книге дает фонетически точную транскрипцию большинства убыхских лексем из словарика Белла.

33. Mother	Lana	Лана	мать
34. Husband	Apûs	Апюс	муж
35. Wife	Pkhûz	Пхюз	жена
36. Brother	Zeisha	Зеиша	брат
37. Sister	Zausha	Зауша	сестра
38. Son	Sepû	Сепю	сын
39. Daughter	Asepka	Асепха	дочь
40. Friend	Hansûp	һансюп	друг
41. Enemy	Tisaga	Тисага	враг
42. Slave	Agrûa	Агрюа	раб
43. Prince	Akh	Ах	князь
44. Noble	Ambista	Амбиста	благородие
45. Tokav	Anekhûa	Анехуа	свободный крестьянин

Комментарии.

1. *Utrûs* ‘человек’: абх. *а-уаѳытәыѳса* ‘человек, человеческое существо’. Запись Белла отражает безартиклевою и фонетически усеченную форму *уыѳтәѳыс*. Не исключено, что сочетанием *-tr-* Белл пытался передать лабиализованный глоттализированный дентальный смычный *tә*, при акустическом восприятии которого может слышаться легкий вибранный призвук [t’p’]. Ср. сходное объяснение передачи византийскими авторами самоназвания убыхов *туахъы* (в абх. транскрипции *тәахы*) посредством записи *Βροῦχοι*, где сочетание *Br* (*бр*), по предположению Ж. Дюмезиля [Dumézil, 1965: 15], является попыткой передать начальный лабиализованный дентальный *ту//тә*.

2. *Pkhûz* ‘женщина; жена’: абх. безартиклевая форма *пхәыс*.

3. *Aitchun* ‘мальчик’: абх. *а́-цкәын* ‘мальчик’.

4. *Abhûspa* ‘девочка, девушка’: абх. *а-пхәысцә*; состоит из *а-пхәыс* ‘женщина’ + *пә* ‘сын, дитя’. Более обычным, но фонетически вторичным вариантом слова является *а-пхәызба*, с озвончением *-цә> -зба*.

5. *Atche* ‘лошадь’: абх. *а-еы́*.

6. *Aûz* ‘корова’: садз.халц. *а-жә*, цвыдж. *а-зә* (бзып. *а-зә*, абж. *а-жә*).

7. *Aidjma* ‘коза’: абх. *а́-цъма*.

8. *Wassa* ‘овца’: абх. *а-уасá*.

9. *Alla* ‘собака’: садз. *а-лlá*; ср. бзып., абж. *а-лá*, ащх., тап. *ла*. Запись Белла отражает геминированный (удвоенный) характер сонанта *л* в данном корне, что является специфической особенностью садзского диалекта.

10. *Agute* ‘кошка’. По-видимому, это несколько искаженная запись убыхского слова для ‘кошки’ (с определенным артиклем): *а-гъатIы́*. Адыг. (старая форма) *кьатыу* ‘кошка’ фонетически отстоит несколько далее от записи Белла. Ср. садз. *а-цыгәгәы́*, бзып. *а-цъгәы́*, абж. *а-цгәы́* ‘кошка’.

11. *Aûvne* ‘дом’: абх. *а-ѳны́*. Абхазский палатальный лабиализованный согласный *ѳ* передан в виде диграфа *ûv*.

12. *Atzla* ‘дерево’: абх. *а́-цла*.

13. *Adze* ‘вода’: абх. *а-зы́*.

14. *Amptsha* ‘огонь’: абх. *а́-мца*.

15. *Anûif* ‘земля, почва’: абх. *а-ны́шә*.

16. *Allagwita* ‘кукуруза’: садз. *а-лажәы́та* ‘кукуруза’. Специфически садзское слово, не разделяемое другими абхазскими диалектами и представляющее собой старое заимствование из тур. *Lazut* ‘кукуруза’, производного от *Lazotu* ‘лазская трава’.¹ В садзском говоре цвыджи присутствует несколько видоизмененный фонетический вариант данного слова: *а-ла́ѳта*. Ср. бзып. *а-цъқәырей* (из груз.), абж. *а-ңиш* ‘кукуруза’.

17. *Amashina* ‘море’: садз. *а-мышы́на*, *а-мышы́н*, бзып., абж. *а-мышы́н*. Следует отметить, что и в бзыпском, и в абжюйском диалектах спорадически также встречается полногласная форма *а-машы́н*.

18. *Abena* ‘гора’: садз. *а́-бана*//*а́-бына* ‘лес’, ‘гора’; ср. бзып., абж. *а́-бна*, ашх., тап. *бна* ‘лес’.

19. *Abza* ‘река’: запись может отражать убыхское слово (с определенным артиклем) *а-бзы́* ‘вода’, ‘река’, ‘ручей’.

20. *Atwû* ‘лес’: садз. *а-ту́ра* ‘лес’, в записи Белла представленное в усеченном виде. Ср. абх. *а-то́ура*, *а́-бна-тоура* ‘густая лесная чаща’; в тапантском диалекте – *ту́ра* ‘бурьян’. По семантике к записи Белла ближе данные именно садзского диалекта, где *а-ту́ра* просто означает ‘лес’. К. Ломтатидзе (1976: 113) считала данное слово заимствованием из грузинского (ср. груз. *t'evr-i* ‘чаща, густой лес’), хотя в таком случае в абхазском скорее ожидалась бы форма **а-та́ур*, без конечного *-а*.

21. *Woka* ‘ночь’: абх. *уаха́* ‘сегодня ночью’, *а-уы́ха* ‘эта ночь’.

22. *Amsha* ‘день’: абх. *а-миш*, ср. также садз. *а-мыш*; конечное *а* в записи Белла неясно.

23. *Amira* ‘солнце’: садз. *а́-мара*; ср. также бзып. *а́-мра*//*а́-мыр*, абж. *а́-мра*.

24. *Amza* ‘луна’: абх. *а́-мза*.

25. *Aiefa* ‘звезда’: абх. *а́-йеѳәа*.

26. *Answû* ‘бог’: абх. *а-нцә́а*.

27. *Akuneit* ‘дождь’; в записи Белла, по всей видимости, представлена фраза *а-қәа́ нейт* ‘дождь пошел’: *а-қәа́* ‘дождь’, *а-не́-й-ра* ‘идти туда’, хотя с данным глаголом означает скорее ‘дождь там залил’. Более обычная фраза, характеризующая данное природное явление – *а-қәа́ ле́йт*, с глаголом *а-ле́-й-ра* ‘идти вниз’, в том числе о дожде, снеге и иных осадках. Не ис-

¹ Ср. из того же источника лаз. *lazut'i*, мерг. *lazut'i*, *lait'i*, *lajt'i*, *lat'i* (Каджая 2002: 179), арм. хемш. *lazut*, *lazd* ‘кукуруза’ (мои записи).

ключено, что *-n-* в книге Белла является опечаткой (вместо *-l-*), либо аберрацией восприятия при записи.

28. *Assû* 'снег': садз. *a-ssá//a-ssý*, бзып. *a-ssý*, абж. *a-sý*. Не исключено, что двойное *ssv* записи Белла отражает геминированный спираント в садзской форме, хотя полной уверенности в этом нет: ср. в его списке *wassa* 'овца' (см. № 8), при негеминированном *s* в садзском *a-uasá*.

29. *Agh* 'град': абх. *a-ḡ*.

30. *Abshû* 'ветер': абх. *a-ḡshá*.

31. *Amishkhe* 'буря': вероятно, отражает садз. *á-мыш цаḡба* 'ненастный день' (садз. *á-мыш* 'день', *á-цаḡба* 'плохой, дурной'); ср. бзып., абж. *á-миш цаḡба*. Конечный *-khev* записи Белла – возможное указание на глухой велярный именно садзской формы прилагательного *á-цаḡба* 'плохой', при звонком велярном в других диалектах, ср. бзып., абж. *á-цаḡба*.

32. *Yaba* 'отец': садз. *ý-ába* 'его отец'; ср. бзып., абж. *ý-ab*. Старая полногласная форма *ába* 'отец', сохранившаяся также в абазинских диалектах.

33. *Lana* 'мать': абх. *l-an* 'ее мать'. Запись Белла может отражать старую полногласную форму данного слова.

34. *Apûs* 'муж': возможно, отражение абх. *áḡshama* 'хозяин', использующееся также в значении 'супруг(а)'. Другие, менее вероятные варианты интерпретации записанного Беллом слова – абх. *árḡys* 'парень', либо *aḡýza* 'предводитель, лидер'.

35. *Pkhûz* 'жена': см. № 2.

36. *Zeisha* 'брат': видимо, possessивная форма *s-eishýá* 'мой брат'.

37. *Zausha* 'сестра': видимо, possessивная форма *s-aḡshýá* 'моя сестра' (в садз. *s-axshýá*).

38. *Sepû* 'сын': possessивная форма садз. *sy-ḡá//sy-ḡý* 'мой сын'.

39. *Asepka* 'дочь': абх. possessивная форма *sy-ḡḡá* 'моя дочь'. Наличие начального *a-* неясно.

40. *Hansûp* 'друг': конечный *-ûp* указывает на глагольный характер записанной Беллом формы, ср. садз. *da-ḡa-ḡýz-u-n* 'наш друг' (при абж., бзып. *da-ḡ-ḡýzo-u-n*), однако в таком случае следует предположить утрату начального показателя 3-го лица класса человека *da-* ('он(а)'). Срединный *-n-* у Белла – возможная опечатка при наборе вместо буквы *u*, что предполагало бы более точную запись **(da)Hansûp* (=садз. фонетически *daḡaḡýzun*) – если это не ошибка самого автора. Именная форма звучала бы *ḡa-ḡýza* (садз.), *ḡ-ḡýza* (абж., бзып.) 'наш друг'.

41. *Tisaga* 'враг': во второй части – possessивная форма *s-aḡá* 'мой враг', первая часть (*Ti*) неясна. Можно ли предполагать здесь нефинитную глагольную форму *ḡ(ý)-s-aḡó-u* 'он будучи моими врагом...'?

42. *Aḡûa* 'раб': садзская форма *áḡryua* 'раб', точно соответствующая записи Белла, наряду с вариантом *áḡryua*; ср. бзып., абж. *áḡryua*.

43. *Akh* 'князь': абх. *ах*.

44. *Ambista* 'человек благородного происхождения': абх. *аамышта*. Запись Белла с срединным -б- может отражать садзский фонетический вариант, близкий к форме, имеющейся и в ашхарском диалекте: ашх. *āmbyštá*.

45. *Anekhûa* 'свободный крестьянин': абх. *а-нхафы*. Запись Белла (-*nekh*) может содержать указание на полногласный, т.е. садзский, вариант данного слова, при кластере -нх- в других абхазских диалектах, хотя, к сожалению, в моих садзских материалах данное слово отсутствует.

Следует отметить, что записи Белла могут содержать неоднородный в диалектном отношении материал. Так, трудно считать всю представленную в таблице лексику как отражающую именно садзский диалект, ввиду того, что некоторые из приводимых Беллом форм скорее сближаются с бзыпским и абжюйским диалектами, чем с садзским. Ср., например, *Amza* 'луна': бзып., абж. *а-мза*, при садз. *а-мыш*; *Amsha* 'день': бзып., абж. *а-миш*, при садз. *а-мыш*. Это может указывать на то, что источником абхазского лексического материала для Белла могли быть не только информанты, говорившие на садзском, но и представители иного диалекта, которым мог быть, учитывая географическую близость к садзам, бзыпский диалект. Вывод об использовании разных информантов при составлении списка подтверждается и наличием в абхазском списке двух явно убыхских лексем (№ 10 и 19).

Тем не менее, существенная часть корпуса записанных Беллом слов обнаруживает черты именно садзского диалекта. Среди фонетических черт обращают на себя типичное садзское полногласие, что является архаичной чертой, а также наличие геминированных согласных. Среди лексических особенностей следует отметить присущие лишь садзскому диалекту лексические единицы, либо специфическую семантику общеабхазских лексем. Эти особенности можно резюмировать в следующем виде.

Фонетические особенности.

А) Полногласие: *Amashina* 'море': садз. *а-мышы́на*, *а-мышы́н*, ср. бзып., абж. *а-мышы́н*; *Abena* 'гора': садз. *а́-бана*//*а́-бына* 'лес', 'гора'; ср. бзып., абж. *а́-бна* 'лес'; *Amira* 'солнце': садз. *а́-мара*; ср. также бзып., абж. *а́-мра*; *Yaba* 'отец': садз. *й-а́ба* 'его отец', при бзып., абж. *й-аб*; *Serû* 'сын': садз. *сы-ңа́*//*сы-ңы́* 'мой сын', при бзып., абж. *с-ңа́*. Кроме того, хотя слово 'день' приводится в форме, близкой к бзыпскому и абжюйскому диалектам, в сложении *Amishkhe* 'буря' (№ 31) оно представлено в садзской полногласной форме (*Amish-*), ср. садз. *а́-мыш*.

Б) Возможные указания на наличие геминации: *Alla* 'собака': садз. *а-ллá*; ср. бзып., абж. *а-ла́*, ашх., тап. *ла*; *Assû* 'снег': садз. *а-ссá*//*а-ссы́*, бзып. *а-ссы́*, абж. *а-сы́*, ашх., тап. *сы*.

В) Ср. также *Amishkhe* ‘буря’, фонетически совпадающее с садзской формой (см. № 31), а также *Agrúa* ‘раб’, совпадающее с садз. *áгыуа* (наряду с *áгыруа*), при бзып., абж. *áгыруа*.

Лексические особенности:

Allagwita ‘кукуруза’: садз. *а-лажә́ита* ‘кукуруза’, при бзып. *а-цъқәырей*, абж. *а-ңи*; *Atwû[ra]* ‘лес’: садз. *а-тұ́ра* ‘лес’, при бзып., абж. *а-то́ура*, *а-бна-тоура* ‘густая лесная чаща’; в тапантском диалекте – *тұ́ра* ‘бурьян’.

Особенности в семантике:

А) Слово *Abena* ‘гора’ в записи Белла отражает значение этого слова в садзском диалекте – ‘гора’, ‘лес’ (см. № 18), поскольку в других абхазо-абазинских диалектах *бна* имеет лишь значение ‘лес’.

Б) Слово *Atwû* ‘лес’ семантически соответствует садз. *а-тұ́ра* ‘лес’, тогда как в других диалектах *т(а)ура* имеет значение ‘чаща’ или ‘бурьян’.

Литература

- Бгажба Х.С. Бзыбский диалект абхазского языка (исследования и тексты). Тбилиси: Издательство АН Грузинской ССР. 1964.
- Бгажба Х.С. Об абхазских племенах и диалектах (По этно-топонимическим данным). В: Х.С. Бгажба. Этюды и исследования. Сухуми: Алашара, 1974.
- Белл Дж. Дневник пребывания в Черкесии в течение 1837 – 1839 годов. В двух томах. Нальчик: Эльфа. 2007.
- Волкова Н. 1973. Этнонимы и племенные названия Северного Кавказа. Москва: Наука.
- Генко А.Н. Абазинский язык. Грамматический очерк наречия Тапанта. Москва-Ленинград: АН СССР. 1955.
- Желтяков А.Д. (ред.). Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Выпуск 3. Земли Закавказья и сопредельных областей Малой Азии и Ирана. Москва: Наука. 1983.
- Званба С.Т. Абхазские этнографические этюды. Сухуми: Алашара. 1982.
- Иналипа Ш.Д. Антропонимия абхазов. Майкоп: ГУРИПП “Адыгея”. 2002.
- Каджаия О. *Megrul-kartulileksik’oni. It’omi (z-s).tbilisi: nek’eri*. 2002.
- Кварчия В.Е. Историческая и современная топонимия Абхазии (Историко-этимологические исследования). Сухум. 2006.
- Коков Дж.Н. Адыгские этнонимы. Учебное пособие. Нальчик. 1979.
- Коков Дж.Н. Из адыгской (черкесской) ономастики. Нальчик: Эльбрус. 1983.
- Лавров Л.И. «Обезы» русских летописей. В: журн. Советская этнография, № 4, 1946.

- Лавров Л.И. Этнографический очерк убыхов. В: Ученые записки Адыгейского НИИ языка, литературы и истории. Том VIII. Этнография. Майкоп, 1968.
- Ломтатидзе К.В. архазური და აბაზური ენების ისტორიულ-შედარებითი ანალიზი: 1. პონოლოგიური სისტემა და პონეტ'იკური პროცესები. Тбилиси: Мечниереба. 1976.
- Меретуков К. Адыгейский топонимический словарь. Москва: Прометей. 1990.
- Торнау Ф. Воспоминания кавказского офицера. Черкесск. 1994.
- Урусов Х.Ш. Морфемика адыгских языков. Нальчик: Эльбрус. 1980.
- Услар П.К. Этнография Кавказа. Языкознание. Абхазский язык. С приложением статей. Тифлис: Издание Управления Кавказского Учебного Округа. 1887.
- Чирикба В.А. К этимологии гидронимов Бзып и Мдзымта. В: Абхазоведение. Труды АБИГИ. Язык. Фольклор. Литература. Выпуск 3. Сухум, 2009.
- Чирикба В.А. Расселение абхазов и абазин в Турции. В: Д.К. Чачхалиа (ред.). Джигетский сборник. Вып. 1. Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии. Москва: Аква-Абаза, 2012.
- Чирикба В.А. Садзский диалект абхазского языка и его говоры // Ш.Д. Инал-ипа. Садзы. Историко-этнографические очерки. Издание второе. Сухум, 2014.
- Bell, James Stanislaus.* Journal of a residence in Circassia during the years 1837, 1838, and 1839. In two volumes. Vol I. London: Edward Moxon, 1840.
- Bell, James Stanislaus.* Journal of a residence in Circassia during the years 1837, 1838, and 1839. In two volumes. Vol II. London: Edward Moxon, 1840.
- Bell, James Stanislaus.* Journal d'une résidence en Circassie pendant les années 1837, 1838 et 1839. Paris: Arthus Bertrand. 1841.
- Bodenstedt, Friedrich.* Die Völker des Kaukasus und ihre Vreihetskämpfe gegen die Russen. Ein Beitrag zur neuesten Geschichte des Orients. Frankfurt am Mein: Verlag von Hermann Johann Kessler. 1848.
- Bodenstedt, Friedrich.* Tausend und Ein Tag im Orient. Berlin: Verlag der Deckerschen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei. 1850.
- Chirikba, Viacheslav.* Sadz, an Abkhaz dialect in Turkey. In: NSL 8. Linguistic Studies in the non-Slavic languages of the Commonwealth of Independent States and the Baltic Republics. Chicago: The University of Chicago, 1996.
- Çelebi, Evliya.* Seyahatnâmesi Topkapı Sarayı Bağdat 304 Yazmasının Transkripsiyonu - Dizini. II. Kitap. Istanbul. 1999.
- Dumézil, George.* Documents Anatoliens sur les Langues et les Traditions du Caucase III. Nouvelles Etudes Oubykh. - Université de Paris. TMIE, t. LXXI, Paris: Institut d'Etnhnologie. 1965.
- Fenwick, Rhona.* Ubykh-English Dictionary, vol. I (впечати).
- Mészáros, Julius von.* Die Päkhy-Sprache. Studies in Ancient Oriental Civilizations, No.9, Budapest-Chicago, 1934.
- Vivien, Louis.* Introduction historique et géographique. In: Bell (184I: I-Ixx). 1841.

Vogt, Hans. Dictionnaire de la langue oubykh. Avec introduction phonologique, index français-oubykh, textes oubykhs. Oslo: Universitetsforlaget, Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Série B: Skrifter, LII. 1963.

Список сокращений языков и диалектов

абх.	абхазский язык
абж.	абжуйский диалект абхазского языка
адыг.	адыгейский язык
англ.	английский язык
арм.	армянский язык
ащх.	ащхарский диалект абазинского языка
бзып.	бзыпский диалект абхазского языка
груз.	грузинский язык
лаз.	лазский язык
мегр.	мегрельский язык
рус.	русский язык
садз.	садзский диалект абхазского языка
тап.	тапантский диалект абазинского языка
тур.	турецкий язык
хакуч.	хакучинский говор шапсугского диалекта адыгейского языка
халц.	халцысский говор садзского диалекта абхазского языка
хемш.	хемшинский диалект армянского языка
цвыдж.	говор цвыджи садзского диалекта абхазского языка

Чирикба В.А.

О НАУЧНОМ ТВОРЧЕСТВЕ АРСЕНИЯ ХАШБА

Арсений Константинович Хашба (1903-1938)¹ относится к числу ярких представителей интеллигенции Абхазии 20-30-х годов прошлого века. Он был одним из первых профессиональных абхазских филологов, внесших вклад в абхазское языкознание, а также в собирание и изучение устного народного творчества абхазов. Помимо плодотворных занятий наукой, судьба предоставила ему возможность участвовать в строительстве новой Абхазии, стать общественным и государственным деятелем. Арсений Хашба был организатором абхазской науки, будучи первым директором Абхазского научно-исследовательского института краеведения (АБНИИК), который он возглавлял с 1931 года до дня своего ареста в 1937 году. Занимался Арсений Константинович и педагогической деятельностью, читая курсы лекций по общему языкознанию и абхазскому языку в Сухумском педагогическом институте. Он был членом комитета терминологии и орфографии при Народном Комиссариате Просвещения Абхазии, с 1934 года являлся членом исполкома Сухумского городского совета депутатов трудящихся, а с 1935 года – членом Центрального Исполнительного Комитета (ЦИК) Абхазской АССР.

В начальный период своей научной деятельности, времени становления его как лингвиста, филолога, Арсений Хашба находился, несомненно, под значительным влиянием своего учителя, крупнейшего кавказоведа и ориенталиста академика Николая Яковлевича Марра. Опубликованная Арсением Хашба в 1936 г. книга «Академик Н.Я. Марр о языке и истории абхазов» подробно описывает вклад Марра в абхазоведение. А. Хашба принял деятельное участие в составлении отдельного тома работ Н.Я. Марра, содержащего все опубликованные ранее абхазоведческие труды академика. В 1938 году этот том вышел в Ленинграде под названием «О языке и истории абхазов», однако из-за ареста А. Хашба в июне 1937 года из числа составителей его имя по понятным причинам пришлось удалить. [Мегрелидзе 1985: 60-61]. И тем не менее, хотя Арсений Хашба оставался

¹ В личной карточке А.К. Хашба, хранящейся в архиве Санкт-Петербургского университета, указан 1900 как год его рождения. См. <http://history.museums.spbu.ru/kh.html>.

верным учеником и последователем Марра, следует отметить, что влияние созданной его учителем «яфетической теории» мало ощутимо в его научных трудах.

Марр был не только чрезвычайно продуктивным автором, но и деятельным организатором науки. В частности, именно благодаря его стараниям удалось организовать научную экспедицию в Турцию для изучения убыхского языка, а также языка и быта турецких абхазов. К сожалению, Арсению Константиновичу не удалось выехать в Турцию вместе с другим учеником Марра Виктором Кукба, хотя благодаря запросам Н. Марра и стараниям А. Чочуа Совнарком Абхазии отпустил на его командировку 600 рублей [Чочуа 1976: 293; 1987: 220]. Его коллеге Кукба, хотя он и приехал в Стамбул, из-за проблем политического характера не удалось поработать в среде кавказской диаспоры. Если бы проект удался, наука получила бы бесценный языковой и этнографический материал, касающийся убыхов и абхазов Турции.

Специалистам по эргативности известна написанная на немецком языке и впоследствии переведенная на русский язык статья А. Хашба, посвященная обсуждению эргативной конструкции в абхазском языке [Hašba 1930; Хашба 1972: 38–45]. Как и ряд других ранних исследователей эргативности (напр., Г. Шухардт, К. Уленбек, С.Л. Быховская и др.), Хашба считал эргативность проявлением пассивной конструкции переходного глагола, хотя современная наука положение о пассивном характере переходного глагола в эргативной конструкции не принимает. Несмотря на это, в работе представлено одно из первых достаточно подробных описаний системы спряжения абхазского глагола и особенная роль здесь приглагольных местоименных префиксов.

В другой работе, «Материалы по абхазской грамматике» (1934 г.), анализируются как местоименные глагольные префиксы (субъектно-объектные показатели), так и система местоимений, превербы и различные частицы. В небольшой заметке 1929 года «Об образованиях новых понятий-слов» [Хашба 1972: 77–78] отмечается роль превербов в глагольном словообразовании.

Статья 1935 года «Несколько слов об абхазском литературном языке» [Хашба 1972: 142–148] посвящена вопросам взаимоотношения литературного языка и диалектов. О необходимости выработки терминологии и орфографических норм литературного абхазского языка говорится в статье «О некоторых проблемах абхазского языка» [Хашба 1972: 149–153]. Изложение правил орфографии и пунктуации абхазского письменного языка содержится в серии статей 1935 года [Хашба 1972: 154–162].

Общие методологические установки построения терминологии абхазского языка изложены в Предисловии к «Русско-абхазскому терминологи-

ческому словарю» (1935 г.). Из него мы, в частности, узнаем о введении в абхазский язык таких новых слов как *а-зшәа* «жидкость» и *а-џаа* «растение». Следует отметить, что из этих слов в литературном языке прижилось лишь второе (см. употребляемые ныне *а-зшьар*, *а-баазашьар* «жидкость»).

Работа «О переводах партийной литературы на абхазский язык» [опубл. в 1936 г.; Хашба 1972: 113–118], так же как и упомянутое выше предисловие 1935 г., погружают нас в атмосферу горячих споров абхазских лингвистов и литераторов на раннем этапе становления норм абхазского литературного языка о целесообразности переводов на абхазский язык политических терминов, в особенности «интернационализмов» (напр. *а-политика*, *а-революция* и т.п.). По мнению автора, укоренившиеся в абхазском языке заимствованные из других языков, в основном русского, политические и иные термины не следует переводить на абхазский язык. Здесь интересно отметить, в частности, что ряду критикуемых автором неологизмов – *амазаныкәгаџ* «секретарь», *ақьаранцьы* «батрак», *аџдыць* «спичка», *ааглых* «промышленность» – все же удалось укорениться в литературном языке.

Большую научную ценность представляет составленный А. Хашба и В. Кукба «Русско-абхазский обратный словарь» (1928 г.). Потребность в данном словаре была вызвана тем, что отличный во многих отношениях «Абхазско-русский словарь», составленный академиком Марром (Ленинград, 1926 г.), при всем богатстве собранных в нем словарных материалов, особенно диалектных, тем не менее, грешит весьма большим количеством опечаток. «Обратный словарь», созданный на основе словаря Марра под руководством К.П. Дондуа двумя молодыми абхазскими лингвистами, в большой степени исправляет этот недостаток, так как все формы в словаре Марра, насколько можно судить, были ими проверены, а опечатки и неточности исправлены. Это делает «Обратный словарь» незаменимым лексикографическим и диалектологическим пособием и необходимым дополнением к «Абхазско-русскому словарю» Марра.

Для историка абхазской культуры и литературного языка, пожалуй, одной из наиболее интересных тем является история становления абхазской письменности. Опубликованный А. Хашба в 1934 г. «Очерк по истории абхазской письменности (до 1917 г.)» является первой серьезной работой с точки зрения освещения данной проблематики. Автор прослеживает этапы научного исследования абхазского языка, а также письменной фиксации абхазской речи. Интересен его анализ уславовского алфавита. А. Хашба справедливо отметил «весьма чувствительное» и ничем не оправданное отсутствие в действующем абхазском алфавите краткого *й*.

В диаспоре первым опытом создания абхазского алфавита на латинской графической основе является алфавит Мустафы Бутба, опубликованный в 1919 г. в Стамбуле (Abitp 1919). Анализируя данный алфавит, Хашба

замечает, что практическая сложность его применения обусловливается, в частности, нередкой передачей одной фонемы путем сочетания двух или даже трех букв.

Споры по поводу различных проектов абхазского алфавита касается А. Хашба и в упомянутой выше работе, посвященной вкладу Н.Я. Марра в абхазоведение (Хашба 1936). Автор поддержал составленный Марром т.н. «аналитический абхазский алфавит» на латинской графической основе. Однако чрезвычайная сложность марровского алфавита вскоре вынудила руководство Абхазии ввести другой, более простой вариант абхазского письма на латинской графической основе.

В школьную практику новый алфавит бы внедрен в 1929 г. и функционировал вплоть до 1938 г. А. Хашба остался недовольным этим латинским алфавитом. Он писал: «Новое «письмо», составленное на основе латинизированного алфавита, примененного для тюрко-татарских языков, было принято без учета системы и специфики звуков абхазо-адыгейской группы языков, в частности, абхазского. Алфавит этот, как сейчас признано, не имеет последовательной системы, и даже некоторые сейчас поднимают вопрос, а не лучше ли перейти к старому русскому алфавиту?» [Хашба 1936: 55].

В 1935 г. в СССР происходит переориентация с латинизированных алфавитов на кириллический, а уже в 1936-1938 гг. в тех республиках, где ранее была принята латиница, был осуществлен переход на кириллическую графику. Однако было два исключения – в 1938 г. алфавиты абхазов и южных осетин были переведены на грузинскую графическую основу. Цель была очевидной – языковая, а затем и этническая ассимиляция этих народов, то есть то, что с успехом удалось осуществить в отношении мегрелов и сванов.

Среди тех, кто выступил против грузинизации абхазского письма, как части проекта огрузинивания абхазского народа, в числе других абхазских интеллектуалов был и Арсений Хашба. В составленной в 1947 году министром госбезопасности Абхазской АССР И. Гагуа «Справке о контрреволюционно-националистическом движении в Абхазии» говорится: «В 1937 году А. Хашба и его работники института отнеслись к переходу на грузинский алфавит резко отрицательно. Он входил в так называемый «Абхазский комитет нового латинизированного алфавита», который возглавлял сначала Н. Лакоба, а потом бывший нарком просвещения, ныне репрессированный Зантария. Хашба Арсентий¹ и его сподвижники с института занимались бесконечными опытами над «усовершенствованием» латинского алфавита и всегда горячо защищали его. Когда в мае 1937 года

¹ Арсентий вместо Арсений – так в документе. Другой вариант его имени – Арсен.

партийная конференция приняла решение о переходе на грузинский алфавит, то А. Хашба и В. Кукба говорили, что «Этот перевод осуществить не-легко, это дело затянется» и в самом деле это дело затянулось. <...> В итоге к ноябрю 1937 года были составлены два проекта: проект Ащхацава Семена с его точками и запятыми вообще является недоразумением и проект Арсентия Хашба с большим параллелизмом между отдельными знаками, почему нельзя было отличить один знак от другого. Он содержал чуждые грузинскому алфавиту знаки. Это делалось для того, чтобы показать невозможность перехода на грузинский алфавит» [Лакоба 2002: 76–77].

Насильственное введение грузинского алфавита явилось серьезным ударом для молодой абхазской литературы, для системы образования в целом, для всей абхазской культуры. Но это было только начало. В 1945 году образование на абхазском языке вовсе было упразднено, и единственным языком обучения для абхазских детей стал непонятный для них грузинский язык. Лишь после смерти Сталина и Берии абхазские школы были вновь открыты, а в 1954 г. абхазы вернулись к алфавиту М. Чочуа на основе кириллицы.

Вопроса письменности, на этот раз для близкородственного абхамам абазинского народа, касался А. Хашба и в своей статье 1931 г. Арсений Константинович интересовался абазинским языком еще в аспирантские годы, о чем в отзыве о работе А. Хашба отмечал академик И.И. Мещанинов [Хашба 1972: 133]. В своей статье автор предлагал в основу абазинского алфавита положить действующий абхазский латинизированный алфавит «как наиболее отвечающий требованиям абазинской фонетики». Специально созданная комиссия по абазинскому алфавиту пришла к следующему выводу: «Считать необходимым создание абазинской письменности на основе абхазского алфавита, ввиду того, что по звуковому составу абазинский язык сходится с абхазским...» (см. журнал «Революция и письменность» № 4: 84).

Проект абазинского алфавита, подготовленный Т. Табуловым и Н. Озовым, содержал лишь небольшие отличия от абхазского ввиду специфики абазинской фонетики. Среди различий, в частности, была передача гласного *ы* посредством знака *ә* в абхазской графике и посредством *ь* в абазинской. Интересно отметить, что в качестве базы для алфавита и букваря был выбран ащхарский диалект, более близкий к абхазскому языку. Однако учебник так и не увидел свет, а в 1932 г. абазины приняли новый латинский алфавит, составленный уже на базе численно превосходящего по числу носителей тапантского диалекта. [Чекалов П., Чекалов Г. 2017: 15].

В 1938 году абазинский алфавит был переведен на русскую графическую основу на принципах близких к другим северокавказским вариантам кириллической системы письма и максимально далеким от тех, на

которых был построен абхазский алфавит на русской графической основе. Абхазская же письменность в 1938 году была переведена на грузинскую графику. Все это сделало на том этапе создание общего абхазо-абазинского алфавита невозможным.

В работе 1934 г. «О принципах построения единой орфографии абхазского языка» А. Хашба излагает такие методологические принципы составления алфавита, как отражение фонемного состава языка, последовательность, простота и др. По мнению автора, недостатком абхазского письма является отсутствие специальных знаков для выражения двух существующих в языке фонем – полугласных *й* и *ь*.

Заслуживает внимания и деятельность Арсения Константиновича в области сбора и публикаций абхазского фольклора. В своем отчете о летней фольклорно-лингвистической экспедиции 1928 года в Абхазии [Хашба 1972: 119–125] автор пишет о совместной с В. Кукба, под руководством А.Н. Генко, работе над сбором фольклорных материалов в сс. Чхуартал, Члоу и Блабырхуа. Записывал сказки Арсений Константинович и в своем родном селе Пакуаш. Результатом этой совместной работы стал вышедший под редакцией А. Хашба и В. Кукба в 1936 г. первый сборник сказок на абхазском языке. Годом ранее, в 1935 году, вышел перевод этих сказок на русский язык. Издания снабжены предисловиями акад. И.И. Мещанинова, А. Хашба и В. Кукба, иллюстрировал книги художник Л. Чачба (в книге ошибочно сообщено: А. Чачба).

Ценным для фольклориста является то, что, по крайней мере, часть сказок снабжены информацией о сказителе, месте его проживания, дате записи, имени записывающего, а также имени переводчика. В конце книги даются краткие комментарии. Помещенные в сборник тексты были записаны, главным образом, в период между 1928 г. и 1935 гг. различными собирателями, хотя в нем встречаются записи и более ранних годов. В сборник попала лишь одна сказка, записанная Арсением Константиновичем.

Другие собранные ученым ценные фольклорные материалы, особенно нартские сказания, записанные в основном в 1928 г., остались в рукописи и были изданы Х. Бгажба в сборнике работ Арсения Константиновича (Хашба 1972: 171–229).

Как отмечает в предисловии к сборнику сказок А. Хашба, широкая работа по собиранию абхазского устного творчества началась по инициативе председателя ЦИК Абхазии Нестора Лакоба. Автор дает краткий очерк истории собирания абхазского фольклора, начиная с первых текстов, опубликованных в середине XIX века П. Усларом и И. Бартоломеем и вплоть до 1930-х гг. XX века. А. Хашба сообщает, что в пору его учебы в аспирантуре в Ленинграде он и В. Кукба готовили к печати, с переводом на русский язык, абхазские фольклорные тексты, собранные по инициативе Н. Марра

в Абхазии. Однако работа эта по каким-то причинам не была завершена, и сказки из архива Н. Марра увидели свет лишь в публикации, подготовленной в 1967 г. С. Зухба.

Здесь следует отметить, что ни в сборнике под редакцией Зухба, ни в других изданиях фольклорных текстов из архива Марра или Генко, не представлено ударение, имеющееся в исходных записях, что несколько снижает качество этих публикаций с точки зрения лингвистической информации. Все это делает актуальной задачу переиздания всего корпуса ранних записей фольклорных текстов с сохранением нюансов диалектного произношения и акцентуации, а также с публикацией фотокопий записанных от руки текстов.

Научное творчество Арсения Константиновича Хашба, его активная общественная и государственная деятельность были оборваны на полуслове. В 1937 году он, как и многие другие видные представители науки, культуры и политической элиты Абхазии, был репрессирован. И.В. Мегрелидзе (ук. соч: 60) сообщает, что арест А.К. Хашба произошел 19 ноября 1937 года.

Согласно опубликованной на сайте «Сталинские расстрельные списки» информации, в списке репрессированных по Грузинской ССР под № 261 числится Хашба Арсентий Константинович, после чего стоит дата – 03.01.38 и шифр дела, хранящегося в архиве президента РФ: оп. 24, дело 414, лист 178.¹ В первом томе недавно опубликованного свода архивных документов «Большой Террор в Абхазии (Абхазская АССР): 1937-1938 гг.» под рубрикой «Перечень лиц, арестованных НКВД Абхазской АССР и осужденных Особой Тройкой НКВД Грузии (1937-1938 гг.)», содержится следующая запись: «Фамилия: Хажба²; имя: Арсен; Отчество: Константинович. Дата рождения: - 01.01.1900. Место проживания: Абхазская АССР. Дата заседания: 16.01.1938. Статьи Уголовного Кодекса: 58-10, 58-11. Приговор: Расстрел. Дата расстрела: 08.02.1938».

Так в адском огне сталинских репрессий 1930-х и 1940-х годов сгорел цвет вновь зародившейся абхазской интеллигенции. Как далеко бы продвинулось наше общество, какие удивительные плоды дало бы творчество всех загубленных талантливых жизней! Ущерб этот не подлежит никаким измерениям и оценкам.

Характерны обвинения, выдвинутые против Арсения Хашба «органами», содержащиеся в упомянутой выше «Справке»: «Хашба Арсентий Константинович (осужден в 1937 г.) в то время директор ИАКАН'а (АБНИИ) <...> активно добивался сфабриковать родство абхазцев с горцами

¹ См. <http://stalin.memo.ru/regions/regi5.htm>.

² Так в документе.

и отчуждения Абхазии от Грузии <...> В тематическом плане института не было ни одной темы по истории культуры Грузии, ни одной темы, которая касалась бы взаимоотношений абхазской и грузинской культуры. Зато в планах института имелись такие темы, как «Взаимоотношения абхазского языка с убыхским, черкесским» (исполнитель А. Хашба) и «Турецкие элементы в абхазском языке» (исполнитель Шакирбай Георгий Захарович <...>). Научные командировки сотрудников в Тбилиси игнорировались. Органической связи с научными кругами Тбилиси у института не было» [Лакоба 2002, 74–76].

Дошедшее до нас научное наследие А. Хашба невелико. Как отмечает Х.С. Бгажба [1972: 8] «наиболее зрелые работы А.К. Хашба, относящиеся к последним годам его жизни, в основном утеряны». Не исключено, что некоторая часть из написанного А. Хашба все же сохранилась в архивах. Так, в Архиве востоковедов Института восточных рукописей Российской Академии Наук в Санкт-Петербурге в фонде А.Н. Генко хранится машинописный текст тезисов доклада А. Хашба «Проблема изучения горских языков Кавказа», написанного им, по-видимому, во время учебы в Ленинграде.¹

Работы Арсения Константиновича Хашба по грамматике, словообразованию, орфографии и терминологии абхазского языка, словари, записи фольклорных текстов стали достоянием абхазской науки. Разумеется, они несут на себе отпечаток своей эпохи, романтической, сложной, противоречивой и чрезмерно политизированной. Эти работы погружают нас в атмосферу тогдашних споров о путях развития абхазской письменности, культуры, общества в целом. Многие аспекты этих дискуссионных вопросов остаются актуальными и по сей день.

Литература

Abitp M. Cerques Elifbe Apsifšele. Yizviz: Abitp – M. Ašiqse 1. IstampEil, 1335 – 1919. Council of Europe, 2017.

Hašba A. Die passive Konstruktion des abchasischen transitiven Verbums // Яфетический сборник, VI. Ленинград, 1930.

Бгажба Х.С. Вместо предисловия. В: Хашба 1972.

Большой террор в Абхазии (Абхазская АССР): 1937-1938 гг. Том. I. [без места издания].

Кукба В.И., Хашба А.К. Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазско-русскому словарю» Н. Марра, с указателем к нему составили В. Кукба и А. Хашба) под редакцией К. Дондуа. Ленинград: Издание Ленинградского Восточного института имени А.С. Енукидзе. 1928.

¹ См. библиографию работ А. Хашба ниже.

- Лакоба С.З. Абхазский архив. XX век. Выпуск I. Выявление документов, составление, введение С.З. Лакоба. Москва. 2002.
- Лакоба С.З. Арсен Хашба – в документах сталинских спецслужб // Абхазоведение. История. Археология. Этнология. Выпуск 1. Сухум: Алашара, 2000.
- Мегрелидзе И.В. У истоков абхазоведения. Воспоминания и документы. Сухуми:Алашара. 1985.
- Хашба А.К. Абхазский язык (материалы по абхазской грамматике) // Труды Института абхазской культуры им. акад. Н.Я. Марра. Вып. II. Сухум, 1934.
- Хашба А.К. Академик Н.Я. Марр о языке и истории абхазов // Труды Института абхазской культуры им. Акад. Н.Я. Марра. Вып. IV. Сухум (отдельный оттиск, 70 с.) 1936.
- Хашба А.К. Избранные работы. Составление, редакция, предисловие Х.С. Бгажба. Сухуми: Алашара. 1972.
- Хашба А.К. К вопросу о создании письменности для абазин Северного Кавказа // “Просвещение национальностей», № 7-8. 1931.
- Хашба А.К. О принципах построения единой орфографии абхазского языка // Труды АбНИИК, Сухум, вып. 2, 1934б.
- Хашба А.К. Очерк по истории абхазской письменности (до 1917 г.) // Труды АбНИИК, вып. первый. Сухум: Издание АбНИИК’а, 1934а.
- Хашба А.К. Предисловие // Русско-абхазский терминологический словарь. Сухум: Абгиз. 1935.
- Чекалов П.К., Чекалов Г.К. Судьбы абазинской литературной интеллигенции в предвоенные и военные годы. Черкесск. 2017.
- Чочуа А.М. Избранные сочинения. Тбилиси: Мецниереба. 1987.
- Чочуа А.М. Собрание сочинений в трех томах. Том третий. Сухуми: Алашара. 1976.

ПРИЛОЖЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЯ НАУЧНЫХ РАБОТ А.К. ХАШБА

Составлена В.А. Чирикба

1926

Иааркьяҭны адсшәа афразы ѡбака ажәа // Газ. «Аҭсны каҭшь», №№ 15, 17.

1928

Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазско-русскому словарю» Н. Марра, с указателем к нему составили В. Кукба и А. Хашба) под редакцией К. Дондуа. – 21. *Труды Яфетического семинария. III.* – Цик СССР. Ленинградский Восточный институт имени А.С. Енукидзе. Ленинград: Издание

Ленинградского Восточного института имени А.С. Енукидзе. Предисловие А. Дондуа (с. I-III). 76 с. Тираж 1000.

1930

Наšба А. Die passive Konstruktion des abchasischen transitiven Verbums // *Яфетический сборник*, VI. Ленинград: 205-212.

1931

К вопросу о создании письменности для абазин Северного Кавказа // Журнал "Просвещение национальностей. Общественно-политический и научно-педагогический ежемесячник". Москва, № 7-8.

1934

Абхазский язык (материалы по абхазской грамматике) // *Труды Института абхазской культуры им. акад. Н.Я. Марра*. Вып. II. Сухум: 3-28.

Очерк по истории абхазской письменности (до 1917 г.) // *Труды АбНИИ-ИК*, вып. первый.

Сухум: Издание АбНИИИК'а: 146-167.

О принципах построения единой орфографии абхазского языка // *Труды АбНИИИК*, Сухум, вып. 2: 29-46.

1935

Предисловие // *Русско-абхазский терминологический словарь*. (Авторы: Агрба З., Кукба В., Хашба А., Гулиа Д., Хашба М., Чанба С., Таркил Н.). Сухум: Абгиз: III-V.

Абхазские сказки. Под общей редакцией А. Хашба и В. Кукба. С предисловием А. Хашба и вступит. статьями академика И.И. Мещанинова и В. Кукба. Сухум: Издание АбНИИИК'а.

Ацсуа литература бызшәазы ѿбаќа ажәа // Газ. «Аңсны ќаңшь» (?).

Ацсуа бызшәазы зтаараќәак // Газ. «Аңсны ќаңшь», № 183.

Ацшәа аорфографиеи апунктуациеи // Газ. «Аңсны ќаңшь», №№ 198, 203, 215.

1936

Академик Н.Я. Марр о языке и истории абхазов // *Труды Института абхазской культуры им. акад. Н.Я. Марра*. Вып. IV. Сухум (отдельный оттиск, 70 с.). (с В.Кукба). Аңсуа лакәқәа. Аќәа.

О переводах партийной литературы на абхазский язык // Газ. «Советская Абхазия».

1972

- Избранные работы.* Составление, редакция, предисловие Х.С. Бгажба. Сухуми: Алашара, 231 с. В сборник вошли следующие научные статьи А.К. Хашба: Академик Н.Я. Марр о языке и истории абхазов (с. 9-37). Пассивная конструкция абхазского переходного глагола (с. 38-45). Материалы по абхазской грамматике (с. 46-62). О принципах построения единой орфографии абхазского языка (с. 63-73). Об образованиях новых понятий-слов (с. 77-78). Очерк по истории абхазской письменности (до 1917 года) (с. 79-92). К вопросу о создании письменности для абазин Северного Кавказа (с. 93-97). Предисловие к «Русско-абхазскому терминологическому словарю» (с. 98-100). О переводах партийной литературы на абхазский язык (с. 113-118). Отчет о летней работе по практике в Абхазии и Грузии в 1928 году (с. 119-125). Программа работы у убыхов в Турции (с. 119-125). Иааркьаҭы ацшәа афразы абаҭа ажәа (с. 139-141). Ацсуа литература бызшәазы абаҭа ажәа (с. 142-148). Ацсуа бызшәазы зтаарақәак (с. 149-153). Ацшәа аорфографиеи апунктуациеи (с. 154-162).

Рукописи статей А.К. Хашба

1. Хашба А. Тезисы к докладу «Проблемы изучения горских языков Кавказа». Машинопись. Отд. лл. [1931], 3 л. Российская Академия Наук. Институт Восточных Рукописей Архив Востоковедов. Фонд № 74 (А.Н. Генко). Опись № 1. № единицы хранения: 97.
2. *О мнимости абхазских звукоподражаний.*
Хранится в личном архиве Н.Я. Марра Санкт-Петербургского отделения архива Российской Академии Наук, фонд. 800, опись 6, Е-498, лист 1-7.
3. *Об образовании новых понятий-слов в абхазском языке. 1929 г.*
Хранится в личном архиве Н.Я. Марра Санкт-Петербургского филиала архива Российской Академии Наук, фонд. 800, опись 6, Е-494, лист 1-2. Оpubл. в: А.К. Хашба [1972: 77-78].
4. *Об абхазском языке.*
Хранится в личном архиве Н.Я. Марра Санкт-Петербургского филиала архива Российской Академии Наук, фонд. 800, опись 6, Е-499, лист 1-3.
5. *Пассивная конструкция переходных глаголов в абхазском языке. 1929 г.* Машинопись.
Хранится в Санкт-Петербургском филиале архива Российской Академии Наук, фонд. 77, опись 3, № 58, 7 л. Оpubл. в: А.К. Хашба [1972: 38-45].

Отчеты

Отчет о летней работе по практике в Абхазии и Грузии в 1928 году.

Хранится в личном архиве Н.Я. Марра Санкт-Петербургского филиала архива Российской Академии Наук, фонд. 800, опись 6, Е-496, 7 л. (с Н.М. Маториным и В.И. Кукба). *О работе СВБ в Абхазии.*

Хранится в личном архиве Н.Я. Марра Санкт-Петербургского филиала архива Российской Академии Наук, фонд. 800, опись 6, Е-318, лист 1-4.

Н.Я. Марр. О командировке т. Хашбы. Записка в АН СССР. 1932 г.

Хранится в личном архиве Н.Я. Марра Санкт-Петербургского филиала архива Российской Академии Наук, фонд. 800, опись 1, № 4. II, часть 2-я. А – Рукописи, № 2495, А-1894, 2 л.

Переписка

Письмо А. Хашба от академика Н.Я. Марра от 5.12.1932 г. из Тифлиса.

Опубл. в: А.К. Хашба [1972: 134-136].

4 письма академику Н.Я. Марру от А. Хашба.

Хранятся в личном архиве Н.Я. Марра Санкт-Петербургского филиала архива Российской Академии Наук, фонд. 800, опись № 3 (3505) «В», Письма к Н.Я. Марру, № 3619, И-1003, 7 л. Зачеркнуто, подписано: «см. акт от 10. II 1939 г.».

Архивные документы, связанные с А.К. Хашба

Хашба Арсений Константинович. Личная карточка, 1930 // ОА СПбГУ. Ф. 1. Опись личных карточек профессорско-преподавательского состава за 1920-1940-е гг. Л. 1280.

На сайте: Санкт-Петербургский государственный университет. История Санкт-Петербургского университета в виртуальном пространстве (культурное наследие, музейные коллекции, биографика). Адрес: <http://history.museums.spbu.ru/kh.html>.

Хашба Арсений Константинович. Личные дела. Ленинградский государственный университет.

Ф. 222. Оп. 002. Д. 548. Хашба Арсений Константинович, аспирант. Личное дело.

Ф. 222. Оп. 002. Д. 1106. Хашба Арсений Константинович, аспирант. Трудовой список.

На сайте: <http://db.ranar.spb.ru/ru/person/id/13458/>.

07.09.2013. Сухум.

Хагнҭа Л.Р.

АБЫЗШӘЕИ АКУЛЬТУРЕИ РЕИЗЫКАЗААШҔА АПРОБЛЕМА Т. П. ШҔАКРЫЛ ЛЫТЦААРАДЫРРАТӘ ТЫНХАҒЫ

Хатыр зқәу, зажәеи зхымҭацгашҭеи еимадаз, лыцсадгҭыл дапатри-от иашатцәкҭан хәа ззаххәо, зацҭал лхы зқәылтцоз ацсуаа хнапала ихарааигәаз Тамара ШҔакрылцҭа диижҭеи 90 ш. атҭра иазку аконференция иалахәу зегҭы!

Сызлацәажәарц сгәы иҭоу ари атцарауаҭ лытцарадырратә тынхыхы сиасаанза, иахәтаны исыцхьазоит, иаха ацсуа телехәацшрала исахаз ажәабж – Ешыратәи ашкол аҭы сынтәа ацсуа сектор калазом хәа – исызнартцысыз агәтахәыцрақәа рзаатгылара. Урт иаразнак исгәаладыршәеит иахьа зыхьз ала хаизаз, хабла ихымтцуа, хгәы иҭымтцәо Тамара Платон-ипҭа 1967 ш. илыҭуаз ацәахәақәа. Абар дара: *«Хмилат бызшәа иҭҭаныкәырго ҳауаажәлар, уи еиҳарак излааишуа – алитература ииҭазфәлымҳау ацсуаа? Ранацәеи рабацәеи рбызшәа агҭама иҭаддыркуеи ахәыцқәа? Ирдыруама ацсуаа рхәыцқәа зегҭы рхатәы бызшәа? Ирҭоума ацсуаа рхәыцқәа ацсуа школқәа, иахысуама рхатәы бызшәа, рлитература? Абартқәа зегҭ рақәзами зҭаарақәас иқәхаргылаша, ҳзыхзызааша?»* [Шакрыл 2010: 338].

Арт ацәахәақәа 50 шықәса рхытцуеит, аха апроблема шыкац иаанхеит.

Тамара ШҔакрылцҭа атрадициатә лингвистика бзиазаны ишылдырузгы, лхы азылakit ацсуа бызшәа афилософиатә проблемақәа рытцара. Уи хацлырakit протест ҳасабла аусура данҭымтцуаз аҭны еиқәлыршәаз, ашҭтахь 1981 ш. иҭытцыз лусумҭа «Категория наклоения в абхазском языке (к теории вопроса)» ала.

«Алагалажәаҭы» автор дазаатгылоит ацсуа бызшәаҭы аркынаатә категория атцара аҭоурых. Дрыхцәажәоит ари апроблема иазку П. К. Услар, Н. Ф. Иаковлев, Қ. В. Ломтәтизе, К. С. ШҔакрыл, Ш. К. Арстаа, Л. П. Цкадуа лусумтақәа.

Тамара Платон-ипҭа ШҔакрыл, иҭоу атцамтақәа инарчиданы, аркынаатә категория логика-философиатә категориоуп хәа илыцхьазон. Арака атцааҭы лзы аус злоу – уи адәахьтәи, иубартоу аформа акәымкәа, аҭнутҭка иагәылатцәаху атцакоуп. Абри ахшыҭцак ашҭақәырғәғәроуп изызку зызбахә ҳамоу лусумтаҭы.

Автор иазгәалтоит ацсуа-адыга бызшәақәа рҕы иҕоу ажәахәа хәтақәа рыттәараан атцарауаа рапхәа ишцәыртцуа ажәа аформеи атцаки реи-зыҕказаашьа азтәара. Арт абызшәақәа рҕы зегь реиха зеилазаашьа уадафу ажәахәа хәта – аҕатцарба чыдала иахьтылтцаауа ахаҕы ҳапхьоит: «... считать глаголами слова, облекающиеся в так называемую «глагольную» рамку, неправоммерно, так как в абхазском языке любое слово может принять эту форму, кроме полных форм личных местоимений (нельзя сказать сароуп, уароуп, бароуп и т.д.) ... Глаголами в абхазском языке следует считать слова, лишь семантика которых выражает действие или состояние» [Шакрыл 1981: 24].

Арт азтәарақәа рызбараҕы лхатә знеишьа иаццо, Тамара Платон-ипҕа далацәажәоит даҕа проблема уадафк. Аҕатцарба афиниттә, аинфиниттә формақәа хәа хзышьтоу реилыргаразы, атеориала иаадыруа аморфемақәа инарчыданы, иаалгоит абарт аҕырпштәқәа: «*Убра бара бызфап зыбгәа-хәуада?*», «*Ашәкәы згеит залхәада?*» [Шакрыл 1981: 32].

Аҕатцарбақәа *бызфап*, *згеит* афиниттә рбагақәа рымоуп, аха ишаабо еипш, урт иаагоу ахәоуқәа хдыркәшазом. Ахәоуқәа рхыркәшаразы арт аҕатцарбақәа ирыцтатәхеит *зыбгәахәуада*, *залхәада*. Аусумта ари ахәта антцәамтаҕы автор иҕалтцоит алкаа: «Классификацию финитных и инфинитных предложений в абхазском языке следует производить по признаку законченности и незаконченности предложения, независимо от роли сказуемого и его выразителя... инфинитность является не чисто синтактико-морфологическим, а иным понятием, детерминированным экстралингвистическими факторами, и исследование этого вопроса следует проводить в логико-грамматическом аспекте» [Шакрыл 1981: 44].

Җазлацәажәо автор лусумта II ахы шыатас иамоуп еицырдыруа атцарауаф В. З. Панфилов иттәамта «Взаимоотношение языка и мышления» захьзу ахшыфтак хада: «Логическая модальность действительности, возможности и необходимости может быть выражена семантически». Ари агәаанагара Тамара Шьаҕрылпҕа ишьақәлыргәҕәоит лхатәы бызшәаҕынтә ф-хәоук реиҕырпшрала: «*Фымз зхыҕуа ахәычы дызныкәом*», «*Аңсуа таца лабхәа ихьз лызхәом*». Арака аҕатцарбақәа «*дызныкәом*», «*лызхәом*» рҕы алымшара аазырпшуа аффикс –з– фымз зхытцуа ахәычы цсабарала дыш-зымныкәо хнарбоит. Формала иара иеипшуп афбатәи аҕатцарба «*лызхәом*», аха ари цакыла анормативтә кәзшьа амоуп, ацсуа етика анормақәа ина-рықәыршәаны, атаца лабхәа диацәажәар калом [Шакрыл 1981: 86].

Адунеи аҕы еицазхартахьоу абызшәа азеипш теория аттәаф ду Фердинанд де Соссиур ихаан аахыс, проблема хаданы иқәгылан абызшәа асистема иатцанакуа зегьы адәахьтәи рформақәа рыла рыттәара. Атцыхәтәантәи 20-30 шықәсақәа рзы ари атрадициатә хырхарта аеапсахуа иалагеит аогнитивтә лингвистика хәа изышьтоу аттәарадыррала. Җазаатгылап

тезис хасабла ари ахырхарта хықәкыс иамоу: «... данные о языках могут и должны использоваться для освещения более широкого круга проблем, касающихся как природы человеческого разума и интеллекта, так и его поведения, проявляющегося во всех процессах взаимодействия человека с окружающим его миром и другими людьми. Язык стал изучаться не только как уникальный объект, рассматриваемый в изоляции, но в значительной мере и как средство доступа ко всем ментальным процессам, происходящим в голове человека и определяющим его собственное бытие и функционирование в обществе...

Когнитивная лингвистика – это наука, где исследования отражают особенности такого подхода к языку, при котором все изучаемые явления и процессы, единицы и категории рассматриваются по их связи с восприятием и памятью человека, его воображением и эмоциями, и, конечно же, мышлением» [Маслова 2004: 25].

Ари мҭахакы тбаала аҭиарамҭа ианылаз абызшәақәа рытҭаара аметодқәа рцәаара акәын уафы ибартаз, Тамара Платон-ипҭа далашыҭкны ацсуа бызшәа аиллиустративтә материал аус адулара данаҭыз. Лыгәтакы ахьзара шылмоуаз лныруазшәа, аамта дацыҭланы дцон.

1987 шықәсазы итҭыцит атцарауаҭ лусумтә ҭыц «Морфология синтаксических образований в абхазском языке по материалам высказывающей (истинностной) речи» захьзыз.

Хә-хык рыла ишықәгылоу ари атҭаамта аус адуларазы автор лхы иалырхәеит адунеи аҭы зыхьз нагаз Аристотель, Виноградов В. В., Шмелев Д. Н., Адмони В. Г., Панфилов В. З., Вандриес Ж., Кацнельсон С. Д., Ельмслев Л., Бенвенист Е., Иакобсон Р., Будагов Р. А., Степанов Иу. С., Арутиунова Н. Д., Вежбицкаиа А. русумтәқәа. Абызшәадырраҭы иқаз атрадициатә анализгы аганаҭ имыргылакәа, Тамара Шьақрылпҭа лҭа-зылшәеит зегь реиҭа зеилазаашьа удаҭу абызшәа акәша – асинтаксис иадхәалоу азтҭарақәа, аграмматикатә категория закәу, еилоу ахәоу иамоу ачыдарақәа ухәа рыхцәажәара. Хыхь хаззаатгылахьоу лышәкәы акнеипш, араагы атцарауаҭ аххәаа зықалтцо ацсуа бызшәа иахнато аматериал амилаҭ рфилософиатә хәыцшьа иалтцшәоуп хәа дахәапшуеит. Ускантәи аамтазы итҭышәынтәалахьаз атрадициатә лингвистикаҭы ари зынза иҭыцыз лагалан ацсуа бызшәадырразы адаггы, иаидкыланы кавказтәи абызшәақәа зегьы рзы.

Автор напхгагас илыпхьазоз агәаанагарақәа ируакуп Н. Д. Арутиунова лажәақәа: «Лингвистическая интерпретация данных естественных языков обратила внимание логиков на аспекты референции, которые не были замечены ими ранее, а логики, обратившись к повседневной речи, ввели в обиход лингвистики способы ее логического анализа» [Шакрыл 1987: 15].

Ҳахшыџ рзаҳашьтып Тамара Платон-ипҫа лцәаҳәақәа: «... предметом анализа в нашей работе являются речевые образования, называемые высказываниями не в смысле «произнесенного предложения», а в том, что для этих конструкций характерна помимо отображения определенного смысла и четкая внутренняя выраженность значения истины или лжи. То есть одним из конструктивных признаков высказываний является их истинность или ложность» [Шакрыл 1987: 23].

Лытцтаамта хыркәшо, автор иҕалтцоит 114 лкаа. Иаармарианы зеилкаара удаџу арт алкаақәа рҕнытә ҳазаатгылар ақәнагоуп ҳәа иҳапхьазоит 109-тәи алкаа. Уи иаҳәоит: «результаты проведенного анализа позволяют поставить вопрос о необходимости дифференцированного подхода к пластам «языка науки» и обыденной речи при исследований абхазского языка в целом» [Шакрыл 1987: 215].

Абра иаҫахуп ҳәа иҳапхьазоит, ҳатыркәтцара дула ҳазыҕоу иаҳзызырџуа шәҕнытә издыруа шәшыҕоугы, изымдыруа ишәаххәарц Урыстәыла атцарадыррақәа ракадемия иатәу Абызшәадырра аинститут томрацәала ишытнажьуа «Логический анализ языка» захьзу асериа. Еиқәаҳапхьазап акык-џбак: «Языки пространств», «Языки этики», «Семантика начала и конца», «Космос и хаос: концептуальные поля порядка и беспорядка» уб. итц. Абарт апроблемақәа зегы рытцаразы авторцәа напхгагас ишьтырхуа апсабаратә бызшәа ирнәтә аматериал ауп, чыдарас иҕоу – уи алогикатә шьата амазароуп, амилаттә философия аанарцшуазароуп.

Тамара Платон-ипҫа лытцарадырратә тынха атәы анаххәо, ххаҕы иаахҕап зызбахә ҳамоу асериаҕны иарбоу аннотациақәак: «В книгу входят работы как чисто лингвистические, так и лежащие на грани лингвистики и смежных областей знания: логики, культурологии, литературоведения».

«... рассматривается отражение в языке – его грамматической структуре и лексической семантике, а также в обыденной речи и художественных текстах – явлений порядка и беспорядка, присутствующих в разных сферах природы и человеческой жизни – ментальной, эмоциональной и социальной, взятых в аспекте статики и динамики. Особое внимание уделено концептуализации феноменов порядка и беспорядка в разных национальных культурах, в мифологии и фольклоре».

Абарт зызбахә ҳамоу акыпхьымтақәа адунеи рымбазацызт, 1987-1990 шықәсақәа рзы, Тамара Платон-ипҫа, гәынхәтцыстала абызшәадырра ахы ахьхоу еилкааны, лышәкә ҕыц азы аматериал аизгара анхлыркәшоз. Уи лара лыблақәа рыла илзымбеит, итытцит 2010 шықәсазы, хьзыс иамоуп «Лексика этикета общения абхазов» - «Апсуаа реицәажәаратә етикет алексика».

4-хәҫак рыла ишьақәгылоу ари атцтаамта изызку ахырхартаҕы – рапхьазатәиуп апсуа бызшәадырразы. Араҕа еиларсуп абызшәатцара, алогика, апсихология, аетнология ирытцаркуа азтцарақәа.

Ишдыру еипш, ауафы дании инаркны, ипстазаарафы дызхысуа ацикл-кәа зеггы ирызпцтәоу аамта шрымоу еипш, ирымоуп урт аамтахтәахақәа хаз-хазы ирызчыдароу абызшәатә җыгҳарақәа. Урт рхылҗеиаауеит хатәы бызшәала ахәыцра, ауафы илапшхәаафы иҗоу зеггы ихатәы блала ары-хәапшра, урт ргәынкыларә, иарә ибызшәала ахыызқәа арытара. Артқәа зеггы еидкыланә ишәақәыргылахоит абызшәатә культура.

Тамара Шәакрылпҗа еснагъ гәытҗхас илымаз абри апроблема акәын: даеа бызшәак иахьмырпҗшыкәа, хара хбызшәа иахнәтә аматериал – итә-улазоу хмиләттә хәыпшә, хбызшәатә менталитет хдоухәтә культура зырызго факторны ишыҗоу апсуаа зеггы еилкааны ирымазарп.

Абра исгәаласыршәар стахуп, II акурс аҗны атцара аныстоз, хартҗафы Екатерина Платон-ипҗа Шәакрыл җенак исалхәаз: «Сара сахәшәа Тамара уажәы аус лузом, аоны дыҗоуп. Астудентцәа рҗынтә ибгәапхо азәыр дыҗазар, зны абра аоны дысзаага хәа дсыхәеит, бақәшахәтзар, шәеиба-сырдырыр стахын».

Екатерина Платон-ипҗа хара астудентцәа уамакала бзиа даабон, данхзааигәахалак, амра лашо хәпхәа игылазшәа хлыхәапшун, убриаҗара дхаан, дыпхан, даамсташәан. Сара исалхәаз ажәақәа саарызхәыпн, ари ас дыҗазар, лахәшәагы лара длеипшзар акәхап сгәахәт. Убри аены-тәҗәа слыманы дҗеит Тамара Платон-ипҗа лахь. Шықәсыки бҗаки, Қарт-җа атцарахы сиаргаанза, есымчыбҗы знык лара лахь сныҗәон. Снеи-цыпхәаза җба-хҗа саат сынхон, хәнеидытҗуаз сзыпхәашаз ашәкәқәа, атәтәқәа, аәтәқәа сылтәон, абасгы нацылтәон: «Абри иахәа хәзлацәажәоз, сызбәзтаақәоз бгәаламшәои, бара б-Ацандаратәми, аоны баннеилак, бхы азышәтны, бабдуи бандуи, бани баби, таацәала зеггы шәеицәажәашәа базҗлымхәз. Шәгәыларә, шәтынхара цәара абзиа, ацәгәа аныҗоу, ауаа еибырхәо базызырҗла – убартқәа зеггы хара хәбдүцәа урт рабдүцәа цәарантә иаарымгазеит, абра хәпсадгьыл ағы ишьтыркааз ауп, аброуп хара хдоухә, хкультура ахәалаго».

Тамара Платон-ипҗа ас абҗыгарақәа ансылтоз 1972 шықәсазы акәын. Иахәа ара зызбахә сймоу лусумтәағы инартцауланы ицәыргоу абызшәатә хархәагақәа санрыпхәо, усҗантәи лажәақәа аасгәалашәоит.

Зны ииуә, зны дыпсуеит. Ус иҗоуп апсабара иапнәтәз азақәан. Тамара Платон-ипҗа лусумтәҗны инартбааны иаарпшуп апсра иадхәалоу аетикет иатцанакуә алексика, ахәоу артәашәа, азтәара ақәыргылашәа, ахәсақәа реицәажәашәа, ахацәа рхымәапгашәа, иаагоуп абзиа иатәу – апхәысхәара, ачараура ирыдхәалоу абызшәатә хархәагақәа.

Абартқәа зеггы рымәапгаразы зеггы реихәа ихадан, иахәагы ихәдоуп ауаҗи ауаҗи реизыҗазаашәа, ауаҗы дзыкәшәаз аҗагылазаашәағы ихымәапгашәа хәаақәызтәо ажәа, ажәахәа – «речевои акт» хәа изышәтоу. Убри азоуп апсуаа изырхәоз «*иажәа еинаалоуп*», «*иажәа хәырбҗыцун*»,

«иажәа ахы ңјәәуи, айыхәа ңјәәуи», «иажәа ажәәуи», «иажәа әбейтәәом» ухәа уб.итц. «ажәа» иазку афразеологизмкәа.

Атцарауә илыәуеит: «Устная речь всегда дополнена экстралингвистическими факторами, которые для понимания речи не менее значимы, чем сами слова и целые выражения» [Шакрыл 2010: 179].

Адыга етнолог Б. Х. Бгажноков игәаанагарала: «даже избегание контактов и молчание при условии их ритуализации можно классифицировать как стандарт общения... важно и для лингвистики, и для смежных с ней дисциплин разграничение «стандарт языка» и «стандарт общения» [Бгажноков 1999: 29].

Убарт атрадициа-стандарттә бызшәәтә тагылазаашьақәа ракәын итылтаауаз Тамара Платон-ипҳа зызбахә ҳамоу лусумтафәы. Афраза-клишеқәа, «безэквивалентная лексика» ҳәа изышьтоу иуникалтәу абызшәәтә хархәагақәа роуп хаз игоу аетнос адунеи шейлыркаауа узырбо, рмилаттә бызшәәтә хәыцшьа цәырызго, ркультура уеилзыркаауа.

«Язык и культура» захьзу Е. М. Верешьягини В. Г. Костомарови русумта адакьақәа руак афәы ҳацхьоит: «... пригодная для данной конкретной ситуации форма речи – ... социолингвистическое явление... это – речь как выразитель свойственный данной этнической общности национальной культуры, это – речь в культуре» [Верещагин, Костомаров 1983: 182].

Ҳзыхцәажәо аусумта 3-тәи ахәта антцәамтафәы автор илыәуеит: «...абхазский язык отображает свою, построенную на особенностях психологии абхазского этноса, специфику структурирования речи, которая даже в рамках самого абхазского сообщества может отображать различие, зависящие от конкретного образа жизни членов группы сообщества в целом, степени отторгнутости от национальных традиций...» [Шакрыл 2010: 239].

Абызшәәи акультуреи реизыкказаашьа рацхьаза акәны инартцауланы далацәажәеит анемец тцарауә абызшәәтцәафәы В. Гумбольдт, уи иконцепция «Язык народа есть его дух, а дух народа есть его язык» шьатас иаиуит аетнолингвистика. Ари агәаанагара хартәаауа, егьи атцәафәы Е. Сепир ифәуан: «Переплетение моделей цивилизаций запечатлено в языке, который выражает эту цивилизацию, «язык не существует вне культуры, т.е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [Сепир 1993: 17].

Ҳазтагылоу аамтазы мөхақы тбаала афәиарамфәа иану акогнитивтә лингвистика алингвокультурология аксиома ҳасабла иалнакаауеит абри ахәамта: «Язык как универсальная форма концептуализации мира тесно связан с культурой, он прорастает в нее, выражает ее и развивается в ней» [Хагба 2006: 3].

Ацсуа бызшәә иатцатцәаху амазақәа рыла ишьақәыргәгәаны, ацсуа культуреи иареи узеикәымтхәо ишеидхәалоу, иахьынзақәо рыфбагыи шей-

цыкказаауа, ипсуазаргы – рыџбагы шеицпсуа хайллыркаарц акәын дызфыз Тамара Платон-ипха. Апсуаттцарафы ари ахырхарта ауасхыр азышътазтцаз лара лоуп, иацызтцо азәыр хкаларгы, данхалагылаз хайхъ-заракәа дышреигәыргъоз еипш, уа атцәхәарта дахыыкоугы лыпсы иабоит.

«Шьякрылаа ртаацәа Апсны атоурых афы» – абас ахъзуп дара ирызку афотоцәыргақәтц: Платон Семион-ипа, Константин Семион-ипа, Александра Семион-ипха, Екатерина Платон-ипха, Тамара Платон-ипха, Александра Константин-ипха. Икоумашь Апсны, ариакара ауаа таацәарак иалтцны, гәыцкыала-псыцкыала зыпсадгыл иазаапсаз? Дара уал рықәзам, уи инацтангы инарыгзеит.

Ауал зқәу хара хауп, уи – арт ауаа рыхъзқәа ихатцагыло афар ишақә-нагоу ирдырратәы акатцароуп. Абри ахықәкы нагзахарц азы, иахъа иажәалагаланы ишәыласхәоит, акыраамта аахыс Апсуаттцаратә институт абызшәа акәша аусуоцәа гәытхас ихамоу: иапшьгазарц Жәларбжъаратәи афазара змоу Шьякрылаа рыхъз зху апхъарақәа. Агәра ганы ҳакоуп Аинститут егырт акәшақәа, Атцәарадыррақәа ракадемиа, Апснытәи ахәынтқарратә университет русуоцәа ари ҳажәалагала шрыдыркыло, Апсны Аихабырагы уи ишадгыло.

Ажәахә қатқан сентиабр 2, 2016 ш.

Алитература

Бгажноков Б. Х. Адыгская этика. Нальчик, 1999.

Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура лингвострановедения в преподавании русского языка как иностранного. М., 1983.

Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Минск, 2004.

Панфилов В. З. Взаимоотношение языка и мышления. М., 1971.

Сепир Е. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.

Хагба Л. Р. Фрагменты концептосферы абхазского и абазинского языков. Карачаевск, 2006.

Шакрыл Т. П. Категория наклонения в абхазском языке (к теории вопроса). Тбилиси. 1981.

Шакрыл Т. П. Морфология синтаксических образований в абхазском языке по материалам высказывающей (истинностной) речи, Сухуми, 1987.

Шакрыл Т. П. Лексика этикета общения абхазов. Сухум, 2010.

Хагба Л.Р.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА ПОЛЯ

Понятие «поле» первоначально использовалось в физике как особая форма материи, подчиняющаяся определенным законам. Появление термина «семантическое поле» в лингвистике было обусловлено обозначением важности системно-целостного подхода к изучению лексических единиц.

Лингвистические исследования семантики сводились к тому, чтобы как можно глубже проникнуть в сознание говорящего на данном языке.

Высказывания ученых XX вв. о системном характере языка имели глубокий смысл и стимулировали тем самым и дальнейшие исследования в этой области.

Понимание системы как единства закономерно расположенных и действующих во взаимной связи частей и единиц языка предлагает не только анализ самих материальных единиц, отношений и связей, в которых они находятся, но и синтез, позволяющий с большей или меньшей степенью адекватности обнаружить естественную структуру языка в целом или отдельной его сферы.

Именно такое понимание системы позволяет приблизиться к определению тех многообразных связей и зависимостей, в которых находятся слова любого языка, составляя в каждый исторический период своеобразную *лексико-семантическую систему*.

Как термин «*лексико-семантическая система*», так и сама сущность понятия, введены в русистике в лингвистический обиход В. В. Виноградовым, который наиболее полно сформулировал понятие системы применительно к лексическому составу языка. Под лексико-семантической системой языка В. В. Виноградов подразумевал как сам лексический инвентарь, слова и выражения, так и внешние формы слов, грамматические и словообразовательные категории, определяющие группировки и смысловые соотношения слов и даже типичные грамматические схемы предложений и основные семантические группы слов, которые, в свою очередь, оказывают большое влияние на связи значений [Виноградов 1953: 28].

Таким образом, вся область смысловых отношений лексических единиц, своеобразие типов взаимодействий их друг с другом и с элементами

других аспектов языка, представляют собой *лексико-семантическую систему* языка.

Основным объектом изучения лексико-семантической системы является *слово* в его смысловых отношениях и лексических связях по линии отдельных его значений – лексико-семантических вариантов слова. Слово остается определяющей единицей лексико-семантической системы, так как все другие единицы и классы в этой системе идентифицируются и различаются на его основе.

Словарь языка – это совокупность различных классов слов, соотнесенных с внеязыковой действительностью и объединяемых смысловой общностью в определенные лексические микросистемы, как *семантические поля*, которые определяются как «частички» («кусочки») действительности, выделенные в человеческом опыте и теоретически имеющие в данном языке соответствие в виде более или менее автономных лексических микросистем в системе языка.

При этом лексика языка не является простой совокупностью множества отдельных элементов. Каждая лексическая единица, будучи самостоятельной, характеризуется определенными отношениями с другими единицами одного и разных с ней уровней языковой структуры. Они могут объединяться друг с другом на основании общности грамматических значений (например, слова одной части речи), на основании общности морфемного состава (например, слова, содержащие одинаковый корень или суффикс), и на основании ассоциаций в сфере лексического значения.

Между единицами языка существуют определенные связи и зависимости, в основе которых лежат признаки, отличающие одно слово от другого. Иначе говоря, каждое данное слово, отличаясь от других слов какими-либо признаками – семантическими, стилистическими и т.п., связано с этими словами именно тем, что противопоставляется им в семантическом и стилистическом плане.

Таким образом, словарь языка может рассматриваться как сложная система взаимосвязанных и взаимозависимых единиц, отношения между которыми вскрываются исследованием характеризующих их противопоставлений. Системное рассмотрение ассоциативно связанных единиц, находящихся в отношениях противопоставления, определяется термином «парадигматика» [Гак 1977: 54].

Системный характер словарного состава обнаруживается, в первую очередь, в распределении слов по некоторым семантически объединенным лексическим группам – *лексико-семантическим парадигмам*, представляющим собой замкнутые группы слов, значения которых связаны между собой по определенному числу однозначных противопоставлений. Каждое слово языка входит в определенную лексико-семантическую

парадигму, причем чаще всего, вследствие своей многозначности, и не только в одну. Семантика отдельного слова раскрывается посредством его противопоставления другим членам парадигмы, в которые оно входит, по определенным существенным признакам. Классическим примером лексико-семантической парадигмы служат термины родства, наименования частей человеческого тела, древнейшие термины технологической культуры и т.д. Однако под понятие парадигмы, накладывающей строгие ограничения на характер связей между словами, подводится лишь небольшая часть группировок слов, объединенных на основе общности их значений. В связи с этим необходимо иное понятие, применимое к более широкому кругу парадигматических отношений. Так возникает понятие *семантического поля*, которое представляет собой совокупность частных систем или подсистем лексики.

Известная теория Й. Трира тесно связана прежде всего с учением В. Гумбольдта о внутренней форме языка. Й. Трир исходит из понимания синхронного состояния языка как замкнутой стабильной системы, определяющей сущность всех составных ее частей. По мнению ученого, в системе все получает смысл только из целого. Значит, слова того или иного языка не являются обособленными носителями смысла, каждое из них, напротив, имеет смысл только потому, что его имеют также смежные с ними слова.

Глобальная система языка иерархически расчленяется, по Й. Триру, на два параллельных друг другу типа полей:

1. понятийные поля; 2. словесные поля.

Каждое из полей подразделения расчленяется, в свою очередь, на элементарные единицы – понятия или слова, при этом составные компоненты словесного поля полностью покрывают сферу соответствующего понятийного поля [Васильев 1971: 108].

Таким образом, Й. Трир предлагает полный параллелизм между понятийным и словесным полями, то есть между планами выражения и содержания, а значение он фактически отождествляет с понятием. Слово при этом получает смысл только как часть соответствующего поля. Носитель языка в полной мере знает значение слова лишь в том случае, если ему известны значения других слов из того же поля.

В современном языкознании семантическое поле определяется как «совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [Кобозева 2000: 67].

Семантическое поле характеризуется следующими основными свойствами:

- наличием семантических отношений между составляющими его словами;

- системным характером этих отношений;
- взаимозависимостью и взаимоопределяемостью лексических единиц;
- относительной автономностью поля;
- взаимной связью семантических полей в пределах всей лексической системы (всего словаря).

При выделении таких групп слов, как семантические поля, исследователи ориентируются на общность выражаемых словами понятий. Как отражение «частички действительности» во всей совокупности его разнообразных черт, семантическое поле включает названия предметов и явлений, их качеств и действий, связанных с ними, то есть оно включает слова, принадлежащие к разным частям речи.

Как известно, лингвистические характеристики частей речи неоднородны. Слова, принадлежащие к одной и той же части речи, обладают большим количеством общих лингвистических черт, чем слова, относящиеся к разным частям речи. Поэтому представляется целесообразным в лингвистическом исследовании подвергать анализу такие группы слов, которые, будучи связанными общностью выражаемых ими понятий, объединяются также и принадлежностью к одной и той же части речи. В этом плане особенно возрастает роль лингвокультурных концептов.

Одним из видов таких классов слов являются *лексико-семантические группы* (ЛСГ).

Понимание лексики как системы нашло практическое воплощение в исследованиях различных лексико-семантических парадигм – лексико-семантических групп, семантических полей, синонимических рядов. Отмеченные многими лингвистами отношения пересечения или даже включения, характеризующие названные лексические группировки, обусловлены свойствами самого объекта – лексико-семантической системы языка. Этим объясняется, очевидно, тот факт, что одни исследователи рассматривают лексико-семантическую группу как разновидность семантических полей, другие включают обе группировки на основе «равноправия» в состав более крупных парадигматических объединений.

Наиболее глубоко теория ЛСГ разработана в исследованиях Л. Вайсгербера, Ф. П. Филина, С. Д. Кацнельсона, А. А. Уфимцевой и И. М. Кобозевой.

Концепция словесных полей Л. Вайсгербера по своим теоретическим установкам очень близка к концепции Й. Трира. Как и Й. Трир, он считает значение слова не самостоятельной единицей, не автономной частью поля, а его чисто реляционным структурным компонентом. По мнению Л. Вайсгербера, словесное поле живет как целое, поэтому чтобы понять значение отдельного его компонента, надо представить все поле и найти в его структуре место этого компонента. Каждый народ имеет свои принципы членения внешнего мира, свой взгляд на окружающую его действитель-

ность и языковую картину мира, вследствие чего семантические системы различных языков, ровно как и конституирующие их поля, не совпадают. Поэтому, в отличие от Й. Трира, Л. Вайсгербер считает необходимым извлечь принципы, лежащие в основе членения словарного состава на поля, из самого языка. Другого пути выделения семантических полей, по его мнению, нет [Васильев 1971: 23].

Языковые поля, то есть лексико-семантические группы, Л. Вайсгербер отграничивает от тематических, предметных групп, хотя, впрочем, он указывает также и на трудность их разграничения. ЛСГ, по его словам, соотносятся с семантической системой языка, а тематические, предметные группы – с внешним миром.

Когда ставится задача выявить внутренние связи слов в пределах семантической системы языка, определить ее структуру и смысловые связи, необходимо исследовать ЛСГ слов.

Само двойное название группы «лексико-семантическая» говорит о том, что анализу подвергается слово как лексема, во всех его формах и лексических значениях, и что объединение слов как единиц словарного состава происходит по основному для слова признаку – по его лексическому значению. Лингвистическому анализу подвергаются не только чисто семантические связи слов, но и их лексико-грамматические связи, в форме которых реализуются отдельные значения слов; внутрисловные и внутригрупповые семантические различия слов выражаются различными видами словесных связей, формами одного и того же слова, своеобразными словосочетаниями и постоянным противопоставлением лексической системы в целом.

Таким образом, за основу исследования лексики по ЛСП и ЛСГ берется слово как основная единица в его многообразных смысловых связях в системе языка.

Согласно В. А. Гаку, ЛСГ составляют слова, объединяющиеся по сходству значений, а весь словарь языка может быть представлен как система соприкасающихся, а подчас и перекрещивающихся, ЛСГ. Одна из наиболее заметных особенностей состоит в том, что слово внутри ЛСГ, может быть представлено как «совокупность» элементарных смыслов (семантических компонентов, или сем), дифференциальные семантические компоненты которых выявляются при сравнении значений слов, входящих в лексико-семантическую группу [Гак 1989: 219].

Классификация словарного состава как на поля, так и на лексико-семантические группы затрудняется способностью слова закреплять в разных своих значениях не одно, а несколько понятий.

По общности выражаемых ими понятий многозначные слова оказываются связанными не с одной, а с несколькими ЛСГ. Смысловая структура

многозначного слова представляется в таком случае как совокупность его лексико-семантических вариантов, которые могут относиться к одной или нескольким ЛСГ. Тогда ЛСГ является множеством, включающим как слова во всей полноте их смысловой структуры, так и лексико-семантические варианты многозначных слов, выражающих соответствующее понятие.

Закрепляя одно и то же понятие, разные слова, входящие в одну ЛСГ, обладают общим семантическим признаком. Отличают их те специфические семантические признаки, без которых значения слов одной лексико-семантической группы полностью совпали бы.

О наличии того или иного специфического признака говорит и словарная дефиниция.

В ЛСГ может быть выделено *центральное слово*, а также ряд слов, составляющих *ядро* лексико-семантической группы и обозначающих более общее понятие. Остальные слова группы, фиксирующие более конкретные понятия, могут также подразделяться на подгруппы, обладающие каким-либо одним из специфических семантических признаков, который сближает их друг с другом и одновременно отличает от слов, принадлежащих к ядру группы и к другим подгруппам.

Работа по изучению ЛСГ тесно связана с изучением синонимов и антонимов, являющихся тоже разновидностями ЛСГ; в любой ЛСГ можно выделить *синонимические ряды*, в которых слова находятся в одинаковых, однотипных смысловых отношениях, пересекаясь друг с другом по одному из своих значений, и *синонимические пары*, представляющие собой своеобразный семантический минимум.

Изучение лексики как системы, получившее широкое распространение в отечественной лексикологии, требует детальной разработки всех связанных с этим процедурно-методических приемов. Одним из важнейших среди них является самый первый этап – выделение, то есть инвентаризация группы. Процедура вычленения ЛСГ не может считаться частным, периферийным вопросом в теории ЛСГ и требует детальной разработки и постоянного усовершенствования. Не случайно для решения этой задачи испробован весь арсенал средств, которыми располагает современная лингвистика: структурные, психолингвистические, психофизиологические, дистрибутивно-статистические, когнитивные и другие методы.

Лексико-семантическая группа – это семантический класс слов (лексем), объединенных хотя бы одной общей лексической парадигматической семой.

По мере освоения в речи слово обретает дополнительные смыслы, что связано с интерпретацией и познанием нового, что предполагает развитие значения. Далее появляются вторичные значения слова, которые группируются в семантические поля, а в структуре концептов появляются

категоризирующие признаки и признаки природного и предметного миров [Пименова 2004: 9].

Изучение концептов в таком плане способно приоткрыть тайны познания мира народа, так как концепт объемнее лексического значения слова, и поэтому он может представить существующее разнообразие рассматриваемого понятийного обозначения.

По справедливому мнению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, номинативное поле концепта принципиально неоднородно – оно содержит как прямые номинации самого концепта непосредственно (ядро), так и номинации отдельных когнитивных признаков концепта, раскрывающих его содержание и отношение к нему в разных коммуникативных ситуациях [Попова, Стернин 2006: 47].

При характеристике языковой картины мира функциональными средствами являются метафоры, фразеологизмы, пословицы, а также разные номинативные единицы. Одним словом, языковая картина мира интерпретирует полученные результаты когнитивных структур сознания, которые используются для моделирования и описания концептосферы, концептуальной картины мира. В этом плане лексико-семантическое поле выступает как средство доступа к единой информационной базе человека.

Литература

Васильев Л. М. Теория семантических полей//ВЯ №5, 1971.

Вейсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. М., 1993.

Виноградов В. В. О взаимодействии лексико-семантических уровней с грамматическими в структуре языка// Мысли о современном русском языке. М., 1969.

Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. М., 1977.

Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 3.). Кемерово, 2004. 386 с.

Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Научное издание. Воронеж, 2006. 225 с.

Гәыблиаңха Р.К.

АПСУА БЫЗШӘА АТЦААРА АҢОУРЫХ АХЫТӘ

Ишдыру еипш, рацхьаза апсуа ажәакәеи ажәеидхәалакәеи ашәкәы ианыртцеит 18-тәи ашәышықәса аѡбатәи азбжазы (1770 ш.). Гиульденштедт Кавказ даныказ аамтазы ашәкәы ианитцеит апсуа ажәакәа реи-зга. Аха уи изланицаз анемец шриффт ала акәын, уи иазаарцшуамызт апсуа шытыбжь чыдакәа, убри акнытә урт зегьы иреицакны, ииашамкәа ианитцеит. Гиульденштедт иаамышьтахь ажәакәа рыдагы ажәеидхәалакәа убастцәкьа иреицакны, ирѡашьаны ашәкәы ианитцеит Клапрот. Имачым абарт раамышьтахьгы кавказтәи абызшәакәа интерес ишьтызхыз ахәаанырцәтәи абызшәадырѡцәа нагакәа, аха урт рыхьз адунеи зегьы иадыруа иказтцаз хыкәкыла дара итыртцаауаз индо-европатәи, индо-ариитәи абызшәакәа хәа изышьтаз ракәын. Урт иреиуоп: Лиулье, Бартоломеи, Шифнер, Розен уб. итц. 1847 ш. Розен итижьюеит «Этимологический очерк сванского, мегрельского, осетинского, абхазского языков» захьзыз ашәкәы. Аха усқан ишапцыз еипш урт зегьы апсуа ажәакәа анемец шриффт ала акәын изланыртцоз, уи апсуа шытыбжь чыдакәеи, егырт кавказтәи абызшәакәа рышьтыбжь чыдакәеи злазаамырцшуаз ала, ииашамкәа, иреицакны ианыртцеит. Урт атцааѡцәа ирыххәааны П.К. Услар иѡуан: «Урт ианыртцаз зегьы дызустазаалак абызшәа зхатәугьы, изхатәымгы азәы еи-ликаауа икам, урт кавказтәи абызшәакәа разнеишьа даара иапырхагахеит иаaidкыланы кавказтәи абызшәадырра атцаара». Ажәа ахылтцшьтра шыакәыргылашьа амазам уи ажәа ииашамкәа, иреицакны иантцазар. Урт дыриашиеит анаѡстәи атцааѡцәа.

Зегьы ирыцкхаз абри атцыхәтәантәи алкаа акәхеит, избан акәзар, ира-цәаѡхеит урт ахьз дукәа ихнахыз, иажьаз, урт ирхәоз зегьы ииашоушәа агәынкылара азтәоз. Ажәакала, усқантәи аамтазы апсуа бызшәа аматериал анаука иахьазымдыруаз иабзоураны, апсуа бызшәа атцаара блакьеит, акәнага иакәшәаны изыкамлеит. Рацхьаза апсуа ажәакәа ииашаны ашәкәы антцаразы адыргақәа азызыпшааз П.К. Услар иоуп. Уи иапитцеит алфавит-гы, наукала ититцааит апсуа бызшәа аграмматикагы.

Ахәаанырцәтәи абызшәадырѡцәа (индо-европатәи абызшәакәа рха-тарнакцәа) адырра рыгмызт, хәарада, аха урт ирцыхьашәо икамызт апсуа материал, абызшәа тыртцааратә еипш атагылазаашьа рызташаз. Аха убри

инамаданы еиҥахгыи иҕалаз уҕкантәи аамтазы индо-европатәи, индо-ариитәи абызшәәкәа рахынтә (дара ибзианы ирдыруаз) маҕк иадамхаргыи аҕсуа ажәәкәак иреипшушәа ирбаз, урт абызшәәкәа рахынтә аҕсуа бызшәа иаланагалт хәа иахцәажәеит. Иаххәап, абарт реипш иҕоу аҕсуа жәәкәа: амат – math (индо–евр.). аҕарпын – харпон (гери), аҕма – ajah (ажә.-инд.), акаҕа – katah (индо–евр.), аҕы – (адиа), аҕыҕа – cytah (ажә.-инд.), апшәма – rasumat (древ.ир.), аиха – ayah (индоар.), аныха – nucas (др.-инд.), ауаса – uasnah – цена (ажә.-ар.). уб.итц.

Аха араҕа иҕалаз, иарбан бызшәәзаалак аҕны ажәәкәа аарпшхоит хыҕхьазарала ихыркәшоу ашьтыбжыкәа рыла, убри аҕынтә еигәыцхәым, еиыҕам, еицәыхароу абызшәәкәа рҕынгыи ажәәкәа еиқәшәар калоит ма-шәырла. Уи атагылазаашәа азгәатаны иахцәажәәхьеит абызшәәдырраҕыи 18-тәи ашәышықәса иашьтанеиуаз ашәышықәсқәа рзы. Аха уеизгыи, иахьа уажәраанзагыи иҕоуп рапхьатәи абызшәәдырыџцәа рхәамтақәа ирызхьапшуа, уимоу, урт ирхәаз критериас иҕатцаны аихахара иалаго. Абри аҕыза атагылазаашәа цәыртцит аҕсуа бызшәәдырраҕыи.

Иҕоуп иахьа уажәраанзагыи урт ирхәаз иазхьапшны, еихагыи еихаханы ишьақәхархоит хәа иалагаз аҕсуа бызшәәдырыџцәа. Уимоу, иҕоуп аҕсуа топонимикатә ажәәкәа, атыҕ хызқәа ариицәа иртәушәа катцаны, Аҕсны зтәыз, Аҕсны инхоз ариицәа ракәын хәа иахцәажәоҕыи.

Абызшәа аҕызтцо, изырҕеио ажәлар роуп, абызшәәдырџы, атцарадырратә усзуџы иуалу урт рбызшәа иазырцшааз амџа алхроуп. Аиаша еснаг имариоуп уи амџа узылхыр.

Ишдыру еипш, ажәаҕы еснаг иҕоуп еипшу ашьтыбжыкәа (аморфемакәа) злоу ажәәкәа. Уи иаанаго, урт ажәәкәа иадырбо атцакы аобиекткәа, аилкаарақәа акала еипшуп, еипшу кәзшьак рымоуп ауп. Абарт реипш иҕоу ажәәкәа ишьақәдыргылоит ажәа гәыпқәа. Аха еснаг аҕапсахуеит, аҕеитанакуеит, иҕоуп аҕыц, ажә, уимоу иҕалоит абызшәәаҕы ажәәкәак иаадырпшуа аматәарқәа, аилкаарақәа аҕстазаара ианаџнахуа.

Ажәа гәыпқәа реиҕырцшраан, ажәак иацәызхьазар уи ахылтцшьтра, егыи ажәаҕы инханы иҕазар алшоит, уи иацхраауеит иааизакны ажәа гәыпқәа рхылтцшьтра ашьақәыргыллара.

Атцыхәтәантәи аамтазы абызшәәдырыџцәа азхьапшуа иалагеит аамтала ибериа-кавказтәи абызшәәдырра ахатарнакцәа мап зцәыркыз аметод ашьтыбжыи ажәа атцаки реимадарала абызшәа азнеира (Генко А.Н., Иаковлев Н. Ф., Абәев В. И. иацырцаз аметод). А. Н. Генко ари аметод иазкны аамтала иџуан: «Звуки и их сочетания неотделимы от смысла с ними связываемого, и потому правильный анализ и оценка звуков речи невозможны без полного понимания того, что они собою выражают» [Генко 1955: 19,52]. Ажәакала, абри ала автор иихәарц ииҥаху ашьтыбжыи ажәа атцаки еимадоуп, убри аҕнытәи аматәар, аобиект,

арҕиара ахьызқәа рытараан (ажәа азыпшаара), иақәнагоу ашьтыбжьқәа алырхроуп хәа ауп).

Ари аметод пышәазар алшоит, зегьы рацхьаза иргыланы, апсуа бызшәа иалалаз хәа ипхьазоу ажәақәа рыла (заимствование). Ишдыру еипш, ибериа-кавказтәи абызшәатә теория ахатарнакцәа апсуа бызшәеи ақыртүа бызшәеи еипшны ирымоу ажәақәа зегьы ақыртшәахьынтә апсуа бызшәа иаланагалеит хәа иахцәажәоит. Урт рахьынтә имачым ҕыц изхәапшу ажәақәа, излауала зышьтрагьы шыақәыргылоу [«Очерки по абхазской этимологии», 2013].

Арақа харзаатгылоит ахцәажәара змоуц ақыртүа бызшәатә теория («иберийско-кавказское языкознание» захьзу) ахатарнакцәа зхылтцышьтра дырҕашьаз апсуа ажәақәак.

Апс. «асахьа» – ақырт. «сахе»¹. Абызшәадырраҕы ақыртшәахьынтә апсуа бызшәа иаланагалазшәа икатоуп. Аха излеилкаахаз ала, ари ажәа апсуа бызшәа икбаланы иаланамгалеит, уи апсуа бызшәа асистема иахәтакуп, иамоуп иара ахатәы гәыц, аморфема *хьа* ала ишьақәгылоу: *асáхьа, аҳәахьá, афахьá, ачгахьá, ашәахьá, атәахьá, аңы́хьа*, уб.итц. (ицáхьоу, ииасхьоу ажәа атцáкы змоу). Аморфема *хьа* – егырт аморфемақәа зегьы реипш атцáкы рацәа амоуп (аполисемиа), иаххәап, ииасхьоу акрызхьытүа аамтатә тцáкы – аграмматикатә тцáкы (еиҕшә. *дцáхьан, дцáхьеит*), ахырхартатә, атыцтә тцáкы (*иахьабалак, дахьыцалак, анахь, арахь, ашкол ахь...*). Уи адагьы аморфема *хьа* ахархәара амоуп ахьызқәа рыкны: *ахьы* – ари ажәа ахьы иахьылтүа ашьтыбжь акнытә иаагоуп (ахьхьахәа), иара убас *ахьа* (каштан) иахьылтүа ала. Ахьы акапан инамаданы ицәыртцит ажәа *ахьантá*, уи иарҕеиет ажәақәа *ахьáа, áхьтá...* Ажәакала, аморфема *хьа* иаанарцшуа атцáкқәа аки-аки еимадоуп, еихьыцшуп ганкала, кáзшьак ала, егырт аморфемақәа зегьы рыкны еипш. Аха уеизгьы ари иаанагом ажәас икоу зегьы рхьылтцышьтра ашьақәыргылара ауеит хәа.

Икоуп абызшәаҕы зышьтамтá зынза изырзхьоу ажәытә ажәақәа, урт ирытцоу амаана аилкаара уадаҕуп. Аха еснагь ипышәалатәуп үс еипш икоу ажәақәагьы.

Апс. «абцъар» – ақырт. «бцъари» – урыс. «оружие, вооружение». П.К. Услар ари ажәа апсыуа ажәоуп хәа ипхьазон, ажәа *ацъбара* ашьақәгылашья иадикылон. Уи ашьақәыргәҕәаразы арт ажәақәа ирыцахтцар калоит аморфема *цъ(а)* злоу егырт ажәақәа жәпáкы: *ацъ, ацъá, ацъамы́зәа, ацъы́ка, ацъаңханы́, ацъáцъа, áцъал, ацъабарá, áцъагъ, áцъныш* уб.итц. Абарт ажәақәа зегьы ирзеипшу аказшья аморфема *цъ(а)* ала ицәыргоуп, убри ала дара ажәа гәыц шыақәдыргылоит (система хасабла), еидызкыло аморфема *цъ(а)* иаказшьоуп: агәҕәара, ахьантáра. Аха аморфема *цъ* егырт аморфемақәа

¹ Атехникатә мьызқәа ирыхкьаны, ақыртүа ажәақәа апсуа нбанла иануп – автор.

зегъы реипш атдакы рацәа амоуп (аполисемиа). Иаххәап, ацъшьара иад-хәалоу атдакқәа: *ацъцъахәа, ацъоуцъоура, ацъымышь* (ацъшьара зныцшуа), *ацъра* (уи апроцесс ашьтыбжъ иахылтцәа ала), *ацъоухәр, ацъуцъу*.

Апс. «ашхам» – ақырт. «шьхами» – урыс. «яд». Ари ажәа шыақәгылоуп ϕ -морфемак рыла: *ш* – апштәы хзырбо (ашкәакәа), *хам* – *ахамҳара* аҕнытә иаагоу. Аморфема *ш* апштәы атдакы аманы акырцъара иахпылоит: *аша́ра, алашара, ашкәакәа, ашла, ашхарá, аш, ахи, ашиá*, уб. итј. *Хам* атдакы азын иағшә. ажәакәа – *аҳарам, ахамҳарá*.

Апс. адгъыл – (планета) – ақырт. «адгили» – урыс. «место» (атыц)

Апсуа бызшәаҕы ари ажәа тдакыс иамоу «планета» ауп. Уи апланетақәа зегъы реипш игъежъуп, икьақьоуп. Ишыгъежъу аморфема **гъа** ала иаарцшуп: иағшә. *агъежъ, аргъагъа, амгъал, ауаргъала, агъангъаш* (еикәагъежъуа ауафы), д-опора атдакала ахархәара амоуп: иағшә.: ада, адац, адра (аки иадуп), *адаш, адгара, адлара...* Л – аилазаара атдакы аанарцшуеит апсуа топонимикатә хыызқәа рыкны еипш: Дал, Цабал, Цьал, Гал...

Абасала, апсуа бызшәаҕы ажәа **адгъыл** излашыақәгылоу аморфемақәа еихышәшәа икоуп, апсуаа уи ахыз артеит иара зеипшроу, ишырбартаз иағырцшыны: игъежъуп, икьақьоуп. Ақыртәуа бызшәахъ ианиас, атдакы иартаз хазуп, атыц ауп. Анышә – «земля» атдакы уақа иаарцшуп ажәа «митца» ала, уи ахылтцышътра дара ишыақәдыргылааит. Хазы ажәа **анышә** аагозар, апсуа бызшәаҕы ишыақәгылоуп ϕ -морфемак рыла: **ан**–анызаара аҕнытә иаагоу, иағшә.: адунеи дануп, адгъыл дануп. Уи иаанаго – ақьақьара ауп – адгъыл кьақьоуп, адунеи кьақьоуп, **шә**–ашәара, ағыгҳара аҕнытә иаагоуп.

Апс. «ахәажәа» – агыр. «хозо»

Апсуа бызшәаҕы ари ажәа адинхатцара иадхәалоуп, аныхәарақәа раан иржәуаз чахаржә хкуп. Ишыақәгылоуп ϕ -морфемак рыла: ахәа – ахыз аҕнытә иаагоу, жәа-ажәра аҕнытә. Агыруа бызшәаҕы иаланагалт мацк ахағра цсахны – хозо хәа.

Апс. «ампышта» – ақырт «бушьти»

Апсуа бызшәаҕы ари ажәа шыақәгылоуп х-морфемак рыла: **мп**–адәахъ-тәи аформа азырбо (ампыл апшра змоу), ш-атацәра (пустота) аанарцшуеит, иағшә.: уи атдакала ахархәара ахьамоу ажәакәа: атыша (итацәу), амаша, ақьаш, апаш, амш, аташақьа, ахаштра (ахы атацәра), атацшша, ахапшшала; та – атыц.

Апс. «агәра» – ақырт. «агвири»

Апсуа бызшәаҕы арақа хадара злоу аморфема **гә** ауп. Уи иахыцәыр-тцүзаалак агәгәра атдакы амоуп морфемак ахасабала, еиғшә.: агәгәа, агәы, агәыхра, ацъаamyгәа, аугә, ацәагәра...

Апс. «аиатцәа» – ақырт. «мтцване»

Апсуа бызшәаҕы ари ажәа ϕ -тдакык амоуп: аиатцәа – звезда, апшшәы – (голубой, зеленый). Ақыртәуа бызшәахъы иаланагалеит апшшәы атдакала

– мтцване хәә, избан акәзар афбатәи атцакы – звезда ақыртүа бызшәәфәи **варсклави** ахьзуп.

Апсуа бызшәәфәи аиатцәа – звезда атцакала икалеит урт реилатцәара аҕнытә: аилатцәара – аиатцәа хәә.

Апс. «абыкь» – ақырт. «буки» (рожок)

Ари ажәа абыкь абжыи иахылтцүа иадхәаланы икалеит, иалкьны иуа-хауа. Аморфема *кьа* ахархәара ахьаиуазаалак абри атцакы ауп иамоу – алкь-ра: *амакьа, ажакьа, акьатеи, ацаблыкь* (ац илкьны иахьыкоу иабзоураны) анкьа, аакьыскьа, ааскьа, иара убас изакьызаалак иалкьны улапш итадшәо рыкьны: акьацә (зегьы ирхыхәхәо), ацыркь, Кьабырхәын – атып хьзы, зегьы ирылкьны икоу. Ақыртшәәфәи уи еипш атоурыхқәа амазам – «буки» аҕны икоу ахәтақәа акгьы аанагазом.

Аха абарт рыбжьара икоуп зышьтамта зынза изырзыз ажәақәа. Иаххәап, ажәа **апхәыс** – рацхьатәи атцакы – ҕыц атаацәара иалалаз арбара акәын – жена – атцакала, атаца – ҕыц атаацәарафәи инанагаз лзы атаца цшқа, атаца хәычы шаххәо (лықәра азы акәымкәә) еипш. «Апхәыс» рацхьа ианыпшуаз ҕыц атаацәара иаланагалаз шлакәу арбара ауп (жена).

Аха нас ишнеиуаз уи иаанахәеит афбатәи атцакы: апхәыс – женщина. Абри ала апшқара, ахәычра атцакы ацәызит. Убастцәкьа икалеит ажәа **асас** ахылтцышьтрагьы. Ишдыруеипш, апсуаа асас изы асыс мкаа рхәоит. Уидше-ибгоу апшәма инапафәи дыкоуп, аха ус акәымхарц азы апсуаа асасдкыла-ра иазкны ирацәазаны ақьабзқәа апыртцоит: асас ихьчара, итагылазаашьа ахьчаразы. Асас изкны – иреигьу атып, иреигьу афатә, иреигьу аиара апшәма иалихырц, уимоу, уи еснагь асас иааира дгәырғьатцәа дазпшны дыказарц азы. Абасала, апсуаа рқьабзқәа рыла асас дышьтырхит, апшәма дладыркәит, азәыр дсысымкаазар иара иакәны дкарцеит.

Апс. «атәа» – ақырт. «тива» (сено)

Апсуа бызшәәфәи ажәа «атәа» акатцарба **атәатәара** аҕнытә иаауеит, уи апроцесс иахылҕеауа ашьтыбжь аҕнытә. Аморфема **тәа** инартбааны ахархәара амоуп арҕиаратә цакыла: атәра – артәра (аморфема **р** иаргә-гәоит арҕиаратә процесс): акатәара, ахатәара, атцатәара, афнатәара, ала-тәара уб.итц. Убартқәа инарымаданы **тәы** иаанахәеит атәы – атцакы, иара убас атәара (подобать) амаатәа (одежда), атәа (гной)...

Апс. «азагь» – ақырт. «мзагье» (волдырь)

Апсуа бызшәәфәи «азагь» шыақәгылоуп ф-мофемак рыла: азы, гь – ағьара аҕынтә иаагоу. Абри еипш аилазаара змоу ажәақәа маҷым. Иах-хәап: апхзы, азпсы (ақәа злысыз амаатәа иахьыкәкәо азы), азын – азы ианаамтоу, алағьырз – ала агра (афнутцка) аҕнытә иаауа азы, ахьурзы – абыста зларуа азы, хь-афатә, **р** (акаузатив), зы; азамәа алағьырз амәа, азгы – (щека), азкы (асаби) зхәоу намзац аҕнытә иаагоу, иаҕешә.: аназара, иназеит, инамзеит.

Апс. «ацыра» – ақырт. «цали»

Апсуа бызшәәфы ари ажәа ац (зуб), клюв (зубец) иадхәалоуп. Хыц-хьазарала «акы» атцакы иамоу аҕнытә иҕалеит ажәа – ацыра (штука, зерно): ацыкәрейи цыра, ача ацыра. Уи адаггы, аморфема **ц** ишьтнахуа – еизыҕоу, еихылҕеааз атцаккәа рацәоуп, аха араҕа хаззаатгыло ақырт-шәахынтә иалалаз ракәушәа изыхцәажәаз ажәакәа роуп, убри аҕнытә абри ала иххаркәшоит. Ақыртшәәфы цали – акы атцакы иадхәаланы иҕалаз рацәоуп: цалке – отдельный, цалмаги – одинарный, цалобит – поштучно, цалхели – однорукий, цал – цалке – вроз уб.итц. Аха иагъа ихарххарггы ақыртшәәфы апсуа ажәа **ац** иашьашәалоу ажәа хзыпшаауам. Ус анакәха ари ажәа – **цали** апсшәахынтә ақыртшәа иалалаз акоюп.

Апс. «амзыз» – ақырт. «мизези» урыс. (причина)

Апсуа бызшәәфы ари ажәа адинхатцара иадхәалоуп, еихарак иаанарцшуа «ахара» (вина) ауп, еиҕышә.: анцәа рымзыз – кара, вина богов). Ари ажәа ақыртуа бызшәа ианаланагала, «причина» атцакы затцәык азынхеит, адинхатцарала иадхәалаз арзит, уи еиха ижәйтәуп, иапхьатәиуп азын.

Апс. «аигъ» – ақырт. «гири» – (лучший, достойный)

Апсуа бызшәәфы ари ажәа цакыла иазааигәу ажәакәа рацәоуп: агәагъ, аҕъа, аҕъарá, аҕъазгъáз, аҕъара (всходы), агъы (азгъы), агъы́ра уб. итц. Ақыртуа бызшәәфы гъ – гъырси аҕны иарбоу иазааигәоу акгы ыҕазам, убри аҕнытә ариггы апсшәахынтә ақыртуа бызшәа иаланагалеит хәа ипхьазатәуп.

Аигъ – шыақәгылоуп **ѳ**-морфемак рыла: аи – аиц – аицыларатә, аицқатцаратә цакы змоуи, аморфема **гы** рыла (ак атцкыс ак еиҕьуп).

Апс. «ачыкә» – ақырт. «чикви» (зоб)

Апсуа бызшәәфы ари ажәа шақәгылоуп, уи ианарбо объект адәахьтәи аформа иаҕырцшыны: ч – ичу (ачра аҕнытә), - кә (аҕәра аҕынтә иаагоу).

Арт аморфемакәа ақыртуа бызшәәфы хазы-хазы ртцакы даеакуп, апсуа бызшәәфы еипш акәымкәа. Еилкаауп ари ажәаггы апсуа бызшәахынтә ақыртуа бызшәа ишаланагалаз.

Апс. «азагъ» – ақырт. «мзагъе» (волдырь)

Апсуа бызшәәфы ари ажәа шыақәгылоуп: аз-ы (вода, жидкость), гъ – аҕъара аҕнытә иаагоу (заживать) рыла, **азагъ** ахата зеипшроу иаҕырцшыны.

Апс. «акәац» – ақырт. «хорци» (мясо)

Апсуа бызшәәфы «акәац» шыақәгылоуп **ѳ**-хәтәк рыла: акәа – «пазуха, организм, корпус, туловище», акәал (гены) цакыс измоу ажәала, ц-иацу атцакы змоуи рыла (ацлара, ацзаара). Ажәакала, акәац-акәа уи иацу ахәтеи аанагоит. Апсуа бызшәәфы ирацәоуп «акәа» злоу ажәакәа, иахьабалак иа-анаго акоюп (организм, туловище, след, гены) акәамкьа, акәамца, акәты, акәата, акәахьча, акәашара (акәа артәира), ахәамц (туловище), акәхшара, акәшара (туловище, корпус обходить)

Апс. «ажьакца» – ақырт. «жъанги» (ржавый)

Аморфема **жъа** апсуа бызшәаҕы җақы хадас иамоу апштәы аарпшроуп – аҗежыи уи иазааигәоу апштәҗеи, еиҗшә.: ажь, ашыжь, ажыра (аиха андыршлак иаанахәо апштәы), ахьяжь (сойка), ажы (тело, мясо) уб.итҗ. Ашытыбжь **жъ** ашыақәгыларан (җәаҕы) – абжыратәи атың ааннакылоит, убасала ахатәы хьзы аиуеит. Уи инамаданы, апштәқәа рахьынтәи абжыратәи атың аанызкыло (ашкәакәареи ақапшыи рыбжьара) аҗеж аанарпшуа иалагеит.

Апс. «амакра» – «аимакра» ақырт. «камати» (спор)

Аимакра – шыақәгылоуп: аима, акра рыла, нақ-аақ акра (поймать, держать, хватать).

Апс. «аихарш» – ақырт. «харшыи» шыақәгылоуп аихеи аршреи рыкнытә (изныкымкәа идыршыз атҗакала).

Ақыртшәаҕы ари ажәа ус хәта-хәтала ишазом, насгыи аршра атҗақы даеа хьзык амоуп.

Апс. «атцара» – ақырт. «сцавла» (учить, учёба)

«Атцара» апсуа бызшәаҕы ажәа атҗа, атҗабырг иадхәалоуп. Рапхьа ахархәара аман изакәызаалак уск атцара (аҗнусқәа: аутратых аарыхшыа, ахәыкатцара (абыста аушыа, ақәыд чапашыа, артҗыи акатцашыа...), нас ишнеиуаз атцарадыррахь ииасит, ашкол аҕы атцара инадхәаланы. Ақыртша бызшәаҕы атҗа, атҗабырг – мартали ахьзуп, убри ақнытә «сцавла» ақыртшәаҕы ашыта амазам, итҗатҗҕыдоуп.

Апсуа «акьат» – ақырт. «кети» – (алаба)

Ари ажәа шыақәгылоуп аморфема **кь** алкьра азырбоуи, **т**-атырра аҕынтә иаагоуи рыла. Ари еипш аилазаашыа змоу рацәоуп, даеакала иаххәозар, аморфема кьа – еиднакыло ажәақәа, еиҗшә.: акьа – ахышь хкы, зыца ылкьны иқоу, ацаблыкь (вальдшнеп), акьаҕ, акьыпшь, акьацә (зеггы ирылхәхәо) уб.итҗ. Абасала аморфема **кьа** иахьцәыртцүазаалакгыи алкьра атҗақы амоуп. Аха иаагозар ажәа акьаҕ - зылкьра ркьаҕу ауп иаанаго, – **ҕ**-аҕара (рубить) ақнытә иаауеит (еиҗшә.: абыца иҕеит). Аамтала ари аморфема кьа – кавказтәи абызшәадыррақны аимак-аиҕак ахылтҗны иқан, уи атҗақы «алкьра» иадхәаланы, иахьрыдрымкылоз иабзоураны.

Ақыртша бызшәеи егырт абызшәақәеи рыкны аморфема кь(а) – алкьра атҗақы амазам, аха уи азгәамтҗакәа ари аморфема кь(а) злоу ажәақәа атәым бызшәақәа ркынтәи апсуа бызшәа иаланагалазшәа иахцәажәон, урт иреиуоуп акьаса, акьаца, акьакьа, акьанцъа, акьыпшь, акьалантар акьыр, Кыабырхәын...

Апс. «акалт» – ақырт. «калти»

Апсуа бызшәаҕы акалт шыақәгылоуп аморфемақәа: **ка-л-т** рыла: **ка** иахнарбоит хыхьынтә тҗақа ирхоу атҗақы, **л**-аилазаара, **т** – акатқатара,

алакътара аҕнытә иаагоуп. Аморфема та(а) ала, уи икаткато, итыртыруа атцакы аманы акырцъара иахпылоит, еиҕышә.: атырас, ашәт, арт, атыртыр, амат, аката (икаткато) уб.итц.

Абарт ажәәкәа рыҕнытә атәым бызшәәкәа рахынтә иаагоушәа иҕатцоу рацәоуп. Аморфема та егырт аморфемакәа зегы реицш атцакырацәара (аполисемиа) амоуп, урт еизааигәоу, еихылҕеааз цаккәоуп.

Апс. «ахәача» – ақырт «хочо» (насекомые, жук)

Апсуа бызшәәҕы ахәача шыақәгылоуп ажәа «ахәа» – и (мелкие черви) ч(а) и рыла. Аморфема **хәа** хпылоит иара убас «ахәац» (дождевая червь), аҕны ахәарш (амҕы иаанахәаоит). ч – ахәычра, амачра азырбо. Иағшә.: ачынча, акәчышь, ачын, ачыркәа, ачырчырра. Ақыртшәәҕы аморфема чә – ахәычра, асса аанагоит: чианчвела – муравей, чиа – черви, чиаквла – дождевая червь. Аха ахәача – хочо аҕны иарбоу ажәа «ахәа» ақыртшәәҕы иҕазам, убри аҕынтә ари ажәа апсуа бызшәәхынтә ақыртшәәхь иаланага-леит ухәартә иҕоуп.

Апс. «аҕычра» – ақырт «кәчдеба»

Аҕычра – шыақәгылоуп: аҕра – (долбить, трамбовать, давить), настгы ачра рыла убрантәи иаагоуп.

Апс. «амц» – ақырт. «цру» (ложь, неправда)

Ари ажәа аҕатцарба амазаара (исымоуп) – амамзаара (исымам иад-хәалоуп, иағшә.: – мап (нет).

Аморфема ц – ац – зуб, зубец аҕнытә ишыақәнаргылеит ажәа ацыра (акы) штука, зерно. **Ц** – цырак атцакала изцылаз ажәәкәа рацәоуп: арыц, ахәыц, ахыц (стрела), анапхыц, ашыапхыц, ахац, адац, акәиц (искра). Амц – даеа цакыкгы амоуп: аган (бок) аоны амц, атзамц. **Ц** – ацзаара – атцакала ирацәаны ажәәкәа шыақәнаргылоит: аццара, ацхра, ацлара ацралара, иара убас ишыақәнаргылоит аицыҕатцаратә категория азырбо ац, аица (совместность действия) рыла: аицалацәа, аицлабра, аицылара (быть вместе), аицтәара, аицынхара, аициира, аицыҕазаара, аицура уб.итц.

Апсуа бызшәәҕы иҕоуп ажәытә ажәа ацута – (поселок) уи шыақәгылоуп Ө-морфемак рыла: ацу – еицу, та-атыц рыла.Ацута атцакала ахархәара амоупдаеа ажәакгы – ахабла, аха уи иалалаз ажәоуп. Араҕагы иазгәататәу, аморфема ц, егырт аморфемакәа зегы реицш ажәәкәа рцакы аҕны излеипшу ҕазшыак аарцшра иазкуп, уи еиднакылоит система хасабла ажәәкәа ргәыц: иаххәап, ацхареи, ацхаи машәырны еипшны иҕамлазеит. Актәи ацхара – ац ахара (ац антцара) аҕнытә ишыақәгылеит, иара убас ацхагы ажәытәан ацха шхыртцоз иаҕырцшны (ац ахара). Хәарада аморфема **ц** итцегы атцаккәа амоуп, иаххәап, ажәа «амца». Аха араҕа **ц** зыдхәалоу ажәа аца ауп, мамзаргы ацеицеи.

Ишдыру еипш, апсуа бызшәәҕы ирацәоуп ажәытәза атиурк бызшәәкәеи, араб бызшәәкәеи рахынтә иалалаз ажәәкәа, еихарак адинхатцара иад-хәалоу ажәәкәа. Иҕоуп иара убас ажәытәбырзен бызшәәхынтә иалалазгы.

Аха Кавказтәи абызшәәдыррафәы урт зегъы шарбоу ақыртуа бызшәәкынтә иалалазшәә ауп. Уи зығдырпшыз, Апсны иара ахатәы тоурых амазамызт, уи атоурых Қырттәыла атоурых ауп хәа арфашьарақәа икартоз роуп.

Иаххәап, абарт реипш икоу ажәәқәа:

апсуа	ақырт.
Асаат	саати (араб)
Акалам	калами (араб)
Амаат	манати (араб)
Амилат	милети (араб)
Абаз	абазии (аперс)
Абалышь	балишыи (аперс)
Атыць	туцьи (аперс)
Амхәыр	михури (аперс)
Акаба	кааба (аперс)
Асуст	сусти (араб)
Ахатыр	хатури (араб)
Апату	пативи (араб)
Ахаир	хаери (абырз)
Апрынць	бринцьи (атырқә)
Ақалақь	қалақыи (араб)
Ақъаад	қағалди (атырқә)
Алағәым	лагуми (абырз)
ауатах	оҭахи (атырқә) уб.итц.

Хәарада, ақыртуа бызшәә (иара ахатәы бызшәә) ахьынтә апсуа бызшәә иалалаз (заимствованные) ыкоуп, аха даараза имачуп, иаххәап, анатра – натвла, ауахәама – охаме, чачхадыл – чашьха (агыр), аңьынць – цьынцьи (агыр.), аматмаба – мотцмоба, амыткәма – моткума, ауал – вали, ачанаба – чвенеба, хьачхәама – гьежххвама, аҭауад – тавади...

Абри аҭагылазаашьа аҭаххуеитхәа (ақыртуа ажәәқәа рмачра) аамтаказы аурыс ажәәқәа ақыртуа ажәәқәа рыла апсахра иалагеит, аха уи нтцыра амаиуит, иаххәап, аколхоз – колмеурне, аручка – калами, апери – калместари, асовет – сабчота, аспычка – асанти уб.итц.

Абасала, Апсны атоурых шдырфашьоз еипш, апсуа бызшәәгъы рфашьара агырмыжыт. Аха Апсны атоурых, шамахамзар ириашоуп атоурых-тцаафцәа рыбзоурала. Апсуа бызшәәгъы имфәаҭоуп акыр ариашарақәа, аха макъана иҭататәу маҷым.

Апс. «апан» – ақырт. «пони» (брод)

Апсуа бызшәәфәы ари ажәа дәеа ҭакыкгъы амоуп: ауафы ипан, ишьақәгылоуп ф-морфемак рыла: п апхьа, ан-аҭыц аанагоит. Уи ашьа-қәыргәғәаразы еиғшә. ажәәқәа: ақытан, амфан.

Апс. «аныха» – nukas (др.инд.)

Ари ажәа шыақәгылоуп Ƨ-морфемак рыла: ан – анызаара а́кнытә иа-агоу, иае́шә.: адунеи дануп, адѓыл дануп, ха – анхара, анхалара а́кынтә иаауеит.

Аныха – игъежъу, амра еипш илашо адѓыл а́фы итәон, аха ты́цк а́фы иа-анхомызт, ины́кәон ты́цк а́кнытә даеа ты́цк ахь, иахьтәоз аты́ц ианхалон, уи цшәа ты́цны иры́цхьазон. Аныха ахьтәоз аты́цкәа хәа иалхуп апсуаа зегъы ирзеипшны, и́калаз Елырныха, Дыдры́цшьныха, Лыхных, Лзааных уб.итц. Аныха ахьтәаз хәа ргәы иахьяаназ аты́цкәа рәы аныхәарақәа мҭапыргон, наунагза ицшәа ты́цны иаанхон. Убарткәа ры́кнытә ари ажәа-гъы иалалаз ажәоуп хәа адкыларә хәарада, ииашам.

Апс. «аката» – kutah – (др.инд. рыболовная сеть)

Аката иара ахатәы система змоу ажәақәа ргәы́ц иалоуп. Ишыақәгылоуп Ƨ-морфемак рыла: ка-акра а́кнытә иаагоу и та аты́ртырра атцакы змоуи рыла. Аморфема та аты́ртырра атцакы аманы акырцъара иах́дылоит, еие́шә.: апта (иты́ртыруеит), амат (илакы́тоит, иты́ртыруеит), ашәт (иты́ртыруеит), атырас (иты́ртыруеит), арт – ашәы́ркәа рзы. Абарт ажәақәа зегъы ры́кны икоуп ирзеипшу кәзшы́ак, аты́ртырра, алакы́тара, убриала ажәа-гәы́ц шыақәдыргылоит система хасабла. Убри а́кнытә ари ажәагъы атәым бызшәақәа рахы́нтә иалалаз (заимствование) хәа иу́цхьазо и́кам, иалалаз ажәа уеизгъы-уеизгъы и́кьалаз акы иафызоуп, ахатәы ажәагәы́ц амазам.

Апс. «азыс» – ajah инд.евр., др.инд. (коза). Ари ажәагъы системала ишыақәгылоуп, зхатәы гәы́ц иалоу ажәоуп. Ишыақәгылоуп аморфемақәа зы, с рыла. Аморфема **зы** ажәа азкы – асаби а́кны и́коу ауп, с-апшқара, ас-сара азырбо морфемоуп, еие́шә.: ахәыс, атцыс, ауаса, асыс уб. итц. Уи ада-гъы аморфема **с** асара атцакы аманы акырцъара иах́дылоит: аса (ауафы а́са), аса – асара а́кнытә иаауа, аласа, асас, асса, асы (асы палақәа)...

Апс. «аса» – мечь – asi др. – инд

Ари ажәа апсуа бызшәа́фы а́катдарба асара иадхәалоуп, аибашы́рафы бцъарны рхы иадырхәоз акоуп.

Апс. «аиха» – ayaḥ (санскрит)

Апсуа бызшәа́фы ари ажәа шыақәгылоуп **аи**-аилазаара атцакы змоу ахәтеи **ха** – ааха а́кнытә иаагоуи рыла. Ишдыру еипш, апсуаа ишазгәартоз ала жәфанынтә, аетцәақәа ирцы́ркьоз а́фыхақәа ааха рнатар калон адѓыл а́фы и́коу аобиекткәа зегъы, уи зы́цхыкәыз анцәа иоуп хәа иры́цхьазон. Ааха иахылтцит еиуеипшым ажәақәа: ахы, ахра (точить, стругать, пилить, косить, колоть); ах́ара (вина), анцәа и́кнытә ахара – ра́цхьатәи атцакы, аха на́к-на́к иаанахәеит даеа тцакык – анцәа и́кынтә ахара сы́дым а́кара ауп, егы́с сы́цгъам (удовлетворительный, посредственный), убри аамышь-тахь ашколтә, хәшы́ратә дырганы и́калоит – хар амам.

Ишдыру еипш бзыцтәи адиалект аҕны ахархәара амоуп абызшьтахь-тәи ашьтыбжь х авариянт **х** Уи ахьахцыло ажәа «ахы́» уи иахылҕеиаази ажәақәа рыкноуп: ах'ы (голова) ах'аҕы, ахы́б, ахы́бра, ах'ылапшҕы, ах'ылпа, ах'апыц, ах'ара, хыхь, ах'ера, ах'ышәт, ах'оа, ах'ыхра... Аха иара уаҕа, «х» бзыцтәи адиалет аҕны ахархәара амоуп абарт ажәақәа рҕы: ахы (пуля) ах'ра, ах'ра, ах'раҕа, ах'арць...

Алитература

Генко А.Н. Абазинский язык. Москва, 1955.

Гублиа Р.К. Об абхазских лексических заимствованиях в картвельских языках. Сухум, 2002.

Ломтатидзе К.В. Историко-этимологический анализ абхазского и абазинского языков. Тбилиси, 1976.

Услар П.К. Этнография Кавказа. Языкознание. Абхазский язык. Тифлис, 1887.

Шагиров А.М. Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков. Москва, 1989.

Яковлев Н.А. Грамматика абхазского литературного языка. Сухум, 2006.

Лакырҗа Ф. А.

АФРАНЦЫЗ ТЦАРАУАФ ЖОРЖ ДИУМЕЗИЛЬ ИАНЦАМТА ТЕКСТҚАА РЛИНГВИСТИКАТӘ АНАЛИЗ

Еицырдыруа афранцуз тцарауаф, абызшәадырфы, Париж ақалақь атцариурта Коллеж де Франс апрофессор Жорж Диумезиль ихәфсыз XX ашәышықәса 20-тәи ашықәсқәа инадыркны, Кавказ иқәтцыз Тырқәтәыла инхо ажәларқәа: аубыхцәа, ачарқьезцәа, апсуаа рбызшәақәеи рәапыцтә хәамтақәеи рыттцаара инапы алакын.

Рапхьатәи имонография «Аубыхцәа рбызшәа» 1931 шықәсазы итытцит. Уи аубых бызшәа иазку рапхьазатәи ттцаамтоуп (Диумезиль 1931). Адырфашықәсан, 1932 шықәсазы итытцит «Афәада Мраташәаратәи Кавказтәи абызшәақәа реиҗырцшратә етиудқәа» хәа хыс иаманы, апсуаадыга бызшәақәа рморфология иазку аусумта (Диумезиль 1932). Атцарауаф Ж. Диумезиль 40 шықәса инареиханы апсуаадыга бызшәақәа титцаауан. Кавказтәи ажәларқәа рбызшәеи рқьабзқәеи рыттцааразы иапитцеит асериа чыда «Кавказтәи ақьабзқәеи абызшәақәеи ирызку Анатолиатәи адокументқәа» хәа ахьызтцаны (1960 аш.). Ари асериа чыда ахәбатәи ат м «Апсуа етиудқәа» тытцит 1967 шықәсазы (Диумезиль 1967).

Ашәкәы иагәылоуп инейтцыхыу апсуа текстқәа жәеиза:

I. «Атаца кәыбчеи ицъашьатәу ахтысқәеи» захьзу (65 хәоу рыла ишьа-кәгылоуп).

II. «Атаҳмадеи атакәажәи» (48 хәоу).

III. «Дагәа-ица Зақьариа» (40 хәоу).

IV. «Ази атцеи» (56 хәоу).

V. «Апхәыс лафстаара» (120 хәоу).

VI. «Апхәызба насыпдеи ах қьиеи» (179 хәоу).

VII. «Ачкәын қьиеи ауаф еиқәеи» (67 хәоу).

VIII. «Амшә цәа зшәу апхәызба» (81 хәоу).

IX. «Апсы ибзатәра зтаххаз апхәызба» (85 хәоу).

X. «Атаҳмадеи адауи» (65 хәоу).

XI. «Апхәызба кәыбча» (67 хәоу).

Арт атекстқәа зегьы Жорж Диумезиль ианитцеит ҫынфәжәа шықәса иртагылаз Стампыл ақалақь ақны инхоз ажәабжьхәаф, документла Зиуль-қыф Хас зыхьзыз икнытә. Уи Сақариа иатцанакуа Адапазар азааигәа-

ратәи ақыта Иузунуаорман деиуан. Хылтшытрала «сыбыцуоуп» хәа ихы иазихәоит (аңсышәала ижәла арбазам). Диумезиль ашәкәы ианитаз атексткәа зегъы убых бызшәалеи адыга бызшәакәеи рыла аверсиакәа рыцуп – нас абызшәатә комментариакәа рзуны апсуа тексткәа зегъы афранцуз бызшәахь еитагоуп. Атексткәа зегъы алатын графика шытас измоу Жорж Диумезиль ихатәы транскрипциала иантцоуп. Урт анттамтәкәа, 1972 шықәсазы афольклорист-атцарауаф С.Л. Зыхәба апсуа алфавит ахь ииаганы азеипш бызшәатә чыдарақәак азынжыны, аңхәжәа аңтцаны ажурнал «Алашара» ианитцеит (Зыхәба 1972, № 2: 56-74). Ж. Диумезиль ианттамтәкәа ирныцшуа тырқәтәылатәи апсуаа рбызшәа ачыдарақәак дырзаатгылахан абызшәадырфы Е.Қ. Кьылпқа (Килба 1983а)¹.

Жорж Диумезиль «Апсуа етиудкәа» захьзу ишәкәы иагәылоу атексткәа рлингвистикатә анализ азураан, ағырцштәкәеи ахәоукәеи, иара злантцоу алатинт графика аңнытә иахьатәи апсуа алфавит ахь ииахгеит. Анттамтәкәа ирныцшуа абызшәатә чыдарақәа зегъы рғырцшуп апсуа диалекткәа ирызку Х.С. Бҗәжәбеи М.М. Циколиеи рмонографиакәа (Бҗәжәба 1964; 1988; 2006); (Циколиа 1969). Иара убас арт абызшәатә факткәа зегъы рғырцшуп Апсны антытц инхо апсуаа ражәахәа иахәтаку батымтәи апсуаа рцәажәашьа иазку Е.Қ. Кьылпқа лмонографиятә усумтә аматериалкәа (Килба 1983б). Абызшәатә факткәа рғырцшуп Апсуаттцаратә институт адиалектологиятә лабораториа архив (АдЛА)² аңны ишытоу Тырқәтәыла инхо апсуаа ражәахәатә материалкәагъы.

І. Афонетикатә чыдарақәа

Абжыкақәа

Ж. Диумезиль ианттамтәкәа рыкны иаирбо абжыкақәа **а, ы, о** роуп. Иа-ланагалаз ажәақәа рыкны иахдылоит абжыкақәа **е, и**. Абжыка **о** хдылоит акатцарбатә нтәамтәкәа рғы, иара уигъы уарлашәарла.

ау→о: *ицәыўоз* [IV. 16]³; *йамо* [V. 76]; *ицот* [I. 60]; *крынырфоз* [XI. 63]; *ицәыўот* [IV. 23].

Иахдылоит ағырцштәкәа, апсуа диалекткәа рыкны адифтонг **ей** ахьахцыло ахатыцан, еиха ижәытәу адифтонгтә еицаaira **ай** ахьхамоу.

Иаххәап: **райтбы** – иағ. апс.⁴ рейтбы; **айләхайт** – иағ. ейләхайт;

айуацәахайт – иағ. ейуацәахәйт.

¹ 1983 шықәсазы, Қарт ақалақь аңны имопысуаз аспирантцәеи атцарауаа ғарацәеи рытцаратә конференциакны изыцхьаз ажәахә.

² Адиалектологиятә лабораториа архив (АдЛА) – анафс, аркьағәра абас иарбахоит.

³ Ас иахәрбоит атекст аномери [IV], ахәоу аномери [16].

⁴ Иағшәырцш апсшәа, анаюс, аркьағәра абас иарбахоит – иағ. апс.

Ағырцштәкәә:

1. ... **райтцбы** илымўыкәа... [VI. 54]
2. ...ахышә асәркәә пәын **айләхайт** [IX. 14].
3. ... ах дыў дйыртан **айўацәахайт** [III. 17].
даннәй [VI. 15]; [VI. 50, 48]; айңаҳиәот [X. 15]; айгәылацәаны [II. 1];
йәлагайт [IV. 15] уб.иў.

Иара убасгьы ахьызка адхаларатә формақны ассимилиация ахтымскәә еикәхеит адифтонг **ай**:

Иаххәап: са•шьа• – иағ. ақс. сашьа, сашье•

Ағырцштәкәә:

1. **Сайшьай** сарай хтәымўыфны хәкан [V. 101].
2. Саргьы **сәйшьа** дыкаўп [V. 115].
3. Ыпцха **сәйшьа** дйыўтар ... [V. 116]; [V. 90, 117].

Батым инхо ақсуаа, чыдала Фериа инхо, рцәажәашьақны иахцылоит аеыпсахра зыхтысыз ари ажәа аформа **сейшьа** (Килба 1983б: 29). Ашьхариуатәи адиялект ақны иҳамоуп авариантқәа *айшьа*, *сейшьа* (Ломтатидзе 1988: 28). Тьрқәтәыла инхо ақсуаа ражәахәатә материал излаҳнарбо ала, уақа ажәа аформақәа рыфбагьы ҳамоуп.

Ж. Диумезиль иантцамтақәа рықны иаланагалаз (иацсыуам) ажәақәа рықны иахцылоит абжыкақәа **е**, **и**; иара убасгьы атырқәшәағы икоу абжыка чыда **ә**.

Иаххәап: *азиндән* [V. 73, 80] – ақсшәағы – абәхта; *амаҳаллэ* [VIII. 42, 43] – араион; *амемлекьет* [V. 12, 13] – аҳәынтьқарра; **аўәтал** [V. 49] – «wätäl» – отель, асасәа•рта.

Ж. Диумезиль иантцамтақәа рықны иахцылоит ақсуа бызшәа иазчыдароу, ашьтыбжьқәа реинырра иабзоуроу еиуеипшым афонетикатә еыпсахрақәа.

1.1. Абжыкақәа рыбжьшәара

а). Абжыка а абыжьшәара

Ақсуа диалектқәа рықны еипш, абжыка а быжьшәар алшоит еиуеипшым апозицияқәа рықны (28-ғырцштәы¹ инейҳаны).

Иаххәап: **аўы** – иағ. ақс. аўағы; **йыйсўаз** – иағ. йыйасўаз; **агәәфара** – иағ. агәәфара.

Ағырцштәкәә:

1. Лабәла аўы **дыўыхом** [I. 55].
2. Амфакны **йыйсўаз** Чынгъана цхәыск [IX. 41]

¹ Ағырцштәы (ғыр.) – анафс аркәағара абас иарбахоит.

3. ... саргы́ы а́мшәцәә с́таланы т́лák **агәаәра** с́татә́ап [VIII. 15, 16]. *сыўәы́* [III. 1]; *аўәы́* [V. 75]; *убацә́* [XI. 52]; *сыйганы́* [II. 45]; *áкра* [X. 6, 49, 54, 58]; [XI. 25]; *ра́кра* [III. 10].

Апсуа диалекткәә р́кынгы арт абызшәәтә факткәә х́пылоит [Бгаж-ба 2006: 139-141]; [Циколия 1969: 72]. Ас еипш а́ғырпштәкәә има́чымкәә иах́дылоит иара убас тырқәтәылатәи апсуаа ражәахәатә тексткәә ры́кны (АдЛА). Ж. Диумезиль итексткәә ры́кны иах́дылоит абжы́йкакәә **аа**-кәә рхаты́пан бжы́йкак (а-к) анах́дыло (11-ғыр.).

Иах́хәап: **аўга́ма** – иағ. апс. ааўга́ма; **айт́цы́хны** – иағ. е•т́цы́хны **сзар-шат** – иағ. арша́а•т; **акә́ыра́н** [IV. 16, 19, 22, 29, 53].

Ағырпштәкәә:

1. Адаўыгы́ы «ашәара́х **аўга́ма**?» аны́йхәа [X. 25].
2. ...анапахы́шыы **айт́цы́хны** йышы́татцаны?... [IX. 75].
3. «... ита́кыў а́мшәгы́ы ақа́шь **сзаршат**» аны́йхәа ... [VIII. 69.]

Апсуа диалекткәә ры́кны, ишды́ру еипш, аинтервока́лтә пози́циа́кны **акá** → и́ханатә́ит **аа**. Ж. Диумезиль иант́амта́кәә ры́кны иах́дылоит ағыр-пштәкәә, а́катцарба аз́тааратә форма́кны уи апро́цесс **акá** → и́ханатә́з **аа** а́кынтәи́гыы **аа**-кәә руак анбы́жышәо. Тырқәтәыла инхо апсуаа ражәахәатә ма́териалкәә р́кынгы ас еипш ағырпштәкәә х́пылоит (АдЛА).

Иах́хәап: **абáў** – иағ. апс. абáкоў, абáаў.

Ағырпштәы:

1. ...быкәма́анкәә **абáў** хәа [IV. 45].

б) Абжы́йка ы абы́жышәара

Жорж Диумезиль иант́амта́кәә ры́кны иах́дылоит абжы́йка **ы** абы́жышәара афакткәагы́ы (6-ғыр.)

Иах́хәап: **айта́лвагы́жы́хўан** – иағ. апс. е•та́лывагы́ежы́ыхўан **игә́ы-да•баклайт** – иағ. игә́ыде•ба́кылайт; **сшы́таў́цар** – иағ. сы́шытаў́цар

Ағырпштәкәә:

1. ... а́матцаў́ыцәә **айта́лвагы́жы́ыхўан** [VI. 61].
2. ... ао́фы́цагы́ы рнапкә́а а•кә́ыршаны́ **игә́ыда•бакла•т** [II. 47].
3. «Ўы́шы́тахь с́наганы́ **сшы́таў́цар** сўы́кәшаны́ сәы́сры́цха́п» аны́лхәа [II. 40, 35].

хы́дәахы́з [VII. 18]; *ха́мца́закәа* [VI. 18]; *мышы́ын* җажәарла [V. 10].

Ағырпштәы **ха́мца́закәа** а́кны ақәы́гәғәара зма́з абжы́йка **ы** бы́жышәеит, уска́н ацы́ра а́катцаразы иа́цлеит да́еа пози́циа́к а́кны абжы́йка **а**, ақәы́гәғәарагы́ы иара ишы́тнахит.

1.2. Абжыыкақәа а, ы рееитныңсахрақәа

Зиулықыф Хас иажәахәаҕы амехак тбаауп абжыыка **а, ы** ахь аиасра афактқәа. Уи хылтцшътрала «сыбзыптәуп» хәа злаирбо ала, бзыптәи ади-алект акны зымехак тбаау ари апроцесс иажәахәа иацәтәымым (49-ҕыр.).

Иаххәап: **ахык** – иаҕ. апс. ах, ахак; **ўытцәы** – иаҕ. ўатцәы.

Аҕырцштәқәа:

1. **Ахык, ахык** йыпцхә дыйтәххат [I. 1].
2. **Ўытцәы** дшәыманы шәцәт... [I. 38].
3. ... Тцләк **а́мыхә** йықәтәан ахәыцқәа канацсә йәлагайт [IV. 19].
а́махәқәа [IV. 25, 27, 30, 53]; ахык [IX. 1]; [V. 1] а́сыс [X. 56]; йыссы́мша [VII. 3]; ўа́хәыишўан [V. 13]; ўызлыны́кәыйго [VI. 3]; ўыжәгьы́ [I. 34, 47]; ўыжәра́анза [I. 63.]; а́мыхә [XI. 46]; ўы́цәы́ [I. 44]; йайы́ртрыны [IX. 30]; йынц́а [XI. 12]; йынц́а́а [I. 14, 15, 21, 22]; дыхы́цәз [VII. 30]; дынсы́лыбжы́алаак [I. 58]; йынса́хә [IV. 30]; дычмы́зафхән [VIII. 60]; йынйа́рхәа [I. 62, 10]; йаны́кәымц [IV. 20]; лры́зк [VI. 39, 49]; йынна́й [IV. 33, 45]; [II. 10]; дынҕы́ха [IX. 49]; бы́йысны [II. 46]; йынла́зц́аа [XI. 46]; дынйы́қәшәа [XI. 49]; аша́кә [IX. 39].

Ажәа «**дыннай**» инаваргыланы, иахцылоит авариянт «**даннай**» [VI. 6, 15, 31]. Ас еипш абжыыка еитныцсахлара афактқәа хамоуп батымтәи апсуаа рцәажәашыаҕы [Килба 1983б: 25-26]. Тырқәтәыла инхо апсуаа ражәахәаҕы ари апроцесс амехак тбаауп (АдЛА).

1.3. Абжыыкаттәаара

а) а – абжыыкаттәаара (10-ҕыр.)

Апсуа диалектқәа рыкны ааста амехак тбаауп **а** абжыыкаттәаара.

Иаххәап: **ба́аша** – иаҕ. апс. ба́ша; **дышкы́лацшўаз** – иаҕ. дышкы́лцшўаз; **йы́рзаты** – иаҕ. йы́рзты; **а́алымта́зайт** – иаҕ. а́лымта́зейт.

Аҕырцштәқәа:

1. ... ўара́ исәўхәалаакгы **ба́аша** ицәт [I. 60].
 2. ... цхәы́збак **дышкы́лацшўаз** иба́йт [V. 52].
 3. ... лфыны́ рыбганы́ **йы́рзаты**! хәа [II. 11].
 4. ... ўый́ аўы́ха ахәы́ **а́алымта́зайт** [VIII. 39].
- а** абжыыкаттәаара хцылоит ажәа антцәамтаҕы.

Иаххәап: **ашәхы́мса** – иаҕ. апс. ашәхы́мс; **йы́матца** – иаҕ. йы́матц.

Аҕырцштәқәа:

1. Афон(ы)а́кә йа́албаан **ашәхы́мса** йы́қәтәаны атцәы́уара йәлагайт [IV. 15].
2. Ўый́ нахыс а́таҳмада **йы́матца** а́цкәын иу́ан [VII. 15].

Абжыыкаттәаара аҕырцштәқәа хцылоит ахаҕытә префикс **х** ашытахь актәи апозициа́кны.

Иаххәап: **хаматцаўыгы** – иаф. апс. хматцаўафгы; **хамцәазакә** – иаф. хмыцәазакә; **харыламкысаат** – иаф. хрыламкысаат.

Афырпштәкәә:

1. «**хаматцаўыгы** – бләзтаа йылтахыў» [IX. 65].
2. ... **харыламкысаат** анырхәа [V. 75].
3. ... **псызкыфыс** йыказ йыззагы ўахый җеный **хамцәазакә** апсызкәа хәпшәайт ахә йахзымбайт [VI. 18].

Абжыкаттәара афакткәа маҷымкәа иахпылоит Тырқәтәыла инхо апсуаа ражәахәәҗгы (АдЛА). В.А. Чрыгба ишазгәеито еипш, абжыкаттәара амехак тбаауп асазуаа, ахчыпсаа рцәажәашьақәа рыкны [Чирикба 2012: 26]. Абжыкаттәара ачыдара ацәтәымым ашьхарыуатәи адиалектгы [Ломтәтизе 2011: 69-70]. Апсуа диалекткәа ацәажәашьақәеи рыкны ари ачыдара хпылоит, аха еихә имачны [Бгажба 1988: 87-89]; [Циколия 1969: 16]. Батымтәи апсуаа ражәахәәкны абжыкаттәара афакткәа лассы-лассы иахпылоит [Килба 1983б: 27].

Ишаабо еипш, Апсны ихәмоу ацәажәашьақәеи адиалекткәеи рыкны абжыкаттәара шахпылогы, Апсны антытц инхо апсуаа ражәахәәкны ари апроцесс амехак акыр итбаауп.

б) ы – абжыкаттәара (15-җыр.)

Тырқәтәылатәи апсуаа ражәахәәтә материалкәа рҗы еипш Ж. Диумезиль иантәмтәкәа рыкны иахпылоит **ы** абжыкаттәара афырпштәкәа (АдЛА).

Иаххәап: **акәырән** – иаф. апс. акәраан; **псызкыфыс** – иаф. псызкыфыс **дәйхысразы** – иаф. дәйхсразы.

Афырпштәкәә:

1. ... **акәырән** кәаўа кәаўа ахәыцкәа канапсәйт [IV. 53].
2. ... **псызкыфыс**, йыказ йыззагы ўахый җеный хамцәазакәа апсызкәа хәпшәайт, ахә йахзымбайт [VI. 18].

3. **Дәйхысразы** ишәәқь анышьтйхы әмшә хәхәәйт [VIII. 17].

акәырән [IV. 16, 19, 22, 29]; *кырыкаўма* [IX. 65]; *әңсыўарақны* [XI. 50]; *зыныўп* [IV. 5]; *данкылаңшы* [VI. 103]; *рыбганы* [II. 11]; *йызжәырын* [IV. 7]; *анәрыбга* [II. 16]; *анышьтйхы* [VIII. 17].

Аинтерес атәуп Ж. Диумезиль иантәмтәкәа рыкны иахпыло абжыкаа-кәа фба, даҗеа бжыка **а**-к ахрыцло афакткәа.

Иаххәап: **әаамта** – иаф. апс. аамта; **ўәаанза** – иаф. ўәанза; **ўыжәрааанза** – иаф. ўыжәраанза.

Афырпштәкәә:

1. Атахмадагы **ўыжәрааанза** ацыка сьбтәмызт, ахә баайны бтәә аныйхәа [II. 22].

2. Ырт аоны йааанза йыпхәысгы ақәаб дыў азн(а) азы лыршыйт [X. 61].
3. Даеа мышкы рыхамарра ааамта айтанаах... [VIII. 49].
ааарла [VII. 14]; ўыжәрааанза [II. 46]; ааамта [VIII. 49]; ўытсәаанза [X. 65];
шааанза [VI. 61].

Ацыбжыкақәа

Жорж Диумезиль информаторс имаз Зиульқыф Хас хылтцштрала дшыбзыптәиугы, ианцоу атекстқәа рыкны иарбам испецификатәу, ишәышәуа-ишышуа «бзыптәикәа» хәа изышьтоу ашьтыбжықәа: **з', с', з'ә, с'ә, з', ц', т'.** Иара убас, Зиульқыф Хас иажәахәатә текстқәа рыкны цьаргы иахдылом авелиартә спирантқәа **ѓ, ғө.** Уи зыхкьо аилкаара уадаџуп, избанзар, уажәаскыа ианцоу Тьрқәтәыла инхо ацсуаа ражәахәа нцамтақәа рыкны арт бзыптәи афарингалтә спирантқәа **ѓ, ғө** рхархәара тбаауп, аихабацәа ражәахәаҕы афонемара ныкәызго шытыбжықәоуп (АдЛА). В. А. Чрыгба ишазгәеитә ала, арт афарингалтә спирантқәа **ѓ, ғө,** иахыа Тьрқәтәыла инхо абзыпқәа ражәахәакны афонемара ныкәыргоит, ахчыпсааи, табалааи, асазкәеи (ѓалтыс, тәцәааи) рцәажәашықәа рыҕыи арт ашьтыбжықәа хдылоит [Чирикба 2012: 25, 33-34].

Арт бзыптәи ашьтыбжықәа ҳахырызпышыз Ж.Диумезиль ианитаз атекстқәа рыкны иахдылоит: **а)** ишәышәуа-ишышуа ацыбжыкақәа ррефлекс шытыбжықәа; **б)** авелиартә цыбжыкақәа **ѓ, ғө** рхатыцан абызшытахытәи **х, хә** (абжыгуатәи адиалект акны еипш).

Акатарбатә формақәа рыкны ахаҕытә префикс **х** итцару ацыбжыка **б** ианадгылоу аихарак еикәхоит (4-ҕыр.), **аа** рышка имииаскәа.

Иаххәап: **йахбаз** – иаҕ. апс. йахбаз, йаабаз

1. Ашьтахыза **йахбаз** азынгыи ўыс йашәхәа [I. 57].

2. Барә ибышьатца ибзыкалома **хбәп...** [VIII. 7].

3. Йахыа ханааўаз әмџакын **йахбақәаз** [I. 42]; [V. 25].

Иазгәатәтәуп иара убас, Ж. Диумезиль ианцамтақәа рыкны зынза ишахдымло ацыбжыкақәа рыпшқахара (апалатализация) апроцесс. Иаххәап, **л→ль; ш→шь...** Арт ачыдарақәа рымехак тбаауп тырқәтәылатәи ацсуаа ражәахәакны, аихаразак абжыратәи аитбыратәи абицарақәа рцәажәараҕы (АдЛА). Батымтәи ацсуаа ражәахәаҕы иазгәатәтәуп иара убас ацыбжыкақәа **е, ҕ** рыпшқахара апроцесс [Килба 1983б: 19]. Аха Жорж Диумезиль ианцамтақәа рыкны игәгәоу ацыбжыкақәа рыпшқахара хзырбо аҕырпштәкәа хдымлеит.

Ацыбжыкақәа ирыхтысуа афонетикатә процессқәа

1.4. Абруптивтә кыркытә цыбжыка **к** иахтысуа аеыпсахрақәа

Ж. Диумезиль итекстқәа излахдырбо ала, абруптивтә цыбжыка **к** аинтервокалтә позицияҕы иханатәит **аа**-қәа џба. Ас еипш афактқәа ҳамоуп атыпырбагатә цынгылақәа рҕы.

Иаххәап: **абра́а** – иаф. апс. абра́а//абра; **я́а** – иаф. я́ака//я́а; **ара́а** – иаф. ара́ака// ара́.

Афырцштәкәә:

1. «Бакәйтцны **ара́а** ба́ай» ихәан йангы дана́ай айшәа рыхйаны́ йаны́л-ба... [VII. 27].

2. Ы́й ах **я́а** абы́лра дафы́заат [VI. 92].

3. ... саргы́ **абра́а** сы́кәтәаны стә́йўот анахә́а [IV. 18].

я́а [VI. 53, 92, 198, 141]; [IX. 23, 32, 33, 43]; [V. 44]; [VI. 92]; *я́агы* [V. 17]; *я́йбраа* [V. 120]; *абра́а* [VI. 49, 66, 111]; *ара́а* [VI. 66, 103, 118]; [VIII. 20, 78]; [IX. 21, 54, 56]; [V. 78, 58]; [I. 36].

Афарингалтә цыбжы́ка **k** аинтервокалтә позициа́кны **аа**-кәә фба рахь ииасуеит бзы́птәи адиалекти ба́тымтәи ацәажәашьеи ры́кны [Бгажба 1988: 72]; [Килба 1983б: 14]. Аха Ж. Диумезиль итексткәа ры́кны аты́прбагатә цынгыла́кәа рфы́ **а́ка**→**аа** ахь аиасра апроцесс хыркәшоуп. Арт атексткәа ры́кны зынза иахцýлом урт рварианткәа **ара́ка**, **я́ака**... Ты́ркәтәыла инхо апсуаа ражәахәафь авариант еила́дса шхамоугьы амехак тбаауп авариант **араа**, **яа** (Ад́ЛА). Иазгәатәтәуп, хды́нцбуаа иреиуоу еицырды́руа апсуа тарауаф Омар Беигәаа иы́бражәахәафь ишахцýло аты́прбагатә цынгыла́кәа **араа**, **уаа** рвариант ма́цара (Беигәаа 2021), егы́рт афонетикатә варианткәа зынза иахцýмлеит (Ад́ЛА). Арт ацынгыла́кәа ацыбжы́катә элементкәа рыма́замкәа иахцýлоит ашьхарыуатәи адиалект афгы́ [Ломтәтизе 2011: 241]. Аты́прбагатә цынгыла́ **ара́ка**, аидхәала́га **-гы́** ана́цу лассы-лассы бзы́птәи адиалект а́кынгы́ ихана́тар алшоит авариант **араагы́**. Аха аидхәала́га ацымкәа аты́птә цынгыла́ авариант **араа**... хцýлом [Бгажба 1988: 72].

Атексткәа ры́кны иахцýлоит афырцштә́й а́кыркы́тә цыбжы́ка **k** аинтервокалтә позициа́кны ианбы́жшәо, уска́н **аа**-кәә фба рахьтә руак бы́жшәоит.

Иаххәап: **абáў** – иаф. апс. абáкоў, абáаў.

Афырцштә́й:

1. ... «бы́кәмаа́нкәа **абáў** хәа ... [IV. 45].

1.5. Аметатеза

Аинформатор Зиулькы́ф Хас иажәахәа́кны иахцýлоит ашьты́бжы́кәа рты́цеитны́дсахлара (аметатеза) афакткәа ма́чымкәа (31-фыр.)

Иаххәап: **пхы́зрыла** – иаф. апс. пхы́зырла; **а́бфы́кәа** – иаф. а́бафкәа//а́быфкәа; **мры́фыхакәа** – иаф. мы́рфыхакәа.

Афырцштә́кәә:

1. ... ўахы́к **пхы́зрыла** а•ба́айт [V. 1].

2. ... **А́бфы́кәа** ты́тцны́ [X. 38].

3. ... афыңагы **мрыҕы́хакәа** изыни́о айарта шыты́хны иганы́ азинда́н а́кын ита́шәк [V. 73].

лөыны́ [II. 16, 19, 24, 26, 23, 11]; [I. 28]; сызрыхы́а [VII. 62, 63]; [VII. 24]; дылзы́зфыру́ан [IX. 77]; ыры́ғасцозы́й [VI. 9]; ыры́шәны́ [IX. 14]; данфына́ла [V. 30]; дышы́глаз; [X. 8]; дызсасы́з [IX. 28]; сеысры́ңха́п [II. 40]; сзыдўы́рқа́йар [V. 9]; лышы́бәә [VI. 88, 156, 172, 173].

Х.С. Бҗажәба излазгәеи́то ала, бзы́птәи адиалект а́кны «аты́пцсахра́кәа рыхты́суеит аи́хара́к асонортә́ цыбжы́ка́кәа рыла ишы́ақәгы́лоу ацы́рақәа. Урт аи́хара́к еихдоуп» [Бҗажба 1988: 66]. Хыхь иарбоу а́фырцштә́кәа ры́кны, зты́пц зы́псахыз абжы́ка **ы** ауп, аха уи абжы́ка **ы** аты́пцсахра́ иабзоураны ашы́тыбжы́кәа рхәашы́а, реи́цааишы́а аеа́псахит. Иаххәа́п: **зры→зыр; бөы→быө; тры→тыр**... Ара́ка ақәы́гәгә́ара аты́пгы ишы́кац иаанхоит. Жорж Диумезиль иинформатор иажәа́хәа́фгы ихәмоуп арт ирышы́ашә́лоу а́фырцштә́кәа ма́чымкәа. Цы́ара-цы́арагы́ ақәы́гәгә́ара зты́пц зы́псахыз ашы́тыбжы́ ахь ииасуеит.

Иаххәа́п: **рзы́гома** – иаф. а́пс. рызго́ма.

А́фырцштә́ы:

1. А́с аатцә́а **рзы́гома**? [I. 18].

Има́чым афакткә́а ақәы́гәгә́ара зы́кәшә́аз ашы́тыбжы́ аты́п ана́псахуагы́. Убри аамта́зы, ақәы́гәгә́ара зты́пц зы́псахыз ашы́тыбжы́ а́кны ишы́кац иаанхоит (8-фыр.).

Иаххәа́п: **сы́мцә́азакәа** – иаф. а́пс. смы́цәы́закәа; **дры́шәны** – иаф. ды́ршәны́; **дры́әаат** – иаф. ды́рәәаат; *иша́дры́хоз* [I. 5]; *сы́мцә́азакәа* [V. 53, 102]; [IX. 53]; *имы́ўкәа* [IX. 68].

А́фырцштә́кәа:

1. **Сы́мцә́азакәа** ары́• ашә́ка́ мыш-фы́нәажә́ са́пхәа́п [IX.39].

2. ... аха́га лўа́да́кын **дры́шәны** аха́га лахь ддә́ықә́тцаны́ а́шә аркны́ ица́йт [VI. 132].

3. ... ры́еқә́а **дры́әаат** [VII. 59].

1.6. Асубститу́ция

Антә́мта́кәа ры́кны иахпы́лоит ашы́тыбжы́псахра́ (асубститу́ция) афакткә́а. Ажәа **ае́хәшы́а** ажәа афо́рмакә́а ры́кны ашы́тыбжы́ **хә** ахаты́пан ихәмоуп ашы́тыбжы́ **хь** (8-фыр.), ас и́коуп Ты́рқә́тә́ыла инхо а́псуаа ра́жәа́хәа́фы (АдЛА).

хә//хь: йа́хышы́а – иаф. а́пс. йа́хәшы́а

А́фырцштә́кәа:

1. **Йа́хышы́а** айха́бы ўы́с лхә́ат [V. 22].

2. Ў́ый а́цкә́ынгы́ **йа́хышы́а** За́кы́ары́а дйы́йтәны́ ихә́айт [III. 15].

3. Мышкы **ләхышьайхабцәай** ларай гәыла такәажәык дрыман [VI. 70], убас итцегы.

Ари ажәа аформа **әехышьа** хпылоит даеа вариантк амазамкәа тыркәтәылатәи ацсуаа ражәахәакны (АдЛА). Ас еипш ачыдара хамоуп батымтәи ацәажәашыа акынгы (Килба 1983б: 17).

Иара убас, иахыа Дәрыцшь ақытан иахпылоит абас еипш икоу аформа-кәа: **хышьадыў// хәшьадыў// хәшьадыў**; Кәланырхәа – **гәшьадыў** хәа иахпылоит. Ус анакәха, **хә //хь //гә** реетныцсахлара иахыатәи бзыптәи адиалект иацәтәымзам.

цъ//жъ: абжъар – иаф. апс. абцъар

Атексткәа рыкны иахпылоит ацыбжыкакәа **цъ//жъ** реитныцсахлара афакт ажәа абцъар акны.

Иаххәап:

1. Зақьарыйагы арый аниахә йабжъар йыманы иеы дақәтәаны абна дылалт [III. 10].

Ашьтыбжкәа **жъ, цъ** реитныцсахра, **жә, цъ** аффрикатизация афыр-цштәи хпылоит бзыптәи адиалект афгы [Бгажба 1988: 73].

м//н: ўахәымла – иаф. апс. ўахынла

Афырцштәи:

1. ... «цәгә йыбзыйаўп, ахә **ўахәымла** санышьтало...» [VI. 73].

Ари ачыдара хпылоит тыркәтәылатәи ацсуаа ражәахәафгы (АдЛА). Асонортә цыбжыкакәа **м//н** реитныцсахлара ачыдара хамоуп бзыптәи адиалекти батымтәи ацәажәашыеи ркынгы [Бгажба 1988: 68]; [Килба 1983б: 21].

б//п: сапын хәа (3-фыр.); **сабынкый** – иаф. апс. асапын; **асапын** – иаф. асапын.

Афырцштәкәа:

1. ... напыхышыкый **сабынкый** сзаагә [IX. 69].

2. **Асапын** ихәатаны изатыйт [IX. 81].

3. ... **асапын** затўа... [IX. 76].

Атыркәшәахтә иаланагалаз ажәа «**асапын**» («sapun») ѿ-варианткны ахархәара амоуп хзыхцәажәо атексткәа рыкны: зны «**сабын**» хәа, зны «**сапын**» хәа (3-фыр.)

1.7. Аделабиализация

Ақышәхаргыжыратә цыбжыкакәа ркышәхаргыжыратә момент рцәызра апроцесс (аделабиализация апроцесс) ацсуа диалекткәа ирыцәтәымзам. Ж. Диумезиль итексткәа рыкны, уарлашәарла акәзаргы, ари афонетикатә процесс афырцштәкәа хпылоит.

хә//х: рхәйт – иаф. апс. рхәйт/рхәйт

Афырцштәы:

1. ... дахзышытўам **рхайт** ах́а [VI. 53].

кә//к: **шәкәк** – иаф. апс. ашәкәы́.

Афырцштәкәа:

1. Их(ы́) акынғы **шәкәк** ықәын [IX. 36].

2. **Ашәкә** а́хәаны данацшы́ [IX. 37].

3. Сымцәазакәа ары́й **ашәкә** мышфынџажәа са́цхьап [IX. 39]; [IX. 47, 49, 51, 53].

кә→к аделабиализация афырцштәкәа х́пылоит абжыуатәи адиалект акны. Апсны ихамоу адиалекткәа ры́кны ари апроцесс уарлашәарла иупылоит [Бгажба 2006: 133]. Тыркәтәыла инхо апсуаа иреиуоу атцарауџ Омар Беигәаа итцаамтакәа ры́кны ишаирбо ала, ра́цхьа и́кан ажәа «**ашәкы**», уи иа́ха атцакы иашоуп хәа ипхьазоит (АдЛА). Абжыуатәи адиалект акынғы «**ашәкы**» хәа ауп ишырхәо. Ацыбжы́какәа **хә, кә, хә** рделабиализация афырцштәкәа хамоуп ба́тымтәи ацәажәашьафгы́ [Килба 1983б: 15-18]. Бзы́цтәи адиалект иазку аусумта́кны иарбоуп **хә** аделабиализация афакткәа [Бгажба 1988: 75-76]. Ацыбжы́ка **хә** аделабиализация афырцштәкәа тыркәтәылатәи апсуаа ражәахәатә тексткәа р́кынғы ихамоуп (АдЛА).

џ//ў: **жәўаны́й** – иаф. апс. жәфә́аны́й.

Афырцштәкәа:

1. ...хәычы́к дсаўр **жәўаны́й** дгы́лы́й имырбаза́кәа дсаазо́т [IX. 3].

2. ... ахәычы́ дгы́лы́й **жәўаны́й** лмырбаза́кәа ддыйра́азайт [IX. 6].

Ба́тымтәи ацәажәашьафе́и тыркәтәылатәи апсуаа ражәахәакни аделабиализация апроцесс еиха амехак тбаауп. Абжыуатәи адиалект иазку М.М. Цико́лиа имонографиакны излазгәеи́то ала, аделабиализация процесск а́хасабала иаликаа́зом, аиндивидуалтә́ кәзшы́а змоу факткәак роуп иах́пыло хәа алкаагы́ кәитцоит [Цико́лия 1969: 7-8].

1.8. Алабиализация

Ж. Диумезиль иантцамта́ тексткәа ры́кны иах́пылоит ашыты́бжкәа ақышәхаргьежы́ратә момент ры́цлара хәхьазпшымыз аты́цкәа ры́кны.

х→хә: йайхәа – иаф. апс. йай́хә.

Афырцштәы:

1. Ла́бгы́ йара́ йай́хәа а́х ады́рра шы́ймаз... [XI. 67].

х→хә: схәыртцәы́ – иаф. апс. схы́ртцәы́.

Афырцштәкәа:

1. **Схәыртцәы́** а́хәа нхы́йпсалоз ла́ргы́ илымба́й? ихә́айт [XI. 44].

2. **Схәыртцәы́** а́хәа хы́пса́ланы дца́йт ихә́айт [XI. 42].

3. «...цәгъа йыбзыйаўп, ах́а **йахә́ымла** санышьтало зы́к сды́ржәуайт» [VI. 73].

Алабиализация афактқәа има́чымкәа иах́дылоит ты́ркәтәылатәи а́цсуаа ражәахә́акны (Ад́ЛА). А́цсуа диалектқәеи а́цәажәашья́қәеи иры́зку аусумта́қәа ры́кны уи чы́дарак а́хасабала иалка́азам.

1.9. А́цархара

Зиулькы́ф Хас иажәахә́акны идагә́оу акылааратә цы́бжы́ка с и́цару а́цыбжы́кақәа рывара́фы иангы́лоугыи ииасы́р а́уеит и́цару а́цыбжы́ка з ахь́ (4-қы́р).

с→з: и́та́зжы́п – иа́ф. а́пс. и́тасы́жып; **йы́зкы́ына́гы** – иа́ф. йы́скы́ына́гы **дзы́мба́йт** – иа́ф. дсы́мба́йт, дзы́мба́йт.

А́фырцш́тәкәа:

1. ... да́еазны́к **и́та́зжы́п** и́хә́ан **и́та́йыжы́т** [VI. 41].
 2. ... ўы́с махаллэ́ ахы́йкамы́з а́зы **дзы́мба́йт** [VIII. 36].
 3. ... ары́й **йы́зкы́ына́гы** абна́хь ды́цшә́йт, йы́йкаўзы́й? [VI. 138]; [VI. 137].
- Ас еи́цш и́коу а́фырцш́тәкәа а́цсуа диалектқәа́гы иры́цәтә́ымзам.

1.10. Ашы́тыбжы́цыла́ра

Зы́збахә́ ҳамоу а́текстқәа рә́ы и́хамоуп еи́уеи́цшым ашы́тыбжы́қәа ра́ц-ла́ра а́фактқәа.

Иах́хәап: +н: йанна́хатә́аз – иа́ф. а́пс. йана́хатә́аз.

А́фырцш́тәы:

1. А́йшәа **йанна́хатә́аз** а́цхә́ызба́гы ды́рхагы́лан [XI. 22].
- +м: ра́мпцхә́а** – иа́ф. а́пс. ра́пцхә́а.

А́фырцш́тәы:

1. Ўа́а бы́зга́п, ах́а **ра́(м)пцхә́а** ава́зыр дә́ахә́аны и́цы́йба и́тоў а́цыпха́қәа ты́шәхраў́п [VI. 109].

Жорж Ди́умезиль иан́тамта́кны асо́нортә цы́бжы́ка ма ахы́цқәа ир-теи́куеит а́хәара́ан ибы́жышә́о, ма и́цсыге́хо хә́а ды́ргас иа́таны. Иа́ра абри́ажәа **рам́пцхә́а**, нас уи ава́риант **ра́пцхә́а** х́дылоит Ты́ркәтә́ыла инхо а́цсуаа рцә́ажәашья́кны (Ад́ЛА). Хә́.С. Бҗажә́ба иша́згәеи́то еи́цш, бзы́цтәи а́диа-лект а́кны ишы́тыбжы́цылоу аи́хара́зак асо́нортә цы́бжы́кақәа роуп [Бҗаж-ба 1988: 77].

1.11. А́қәыгә́гә́ара

А́цсуа диалектқәеи а́цәажәашья́қәа ры́кны иах́дылоит а́қәыгә́гә́ара а́ты́цсахра а́фырцш́тәкәа, а́ха Ты́ркәтә́ыла инхо а́цсуаа ражәахә́а́фы

амехак еиха итбаауп (АдЛА). Имачымкәә иахдылоит хзыхцәажәо атек-стқәа рыкны ақәыгәғәара атыпцсахра афактқәа. Иаххәап акатцарбатә формақәа рҕы.

ҳанахатәаз – иағ. апс. ҳанахатәаз.

Ағырцштәы:

1. Айшәә **ҳанахатәаз** амфакны йыжәбақәаз шәхәайт [I. 33].

итәзжыйт – иағ. апс. итәсыжыит.

Ағырцштәқәа:

1. «Бзыйаўп» ихәан акаҭа аахәаны абрыггы спҭхәйтцбы лрызкәўп» хәа амшы́н **итәйыжыт** [V. 39].

2. Даеазнык **итәйыжыт** ахә акгы́ изымкыйт [VI. 41].

3. «Арый апҭхәызба рызк лымазамый? даеазнык **итәзжып**» ихәан **итәйыжыт** ахә... [VI. 42].

иныўмыжын – иағ. апс. иныўмыжын.

Ағырцштәы:

1. ... йааўыртҕа ашәқәа йартны **иныўмыжын**, йаркы лхәайт [V. 64].

дыйтәххайт – иағ. апс. дыйтәххайт

Ағырцштәы:

1. Ахы́к, ахы́к йыпҭхә **дыйтәххайт** [I. 1].

дзәхмырбаз – иағ. апс. дзәхмырбаз.

Ағырцштәы:

1. **Дзәхмырбаз** дохәтә́р днымхайт ахә дырзәлмыргайт [VI. 127].

дцәайт – иағ. апс. дыцәайт, дыцәейт.

Ағырцштәы:

1. Адаўы́ пхәы́сггы дышьтә́лан **дцәайт** [VI. 154].

Арака актәи ацырағ абжы́ка **ы** быжышәеит, уыскан уи иамаз ақәыгәғәара иашьтанеиуаз ацырахь ииасит.

Ақәыгәғәара атыпцсахра афактқәа хдылеит ахы́зтә формақәа рҕгы.

раҕацәа – иағ. апс. раҕацәа.

Ағырцштәқәа:

1. Ўы́ртггы **аҕацәа** ры́ман [III. 3].

2. Зақьары́йа Маа́наа **раҕацәа** драйбашьны... [III. 4].

адаўықәа – иағ. апс. адаўқәа.

Аҫырцштәы:

1. Дымцсразы хәә **адаўықәә** рән лыхшыбәә йыхышызар дәлгот [VI. 88].
апхәызба – иаф. апс. апхәызба.

Аҫырцштәы:

1. Пытк ашьтахыгы **апхәызба** дгылан дайтацахт [VIII. 57].
аймаа – иаф. абж. адиалект акны «аймаа», бзыптәи адиалект акны «аймаа».

Аҫырцштәкәә:

1. Йыпхәыс даныцсұаз ах ұыс йәлхәайт: «сарә сыпсыр абырт **сәймаакәә** йызыыкало даагә» [VIII. 2].
2. Ахгы йыпхәыс **ләймаакәә** йыманы пхәызбаны йыказ йыззагы ирышьайтайт [VIII. 4].
Ж. Диумезиль иантамта тексткәә рыкны иахцылоит интонациала еид-кылоу ҫажәак, жәеицааирак акны қәығәғәарак анамоу.

Иаххәап: **йыхықәә хытәахыз**

1. «Сарә ұышытә сыпсрә аайгәәұп» ихәән **йыхықәә хытәахыз** әцкәын йәйхәән ҫ-лабытцәк йыйтайт [VII. 18].

әрха дыў

1. Ытәы **әрха-дыў** акын ахыкгы рыеқәә дрыфаат [VIII. 59].

адаўы-пхәысгы

1. ...**адаўы-пхәысгы** дышытәлан дцәайт [VI. 154].

аайгәәмта хаймшьаат

1. Ырт йыртахыз йахзәйт, харгы Анцәә **аайгәәмта хаймшьаат!** [VI. 179]

ак аныкастцалаак

1. Бзыа йымбо **ак аныкастцалаак** ұыс әкәзам, әс икатцә ихәар... [I. 50].

лхы хысхұайт

1. Сыпха ұыс калтәзар **лхы хысхұайт** [V. 82].

аўәайкәатцәа дыў

1. **Аўәайкәатцәа дыў** даайын қыысак әзн(а) ахыы аўы йытаны... дцәйт [VI. 56].

ихы ртысны

1. Йылхәаалаакгы **ихы-ртысны** атанакы лыйтон [V. 33].

ахышә хәыч

1. Адәыкын йыйсұаз салеццыык йызфәытны **ахышә хәыч** акын даалгайт [V. 86].

Ас еипш аҫырцштәкәә рхыпхәазара мацзам.

II. Аморфологиатә чыдарақәа Ахьызка

2.1. Ахьызка ахьцхьазаратә, акласстә категорияқәа

Ж. Диумезиль иантдамтақәа рыкны ахьызка ахьцхьазаратә категория аарпшуп ацсуа диалектқәа рыкны еипш. Излагәахтаз ала, арацәа хьцхьазара асуффиксқәа -**қәа**, -**цәа** рхархәара асфера еиха итбаауп Ацсны икоу ацсуа диалектқәа рыкны ааста.

Иаххәап: **асқәа** – иаф. ацс. асы.

Афырцштәы:

1. «Атәырғәы сыбтар сықәланы **асқәа** ласышьтрын» [IV. 10.]

Ихамоуп афырцштәқәа, арацәа хьцхьазара арбагақәа **аа**-қәа еицны ианахцылогы.

Иаххәап: **аўаакәа** – иаф. ацс. аўаа.

Афырцштәы:

1. Ўаагы **аўаакәа** амаатәйкәатцәа шыршәыз анылба?... [VI. 120].

Иахцылоит афактқәа арацәа хьцхьазара арбага **аа** рхатыцан **қәа** анхауа.

Иаххәап: **атәымўыоқәа** – иаф. ацс. атәымўаа.

Афырцштәы:

1. ... **атәымўыоқәа** арый аўатал акын йышьталот [V. 50].

апцхәызбацәа – иаф. ацс. ахәсацәа

Иаххәап :

1. ... **апцхәызбацәа** ўыс ралхәайт... [VI. 141, 157, 158.]

Ас еипш афактқәа хамоуп тыркәтәылатәи ацсуаа ражәахәатә текстқәа рғғы (АДЛА).

2.2. Ахьызка аиагаратә форма

Ацсуа диалектқәа рыкны ихамоу ахьызка аиагаратә форма рбага асуффикс -**с** инаваргыланы ахархәара тбаауп асуффикс -**са**. Ас еипш икоу атагылазаашьа хамоуп батымтәи (фериатәи) ацсуаа ражәахәа акынгы [Килба 1983б: 40].

Иаххәап: **пцхәысса** – иаф. ацс. пцхәысс; **хыса** – иаф. хыс; **матцаўысыса** – иаф. матцаўыс

гәырәыса [VIII. 62]; *мемлэкьетса* [V. 13]; *мацаўысыса* [IX. 61]; *пцхәысса* [II. 48]; [VIII. 10].

Афырцштәқәа:

1. ... ачара ахәмарра уны **пцхәысса** дкайтцәйт [VI. 178].

2. ... Маанаа райўагы азәы **хыса** дкатцаны Зақьарыйа йышьталайт [III. 9].

3. ... ах йыпцхәыс **матцаўфыса** дылзыкартдайт [VI. 99].

Тыркәтәыла инхо ацсуаа ражәахәақынғы ирацәамзарғы ас еипш афактқәа хпылоит, аихарак асазуа диалект ақны [Чирикба 1996; 2012].

2.3. Ахызыцынхәра

Еилкаауахызыцынхәрақәа **хәззегы, шәыззегы, рыззегы** рхатыпаны ахархәара амоуп, дара зегь еидызкыло, еизаку ахызыцынхәратә форма **йыззегы**.

Афырцштәқәа:

1. Йызыз ацсызқәа хкразы цсызкыфыс йыказ **йыззагы** ўахый җеный хамцәазакәа ацсызқәа хәпшәайт ахә йахзымбат [VI. 18].

2. «**Йыззегы** амаҗәайқәатәа шәшәыўп» [VI. 95].

3. **Йыззегы** рышьтахь аҗәа даазгәз дйыхьзән аҗәа длымтцасны дыйгайт [III. 22], уб. итц.

Батымтәи (фериатәи) ацәажәашьеи ашьхаруатәи адиалекти рыкны еилкаауахызыцынхәра **йыззегы** азынархоуп III ахаҗы мацара (Килба 1983б: 42); (Ломтатизе 2011: 50). Тыркәтәылатәи ажәахәатә текстқәа рқынғы ахызыцынхәра **ыыззегы** рзыархоуп I, II, III, ахаҗқәа (АдЛА).

Акатцарба

2.4. Ацхыраагзатә катцарба

Батымтәи (фериатәи) ацәажәашьеи тыркәтәылатәи ацсуаа ражәахәатә нҗамтәқәеи рыкны еипш ацхыраагзатә катцарбатә форма **аўп** инаваргыланы, Зиулькыф Хас иажәахәақны, уарлашәарла акәзарғы, ихәмоуп ашьаҗәа **акәыўп** [Килба 1983б: 53-54]; (АдЛА).

Атекстқәа рыкны иахпылоит уи азтцаратә форма **акәыўма**.

Иаххәап: **акәыўма** – иаҗ. ацс. аўма

Афырцштәы:

1. Арый **акәыўма** арый ақра шәзырхәыцўаз? [I. 45].

2.5. Астатикатә катцарбақәа

Ацсуа диалектқәа рыкны еипш, астатикатә катцарба уажәтәи аамтә аарцшуп асуффикс **-уп** ала.

Иаххәап: **бзыйаўп** – иаҗ. ацс. бзыйоўп; **дгылаўп** – иаҗ. дгылоўп; **аайгәаўп** – иаҗ. аайгәбўп

Афырцштәқәа:

1. Ўый ахгы «**бзыйаўп**» хәаны ажәа йыйтайт [I. 2].

2. ...ашә ацхәа **дгылаўп** сдәылтцыр сыйшыўайт [III. 33].

3. «Сарә ўышьтә сыцсрә **аайгәаўп**» ихәән [VII. 18].

Ацсуа диалекткәа рыкны акатцарбатә нтцәамта **-ауп** иахтысуеит афонетикатә ыыпсахрақәа. Ж. Диумезиль иантцамтақәа рыкны иахдылоит еиха ижәытәу акатцарбатә форма **-ауп** даеа вариантк ацымкәа.

2.6. Адинамикатә катцарбақәа

а). Уажәтәи аамта

Ари акатцарбатә форма аарцшразы ацсуа диалекткәеи ацәажәашьақәеи рыкны ахархәара змоу афонетикатә варианткәа: **ўа•т//ўо•т//о•т//от** ркынтәи хзыхцәажәо атексткәа рыкны апыжәара амоуп афонетикатә вариант **-от**. Арт антцамтақәа рыкны иахдылеит ас еипш ағырцштәқәа злоу 25 ажәа.

Иаххәап:

-от: хцъабот – иағ. апс. хцъабот// хцъабот
ицот [V. 36]; ишьталот [V. 56]; дйышьтот [VII. 60]; ңыйцәцәот [IV. 27, 30];
кайцот [VII. 20]... уб. итц.

Ағырцштәқәа:

1. «хәб дыцсыйт **хцъабот** ахә...» [V. 23].
2. «Ах цхәыс **даайгот** [I. 16].
3. «Ах ихәа ас аўп, ас **йыргот**» рхәайт [I. 13].

Асуффикс **-ойт** акнытә й абыжышәара афакткәа ҳамоуп ацсуа диалекткәа рғғы [Бгажба 1988: 104]. Тырқәтәылатәи ацсуаа ражәахәакны ари асуффикс **-от** ахархәара даара итбаауп (АдЛА). Ашьхарыуатәи адиалект акынгы ас еипш ағырцштәқәа хдылоит [Ломтәтизе 2011: 150].

б) Аорист

Ацсуа диалекткәеи ацәажәашьақәеи рыкны апыжәара змоу аорист рбага асуффикскәа **-ейт**, **-ойт** ахатыцан Ж. Диумезиль иантцамтақәа рыкны иахдылоит ассимилиация зыхтымсыз арбага **-айт**. (62 ғырцштәы).

Иаххәап:

длымбайт – иағ. апс. длымбейт; **ды•таххайт** – иағ. д•таххейт; **ицъаршьайт** – иағ. ицъаршьейт
ихәайт [I. 28]; инәйт [I. 28]; лхәайт [I. 52, 56]; дтәайт [II. 23]...

Ағырцштәқәа:

1. ... ахә ацкәын ўаағы **длымбайт** [V. 17].
2. Ахык ахык йыпцә **дыйтаххайт** [I. 1].
3. Ачаразы амғы ргот хәа йынрархәа **ицъаршьайт** [I. 10].

Батымтәи (фериатәи) ацсуаа рцәажәашьеи тырқәтәылатәи ацсуаа ражәахәеи рыкны, антцәамта **-айт** аихарак иахнацоит авариант **-ыйт** [Килба 1983б: 59]; (АдЛА).

2.7. Акатцарба амапкратә форма

Акатцарба амапкратә форма ацсуа диалектқәа рыкны еипш иаарцшуп. Амала, ғырпштәык аҕны иахдылоит акатцарбатә шыаҭа **аура** ғынтәны амапкратә форма рбага анышътнахуа.

Иаххәап: **имамұыйт**

1. Дзылмырбаз дохәтәор днымхе•т ахә хәартә **имамұыйт** [VIII. 63].

Акатцарбатә шыаҭа ғынтәны амапкратә форма аманы иахдылоит ашь-харуатәи адиалекти батымтәи (фериатәи) ацәажәашьеи рҕы [Килба 1983б: 65]; [Ломтәтизе 2011: 216].

2.8. Акониунктивтә форма (Азоужьратә ркынаа)

Акониунктивтә иҕалаша аформа адтцаратә ркынаае иаарцшуп еилоу асуффикс **-айт** афонетикатә вариант **-аат** ала (**й**-быжышәоит)

Иаххәап: **йықәлаат** – иае. ацс. йықәлаайт; **харыламкысаат** – иае. хрыламкысаайт; **хайымшьаат** – иае. хйымшьаайт

Ағырпштәқәа:

1. Апхәызба «ұышьтә аҕба шәыргыл, аҕа **йықәлаат**» хәа [V. 35].

2. «Аҕаҕы дыу ацәҕара дыұ йылтұайт **харыламкысаат**» ... [V. 75].

3. Харҕы Анцәа аайгәамтә **хайымшьаат** [VI. 197].

Ас еипш афактқәа ацсуаа ражәахәаҕы иацәтәымзам тырқәтәылатәи ацсуаа ражәахәаҕы рымехак тбаауп (АдЛА).

2.9. Иҕалаша I аамтатә форма

Иҕалаша I аамтатә форма аинфиниттә форма аҕны иаарцшуп асуффиксқәа **-лаак** // **-лаакгы** рыла.

Иаххәап: **санаайлаак** – иае. ацс. санаайлакгы//санаайлагы; **аныҕай-тцалаак** – иае. аныҕастцалакгы; **дынсылабжьалаак** – иае. дансылабжьалагы уб. итц.

Ағырпштәқәа:

1. Қашык быршыр **санаайлаак** йызжәырын [IV. 7].

2. Бзыйа йыймбо ак **аныҕастцалаак** ұыс әкәзам ... [I. 50].

3. Сарә **дынсылабжьалаак** ахшыҕа сымазар схы итәлот [I. 58].

Ас еипш ағырпштәқәа хдылоит тырқәтәылатәи ацсуаа ражәахәаҕы (АдЛА).

Қ.В. Ломтәтизе ишазгәалтә еипш, еилоу асуффикс **-рак**, ма **-лак**, **-лакгы** хдылоит ашьхаруатәи адиалект аҕны [Ломтәтизе 2011: 179].

2.10. Акатцарба ахыпшратә ркынаа

Антәамтәқәа рыкны иахдылоит акатцарба ахыпшратә ркынаатә форма рбага **-рц** ахатыцан акатцарба арлахәыратә форма рбага **-ны** анахдыло.

Иаххәап: **дйы•тоны** – иаф. апс. дйыйтарц

Афырцштәы:

1. Ый ачкәынгы йахышә Зақарыйа **дйыйтоны** ихәйт, ахә Зақарыйагы агәырә мкыкә дшәлаз ... [III. 15].

Акатцарба ахьцшратә ркынааф ас еицш афактқәа тырқәтәылатәи апсуаа рцәажәашәафәи иахьагы иахьцлоит (АдЛА).

2.11. Акатцарба азтцаратә форма

Зиулькыф Хас иажәахәакны акатцарба азтцаратә формакны амехак тбаала ахархәара амоуп асуффикс **-зый** иахьатәи бзыцтәи адиалект акны еицш.

Иаххәап: *йыбтахыұзый* [II. 18, 25, 29, 34, 9, 44]; *йахьзый* [IV. 16]; *иұыхьзый* [III. 32.] *уҳәа* уб. *иұ.*

2.12. Атыпрбагатә цынгылақәа

Ж. Диумезиль иантцамтақәа рыкны атыпрбагатә цынгылақәа **абрака, уака** ... рхатыцан ихамоуп урт рфонетикатә вариантқәа: **арәа, үәа**.

Афырцштәкәа:

1. Йызмаанә лдырыр **арәа** дынхот [I. 36].

2. Ый ах **үәа** абылра дафызаат [VI. 92].

3. ...ұыс әкәзар уцань уцхәйтцбы **абрәа** даагә [VI. 49].

Зызбахә ҳамоуп антцамтақәа рыкны 33- фырцштәы ҳамоуп.

2.13. Ашьтынгылақәа

Жорж Диумезиль иантцамтақәа рыкны ахархәара рымоуп иахьа апсуаа бызшәакны иахьцмло, ахә тырқәтәылатәи апсуаа ражәахәакны зымехак акыр итбаау ашьтынгыла **аанда** (АдЛА). Уи цакыс иамоуп – «**аайгәа**».

Афырцштәкәа:

1. Атаҳмадагы ұйы аныйба **йаанда** йымаз, әшәкәа инап акын йырпыцны икайыцсо данәлага... [X. 10].

2. Салам рыйтан **раанда** днаын дтәаны ахәыцра дәлагайт [VI. 7].

3. Даеа цытк йынцә әмәа **ааанда** зыхьк акны [I. 21]; [VI. 94]; [V. 43] уб. итц.

Ашьтынгыла **аанда** ахархәара тбаауп батымтәи ацәажәашәафәгы (Килба 1983б:48).

Абызшәадырфы Бганба В.М ишазгәеитә еицш, тырқәтәылатәи апсуааи, Ацара инхо апсуааи, Нхытц Кавказ инхо абазқәа-ашьхарыуааи ражәахәафәи ари ашьтынгыла «аанда» ахархәара тбаауп, зны ацынгыла аҳасабала, даеазынгы ашьтынгыла аҳасабала [Бганба 2000:50]. Генко А.Н. еикәиршәаз «Апсуа-аурыс жәар» афәгы ари атцакала ауп ишаирбо [Генко 1998:15].

Ашьтынгыла **-ka** ахатыңан ахархәара амоуп ашьтынгыла **-ахьы** (ажәа аоны иацны).

Афырцштәкәа:

1. «... **ўыон(ы) ахьы** уца» аныйхәа... [X. 49].
2. ... ўаха дмаймдакәа **лыоны ахьы** дцайт [V. 47].
3. ... йаргы́ дхынхәын **йыон(ы) ахьы** дцайт [IV. 8]. [XI. 19]; [VI. 56]; [VII. 18]; [II. 9]; [II. 15]; [XI. 19]... уб. итц.

Иахпылеит афырцштәкәа, ашьтынгыла **-ka** ыказар ахьахәтаз, аха иахь-быжышәаз, иара убригы ажәа **аоны** иацны.

Иаххәап: **быоны**+(ka) – иаф. апс. быоны́ka; **лыоны** – иаф. лыоны́ka; **аоны** – иаф. аоны́ka

Ас еипш афакткәа рымехак тбаауп Тыркәтәыла инхо апсуаа рацәа-жәашәафы.

Афырцштәкәа:

1. «Барá ўыштьá **быоны** бца, саргы́ амшәцәá стáланы тлáк агәáфра статәáп» [VIII. 15].

2. Ыаáйхәашаз аáхәаны **аоны** дцайт [VI. 22].

3. Апхәы́сгы дгы́ланы **лыоны** дцайт [VII. 45].

Апсуа диалекткәа рыкны иахпыло ашьтынгыла **акны**, арт атексткәа рыкны авариянт **-кын** аформала иахпылоит.

Иаххәап: **ámоакын** – иаф. апс. áмоакны; **áшә акын** – иаф. áшә акны; **йахьшьá лкын** – иаф. йахәшьá лкны́.

Афырцштәкәа:

1. Атáца дшааргóз **ámоакын** ф-ўарды́нк ... [I. 5].

2. ... **áшә акын** хөы́к гы́лаўп [V. 57].

3. ... **йахьшьá лкын** днайын ... [V. 60].

Ашьхарыуатәи адиалект акны, Қь.В. Ломтәтизе ишазгәалто еипш, иахпылоит ашьтынгылакәа **-ka, -кыны, -(а)хьы, -фы**. «Амала **ашка** хпым-лазеит» хәа иалылкаауеит [Ломтәтизе 2011: 109-110]. Ашьтынгылакәа **-ka, -кыны** ахархәара даара имачуп, хәа азгәато иаалгоит афырцштәкәа, ашьтынгылакәа **-ka, -шка** рхатыңаны ашьтынгыла **ахьы** ахархәара ахьамоу.

Иаххәап: **(а)хьы: агәаратахьы** дыйгейт; **атызахьы** игеит [Ломтәтизе 2011: 110].

III. Алексикатә чыдаракәа

Ж. Диумезиль иантамта тексткәа ржәартә еилазаашәа апсуа бызшәа ажәартә система ишахәтакыугы, имачым иахпыло алексикатә еивгаракәагы. Иаххәап, иара иажәахәатә нтамтакәа рыкны иахпылоит апсуа диалекткәа рыкны даеа тцакык змоу ажәакәа, семантикала еивгоу, ихырәиаау апсуа ажәакәа, атәым бызшәахьтә (атыркәшәахьтә) иала-нагалаз ажәакәа. Жорж Диумезиль иантамта тексткәа рыкнытә иалхкааз

алексикатә чыдарақәа рығәхарцшуеит ацсуа диалектқәеи батымтәи ацәажәашәеи ирызку ичыдоу литератураҕы иарбоу аматериалқәа. Иара убасгъы, атцарауаа К.С. Шыакрыл, В.Х. Концъариа, Л.П. Чкадуа ①-томкны еикәдыршәаз «Ацсуа бызшәа ажәар» (АБЖә)¹, Л.Х. Саманба, В.А. Касланзиа ухәа еикәдыршәаз еиуеипшым ажәарқәа рматериалқәа ирығәхарцшуеит (Саманцъиа 1987), (Касланзиа 1989; 2005), иара убасгъы иаланагалаз ажәақәа ртцаки рхархәашәеи азы ххы иахархәеит атырқәа-аурыс жәар (TRC)², атырқәа-ацсуа, ацсуа-атырқәа жәар (Амч-цха, Чкотуа 2010).

3.1. Семантикатә цакыла еивгоу ажәақәа

Семантикала еивгоу хәа хзышьтоу ажәақәа урт ацсуа диалектқәа рҕы ирымоу атцакқәа инарываргыланы даеа семантикатә цакык шытызхыз ажәақәа роуп. Мамзаргъы, иара ажәа иамоу атцакы итцегъы аеартбаауеит, ма итшәахоит.

атыџора – цакыс иамоуп «ахаңы».

Аҕырцштәқәа:

1. Йыщцоз йыщцоз авазыр **тыџорак** ақын даннай ицъыба цацхак тыхны атыџора ашә артны дталан [VI. 106].

атыџора – «берлога». «Абнатә цстәқәа ицәыцагаланы икарџо рытра» хәа иарбоуп [АБЖә II, 1987: 179].

ахытцра – цакыс иамоуп «ақәыцра»

2. Ачкәын иҕакра **ихытцын** ацәажәара далага•т [V. 40].

«Ацәеижъ ма даеакы ацәа иақәу ақәйцра» аанагоит (АБЖә II, 1987: 254).

дтыхны – «дтыганы» атцакала ахархәара амоуп

3. Ачкәын ўаантәый **дтыхны** афны дааргайт [VI. 115].

атыхра – «афнуцкантә акы адәахы агара, атгара» аанагоит [АБЖә II, 1987: 178].

лхы хысхұайт – иаҕ. лхы хысцәо•т.

Аҕырцштәқәа:

1. Сыпха ўыс калтцазар **лхы хысхұайт** [V. 82].

2. Ыжәы уфызцаагъы ўаргъы шәхы **хысхұайт** ихәан рхы хыдыйрхыйт [V. 109].

3. А-Чынгъана -цхәыс **лхы хыхны**... [IX. 8 3]; [V. 83].

«Уи ақәала аға ихы ихихит» [АБЖә II, 1987: 252].

дахтаххәп – «диахтахыў ххәап», атцакы амоуп

¹ АБЖә – анафс ас иахарбоит «Ацсуа бызшәа ажәар» (I, II атомқәа хазы иазгәатаны).

² TRC – анафс ас иахарбоит атырқәа-аурыс жәар (турско-русский словарь)

1. «Хцаны́ дах́тахха́п» хәә а́мѡа •ы́қәлаат [V. 46].

а́таххара – «**акы у́тахны, уазхьуа а́калара**» аанагоит иахьатәи ацсуа бызшәәҟы [АБЖә II, 1987: 161].

итáз – ҟакыс иамоуп «*инхóз*», «*итанхóз*»

1. Ўй ақы́ҟа **итáз** а́хәсахәычқәан [V. 4].

«**А́ҟа́йарҟа, акы ахь́ҟау́йуа а́ҟың**» азоуп изырхәо иахьатәи ацсуа бызшәәҟы [АБЖә II, 1987: 164].

Ари ҟакык ауп иарбоу Л.Х. Саманҟыиа еикәи́ршәаз аомонимкәа ржәар аҟыҟы [Саманҟыиа 1987: 138].

йахьтәáз – иаҟ. йахьы́ҟаз, йахьынхóз

1. Кафкáсиа **йыхьтәáз** Маáнаай йарáй а́зәый-а́зәый бзы́йа аибабо? айѡы́зцәан... [III. 2].

баба́тәаў – «*баба́нхо*» аҟакы амоуп.

Аҟырцштәкәа:

1. «**Баба́тәау?**» хәә данла́зҟаа «а́ҟа́йҟыҟа хь́ҟыртҟәо стәáўп» лхә́ан [VIII. 33].

2. «**Баба́тәаў**» хәә санла́зҟаа... [VIII. 35].

3. ... «ўы́с а́кәзар **баба́тәаў?**» [VIII. 43]; [VIII. 46].

атәара – «**ҟа́ра ҟы́ңк аҟы аамҟала аҟы́шьақәкра, аанҟасра**» ауп ҟакыс иамоу [АБЖә II, 1987: 143].

дайцхьáҟын – «*даагьежьы́н*» аҟакала

1. Ўра́ ухáҟаўп зхәó <...> хәә **дайцхьáҟын** дҟа́йт [III. 39].

Ацсуа бызшәә ажәар а́кны «**а́ңхьа́йра**» ажәа арбам. Иарбоуп «**ахьа́йра, шы́ҟахьла а́цара**» [АБЖә II, 1987: 260].

да́йтоны – «*дйы́шьҟоны́*» аҟакала.

Аҟырцштәкәа:

1. ...даеáҟыра **да́йтоны** ажәа нры́йҟа [III. 16].

2. «...а́ҟхәы́зба даеáҟыра **да́ртайт**, дааргóт» аны́йхәа [III. 19].

Ацсуа бызшәә ажәар а́кны: «**а́ҟара, а́зин а́ҟара**»; «**акы а́қәитҟәра**»; «**ха́йа азәы лы́ҟира**» аҟаккәа амоуп» [АБЖә II, 1987: 156]. Зыҟсы ҟоу ауа-ѡы изы «**дры́ҟеит**» хәә ауп иаанаго.

йана́ймлыс – ҟакыс иамоуп «*йана́ейлга*».

Аҟырцштәы:

1. **Йана́ймлыс** а́чкәын а́мра хьáмбоз амаҳаллэ йы́цша́айт [VIII. 58].

Ацсуа бызшәә ажәар а́кны иарбам ари ажәа, аха а́цсуа диалекткәа ры́кны иах́пылоит. Амала, ҟы́ркәтәылатәи а́цсуа ражәахәәҟы ахархәара тбаауп.

а́жәа кны – ҟакыс иамоуп «*а́жәа ды́қәны́кәаны*».

Афырцштәы:

1. Ах Анцәа йыйтаз **ажәа кны** ўый ахәычы дгьылый жәўаный лмыр-базакәа ддыйраа́зайт [IX. 6].

акра – «*ананафы акы анызаара*» аанагоит [АБЖә I, 1986: 316].

Ажәа «кышья амам». Бзыптәи адиалект акны иахпылоит ажәеицаaira: «*иикыц икит*» – «*иихәац ихәоит*» аанарго.

ра́жәа йыйсуа – «*ра́жәа мѳасуеит*», «*ражәа акраанагоит*» атқакы амоуп.

Афырцштәы:

1. Цәгьа **ра́жәа йыйсуа** йаналага [III. 8].

аймдарá – тқакыс иамоуп «*аны́кәара*».

Афырцштәы:

1. ... «а́х **аймдарá** дцот» [IX. 66].

Ацсуа бызшәа ажәар акны иарбазам ари атқала.

Тырқәтәыла инхо ацсуаа ражәахәакны ари ажәа лассы-лассы рхы иадырхәоит.

а́ғба шәыргы́л – тқакыс иамоуп «*а́ғба шәырхи́а*», «*ишә́ырмазеи*».

Афырцштәы:

1. ... «ўышья́тá **а́ғба шәыргы́л** а́мѳа йы́кәлаат» ... [V. 35].

Ацсуа бызшәа ажәар акны: «*агы́лара, атә́ара ма ашьтә́заара акны́тә ашьтә́йра*» ауп иаанаго [АБЖә I, 1986: 141].

дкы́дхылан – «*дры́цхауп*» атқакы амоуп.

Афырцштәкәа:

1. Ўы• аўѳы́ цәгьа **дкы́дхалан** [VI. 2].

2. «хәѳы́-пха́цәа сы́маўп, цәгьа **скы́дхалаўп**, аўы́сгы́ сы́мам, иры́ғас-тцозы́й?» [VI. 9]

Ацсуа бызшәа ажәар акны «*акы́дхалара, аѳа́да а́ғахара*» аанагоит [АБЖә I, 1986: 320].

дшáлаз – «*дшы́қәыз*» атқакы амоуп.

Афырцштәы:

1. ...Зақьарыйагы́ агәырѳа́ мкы́кәа **дшáлаз** [III. 15].

да́йхәайт – «*дыиге́ит, дышьтә́ихыит*» атқакы амоуп.

аахә́ара – «*ахә́ ахты́нцаны хатә́ыс акы а́кай́ара*» хәа иарбоуп [АБЖә I, 1986: 5].

Калдахә́ара ақы́тан информаторцәак ражәахәакны «*хәйба́хәаны*», «*хәйба́шытхны*»; «*йаа́хә*» – «*ишьтә́ых*» атқала ирхәоны иахпылеит.

Афырцштәкәә:

1. «Сарá сыпсы́ тáзтáз ары́й лáўп хәә а-Чы́нгъана пхә́йс **дáайхә́йт** [IX. 59].
2. А-Чы́нгъана пхә́йс лхы́ хы́хны апхә́йзбагы́ йарá **да́ахә́аны** мышфы́-нфажәә йарá ачáра áхә́марра иў́ыйт [IX. 83].
и́таххá – «*ikaĩá*» атқакы амоуп.

Афырцштәкәә:

1. ...алабы́тдәкәә айны́йкъан аўфáйқәатцәә да́ан «**и́таххá!**» аны́йхәә [VII. 24].
2. ... «бцаны́ Анцә́а ихә́ала áх йыпхá **дысзы́тахха**» ихә́айт [VII. 29].
ата́ххара – «*акы у́тахны, уазх́уа а́калара*» аанагоит (АБЖә II, 1987: 161).
даба́йўаў – «*дабатáиу*» атқакы амоуп.

Афырцштәы:

1. «**даба́йўоў?** дзыпх́ада?» хәә дт́а́айт [V. 41].
Ажәар а́кны иарбам, аха ацә́ажәара а́кны а́цсуа диалекткәә рә́гы уарла-шәарла ирхә́оит «**дзә́уада?**».

3.2. Ажәә аилазаашы́ала а́цсуа диалекткәә ры́кны

иах́цыло ажә́акәә иры́қөымшәо

ат́анак – тқакыс иамоуп «*ат́ак*», «*ат́акка́йара*».

Афырцштәы:

1. Ихы́ ртцы́сны **ат́анакы** лы́йтон [V. 33].
ды́зын – тқакыс иамоуп «*и́езаны́*».

Афырцштәкәә:

1. Санаайлаак о́оф хә́а фы́стыр сарá сааўáйт ихә́ан **ды́зын** дт́а́йт [VI. 50].
2. ... апхә́йзбагы́, аўфáйқәатцә́агы́ **йаны́з** аўфы́гы аон(ы́)ахы́ дт́а́йт [VI. 56].
áмфә́хы са́айўам – «*акаф́ы са́иуам*» атқакы амоуп.

Афырцштәы:

1. Сарá Анцә́а исы́лайымт́ар лаба́ла дсы́сыргы́ **áмфә́хы са́айўам** йы́здыруа сапх́от [I. 54].

3.3. А́цсшә́акны иах́цымло ажә́акәә, ажә́идхә́алакәә

А́еых́тә – «*ахә́штә́ара*» атқакы амоуп

1. «Ўы́еых́тә́кын сна́ганы сыртә́а» лхә́айт [II. 30].
2. Да́айын а́еых́тә ды́қәтә́айт [II. 32].
Къылп́а Е.Қъ. излазгә́алт́о ала, «а́еых́тә» иаанагоит «ахә́штә́ара» [Къыл-ба 1983б: 14].
агә́ы йáхын – «*сгә́ы иáлсит*» атқакы амоуп.

Афырцштәкәә:

1. Азгы́й агө́й йа́хьын итаба́йт [IV. 37] .
 2. Ажәгы́ цәгьа́ агө́й йа́хьын ахә́йцкәа ка́цсань ... [IV.31].
 3. Саргы́ ирацәаны́ сгө́й йа́хьын схә́йцкәа ка́цсань [IV. 36]; [IV. 25, 43, 48, 49, 54, 55, 87]; [V. 19].
- Аинтерес атцоуп ацсуа ажәа «цәгьа» – «даара» атцакала ахархәара тбаауп.

Афырцштәкәә:

1. А́чкәын апхә́йзба даны́йба цәгьа́ дыйгәа́пхәйт [VIII. 31].
2. Ажәгы́ цәгьа́ агө́й йа́хьын ахә́йцкәа ка́цсань ... [IV. 31].
3. Цәгьа́ ра́жәа йы́йсәа йана́лага иры́уаз а-Да́гәа ипа́ За́кьары́•а цәгьа́ дышгә́йцгә́аз ахьы́рдырү́аз азы́ ... [III. 8] .

Ари ажәа ас еипш атцакы аманы Тырқәтәыла инхо ацсуаа ражәахәакны ахархәара амехак тбаауп.

Иазгәатәтәуп, аинформатор иажәахәафы ихы ишаимырхәо ажәа «азгәб». Уи ахатыпан иахдылоит «апхәызба».

Афырцштәкәә:

1. Ары́й апхә́йзба ры́зк лы́мазамы́й? [VI. 42]; [VI. 56, 57, 58, 60].

Тырқәтәылатәи ацсуаа рцәажәашәафы ажәа «азгәб» ахархәара ма́цуп, иаанаго атцаки иахьа а́цсшәафы иахдыло ари ажәа атцаки еикәшәом.

3.4. Ажәахырәиара аганахьала еивгоу ажәакәа

аайгәамта – а́цсшәафы «ааигәа» атцакы амоуп; «ааигәа» + «аамта» (ацынгыла + ахьызка).

Афырцштәы:

1. Ў́ырт йы́ртахыз йахьза́•т, харгы́й Анцә́а аайгә́амта хайымшьа́ат [VI. 179].
- афәакра́** – «афәахәа́сра», «афәахәа́дгәара» атцакы амоуп.

Афырцштәкәә:

1. ... «а́гба угәа́пха́ма?» аны́лхәа а́чкәын ифәакра́ ихы́тцын ацә́ажәара да́лагайт [V. 40].

2. «даны́зба сә́акын сзы́мцәажә́айт» ихә́айт [V. 42].

ихә́а – «ахәа́тә́й», «и́ихә́аз» атцакы амоуп.

Афырцштәкәә:

1. «А́х ихә́а а́с а́уп а́с ика́ло́т» рхә́айт [I. 20].
2. ... «а́ры́й аса́рай ва́зырс йа́мо са́ра са́кәза́р схә́а кала́ра́уп» [V. 76].
3. «Анцә́а ихә́ала спа́ изы́н шә́ыпхә́а дыстахы́уп» [VII. 39]; [I. 27]; [V. 107]; [I. 11]; [VII. 29].

дышгә́йцгә́аз – тцакыс иамоуп «игә́й шы́згә́аз». Ари еилоу катцарбатә зхәоуп.

Ағырцштәы:

1. «... а-Дәгәа-ицә Зақьары•а цәгәа **дышгәыҕәгәаз** ахьырдыруз азы ...» [III. 8].

шайқәа-шхәрцла – «*аш еикәа*», «*аш хәрә*» аанагоит.

Ағырцштәқәа:

1. Йыпцхәыс «ўыматәа ушәыўмтцәкәа **шайқәа-шхәрцла** ўыйпыл, ўым-шәан» лхәайт [III. 34].

2. Албыз-бә•гы **шайқәай-шхәрцлай** ашә артны ... [III. 36].

зқәак – тцәкыс иамоуп «*кәа́кәк*», «*азқәа знык ишытырхыз*» атцәкы ауп. Иаанаго еилыркаауеит, аха ацәажәарақны ацсуа диалектқәа рыкны рацәак ахархәара амам.

Ағырцштәы:

1. ... абнахь ицән **зқәак** йышытнахұаз амҕы амань йаайт [IV. 7].

дысзы́тахха – тцәкыс иамоу «*са сзы́ дтахха́*», «*дишы́тахыу хәа*» ауп.

Ағырцштәы:

1. ... «бцәны Анцәа ихәала ах йыпцхә **дысзы́тахха**» ихәайт [III. 29].

ахдыў – «*ахцәа ырыва́кәыло*, «*ах-аамста*» хәагыы рхәоит аҭауад жәла нагақәа рзы.

Ағырцштәқәа:

1. Маанаа драйўаны цхәызбак **ах дыў** дйыртан айўацәахәйт [III. 7].

3.5. Иаланагалаз атырқәа ажәақәа

Ишдыру еипш, айтәанаиааирақәа, аилахәаахәтра, адин, аполитика ухәа афакторқәа ырызбоураны еиуеипшым аамтақәа рзы зны атиурк, нас атырқәа бызшәа анырра анатеит ацсуа бызшәа ажәартә еилазаара.

Ацдарауаа ишазгәартахьоу еипш, икоуп заатәи апериод азы атиурк бызшәақынтә иаланагалаз ажәақәа. Урт иахьа ацсуа бызшәақны зхархәара тбаау, ацсуа бызшәа афонетикатәи аморфологиатәи система зәанзраалаз ажәақәоуп.

Икан аамтақәак, 19-тәи 20-тәи ашәышықәсқәа рзы атырқәа бызшәа ахархәара асфера акыр ианытбааз. Убри апериод азы, Б.Гь. Цьонуа ишазгәеитә еипш: «основная часть мужского населения Абхазии в той или иной степени владела турецким языком» [Джонуа 2002: 92]. Ус анакәха, уи иабзоураны ацсшәақны анныра гәгәан атырқәшәа.

Амхацьырра, атыцеитатцра иахкьаны атырқәа дгыл икәнагалеит ацсуа хылтцшьтрақәа. Хәарада, урт рыпцстазаара иахәтакны икалеит атырқәа бызшәа. Ж. Диумезиль дзыҕцәажәоз Зиулькыф Хас иажәахәақны иубартоуп, иара уа, атырқәа дгыл ақны, инхо ацсуа ицәажәарақны атырқәа бызшәа ианатәз анырра.

Абарт иаланагалаз ажәәқәә хәә иалхкааз, хәарада, уажәшьта атырқәә дгьыл а́кны ґыц ацсшәә иалалаз ажәәқәә роуп.

Арт иалкаау ажәәқәә зегы гәахтеит иара убас, Ацсны ақытқәә: Дәрыпшь, Калдахәара, Аацы инхо информаторцәә ры́кны. Иара убастгы еиуеипшым ажәарқәә ры́кны ажәәқәә ртцакқәә ирәхарцшит (шәәхә. алит-ра).

Иаххәап:

асалә́ццык – «ихаау», «ишу арыжәтә», «аселең» хәә изышьтоу атишы изы ус рхәоит, «*приготавливающий (продающий) напиток из ятрышника*» (ТРС, 2007: 495).

Аґырцштәқәә:

1. Адәы́кын йййсуаз **сале́ццык** йызґытны ахышә хәыч а́кын даалгайт [V. 8].

2. **Асалә́ццыгы** дтца́ан ацхәы́зба йылхәәқәаз аны́йхәә [V. 89].

авазы́р – «*ауазы́р*» хәә иаирбоит Г.З. Шакирбаи иусумта́кны, ацсшәәґы иахцыло акы акәны дахәацшуеит [Шакирбай 1973: 87].

Аґырцштәқәә:

1. А́цкәын **ивазы́ргы** амато́р а́кын дцацшьо́н [V. 36].

2. **Авазы́ргы** а́цкәын – а́х даны́йба дгәы́ргъан ... [V. 39].

3. Ау́йха **авазы́р** дшә́ймдоз ... [V. 71].

агала́ба – «*ажәабжә*» атцакы амоуп.

Аґырцштәы:

1. А́цкәын да́д, **гала́бак** ухә́ар хамшоа кьа́ґхап [XI. 58].

В.А. Касланзиа еикәи́ршәаз «Ацсуа-аурыс жәар» а́кны «песня-проповедь в церкви» хәә аирбоит [Касланзиа 2005:268]. Дәрыпшь ақытан ари ажәа атцакы рдыруеит, «агалаба» – «*иааибыргәааны, имырхаакәа иааибырхәә ажәа – ацәалайа*» ауп тцакыс иамоу.

асара́й – «*ахән, афн дьйу*» атцакы амоуп; «*saray*» – «*дворец*» (ТРС, 2007: 495).

Аґырцштәқәә:

1. Йа́нгы **асара́й** а́кын данна́йуаз асара́й ахышә икы́латәаз а́х йыпхәы́с даны́лба... [VII. 35].

2. «А́хгы **сы́сарай** а́пхьа **сы́сарай** айх́а иды́ўны ахыы йа́алхны **сара́йк** кайт́ар сыпх́а дйы́стап» ихә́айт [VII. 42].

3. Ла́б **йы́сарай** ау́йтра дынта́цшы ары́й ... [IX. 16.]; [IX. 33, 34]; [VII. 46, 50, 52, 53].

А.К. Шагиров иусумта́кны «*ограда*», «*аанда*» хәә иаирбоит. [Шагиров 1989: 107]. Иара излазгәеи́то ала, ари ажәа **сәраи//сәреи//сарей** хцылоит адыга, аублаа, абаза бызшәәқәә ры́кны «*замок*», «*дворец*» атцакы аманы.

Апсуа бызшәәкны ари аткакы ала ажәа ахархәара амам. Ж. Диумезиль иантамтақәа рыкны **«асараи»** ткакыс иамоуп **«ахан»**, **«аөн ду»**, ахархәарагы тбаауп.

аўада дўарқәа – **«oda»**, **«комната»** хәа иаирбоит Шакирбаи Г.З. иусумтакны (Шакирбай 1973: 86).

Ағырпштәы:

1. ... асабыр – хахәгы йыткәацын аўада дўарқәа ирылалайт [IX. 81].

Ажәа **«ауада»** апсуа диалектқәа рыкны ихамоуп, аха **«дуар»** ажәа апсшәағы иахпылом [Бгажба 1988: 81]; **«duvar»** – атыркәшәахәтә иаанагоит **«амзамц»** [Амчпха, Чкотуа 2010: 83]. Апсуа диалектқәа рыкны ажәа **«адауар»** – **«амғы ршьшьа»**, **«ағды цаға»** азын ирхәоит. Ажәытә аанда адауар иалырхуан, **«адауар аанда»** рхәон.

аўатәл – **«асасаайртә»**, **«yätäl»** (тырқә.) – **«гостиница»**, **«отель»** аанагоит [TPC 2007: 430].

Ағырпштәқәа:

1. «Хәсарай ацхәа **ўатәлк** дрыкатца, итәым ўыоны йааўа ўый аўатәлакын инхоны ...» [V. 49].

2. ...хәаны ўый **аўатәл** акын инаргаайт [V. 51].

3. Аўыха аншәа ацкәын дгылан **аўатәл** ацхәа дшәймдоз [V. 52]; [V. 90.]; [V. 59, 62, 87, 88].

Иазгәататәуп, атыркәшәағы абри ажәағы ихамоу абжыкәа ә ахәашәа еиха ичыдоуп, апсшәағы ихамоу абжыкәа **а** ааста. Цъара-цъара Диумезиль иаирбоит **«watal»** [V. 51], даеа цъарах **«wätäl»** хәа [V. 49].

азиндән – **«абәхтә»** аанагоит атыркәшәағы [Амчпха, Чкотуа 2010: 284].

Ағырпштәқәа:

1. ...иганы **азиндән** акын итәшәк [V. 73].

2. ...иганы **азиндән** итәркыит [V. 77].

3. ...Сарә **азиндән** итаккәо амгәалый ахалуайрзысшот [V. 92]; [V. 79, 80, 91, 97, 103].

акыкәа – **«kese»**, **«акыаса»** – **«кошелек»**, **«кисет для крошечного табака из вышитой материи»** [Шакирбай 1973: 96]; [TPC 2007: 321]; [Касланзиа 2005: 543].

Ағырпштәқәа:

1. ... **кыкәа** азн(а) ахы ўыйтот [VI. 20].

2. ... **кыкәа** азн(а) ахы йытаны дйышьтыит [VI. 33].

3. ... **«кыкәа** азна ахы ўыстот уцаны абны• аўатәл акын иўәсхәо каўтцбзар» ... [V. 87]; [V. 36].

Цьонуа Б.Г. атиурк, атыркә бызшәә апсшәәфы иқанатто анырра дазаатгыло, иазгәеитойт: «При наличии же за подобными согласными (k и g) гласных e, i согласные палатализируются» [Джонуа 2002: 98].

Ус анакәха, атыркә ажәа «**kese**», апсуа форма ақыса, ақысе ахышь-тнахуагы машәырзам.

амаҳаллэ – «район, квартал» аанагоит (TPC 2007: 391).

Ағырцштәкәә:

1. ... «ачайыхга хьцыртәо **амаҳаллэкин** стәбуп» лхәан [VIII. 35].
 2. ... **амаҳаллэ** сыпшаан ахә, ўыс **маҳаллэ** ахы́кәмыз азы дзымбайт [VIII. 36].
 3. «Бабатәоў хәа санләзтәа крыхьырәарымтәо **амаҳаллэкин** стәаўп» лхәан [VIII. 46]; [VIII. 42, 43, 47, 53].
- асабы́р хәхә** – «*немза*» аанагоит.

Ағырцштәкәә:

1. «сарә сзынгы **сабы́р хәхәкый** напыхьы́кый сабы́нкый сзаагә» [IX. 69].
 2. ... **сабы́р** хәхәый асапы́ный ... [IX. 75].
 3. ... **асабы́р** хәхәгы йычўа йәлагайт [IX. 76.]; [IX. 86].
- Ари ажәа уарлашәарла иахдылоит Дәрыпшь ақытан. Касланзиа В.А. ижәар акны акәзар, «**асабы́р**» – «*парик*» хәа иарбоуп [Касланзиа 2005: 159].
- амгә́л тә́ба** – «*taba*», «*tabak*», «сковорода» – «*адырган*», «*аңлакь*» аанагоит [TPC 2007: 556].

Ағырцштәкәә:

1. Сарә сылбаанза баргы **мгә́лтә́бак** бзы́р ... [IV.11].
 2. ... **амгә́л атә́ба** итәхәайт [IV. 18].
 3. ... Аз айпш ахәтә цсы́йт, **амгә́л атә́ба** итәхәайт [IV. 23]; [IV. 53].
- А.К. Шагиров излазгәеитә ала, ари ажәа ахархәара амоуп адыга бызшәеи абаза бызшәеи рәы [Шагиров 1989: 104].
- Дәрыпшь ақытан игәаҭоу аматериал ала аихабыратә абицара рахьтә ари ажәа атцакы здыруа ы́коуп, аха рхы иадырхәом.
- акә́афа́кәә** – «*аңхә́л*» аанагоит.

Ағырцштәкәә:

1. ... зы́хьк акны́ атәа зма́мыз **акә́афа́кәә** рлә азы ргаразы́ ишафы́з рбайт [I. 21].
 2. ... «Атәа зма́м **акә́афа́кәә** азы рзы́гома?» [I. 25].
 3. Атәа зма́мыз **акә́афа́кәәгы** йызма́но абры́й аўп... [I. 61.]; [I. 26].
- акъарўа́нкәә** – «*караван*» ажәа иашьашәалоуп.

Афырцштәкәә:

1. ...хәык йафәланы ицоз **ақбаруанқәә** аныйба... [VII. 6].

2. ...афны матәақәагы ахьқәагы **ақбаруанқәә** ирықәтцаны афны даайт [VII. 22].

Икалап ари ажәа «**ақбаруан**» – «**караван**» акнытә ихаузар, избанзар Б.Гь. Цьонуа ишазгәеитә еипш, ашьтыбжьқәа **в, у** иаланагалаз ажәақәа рыкны ихартар алшоит **ўы** [Джонуа 2002: 128]. Ацыбжыка **к** акәзар, ипшқахоит, ацыбжыка **қь** ханатоит.

ачашьма – иаанагоит «*фонтан*», «*азхьееа*».

Афырцштәкәә:

1. Ләпцхәа **чашьма** бзыйак азы ләйуаны йыкан [IX. 25].

2. **Ачашьма** ах(ы)акынгы «сарá сзы эжәуагы изымжәуагы рхы йахьхәўá•т хәа ифны йанын» [IX. 26].

3. Ары• асарá• акын •ыказ **ачашьма** азы анызжәы ашә дыў акын араа сыфнахәйт [IX. 54].

азайтын – «*zejtan*» – «*оливка*», «*маслина*» хәа аанагоит [Шакирбай 1973: 94]; [TPC 2007: 677].

Ари ажәа хпылоит аубых бызшәафгы хәа азгәеитәит атцарауаф Шаги-ров (Шагиров 1989: 96).

Афырцштәкәә:

1. Авазыр мгьал сақәакый **зайтын** црақәакый кны [VI. 104].

2. Амгьалый **азайтыный** азәы ифәтцаны цытк ашьтахыгы [VI. 107].

амемлекьёт – иаф. «*ахьынтқарра*», «*государство*» (TPC 2007: 399).

Афырцштәкәә:

1. Кафкасыантәый йыхтәаны арый **амемлекьёт** ахь йанаа [III. 6].

2. ...ўый ағбала **мемлекьёт** цыпцхәаза сәймдарын [V. 9.]

3. Апцхәызба ағба дақәтәаны **мемлекьёт** – **мемлекьёт** аймдара далагайт [V. 12]; [V. 15, 13].

агьфыл – «*aqül*» – «*роза*», «*агдил*» [TPC 2007: 223]; [Шакирбай 1989: 94].

Апсуа бызшәафы ахархәара амоуп ари ажәа авариантқәа: «*агьыл*», «*агдил*».

Афырцштәкәә:

1. Апцхәызба лнап(ы?) азна **агьфл**¹ кны ахышә ... [V. 62].

2. Асара• **агьфлыртакын** сыўзыпшыўп [V. 64].

3. Апцхәызбагы **агьфлыртакын** дчапшьон [V. 64]; [V. 63, 69, 71, 102].

¹ Ж. Диумезиль иантамтакны **агьфл** хә иаирбеит, ақәыгәгәарагы ацыбжыка ф иаи-теит, аха еилкауп ара абжыка ы ацәара шыкоу.

Алкаакәак

Жорж Диумезиль иинфоматор Зиулькыф Хас – хылтцшътрала бзыптәи апсыуоуп. Ус анакәха, уи ицәажәашьаҥны хара иҳамоуп бзыптәи адиалект иакәырчахоу ажәәхәтә материал. Аинтерес ацоуп аинформатор ицәажәашьа ачыдарақәа иахьатәи бзыптәи адиалекти Апсны антытц инхо апсуаа ражәәхәи иахьынзарықәшәо, еивгарас иҫоу ашыклапшреи агәатареи. Иара убас, аинтерес ацоуп, 1967 шықәсазы итытцыз, 60-тәи ашықәсқәа рзы ианцоу ажәәхәә ицәажәашьа аазырцшуа ажәәхәтә нтцамтақәа рбызшәатә материал, иахьа уа, Тырқәтәыла инхо апсуаа ражәәхәтә нтцамтақәа иҳартә аматериалқәа реиҫырцшра.

Тырқәтәылатәи ажәәхәтә нтцамтақәа иҳартаз абызшәатә материал иаҫхарпшуазар, Ж. Диумезиль иантцамтақәа рыҥны иахпыло абызшәатә чыдарақәи афактқәи акыр еиқәшәоит, еизааигәоуп.

Аха ус шакәугьы, иҫоуп еивгарақәак:

1. Антцамтақәа рыҥны Ж. Диумезиль ибжыҥақәоуп хәо иаликаауа абжыҥақәа **а, ы, о** роуп. Егьырт абжыҥақәа **е, и, у** – бжыҥақәам, дифтонг каларақәоуп хәа ипхьазоит. Абжыҥа **о** – атрифтонг **-аўа-**, адифтонг **-аў** рыҥнытә иҳауит хәа ипхьазаны, акатцарбатә нтцамтақәа рыҥны иаирбоит, аха иандифтонгу аиҳарак иаирбазом. Абжыҥа **е** акәзар, иахпылоит иаланагалаз ажәәқәа рыҥны, ифонемазам хәа ипхьазоит. Иара убас иаликаауеит атыркәшәәҫы аҫоу абжыҥа чыда **ә**.

Ж. Диумезиль иантцашьа априинципқәа рыла иаирбо ифонемоуп хәа иипхьазо ашьтыбжьқәа роуп, убри алагьы иара иантцашьа априинципқәа хара хантцашьа априинципқәа ирықәшәом.

2. Иара убас, аинформатор Зиулькыф Хас хылтцшътрала дыбзыптәуп, аха атекстқәа рыҥны иахдымлеит испецификатәу бзыптәи ашьтыбжьқәа: **з', с', з'ә, с'ә, з', ц', т', ғ, ғ ә**.

Уи зыхкыо аилкаара уадаҫоуп. Избанзар, еиуеипшымы аамтақәа рзы Тырқәтәыла ианцоу атекстқәа излахдырбо ала, егьырт бзыптәи ашьтыбжьқәа рааста авелиартә спирантқәа **ғ, ғә** иахьагьы абжьаратәи аиҳабыратәи абицарақәа рцәажәашьаҫы ахархәара рымоуп, афонемарагьы ныкәыргоит. Амала, аитцбыратәи бицара рцәажәашьаҫы ишахпылогьы, уи аиҳарак афонемара азынҥәгом (АдЛА). Ус анакәха, иҳаҫсыз ашәышықәса 60-тәи ашықәсқәа рзы ианцоу антцамтақәа рыҥны уи зхәамтоу бзыптәи аинформатор иажәәхәаҥны иҫазар ахәтан. Икалап, афранцуз тцарауаҫ арт ичыдоу бзыптәи ашьтыбжьқәа инагзаны изеилмыргазаргьы, атцарауаҫ П.К. Услар еипш. Избанзар, аурыс генерал, апсуа бызшәа рапхьатәи алфавит аиқәыршәәҫ Услар П.К. алфавит шьатас иаито «бзыптәи ацәажәашьа ауп» хәа шихәогьы, иусумта «Апсуа бызшәа» аҥны иаирбо «бзыптәи ашьтыбжьқәа» хәа ззиқәо **с', ғ** рымацара роуп [Услар 1887: 13]. Мамзаргьы, Ж. Диумезиль урт уеизгьы мац-мац афонемара рцәызуеит, урт ррефлексқәа

апыжәара ргоит хәа иалимкаазаргы, избанзар уи атекстқәа рантараҕны афонематә принцип ауп дзықәныкәо.

3. Дара ибжыыкақәоуп хәа иипхьазо а, ы рақәзаргы, уртгы ирыхтыс-уеит еиуеипшым аеыпсахрақәа. Урт рееитакрақәа аңсуа диалектқәа рыкны ааста амехак тбаауп.

4. Амехак тбаауп абжыыкақәа **а, ы** рыбжыыкаттәара афактқәа еиуеипшым апозицияқәа рыкны.

5. Тыркәтәылатәи ажәәхәатә нтцамтақәа рыкны зымехак акыр итбаау чыдарақәак иаххәап: игәтәоу ацыбжыыкақәа рыпшқахара (апалатализация) иара убас ипшқоу ацыбжыыкақәа апшқара рцәызра – зынза иахпылом. Икалап, ари ачыдара атыркәшәа аныррала ааигәа ихәуз фактқәазар, ма иара аинформатор иажәәхәа иазчыдамзар.

6. Ачыдарақәа асубституция, аредукция ухәа тыркәтәылатәи аңсуаа ражәәхәакны еиха амехак тбаауп, Аңсны ихәмоу аңсуа цәажәашьақәа рыкны ааста.

Икалап:

а) хыхь зызбахә ххәаз афактор, аамта афактор иабзоуразар,

б) ажәәхәаф итекстқәа жәеиза рыкны урт анымпшзар,

в) Ж. Диумезиль иантцашьа апринцип иахкьазар¹.

7. Иалхкааз аморфологиатә чыдарақәа тыркәтәылатәи аңсуаа ражәәхәеи батымтәи ацәажәашьеи зеипшла ирыкәшәоит.

Амала, адинамикатә катдарбақәа рынтцәамта рбага -**от** авариант инаваргыланы, тыркәтәылатәи аңсуаа рцәажәашьаҕны авариант рацәа хпылоит.

8. Хыхь ишазгәахтәз еипш, Ж. Диумезиль иантцамтақәа рыкны иахпыло алексикатә чыдарақәа тыркәтәылатәи аңсуаа ражәәхәеи батымтәи ацәажәашьеи ирыкәшәоит.

Абасала, Ж. Диумезиль иантцамтақәа рыкны ихәмоу абызшәатә материал тыркәтәылатәи аңсуаа ражәәхәеи батымтәи ацәажәашьеи акыр ирзааигәауп. Уи зыхкьо амзызқәа иреиуоуп:

1. Аамтатә фактор – Тыркәтәыла инхо аңсуааи Батым инхо аңсуааи аамтак, периодк азы Аңсны икәтцит.

2. Аңсны икоу аңсшәа иадхәаламкәа хазы ифеиет (атцакырадгьылтә фактор).

3. Изланхо амилаҕ (атыркә) рбызшәа анырра.

Ахтәара, атыцеитатцра иахкьаны атәым дгьыл икәнагалаз аңсуаа рбызшәа, ичыдоу аетнолингвистикатә тагылазаашьа иахкьаны, абызшәатә структура афнутҕка аеетакрақәа рацәаны иахтысуеит. Хәарада, ас иуадафыз, итышәынтәаламыз аңстазаара, аңсуа жәлар рхатәы бызшәа аек-

¹ Ж. Диумезиль Кавказтәи абызшәақәа ирызку иусумтақәа зегьы комплексла аус рыд-улатәуп.

стремалтә тагылазаашьа итанаргылон. Ишдыру еипш, ари аекстремалтә тагылазаашьаӀкны абызшәа иара иаыцсабаратәу аеиітакрақеи аеыцсах-крақеи еиӀа ирццакны, ирласны имѡапысуеит.

Атыцеитатра, нас уи иадхәалоу ауадаѡрақәа еиӀа идырццакит апс-шәаґгы зхы тысхьаз абызшәатә процессқәа. Атыцеитатреи уи ицәыр-наго абызшәатә зтәарақеи рзы акыр аттәамтәқәа кәзтәхьоу атцара-уаѡ Жирмунски В.М. ишазгәеиітахьоу еипш, иарбанзаалак абызшәа ныӀкәызго ажәлар ртыцеитатра иахӀьаны, ихадароу, ицхьатәиу (пер-вичные) ачыдарақәа рацхьа изуеит, иаанхоит ихадарам, ишьтахьтәиу (вторичные) хәа изышьтоу ачыдарақәа [Жирмунский 1976: 492]. Абасала, атәым дгьыл аӀкны абызшәа ахеиқәырхара еиӀа иуадаѡхеит, абызшәатә процессқәаґгы рымехак дыртбааит, ихадароу, ицхьатәиу ачыдарақәа мац-мац иуашәшәырахо иалагеит, ажәахәа еилацса аныӀала, акомму-никация арманшәаларазы. Тьырқәтәыла инхо апсуаа ражәахәеилацсара шыӀкоу дазаатгылахеит В.А. Чрыгба [Чирикба 2012: 21-95]. Убас, 60-тәи ашықәсқәа рзы иантәаз антәамтәқәа рыӀкны иахцыло абызшәатә ееиітакрақеи аеыцсахкрақеи иахьа Тьырқәтәыла инхо апсуаа ражәахәатә материал аӀкны ишаабо ала, мац-мац рымехак дыртбааит, еиӀа аинтенсивтә кәзшьа шьтырхит.

Афранцуз тцарауаѡ Ж. Диумезиль ауасхыр азышьтеитцеит Апсны ан-тытц, ахәаанырцә иӀкоу хәцсуа хьлтцшьтрақәа рбызшәа аттәара, иара иоуп рацхьаза Апсны антытц инхо апсуаа ражәахәа аттәара знапы алаз-кыз, антәамтәаґгы акьыпхь ахь ицәырызгаз. Ж. Диумезиль иттәамтәқәа ртцакы, ахәаанырцә инхо апсуаа ражәахәа аттәаразы илагала, рацхьаза акәны дазаатгылеит хтцарауаѡ ду Ш.Д. Инал-ица (Инал-ица 1976). Иара убасґгы, 1977 шықәсазы агазет «Советская Абхазия» ианылеит ажурна-лист Р. Криучков афранцуз тцарауаѡ Ж. Диумезиль изикыз астатиа (Крюч-ков 1977).

Жәахәарада, апсуа бызшәадырразы акратцанакуеит ихаѡсыз ашәы-шықәсазы Тьырқәтәыла инхоз апсуаа ражәахәа рацхьатәи аттәара мѡа-пызгаз атцарауаѡ ду Ж. Диумезиль иусумтәқәа реиітагара, ртыжьра. Из-банзар, урт аттәамтәқәа апсуа бызшәадырра иахәтакуп, ртцакґгы гәґәоуп. Иахьазы француз бызшәала иѡу Ж. Диумезиль иусумтәқәа инагзаны ахархәара рымазам. Апсуа текстқәа ракәзар, Ж. Диумезиль алатын графи-ка шьатас измоу ихатә транскрипциеи ихатәы нтәшьа, принципқеи рыла ианитцәз текстқәоуп, азгәатақеи акомментариакәеи, иара убас, аусумта иагәылоу аграмматикатә очерки француз бызшәала иахьѡу азы апсуа бызшәадырразы идырым, зхархәара уадаѡу ттәамтоуп¹. Урт реиітагареи

¹ Атцарауаѡ Кьылба Е.Кь. излазгәалтоз ала, Ж.Диумезиль апсуа текстқәа ирыцитцәз азгәатақеи акомментариакәеи афранцуз бызшәахьтә аурысшәахь икатцәз аиґтага Апсуа

ртыжъреи иалнаршоит хәы змам аттцаамта ацсы ататцара, «изтаху рзы итцәахымкәа» акатцара, уи гәыблыла знапы итцызхыз абызшәадырфы Ж. Диумезиль иаапсара ахә ашьара, иахатырбара.

Афырпштәкәа:

1. Ацхәызба лнап(ы?)

Ачыдарақәа	
Ишәышәуа-ишышуа ацыбжыкақәа	
а) з', ц', т', з', с'	—
б) з'ә, с'ә	—
Афарингалтә цыбжыкақәа	
а) ġ, ġә	—
Акыркытә цыбжыка k→aa	+
Ассимилиация зыхтымсыз еикәхаз аформақәа ай, аў	+
Аделабиализация	
хә→х (иҳаўҳәароўп→иҳаўҳароўп)	+—
ә→у (жәәаный→жәўаный)	+
хә→хь (айаҳәшьа//аеҳәшьа→аеҳьшьа)	+
Алабиализация	
х→хә (йайҳа→йайхә)	+—
х→хә (ахырцәы→ахәырцәы)	+—
Асубституция	
н/м (ўағынла→ўағымла)	+
м//н	+
хә//хь	+
цъ//жъ	+
б//п	+
Аметатеза	+
Атцархара	
с→з: итасыжып→итәзжып	
Ашьтыбжыцылара	
+ н	+
+ м	
+ ў	+
Абжыкақәа а, ы рбыжышәара	+

хәынтқарратә музеи афонд акны ишьтан. Аибашъра ашьтахъ уи ахабар еилкаам. Ари афакт шьақәиргәеит ускан амузеи акны аус зуаз атцарауаф Р. Гәажәба.

Абжыыкақәа а, ы реитныцсахра	
а → ы	+
Абжыыкаттәаара (а, ы)	+
Ақәыгәгәара атыццсахара	+

Аморфологиатә чыдарақәа рантцарбага-схема

Жорж Диумезиль иусумта «Ацсуа етиудқәа» иргәылоу ацсуа текстқәа рматериал ала

	Ахыызқа	Аґырцштәқәа:
1.	Ахыцхьазаратә категория Арбага - қәа ахархәара - аа рхатыцан	<i>аһсұақәа, атәымұыәқәа</i>
2.	Арбага - қәа имыщхәны ацлара	асқәа, аўаакәа
3.	Аиагаратә форма арбага (с) инаваргыланы, авариант - са ахархәара	<i>әызаса, пхәысса</i>
	Ахыызцынхәра	
4.	Еилкаау ахыызцынхәра <i>йыззегьы</i> I ахаґы иазынархоуп	
5.	Еилкаау ахыызцынхәра <i>йыззегьы</i> II ахаґы иазынархоуп	
6.	Еилкаау ахыызцынхәра <i>йыззегьы</i> III ахаґы иазынархоуп	
	Акатцарба	
7.	Акласс-хаґытә рбагақәа Ахаґырбага префиксқәа рбыжышәара	
8.	III ахаґы аазырцшуа арбага апрефикс и бжымшәакәа иаанхоит	
9.	Ацхыраагзатә катцарба акә шыатас измоу акатцарба ахархәара Уажәтәи аамтә арбага акәыўп//акәып	
10.	Азтцаратә форма аарцшраґы	<i>акәыўма?</i>
11.	Астатикатә катцарба уажәтәи аамтә аарцшуп асуффикс - уп ахархәарала	
	Адинамикатә катцарбақәа	
12.	Уажәтәи аамтә Уажәтәи аамтә аарцшра антцәамтә архаикатә вариант - ўайт ала	
13.	Уажәтәи аамтә арбага акомплекс - ойт акынтәи абжыыкабжа й быжышәоит (<i>ойт</i> →от)	<i>касцойт</i>

14.	Ииасхьоу инагзоу аамта (аорист) Ииасхьоу инагзоу аамта еиха ижәйтәу аамтарбага - айт ахархәара тбаауп	<i>иҳәайт</i>
15.	Акониунктивтә форма Акониунктивтә форма аарпшразы ахархәара тбаауп арбага - лаак//лаакы//лаакь	<i>аныйбаләак</i>
16.	Акониунктивтә форма адтцаратә ркынаа (азоужьратә ркынаа) иамоуп афонетикатә ва- риант - аат	<i>ргәат</i>
17.	Ашьтынгылақәа Ашьтынгылақәа - ка ахатыцан ахь ахархәара	
18.	Ашьтынгыла - ка ыказар ахәтан, аха зынзагы ибыжшәеит	
19.	Ахархәара тбаауп ашьтынгыла аанда – «ааигәа», «ампан» атцакы аمانы	

Алитература

- АБЖә I, 1986:* Шьакрыл К.С., Концъариа В.Х. Ацсуа бызшәа ажәар. I атом, Ақәа.
- АБЖә II, 1987:* Шьакрыл К.С., Концъариа В.Х., Чкадуа Л.П. Ацсуа бызшәа ажәар. II-атом, Ақәа.
- Аргәын 2011:* Аргәын И.Гә. Дал. Цабал. Ажәйтәи ақәтәи. Атоурых-етнологиатә тцәара. Ақәа.
- Амч-пҳа, Чкотуа 2010:* Амч-пҳа С.А., Чкотуа О.Б. Атыркәа-ацсуа, ацсуа-тыркәа жәар. Ацсуа-тыркәа еицәажәага. Ақәа.
- Бгажба 1964:* Бгажба Х.С. Бзыбский диалект абхазского языка (Исследования и тексты). Тб.
- Бгажба 1988:* Бгажба Х.С. Труды. 2-е издание. Исследования и очерки. Сухум.
- Бгажба 2006:* Бгажба Х.С. Бзыбский диалект абхазского языка. Сухум (3-е издание).
- Бганба 2000:* Бганба В.М. О некоторых межабхазо-осетинских (аланских) лексических взаимозаимствованиях. // Современные проблемы кавказского языкознания и фольклористики: Материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения доктора филологических наук К.С. Шакрыл (28-30 мая 1999 г., Сухум). Сухум. С. 49-63.
- Бейгәаа 2021:* Бейгәаа О. Аусумтақәа (хә-шәкәыкны). Ақәа.
- Генко 1998:* Генко А.Н. Абхазо-русский словарь. Сухум.
- Джонуа 2002:* Джонуа Б.Г. Заимствованная лексика абхазского языка. Сухум.
- Dumézil 1931:* Dumézil Georges. La Langue des Oubykhs. Paris.
- Dumézil 1932:* Dumézil Georges. Etudes comparatives sur les langues Caucasiens du Nord Ouest. Paris, 1932, 226.

- Dumézil 1967*: Dumézil Georges. Documents Anatoliens sur les langues et les traditions du Caucase. V. Etudes Abkhazs. Paris.
- Жирмунский 1976*: Жирмунский В.М. Проблемы переселенческой диалектологии. // Общее и германское языкознание. Ленинград. С. 491-516.
- Зыхәба 1972*: Зыхәба С.Л. Тьркәтәыла иантәоу ацсуа фольклортә материалкәа // Алашара. № 2. Акәа. Ад. 56-74.
- Инал-ица 1975*: Инал-ица Ш.Д. Ахәаанырцәтәи ацсуаа рбызшәа атцаара (1967 ш. азы Париж итәгтыз апроф. Ж. Диумезиль ишкәы «Ацсуа етиудкәа» иазкны). // Мәахәастала ахракәа рахь. Акәа. Ад. 99-102.
- Касланзиа 1989*: Касланзиа В.А. Ацсуа бызшәа афразеологиатә жәар. Акәа.
- Касланзиа 2005*: Касланзиа В.А. Ацсуа-аурыс жәар. I-II атомкәа. Акәа.
- Килба 1983а*: Килба Э.К. О некоторых особенностях речи абхазов, проживающих в Турции (по данным текстов Ж. Дюмезиля «Etudes Abkhazs»). // Тезисы докладов научной конференции аспирантов и молодых научных работников, посвященной 200-летию Георгиевского трактата (18-20 мая 1983 г.). Тбилиси. С. 52-54.
- Килба 1983б*: Килба Э.К. Особенности речи батумских абхазов. Тбилиси.
- Крючков 1977*: Крючков Р. Французский ученый об абхазском фольклоре. // Советская Абхазия. Сухум. № 172, 6 сентября.
- Ломтатидзе 1954*: Ломтатидзе К.В. Ашхарский диалект и его место среди других абхазско-абазинских диалектов. Тбилиси.
- Ломтәтизе 1988*: Ломтәтизе Қь.В. Ацсуа бызшәа азтәарақәа. Акәа.
- Ломтәтизе 2011*: Ломтәтизе Қь.В. Ашьхарыуатәи адиалекти егырт ацсуа-абаза диалекткәа рыбжьара уи иааннакыло атыци. Акәа.
- Саманцъиа 1987*: Саманцъиа Л.Х. Ацсуа бызшәа аомонимкәа ржәар. Акәа.
- Циколиа 1969*: Циколиа М.М. Абжуйский диалект абхазского языка. Қарт (қыртшәала, арезиуме – урысшәала).
- ТРС 2007*: Турецко-русский словарь. Под редакцией Юсипова Р.Р. Москва.
- Услар 1887*: Услар П.К. Этнография Кавказа. Языкознание. Абхазский язык. Тифлис.
- Чирикба 1996*: Chirikba, V.A. Sadz, an Abkhaz Dialect in Turkey. In Howard A. Aronson (ed.) NSL.8. Linguistic Studies in the Non-Slavic Languages of the Commonwealth of Independent States and the Baltic Repeblics, Chicago.
- Чирикба 2012*: Чирикба В.А. Расселение абхазов и абазин в Турции. // Джигетский сборник. Вып. I: Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии. / Под общей редакцией Д.К. Чачхалиа. Москва. С. 21-95.
- Шагиров 1989*: Шагиров А.К. Заимствованная лексика абхазско-абазинских языков. Москва.
- Шакирбай 1973*: Шакирбай Г.З. О турецких лексических займствованиях в абхазском языке. // Известия АБИЯЛИ. Тб. Т. II. С.80-96.

Лакырҗа М.А.

АБНА АБЫЗШӘА АЛЕКСИКА АТҖААРАҖЫ АНКЕТАТӘ МЕТОД АХАРХӘАРА (БЗЫЦТӘИ АДИАЛЕКТ АМАТЕРИАЛ АЛА)

Апсуаа жәйтәнәтә аахыс ашәарыцара иазказан, уи рхы зланыкәырго акы акәны икан.

Апсны атәылаҗәцә ашәапыцәаң абеиара иабзоураны, абнакәа рыкны ашәарах рацәаны илан, уи ахныкәгаразы ихәарта дуун. Ари адгьыл икәын-хоз ауаагы ашәарыцара ршәа иалан, ирzymариан. Абас, апсуаа рыпста-зааракны атың ду ааннакылоит ашәарыцара. Еиуеипшым афольклортә нтцамтәкәа ркынгы ирацәоуп ашәарыцара иазку антцамтәкәа. Апсуаа рыпстазааракны ашәарыцара иамоуп: ахатәы тцаскәа, ахатәы закәанкәа, ашәарыцацәа хымцада изыкәныкәо апкаракәа, иара убас ашәарыцацәа ирымоуп дара-дара излеицәажәо абызшәа чыда.

Ашәарыцара атцаскәа, ақьабзкәа ирыкәымныкәаз ашәарыцара атцаскәа еилеигон, убри иахкьаны дахьынтытцызгы дманшәалахомызт. Хзыҗәцәажәоз аинформаторцәа излахархәаз ала, излеибашьуаз мамзаргы, ауафшьра злакартаз абцар, шәарыцара иугар каломызт. Иара убас, ашәарыцара ианцоз иргоз ахкәа 7-8 цыра ракәын. Знык-фынтә изеихсыз ашәарах, уахагы еихсыр каломызт. Ашәарыцара еицтытцизи, урт ртаацәеи рхымфәапгашәа абжәаапнытәи рыпстазаара еипшымзар акәын. Урт ир-зааигәоу, ртаацәара ахатарнак шәарыцара даныкоу, афны икоу ацтәы рылеибакыр каломызт. Убас хзыҗәцәажәоз Қәтарба Борис Камшьышь-ипа, иахзеитеихәеит ашьха шәарыцара ианыказ изыкәшәаз хтыск.

«Ааңын Шьга Нэыңан, зыхь атың аайгәара хөейт, ашәарах хышьыйт. Аңс-лаҳә хәа кáшьтоуп, аңслаҳә... Ый аңслаҳә хәа йáхшыыз, йыхшьыйт, йыш-каҳаз аабот, нас, йышшáрамызт, йыбағэзымызт, хразáмызт, ағá йахам-базыйт. Йыс'каҳаз аабыйт, хнэйт. Йынахьхый ааңын ханхәна́, йахьҗсыз йыттаны́ йышьтáн, ўый аргáма йыхáхьыйт. Амный́ йыттаны́ йышьтáн. Харá йаамбыйт. Йыхамбó йыкамызт, аҳацкьынгы акыр йылакәын, йыг-фәахьáн, йыхамбыйт, йыкаҳҗой? Адрьс'қәс'ан йаабыйт. Йахаймырбыйт хәа йаҳҗхьазейт. Харá хазшáз дааўп, ххәán, Анцәá хйыхәейт. Йытыўыўп хәа йáххәейт. Нáсы ўáхь ц'тәыла ўанцўа, ўышьтыхка ц'тәыла ўейбакыр э́а́ртәзам. Ейцыў ргәы ныйбырхар, áжәей áжәей еймырдар кáмлóй. Йағэ́тáм ажәа кáлазóм. Хашьтáғка ац'тәы ы́казаарын, йахзымдырт. Хара хазшáз, Ажә́ейшьаа йаҳйырды́рт. Хара йахтәымызт, хá йыхáйымтәейт. Йыхáй-тәейт, йышьыйт, йаҳйыршьыйт, ағá йыхаймарбыйт».

Ари ахәамтә иартҭабыргуеит абна атҭаскәа иахьагы атып шрымоу ашәарыцаџәа рыпҭстазараакны. Еиуеипшым аамтәкәа рзы абна абызшәа иазкны срыџәажәахьан ажәахәаџәа азәырџы, урт дреиуоуп хыхь зызбахә ххәахьоу, ашәарыцара абзиабаџ – Қәтарба Борис Камшьышь-ипа. Иара дынхоит Блабырхәа ақытан, саниџәажәоз 2003 шықәсазы, ихытцуан 75 шықәса.

Ашәарыцара иатцанакуа адинхатцарақәеи атҭаскәеи инарываргыланы, иахпылоит жәйтәла зхархәара тбааз ашәарыцара абызшәа – абна абызшәа. «По представлению абхазов звери, особенно, мясо которых съедобно, могут понимать человеческую речь, поэтому во время охоты охотники переставали говорить на обычном абхазском языке. Они придумали свой специальный «лесной язык». Считалось что, тот кто владеет «лесным языком», якобы обретает власть над лесными обитателями», – ихәоит атцарауаџ Хә.С. Бҭажәба, иусумтә «Искусственная речь абхазских охотников» акны [Бҭажба 1988: 165]. Апсуаа ашәарыцараан рхы иадырхәо ажәар чыда – абна бызшәа хәагы азырхәоит. Абна бызшәа закәу, уи атцакы ухәа ирзаатгылахьеит атцарауаа азәырџы. Ашәарыцара атҭаскәеи, абна абызшәеи ирызкуп имацымкәа аусумтәкәагы. Урт иреиуоуп:

1. Д.И. Гулиа иусумтә «Божество охоты и охотничий язык у абхазов» (1926).

2. Г.Ф. Чурсин «Материалы по этнографии Абхазии» (1957).

3. Ш.Д. Инал-ипа «Охота, пчеловодство, рыболовство». // «Абхазы (Историко-этнографические очерки) (1965).

4. А.Н. Генко «Апсуа-аурыстә жәар» (еикәыршәан 1926-1928ш.ш., итытит 1998 ш.).

5. И.Е. Адзынба «Абна абызшәа». Аусумтә анылеит ажурнал «Апсны Капшь» № 2.

6. З.К. Хибба «Вклад в абхазскую лексикографию, тайный язык охотников»¹ (1980).

7. Х.С. Бҭажба «Искусственная речь абхазских пастухов». Труды. Книга вторая (1988).

8. Л.Х. Саманба «Лексические и лексико-грамматические омонимы абхазского языка» (2012).

9. В.А. Касланзиа «Апсуа-аурыс жәар» I, II атомкәа (2012).

10. А.Ць. Хьециа «Охота». // «Абхазы». Серия: «Народы и культура» (2007).

11. С.А. Тапагуа «Обряды и обрядовый фольклор. Охотничьи обряды (ритуал и словесный обряд)». (Сравнительно-исторический аспект) (2012).

¹ З.Хьыбба лусумтә анҭыз бызшәала икыпхьын, ахкыпхьылаа аматериал халтеит абызшәадырџы Е. Қь. Кьылпҭа. Апсшәахь аитага хзыкалтеит Алина Жьипҭа.

Абызшәадырыф А.Ць. Хьециа излеихәо ала: «Использование лесного языка было обязательным для лиц, промышлявших в ущельях, где, как известно, много лесов. Охотникам же открытых альпийских лугов и голого высокогорья, его употребление не предписывалось» [Хециа 2007: 150].

Абна абызшәа иаха-иаха имачны рхы иадырхәо иалагахьан 20-тәи ашықәсқәа раангы. Г.Ф. Чурсин ифәуеит: «Азәы даарыцхьар аныртаху ишәшәоит, ма ихысуеит, избанзар, зегьы ирыздыруам абна абызшәа» хәа. 1925-1926 ш. рзы, Гәдоута араион иатцанакуа қытақәак рфәы Г.Ф. Чурсин ианитцеит абна абызшәа иатцанакуа ажәақәа жәаф (16).

Атцарауаф Хә.С. Бҭажәба 1946 шықәсазы ифәуан: «Абна абызшәа ахаштра иалагахьеит» хәа.

Абна абызшәа иадхәалоу ажәақәа рхыцхьазара нагзаны еилкааны, нас урт иахьатәи бзыптәи адиалект ажәартә еилазаарафәы тыпс иааныркыло аилкааразы хәазахшәеит урт ирзыырхоу анкетатә зтцарақәа рышьяқәыргыларәа. Абна абызшәа иазкны еиуеицшым аамтақәа (1915-2012 ш.ш.) рзы атцарауаа еидыркалаз аматериал аус адахулеит, иалахкааит хазы-хазы авторцәа иеизыргаз аматериалқәа, нас дара-дара еиҭырцшны иахьеикәшәо, иахьеикәымшәо азгәахтеит. Анафс, арт аматериалқәа ххы иархәаны арт ажәақәа зегьы аазырцшуа «Еизаку анкета» еикәхаршәеит. Рацхьатәи аетап азы ишьяқәхаргылеит абна бызшәа иазку анкета мацқәа ааба.

Анкета № 1 шьяқәхаргылеит Д.И. Гәлиа истатиа «Божество охоты, охотничий язык у абхазов», захьзу аусумтакны иаагоу ажәақәа рыла [Гулиа 1986: 293]. Арака абна бызшәа иатәу ажәақәа рхыцхьазара 52 ыкоуп. Урт ркынтә 42 ажәа антцоуп бзыптәи адиалект иатцанакуа ақытақәа ркны. Ажәақәа жәаба (10) антцоуп Гәымстатәи ауезд акны (анкета акны №1 хәа иарбоуп). Ари аусумтазы К.С.Шьякрыл абас ифәуан «Анапылафьратә фонд акны ишьтоуп «Божество охоты, охотничий язык у абхазов» захьзу аусумта, 1926 ш. итытыз. Ашьтахь даара кыр ихартәаны даҭеакала ипсахны икоу анапылафьра». Анапылафьрафәы 165 ркынза иназоит абна бызшәа иазку ажәақәа [Шакрыл 1985: 298].

Анкета № 2 шьяқәыргылоуп Г.Ф. Чурсин «Материалы по этнографии Абхазии» ашәкәы иану аусумта «Религиозные верования, связанные с хозяйственной деятельностью» акны иану аматериал ала, иалкаауп абна бызшәа иатцанакуа ажәақәа жәаф (16). Арака «*ацәымиш*» – «*ақәыцма*», «счастливая пасть» хәа иарбоуп, егырт авторцәа ркны «*ацәымиш*» – «*аиҳабы*», «счастливый бык» хәа иарбоуп [Чурсин 1957: 87]. (Анкета акны аномер № 2 хәа иарбоуп).

Анкета № 3 шьяқәхаргылеит Ш.Д. Инал-ица ишәкәы «Абхазы» иану «Охота, пчеловодство, рыболовство» захьзу ахафәы иагәылоу аматериал ала, ара ашәарыцара абызшәа иатцанакуа ажәақәа фажәа (20) ыкоуп. Урт

рҕынтә, цшъ-ажәак Д.И. Гәлиа иусумта аҕны иарбазам. Атаблица аҕны № 2 хәа иарбоуп [Инал-ица 1965: 183].

Анкета № 4 шыақәгылоуп А.Н. Генко ижәар «Ацсуа-аурыстә жәар» аҕны иагәылоу абна абызшәа иатцанакуа ажәақәа рыла. Арт аматериалқәа еизган 1928 ш. рзы. Арақа ыҕоуп бзыптәи адиалект иатцанакуа ақытақәа рҕны еизгоу аматериал инаваргыланы, абжыуатәи адиалект иатцанакуа ақытақәа рҕны ианцоу аматериалгы. Бзыптәи ажәақәа адырга **бз.** рыцуп, 163 ажәа ыҕоуп, абжыуатәи ажәақәа адырга **абжъ.** рыцуп, 27 ажәа ыҕоуп. Иара убас, ари атаблицаҕы иарбоуп аф-диалектк еицырзеипшу ажәақәагы. Урт (еицырзеипшу) зеггы ханкета иалахғалоит бзыптәи аматериал инаваргыланы. Абас, А.Н. Генко ижәар аҕны ашәарыцара абызшәа иатцанакуа ажәақәа зынза 257 ажәа хдылоит [Генко 1998].

А.Н. Генко ижәар аҕны иануп, хыхь зызбахә ххәаз авторцәа русумтақәа рҕны иахдымлаз абна бызшәа иазынархоу ажәақәагы, урт – 206 ажәа ыҕоуп.

Анкета № 5 еикәыршәоуп Хә.С. Бҕажәба иусумта «Искусственная речь абхазских охотников» аматериал ала. Ари аусумта аҕны иахдылоит абна бызшәа иатәу 215 ажәа. Арт бзыптәи адиалект иазынырхоу ажәақәа роуп, иара убас, автор цъара-цъара урт рҕеирцшуеит абжыуатәи адиалект аматериалгы. Хыхь зызбахә ххәахьоу аусумтақәа рҕны иарбам ажәақәа – 141 ажәа ыҕоуп [Бҕажба 1988: 165].

Анкета № 6 иагәылоуп атцарауаф З.К. Хыбба лусумта «Вклад в лексикографию: тайный язык охотников» захьзу аҕынтә аматериал. Аусумта иагәылоуп абна абызшәа иазку 98 ажәа. Аматериал еизгоуп ақытақәа Бзып, Отҳара, Блабырхәа рҕны [Хибба 1980]. Ари аусумтаҕны иаагоуп хыхь иарбоу аусумтақәа рҕны иарбам абна бызшәа иахәтаку 52 ажәа.

Анкета № 7 еикәыршәоуп И.Е. Азынба иусумта «Абна абызшәа» иану аматериал ала. Ари аусумта аҕны иарбазам аматериал ахьеизгоу атып, Хә.С. Бҕажәба излеихәо ала, абжыуатәи адиалект аматериал еипшуп (ҳаргы уи азгәахтеит) [Бҕажба 1988: 166]. Егьырт авторцәа ирҕырцшуп, аха хазы иалагалазам анкета аҕны. Зынза – 119 ажәа арбоуп [Адзинба 1939: 38-41].

Анкета № 8 еикәхаршәеит атцарауаф Л.Х. Саманба иусумта «Табу и эвфимизмы» иагәылоу абна абызшәа иатцанакуа аматериалқәа рыла [Саманба 2012]. Ари аусумтаҕны иалкаауп абна бызшәа иатәу 73 ажәа, урт рахьтә 12 ажәа хыхь иарбоу аусумтақәа рыҕны иарбазам.

Анкета № 9 шыақәхаргылеит В.А. Касланзиа еикәиыршәаз «Ацсуа-аурыс жәар» иагәылоу аматериал ала, арт ажәақәа бзыптәи мамзаргы абжыуатәи хәа адырга рымазам, урт зынза 129 ажәа ыҕоуп (анкета аҕны иарбоуп № 9 хәа).

Анафс, арт аусумтақәа зеггы еиҕхарцшит, нас ишыақәхаргылеит еизаку анкета. Уи еиднакылоит 388 ажәа.

Еизаку анкетакны В.А. Касланзиа ижәар а́кынтә абна бызшәа иатцанакуа ажәакәа ахархәара рызууп, аха хыхь зызбахә ххәаз аусумтақәа ркны иахдылоз ажәакәа роуп иалагалоу ари анкета акны. Избанзар арт ажәакәа абзыптәи, мамзаргы абжьыуатәи адиалект аматериал хәа иарбазам [Касланзиа 2005].

Ацсуа бызшәа ажәар а́кынгы иахдылоит ашәарыцара абызшәа иатцанакуа ажәакәак. Иаххәап: **агәач** [I атом: 156], **ацдымш** [II атом: 347]. Ари ажәар а́кынгы иарбазам бзыптәи, мамзаргы абжьыуатәи адиалект аматериал хәа.

Анафс, арт аусумтақәа зеггы еиҫхарпшит, нас ишьақәхаргылеит еизаку анкета. Уи еиднакылоит 388 ажәа. Атцарауаа азәырфы излазгәартахыоу ала, диалектк афнутцагы ашәарыцара абызшәакны йкоуп аивгарақәа, авариянтқәа. Убри атәы рхәоит атцарауаа Д.И. Гәлиа, Хә.С. Бҫажәба. Ажәак – ф-вариантк, ма х-вариантк анамоугы йкоуп, мамзаргы даеа цакык анаахәаргы алшоит. Аматериал аус анадахулоз ас еипш йкоу аҫырпштәқәа маҫымкәа иахдылеит.

Иаххәап:

1. Ажәа **«ахәа»**, **«абынхәа»** азын ирхәоит – **«аңықәацә»**, **«ңақәау»**, **«цәқәаң»**, **«амаа-заа»**, **«шьагәау»**.

2. Ажәа **«аңшыга»**, **«арңшыга»** – **«алақәа»** аанагоит А.Н. Генко, Хә.С. Бҫажәба, В.А. Касланзиа русумтақәа ркны; Л.Х. Саманба иусумтақәа **«алашырбага»** – **«алақәа»** аанагоит.

3. Ажәа **«агәыгәра»** атцакы А.Н. Генко ижәар акны – **«аңсра»** хәа иаирбоит.

4. Ажәа **«агәыгәра»**, Д.И. Гәлиа, И.Е. Азынба русумтақәа рыкны – **«афны»** атцакы амоуп. Ажәа **«ахырбара»** – **«афны»** хәа иахдылоит Хә.С. Бҫажәба, А.Н. Генко рматериал акны.

5. Ажәа **«а•қәба»** – **«ачуан»** хәа иарбоуп Генко ижәар акны, Бҫажәба иусумтақәа акны **«адгьыл»** хәа иалкаауп.

6. Ажәа **«атыгә»** – **«ахахә»** аанагоит А.Н. Генко ижәар акны; **«ацагә»** – **«ахахә»** хәа иарбоуп Л.Х. Саманба иматериал акны; **«амаз'әа»** – **«ахахә»** хәа иалкаауп Хә.С. Бҫажәба иусумтақәа акны; **«амаз'әа»** – **«абынәа»** хәа иаирбоит. Генко ижәар аҫы.

Абасала, 388 ажәа рыла ишьақәгылоуп еизаку анкета: 42 ажәа – хфык ркынза авторцәа русумтақәа ркны еицахдылоит; 82 ажәа – ыцъа авторцәа еицырзеипшуп; 96 ажәа – авариянтқәа рымоуп; 175 ажәа – авариянтқәа рыцзам, авторк йкны мацара иахдылоит. Абартқәа зеггы азгәатаны еиқәхаршәеит еизакыу анкета. Цакык змоу ажәакәа цъара-цъара еизакхоит, еиццаны иагәылаҳғалоит. Иаххәап: **ахаабаширҫәы**, **ашлабарҫәы**, **шарлыш** – **«ахарҫәы»** аанагоит; **ам•ы хага**, **ам•а шкәакәа** – **«ауатқа»**; **ашьымхрыҫдыҫ**, **ашьапхарантәа•қәба** – **«акамбашь»** реипш йкоу ажәакәа.

Еизаку анкета анышыақәсыргыла, уи аматериал агәатаразы еиуеиц-шым абицарақәеи ақытақәеи ирытцаркуа, ашәарыцара знапы алаку аин-форматорцәа срыҕцәажәеит.

I. Лакрба Алықса Григори-ица, 78 ш. ихытцүеит, Дәрыпшь ақыта деиуоуп.

II. Ахьиба Адгәыр Владимар-ица, 44 ш. ихытцүеит, Жәандрыцшь ақыта деиуоуп.

III. Лакрба Адгәыр Алықса-ица, 43 ш. ихытцүеит, Дәрыпшь ақыта дынхоит.

IV. Харзалиа Ремзик Шаликәа-ица, 33 ш. ихытцүеит, Аацы ақыта дынхоит.

Излазгәастаз ала, арт ажәахәаҕцәа, ашәарыцара атцасқәа иаха хшыҕышыттра артоит, абна абызшәа акәзар, уи акыр ирыцәмачхо иала-гахъеит. Аха урт излархәо ала, ашәарыцара ианцо атыц ағы ианнеилак, аихабы далырхуеит, уи **«ацәымш»** ихъзуп уи иатцкыс еитцбу **«амасаба»** ихъзуп, зеггы иреитцбу **«агәац»** ихъзуп.

Иааидкыланы уахәацшуазар, арт анкетақәа рыкны атцарауаа еицыр-зеипшны икоу ажәақәа, иахъагы иаха ахархәара рымоуп ашәарыцаҕцәа рыбжьаракны. Урт рахъ иатцанакуеит абарт ажәақәа:

«ацәымш» – аихабы

«амасаба» – аихабы иатцкыс еитцбу

«агәац» – аитцбы

«алаҕац» – амца

«азац» – ашәақь

«ашъатцә» – ахызатцә

«акъеҕ» – ацма

«акатәа» – ауаса **«акатәа гәац»** – асыс; реипш икоу ажәақәа.

Аамта пхъака ицацпхъаза, апстазаарагы аеапсахуеит. Пыхъа зны зышыата гәгәаны иказ ашәарыцара, уи иацу атцасқәа ессаира икәадахо иалагеит. Рацхъа иргыланы уи зыхкьо, ажәытәан ашәарыцара знапы ала-кыз рацәаҕызтгы, уи рхы зланыкәырго акы акәны иказтгы, иахъа хәчы-хәычла ашәарыцара атцакы аеапсахит, цъара-цъара иуцыло иалагеит абна азакәанқәа реилагара. Ашәарыцара знапы алаку рхыцхъазара мацхо иа-налага, ашәарацара атцакы анмачха, иара иадхәалоу абна абызшәагы рхаштуа иалагеит. Иахъатәи хаамтазы ари ичыдоу абна бызшәа мамзар-гы, ахызышыарақәа, хәарада, рхархәара ахәаақәа ессаира итшәахоит. Аха ус иагъа иказаргы, абна ыканатц, ашәарыцара ыканатц, иказаауеит ашәарыцара ашъатақәа, атцасқәа, иара убас абна абызшәагы.

Цака иарбоу иеизаку анкетакны ашәарыцара, мамзаргы абна бызшәа иазынархоу ажәақәа хыхъ иарбоу авторцәа русумтақәа рыкынтә еизакны, еиҕырцшны иаагоуп. 1 – хәа иарбоуп Д.И. Гәлиа иматериал; 2 – хәа иар-боуп Г.Ф. Чурсин иматериал; 3 – Ш.Д. Инал-ица иматериал; 4 – А.Н. Генко иматериал; 5 – Хә.С. Бҕажәба иматериал; 6 – З.К. Хъыбба лматериал; 7–

И.Е. Азынба иматериал; 8 – Л.Х. Саманба иматериал; 9 – В.А. Касланзиа иматериал. Иазгәтәтәуп, абызшәәтә материал акны җара-җара иарбоуп ақәыгәғәара, даеаҗара иқәгылазам ажәәқәа ахьагәылқәау аусумтақәа ркынғы иарбазам азы.

№	Ашәарыҗара абызшәә	Алитерат. бызшәә	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	айбаркыга	ахәынтәра				+					
2	айзымшра	аизгәаара				+					
3	аизышшра	аизгәаара				+					
4	айқәабғыы	абғыыц				+					
5	айқәатқәа	асачма				+					
6	айқәатқәатәы	апатрон				+					
7	ачышәшәы, айқәатқәа	ашәкәы				+	+				
8	ашәылашәыпс	асы					+				
9	айқәатқәа	ашышкламс				+					
10	абҗапа, тхәыфры	ашышкламс					+				
11	айқәбахшынча	надочажная цепь				+					
12	абҗарыгәғәа	амака					+				
13	айҗарца	ахнышьяр				+	+				
14	абызкәарша	амака				+				+	
15	абылтәы	ататын				+					
16	абылтәы	амҗы, атцла				+	+	+			+
17	агд	ашьабста				+	+				
18	ада	абнаҗьма				+					
19	агәыгәра	апсра				+					+
20	агәыгәра	афны							+		
21	акыга	ананы, апынтца				+					
22	акылпшыгы	апенҗьяр хәчы				+					
23	акыыцә	аҗьма				+			+		+
24	кьәф, акьаф	аҗьма			+						
25	акәпшзаара	адәы				+					+
26	акәтәаг	амтц				+					+
27	акәтәага	астол				+					
28	акәтәатәы	дрань, то чем вышивают				+					+
29	алачара	ацара				+					
30	алашырбага	амза				+	+				+
31	цха	амза			+			+			
32	лымха(цә), (кәацә), алымхацәы	аеада			+	+	+	+		+	+

33	áлоатә, áлоа	ататын					+		+	+	+
34	áмажәә	ашьабста, олень				+					+
35	мдáжә, áгд, агáда	ашьабста					+	+			
36	áмажәә	ахахә (Бг.)					+				
37	áмшра	ацсра				+	+		+		+
38	цәқәáсга	алаба				+					+
39	áмый, айқбá	аз. Мчышь				+					
40	áмыйдыў	аз. Бзыц				+					
41	амыйшкәәкәә	аз. Хыцсы				+					
42	ашупáц	афы, ауатка								+	
43	ашлабá	акырцх			+		+				
44	ашлабá	асы									+
45	амыйшхага, амйáшкәәкәә	ауатка					+				
46	ашлáбархәы	акырцх				+	+				
47	амыйлача	ақәа, акырцх				+				+	+
48	амый, амйы, амайá, амлá	азы		+		+	+	+	+	+	
49	áмдә	азы	+								
50	амыйс'га амәáсга	ахмачыр, ачакәә азыржәга				+	+		+	+	
51	а(р)ныкәага	ашьапы				+					+
52	атцаргәá (гә)	ашьапы					+		+	+	+
53	áтцәф	ашьапы						+			
54	áмый сзааг	азы сзааг								+	
55	áца	адагъ				+					+
56	áца	адажә					+				
57	áцажә, áпыжә	ашыла, абыста			+	+	+		+	+	+
58	ацáжә	абыста		+				+			
59	афáхәла, афáхәә	апслахә			+				+		
60	áцажәмазай	абыста					+				+
61	ацқәáсга	алаба				+		+			
62	ацкыгадыў	айха				+					+
63	абáгá, абгá	айха	+				+	+	+	+	+
64	атцаргәа харпá	аймаа					+				
65	апықәáцә	ахәә					+				
66	апықәáцә	абынхәә	+							+	
67	(а)пақәаў	ахәә				+					
68	цәқәап, шығоў	абынхәә	+			+	+				+
69	гыкәцә	абынхәә		+							

70	амаа-заа	абынхәә			+			+			
71	ацшы́га, арцшы́га	алақәә				+	+				+
72	атшы́га	ацъыба				+	+				
73	арцшы́гkәаз	ацгәы				+		+			+
74	а́тыгә	ахахә				+					
75	а́тцарс'га	алабашъа					+				
76	аўа́амш	ажәлар				+					
77	а́фага	ағы				+					
78	ахаабашкәакәә	ахш				+					
79	ахаба́ш	ахш, ашә				+	+	+	+		
80	ашлаба́	ахш				+					
81	ашлабаха́ргъыжъ	ашә					+				
82	ахаа́башртцәы ашлабартцәы, шарлыш	ахартцәы						+			
83	ахагы́ла	ахы (голова)				+		+	+		+
84	ахарба́га	ақъала					+	+		+	+
85	ахәа́рпхәарп, а́ца	адажә				+					
86	а́хәтца́пшь, ахә́йпшқа, ахә́ймш	ацыг	+	+		+	+		+		+
87	ахәаза́	амат				+	+				
88	ахәаза́қапшь хәыц	ахәыц				+					
89	ахәаза́йқәба	амат				+					
90	ахәа́мцәә	ауапа	+			+	+	+	+	+	
91	а́цагә	абахә				+		+			+
92	а́цда, ачыг	ахәынац				+					+
93	ачы́къ, а́тецлашә	ахәынац				+					
94	ача́г(а)	ахәызба	+		+		+	+			+
95	а́цәапшьы́ а́цәапшьдәы́	амца ма амра	+			+	+		+		+
96	а́цәхә́йра	ашъха				+		+			+
97	а́цәыџлакы́, а́ешы́г, а́ғышьтәы́	амхатцә	+			+	+	+			+
98	а́ешы́, аорпа́	амхатцә	+				+				
99	ат́ыййы́	акәыбры				+					
100	ат́әылты́хга, архә́йхәга	азаз				+	+	+		+	+
101	ат́әкылты́хга	азаз					+				
102	ачара́, акырч́чара́, кәы́лы-чәлы́	акрыфара				+					
103	ачара́, ҳашы́тача́п	шәәаи ҳа́цәап				+					
104	ханча́п	агылара				+					
105	ачара́	ацара				+					

106	кәалый-чалый, ахәымшра, ачычра	акрыфара	+			+			+		
107	аәацхәтә	акәац				+	+				
108	ажымклыц	ажьаз					+				
109	әымш, амааза, амаза	ала,абга	+		+	+	+	+		+	+
110	азымга, абнатә җымш	абга					+	+			
111	аөнйтә җымш	ала					+				
112	җымшўызәпўейт	ала уеишүеит				+					
113	аәырхәдыў	апап				+	+				+
114	аәырхәдыў йыцнәталўа	дьякон				+					
115	аша́ша	арацә, аетцә				+	+				+
116	ашкәакәа, апшқа	акьяад				+					
117	ашлаба́	асы				+		+			+
118	ашлаба́	ашыла, ахш					+				
119	ашьазә́	ашьха, пчела				+	+				+
120	ахааба́	ацха			+	+	+		+	+	+
121	ашьазә́ацажә	ацәа (воск)				+					+
122	аха́ббала	ипсу ашьха				+					
123	акьаса́р	шьха (пчела)					+			+	
124	ахаха́ха	абынеа (самка)		+			+	+		+	
125	амыркә́ацә	абнацә хәчы					+				
126	акә́афкәа	абынеакәа					+				
127	шьагәбу́	олень самец					+				
128	ахылкы́, хаба́цъара	абгаб (тур)		+			+			+	
129	атцысты́ора зхагылоў	абнацә (олень)					+				
130	ча́шья	апслахә					+				
131	акьа́фаб	акәасаб								+	
132	акьа́фаб	абагъ					+				
133	ашьякьа́е	абгаб (тур самец)				+					
134	ра́ха зхагылоу	абгаб (амец)					+				
135	ашьярпха́га, ашьпырпха́г	ақалцад				+	+	+			
136	ашьямха́ чафынтәы, ашьяпы́хфынтәы	ажә,ацә				+	+	+		+	
137	атцаргәарпха́г	ақалцад			+						
138	ашьяха́ха	арбагъ, акәты					+	+			
139	ашьяха́па	арбагъ,акәты				+		+			
140	ашьяха́ха дыў	ашәишәи				+					
141	ашьямхры́ў дыў, шьапахарантә́айкәба	акамбашъ				+	+				
142	айкәатцә́	акамбашъ						+			

143	аҗаҗа	акамбашь				+					
144	аҗеҗы ныҗызыкь	аҗама				+	+				+
145	аҗыгәҗгәә	арахәыц, амаҗа				+					
146	аҗыҗшәәкь	ашәәкь хкы				+					
147	азәп, азәцә, азәф	ашәәкь	+			+	+		+		+
148	азәпа	ашәәкь	+		+	+		+		+	+
149	азәпра	ахысра				+	+	+			+
150	азәпра	аҗәажәара				+					+
151	азьырыҗа	алымха				+	+		+	+	
152	калтәу, ахылаха, охлахаә	аҗхыс	+	+		+	+	+			+
153	калтәу гәаҗ, охлахаҗаҗ	азҗаб, аҗхәызба	+			+	+				+
154	ахылаха гәаҗкәә	ахәсахәыҗкәә					+		+		
155	акәәажә	аҗакәажә					+		+		
156	агәәҗ	аитҗба				+	+			+	+
157	агәәҗкәә	аитҗбацәә				+					
158	акылшәтҗага	агәыр				+	+				+
159	акәләәршәәйтыхәхәә	агәыри арахәыци				+					
160	акәыҗбахә	абга				+					
161	алахаҗ	амца	+			+	+	+		+	+
162	әлашара	уахынлатәи алашара				+					
163	ахылкыы	ахышыцәә иркуа алаба				+					
164	әлҗацәырҗра, әлҗаҗатҗа	аерман				+					
165	әмыйацшь, ашупац	аҗы				+	+			+	
166	әмыйлаба	аҗыкхыш				+		+			
167	әмасаба	аихабы				+	+	+	+		+
168	сымысыбы калтәу	сара сан				+					
169	әмшхара	агәәара				+	+				+
170	анырхага	ацә				+					
171	әҗәарта	аца (желудок)				+					+
172	арныкәага	амҗа				+		+			
173	арҗатәы	абыста				+					+
174	арҗаҗара	артҗаара				+					
175	атәрхәалаг, аҗажәргәыгра	амхаҗ		+	+	+	+			+	
176	атымхара	ахышыцәә рымца				+					+
177	ахабылара	аҗсра				+					

178	ахәымшра	акрыфара				+					
179	ахылпақаақа	аурыс				+		+			
180	ахәәә	амш зеипшрахо				+					
181	ахәыпшқа, лымхақаәцә, азыршыгы дыў	ажьа		+		+					
182	пшытас'к зтцоў ахәаза	аку				+					
183	ахәашша	асы				+	+			+	
184	цапшь(дәы)	амра	+			+	+				
185	цапшьы	зәы пашәу				+	+				
186	ацәарпхага	аматәа				+	+			+	+
187	ацәмақа	амақа (бляха)				+	+				
188	атцыргәарпхага	чувяк				+					
189	ачара, даайрчаайт	иара иахь даа- игеит				+					
190	аччатәы хаа	аҳаскын хкы				+					
191	аәацхьара	ашә. ифызцәа агәи агәатцәеи анриҭо				+					
192	ажәейпшьаа ўырчаайт	ашә. ирхәо ажәәқәа				+					
193	аәа сыўтаайт, фала сўырчаайт	атәк иреихәо				+					
194	аәацхьатә шкәәкәа	ашша (сало)				+	+				
195	аәыцца	апырпыл				+					+
196	ашьада	атцла				+				+	+
197	ашьадагәыгәра	атцла ахтцәара				+					
198	а(б)(п)араҳ	зхы камшәо			+	+	+	+	+		+
199	ашьаўапха	атубар				+					
200	ашьатцә(тә)	ахы				+	+			+	+
201	ашьтачара	аиара,акахара				+					
202	айҳабышахәы	аихабы ихәы				+					
203	айтцбышахә	аитцбы ихәы				+					
204	ацәамш	ашә. реихабы		+	+	+	+	+	+	+	
205	ацәамш	агәыбжьанытә						+			
206	абаба, абылтәы ацшь	атцла қапшь				+	+				
207	абылтәы айқәа, ашьа- дабаба хәырбага	ацсатцла				+	+				
208	абылтәы гәғәа	аць, ашыц				+	+				
209	абылтәы цсса	альха, липа				+	+				
210	акәыбры	зыпсы тоу ашьха				+					
211	ашьафа	серна, косуля	+		+						

212	сейзапыйт	схысит	+			+		+			
213	азыршыга	алымха				+				+	
214	з'әйдахабака	аты					+				
215	аклапса	арахәыц				+					
216	апыжәкәтцага	аишәа				+					+
217	аршшра	ацкара				+					
218	аршышытәы	акәыд				+	+				+
219	халфасрыйшь	давайте заку- рим				+	+				
220	алфасга	трубка				+	+				
221	алфатә хаст	давайте по- курим				+	+				
222	амыйта	азиас акәара				+	+				
223	амааза хәчы	абгахәчы				+					
224	амааза дыў	абжъас				+					
225	агәац	азгаб				+					
226	ахаабаш-кылхга	ахарзаг					+				
227	ашлабархәы	акырцх					+		+		
228	ахаабаштры	абакәыл					+				
229	азац кьае	атапанча					+				
230	ашьатцөтра	акантруаз					+				
231	ашьацәкәпса, ацчатәы	ахәышә					+				
232	ацшьарц, амыйцшь	ашьа					+				
233	акатәа	ауаса					+		+		
234	акатәагәац	асыс					+		+		
235	акьатәа	ауаса						+		+	
236	акьатәагәац	асыс						+		+	
237	з'әйдакаә, апыр	ацсаа					+			+	
238	ацәырнаа	аача								+	
239	акьафабгәац	азыс					+				
240	амыркәацә	абнацә хәчы					+				
241	амйыршла	ахартцәзәа					+				
242	амйыршәга	азы аршәга	+								
243	ацәапшь дәы	амра					+				
244	ацәырна, ацәырна амадапс	аача					+				
245	адгъылмш, агәыгәрта	арха					+				
246	ахәаша зтартәо, аш- лаба	асыпса					+				
247	ахәаца	ацша				+					
248	аўабагахылкыс афәфры	аигәышә				+					

249	анахәашь, анхәашь	аешья					+				
250	анашьархафы	аешья еихабы					+				
251	анашьархыгәәч	аешья еитџбы					+				
252	аџцәыр	ақәылацәә					+				
253	атцәаха	ахнышьахага					+				
254	ахырпа, ахырпарадыў	ажәәан					+				
255	амажәә-хырбага	ахапы					+			+	
256	афымшхәчы	абгахәчы					+				
257	аґаца	ас'әыр					+				
258	ацәарпхаг	аматәә					+				
259	ашәахаха	аматәә	+								
260	ацәхьыжә	асцычка					+				
261	ашьяахаха	акәты (ашәәәә)					+				
262	анхәашькалтоугәәч	аеҳәшьа					+				
263	чах-мах, алағачкыга	ашьантја, аихамца					+				
264	агәырпхаг	акәымз'әы					+				
265	агәырпхаг-цшқа	ахарц					+				
266	аўыхәрпхаг, афынтә	аикәә					+				
267	ацәага	ашьта					+				
268	азырфыгда, ахдагәажә	ажәаипшь					+				
269	ачхьынцъ, ахылкьы	ахакнахага тцәахә					+				
270	ацәыр	аизара					+				
271	азаанагара	ажәлантә					+				
272	хацәах	ахтабаа					+				
273	амата	ацыгкыга					+				
274	акьы, ахышәапа	абынцгәы					+				
275	аґаца	амґы					+				
276	аґыцъ	ахәәц хәчы					+				
277	азлас'ә	азаза					+			+	
278	акылацшыга	ахышә					+				
279	аґархәы	ацты					+	+			
280	айґапара	ахнышьыр					+				
281	ацсага	ацынтја					+				
282	амацәә	ацынтја						+			
283	арххтәы	атәә					+				
284	арххыга	абагана, ачаала					+				
285	акач	ашьтәә	+			+					
286	арш(а)	акәыд					+				
287	акәтцатәы	акәур, адиала қәыршә				+					

288	аныртәылага	акәадыр				+					
289	алҭарчра	амцеикәтцара				+					
290	ўылҭарчы	амца еикәтца				+					
291	апықә цшқа	атауад аамста				+					
292	агәац цажә ргәыгә	ачкәын абыста уы				+					
293	ас'агәра, аз'агәра	Совокупление (половое)				+					
294	арҭапхьар	аз'әра, аз'ра				+					
295	аначара	ашәарацара ацара				+		+			
296	ашларба сарс'	ахартцәы сырз'ә				+					
297	ацәымшхаҭ	агәыбжәанытә				+					
298	ацәыгды	агәыбжәанытә				+					
299	ахышша	аҳ				+					
300	адамацс	ашаха				+					
301	агылдаҭ	ахпыҭ				+					
302	ацәымш ўымаа ршша	аихабы унапы зәзәа				+				+	
303	акәача	алахәа		+			+				
304	анакә	алҭа						+			
305	алымҳазырҭыг	ашьацәккыс						+			
306	акыг	ананы						+			
307	арпхага	ахахәы						+			
308	ацагә	атәыҭа						+			
309	алымҳада	агаза						+			
310	анарчаҭы	ахьча						+			
311	абызшәада	агыруа						+			
312	абызшәада	ақыртүа						+			
313	асарақә	атырқәа						+			
314	йақәыртцо	акьахь						+			
315	архәаза	ауардын						+			
316	агьежь	ацара (монета)						+			
317	айқәара	ацара						+			
318	айқәа(ра)	апша						+			
319	агьежь	ахьы						+			
320	аҭыйрта	ақалақь						+			
321	акьыцә ҫырхәдыў	абагь						+			
322	акьацәпқәартәа	ацьмашьтәа						+			
323	апқәартәа	атыгь						+			
324	ацәқәасга	атәыҭа					+				
325	ашьабага	чувяк	+			+					

326	амлы	ақәа						+			
327	азымшхара	азгәаара						+			
328	амый итоу ачыгьтә	ацсыз						+			
329	агырлаш	атцәы (вертел)								+	
330	адгьылымш	арха								+	
331	ажәәан чачоўма?	ажәәан цқьоума?								+	
332	ашлабахаргьежь	ашәха								+	
333	акьаә	ацьма, ацслахә								+	
334	ақәырмшы	ашәаәа (снего- ступы)								+	
335	ақәчага	аишәа								+	
336	ақәынт	ашәарах ацәа								+	
337	амйашла	ахарцәзәа								+	
338	арҕаппцхьатә	азра, аз'әра								+	
339	ўыма	ананы					+			+	
340	аха	атамха (жердь)								+	
341	ахәырбаазага	ахәырбага								+	
342	ашьатцә	ахы затцә								+	
343	акәыртын	ахы (пуля)								+	
344	ахырпхаг, ахкәырша	ахылаца, ахтырца			+		+		+	+	
345	амыйкәанда	атәан				+	+				
346	ашаша, алашырбагсса	аетцәа				+	+				
347	ашьшьлашә, шшлашә	аетцәа	+		+		+	+			
348	абага	аиха	+				+	+	+	+	+
349	аўа(ә)бага, айбагхылкьы	аиха	+			+	+	+			+
350	ацқәасга	алаба			+	+		+			
351	ацыгә, ацагә	ахабыц				+	+				+
352	ача́га	ахабыц					+	+			
353	ача́га	ахәызба	+		+		+	+			
354	а́тца(р)с, атцаргәа́(г)	ашьапы				+					
355	атцыргәа́гә, а́шьа, а́тцарсага	ашьапы						+		+	+
356	аччатәы́ зәәлўа, арччатәы́	ахьа				+	+		+		+
357	аччатәы́	ахаскьын				+					
358	аччтәы́- ахәышә	ахаскьын					+				
359	аҕы́мш	абгадыу, абгахәычы								+	
360	а́шкәакәа, ацшқа	ацьыкхыш, ацигар				+				+	

361	азлаба́	ацъыка	+		+	+	+		+		+
362	а́мыйлаба, а́шкәакәа	ацъыка						+		+	
363	ашьа́пәжә	амшә	+	+		+	+			+	+
364	дама́га, а́тамра	амшә	+								+
365	шьапкьа́кьа, шы́пы- да, шы́ацә́кьа	аеы	+			+	+	+	+	+	+
366	шы́апы́да	аеы		+						+	
367	ашьа́тә	ахы, апатрон				+	+				+
368	аса́кә, ашья́тцә	ахы, апатрон					+	+			+
369	ашья́птцка́	ае́еймаа				+					
370	а́йкә́ба	ачу́ан				+	+		+		
371	а́йкә́ба	акә́аб						+			
372	а́йкә́ба	адгы́л					+				
373	айкә́атцә́а, а́кәшәа	ачу́ан		+	+	+	+		+	+	
374	а́мый т́аа	т́аа				+					
375	а́мыйрс́ әы	т́аа					+				
376	а́мыйгара	ахья́тры				+	+				
377	ахарба́га	акә́а					+				
378	Ахы́рбааза́га, а́цсат	акә́а									
379	лы́мха́цә́хаха	ажья́					+				
380	а́мырйрз́ ә́га	ахма́чыр				+	+				
381	калт́оу́ маса́ба, ахы́алахата́жә	а́такә́ажә				+	+				
382	ашья́тцә́, а́чатцә́	ахы (голова)					+				
383	арп́ха́г	амца́, ам́еы						+			
384	ала́га́ч	амца́, ам́еы								+	
385	а́тцла́шә́, ат́ә́ылты́хгахә́чы, те́ гла́шә́	агә́ыр	+				+	+			
386	ало́арчы́ арп́ха́г	амца́, ам́еы					+				
387	а́цә́ыблы́	адум́пеи		+							
388	ам́ха́цә́дыу́	аеа́да				+		+			

Алитература

Адзынба И.Е. Абна абызшәа. Ажурнал «Ацсны қапшь» № 2. Ақәа, 1939: 38-41.

Бгажба Х.С. Искусственная речь абхазских охотников (по данным бзыбского диалекта). // Труды АБИЯЛИ. Т. XXXIII-XXXIV. Сухуми, 1963: 394-405.

Бгажба Х.С. Искусственная речь абхазских пастухов. Труды. Книга вторая. Исследования и очерки. Сухуми, 1988: 165-177.

Генко А.Н. Ацсуа-аурыстә жәар. (Еикәыршәан 1926-1928 шш., итытцит 1998 ш.).

- Гулиа Д.И. Божество охоты и охотничий язык у абхазов. Том 6. История Абхазии. Этнография. (Статья впервые напечатана в 1926 г.) Сухуми, 1926: 306-321.
- Инал-ипа Ш.Д. Абхазы (Историко-этнографические очерки). Глава «Охота, пчеловодство, рыболовство». Второе издание. Сухуми. 1965: 183-204.
- Касланзиа В.А. Ацсуа-аурыс жәар. I, II атомқәа. Ақәа, 2005.
- Саманба Л.Х. Лексические и лексико-грамматические омонимы абхазского языка. Сухум, 2012.
- Тапагуа С.А. Обряды и обрядовый фольклор. Охотничьи обряды (ритуал и словесный обряд). (Сравнительно-исторический аспект). Сухум, 2012.
- Хециц А.Д. Охота. // Абхазы. Серия: «Народы и культуры». Глава III. Москва. 2007: 149-155.
- Хибба З.К. Вклад в абхазскую лексикографию, тайный язык охотников. Париж, 1989.
- Чурсин Г.Ф. Материалы по этнографии Абхазии. Сухуми, 1957.
- Шакрыл К.С. Дырмит Гәлиа ацсуа бызшәа атцарафәы. // Труды. Издательство «Алашара». Сухуми, 1985: 285-290.

Ахсалба А.А.

АБЖЬЫУАА РАЖӘАҖӘА АЖӘАР ЧЫДА АЛИНГВОГЕОГРАФИАТӘ АСПЕКТ АЛА

Алингвогеографиятә метод тџаашьа сыцырхырааны, абжьыуаа рџа-кырадгьыл аџы, 2002 шыкәса инаркны имџапызгаз агәтарақәа рлытџ-шәақәак 2006 шыкәсазы икьыпхьын Аџсуатџааратә институт аусумџақәа «Аџсуатџаара» аҕны (Ахсалба, 2006). Уаҕа иаагоуп схала ианыстџаз 38 ажәеи, абызшәатә усумџақәа ирнылахьоу 114 ажәеи. Арт ажәақәа рҕы-рак дасу ртыџтә дырғақәа рыщуп. [Ахсалба, 2006: 78-93]. Зызбахә сымоу сусумџаџы ажәақәа семантикала еихшаны иҕам, уажәтәи сусумџаџы сызџатгыло ажәақәа семантикала еихышеит. Убри аҕынтә, усҕантәи сусумџа иагәыламлаз ажәақәа уажәы иахьаазго рџыхәтәаны еиқәысып-хьазоит схала ианыстџаз ажәақәагьы. Арт ажәақәа абызшәатә атлас ашьа-қәырғыларазы анкетакәа реиқәыршәара иацхраауеит. Анкетала аусура напы аркуп. Уи алтџшәақәак хьы иахархәоит хәстатиаџы. Анкетала аусуз рсиа шәахәапш хусумџа антџамџаџы.

Алада иаазго ажәақәа аспециалтә литератураџы иахџымло, схала ианыстџаз ажәақәоуп. Аха џьара-џьара иаазгоит аспециалтә литератураџы иарбоу ажәақәагьы. Усҕан иазгәастоит ажәарқәа рҕни сара ишысџылази рзы иҕоу џакылатәы аивгарақәа. Насгьы урт ирыщуп дара ажәақәа ирызк-ны иахьанза иҳамоу адыррақәа.

Анхашәа-ачашәа иадхәалоу ажәақәа

1. Абжьуаатәы «иууысымкәа иҕаутџо аус». Абжьыуаатәы саџыуп. (ақ. Арасазыхь). Ажәа **абжьуаатәы** Члоу ақытан сзызџааз 10-фык рахьтә азәгы издырзом, Кәтол ақытан сзызџааз 9-фык рахьтә азәгы издырзом.

2. Ажьытҕкьа «аныхәаан, аџсы шџоу аҕ изнаргоз арахә». Тауади-аамстеи рхаан аҕ ажьытҕкьа изнаргон(ақ. Арасазыхь). Ажәа *ажьыҕкьа* В.А. Касланзиа ижәар аџы абас иануп: «ажьытҕкьа – бз.туша (освежеванное тело убитого животного)» [Касланзиа, 2005: 388].

3. Аразың «аџыра», «акагьы». Аразың мааит. (икалыпсаз апарпылжәла иазынарханы илхәеит). Аразың сьмам. (ақ. Арасазыхь).

4. Ахаха-чахара // ахә ха-чахара «ахандеира». Ахаха-чахара иашьы-лоу дызтәазом. Даахаха-чахар аҕы имоуеи, дтәазар иауеи?! (ақ. Арасазыхь).

5. Ишы́мпны «иееимкәа и́катцоу аус». Ишы́мпны иурашәеит. (ақ. Арасазыхь). Ажәа **ашымп** Члоу ақытан сзызтцааз 10-фык ирыздырзом, Кәтол ақытан сзызтцааз 9-фык рахьтә азәы илдыруеит. Уи цыынцъла Атаратәуп. Ари ажәа Арасазыхь издыруа рахьтә азәы цыынцъла – Уатаптәуп. Икалап, ари ажәа Атарагы Уатапгы ирхәозар.

6. Акәакәа-ча́кәа(ра) «иееимкәа и́катцоу аус». Икәакәача́кәан ирашәеит (ақ. Мыкә).

7. Аҧаазага «изызхауа ақәыпш». Дҧаазагоуп, изызхауа иоуп (ақ. Арасазыхь). Аибашьра мыжда за́каф хцәагада, арт ҧаазагакәан, цыанат гылартас ироуааит (ақ. Члоу). Арт ҧаазагакәан, аха ихәцәтахагәышьеит, рызкәатып бымбылхааит (ақ. Кәтол).

Ажәа *аҧаазага* В.А. Касланзиа ижәар аҧы даеа цаккәак амоуп: 1 «весенний дождь, от которого зеленеет растительность». 2 (о животных) молодой: бз. ма абжь. хәа апомета амазам. [Касланзиа, 2005: 575].

8. Абжьааза «ахшара ауаҧы данимоулак, ма даницы́пслак аҧиара каларц азы дааганы ираазо». Урт абжьааза дааганы драазеит (ақ. Арасазыхь, Члоу).

9. Адкыла «аишы́цәа еиқәышахатны аонду акны ран илзынрыжьюа амата». (ахәычы исымаз адкыла, уажәы пхәыс дааиган Урыстәылака дцаны дыкоуп. (ақ. Мыкә). Аазара дааганы адкыла дсымоуп (ақ. Члоу).

10. Ацыршә́а «ахылтц». Атаацәара уалалар цыршәак дуоуп (ақ. Тхына). Иара дыкамзаргы, ицыршәа хәа азәыр дыкәоума? (ақ. Арасазыхь).

11. Ицәгы́жьып «мачк и́кәандап». Ари афархь апечка итоутар уызгы мачк иарцәгыжьып (ақ. Члоу, Арасазыхь, Цакәашь, Азфыбжьа).

12. Агәаран «аочеред». Шәшеикәагылоу гәаран уны шәааила, – ихәон ача зтиуаз, (ақ. Члоу).

Ажәа **агәаран** Хәап ақытан иантцоу хәамтак акны иахцылоит абас: реы туғанкәа ирыкәтәаны, гәаран катцаны арцарцәа еиштаргыланы аеыжәлацәа ршәақыкәа ирыгәткәауаз ркамчышьтыбжькәа улымха цырхуан. (Гәажәба, 2006: 153)

13. Ачасцер «асақә еипш и́коу акәтагышәыга». Акәтагы зласшәуа ачасцер сымазам. Снапы ачасцер иашәит. (ақ. Арасазыхь)

14. Ақысар «ганкяхьала атәымг аланатцоит, иагәалнахуеит, егыи аҧала аиахәа адәахьтәи аган аларцәуеит». Ақысар амәтәы ҧынкәа аныкартцоз иматәахәын, уажәы абитон ҧынкәа ианрылаг, ауастараҧы ахархәара ацәызуа иалагеит (ақ. Арасазыхь)

Ажәа ақысар Арасазыхь ақытан сзызтцааз 25-фык рахьынтә 7-фык ирдыруеит иарбоу атцакы атаны, егырт ирыздырзом. Ари ажәа Члоу ақытан сзызтцааз 9-фык рахьтә азәгы издырзом, Азфыбжьа ақытан сзызтцааз 16-фык рахьтә азәгы издырзом.

15. Аи́а́ча «ганкахъала атцөымг аланатцоит, иагъалнахуеит, егъи ағала аиахәа адәахътәи аган аларцәуеит». Аиачала атцөымг аласхыит. (ақ. Гәып, Арасазыхъ).

16. Ацъмаитцатцара «ацъмакәа ртакразы чыдала ихкаау агәара», «ацъмагәара». Ацъмакәа ацъмаитцатцарақны иааныжъ, итоумкын. Ацъмаитцатцарағы ацъма хъеит (ақ. Арасазыхъ).

17. Ажәаитцатцара «ажәкәа ртакразы чыдала ихкаау агәара», «ажәгәара». Ацхын ажәкәа ажәитцатцарағы идыртәоит. Сыжә ажәаитцатцарағы ижахәо итәоуп (ақ. Арасазыхъ).

18. Ахр́а́чарта «ағәыхырта» – абнағы ақыдкәа ықәтцан иахьырхуаз атып. Ажәйтә ағәи ахьырхуаз абнақны акәын ахрарчарта ахьықартцоз. Ахрарчарта ахатә ҫ-шьақак арсны иқартцон, ҫ-уарганк ықәыртцон. Ақды ахьықәыз инаазар акәын, ақды ыркәымпылны ирхуан. Ағәи зхуаз азәи ахрарчарта дықәгылон, егъи ахрарчарта датцагылон. (ақ. Арасазыхъ). Ақыдкәа ықәтцаны иахьырхуаз ахрарчарта рхәон. (ақ. Цшьац. Ажәахәафы Цшьацқа нхара дааит Уатапынтәи, аибашъра ашьтахъ).

Семантикала арт ажәақәа рахъ иатцанакуеит уаанзатәи сусумта иагәылалаз абарт ажәақәа.

19. Атә́а́ха «ахац иамоу атәа». Атәахақәа еизгоуп (ақ. Арасазыхъ).

20. Ахәыштар «ашъалашъын ду». Ахәыштар ағәи аган аларшъалашъын-нуеит (ақ. Цлоу).

21. Арамба́т «атцәи згәыларсу атәа». Рамба-рамба ишьтоуп. Имачны еиқәахтцон атәа-рамбақәа (ақ. Арасазыхъ, Атара, Азфьбжъа, Тамшь).

22. Ачамла́къ «корыто для лошадей», «аеқәа акыррытала». Саб аеқәа ахәи анритоз ачамлақ ианыпсал ихәон ацъықәреи (ақ. Азфьбжъа).

Ажәа **ачамла́къ** Цлоу «поднос» атцакы амоуп. Ахачапыр ачамлақ иантцаны иааг лхәон сан.

Ажәа ачамла́къ Кәтол ақытан «горшок (глиняный сосуд для варки фасоли)», «ақәцъал атцакы амоуп» Қылашъ абахә ағы ахысыбжъ ангалак, сан ачамлақ итаз ақәйд адәахы икалтәон.

23. Акәартан «аеқәа ирықәтцаны аидара златыргоз», ахыччаратәтцакы атаны атцакы еитарсуп. Ауыцә зымбац ацәкәартанқәа сымоуп. (ақ. Арасазыхъ, Азфьбжъа). Азыфбжа ақытан ари ажәа иҫыц қалароуп, иангәаалак «Уара акәартанхша» рхәоит (ақ. Арасазыхъ). Акәартан уықәтцазар, уабжьоит (злеишәа цәгьоу ахәычы изы ирхәоит, ақ. Цлоу).

24. Абарқа́шь «большая миска, деревянная», «асаара ду» Ашыла абарқашъ ианыпсал (ақ. Азфьбжъа, ахабла Атышаду). Азфьбжъа ақытан ари ажәа ҫыц қалароуп.

25. Атә́амба «сено на колышках», «атцәи згәыларсу атәеизга». Ҫба-хца тәамба еизызгеит, тәамба-тәамба ишьтастцеит (ақ. Арасазыхъ). «Атәамба» аформа Арасазыхъ ақытан адемографиатә ситуация аеапсахаанза 87-ык

ирдыруан. Уарча ақытан «атәамба» рдыруеит 6-фык ауаапсыра. Урт рахынтә 3-фык – Арасазыхьтәкәоуп, азәы- д-Гәыпцтәуп, даеазәы - Цыгьардатәуп, егы - Ткәарчалтәуп. «Атәамба» - Уарча ақытан ҫыц калароуп.

Анхага матәахәкәа ирыдхәалоу ажәәкәа

26. Атәшәкьар «апаратра». Мазагәарк лтәшәкьар сынтапшит. Лтәшәкьар иткәачны апара тан (ақ. Арасазыхь).

27. Ауасгәашә «апсаса ма ашьамака ытраҫы ашә зладыркуаз амәтәы лахтым». Ацыматрашә ауасгәашә аутама? – хәа саныи сабыи таауан (ақ. Арасазыхь).

Ажәа ауасгәашә Члоу ақытан сзызтааз 10-фык рахьтә азәгы издырзом, Кәтол ақытан сзызтааз 9-фык рахьтә азәгы издырзом, Азфыбжәа ақытан сзызтааз 16-фык рахьтә азәгы издырзом, Уатап ақытан сзызтааз 4-фык рахьтә азәгы издырзом.

28. Асаргәыч «асапат», «абаркәам». Асаргәыч атаны исымоуп, шәтал шәхатазар, – лхәан сандыу (ашәындыкәра иазынарханы илхәеит, ақ. Арасазыхь).

Ажәа асаргәыч Члоу ақытан сзызтааз 10-фык рахьтә азәы идыруеит «асапат» аткаы атаны, егырт ирыздырзом.

29. Анча «атыркәцәа ататын ахьдырцсаауаз аиама». Анча, аиама ҫ-мет-рак жны ататын-тәәхәтакнархауан, идырцсаауан, нас иденгыны иҫар-хәон, жәохә-ҫажәа кила иааиуа (ақ. Члоу).

В.А. Касланзиа ижәар аҫы «анча» - «абжь.» хәа апомета атаны иануп, иаанагоит «клен» (Касланзиа, 2005, 2 атом:188).

30. Атыҫ «атруба». Атыҫ утакаар арахь иуыхәлакаауеит (ақ. Тхына)

31. Атамсхәыц «ахапшьазәзәага»; ахәы араса-лаба иалхуп, ахы аҫы иа-моуп атәатцла ацәәкәа. Нақ-аақ аца ацәәкәа еидыргәгәаланы еибаркуп ал мәытцәәкәа рыла.

Атамсхәыцла ахапшьа рызәзәон (ақ. Азфыбжәа). Ажәахәаҫы цынцыла д-Пақәашьтәуп. Икалап ари ажәа Пақәашьгы ирхәозар.

Ажәа атамсхәыц Арасазыхь ақытан сзызтааз 20-фык рахьтә 5-фык ирдыруеит «ахапшьазәзәага» аткаы атаны, ҫыцәа ирахәхьеит аха изакәу ргәалашәом, 13-фык зынза ирыздырзом.

Ажәа атамсхәыцЦыкәмыр ахаблаҫы (Маркәыла) сзызтааз 11-фык рахьнтә азәгы издырзом. (Арт ажәахәаҫәа рахьнтә азәы - Цыгьардатәуп, еазәы - Уатаптәуп, даеазәгы -д-Гәыпцтәуп, 4-фык – Мыкәтәкәоуп, азәы – Арасазыхьтәуп, еазәы – Члоутәуп, даеазәы – Ткәарчалтәуп, арт зегы ақыртуа-апсуатә еибашьра ашьтахь ара иааны инхаз иреиуоуп).

Ажәа **атамсхәыц** Мыкә ақытан ҫыцәа рахьтә азәы идыруеит «ахапшьазәзәага» аткаы атаны, егы – илыздырзом, цынцыла д-Мыкәтәуп.

Ажәа **атамсхәыпц** Цыгъарда ақытан сзызтцааз ыцъа рахьынтә азәы идыруеит «ахапшыазәзәага» атакы атаны, егы – илыздырзом, цыынцъла–д-Мықәтәуп.

Ажәа **атамсхәыпц** Члоу ақытан сзызтцааз 9-ык рахьтә азәгы издырзом.

32. Ахазына «ацәеиха зәаку ахәта». Ақәатан бзиоуп, аха ахазына еиб-гома (ақ. Кәтол). Ари ажәа В.А. Касланзиа ижәар иануп, иаанагоит «сокро-вище», бз., ма абжъ. хәа апомета амазам [Касланзиа 2005 2 атом: 269].

33. Амацъар «ауатка зланеиуа абәатә быкь». Ари ажәа «ауатка злане-иуа аматәахә азы изхәо рацәафуп. Арасазыхь ақытан сзызтцааз 109-ык рахьтә 30-ык ирдыруеит, егырт уи ахатыпан ирхәоит ажәа **ашәыра**.

Члоу ақытан сзызтцааз 58-ык рахьтә 30-ык рахьтә 30-ык ирдыруеит, 3-ык ажәа **ашәыра** рхәоит, егырт ирыздырзом.

Цыгъарда ақытан сзызтцааз 11-ык рахьтә 5-ык ирдыруеит, ыцъа ажәа **ашәыра** рхәоит, 4-ык ажәа **абыкь** рхәоит.

Тамшь ақытан сзызтцааз 9-ык рахьтә зегы ирдыруеит, арака 8-ык ажәа ашәырагы ирдыруеит.

Тхына ақытан сзызтцааз 11-ык рахьтә азәы идыруеит, егырт ирыз-дырзом.

Уатац ақытан сзызтцааз 4-ык рахьтә азәы идыруеит, егырт ирыз-дырзом.

Азәыбжъа ақытан сзызтцааз 18-ык рахьтә 5-ык ирдыруеит, ыцъа ажәа **абыкь** рхәоит, егырт ирыздырзом.

Мықә ақытан сзызтцааз 4-ык зынза ирыздырзом.

В.А. Касланзиа ижәар афы ажәа **амацъар** «вид огнестрельного оружия» хәа иарбоуп, бз., ма абжъ. хәа апомета амазам [Касланзиа, 2005: 675].

34. Ауатца «ашылатра». Ауатца хәа хашьтоуп ашыла зтарыцсо (ақ. Члоу). В.А. Касланзиа ижәар афы ажәа ауатца – бз. хәа апомета атаны иануп, иа-нагоит «ажәытә чан» [Касланзиа 2005: 242].

35. Ацхамфыф «ибзианы ицхауа ахәызба». Кәагәса абааибут ныкәи-гон, ацхамфыф иафызан (ақ. Арасазыхь).

Семантикала арт ажәакәа рахь иатцанакуеит уаанзатәи сусумтафы иа-гәылалаз абри ажәа:

36. Апса-псара «алыутафы». Ах иахуан, аф иафуан апса-псара ита-напсон (ақ. Члоу).

Ауафы ицәеи-ижыи ахәтақәа ирыдхәалоу ажәакәа

37. Ахәдапара «ажьы зкым, ипаза икоу ахәда».

Быхәдапара сасуеит. (ақ. Арсазыхь, Атара)

Семантикала ари ажәа ашка иатцанакуеит уаанзатәи сусумта иагәы-лалаз абри ажәа:

38. Ацъгәырцъгәыл «спина», бз. «ақәақәа. Уцъгәырцъгәыл хызжәоит (ақ. Азфыбжәа, Кындг). Азфыбжәа ақытан ари ажәа иґыц калароуп. Зкынтә ианыстзз ажәахәафы цыынцъла Река ақыта датәуп.

Аныхәарақәа ирыдхәалоу ажәақәа

39. Алацсатәы «амартхә». Аныхәараан зегъы шәлацсатәқәа аажәгароуп, ишәхашәмырштын: ацәа мацк, ацъыкахыш, ачашыла, ашыла (ақ. Уарча). Ажәахәафы цыынцъла Члоутәуп.

40. Анацра «ачымазарақәа рыхцаразы ирықәыртцоз аныхәара, ахац-шъагы ацуп». Анацра ныха улцха сыт угәыцха сыт – хәа уныхәоит (ақ. Азфы-бжәа). Ажәахәафы цыынцъла Арасазыхтәуп.

Аетцәақәеи, ахауеи, аамтәи ршәагазагақәа ирыдхәалоу ажәақәа

41. Ашьшьыблақәа «ажәфәан иағаны икыду аетцәақәа». Иағаны иан-кыдыз аетцәақәа ухәар амш цәгъахоит рхәон, убри азы ашьшьыблақәа хәа ирышътан (ақ. Бабышьра). Ажәахәафы цыынцъла Ацъампазратәуп. (ақ. Арасазыхъ).

42. Мзафә «амш бзиа иалиааз амза». Мзафәла ииз амза атәымтаз амш баацсхоит хәа игәатан ирыман (ақ. Арасазыхъ).

43. Амшцхъазара «13 нахыс акы хәа итәо амшқәа рхыцхъазара». Фев-раль иахъа цъшьбоуп, аха амшцхъазара ианар иатәуп (ақ. Уарча). Ажәахәафы цыынцъла Арасазыхтәуп.

Семантикала арт ажәақәа рахъ иатцанакуеит уаанзатәи сусумтәґи иагәылалаз абри ажәа:

44. Ауылацәахара «ахъшәахара». Уатцәы иауылацәахоит (ақ. Арасазыхъ). Ари ажәа арака ауаибатәра иабзоураны испылеит. Ажәахәафы цыынцъла Азфыбжәатәуп.

Семантикала еизааигәоу ажәақәа

45. Апшакәар «зхы иааташәаз кәзтцә». Ари апшакәар дабацеи?! (ақ. Члоу).

46. Аварышь «халтура» – ацара иатцанакуа. Аварышь иашъталаз пыла иоузом. Шыма иқбаса варышьла итәын. (ақ. Арасазыхъ). Ажәа аварышь Члоу ақытан сзызтәаз 9-фык ирыздырзом.

47. Агырыгырра «амлакымлатцәра». Ашьыжә акрумфар, азәы дааины удәылган уигар нас угырыгыруа адәы уваз (ақ. Азфыбжәа).

48. Ажәаигәыдтца «ажәаичырчага». Ажәаигәыдтца кәумтцан. Фыцъа ацәгъа рыбжәеихәан, ажәаигәыдтца ишьтит (ақ. Маркәыла).

49. Ачкъамасар «ихбыцу, ихамапагъоу ахәычқәа». Зны Иалса лкны сне-изар, ачкъамасар ыкан, арыжәтә рыжәуан (ақ. Арасазыхь). Ажәа **ачкъа-масар** Члоу ақытан сзызтцааз 9-ык рахьтә азәгъы издырзом.

50. Амарцъатхара «ацәгъахара». Аамтә анеилафынт ҳацстазаара мар-цъатхеит (ақ. Тхына).

Акъамсархәарч азәзәара марцъатуп, ирзымызәзәо ала иартоит. (ақ. Тхына, Арасазыхь).

51. Ахьусыура «аехыртцәыуара». Арыи бхәычы ахьусура дакәытцзом (ақ. Арасазыхь).

52. Ацәкәбырра «ахьафырра». Амшә ашьяцәхыцқәа анхалак атцла изы-кәлазом, иацәкәбырны икахауеит (ақ. Арасазыхь).

53. Ацәхәатарá «ацыхцыхра» – амаашьара. Уцәхәатаны уааи, умтәан (ақ. Азфыбжъа).

– Сара сацхьа уара ушпахыси! – Уара уыцәхәатаны уанхысуа хәа сыпшуазма? (ақ. Арасазыхь).

Ашәа еимыздо апсаа фыхоит шыжымтанла,

Иеибаргәамтца ацәкәа нахоит акәатан.

Ицәхәатоит, цъабаауп ирбо иамкырц амла,

Гәыгроуп гәыгра, сеидроу икалоу уашьтан. (ақ. Члоу).

54. Абалләх // абаллаҳ «еилыргашья змам ауыс баацс» – урыс. «сумато-ха». Хшымгәыгзоз цхәыс дааиган, абаллаҳ хәлеитцеит (ақ. Арасазыхь, Члоу, Тхына).

Абаллаҳхалаижьиит (ақ. Арасазыхь, Уатап, Азфыбжъа).

Ажәа абалләх В.А. Касланзиа ижәараф шәахә. «Агаза» хәа, иаанаго азы иануп, абжъ. ма бз. хәа апомета амазам [Касланзиа 2005, 1 атом: 219].

55. Атлакәан «еилыргашья змам ауыс баацс» - аурис. «суматоха». Ассир, атлакәан хәхьиит. (ақ. Арасазыхь). Ажәахәафы цынцъла - Цәкәашьтәуп.

56. Адырцын иыстеит «ажәала игәгәаны сияцәхаит (ақ. Гәада).

57. Ажымжым иыстеит «ажәала игәгәаны сияцәхаит (ақ. Арасазыхь, Члоу, Уарча, Азфыбжъа, Цәкәашь, Ткәарчал, Гәып). Ахархәара тбаауп, аха ажәарқәа рфы иахцылазом.

58. Иырнауеит «изырзом». Лбаа ателефон узасзом, Мыкә азы **иыр-науеит** (ақ. Арасазыхь). Ажәахәафы цынцъла Ацъампазаратәуп.

59. Ибыгъуааны «харабгъара». Апш сыцәкапсан, ибыгъуааны ицеит. Апш аныларто, ибыгъуааны амхы иакәрыцсоит (ақ. Арасазыхь). Ажәахәа-фы цынцъла – Азфыбжъатәуп.

60. Хатá-хатá «хаз-хазы» Амакьасреи амакарреи хатá-хатоуп, афы макьасуеит – атәра иафуп, ауафы дмакаруеит – уиршәарч дафуп. (ақ. Ара-сазыхь).

61. Ақәырцъы «ауафы-кацъбеи». Ақәырцъы аихатцәы ршны иуркыр импытахьшәашәоит, убриакара дкуп (ақ. Гәып, Маркәыла, Арасазыхь).

Ажәа ақәырцъы Арасазыхь ақытан сзызтцааз 10-фык рахьтә х-фык ирдыруеит «ауафы кацъбеи» атцакы атаны, егъырт ирыздырзом.

62. Ахылдәа // **ахлаадә** «зыфны камтцакәа алада-ааада ауаа ирыцхра-ауа». Ахылдаа ихазы егъиузом, ауаа рзы аус иуеит. (ақ. Баслахә) Ауафы-хылдаа (ақ. Пақәашь).

В.А. Касланзиа ижәараф иарбоуп «ахуаадә» аформа, «шәахә. амшгаф» хәа иануп, абжъ. ма бз. хәа апомета амазам [Касланзиа 2005, 2 атом: 309].

«Ахәаада» аформа сара исылеит Члоу ақытани, М. Миқаиа ироман «Ахка» ақни: Усыцхраа уааины хәа иоухәар, «сыхәаадоума!» – ихәеит (ақ. Члоу); ... Урт адгьылкәа шхәаадам, урт зыхьз аху, цъынцъла изтәу – из-маау хәа шыоук ыказар акәхап. (Миқаиа, 2003, I ад. 423). ...Хара ххәынтқар-ра хуаадоуп хәа аума иухәарц иутаху? – итачкәым кыдимкәакәа иратцәа-ны иапхәа астал инықәиргәгәеит [Миқаиа 2003, I ад. 226].

64. Алабзхәабзра «амтцакәкәара, гәыкала акамзаара». Акы аныи-тахыу длабзхәабзуеит (ақ. Пшьап). Ажәахәафы Пшьапқа нхара дааит Па-тырхәытцантә, ақыртүа-ацсуатә еибашьра ашьтахь.

Длабзхәабзны ицәажәо атцыхәа имоуп, ила тырқапшьааны атырас бгеипш, угәы итоу уфихырц уижьоит (ақ. Уатап). Илабзхәабызны ицәажәо иихәо хашәымтцан, шәижьоит (ақ. Кындыг). Ажәа алабзхәабызра Ара-сазыхь ақытан сзызтцааз 10-фык рахьтә 3-фык ирдыруеит, 4-фык ирдыру-еит «алабзхәабызра» аформа «амтцакәкәара» атцакы атаны, егъырт зынза ирыздырзом. В.А. Касландзиа ижәараф иарбоуп «алабзхәабзра» аформа, иаанагоит «лицемерить», «подхалимничать» бз. ма абжъ. хәа арбага ама-зам [Касланзиа, 2005, 1 атом: 606].

Арт ажәаформақәа рыфбагы спылеит Шь. Ацъынцъал ироман «Ахәа зыкәну ацъныш» ақны: ... Иблақәа дахьырхапшылоз ибласаркәа цырцыр-кәа ирыцылбааит игәы итамыз шихәоз, дышлабз-хәабзуаз, ихазы акы анитаху ауафы икәа дталаны, имагра дышкылсуаз. (Ацъынцъал, 1989, 1: 165) – Бәырхханы бызтәоузеи? Бара ббаандафзам, беоужь, бәыркәада, – акыраамта аныбжъыс ашьтахь иеырлабз-фабзуа җааитит (Ацъынцъал, 1989: 155).

65. Ацәинтыхә «асуст» – урыс. «худой». Ауафы цәинтыхә иоуп. (ақ. Ара-сазыхь). Ицәынтыхәуп, ари азын исцәыпсуеит (ақ. Азфыбжәа – ацә иазы-нарханы ихәеит).

66. Ахылцахас «акрыздыруа», «аилкәа». Иысгәапхо азгаб дтынчымкәа дхылцахасуп (ақ. Члоу).

В.А. Касланзиа ижәараф иарбоуп «ахылцахас» аформа, иаанагоит «не-серьезный», «ветренный», «дурашливый», бз. ма абжъ. хәа апомета амазам. [Касланзиа 2005, 2 атом: 325].

67. Ацхәырцыц «ацхәа зхәо», «ажәа уымазкуа». Ацхәырцыц акы ухәар, хәба уеихәоит (ақ. Арасазыхь) Умыцхәырцыцын (ақ. Члоу).

Ажәа **аиакъа** Арасазыхъ ақытан сзызтааз 10-фык рахътә азэгъы издырзом. Ари ажәа Баслахә ақытан хзызтааз афыцъагъы ирыздырзом. Урт руазэкцъынцъла Арасазыхътәуп, егъи Цақәашьтәуп. Ажәа **аиакъа** Азфыбжъа ақытан хзызтааз 4-фык рахътә фыцъа ирдыруеит «амышьтацәгъа» атцакы атаны: Амџан аиакъа дыуцылар угъежыр еигъхоит (ақ. Азфыбжъа).

68. Акъды «амашьтацәгъа». Хагәоу дицылааит амни акъды. (ақ. Кәтол). Ажәахәафы иабду ажәытә Тур ихәы дынхон.

Ажәа **акъды** Арасазыхъ ақытан сзызтааз 10-фык рахътә азэгъы издырзом. Ари ажәа Члоу ақытан сзызтааз 10-фык рахътә азәы идыруеит «амышьтацәгъа» атцакы атаны: Акъды дупылама? – хәа итцаауеит, уман-шәаламхар (ақ. Члоу).

69. Акъастагә «зцәажәашъа, зееилахәашъа, зныкәашъа еееим». Ауафы къастагә (ақ. Азфыбжъа).

70. Азагәр «акрызмоу, аха иеигзаны изымфо». Шәара шәзагарцәоуп (ақ. Азфыбжъа). Ажәахәафы Азфыбжъака нхара дааит Атышадунтәи, ақыртуа-ацсуатә еибашъра ашьтахъ. Азагәр ицсы зытәзом, дылагылоуп еснагъ уфны ашә (ақ. Арасазыхъ).

71. Арабацъаба «акы акатцара злымшо». Уи драбацъабан дыкәоуп иахъа (ақ. Уарча). Ажәахәафы цъынцъла д-Гәыптәуп, арыжәтә ыжәуа атцх згаз азәы изынарханы илхәеит.

72. Ацанцаләира «абандалеира». Дцанцалеиуа ихымџацгашъоузеи?! (ақ. Кындыгъ). Тыпк афы даагылазом, дцанцалеиуеит ахәыч-леишәацәгъа (ақ. Арасазыхъ). Ажәахәафы цъынцъла Лашькындартәуп.

73. Арәтцәара «акацъбеира». Акы уызимхуам иратцәан икуп (ақ. Арасазыхъ). Иага имазаргъы иратцәан икыуп (ақ. Азфыбжъа). В.А. Касланзиа ижәараф «аратцәара» иазкны абас иануп: (о кулаке) «сжать, сжимать», бз. ма абжъ. хәа апомета амазам [Касланзиа, 2005, 2 атом:105].

74. Агәды // агәырды «ауафы-кацъбеи». Акацъбеи агәды хәа ишьтоуп. Агәырды хәа саҳахъеит (ақ. Члоу).

75. Ирчыџчышәны «еиџырцааны». Ацыфа илымаз ирчыџчышәны зегъы ирхылыгзеит (ақ. Кәтол).

Ажәа **арчыџчышәра** Арасазыхъ ақытан сзызтааз 10-фык рахътә 4-фык ирдыруеит «аиџырцаара» атцакы атаны, егъырт ирыздырзом.

Ажәа **арчыџчышәра** спылеит алитература-критикатә статиақәа, атцарақәа, арецензиақәа ухәа еидызкыло С. Зыхәба ишәкәафы: Д. Гәлиа ишәкәы «Ацсны атоурыхъ» мазала имыџзеит, мазала имкыпцъхъзеит. Жәа-шықәса иреитамкәа аус адиулон, рыцхарыла, ирчыџчышәны инапы ахыназоз икәз аматериалқәа еизигеит [Зыхәба 2006: 33].

Ажәа **арчыџчышәра** аракагъы «аиџырцаара» атцакы амоуп хәа сгәы иаанагоит.

76. Аедаракр́а «уск аеацәыхьчара, амцхә амцәажәара». Зуыс злам иа-лацәажәо – уедараки дад, уедараки, хәа иархәоит (ақ. Кәтол). Ажәахәафы иабду ажәытә Тур ихәы дынхон.

Ажәа **аедаракр́а** Арасазыхь ақытан сзызтааз 10-фык рахьтә азәгы илдырзом. Амала арака азәы идыруеит «аезаракра» аформа. Уи арака аусу-ра зхы ацәызахьчо изынарханы ахархәара амоуп, абас: хәычык аашьарақәа злоу иедаракны аус иуеит (ақ. Арасазыхь).

Ажәа **аедаракр́а** Азхыда ахаблафы (Ткәарчал) сзызтааз ахәфыкгы ирыздырзом.

Ажәа аедаракра спылеит алитература-критикатә статиақәа, атцаа-рақәа, арецензиақәа ухәа еидызкыло С. Зыхәба ишәкәафы: ... Хәарас иа-тахузеи, Д.Гәлиа ихдыррафы аевوليуциа мѡапысит. Акыр аамта антцы ашътахь, асоветқәагы дрыдгылеит (дрыдымгылар ауа икәзма!), ус акәым, ас ауп хәа асовет идеология иашьашәаламыз акы ихәар, ашәитышәи днарышътуазма, ижәларгы ирзеицәаз кәитцон, ихгы таирхон. Иедаракны ихы ахьымѡапигоз, иажәагы разаны иахьихәоз цъашьатәзам. [Зыхәба, 2006: 63].

77. Агеиге́ира «ахы амазамкәа амцхә аныкәара».

Дгеигеиуа дзышътоуи, дабаанагеи?! (ақ. Уарча) Ажәахәафы иахьа Уар-ча дынхоит, аха цъынцъла Чхәарталтәуп. Уахь ицам, арахь-ицам, игеи-геиуа амѡабжьара иыбжьоуп (ақ. Уарча). Ажәахәафы Уарча дынхоит, аха цъынцъла Гәыптәуп.

78. Ацскъы́на «мыцхәы изгәу ауафы». Ацскъына дафызоуп, егылылша-зом (ақ. Арасазыхь).

79. Атцәатцәма́ць «мыцхәы изгу ауафы». Дтцәатцәмацьза дыкоуп. (ақ. Уарча).

80. Амчырх́а «зыпсы злоу анхафы». Уи дымчырхоуп, ипсы еивигеит (ақ. Арасазыхь).

81. Аны́пра «ацәгыагь абзиагь еипшны разыкәзаара». Цьоукы икоу зе-гы рныпуеит (аныхәагатә кәзымтцо ирыххәааны илхәеит, ақ. Арасазыхь). Иахьа мейшоуп, адсрахьы ацара иахьныцым (ақ. Арасазыхь). Абзиа дақәшәаргы, ацәгы дақәшәаргы зегы иныпуеит (ақ. Члоу).

Ажәа аныпра Арасазыхь ақытан сзызтааз 10-фык рахьтә ыцъа ир-дыруеит «ацәгыагь абзиагь еипшны рзыкәзаара» аткакы атаны, 8-фык зынза ирыздырзом.

82. Абарахә́ыл «агаза». Ауафы барахәыл хыда дцәажәоит (ақ. Араса-зыхь). Ажәахәафы цъынцъла Цақәашьтәуп.

83. Ацәымыскә́йт «аматәа иахьтатоу агәам». Ацәмаскәйт даганы дыкан (ақ. Арасазыхь).

84. Уыѡнабтә́алеит «аб ахәы иалхны азиқәа зшьаз, уыѡнамшылеит аха уыѡнабтәалеит» – лхәеит (ақ. Арасазыхь).

85. Ахәылаазара «азәгы дызмамкәа ираазаз, аазара бзиа змам». Арасазыхь ихәыларазаз дыказам, ауаа еилапсагы ыказам (ақ. Арасазыхь). Аазара бзиа змам хара дызнеизом, дыпсуеит. Аазара бзиа имазамкәа ипсыз изы «дхәылапсит» рхәоит.

86. Атцйтмыжә «ақазоу», «бродяга». Абагыр ақатцара сағын, иааин ипсырхагахеит, атцйтмыжә (ақ. Уарча)

87. Акараандыс «ақазоу» «бродяга». Акараандыс даауеит (ақ. Члоу).

88. Абырбәхь «иазыхәхәамкәа икәазу ахәычы ихы». Ухы барбахьза (ақ. Азәыбжә). Игыейжыу абырбал иағырпшызар қалап?

89. Дбазгәмазгәуа «лус нагзара амазамкәа». Дбазгәмазгәуа аоны дыфноуп, қатца лымазам (ақ. Уарча). Ажәахәаф цынцәла Мыркәылатәуп.

Ажәа абазгәмазгәра Арасазыхь ақытан сзызтааз 10-ык рахьтә 7-ык ирдыруеит «зус нагзара амазамкәа аоны ифноу» илзынарханы, азәы иахәхәеит, аха изакәу игәалашәазом, ыцәа зынза ирыздырзом.

90. Алафа «зышьхынғылара дуу ауафы». Атаца хәа аблафа диоуит (ақ. Гәың). Члоу инхо ашьхарыуаа ражәахәағы **аблафа** – мат жәлоуп, иаа-нагоит «удав». Зышьхынғылара дуу ауафы изынарханы «аблафа» спылеит М. Миқаиа ироман «Ахка» ақны: – Исымеикыхузеи, иахьей-уахеи цхәыс даазгаша аблафа ду акәакәышь сызиршыуам, ирыцхасшьоит ихәеит! [Миқаиа 2003, I: 83].

91. Атцәыркы/та «зышьхынғылара дуу ауафы». Азгаб тцәыркыта ашыла лызхәуам ухәар ихастцома, ишпалзымхуеи! (ақ. Гәада).

Адгьылсахьа аазырпшуа ажәақәа

92. Аххара «ахәхә змоу адгьыл». Сакьан афадахьы аххара хәа иыкоуп (ақ. Члоу).

93. Аиара «ашьха ашьапы ағыпшылара». Аимарантә аиара уағапшуеит (ақ. Члоу).

94. Акьакәығәа «агәарбжәра» Уи арахәхара хакьакәығәа имааиыц (ақ. Члоу).

95. Ашьхачарта «ашьха икоу арахә рхәырта атып». Уырахә уыманы уа-багылаз ихәар, ашьхачарта сгылан ухәоит (ақ. Члоу).

96. Апстәчара «апста икоу арахә рхәырта атып». Арахә змоу ауафы ашь-хылара қалаанза, заанатц абнахь дцоит – убрыи апстәчара ахьзуп (ақ. Арасазыхь). Ашьха иылбаар, аонықа иылбаазомызт, апста иаангылон – убри апстәчара ахьзын (ақ. Уарча). Ажәахәафы цынцәла – Арасазыхьтәуп.

97. Атцы /ртра калеит «асы зынза ишьтыцанза ашьапыргыларта цьа-ра-цъара иахьықало атып». Асы хәычык ианышьтыц, арахә алеифеирта роуит, атцыртра калеит (ақ. Арасазыхь).

Абна бызшәә иатәу ажәәқәә

98. Апсарыхра «апсатцла мацара ахыгылоу ахра җыбгара». Апсарыхраҗ сәы аеыбганатцеит, аууы ахы иантала (ақ. Арасазыхь). Ажәа **апсарыхра** Арасазыхь ақытан сзызтцааз 10-ык рахьтә азәы идыруеит, «апсатцла ма-цара ахыгылоу ахра җыбгара» атцакы атаны, даеазәы Арасазыхь ақытан иахахьеит, аха изакәу игәалашәом. 8-ык зынза ирыздырзом.

Ажәа **апсарыхра** Азхыда ахаблаҗы (Ткәарчал) сзызтцааз 5-ык рахьтә азәгы издырзом.

99. Атыспыхә «абнаҗы аамтала акәац ахыкнархауаз». Ашәарыцаә ашәарах шыны иахыкнеихаз атып атыспыхә ахызын (ақ. Арасазыхь). Ажәа **атыспыхә** Арасазыхь ақытан сзызтцааз ахатца издырзом, иара, уи «ашәа-рыцаә иаха хәа дашьтоуп, ус иахахьеит.

100. Ашыахага «ашәарах апхьатәи ашыапы амса ахьамоу инаркны агәышпы акынза ироуны иахырхуаз ацәа». Ашәарах шыны ианааргоз рапхьа иыҗны ирпылоз ашыахага иыртон, убри акара пату аманы икан (ақ. Арасазыхь).

101. Атапшыхәра «ашәарах ахьамоу атып аилкаара». Ашәарыцаә аб-җар икымызт, итапшыхәны дааит, иабцар иман дцеит (ақ. Арасазыхь).

Амилаттә хәышәтәрақәә ирыдхәалоу ажәәқәә

Апсыуа хәышәқәә даара иматәахәуп хәа ирыпхьазон ажәытәуаа. Дара иазгәатан ирыман ахәшәтәра иазкыз абарт амадәрқәә:

102. Амшәлаба «амшә ахапыц, игьажьны абаә еипшыны икоу». Ачыкә змаз рыхәда амшәлаба ахышыны ирыхәшәтәуан (ақ. Ақәа). Ажәахәә цын-цъла Кәтолтәуп.

103. Адарыхәара «ара адац цсабарала адгьыл иакәыганы, ихәахәаны иахыкказ атып». Аимхәаршәаа захьыз ахәычы, ихаразаргьы, адарыхәара цшааны убра дкылыргон. «Агәабзиара иоуааит» хәа адарыхәара дкылыр-гар дыбзиахоит хәа агәрагара рыман (ақ. Арасазыхь).

Ажәа **адарыхәара** Арасазыхь ақытан сзызтцааз 10-ык рахьтә пхәыск илдыруеит, 9-ык ирыздырзом. Ари ажәа здыруа апхәыс цынцъла Ара-сазыхьтәуп, 85 ш. лхытцуеит.

Ажәа **адарыхәара** Азхыда ахаблаҗы (Ткәарчал) сзызтцааз 5-ык рахьтә азәгы издырзом. Цлоуаа ражәахәәҗи сахьаркыратә җымтақәак рыкни испылеит «адарыпара» аформа. Ажәа *адарыхәара* фонетикала аеанапсах-уаз, цакылагы аеапсахит хәа уаҗы игәы иааназырго аҗырпштәқәә иреи-уоуп: ... исыманы сыкәкәаза ахыкә сынталеит, уа иаҗагылоу алқәа рдары-пара мардуантас сырныцало алеира саҗуп [Шьынкәба 1983: 52].

... икәәтан апыза ицәашы адхәаланы, уаха, атцых агәы еиџнашаанза, дыхәцәырххо адарыцара дылоуп [Миқаиа 2003: 54].

Иеигәышә кны адарыцара дылоуп (ақ. Члоу).

«**Адарыцара**» – ақәра змоу адацқәа рацәаны иахьеиларсу дгьылуп хәа ицхьазоит Члоу хьызтцааз ажәахәафы.

104. Ацшьра-хахә «ашьантда еипш, каканк инеиханы икоу хахәуп, 5 цы-рак еицуп, ашьхатәылан ирыкәшәон, ацшьра ахәшә алакартцон». Ацшьра-ахәшә ахәбагы азыхьшәашәа изаатцаны еихьыршыуан, нас азы қацшьхон, иагьыржәуан, иагьырхьыршыуан (ақ. Члоу).

Ахыхьчара иадхәалоу ажәақәа

105. Атазгьах «ахы зламло аматәа». Аибашьџы атазгьах ишәыитцон (ақ. Арасазыхь).

Ажәа **атазгьах** Арасазыхь ақытан сьызтцааз 10-џык рахьтә азәгы издырзом, Члоу ақытан сьызтцааз 10-џык рахьтә азәгы издырзом.

106. Асакьат «костыли». Асакьат реантцаны еибашьуан (ақ. Арасазыхь). Ажәа асакьат Члоу ақытан сьызтцааз 10-џык рахьтә азәы издырзом. Арасазыхь ақытан сьызтцааз 10-џык рахьтә азәы идыруеит, «костыли» атцакы атаны.

107. Алабакыша «ацәгьоуцәа раанкыларазы, аибашьра иацәшәаны амџа иахылацшуаз ачацшьацәа еимырдоз алаба». Амџа иахылацшуаз ауаа алабакышала ирдыруан (ақ. Арасазыхь, Азџыбжьа).

Ажәа **алабакыша** Азхьда ахаблаџы (Ткәарчал) сьызтцааз ахәџыкгы ирыздырзом.

108. Амџакыралаба «ацәгьоуцәа раанкыларазы, аибашьра иацәшәаны амџа иахылацшуаз ачацшьацәа еимырдоз алаба». Амџакыралаба хәа иашьтан алабакыша (ақ. Члоу, Арасазыхь).

Ажәа **амџакыралаба** Азхьда ахаблаџы (Ткәарчал) сьызтцааз 5-џык рахьтә 3-џык ирдыруеит «алабакыша» атцакы атаны, џыцья ирыздырзом.

102. Атцәырпқа «еитархауа ашәыр иавадырсуа алаба кьаџ». Азахәа еитаухар атцәырпқа аваурсуеит (ақ. Арасазыхь).

Иахьа алитературатә бызшәа иаднакылахьоу, ма иаднамкылац абжьыуаа хажәахәа ажәар чьда инагзаны итцәазам. Абжьыуаа хажәахәа алингво-география захьзу ахьрхарта џыц ала атцәара аус, хәарада, иацтцахоит. Уи ус ианыкала, хыхь иаахгыз ажәақәа «Абжьыуатәи адиалект ажәар» иахәтакхоит.

Анкетала аус зуз рсиа:

1. Адлеиба Аслан, Члоутәи абжьаратә школ 11-тәи акласс атцәџы, иахьа дыстудентуп.

2. Акаба Дамеи, Члоутәи абжъаратә школ 10-тәи акласс атцафы.
3. Бганба Шьазина, Арасазыхътәи ихартәаам ашкол 6-тәи акласс атцафы.
4. Ратиа Ерик, Ткәарчалтәи 4-тәи абжъаратә школ 11-тәи акласс атцафы, иахъа дыстудентуп.
5. Лабжьаниа Ахра, Очамчыратәи 4-тәи абжъаратә школ 9-тәи акласс атцафы.
6. Логәуа Алиас, Члоутәи абжъаратә школ 10-тәи акласс атцафы, иахъа дыстудентуп.
7. Тарба Алиса, Мықәтәи абжъаратә школ 11-тәи акласс атцафы, иахъа дыстуденткоуп.
8. Тыжәба Рамин, Мыркәылатәи абжъаратә школ 9-тәи акласс атцафы.
9. Цьынцәл Шьазина, Мықәтәи абжъаратә школ 9-тәи акласс атцафы.
10. Цьопуа Хәцъарат, Очамчыратәи 4-тәи абжъаратә школ 9-тәи акласс атцафы.
11. Цәыцьба Милана, Члоутәи абжъаратә школ 10-тәи акласс атцафы, иахъа дыстуденткоуп.

Алитература

Ахсалба А.А. Абжыгуаа ражәахәа ажәар чыда лингвогеографиала атцаара иазкны //Апсуатцаара. Абызшәә. Афольклор. Алитература, 2-тәи атыжымта. Акәа, 2006.

Ацъынцәл Шь. «Ахәа зыкәну ацъныш» I Акәа. 1989.

Гәажәба М. «Хәырбыц изыхъ». Еикәд. З.Ць. Цьапуа, Р.Х. Гәажәба. Акәа, 2006.

Касланзиа В.А. Апсуа-аурыс жәар. 1,2 атомкәа. Акәа, 2005.

Миқаиа М.И. «Ахка» I атом. Акәа, 2003.

Зыхәба С.Л. «Ахәыштаара амца мыцәарц». Акәа, 2006.

Шьынқәба Б.У. «Ахахә еиѿса». Акәа, 1983.

*Ачпха А.О.,
Лакырпха Ф.А.*

АПСУА БЫЗШӘА АДИАЛЕКТҚӘА РЫТЦААРАҒЫ АЦАРАУАӨ Е.КЫЛПЦХА ЛЛАГАЛА

Адунеи аҕны имҕапысуа аглобалтә еиҕакрақәа ажәлар дукәеи ажәлар мацқәеи зегы амҕеханакуеит. Рсоциал-экономикатә бзазашәа инаваргыланы, рдунеихәапшышьеи рыхдырrei рееитаркуеит. Анырра рызнауеит абызшәатә хәыцшәа, абызшәатә еилазаашәа.

XIX ашәышықәса аҕбатәи азыбжаҕынза Апсны дуи Апсны хәычи ирыбжәанакуаз адгьылтцакыраҕы, Амшын Еиқәеи кавказтәи ашьхақәеи рыбжәара? еинтәылан инхон апсуа хылтцшьтрақәатә гәыпцқәа: асазқәа, хылтысаа, цәжәаа, ахчыпсаа, псхәаа, абзыпцқәа, абжәақәаа, гәымаа, далаа, тцабалаа, абжыҕуаа, мырзаканаа. Ацарауаа, уи аамтә – амхацъырра қалаанзатәи аетап хәа иашытоуп [Ачыгәба, 2010: 73; Кылба, 2016: 504-516].

Атоурыхтцәаө Ачыгәба Т.А. иусумтә «Этническая история абхазов XIX–XX вв.» аҕны ари аамтә апсуа этнос азы итышәынтәалаз аамтан хәа азицхьазоит [Ачугба, 2010].

Аха, XIX ашәышықәсазы зымҕахак зыртбааз Кавказ ампытцахаларатә политика иахкьаны имҕапысуаз аибашьрақәа ирыпсахит апсуа жәлар ртцакырадгьыл ахәақәа. Рыпсадгьыл иахырцеит апсуа хылтцшьтрақәа реиҳарак. Тоурыхла Апсны тыртәааны иқәынхоз апсуа жәлар реиҳараҕык рыпсадгьыл ианахырца ашьтахь, мраташәареи мрагылареи рыбжәара ҳадгьылтцакырақәа быжькатцәа-быжькатцәаны инхеит. Урт атыпцқәа ааныркылеит культуралеи дунеихәапшышьалеи ихацәтәымыз амилацқәа.

Апсны иаанымхеит асаз-халтцысқәа, цәжәаа, ахчыпсаа, псхәаа, далаа, тцабалаа, акацаа, қылашәыраа. Имачзаны инхеит абжәақәааи гәымааи ирыцкарыз. Амхацъырра ашьтахьгьы, Апсны имҕапыргоз ассимилиациатә политика иахкьаны, рбызшәеи рыхдырrei рцәызит мырзаканаа.

Шьаҕанқыла аҕапсахит ҳажәлар реилазаашәа, рынхашәа-рынтцышәа, иара убас хбызшәа алингвистикатә хсаала.

Шәышықәса инарызпацшуа ирлахьынтцаз ҳаздыруамызт мчыла ихыр-тәаны атәым дгьылқәа рахь иқәырцаз апсуаа. Дареи ҳареи изакәызаалак еимадарак ҳабжәамызт, еилкаамызт урт рыбзазашәеи рхатәы бызшәеи ртагылазаашәа.

Апсны антытц инхо апсуа хылтцшьтратә гәыпцкәеи урт рбызшәеи рап-хьаза акәны инартбааны дырзаатгылеит атцарауаф Хә.С. Бҗажәба иусумта «Об абхазских племенах и диалектах» акны [Бҗажба, 1987]. Арака ицәы-ригеит тоурыхла апсуа бызшәа иахәтаку асаз бызшәа //«асазицсуа» иазку азтцаара.

Зыпсадгьыл иакәыган иказ апсуаа ртоурых, рбызшәа рытцдаара агана-хьала рлагала дууп апсуа тцарауаа Гь.А. Зизариа, Ш.Д. Иналипа, Хә.С. Бҗажәба, Т.А. Ачыгәба, И.Гә. Аргәын, Е.Кь. Кьылба, В.А. Чрыгба ухәа азәырфы.

Ахтәара иахкьаны Ацаратәи ареспублика адгьылкәа рахь иагаз апсуаа рбызшәа 1976 шықәса инаркны, чыдала атцдаара дафын атцарауаф Кьылпцха Е.Кь.

Уи рапхьазатәи лыстатиа «Батым акәша-мыкәша инхо апсуаа ражәахәа ачыдарақәа» захьзыз 1980 шықәсазы ианылеит ажурнал «Алашара» №1. Иара убас, лдиссертациатә тема азкын батымтәи апсуаа рцәажәашьа, апсуа-абаза бызшәақәа тоурыхла рыҕиара иазынарханы иааннакыло атыц. 1980 шықәсазы ари атемала илыхьчеит акандидаттә диссертация.

Е.Кьылпцха батымтәи апсуаа рцәажәашьа лшеит ангисатәи фериатәи ацәажәашьақәа хәа, иахьықәынхо ақытқәа рыхьызқәа рыла.

Иазгәалтәит ангисатәи ацәажәашьа абжьыуатәи адиалект ишазааигәоу, урт ргырак Апсны агәы, аихаразак Гәымстатәи ауезд, Тхәыбын ухәа иқәтцыз шракәу. Ақытқәа Фериа, Урехи, Салибаури, Адлиа ирықәынхо апсуаа, азиас Бзыц инаркны Адлерынза инхоз, «ахалтцыс жәлара» иш-реиуоу, излацәажәо абызшәагьы бзыптәи ашьхаруатәи адиалектқәа ишырзааигәоу. Атцарауаф ишьақәлыргәгәеит урт рбызшәафы ишьақәханы ишыказ иахьықәтцыз атыцантәи адиалекттә чыдарақәа. Иахьа урт рхатарнакцәа зегьы ассимиляция иахкьаны, шамахамзар апсуа бызшәа зхәо даанымхазеит.

1983 шықәсазы итытцит атцарауаф лмонография «Особенности речи батумских абхазов».

Абызшәадырфы-атцдаафы Емма Кьылпцха фериатәи апсуаа рцәажәашьа ачыдарақәа апсуа бызшәа бзыптәи адиалекти абаза бызшәа ашьхаруа диалекти ирҕырцшыны итылтцауан. Убри аан илызцәырцыз азтцарақәа дхьадырцшит апсуа тцарадырракны макьана иттцаамыз асазуа диалект апроблемахь. Гәфарала, гәынхәтцыстала акәзаргьы, асазуа диалект ацәаара даназышәазоз, еилкаамызт асаз-халтцыс жәлар Тырқәтәылагьы, Сириа-гьы еикәханы ишыказ, рыпсадгьылынтә иргаз рбызшәагьы итәы-ипцха ишныкәыргоз, ишырцәымзыцыз апсуа хдырра.

1980-тәи ашықәсқәа рынтцәамтәи 1990-тәи ашықәсқәа ралагамтәи рзы, Апсны антытц, Тырқәтәыла, Сириа ухәа атәым дгьылаф иказ апсуааи хареи хаимадарақәа рееитцырхуа иалагеит. Убри иабзоураны, амшын нырцә икоу ҳауаажәлар ирызкны, уаанза зцыхьашәара мариамыз бжьыла

итафу ажелар рашәакәа, антдамтақәа, афольклортә, апублицистикатә материалқәа, ухәа хнапафы икалеит, урт акыпцхәафгы ицәырцуа иалагеит.

Убри аамтазы, атцарауаф Е.Кылыпцха апсуа бызшәа адиалектқәеи ацәажәашьақәеи, ацәажәашьа мацқәеи рытцараа апсуа бызшәа атоурыхаз ишхымцадатәииз еилкааны, адиалектологитә лабораториа апцара аидеиа хацлыркит.

1991 ш. азы Д.И. Гәлиа ихьз зху Апсуа бызшәеи алитературеи, атоурыхи ринститут акны иаартын адиалектологитә лабораториа, лара напхгафысгы дкалеит.

Ари акәша аусура ахырхартә хадақәа иреиуан Апсны афнутқеи Апсны антытци апсуа диалектқәеи ацәажәашьақәеи ртагылазаашьа атцараа. Арака аусура иалагеит ианстудентцәаз инаркны атцараатә ус иадлыпцхәалоз лыстудентцәа Бебиапцха Х., Ахсалба А., Лакырпцха Ф.

Атцараатә хырхартәкәа инарықәыршәаны, алабораториафы ишьақәырғылан аамта рацәа зымехакызи аамта кьаф иатцанакуази русуратә планқәа. Иазпцхәагәатан Апсны араионқәеи ақытқәеи инарчыданггы, Апсны антытц аекспедициақәа рымфәацгара, абызшәатә материалқәа реизгареи рытцареи.

Кыылба Е.Қ. лнапхгарала 1989 шықәсазы, Нхытц инхо ашьхарыуаа рцәажәашьа иазку адипломтә усумта лөит Зыцәпцха Аминат [Ачба, 1987¹]; 1990 шықәсазы «Сириа инхо апсуаа ражәахәа ачыдарақәа» ирызкны Ажәанпцха Лариса илыхьчеит адипломтә усумта.

1991 шықәсазы азы, ААУ астудентцәа Каппцха А., Лакырпцха Ф. Тыркәтәыла, апсуаа реиланхартәтә тыцқәа Стампыл, Хендекь, Инегьиоль ақалақьқәа ркны имфәапыргеит аекспедициа. Урт аматериалқәа шыатас ирыманы, «Тыркәтәыла инхо апсуаа ражәахәа ачыдарақәа» захьзыз адипломтә усумтақәа рөит Каппцха А., Қыецпцха М., Лакырпцха Ф. (АдЛА²).

1990 шықәсазы, Тыркәтәыла хыпцхәазара рацәала аудио антдамтақәа катцан. Урт аматериалқәа шыатас измоу аусумтақәеи астатиақәеи акыпцхь рбахьеит.

Апсуа абызшәа адиалектқәеи ацәажәашьақәеи рытцараазы аамта иахзапнатцаз лабораториак иафыхахеит аибашьра ашьтахь Апсны афнутқка имфәапысуаз аурбанизациатә процессқәа.

Ақалақьқәа рахь нхара иааит Апсуа-ақыртуатә еибашьра иахкьаны зынхартәкәа цхастахаз, зыфнқәа блыз, иара убас ихараз ақытқәа ркынтәи ауаапсыра. Урт еихарак Гагра, Гәдоута, Акәа, Гәылрыпцшь рыкәшамыкәша нхартас ишьтырхит.

¹ Нхытц-Кавказ, 1987 шықәсазы ашәуааи ашьхарыуааи ркытқәа ркны Ачпцха Алина имфәапылгыз аекспедициа аматериалқәа рыла.

² АдЛА – Адиалектологитә лабораториа архив.

Абас ала, урт аиланхарт атыпкәа рҕы ихауит еилапсуу ацәажәашьақәеи ацәажәашьа мацқәеи. Иалхқаар калоит абжыақәатәи цакәашьаа, уарчатәи арасазыхьаа ухәа, макьана хызыхьампшыц, итахамтцаац, егьырт атыпкәа ркынгы иахпыларц ауа, ацәажәашьа чыдакәаггы. Арт атыпеитатцратә процесскәа иактуалтәны икартцеит апсуа диалекткәа алингвогеографиатә знеишьала рытцаарақәа.

Арт апроцесскәа, ганкахьала хақалақькәа рҕы апсуа бызшәа атагы-лазаашьа еигьыртәыр акәын, аха даҕа ганкахьалаггы, итацәуан хқытақәа, иахьанза хмилаттә хаҕра, хбызшәа ацкьара еикәырханы измаз. Рыцхарас икалаз, иара хақалақькәаггы иапсуаны изыкамлазеит. Абри атагылазаашьа атцааразы хапхьака иатахуп ичыдоу ахәынтқарратә програмақәа рыла аусура.

Е.Қ. Кьылпха напхгара зылуаз алабораториа аусураҕы, ичыдоу атып ааннакылеит Апсни, Апсны антытц Тьркәтәыла, Сириа, Батым, Нхытц Кавказ инхо, апсуаа-ашәуаа-ашьхаруаа ражәахәа иазку атцаарақәа рымџапгара. Апсуаа ражәахәа абызшәатә материалқәа алингвогеографиатә, аиҕырпшратә аспекткәа рхархәарала системала рытцаареи, урт аматериалқәа аус рыдулареи рзыархан апсуа бызшәа атлас акатцара. Атцааратә процесскәа ирылахәыз лцаџцәа, лыстудентцәа, ауниверситет ашьтахьггы русура цкымызт, араионқәеи ақытақәеи рҕы лнапхгарала атцаарақәа мџапыргон. Иара убасггы алабораториакны еидыркылон еиуеипшым аамтақәа рзы атцарауаа ианыртцахьаз, Апсны антытц икоу апсуаа ражәахәа аматериалқәа.

Аха, рыцхарас икалаз, аибашьраан алабораториаҕ еидкылаз аматериалқәеи аусумтақәеи аинститут иалаблит. Аибашьра ашьтахь, 1995 шықәсазы адиалектологиятә лабораториа еиташьақәлыргылан, ҕыцны напаркын архив аус адулара. Иахьа алабораториакны еизгоуп, апсуа бызшәа адиалектқәеи ацәажәашьақәеи рытцааразы хәартара злоу, Апсни уи антытци бжылеи сахьалеи итаџу аудио-авидеонтцамтақәа, ажәлар рҕапыцтә хәамтақәа, ажәлар рашәақәа, рыкәашарақәа. Урт зегь ихадыртәауеит Апсны антытц инхо апсуа жәлар рыбзазаратә, рбызшәатә материалқәа рытцаара.

Аихатә гәашәқәа рыла итахкааз Асовет тәыла ахәаақәа анаадырт, апсуа хылтцшьтрақәа рыпсадгьыл ахь ихынхәуа иалагеит.

Рлагала мацым Апсны Ацьынцьтәылатә еибашьраҕы Тьркәтәылантәи, Сириантәи иааз ацкәынцәа, икоуп зыпсадгьыл зхы ақәызтцазггы.

1993 шықәса март мзазы, Апсны ахәынтқарра аихабыра рыкәтцарала иапцан Апсадгьылахь архынхәаразы ахәынтқарратә комитет.

Убри инаркны Тьркәтәылантәи, Сириантәи, гәып-гәыпцла рыпсадгьыл ахь ихынхәуа иалагеит Апсны ианызаахьаз апсуаа рхылтцшьтрақәа рхатарнакцәа: цсхәаа, ахчыпсаа, гәымаа, халтцысаа, цәжьаа, асазқәа. Абар

шыта айбашьра еилгеижьтеи 30 шықәса тјеуит, аха иахьанза зыцсадгьы-
лахь ихынхәыз рхыцхьазара ҟнызыкьҟык иреихазам, рыцхарас иҕалаз,
ахәынтқарратә знеишьала итҕегь аус бзиан ихазузтгьы акыр, еихахон.

Иахьа Ацсны иқәынхоит хыхь еиқәхапхьазаз арт ацсуа хылтцшьтрақәа
рхатарнакцәа. Урт, атәым дгьыл аҕны еиқәырханы, хацсадгьыл ахь ихаз-
дыргьежьит зыцсы тоу, уаанза Ацсны иазымдыруаз, ацсуа бызшәа адиа-
лектқәеи ацәажәашьақәеи.

Атцәарадырратә усурақәа иахдырбеит ахтәара ду иахҕаны, зыц-
садгьыл иахырцаз ацсуаа, ицсаҕьаны атәым дгьыл аҕы ишыҕазгьы, урт
тоурыхла ианеизакыз, излацәажәоз абызшәа хәта-хәтала еизганы аи-
ташьақәыргылара, ареконструкция азура шалшоз. Абри хықәкыс иҕа-
тцаны, Кьылпҕа Е.Қ. ацсуа бызшәа адиалектқәеи ацәажәашьақәеи амҕа-
цьырра ҕалаанзеи иахьатәи атцәарақәа ретапқәеи шыақәыргылары,
ахырхартақәа апылтҕеит, абри иазкын алабораториа аусурагьы.

Ацсны аҟнутҕагьы ҕыцны еитахәапштәын бзыптәи абжыуатәи
адиалектқәа ртагылазаашьа. Атцарауаҕ арт апроблемақәа рымҕахи ртца-
ки зҕлымхара ато, адиалектологиатә лабораториа аусуҕцәа рҕапхьа иқә-
лыргылон еиуеипшым ауснагзатәқәа.

Аибашьра ашьтахьтәи абжыуатәи адиалект аилазаашьеи атагыла-
заашьеи атцәара инапы алакуп Ахсалба Артиом, акьыпхь рбахьеит акым-
кәа, ҟбамкәа иусумтақәа. Бзыптәи адиалект иатәу ашьтыбжькәа ртагы-
лазаашьа тылтцауеит М.Лакырпҕа. Икоуп акьыпхь збахьоу лусумтақәа.
Ацсуа диалектқәеи алитературатә бызшәеи реизыҕазаашьа иазкуп А. Ан-
қәабцҕа аус здылуло атема.

Алабораториа аусура ахырхарта хадақәа ируакуп иара убасгьы, зыц-
садгьыл ахь ихынхәыз ацсуаа ражәахәа атцәара. Ари атема аус адиулоит
Н. Ломиа.

Ацсуа бызшәа адиалекттә текстқәа раҳасабала инартбааны аус рыду-
лара, урт апринципқәа рышьақәыргылара рапхьаза акәны лнапы алал-
кит Е.Кьылпҕа, уи алабораториа аусура шыатас иазыҕалеит. Иахьазы
икьыпхьуп имачымкәаны урт апринципқәа рыла еиқәыршәоу адиалекттә
текстқәа.

2021 ш. азы итытцит Ацсны антытц инхо ацсуаа рхәамтақәа захьзу асе-
риа иатәу актәи ашәкәы «Тырқәтәыла иҕоу абзыпцқәа рхәамтақәа» [Ачпҕа,
Лакырпҕа 2021].

Емма Кьылпҕа аус рыдылулон М. Сақаниа иажәахәа атцәара иазы-
нарханы аиндивидуалтә ажәахәа антцашьа ақәырпшыгақәагьы [Кьылба,
2013: 83-95]. Ажәахәа атцәараан ахархәара аман еиуеипшым аметодқәеи
азнеишьақәеи. Аиҕырпшратәи, алингвогеографиатә аспектқәеи
азҕлымхара рытаны, ацсуа бызшәеи егырт абызшәақәеи реинырратә
процесс шымҕапысуа тылтцауан.

Тоурыхла, XX ашәышықәса 90-тәи ашықәсқәа рқынза, Ацсны атқакырадгьыл афнытқәа иалыркаауазтгыи ацсуа бызшәа бзыптәи абжьыуатәи хәа адиалектқәа фба, уажәшьта урт иаарываргыланы итцаауп ацсуа бызшәа асазуа диалект.

Тыркәтәыла инхо асазуаа рцәажәашьа иазкуп абызшәадырыфцәа Кьылпқа Е.Қь., Чрыгба В. А., Ачпқа А.О. русумтақәа. Атцарауаа рытцаамтақәа рфы иазгәартеит, асазуа диалект ахатарнакцәа ишрейуоу XIX ашәышықәсазы, Кавказ ампытцахалараз имфәпысуаз аибашьрақәа ирыхкьаны, шыатанкыла зыцсадгьыл иахырцаз. Урт рахьтә иахьязы ацсуа хдырра змырзыц, зхатәи бызшәала ицәажәо нхоит Тыркәтәылеи Сириеи ахәынтқаррақәа ркны, егьырт ахәынтқаррақәа рахь иагаз атәым миләтқәа ирылазфәит.

Кьылпқа Е.Қь. системалатәи лытцаарақәа ирыбзоураны, ишьақәлыргәгәит амхәцьырра калаанзатәи ацсуа диалектқәа ирейуоу асазуа диалект аказаара. Иазгәалтәит иахьа уи злашьақәгылоу ахәтақәа:

1) Ашьхарыуатәи адиалект, Нхытц Кавказ, Карачы-Черкьестәи ареспублика, Хәажәду, Хәажәцкәын, Ацсуа ақытақәа рфы иуцыло. Урт ирейуоуп Ахчыпси, Псхәи, Ныхәи ркынтәи иқәырцаз ацсуа-ашьхаруаа [Ломтаидзе, 1954, 2011];

2) Фериатәи ацсуаа рцәажәашьа, Ацара, Батым акәшамыкәша иуцыло. Урт Сазны хәа изышьтаз Цандрыпшь, Халтцыс, Кәдыцста иқәырцаз ацсуаа рхылтцшьтрақәа роуп [Килба, 1983];

3) Сириатәи ацсуаа ражәахәа, Сириа, Дамаск акәшамыкәша иуцыло. Урт Ацснынтәи Тыркәтәылака иқәырцаз, уаантәи Сириа иқәнагалаз рхылтцшьтрақәа ирейуоуп. Абызшәатә материалқәа излаадырцшуа ала, дара рцәажәашьа ашьхарыуатәи адиалект иакәшәоит, аамтаказы тцакырадгьылк еицқыынхоз ракәын [Ажәанпқа Л., 1990];

4) Ахчыпсаа ражәахәа, Тыркәтәылан ацсуаа реиланхартақәа рфы иуцыло. Урт иахьа Краснаиа Полиана хәа изышьтоу, Ахчыпсынтәи иқәырцаз ацсуаа ирейуоуп [Ачба, 2010];

5) Псхәаа ражәахәа, Тыркәтәыла ацсуаа реиланхартақәа рфы иуцыло. Псхәынтәи иқәырцаз ацсуаа ирейуоуп [Килба, 2000];

6) Асазуа диалект, Тыркәтәыла ацсуаа реиланхартақәарфы иуцыло. Гагра инаркны Хамышьынза Сазны атцакырадгьыл тыртәаны иқәынхоз ацсуа жәлар рхатарнакцәа ирейуоуп [Чирикба, 1996, 2014].

Е.Кьылпқа, арт ацәажәашьақәа рчыдарақәа зегьы системала итцааны, ишьақәлыргылеит тоурыхла рыхәтақәа зегьы шеизакыз, диалектк ишәтцанакуаз атәи. Иазгәалтәит, урт иахьа ртцакырадгьылқәа ахьыхаз-хазу иахкьаны, ртагылазашьеи рыфәиашьақәеи шеипшым. Абасала, Емма Кьылпқа амхәцьырра калаанзатәи ацсуа бызшәа асазуа диалект амахәтақәа зегь еизганы, ареконструкциятә модельк ахасабала ишьақәлыргылеит.

Уи инакәыршәәны иахьа хара ихәмоуп, макъанагы зыпсы тоу асазуа диалект амахәтақәа еидызкыло фериатәи аңсуаа рцәажәашьа, Нхытц инхо ашьхарыуаа рцәажәашьа, Сириа инхо аңсуааа рцәажәашьа, Тьркәтәыла инхо асазқәа, ахчыпсаа, цсхәаа рцәажәашьақәа. Е.Кьылпқа иазгәалтеит, арт ацәажәашьақәа зегьы ркны, ихадароу абызшәатә фактқәеи ачыдарақәеи шеикәшәо фонетикаґы, аморфологияґы, алексикаґы.

Атцарауаф абас еипш итылтәаит амхаңьырра қалаанзатәи гәымстатәи адиалектгы. Уи аан иазгәалтоит аңсуа бызшәа гәымстатәи адиалект агә-тантәи, абжьаратә (центральный) диалектны иқан хәа.

Лусумтақәа руак «Амхаңьырра қалаанза аңсуа бызшәа адиалекттә еила-заашьа иазкны: тоурыхлатәи гәымстатәи адиалекти уи ацәажәашьақәеи» захьзу акны иазгәалтоит: «Атоурыхтә диалектқәа ареконструкция рзу-разы иахьатәи аңсуа диалектқәеи ацәажәашьақәеи иахьықазалакгы, Аңсны иқоума, Аңсны антытц иахпылома, интырхәыцааны рытцәара аңсуатцәаразы зда цсыхәа ықам усны ицхьазатәуп. Дара ирытцатцәахыуп хбызшәа атоурыхгы» [Кьылпқа 2016: 505-506].

Кьылба Е.Қ. **гәымстатәи адиалект** амхаңьырра ашьтахьтәи аихшара асхьема абас еипш ишьақәлыргылеит:

1. Бағмарантәи ацәажәашьа Аңсны, Бағмаран ақыта акәшамыкәша иазгәатоу;

2. Тхәыбынаа рцәажәашьа, Батым акәшамыкәша иқоу аңсуаа рцәажәашьа;

3. Ешыраа рцәажәашьа, Аңсны, Ешыра ақытан инхо аңсуаа рцәажәашьа;

4. Абжьакәатәи ацәажәашьа, Тьркәтәыла, Абжьакәа ақытан инхо рцәажәашьа;

5. Цабалаа рцәажәашьа, Тьркәтәыла, цабалаа реиланхартақәа ркны еикәхаз ацәажәашьа;

6. Гәымаа рцәажәашьа, Тьркәтәыла, Гәыма ақыта инхо рцәажәашьа.

Иазгәалтеит анафстәи атцәарақәа рхырхартақәагы: «Тоурыхла гәым-статәи адиалект иахәтакыз арт ацәажәашьақәа зегьы рзеипш чыдарақәа анализ рзура, ихадароу ачыдарақәа реизакра, урт иахьатәи ацәажәашьақәа ркны рымчехак зеипшроуи ухәа азтцәарақәа чыдала ирзаатгылатәуп, итцәатәуп хәа». [Кьылпқа 2016: 516].

Ишаабо еипш, заатәи аматериалқәеи атцәамтақәеи ишьақәдыргылеит агәаанагарақәеи аверсиақәеи. Анафс, аамта-аамтала, етап-етапла, атцәарақәеи аматериал ғыцқәеи идыртцабыргит, иагышьақәдыргәғеит урт реихшашьақәа.

Иахьа аңсуататцәарақны ишьақәгылеит: батымтәи аңсуаа рцәажәашьа, асазуа диалект, гәымстатәи адиалект, ахчыпсаа рцәажәашьа, цәжьаа ражәахәа... ухәа атерминтә еицааирақәа жәпакы. Атцарауаф Чрыгба В.А. да-

заатгылахъеит тџабалтәи адиалекти, гәыматәи ацәажәашъеи, ахчыпсытәи адиалекти, урт рчыдарақәеи реилазаашъеи [Чирикба 2021: 11, 20].

Иахъатәи ацсуа бызшәә атоурых аҕны, адиалектқәеи ацәажәашъақәеи рыттџаара аетапқәа маҕымкәа ишыҕатџоугы, иаҕахуп итҕегь инартџаулоу акомплектә тџаарақәа. Иахъа инақәыргәгәаны иаххәар халшоит, ацсуа бызшәә атоурыхи, уи ацәажәашъақәеи адиалектқәеи рыттџаараҕы аҕа-рауаф Кыйлпҕа Е. ллагаламтәқәа хәы змам материалқәаны ишыҕоу.

Анаука тыпк аҕны иаанхом, уи аеацсахуеит, аамтаҕы иара атәы канатџоит. Абызшәә аекстролингвистикатә тәгылазаашъа, абызшәәтә еилазаашъа, абызшәәтә хәыцшъа, аструктура рәырыпсахуеит, рееи-таркуеит.

Абызшәә аҕагылазаашъа аганахъала ашәартарақәа рацәоуп, иуадафуп. Ацсны уи закәанла ихъчоуп хәа ишыпхъазоугы, ахәынҕақарратә статус шышъақәыргылоугы, хбызшәә аҕагылазаашъа азәгы хзы имазам... Еихаҕы ишәартџоуп атәым дгъыл аҕны ацсуа милаттә диаспора рбызшәә аҕеипш...

Убри азы, зыпшрак хәа кәамтџазакәа, аамта хәпџоланы, иаарласзаны аид-кылары аҕахуп Ацсны антытџ, маҕыана еиқәханы иҕоу ацсуа хылтџытрақәа рбызшәәтә, ретнографиатә, рфольклортә, ртоурыхтә материалқәа. Иаҕахуп акомплектә тџааратә экспедициақәа. Рапхъаза иргыланы, абызшәәтә материалқәа реидкылары, рсистематизация амафцгара.

Иапџатәуп еизаку аудио, видео нтџамтәқәа рфонд.

Ицаз аамта шъта хнырхәышъа амам, аха иахъа маҕыана иахзеиқәырхаша, ма зырееира ауа агхақәа хрызхәыцроуп, зынза икысахаанза.

Ацџа

Ацсуа бызшәә адиалектқәа ирызку алитература

Анқәабџҕа А. Афыра-литературатә бызшәә ашъақәгылары рапхъатәи ашъаҕақәа.

// Аж. «Алашара» №6, 2020: 110-115.

Анқәабџҕа А. Ацсуаа рфыражәахәа ашъақәгылары атоурых ахътә: Мустафа

Бытәба ианбан иазкны. // Аж. «Алашара» №2, 2016: 167-174.

Анқәабџҕа А. Д. Гәлиа ифыражәахәа иазкны. // Аж. «Алашара» №3, 2014: 28-32.

Анқәабџҕа А. Д. Гәлиеи О. Беигәаи рфыратә жәахәа аиҕырыпшратә анализ. // Аж. «Алашара» №2, 2021: 179-184.

Аргәын И. Гә. Дал. Тџабал. Ажәытәи аҕатәи. Атоурых–етнологиатә тџаара. Ақәа, 2011.

Ахсалба А. А. Абжыуатәи адиалект ажәар азы лексикатә материалқәак. Ате-зисқәа. XLVIII Аихшъалатә сессия (латџарамза 11-13). Апсуатџааратә инсти-тут. Ақәа, 2004.

- Ахсалба А.А. Абжыуатәи адиалект ажәар чыда лингвогеографияла аттаара иазкны. // Ацсуаттцаара. II Атыжымта. Абызшәә. Афольклор. Алитература. Ақәа, 2006:78-95.
- Ахсалба А.А. Ажәараза. Ақәа, 2011.
- Ахсалба А.А. Ацсуа цәажәашьақәа ажәапшаащәа русумтақәа ркны. Ақәа, 2021.
- Ахсалба А.А. Арасазыхь ақыта абызшәатә атлас. Ақәа, 2019.
- Ахсалба А.А. Арасазыхь инхо ацсуаа ражәахәа ачыдарақәак (алингвогеография аспект ала). Аж. «Алашара» №2. Ақәа, 2004:96.
- Ахсалба А.А. Арасазыхьаа ражәахәа. Ақәа, 2006.
- Ахсалба А.А. Арасазыхьаа рхәамтақәа. Аж. «Алашара» №4. Ақәа, 2005:166.
- Ахсалба А.А. Афонетикатә хәаацәахәақәа (изоглассы) абжыуатәи адиалект акны. Атезискәа. XLIV Аихшьаларатә сессия (мшапымза 25-28). Ацсуаттцааратә институт. Ақәа, 2000.
- Ахсалба А.А. Иахьатәи абжыуатәи адиалект абызшәатә тагылазаашьа (алингвогеографиятә аспект). Ақәа, 2018.
- Ахсалба А.А. Хдашәыркыра. (Хсалаа рыжәла иазку абызшәатә-етнографиятә нтцамтақәа реизга). Ақәа, 2004.
- Ахсалба А.А. Члоу инхо ацсуаа ражәахәа ачыдарақәак (алингвогеография аспект ала). Аж. «Алашара» №5. Ақәа, 2006.
- Ахсалба А.А., Ачба А.О., Килба Э.К., Лакрба Ф.А., Ломиа Н.В. Материалы по абхазской переселенческой диалектологии (к проблеме этносоциологических исследований абхазского языка). Ажәахәқәа ртезискәа. XLIX Аихшьалатә сессия (латцарамза 3-5). Ацсуаттцааратә институт. Ақәа, 2005.
- Ахсалба А.А., Ачба А.О., Кьылба Е.Кь., Лакрба Ф.А., Ломиа Н.В. Алингвогеографиятә методқәа рхархәашьа ацсуа диалектологияфәы (анкетатә метод ахархәашьазы). Ажәахәқәа ртезискәа. 50-тәи Аихшьаларатә ттцарадырратә сессия (мшапымза 25-27). Ацсуаттцааратә институт. Атезискәа. Ақәа, 2006: 18-19.
- Ахсалба А.А., Кьылба Е.Кь. Самырзакантәи ацәажәашьа алексика ачыдарақәа А.Н. Генко ижәартә материал ала (апроблема ақәыргыларазы). Атезискәа. XLIX Аихшьалатә сессия (латцарамза 3-5). Ацсуаттцааратә институт. Ақәа, 2005.
- Ачба А.О. Ацсны антытц инхо ацсуаа рцәажәашьа алексикатә чыдарақәак (Омар Беигәаа исыратә бызшәа иафырпшны). // Аж. «Алашара» №4, 2022:125-134.
- Ачба А.О. Ацсуара акодекс ахчыпсаа ражәахәафәы. // Аж. «Алашара» № 5, 2010:173-182.
- Ачба А.О. Асазқәа рцәажәашьеи рыхдырреи ирызкыу азгәатақәак. // Жәларбжьаратәи Академия «Абаза» атыжымта. Москва, 2010.
- Ачба А.О. Ахчыпсаа ражәахәа антцамтақәа (Ақыта Калиак Рухи Кәыцба ифонатафәы). // Ацсуаттцаара. АИ аусумтақәа. Атыжымта IV. Ақәа, 2013: 142-161.
- Ачба А.О. Ахчыпсаа сазқәоума? Тырқәтәыла инхо ахчыпсаа ражәахәа аматериалқәа рыла. // Ш.Д. Инал-ипа изку Афбатәи Жәларбжьаратәи Аацхьарақәа. Жьтаарамза 11-13, 2011. Ақәа, 2016: 525-535.

- Ачба А.О. О самоидентичности абхазов-ахчипсов. // «Джигетский сборник». Вып 1. Вопросы этно-культурной истории Западной Абхазии. Москва, 2012:124-128.
- Ачба А.О. Тьркәтәылатәи аҗсуаа ражәахәеи атыптҭааратә процесскәеи // XLVIII Аихшьалатә сессиа (латҭарамза 11-13). Ажәахәкәа ртезискәа. Аҗсуа-тҭааратә институт. Аҭәа, 2004.
- Ачба А.О., Килба Э.К., Лакрба Ф.А., Ломиа Н.В. Материалы по абхазской переселенческой диалектологии (к проблеме этносоциологических исследований абхазского языка). Ажәахәкәа ртезискәа. XLIX Аихшьалатә сессиа (латҭарамза 3-5). Аҗсуатҭааратә институт. Аҭәа, 2005.
- Ачҭҭа А.О., Лакырҭҭа Ф.А. Тьркәтәыла иҭоу абзыцкәа рхәамтәкәа. Аҭәа, 2021.
- Ачугба Т.А. Этническая история абхазов XIX–XX вв. Этнополитические и миграционные аспекты. Сухум, 2010.
- Басариа И.Б., Ачба А.О., Лакрба Ф.А. Кьыл-пҭа Емма Кьаамын-ипҭа лыпҭстазареи лырҭеиаратә мҭеи. // Аҗсны Атҭаарадырракәа Ракадемия Адырратаракәа. Асериа «Агуманитартә тҭаарадырракәа». №8, 2018:161-165.
- Бгажба Х.С. Бзыбский диалект абхазского языка (Исследования и тексты). Тбилиси, 1964.
- Бгажба Х.С. Исследования и очерки. // Труды. Книга вторая. Сухуми, 1988.
- Бгажба Х.С. Об абхазских племенах и диалектах. // Труды. Книга первая. Сухум, 1987.
- Дзидзария Г.А. «О поездке в Турцию». // Труды III. Из неопубликованного наследия. Сухум, 2006: 416-441.
- Дзидзария Г.А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. Сухуми, 1975.
- Инал-ипа Ш.Д. Зарубежные абхазы (Историко- этнографические этюды. Сухуми, 1990.
- Инал-Ипа Ш.Д. Садзы. Историко-этнографические очерки. Издание второе. Сухум, 2014
- Инал-ипа Ш.Д. Садзы. Историко-этнографический очерк. Москва, 1995.
- Инал-ипа Ш.Д. Убыхи. Сухум, 2015.
- Килба Э.К. К проблеме реконструкции исторического садзского диалекта абхазского языка. // «Джигетский сборник». Вып 1. Вопросы этно-культурной истории Западной Абхазии. Москва, 2012: 105-113.
- Килба Э.К. О диалектной основе речи батумских (ферийских) абхазов. К проблеме садзского диалекта. // Абхазоведение. Серия филологическая, вып.1. Сухум, 2000: 39-45
- Килба Э.К. Особенности речи батумских абхазов. Тбилиси, 1983.
- Кьылба Е.Кь. Аҗсуа тәурыхтә диалектология апроbleмакәак (Асазуа диалект апроbleма). // Ажурнал «Алашара» №2, 1998.
- Кьылба Е.Кь. Батым акәшамыкәша инхо аҗсуаа ражәахәа ачыдаракәа// Ажурнал «Алашара» №1. Аҭәа, 1980.

Кьыллҕа Е.Кь. Амхацъырра калаанза апсуа бызшәа адиалект еилазаашьа иазкны: тоурыхлатәи гәымстәи адиалекти уи ацәажәашьақәеи // Ш.Д. Инал-ица изку Аѡбатәи Жәларбжьаратәи Апхьарақәа. Жьтаарамза 11-13, 2011. Ақәа, 2016: 504-516.

Кьыллҕа Е.Кь. Апсуа диалектқәеи ацәажәашьақәеи тоурыхла рыҕиара азтцаара (Атоурыхтә диалектологиязы аматериалқәа). // Современные проблемы кавказского языкознания и фольклористики. Материалы международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения К.С. Шакрыл (28-30 мая 1999г., Сухум) Сухум, 2000: 186-193.

Кьыллҕа Е.Кь. Маадан Сақаниа иажәахәа ачыдарақәак ирызкны (аиндивидуалтә ажәахәа аттцаара иазынарханы). // Апсуататцаара. АИ аусумтақәа. Атыжымта IV. Ақәа, 2013:127-142.

Лакербаиа М.А. Бзыптәи адиалект алексикатә чыдарақәак (алингвогеографиатә метод алтцшәақәа) // «Апсны ахәынтқарратә хьыцшымразы» акт рыдыркылеижьтәи 20 шықәса ахытпра иазкыз Аспирантцәеи атцарауаа ҕарацәеи актәи рыттцарадырратә конференция «Аттцарадырреи аҕари: Апсуаттцаара актуалтә проблемақәа» аматериалқәа (жьтаара 10-11 2019). АИ- АБИГИ. Ақәа, 2021:153-158.

Лакербаиа М.А. Ишәышәуа-ишышуа ацыбжьықәкәа иахьатәи ртагылазаашьа бзыптәи адиалект ақны: анкетатә метод ахархәашьазы згәатақәак. // Апсуаттцаара. АИ аусумтақәа. Атыжымта IV. Ақәа, 2013:162-166.

Лакербаиа М.А. Константин Семион-ица Шьақрыл «Апсуа бызшәа бзыптәи адиалект ажәр» атцакы, иахьатәи бзыптәи адиалект алингвогеографиатә ттцараҕы // Ажурнал «Алашара» №4. 2018: 116-121.

Лакербаиа Ф.А. Чқәынииа Цьамал иажәахәа антцамтақәа // Апсуаттцаара. АИ аусумтақәа. Атыжымта IV. Ақәа, 2013:180-186.

Лакырба Ф.А. Зыцсадгьыл ахь ихынхәыз апсуаа рбызшәа аттцаара апроблема // XLIV Аихшьаларатә сессиа (мшадымза 25-28). Ажәахәқәа ртезисқәа. Ақәа, 2000: 17-18.

Лакырҕа Ф.А. Омар Беигәаа иҕыратә жәахәаҕы акатцарбатә нтцамтақәа шаарпшу иазкны. // Ажурнал. «Алашара» №1, 2022. Ақәа:168-187.

Лакырҕа Ф.А. Тьркәтәыла инхо апсуаа ражәахәа афонетикатә чыдарақәак. // Ажурнал «Алашара» №1, 2018. Ақәа: 162-168.

Ломиа Н.В Гәымаи тцабалаи ражәахәа тоурыхлатәи рдиалекттә шьатазы // Ш.Д. Инал-ица изку Аѡбатәи Жәларбжьаратәи Апхьарақәа. Жьтаарамза 11-13, 2011. Ақәа, 2016: 536-544.

Ломиа Н.В. Зыцсадгьыл ахь ихынхәыз апсуаа ражәахәа ачыдарақәак // Ажурнал «Алашара» №2, 2011. Ақәа:101-109.

Ломиа Н.В. Зыцсадгьыл ашқа ихынхәыз гәымаа ражәахәа // Апсуаттцаара. АИ аусумтақәа. Атыжымта IV. Ақәа:167-179.

- Ломтатидзе К.В.* Ашхарский диалект и его место среди других абхазско-абазинских диалектов. Тбилиси, 1954.
- Ломтатидзе К.В.* Ашхарыуатәи адиалекти егырт апсуа-абаза диалектқәа рыбжьара уи иааннакыло атыци. Ақәа, 2011.
- Chirikba V.A.* Sadz, an Abkhaz Dialect in Turkey. In Howard A. Aronson (ed.) NSL.8. Linguistic Studies in the Non-Slavic Languages of the Commonwealth of Independent States and the Baltic Republics, Chicago, 1996.
- Чирикба В.А.* Ахчипсский диалект абхазского языка // Абхазия. Краткая энциклопедия в двух томах. Том I. Сухум – Санкт-Петербург, 2022: 206-209.
- Чирикба В.А.* Гумское наречие абхазского языка. // Журнал «Вестник» АНА, №11. Сухум, 2021.
- Чирикба В.А.* Садзский диалект абхазского языка и его говоры. // В кн. Инал-Ипа Ш.Д. Садзы. Историко-этнографические очерки. (2-е издание). Сухум, 2014.
- Чирикба В.А.* Цабалский диалект абхазского языка. // Журнал «Вестник» АНА, №11. Сухум, 2021.
- Чирикба В.Г.* Расселение абхазов в Турции. // В кн. Ш.Д. Инал-ипа. Садзы. Москва. 1995: 260-278.
- Чиркба В.А.* Расселение абхазов и абазин в Турции // Джигетский сборник. Вып. I: Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии / Под общей редакцией Д. К. Чачхалиа. Москва, 2012: 21-95.

Хъецианҗа Н.А.

АКАТДАРБА ИИАСХЬОУ ААМҢАТӘ ФОРМАҚӘА АЦСУА БЫЗШӘЕИ АНГЛЫЗ БЫЗШӘЕИ РҢНЫ

Акатдарба арҗиара ма аҗазаара зеипш грамматикатә цакы хасабла иаа-зырцшуа, ахаҗытә, акласстә, ахыцхьазаратә, аамтатә, аркыынаатә, аитатц-ратә, аитамтцратә категорияқәа змоу, ихадоу ажәахәа хәтоуп. Акатдарба иа-моуп иара убас амапкратә, азтцааратә, амапкрадатә-зтцааратә, амапкратә-зтцааратә формақәа.

Ацсуа катдарба аморфологиатә система даара ибеиоуп ажәаформақәа рыла. Уи гәгәала иазыкәтцоуп ахәоу грамматикала аиҗкаара, аинфиниттә еицааирақәа реибаркра. Морфологиатә формала имарианы иеилоу ахьызтә ажәахәа хәтақәа ихадоу рсинтаксистә функцияқәа иара ишътнахуеит.

Акатдарба шоит ихадоу ҭ-гәыпкны – астатикатә катдарбақәа, адинами-катә катдарбақәа. Астатикатә катдарбақәа иеицырзеипшу чыдарас иры-моуп аҗазаара аарцшра, адинамикатә катдарбақәа – апроцесс, арҗиара аарцшра.

Акатдарба иамоуп аморфологиатә категорияқәа: ахаҗытә, акласстә, ахыцхьазаратә, аитатцратә-аитамтцратә, аамтатә, аркыынаатә, иара убас акатдарбатә формақәа еиҗагылар калоит мапкрадатәи-мапкратәи, азтцаа-радәтәи-азтцааратәи рыла.

Аамтатә категория акатдарбаҗы ажәапсахратә морфологиатә кате-гориоуп, ишьақәгылоит ихадоу аамтатә формақәа хҗа реиҗагыларала: уажәтәи, ииасхьоу, иҗалаша.

1. Ииасхьоу аамтә астатикатә катдарбақәа рҢНЫ Ииасхьоу иеилкаам аамтә

Астатикатә катдарба афиниттә форма ииасхьоу иеилкаам аамтә шыақә-гылоит акатдарба ашьаҗа аамтәи афинитрей аазырцшуа асуффикс –н ацтцарала: *сыҗа-н, стәа-н, сгыла-н, дышьтә-н, дыцәа-н, дыџа-н*.

Аинфиниттә формаҗы астатикатә катдарба иацыршәоит асуффикс –н, иацлоит ииасхьоу аамтәи аинфинитрей аазырцшуа асуффикс –з:

Ашә дахьааддылҗыз дгылан, сара дысзыцшуа (Б.Шь.). Сара анапқәа ансы-маз ыҗан (Т.А.).

Акаттарба ашыаа цыбжыкала интәозар, уи ацыбжыкеи хыхь хазла-цәажәоз асуффиксәеи (-н, -з) рыбжыара ицәыртцует абжыка -ы: *ишәун* – *ишәу*, *ишәын* – *ишәыз*; *иаркуп* – *иарку*, *иаркын* – *иаркыз*.

Астатикатә каттарба аинфиниттә формаҕны зны-зынла ахархәара ро-уеит ииасхәоу акрызхытца аамтатә формақәа. Урт иахдырбар калоит инейтхыу аказаара [Арстаа, Чкадуа 1966:118].

Ауахад **изанын** (Б.Шь.)

Хра зланы иказ, табара зқәымыз игәалашәарахәтә иааигоз инымцәазоз Зауркан иажәабжықәа **ракәын** (Б.Шь.).

Астатикатә каттарбаҕы иахпыло афбатәи асуффикс -н, ииасхәоу аам-таҕны мацара иахпыло, насгыи аинфиниттә формаҕы -з ала ипсаххо, адинамикатә каттарбақәа рәҕыи имаҷымкәа иахпылоит.

Ииасхәоу иеилкаам аамта иаанарцшуеит ацәажәаратә момент иапын-гылоу арәиара, насгыи уи нагзаны ишеилкаам. Ари аамтатә форма апсуа бызшәаҕы адинамикатә каттарбала ианаарцшу, ихыпшу аамтоуп. Уи даҕа каттарбак иахыпшуп, еихарак аорист (ииасхәоу инагзоу) аформа иадхәалоуп. Астатикатә каттарбала ианаарцшу, анҕлыз бызшәахь еитагахар калоит **Past Indefinite (Simple)** (ииасхәоу иеилкаам) аформаҕы игылоу ацхыраагзатә каттарба *to be* – «аказаара» ахархәарала, уи ахатә лексикатә цакы анамоу, ахызтә хәта ацлоит.

Уи Аублаатәыла алахында зызбауаз амиқәа **ируакын** (Б.Шь.: 36) – *It was the day that decided the fate of my people* (B.Sh., p.46).

Аены, абжәааҕны еиңшымкәа иаха **ихыиәашәаран** (Б.Шь.: 33) – *That day was unusually cold* (B.Sh., p.44).

Еафратәгалара **иаамтан** (М.Л.:17) – *It was a dark autumn night* (M.L., p.18).

Таркыыл Шяаб **нхаф** бзиақ **иакәын** (М.Л.:17) – *Tarkil Shaab was an admirable person, clever, kind and fair* (M.L., p.18).

Хәызба хәычық лцыба **иҕан** (Апс.ф.:69) – *There was a little knife in her pocket* (Pages..., p.76).

Ииасхәоу иеилкаам аамтатә форма еитагазар калоит **Past Indefinite** аформаҕы игылоу акаттарбақәа рыла:

Шьарда зымчу Бытха амца хәа хәхәашытаз аштә еиужь аҕы рәи туғанқәа ирықтәаны, еиқәных, зқыи хәишәфық Аублаатәыла жәфахырла иалыр-хыз аибашыцаа ишнайкәара рыҕерыхиа **игылан** (Б.Шь.: 33) – *One and a half thousand soldiers ready for the march stood holding their horses by the rein in the wide clearing near the holy place of Bytkha* (B.Sh., p.44).

Хамытбеи хәычы быжь-шықәса дышырықәызгыи, арңыс назак иеиңш **деыжәын** (Б.Шь.: 49) – *Prince Hamutbey was just seven years old but he rode like an adult* (B.Sh., p.62).

Хаха-хымиш **чаран-жәран, хәмарпан, кәашаран** (Б.Шь.: 49) – *The feast lasted for three days and three nights* (B.Sh., p.63).

2. Ииасхьоу аамтатә формақәа адинамикатә катдарбақәа рҕы

Адинамикатә катдарбақәа ирымоуп ииасхьоу аамтатә формақәа хәба: ииасхьоу инагзоу (аорист), ииасхьоу инагзам, ииасхьоу иеилкаам, ииасхьоу акрызхытцау, ииасхьоу акрызхытцау иацынгылоу.

Ииасхьоу инагзоу (аорист)

Ииасхьоу инагзоу (аорист) иаанарпшуеит ацәажәаратә момент иацынгылоу знытрысла инагзаны иҕало арҕиара. Абри аамтатә форма затцәык аморфологиатә рбага амазам, аамта аазырпшуа аҕатдарба ашьаҕацқәа ауп. Асуффикс –*ит* афинитра ауп иаанарпшуа. Уи ус шакәу еилыкка иубоит аинфиниттә калараҕы. Ускан асуффикс –*ит* ацыршәоит, ашьаҕацқәа аанхоит.

«Асуффикс –*ит* аҕатдарба аорист аформаҕы ... афинитра хнарбоит, аамта хнарбазом. Аамта аорист аазырпшуа ашьаҕа ауп, уи ус шакәу еилыкка иубоит аинфиниттә калараҕы (иаҕшә. *дан-ца...*).

Аорист азы аамта рбагас иҕоу – аҕатдарба ашьаҕа ауп. Иалкаау аамта рбага аорист иатахым. Убри аганахыала, хҕы иаанагоит, адтдаратә ркынаа ашьаҕа иара убас имарианы еилоуп, аорист аинфиниттә шыаҕа иадхәалоуп хәа (иаҕшә. *у-ца!*)» [Ломтәтизе 1988: 171].

Сашьей сарей аеага хкыртә ханыкала, харгыы хусуца шьахәқәаны хаб хааивагылт (Б.Шь.). *Раҕхьаза аҕәца аақәхны сара синыхәеит, агдырқьхәа цкәынгыы тахмадагыы схайгылеит* (Б.Шь.). Ари збаз ажәлар *ицъаришьеит, илакәыришьеит* (Н.С.). *Нас аишьца Уахсит иеигдырғъеит, иаақәгъежаан чара изыруит* (Н.С.). *Схәыцрей сарей ххала суадаҕ хайцынхеит* (Т.А.). *Абәа казйаз бәа цәымгк игхеит* (Апс.жә.).

Англиз бызшәаҕы ари аамтатә форма иашьашәалахар алшоит **Past Indefinite (Simple)** захьзу аамтатә форма.

Атырқәцаа рыр рхада Омар-пашья Ақәа дызхыҕит, хара хыхьы иааишьтит ирхәҕак [Б.Шь.:98] – *The Grand Visier Omar Pasha landed his troops in Sukhumi* (B.Sh., p.42).

Хшымгәыгзоз Аублаатәыла иаалафит ажәабжъ шьахәк: ихабашьуаз аинралцаа аинаалара реазыркит... (Б.Шь., ад.32) – *Suddenly good news ran through our villages: the Russians wanted to sign a place treaty with the Ubykhs* (B.Sh., p.43).

Шьоудыд Шьазина адырра литеит мыцхәза бзиа дшибо [М.Л.:30] – *Shaudyd declared his love to Shazina* (M.L., p.29).

Сеьжәланы сшыхәмаруаз, сеь дасит иҕамчала [М.Л.:8] – *He whipped my horse during a race!* (M.L., p.12).

Уи илгыз жәлахеит [Апс.ф.:27] – *What she took seeded* (Pages..., p.28).

Убри ашьтаһь аңи ласзаны азҳара **иалагеум** (Апс.ф.: 27) – *Afterwards the maize began growing with great speed* (Pages..., p. 28).

Past Indefinite (Simple), хыхь ишазгәахтаһьоу еипш, ишьақәгылоит асуффиксқәа *-ed, -d* ииашоу акаттарба ашьата ацтарала, ма ииашам акаттарба ашьагәыт апсахрала. Ари аамтатә форма ахархәара амоуп ацәажәаратә момент апхьа икалаз арҕиара аарпшразы. Уи арҕиара ацәажәаратә момент иадхәалазам, иакәытхоуп. Уи аарпшразы ухы иаурхәар калоит абарт ацынгылақәа: *yesterday* – «иацы», *the day before yesterday* – «жәацы», *last year* – «тыпх», ухә уб.ит.

Ари **калеум** атырқәца идырҕысыз аибашыра дуианалга **адырфашықәсан** [Б.Шь.: 31] – *That happened the year after the end of the big war between the Russians and the Turks* (B.Sh., p. 42).

Ааигәатәи аибашыра аан... ужәа **икәухит** учынқәа, **ман ацәукит** ууа-лафахәгы [Б.Шь.: 37] – *When the war began you relinquished the rank and title conferred by the Emperor* (B.Sh., p.49).

Иара убас **Past Simple** иаанарпшуеит ииасхьоу аамтазы еишьтагыланы икалаз арҕиарақәа.

Абасгыи хәаны, абыкь иманы **дындәылҕит** атаҳмада, саргыи **снаишь-тәлеум**, икаиҕо уамашәа ибо [Б.Шь.: 15] – *Without saying another word, the old man left the hut with the horn in his hands perplexed, I followed him out the door* (B.Sh., p.23).

Акаттарба асемантикеи иара ахархәара ахьамоу аконтексти ирҕыпшны, ииасхьоу инагзоу аамта ишьтнахуеит иеиуеипшым атцакқәа:

1) Аористтә тҕақы:

Аублаатәылаҕы **игәра ргеум** [Б.Шь.: 33] – *The Ubykhs trusted him* (B.Sh., p.44).

Хаҕыи Кьарантыхә гәеибакрыла иблақәа **аашаакь-шаакьеум** [Б.Шь.: 39] – *Haji Kerantukh's eyes flashed in anger* (B.Sh., p. 51).

Арт ирылагыла инеиуаз амаҳә иеы ахыҕәкьа иташәазаан ахы, агәарахәа **икаҳаит** [М.Л.: 24] – *The bullet entered the head of one of the horses, the horse fell down to the ground* (M.L., p. 23).

2) Аперфекттә тҕақы:

Дааигеум аскаамта бзиа иибоз Шьазина! [М.Л.: 30] – *... Shaudyd brought into his house the woman he had loved for many years* (M.L., p.29).

Ус ҕиша цәгыак **ааҕкьеум** [Апс.ф.: 35] – *Then a terrible wind erupted* (Pages..., p. 37).

Саҕанеи-Гәашыа ари «Нартәа рхәы» **ахьзылҕеум** [Апс.ф.: 27] – *Sataney-Gwasha named this "The food of Narts"* (Pages..., p. 28).

3) Ииасхьоу акрызхытҕа атҕақы:

Ашьтаһь ихатә гәаңхарала уи ахаҕа **ишьтеиҕеум** аублаа жәлар рҕызара [Б.Шь.: 31] – *In the end, he stepped down from his leadership voluntarily* (B.Sh., p. 42).

Ишакәхалакгыы, уи мыцхә ацъабаакәа здибалахъаз ажәлар рус даңырйны, ифны иеаанкыланы дшыкәз, ихы нықәйцаны **дыңсит** [Б.Шь.: 31] – At any rate, he suddenly resigned as military leader, returned home, and **died** soon afterwards (B.Sh., p.42).

4) Ааигәа имѡапысыз ахтыс:

Агенерал ѡаңхъа ишытхъ инанкәа кәйцаны, ашышыхъаа **анеиааира днала-геум** [Б.Шь.: 39] – The general folded his hands behind his back, **paced back and forth** slowly (B.Sh., p.51).

Бирам дымтәакәа, инаны аазәзәаны, аилахәара иааигаз агәафрахъы инаны, афатәкәа итәз аатыхны, астал ақәыргыла **далагеум** [Б.Шь.:16] – Biram silently **began** to untie the bundle of food he had brought along and put it on the table (B.Sh., p.24).

Ииасхәоу инагзоу аамта (аорист), атцакы хада инамаданы, иамоуп абарт ацыдарақәа:

а) Аорист иаанарцшыр калоит икалаша аамта атцакы, иаххәап:

Бажәымтә цәгыхааум! [Б.Шь.: 111] – **May** your old age be cursed! (B.Sh., p.139).

Ара аитагараан ахархәара амоуп амодальтә катцарба *may* «ақәйттәра» атцакы атаны. Ари акатцарба иамоуп иара убас абарт атцаккәагы: ақәитра, алшара, агәаанагара, агәрамгара, аеыпныхәа акатцара (ускан *may* ииасхәоу аамтафы иангылоу ауп ххы ианахархәо – *might*).

May I use your copybook? – Уметрад схы иасырхәар калома (исылышом, сақәйтума)?

The flower **may** burn out under the sun – Ашәт апра иаблыр калоит.

My friend **may** arrive tomorrow – Сѡыза уацәы даар калап.

You **might** do it yourself – Ухалагыы икоуцар улион.

Удырѡатә еигыхааум! [Апс.ф.:66] – **Let** your next one be even better! (Pages..., p.71).

Амѡа бзиа **уқәлааум!** [Апс.ф.:80] – **Let** the road you are travelling be benevolent! (Pages..., p.86).

Ара ахархәара аиуит хыхъ хзыхцәажәахъаз ацхыраагзатә катцарба *let*.

Шәымш аабзиахааум! [М.Л.:61] – **I wish** you all the best (M.L., p.47).

Ара ахархәара амоуп **Present Simple** аамтатә формафы игылоу азеигъашъара аазырцшуа акатцарба, иара убас ари ахәоу еитагахар аеуит аицыртраан еибырхәо ажәа “Farewell» ала.

б) Аорист ахархәара амоуп апсшәахәарақәа, азеигъашъарақәа, атоубашьтатцарақәа, ашәирақәа раарпшрафы. Иаххәап:

Бзиала уаабеум! [Апс.ф.:54] – **Welcome!** (Pages..., p.56).

Бзиара убааум! [М.Л.:56] – **Welcome!** (M.L., p.56).

Welcome – ари англыз апсшәахәаратә формулоуп.

Ухайкы сцеум! [Б.Шь.: 242, 299] – *My good sir!* (B.Sh., p.251), иара убас *By your grace!* (B.Sh., p.308).

Аинрал, **уххь згеит!** [Б.Шь.: 37] – *General, sir!* (B.Sh., p.50).

Баракаи-иңа Ахмет, **уххь згеит!** [Б.Шь.: 38] – *Honorable Ahmed, son of Barakai* (B.Sh., p.51).

Ара ахархәара амоуп ахазырхақәеи ахатыркәтара аазырпшуа ажәәқәеи, иаххәап, «Хатыр зқәу Баракаи-иңа Ахмет!»

Аа, абааңсы, Шахеслам, **уан лхы даст**, иахъазоуп узыстәху! [Апс.ф.:179] – *Ah, you poor thing, Shakheslam, let your mother now beat her head in pride at your valour! – today is why I want you!* (Pages..., p.215).

Аракагы ацхыраагзатә катдарба *let* ахархәара амоуп.

Хаи, **уанацалбеит!** [Б.Шь.:269] – *Hey, by all the strive your mother witnessed* (B.Sh., p.293).

Арт аформулақәа реиҭагараан ауадафракәа цәыртцует, ма еиҭагоуп зынза атекст иазааигәаны, ма зынза ибжьарыжьует, избанзар, иарбан бызшәазаалак, иарбан милатзаалак ирымоуп даеа бызшәак ахь ишиашоу зеиҭагара алымшо, дара мацара ирызчыдоу афразеологизмқәа, ажәәқәа-қәа, ажәеицаирақәа.

в) Ахәтач **хәа** зцу аорист ишьтнахует иеиҭарсу атцакы:

Уи схәеит хәа, дагъаугазаху лара?

Уа бнеит хәа, икабцараны икоуи?

Бгәааит хәа, иалбгараны икоуи, икалаз калеит.

г) Аиагаратә аффикс –*ха*– ала ишьбақәгылоу аорист иамоуп агәынамзара, агәамцра, агәаара рцәапштәхәқәа:

Ус ахпоухәо, **Сеидыкхеит**, иахъада сумбазаци?

Беаанкыл, **дихеит**, икабцо закәызеи?

д) Аорист цәыртцует аузуалтә цакы аманы, еихарак ажәәқәқәа рҭы. Аузуалтә цакы – иалкаау тыцк аҭы хаз игоу бызшәак, милатк иатәу ачы-дарақәа.

Шьыжь игылаз иеан еаба аҭеикит (Апс.жә.). *Цәхәы ихәы кьантаз ифеит* (Апс.жә.). *Хырқыара ицаз еадаиала дааргеит* (Апс.жә.). *Абжьақәаа рысака-са акапәтәык иеанижьлеит* (Апс.жә.).

Ииасхьоу инагзоу (аорист) аамтатә форма еиҭагазар ауеит **Present Perfect** (ииасхьоу инагзоу) захьзу аамтатә формала. Уи шыбақәгылоит ацхыраагзатә катдарба *to have Present Simple* аформаҭы, алексикатә цакы хада ныкәызго акатдарба алахәыратә форма II (**Participle II**) реиццарала. Иазгәатәтәуп, акатдарба *to have Perfect* аамтатә формақәа рышьақәыргылареан аконкреттә лексикатә цакы шацәызуа. Уи ахала ахархәара анамоу, ишьтнахует «амазаара» атцакы. *Have* ахафқәа зегь рҭы ахархәара амоуп, III ахаҭы азатә хыпхъазараҭы *have* аеапсахует, ицәыртцует *has*. Иара убас иркәаҭу аформала ианарпшхо ыкоуп: *I've, he's, we've*.

Еуҭазхыргеит англыз цыаңханы [Б.Шь.: 44] – ***They've brought more British weapons*** (B.Sh., p.57).

Ауафы **дышыум** [М.Л.:7] – *I've killed a man* (M.L., p.12).

Нан, уашыңа ныкаара **ицеум** [Апс.ф.:41] – *Your mother's little darling, your brothers have gone off on a journey* (Pages..., p.45).

Стаурхеум, Сасрыкаа! [Апс.ф.:45] – *Sasryqwa, you have brought about my doom!* (Pages..., p.50).

Present Perfect иаанарцшуеит ацәажәаратә момент алагамтаз ихыркәшоу арәиара, аха уажәтәи аамта иадхәалоу. Уи ишадхәалоу аарцшышыақәа ҟба ыкоуп:

1) Уаанза икалаз арәиара алтцшәала (ацәажәаратә момент азы еилыкка иубо):

I have bought a dress – Сара ацкы **аасхәеум** (арәиара ацәажәаратә момент алагаанза интцәеит, аха уи алтцшәа убартууп – аткы аахәоуп);

I have never been to London – Сара **ахаангы** Лондон **сымцацт** (уаанза Лондон сымбацыт, убри акнытә исыздырзом лабәба уи зеипшроу);

2) Арәиара анымҟапысыз аамтала: арәиара хыркәшоуп ацәажәаратә момент ацхәа, аха уи арәиара ззырхоу аамта хтәаха макъана инымтцәа-зацт. Убри акнытә **Present Perfect** ахархәара аиуеит абарт аамта аазырцшуа ажәақәа ирыцны: *today* – «иахәа», *this year* – «ари ашықәсан», *this month* – «ари амзазы», *this week* – «хәзтоу амчыбжә азы», *tonight* – «уаха», уб.итц.

I have been to the museum this week – **Хәзтоу (ари) амчыбжә азы** амузеи аҟы **сыкан**.

This morning I have cleaned our yard – **Иахәа ашыыжә хгәарә срыцқәеум**.

Иара убас **Present Perfect** ахархәара амоуп иеилкаам аамта аазырцшуа ацынгылақәа рыцны. Урт рахәтә ихадақәоуп: *already* – «уажәшәтә» (иаха ианаалоит ииасхәоу акрызхытцәа аамтатә форма змоу акатарбақәа), *never* – «ахаан(гы)», *ever* – «знык иадамхаргы», *just* – «абыржәйтәкәа», *yet* – «макъана».

I have never seen the pyramids – Сара ахаангы апирамидақәа **сымбазацт**.

They have already done their homework – Дара рыҟныкатәи адцақәа **кар-цахәеум (уажәшәтә икарцәеум)**.

Present Perfect ахархәара амоуп ииасхәоу аамтазы излагаз, уажәтәи аамта алагамтазы инымтцәакәа, уи аан амҟапысра иаҟу арәиара аар-цшразгы. Ускан арәиара анымҟапысуа аамта аарцшхоит ацхәангыла *for* – «аамтазы», ма ииасхәоу аамтазы алагаратә момент аазырцшуа ажәа *since* – «аахысижәтәи» рыла.

I have been a teacher for 5 years – Сара **рцаҟыс аус зуеижәтәи 5 шықәса иҟеум**.

I have known him since I was a child – Сара **схәыцы аахысижәтәи** иара **дыздыруеум**.

Иара убас ииасхәоу инагзоу аамтатә форма англаз бызшәахә еиҟагазар ауеит **Past Simple Passive** ахархәарала. Аха уи шыақәзыргәгәо аҟырцштәқәа даара имачуп.

*Еш Цьарназ иаштәғ алақәа **аашит** [М.Л.:17] – Suddenly the courtyard **was filled** with the furious barking of dogs (M.L., p.18).*

Ииасхьоу инагзам

Ииасхьоу инагзам аамтатә форма иаанарцшует ацәажәаратә момент иапынгылоу арҕиара, аха, уи адагы, арҕиара инагзаны ишыкамлацгы иаанарцшует. Ари аамтатә форма рбагас иамоуп асуффикскәа –уан, –он.

Ауарбажә тәаны ырыхәашуан акыраамтә (Н.С.). Амрагыларахь инхон Нартаа раҕацәа (Н.С.). Ацәқәырҕақәа еишьтала-еишьтала иццакуан ақәарахы (Т.А.). Аамтә-аамтала урт рхырзәғәартәқәа дрықалон, ар ҕыц рызхыцра даңырхагахон (Б.Шь.). Ианысцон, арахыгы схәыцуан (Б.Шь.). Абзацәа ирҕахымыз аңсцәа дырзаишуан (Апс.жә.).

Ииасхьоу инагзам аамтатә форма аинфиниттә формаҕы иацыршәоит афиниттә рбага, ииасхьоу аамтә аазырцшуа арбага –н. Уи ахатыцан ицәыртцует аинфиниттә рбага –з. Уигы ѿ-функциак нанагзоит: ииасхьоу аамтеи аинфинитрей аанарцшует.

Иара дантахаз аены гәҕақыс имазгы нақ иццеит! (Б.Шь.). Убри ақнытә акәын Башныхыгы еснагь Амрагыларахь дыцалоз (Н.С.). Сикыр шишкоз сара издыруан (Т.А.). Абгахычы аныцсуаз, «схы акәытцарахь ишәырха», – ахәон (Апс.жә.).

Л.П. Чкадуа иазгәалтоит: «Форма прошедшего несовершенного выступает как абсолютная временная форма. Основное значение ее – выражение действия в его течении, безотносительно к его пределу и результату. Действие это может быть представлено в виде единичного длительного процесса или многократных повторяющихся актов. Форма прошедшего несовершенного времени не фиксирует отрезка времени с момента действия по момент речи. Она преимущественно употребляется при описаниях прошлого или же при сообщениях бытового характера» [Чкадуа 1970: 130].

Ииасхьоу инагзам аамтә ахархәара ахәамоу аконтексти иаанарцшуа апроцесси ирыбзоураны, ишьтнахыр алшоит ахыпцшратә цакы:

Иухәар, иаразнак даауан.

Ианаамтәз илоуцар, аеафра бзиа аанашьтуан.

Иара убас ахархәара аиур калоит цабыргылатәи аркынаа аформа, астатикатә каттарбақәа акәымзар/мамзар аидхәалага афункциа анрымоу.

Сзымцеит акәымзар, уа дызбон.

Исеимхәеит акәымзар, снеиуан.

Ихаштит ишигаз, мамзар иааигон.

Ииасхьоу инагзам аамтә лассы-лассы иацны иахпылоит аузуалтә цакы, еихаракгы ажәацкақәа рҕы:

Гәнаа ацәгъа анырхәоз, Гәны Бзоу **идырхәон**.

Ө-рык **еибашьуан**, Хәбыць **дцәгәон**.

Абнатә рбагъ афнатә рбагъ **дәылнацон**.

Абеиа данзәрха, арыцха **дигәалашәон**.

Абзамыкә **икаиңсон**, акәыи **икәшәон**.

Абгахәычы, акәтыжъ уфарыма анырхәа, ачча **иакуан**.

Ииасхәоу инагзам аамтатә форма англыз бызшәахь еиҥагазар калоит **Past Simple** (ииасхәоу еилкаам) ала.

...Иахъа амѡа иқәыз еицырхашьшы **инеуан** [Б.Шь.:34] – *That morning we moved in silence* (B.Sh., p.45).

Ари акара аецәа жәпаѡ еиқәных рыңсадгъыл иалалан иахънеуаз, аб-жъааңны акәзар, ағзаахәа ар раишәа **аацәырыргон** (Б.Шь.:34) – *Usually when so many soldiers marched together they all sang* (B.Sh., p.45).

Ақәа кыдѡыр **илеуан** [М.Л.:17] – *The rain beat unremittingly* (M.L., p.18).

Лылаңи дацәызаанза дгыланы **дизыңиуан**, иаргъы уажәы-уажәы **дхәаңиуан** [Апс.ф.:113] – *She stood and watched him until he was lost to her view; he too from time to time looked back* (Pages..., p.119).

Уи **идыруан** Дыдгъы [Апс.ф.:111] – *And Dyd too knew that* (Pages..., p.118).

Иара убас ииасхәоу инагзам аамтатә форма еиҥагазар калоит **Past Continuous** (ииасхәоу инейтцыху) ахархәарала. Уи шыақәгылоит ацхы-раагзатә катцарба *to be* – «аказаара» **Past Simple** аформаҕы (*was* – азатцә хыпхъазараҕы, *were* – арацәа хыпхъазараҕы), иара убас алексикатә цакы хада ныкәызго акатцарба алахәыратә форма I (**Participle I**) рыла.

Сара сеиңи аублаа рҥарцәа **иришьуан** рыеқәа [Б.Шь.:34] – *Other people were also killing their horses* (B.Sh., p.103); Қәасабқәак хрышьтагылан **хреиѡазон** [М.Л.:30] – *We were following a chamois in the mountains* (M.L., p.28); Саҥанеи-Гәашъа лгәы еибаѡ **длеиѡеуан** [Апс.ф.:94] – *Sataney Gwasha was pacing up and down eating her heart* (Pages..., p.97); Рышьтыбжъ адгъыл **арцъысуан** [Апс.ф.:94] – *Their grunting was rocking the ground* (Pages..., p.97).

Past Continuous ахархәара амоуп ииасхәоу аамтазы иалкаау амомент аан имѡацысуаз (амѡацысра иаҕыз) арҕиара. Ускан уи аарпшызар калоит уи амомент аазырцшуа ажәақәа рыла: *at that moment* – убри амомент азы, *at that time* – «убри аамтазы», *at 5 o'clock yesterday* – «иацы асаат 5 рзы», уб.итц.

At that time I was listening to the radio – **Убри аамтазы сара арадио сазызырѡуан**.

Past Continuous арбазар аеуит **Past Simple** ала иаарпшу, знытрысла икалаз арҕиарала:

When my mother came I was eating – Сан данааиз, сара акрыфара саҕын.

Ииасхәоу аамтазы ѡ-рҕиарак анеицымѡацысуа, урт аазырцшуа ака-царбақәа аарпшызар аеуит **Past Continuous** ала. Ускан арҕиара амѡа-цысра апроцесс иатцшуп.

When we were passing by the church, people were going to and out of it – Ауа-хәәма ханафсуаз, ауаа уи **афналара, афныңйра иафын**.

Арфеиара аноурылара инатцшыны азгәатаразы ухы иаурхәар калоит аамта аазырцшуа абарт ажәакәа: *all day (long)* – «амш зеггы (мшынакыак)», *all the time* – «есымшаамта (есымшааира)», *the whole year* – «шықәсынакыак», *the whole morning* – «ашыжы зеггы», уб.итц.

It was snowing the whole day yesterday – **Иацынтәарак (амш ага дузза)** асы леуан.

Ииасхәоу иеилкаам

Ииасхәоу иеилкаам аамта иаанарцшуеит ацәажәаратә момент иапын-гылоу арфеиара, насггы уи нагзаны ишеилкаам. Ари аамтатә форма ихыыцшу аамтоуп. Уи ишиашоу ацәажәаратә момент иазхазам, даеа ка-царбак, иашытанеиуа даеа рфеиарак иахыыцшуп, иазынархоуп. Убри ак-нытә, ииасхәоу иеилкаам аамтатә форма акатцарбақәа рфы ахәоу афы аха-ла изыкалазом, амацара азхәа азаарцшзом. Уи ахархәара амоуп еихарак аамтатә форма аорист иадхәаланы.

Ала **аагылан**, хара хәхь **аеаарыххан**, нас абарца **иныйцалан**, аеырқякыаны иаатәеит (Б.Шь). Анышә мардуан ала **хафхалан**, афны аңхәа хәагылт (Б.Шь.). Лажәа аафбамтәкәа **сынөыжәлан**, иргәзәа амфа снықәлеит (Н.С.). Уахсит иакәңоз уаха илымшо **дааңсан**, дкаҳаит (Н.С.). Сзынкарц исышьтаз **даахәын**, дыйкәеит дыкәкәаза (Т.А.).

Англиз бызшәафы ари аамтатә форма иашыашәалахар калоит **Past Simple** аамтатә форма.

Ус, аинрал, Хәцыы Къарантыхә **днаихәаңшын**, зеггы ирбартә еиңи даа-ңышәырчеит [Б.Шь.:41] – *The general watched Haji Kerantukh closely in silence, then he smiled ironically* (B.Sh., p.54); **Длакәын** Хәнашә икәымжә акалт дагәзүт асас [М.Л.:10] – *The visitor bowed very very low in front of the old man and kissed the edge of his burka* (M.L., p.14); Нас Сасрыкәа адау **дааникылан**,... адоуха кәиңеит... [Апс.ф.:44] – *Then Sasryqwa restrained the ogre and uttered a prayer* (Pages..., p.49); Амра **аатгылан** ирзыңшуан [Апс.ф.:94] – *The sun stood and gazed on them* (Pages..., p.97).

Ахәоу афы ииасхәоу иеилкаам аамтатә формала иаарцшу иеиуеипшым арфеиарақәа еишьтагыланы ицозар, усқан аорист гылоит урт рышьтахь, дара рырфеиаратә цакы хнаркәшоит:

Амца агәгәахәа **ирзеиқәиңан**, **ирңхан**, **акрырфеиңан**, раңхәа дгыланы афны дааит (Апс.ф.:45) – *He stoked up for them a roaring fire, warmed them up, fed them and came home with his brothers in his train* (Pages..., p.50); Нас

днышьтасны хахәык **аашьтылхын**, даеа хахәык **инақәылцан**,... лдоуха *kaljeum* [Апс.ф.:23] – *Then she reached down, **picked up** a stone, **placed** it on top of another stone and ended her prayer* (Pages..., p.25).

Ахәоу ағы ииасхәоу иеилкаам аамтатә формағы зхала изыкамло адинамикатә катцарбақәа роуп. Астатикатә катцарбақәа, хыхь ишаххәахәоу еипш, рхала азхәа аадырпшыр рылшоит, даеа катцарбак арәиара иазхазам.

Иара убас ииасхәоу иеилкаам аамтатә форма еитагазар ауеит **Present Perfect** (уажәтәи инагзоу) ахархәарала.

Бызбахә **сахан**, дгыыл харак ақынтәи сааит [Апс.ф.:94] – *I **have heard** about you and have come this far from a distant place* (Pages..., p.96).

Ииасхәоу иеилкаам аамтатә форма еитагазар ауеит алахәыратә форма I (**Participle I**) ала.

Дшааиуаз Хәцыы Къарантыхә иааигәара **даатгылан**, ибжыы өеийихит [Б.Шь.:30] – ***Standing** in front of Haji Kerantukh, said loudly and with deliberation* (B.Sh., p.52).

Англиз бызшәағы алахәыра (**The Participle**) – ари акатцарба ахағыдатә формоуп, уи акатцарба, аказшьарба, ацынгыла ачыдарақәа амоуп.

Participle I (алахәыра I) **Active Voice** ағы ишьақәгылоит акатцарба ашьага асуффикс *-ing* аццарала:

to play – ахәмарра *playing* – ихәмаруа

to read – ацхәара *reading* – иацхәо

to wright – аөра *wrighting* – иөуа

Participle I ахархәара амоуп ахәоу ағы азхәала иаарпшу арәиара иацкало арәиара аарпшразы, уажәтәи, ииасхәоу, икалаша аамтақәа рғы.

Looking forward we go to the monument – Хәңхәака **хәңшуа**, абакахы хцоит.

Looking forward we went to the monument – Хәңхәака **хәңшуа**, абакахы хцон.

Looking forward we will go to the monument – Хәңхәака **хәңшуа**, абакахы хцап.

Participle I иаанарпшыр алшоит иацынгылоу арәиарагы, уи ииаша-тәкьаны ишапынгылоу арбара хымпада ианатахым. Ускан уи еитагахар калоит арлахәырала.

Saying “Good night» he switched off the light – «Ацх алцха шәоуааит» **хәаны**, алашара ирцәеит.

Ииасхәоу акрызхыцуа

Ииасхәоу акрызхыцуа (инагзоу) аамтатә форма иаанарпшуеит ацәа-жәаратә момент иацынгылоу арәиара, насгыи уи арәиара акыр шахыцуа. Ари аамтатә форма иамоуп ахатә рбага – асуффикс *-ха*. Афиниттә формағы иацуп афиниттә рбага *-ит*.

Адуinei уаароуп – егъаф аңсахъеит (Апс.жә.). Дали Цабали ашьаза-гәаза тыркъасо утысхъеит (Б.Шь.). Сара агәакра сақәшәахъеит, аха сыбза азмырхәазеит (Т.А.).

Ииасхъоу акрызхытцуа аамтәтә форма аинфиниттә формаеы –ит ацыр-шәоит, иацлоит аинфиниттә рбага –у.

Истахуп сара ажәйтә-ағәтә имәапуғахъоу аусқәа уаарызхәыцны, иа-хьатәи ҳаицәажәараеы хатала угәы иаанаго саҳарц (Б.Шь.). Аңсуа цыб-жыькақәа иреишым макъаназы игәастахъоу ҫы-шьтыбжык роуп (Б.Шь.). Уаҳа дихаштуама знык дызбахъоу! (Т.А.).

Ииасхъоу акрызхытцуа аамтәтә форма асемантика иунарбазом апроцесс акалашья, уи аказшья. Уи иаанарцшуа арәиара нагзаны ишыхдыркәшахъоу ауп. Ускан арәиара амоменти ацәажәаратә моменти ирыбжъоу аамта арбазам. Убри азыхәан, ари аамтәтә форма иаанарцшыр калоит даара акрызхытцуа арәиарагы, ааигәа имәапысыз арәиарагы.

Кавказтәык абас ҳафны ашә дхыцны ианыкала, ҳаиқәшәараны еубах-хәахъеит дареи сареи! (Б.Шь.). Зегь анырцәхъеит ашәкәы (Т.А.). Ацәкдырңа дуқәа анхалазоз, амшынгыи зны сыххалахъеит (Т.А.).

Ииасхъоу акрызхытцуа аамтәтә форма еитагазар аеит еихаразак **Present Perfect** ахархәарала: Дара иеимаркуа зхәартәгәышьоузеи, арахъ аамтә иазбахъеит [Б.Шь.:71] – *What's there to discuss? Time **has** already **made** the decision* (B.Sh., p.87); Аублаақәа ҳақкәынцәеи ҳаззабцәеи азәырҫы рыхә ыцхны Тырқәтәыла иахъугзахъеит! [Б.Шь.:80] – *Tell me, how many Ubykh youths **have** you **sold** to Turkey and what price* (B.Sh., p.96); Ахтныңхәысгыи дыңсхъеит [Апс.ф.:54] – *The lady of the house **has** already **died*** (Pages..., p.57); Ари Хабжыын иара дзықәтәоу аеы гылахъеит, иааңсахъеит [Апс.ф.:166] – *The horse on which this Khabzhyn sits **has** **come** to a standstill, it **has** **become** **exhausted*** (Pages..., p.197).

Атыхәтәантәи ахәоу аҫыза даеа тыцк аҫы еитагоуп **Past Perfect** ахархәарала.

Аригыи ҫы зәгәоуп, аха игылахъеит, иааңсахъеит [Апс.ф.:166] – *This one too is a powerful horse, but it **had** **come** to a standstill, exhausted, otherwise* (Pages..., p.198).

Аха **Past Perfect** ала ари аҫыза ахархәара мачуп.

Past Perfect шыақәгылоит ацхыраагзатә катцарба *to have* **Past Simple** аамтәтә формаеы, иара убас алексикатә цакы шытызхуа акатцарбақәа алахәыратә форма II (**Participle II**) реицтарала.

Ари аамтәтә форма иаанарцшуеит ииасхъоу аамтазы иалкаау арәиара апхьа ихыркәшаз арәиара. Уи амомент аарцшхар калоит **Past Simple** (ииасхъоу имариоу) аамтәтә формаеы игылоу акатцарбала.

*I **had** **read** this book before my mother **came** yesterday* – Иацы сан даанза ари ашәкәы саңхъеит.

Past Perfect иаанарцшуа арфеиара анхыркәшаз амомент арбаразы абарт аамта аазырцшуа ажәақәа ахархәара рымоуп: *by that time* – «уи аамтанза», *by 3 o'clock* – «асаат 3-нза», *by the evening* – «хәылбырханза», уб.ит.

By 5 o'clock the film had finished – Асаат 5 калаанза афильм нїәахьан (нїәеум).

Past Perfect ахархәара амоуп ахәоу хадақәеи ахәоу цылақәеи рғы. Ахәоу хадағы уи иацхәанеир алшоит ацынгылақәа *hardly (scarcely)* ... *when* ... – «-тәкьа(-з)», «дшаалгазтәкьа», *no sooner ... when* ... – «-тәкьа(-з), (даналагатәкьа)».

Hardly (scarcely) had finished his homework, Tom's friends called him to the yard – Ионыкатәи адҗа дшаалгаз ауишїәкьа (даналгаїәкьа), Том ифызцәа адәахьы изғыртҗит.

Иара убас **Past Perfect** ахархәара амоуп ииасхәоу аамтазы иалкаау амомент ацхәа иалагаз, уи амомент ақынзеи, уи амомент ази амәапысра иағыз арфеиара аарпшразы. Ари ағыза ахархәашьа иахьзуп **Past Perfect Inclusive**.

Арфеиара аналагаз аамта, ма уи амәапысшьа зегьы арбоуп. Уи алагамта арбаразы аңхьангыла *since* – «аахыс» ахархәара амоуп, амәапысшьа зегьы аарпшразы – *for* – «азы».

Past Perfect Inclusive ахархәара амоуп **Continuous** аформағы аарпшра злымшо акаттарбақәа рғы.

He had loved his girlfriend for 5 years – Иара аңхәызба хәышықәса раахысижьтеи бзиа дибон.

Иара убас еитоугар алшоит **Past Simple** ала:

Iuxәаша uxәaxьeum! [Б.Шь.:68] – *You already said everything* (B.Sh., p.84).

Present Continuous ахархәаралагы аитагара алшоит:

Ноурыз иакәын, уи иашьа мхәцьырра амиын дхылахьеум [Б.Шь.:89] – *His brother Nouryz is sailing across the sea* (B.Sh., p.108).

Урт ацаразы ағырхиара иалагахьеум [Б.Шь.:71] – *They are getting ready to move* (B.Sh., p.87).

Ииасхәоу акрызхьтцуа иацынгылоу

Ииасхәоу акрызхьтцуа иацынгылоу аамтатә форма иаанарцшуеит ацәажәаратә момент иацынгылоу, аха даеа аамтатә формак иазхоу, даеа аамтатә формак иацынгылоу арфеиара. Ари иаанагоит: ацәажәаратә момент иакәшәо ахырхартә иаанарцшуеит ииасхәоу акрызхьтцуа арфеиара, даеа рфеиарак иакәшәо ахырхартә иаанарцшуеит иацынгылоу арфеиара. Ииасхәоу акрызхьтцуа аамтатә форма иахнарбоит инагзоу арфеиара атдыхәтәа. Рбагас иамоуп асуффикс –хьан.

Уара уиаанзагъы угара **карѣахъан**, уажәыѣәкъа иааргоит! – лхәеит Са-
танеи-Гәашәа (Н.С.). Шьыбжәаанза дара ахыѣказ дназеит, аха дара арахъ
рышьтахъка ихынхәны **рѣаархахъан** (Н.С.). Зыҕены уиз аены цырла **урыз-
рыжсәхъан** (Н.С.). Амиш шьыбжәоншьтахъ **инеихъан**, аены ашоурацәгъа иѣаз
мацк аѣара **ихеҳъан** (Б.Шь.). Азын ѣыхқәа раан, инеимда-аимдо ажәала
ишеисоз мацара егъарааны иѣаѣаза **идыриахъан** (Б.Шь.).

Ииасхәоу акрызхытѣуа иаѣынгылоу аамтатә форма ахатә рбага –хъан
иеилоу суффиксуп. –Хъа– ииасхәоу аамтатә форма арбага, –н – афиниттә
рбага. Аинфиниттә формаеы –н ахатыѣан ицәыртѣеит –з, –хъа– нхоит.

Адуinei азна абзиара **казѣахъаз** тахыда, ҕызада иҕсра қәнагоума! (Н.С.).
Уаанза **иасхәахъаз** азырхакәа, уртъ рызбахә есымшагъы иаҳаларц иҕахын
(Б.Шь.). Убри аамтә иақәшәеит аублаақәа **ирхыргахъаз** акы еиҕшмыз аамтә
хырзаман (Б.Шь.). Ижәҕа иқәихит уаанза **иртәхъаз** аҳәынтқар ичын (Б.Шь.).

Ииасхәоу акрызхытѣуа иаѣынгылоу аамтатә форма еитагазар аеуит
еихаразак **Past Perfect** ахархәарала:

Иаб, «уаҳшыҕәа анызлакъ, урышьтамлан» хәа **иеиҳәахъан...** – *His father
had told him not to go after them when his sisters disappeared* (Pages..., p.196);
Шакесламгъы амишын агәтаны инеихъан [Апс.ф.:181] – *And Shakheslam had by
now reached the heart of the sea* (Pages..., p.217); *Иага рыцҳара дрықәшәахъан*
[Б.Шь.:34] – *He had seen much sorrow in his time* (B.Sh., p.65); Аеыбза иалаз
ңысиәахъан,... аибашәра аҕынгъы ашәақъымца ихтәалоз салсны, егъараан
сахәа тқәыҕәаа ажәыларахъ **снеихъан**, аҕсра мҕахәыҕәа абла цымцымра
сҕаңшуа [Б.Шь.:33] – *I had been in raids, and in battles many times;... with my
saber bared I had raced through gunfire and I no longer looked away at the sight
of death* (B.Sh., p.44).

Иара убас иаарпшхар қалоит **Past Simple** ала:

Хатала ҕынтә-хынтә ауаа **сниѣахъан** Қыарантыхә [Б.Шь.:48] – *Twice
he sent messengers to me* (B.Sh., p.94); *Ғаҕыы Қыарантыхә иҕызцәеи иа-
реи еыжәлахъан* [Б.Шь.:42] – *The Ubykhs, led by Haji Kerantukh, already sat
astride their horses* (B.Sh., p.55); *Аҳәаанырцәка сдәықәлаанза уи аамтә иазку
аҕоурыхтә нѣамтәқәа акрышьтысхъан* [Б.Шь.:43] – *I learned about this
page in the history of the Abkhazians and the Ubykhs from various sources even
before I met Zaurkan* (B.Sh., p.56).

Past Passive ала аитагамтәқәагъы уарла-шәарла иупылар алшоит:

Ишуасхәахәоу еиҕш, сара сзы Ғаҕыы Қыарантыхә **дыңсхъан** [Б.Шь.:78]
– *As far as I was concerned Haji Kerantukh was dead since the day I told you
about* (B.Sh., p.94); *Имаҕымкәа ажәлар еузахъан* [Б.Шь.:94] – *That morning
hundreds of people were gathered around the council house* (B.Sh., p.74).

Past Perfect Passive алагъы еитоугар алшоит:

Уи ак акәын еыс иҳамазгъы, сашәа итәы усгъы **иѣыршыаахъан** [Б.Шь.:83]
– *He was our only horse now, because my father's and brother's had been killed in
the last battle* (B.Sh., p.103).

Убас **Past Continuous** ала еиҗагазар калоит, аха уи афыз ахархәара да-ара имачуп:

Стәацәа, гәфарақәак зларымаз ала, хәычы-хәычла ачара ағазыкайара иалагахъан [Б.Шь.:58] – *I knew that my family had already guessed about our intentions and was getting ready for the wedding* (B.Sh., p.73).

Алкаакәа

Ауафытәыфса ихдыррафы аамтатә категория ихадоу акатегориакәа ируакуп. Аамта аарпшразы абызшәакәа ирымоуп иеицырзеипшу, иуни-версалтәу аилкаарақәа реипш, излеипшым ачыдарақәагы. Аамта абызшәатә менталитет шыақәзыргыло ихадоу еилкаароуп. Ауафытәыфса ипс-тазаара зегы аамтеитасра иадхәаланы ауп дшазхәыцуа. Убри аганахәала амилаҗкәа зегы ирымоуп рхатәы дунеидкылашәа.

Абызшәакәа зегы еицырзеипшуп ихадоу аамтақәа хҗа – хазтагылоу (уажәтәи), иаххаагахъоу (иисхъоу), хапхъака ишьтоу (икалаша).

Иаадырпшуа ачыдарақәа ирыбзоураны, арт ихадоу аамтақәа абызшәакәа рфы, псабарала урт шхаз-хазу еипш, еиуеипшымкәа ицәыртцует. Аамта аарпшра иалахәуп хыпхъазара рацәала абызшәа алексикатә мате-риал, иара убас аграмматикатә хархәагақәа.

Хусумтафы хара чыдала хазатгылеит апсуеи англизи бызшәакәа рфы ииасхъоу аамтатә формақәа шаарпшу. Уи шыақәхаргылеит арт абызшәакәа ари азтаара аганахәала реиҗырпшратә метод ала.

Аиллиустративтә материал ахасабала ххы иахархәеит Б.У. Шьынқәба ироман «Ацынтәарах», М.А. Лакрба иновеллақәа реизга «Аламыс», З. Цьапуеи Ць. Хьуитти иеикәдыршәаз «Апсуа фольклор адакьақәа». Хусумта ахықәкы анагзаразы арт афымтақәа ирыҗхарпшит дара англиз бызшәахь реитагамтақәа.

Иазгәататәуп, «Ацынтәарахи» «Аламыси» англиз бызшәахь ишеиҗагоу аурыс вариант аҗнытә, «Апсуа фольклор адакьақәа» – аоригинал аҗнытә. Убри иабзоураны, аус адулара хзыманшәалахеит атыхәтәантәи аизга. Абасала, хатҗааратә усумта ахыркәшамтаз ишыақәхаргәгәоит еицырды-руа агәаанagara: амилаҗтә дунеихәапшышәа еиха еиҗны иззынхо аори-гинал аҗнытә еиҗагоу афымта ауп.

Алитература

Апсуа грамматика I атом. Авторҗәа: *Арстәа Ш.К., Ариба Н.В., Гәыблиа Р.К., Конҗариа В.Х., Чкадуа Л.П., Цьонуа Б.Гь.* Атҗ. ред-р Хәгба Л.Р. Ақәа, 2014.
Арстәа Ш.К., Чкадуа Л.П. Апсуа бызшәа (афонетикеи аморфологиеи). Ақәа, 1966.

- Арстаа Ш.К.* Апсуа литературатә бызшәа аграмматика (афонетика, афонология, аморфемика, ажәахырҕеаара, аморфология). Аҕәа, 1996.
- Арстаа Ш.К., Чкадуа Л.П.* Апсуа литературатә бызшәа аграмматика (афонетика, афонология, ажәахырҕеаара, аморфология). Аҕәа, 2002.
- Беляева М.А.* Грамматика английского языка. М., 1984.
- Каушанская В.Л. и др.* Грамматика английского языка. Ленинград, 1963.
- Ломтәтизе Қы.В.* Апсуа бызшәа азтәарақәа. Аҕәа, 1988.
- Парахина А.В., Тылкина С.А.* Учебник английского языка. М., 1987.
- Хагба Л.Р.* Коррелятивные конструкции с обстоятельными элементами при глаголах абхазского и абазинского языков. Тбилиси, 1989.
- Услар П.К.* Этнография Кавказа. Языкознание. Абхазский язык. Тифлис, 1887.
- Чкадуа Л.П.* Система времен и основных модальных образований в абхазско-абазинских диалектах. Тбилиси, 1970.
- Шакрыл К.С.* Очерки по абхазо-адыгским языкам. Сухуми, 1971.
- Jenny Dooley, Virginia Evans.* Grammar way 3. Berkshire, 2000.

Атекстқәа

- Аңсуа жәлар ренос //* Нарт Сасрыкәеи 99-шык иара иашыцәеи. Аҕәа, 1962.
- Ацъба Т.Шь.* Ишымтәқәа. Аҕәа, 1999.
- Гогәуа А.Н.* Асду. Аҕәа, 1985.
- Лакрба М.А.* Аламыс. Аҕәа, 1959.
- Шамба О. Б., Гәыргәлиа Б.А.* Апсуа жәапқақәа. Аҕәа, 2003.
- Шьынқәба Б.У.* Ацынтәарах. Аҕәа, 1974.
- Цьапуа З.Ць., Хьуитт Ць.* Апсуа фольклор адакьяқәа. Аҕәа, 2008.
- Dzarpua Z., Hewitt G.* Pages from Abkhazian Folklore. Sukhum, 2008.
- Lackerbye M.* Abkhazian Stories. Sukhum, 2009.
- Shinkuba B.* The Last of the Departed. М., 1986.

Аркьяҕерақәа

- А.Г. – Алықьса Гогәуа
Апс.жәапк. – Апсуа жәапқақәа
Апс.ф.ад. – Апсуа фольклор адакьяқәа
Б.Шь. – Баграт Шьынқәба
М.Л. – Миха Лакрба
Н.С. – Нарт Сасрыкәеи 99-шык иара иашыцәеи
Т.А. – Таиф Ацъба
В.Ш. – Bagrat Shinkuba
М.Л. – Mikhael Lackerbye
Pages... – Pages from Abkhazian Folklore

Ахәңхә А.З.

**АМИГРАЦИАТӘ ПРОЦЕССКӘЕИ
АБЫЗШӘАТӘ ТАГЫЛАЗААШЬЕИ АҚЫТАҚӘА РҘЫ
(АҚЫТА ЧЛОУ АҘЫРЦШАЛА)**

Абызшәеи ауаажәларреи реимадара азтәарақәа хазтагылоу аамтә ахасабтә хадақәа иреиуоуп. Иахьа адунеи ауаажәларратә еилазаара асоциалтә структура гәгәала аеиетанакит, рымехак дыртбааит амиграциатә процесскәа, абызшәатә еилазаарақәа бызшәак аҕынтәи даҕеа бызшәак ахь риасра аҕарласуа иалагеит, еитасит абызшәатә компетенциякәа. Адунеи иаха-иаха иалатцәо аглобализациатә процесскәа абызшәакәа рхархәара гәгәала ирнырит. Урт еихаразак изкәыгәгәо социаллеи политикалеи ихаракым амилаҭ маҭкәа рбызшәакәа роуп. Урт цхьакатәи рпеипш адунеи аттәарадырратә еилазаареи ауаажәларреи агәтынчымра рызцәырнагоит. Хьыцхьазара рацәала аттәарадырратә усумтақәа рызкуп амилаҭ рацәа ахьейланхо ишыақәгылаз абызшәатә тагылазаашьақәа рыттәара. Абызшәадырщәа азәырфьы реазыршәахьейт аилкаара «абызшәатә тагылазаашьа» ахәаакәтцара, уи аттәара.

Хаамтазтәи алексикографиатә хьытцхьыртақәа ихадыргалоит ари аилкаара иазку ахәаакәтцарақәа рацәаны. Асоциалингвисттә терминкәа ржәар аҕы ишазгәатәу ала, абызшәатә тагылазаашьа – ари бызшәак аформақәа (астилькәа), ма бызшәакәак тыцк аҕы реизыкәаашьеи реинырреи аазырцшуа, жәларык рыматц зуа цәыртцроуп [Михальченко 2006: 266].

Абызшәатә тагылазаашьа – ари социалингвистикатә кәзшьарбагоуп. Уи аилкааразы еиуеипшым аспекткәа рыла иахәапштәуп, иттәатәуп ишышыақәгылоу, адәахьтәи афакторкәа абызшәа ишаныруа, иарбан мчу изыхкьәо иара иахтысуа аеыцсахрақәа, тыцс иааннакылои уи ауаатәыфса рыпцстазаараҕы, итагылоума абызшәа ашәартара, изыхкьәозеи уи.

Абызшәатә тагылазаашьа ацсахреи айқәырхареи шыақәыргылахоит ауааи ахәынтқарреи имфәпырго абызшәатә политика иабзоураны. Иарбанзаалак ауаажәларра-экономикатә еилазаашьа афнутцкәа абызшәакәа русеицуразы ихадароуп урт ичыдоу атагылазаашьақәа рзаптцара, дара абызшәакәа ирымоу рхатә формақәа разгәатара, убарт абызшәакәа реинырра иахылҕеиауа ахкьапцкәа ралкаара.

Ауаажәларреи атцарауаи рызҕлымхәуп арегионалтә бызшәакәеи ажелар маҭкәа рбызшәакәеи рейқәырхара азтәарақәа:

1. Изылшода ари апроблема азбара?
2. Иарбан усхккәоу имѡапырго ахәынтқарреи ауаажәларратә еиѣкаа-рақәеи ари апроцесс аанкыларазы?
3. Иабанзаназо азра амѡа иану абызшәәкәа рхыпхьазара?
4. Абызшәә аикәырхара иазку апрокеткәа афинанстә цыхыраара рызтода, имѡақәызтода урт?
5. Абызшәә мацкәа рзинкәа рыхьчара знапы ианыда?

Иахьа адунеитә бызшәәкәа хәа изышьтоу, иаххәап, англаыз бызшәә, актәи атып ааннакылоит зхыпхьазара мацу абызшәәкәа рызрафәи иканатцо аныррала. Аурыс бызшәә анырра 90% ркынза иназоит, Сибра икәынхо ажеларкәа злацәажәо абызшәәкәа рымацара рыла хәхәапшуазаргыи.

Апсны – амилап рацәа ахьейланхо хәынтқарроуп. Апсуа бызшәә зхыпхьазара мацу ажеларкәа рбызшәәкәа ирхыпхьазалоуп. Адунеитә тынхәкәа рыхьчаразы иапцтоу ичыдоу аиѣкаара ИУНЕСКО адыррантқәа рыла, уи азра ашәартара итагылоуп. XX ашә. хтәылафәи атып змаз аполитика-экономикатә ѣыпсахрақәа ара ишьақәдыргылеит иѣыцу абызшәәтә тагылазаашьа. Атыхәтәантәи жәашықәса рыѡнуткәа абызшәәтә тагылазаашьа атцаразы, изтагылоу ашәартара азгәатаны, имѡапысуеит асоциалингвисттә тцарақәа. Урт рылтшәәкәа идыртцабыргыеит апсуа бызшәә хәынтқарратә бызшәәкәа ахасабала ахархәарафәи иахәтоу аѡазара аманы ишыкәм, ауаапсыра рыбжьара абызшәә адырра аѡазара шхьысхәу. Уи еихаразак изнубаало ақалақьәтәи ауаажәларратә еилазаарақәа роуп. Аха асоциалингвисттә тцаамтқәа зхәтәаахом ақыта уаапсыра рбызшәә ахархәара тцаамкәа, уи ишазыкоу еилкаамкәа. 2012 ш. раахыс Апсны ақытқәа рфәи ихацыркуп апсуа бызшәә атагылазаашьа атцара.

2011 ш. Ареспубликафәи икатцаз ауаапсыра ашәкәи ранцара адыррақәа рыла, Апсны атәылауаа зегыи рхыпхьазара акынтәи ақытауаа рхыпхьазара 49,6% иназоит (атабл. №1).¹

Атаблица №1

ашықәс	ауаа рхыпхь.	Азеипш хыпхьазара %			
		ақалақь	ақыта		
2008	230611	112519	118092	48,8	51,2
2009	234069	115119	118950	49,2	50,8
2010	237579	118324	119255	49,8	50,2
2011	240705	121255	119450	50,4	49,6
2012	241414	121633	119781	50,4	49,6
2013	242028	121884	120144	50,4	49,6
2014	242756	122309	120447	50,4	49,6
2015	243206	122434	120772	50,3	49,7

2016	243564	122547	121017	50,3	49,7
2017	243936	122722	121214	50,3	49,7
2018	244832	123301	121531	50,4	49,6
2019	245246	123485	121761	50,4	49,6
2020	245424	123462	121962	50,3	49,7
2021	244926	123015	121911	50,2	49,8

Атдыхәтәантәи аамтәкәа рзы асоциал-экономикатә мзызкәа ирыхкәаны, имҭапысуеит амиграциатә процесскәа. Урт анырра гәгәа картцит ақытәкәа рдемографиатә еилазаашәа ацсахраҭы, хымпада, абызшәатә тагылазаашәагы иахысуеит (атабл. №2).²

Атаблица №2

ашықәс	иааит	иалцит	амиграциатә еизҳара
2010	170	184	-14
2011	172	157	+15
2012	126	160	-34
2013	122	152	-30
2014	92	212	-120
2015	91	178	-87
2016	49	117	-68
2017	39	45	-6
2018	48	69	-21
2019	90	82	+8
2020	61	177	-116

Иахәа ацсуа қытәкәа рмилаттә еилазаара ҳазаатгылозар, егырт амилатқәа рхатарнакцәа шахдылогы, апыжәара змоу ацсуаа роуп, хымпада, иҭоуп егырт аетникатә гәыпқәа хазы иахәеиланхо ақытәкәагы, ахаблақәагы (атабл. №3).³

Атаблица №3

Очамчыра араион ақытәкәа рмилаттә еилазаара

ақытә	зынза	ацсуаа	аерм.	ақырт.	агыр.	абырз.	аурыс.	аукр.
Азҭыбжәа	1.072 (100%)	900 (84,0%)	11 (1,0%)	62 (5,8%)	-	8 (0,7%)	64 (6,0%)	1 (0,1%)
Акәасқәа	575 (100%)	506 (88,0%)	-	52 (9,0%)	-	1 (0,2%)	10 (1,7%)	-

^{1,2} «Абхазский статистический ежегодник – 2020»: Государственный Комитет Республики Абхазия по статистике. Сухум: ИП «Лагвилава А.», 2021. Ад. 16, 29.

Араду	253 (100%)	239 (94,5%)	-	7 (2,8%)	-	-	4 (1,6%)	1 (0,4%)
Аракыгеы	873 (100%)	19 (2,2%)	819 (93,8%)	-	-	2 (0,2%)	18 (2,1%)	1 (0,1%)
Арасазыхь	409 (100%)	401 (98,0%)	-	1 (0,2%)	-	-	1 (0,2%)	-
Аҗара	665 (100%)	649 (97,6%)	4 (0,6%)	4 (0,6%)	-	-	5 (0,8%)	1 (0,2%)
Аҗара- Аерм.	110 (100%)	31 (28,2%)	62 (56,4%)	-	-	-	13 (11,8%)	1 (0,9%)
Аегәара	1.032 (100%)	74 (7,2%)	22 (2,1%)	833 (80,7%)	25 (2,4%)	1 (0,1%)	39 (3,8%)	13 (1,3%)
Баслахә	839 (100%)	761 (90,7%)	1 (0,1%)	51 (6,1%)	1 (0,1%)	-	12 (1,4%)	2 (0,2%)
Гәыц	818 (100%)	806 (98,5%)	-	3 (0,4%)	-	-	8 (1,0%)	-
Гәада	371 (100%)	366 (98,7%)	-	3 (0,8%)	-	-	1 (0,3%)	1 (0,3%)
Елыр	134 (100%)	62 (46,3%)	-	47 (35,1%)	-	1 (0,7%)	22 (16,4%)	-
Кындыҗ	711 (100%)	668 (94,0%)	9 (1,3%)	7 (1,0%)	-	-	22 (3,1%)	4 (0,6%)
Кәачара	277 (100%)	236 (85,2%)	1 (0,4%)	21 (7,6%)	-	-	10 (3,6%)	-
Кәтол	2.181 (100%)	2.104 (96,5%)	1 (0,1%)	35 (1,6%)	-	1 (0,1%)	31 (1,4%)	3 (0,1%)
Лабра	566 (100%)	24 (4,2%)	510 (90,1%)	29 (5,1%)	-	-	2 (0,4%)	1 (0,2%)
Маркәыла	1.539 (100%)	1.316 (85,5%)	23 (1,5%)	71 (4,6%)	1 (0,1%)	4 (0,3%)	84 (5,5%)	10 (0,6%)
Мықә	939 (100%)	798 (85,0%)	8 (0,9%)	57 (6,1%)	3 (0,3%)	1 (0,1%)	40 (4,3%)	1 (0,1%)
Отац	185 (100%)	183 (98,9%)	-	-	-	-	1 (0,5%)	-
Цақәашь	1.202 (100%)	1.179 (98,1%)	-	9 (0,7%)	-	-	7 (0,6%)	3 (0,2%)
Река	438 (100%)	389 (88,8%)	-	45 (10,3%)	-	-	4 (0,9%)	-
Тамшь	549 (100%)	486 (88,5%)	6 (1,1%)	22 (4,0%)	1 (0,2%)	1 (0,2%)	20 (3,6%)	-
Тхына	654 (100%)	650 (99,4%)	1 (0,2%)	-	-	-	3 (0,5%)	-
Цлоу	1.609 (100%)	1.535 (95,4%)	1 (0,1%)	53 (3,3%)	-	-	11 (0,7%)	2 (0,1%)
Шьешьелет	373 (100%)	20 (5,4%)	1 (0,3%)	62 (16,6%)	277 (74,3%)	-	1 (0,3%)	1 (0,3%)

Цьал	423 (100%)	388 (91,7%)	-	30 (7,1%)	-	-	3 (0,7%)	-
Цьгьарда	791 (100%)	698 (88,2%)	3 (0,4%)	7 (0,9%)	-	-	5 (0,6%)	-

Милатк еиуоу ауаа иалкаау тыцк аҕы реиланхара, урт рбызшәеи ркультуреи рышыақәырхаразы атагылазаашьа бзиақәа рзапнатцит. Абызшәә аиқәырхаразы иҕоу афакторқәа рахынтә ихадароуп ауаафы бызшәак ала ицәажәо аилазаара данагәтылаку.

Очамчыра араион Цлоу ақыта абжыгуаа рҕы иҕоу апсуа қыта дукәа ирхыпхьазалоуп. Ақыта ахадара ихартаз адыррақәа рыла, иахьатәи аамтазы ара итагаллоуп 1341-фык ауаапсыра, иааипмырқьазакәа инхоит 1029-фык, 95% - апсыуаауп.

Еиуеипшым аамтақәа рзы ауаажәларраҕы имфапысуаз асоциалтә ҕыпсахрақәа ақыта иаланхоз ауаа рхыпхьазара акырза ианырит. Иазгәатәтәуп, Апсны Аҕынцтәылатәи еибашьра ашьтахьтәи ашықәсқәа рзы уи гәгәала аешеитанакыз (атабл. №4)*

Атаблица №4

Еиуеипшым ашықәсқәа рзы Цлоу ақыта ауаа рхыпхьазара аеиитакшыа

ашықәс	ауаа рхыпхь.	инхо	ашықәс	ауаа рхыпхь.	инхо
1992	2735	2474	2010	1496	1403
1995	2230	-	2011	1496	1403
1997	2735	2417	2012	1497	1449
1999	1653	-	2013	1516	1437
2000	1877	1734	2014	1384	1274
2001	1715	1584	2015	1464	1384
2002	1734	1598	2016	1384	1271
2003	1772	1637	2017	1384	1273
2004	1849	1768	2018	1413	1318
2005	1758	1689	2019	1423	1328
2006	1636	1569	2020	1479	1393
2007	1675	1604	2021	1413	1257
2008	1664	1590	2022	1345	1190
2009	1638	1543	2023	1341	1029

³ Перепись населения Абхазии 2011г. <http://www.ethno-kavkaz.narod.ru/ochamchira11.html>.

2012 ш. ақытауаа рыһнутқа абызшәәтә тагылазаашәа аилкааразы, абызшәа ахархәара ахынзакоу атцааразы, Члоу ақытан инагзан асоциоллингвисттә тцаара, қәрала, социалла еиуеипшымыз ауаа алархәны. Хартәаит ақыта иатцанакуа ахаблақәа, ақыта ахадара, ашкол, ақытағы икоу егырт аиҫкаарақәа (Акультуратә хан, амедпункт, адәқбанқәа).

Ҳзыҫәәжәаз ареспондентцәа рахынтәи ацсуа школ иалгеит 86%, аурыс школ – 8%, даеакы – 6%. Ацсышәала ихәыцуеит, ицәәжәоит-98%, ибзианы еилыркаауеит, аха алацәәжәара мацк ирцәыуадафуп – 2%. Хымпада, ақытауаа рыһнутқа апыжәара змоу ацсшәоуп. Аха хаамта ирзацнатцәоит атагылазаашәа маншәала аурыс бызшәа ахархәара аганахылагы. Аиҳабыратә абицара ацсышәала мацара ирацәәжәозар, егырт, иаххәап, аиашәа, аиахәшәа, аифызарағы ухәа ацсшәеи аурысшәеи ахархәара анрымоуғы ыкоуп (аиашәа – 13%, аиахәшәа – 13%, афыза – 23%).

Ақытауаа гәазыхәарыла еснаг ацсуа телехәапшра иахәапшуеит (85%), иара убас еснаг ацсуа радио иазәлымхауп – 42%. Хыпхәазарала ирацәамзаргы, икоуп агазетқәа, ажурналқәа рыцхәара згәы аццыхәо – 19% (атабл. №5).

Атаблица №5

	есымша	зны-зынла	зынза
Арадио иазызырфәуеит	42%	22%	36%
АТ иахәапшуеит	75%	25%	0%
Агаз. ажурн. ирыцхәоит	19%	66%	15%
Ацсуа лит. иацхәоит	18%	56%	26%

Ацсшәагы аурысшәагы еицеикараны издыруа ауаа еиҳарак ацсышәала ирацәәжәоит – 76%, урысшәала – 2%, ацсышәалагы урысшәалагы – 22%. Члоу иаланхо ауаа рбызшәадырра афазара шхысхамгы, уи аиҫтәразы агәәхәара аадырцшит 74%. Ацсуа бызшәа адырра ахәычы асоциалтә лшарақәа инаҫоит хәа азырыцхәзоит 89%. Ахәынтқарратә бызшәала мацара иәтәуп амфәқәа, анаплакқәа, еиуеипшым егырт аиҫкаарақәа рыхызқәа хәа азгәартәит 38%, ацсшәеи, аурысшәеи, англыз бызшәеи рыла иәтәуп хәа – 62%. Хатцаара иалахәыз зегы еицәакны (100%) ахәынтқарра анапхгарағы икоу зегы рзы ацсуа бызшәа адырра хымпадатәуп хәа ирыцхәзоит.

Ишдыру еипш, абызшәа аҫеипш знапы иану еитцагыло абицара ҫа роуп. Ацсуа хәычқәа рбызшәа адырра афазара аилкааразы 2016-2017 шш. Ацсны имфәпган асоциоллингвисттә тцаара. Уи иалахәыз ақыта школқәа ихартәит анафстәи алтцшәақәа (атабл. №6) [Ахәба, Цәеиба 2019: 220].

Атаблица №6

Ақыта	ацсышәала ихәыцуеит, ицәажәоит	еилыркаауеит, аха алацәажәара рцәыуадафуп	мачк еи- лыркаауеит, изцәажәазом	ирыздырзом
Лзаа	33%	42%	12%	13%
Бзыпта	54%	28%	18%	0
Дранда	96%	4%	0	0
Кәтол	100%			
Тамшь	70%	10%	16%	4%
Азфәбжәа	81%	10%	6%	3%
Кындыг	100%			
Атара	100%			
Акәаскәа	97%	3%		
Баслахә	100%			
Гәыц	100%			
Арасазыхь	100%			
Члоу	100%			
Бамбора	88%	12%	0	0
Приморск	73%	27%		
Дәрыцшь	95%	5%		
Лыхны	95%	5%		
Цьырхәа	100%			
Аацы	90%	0	10%	0
Ацандара	100%			
Хыцста	64%	26%	10%	0
Мгәызырхәа	100%			
Отхара	93%	7%		

Ацсны ақалақь школқәа рфы икоу абызшәатә тагылазаашьа иафхар-пшуазар, хымпада, ақыта хәычқәа рбызшәатә фазара акырза ихаракуп. Аха икоуп еиха-еиха ихалафеуа «афкы» изацәымцо иалагаз ақытақәаггы. Уи зыхкьо амзызқәа рацәоуп. Иахьа ақыта хәычқәа, егырт рфызцәа зегь реипш, хаамта ицәырнаго афыцрақәа ирцәыхарам, агәта иалагылоуп, атехнологиа фыцқәа ирызфлымхауп. Икоуп ақыта школқәа ирывганы, ақалақь школқәа рахь зхәычқәа зышьтуа атаацәарақәаггы. Ақалақь иапну ақытақәаггы рбызшәатә хаера аеитанакуеит, урт ирыланхо ауаапсыреи ақалақы гәғәала реимадара иахкьаны.

Члоу ақыта ашкол алагартатә классқәа рфы ахәычқәа (60-фык) зегьы апсшәа бзианы ирдыруеит, рхатәы бызшәала ихәыцуеит, ицәажәоит. Аха иаха-иаха ашколхәычқәа рхыцхызара иахьагхо, абызшәа еитазырхо афак-

торкәә иреиуоп. Уи ақытауаапсыреи артафәеи ргәы итхә зтаароуп. Ихәфсхәоу аамтақәә хрызхәапшуазар, атыхәтәантәи 30 шықәса рыфнутқа ашкол иалго рхыпхәазара акырза әеитанакхәеит. 600-фык инареиханы атара ахыртқоз ашкол, иахә рхыпхәазара 130-фык иреихазам.

Атаблица №7

Ашкол ауштымтацәә (11-тәи акл.) рхыпхәазара әеитакшәә

ашықәс	атәфәцәә	ашықәс	атәфәцәә	ашықәс	атәфәцәә
1985	42-фык	1998	11-фык	2011	10-фык
1986	49-фык	1999	11-фык	2012	13-фык
1987	41-фык	2000	18-фык	2013	15-фык
1988	42-фык	2001	17-фык	2014	16-фык
1989	22-фык	2002	13-фык	2015	16-фык
1990	34-фык	2003	14-фык	2016	14-фык
1991	16-фык	2004	14-фык	2017	11-фык
1992	25-фык	2005	6-фык	2018	12-фык
1993	-	2006	11-фык	2019	6-фык
1994	16-фык	2007	25-фык	2020	7-фык
1995	14-фык	2008	16-фык	2021	13-фык
1996	10-фык	2009	12-фык	2022	13-фык
1997	11-фык	2010	12-фык	2023	8-фык

1990-тәи ашықәсқәә ркынза ақытафәы аус ауан ахәычбаҳча. Иаар-тын уи 1974 ш. Ахәычбаҳча иаднакылон фышықәса зхытцуаз инадыркны ахәычқәә, 50-60-фык иреитамызт урт рхыпхәазара. Уа аус зуаз, усурта тыңла еиқәыршәаз ауаа 20-фык ркынза иназон. Аха ахәычбаҳча аусура еипкәеит Ацсны Аңынцәтәылатә еибашьра ианалага инаркны. Иара ааха гәгәә атан хағацәә рнапала. Уинахыс иахә уажәраанзагы ахәычбаҳча айташьақәыргылара залыршамхеит.

Аибашьра ашьтахьтәи аамтақәә идырфеи аз иуадафыз атагылазаашьа, ақытауаа рыпстаазарафәы ирызцәыртцуаз апынгылақәә, ахныкәгара ухәә ирыхкәаны, ирацәафуп ақыта иалтңны ақалақьқәә рахь нхара ииасыз ауаа. Иахәагы атцараиуразы, аусурта тыңқәә рыпшааразы афар ақыта иалтңны, ақалақь ахь рхы дырхоит. Шамахамзар, ақыта пстазаара иазыхынхәуа мацуп. Урт еихә-еихә ақыта бзаара иацәхьатцуа иалагоит. Аеапсахыр алшоит рбызшәатә фазарагы, еихә апыжәара змоу, амчра змоу абызшәә ахархәарахь ианиасуагы мачым. Афар ақыта радпхаларазы ирзапцатәуп атагылазаашьа бзиақәә. Ахәынтқарра аганахәала азхәыцра атахуп ақытақәә рфәы еиуеипшым анаплак мацқәә ры-

катцара, аґар усурта тыпла реикәыршәара. Еиташьақәыргылатәуп ахәыч-бахчақәеи ашколқәеи.

Абызшәа аганахьала макъана ауадаѡрақәа шахдымлогьы, хара иахцәы-уадаѡуп уи цынгылада ақытаґы иґеиоит хәа ахәара. Имѡаѡаагахьоу хатцарақәа излахдырбаз ала, апсуа қытақәа рыґыгы атәым бызшәа ашьаґа ахара аґеазнахьеит. Иахьа ххәынґқарра аґапхьа иқәгылоу аґа-сабтәқәа зегьы ирыцкны иґалароуп апсуа бызшәа аиқәырхара, уи азы иатахуп иманшәалоу, зегь рыла еиґкаау ахәынґқарратә бызшәатә по-литика. Абызшәақәа реикәырхаразы иґоу адунеитә цышәа иазхьацшны, иґатцатәуп алґцшәа бзиа хазташа ашьаґақәа.

Алитература

«Абхазский статистический ежегодник – 2020»: Государственный Комитет Ре-спублики Абхазия по статистике. Сухум: ИП «Лагвилава А.», 2021. Ад. 16, 29.

Ахәба А. З., Цәеиба Л. В. Абызшәа анызуа, адунеи дак алґсаауеит. Москва, 2019. ад. 220.

Михальченко В.Ю Словарь социолингвистических терминов. – М., 2006. с. 266.
Перепись населения Абхазии 2011г. <http://www.ethno-kavkaz.narod.ru/ocham-chira11.html>.

Ғаґґа Л.Р. Сара сбызшәа – сара схьаа. Ақәа, 2014.

Хаґба Л.Р. Где же она, родная «колыбельная»?! (о функциональной востре-бованности и мерах по сохранению абхазского языка) // Материалов IV Международной научно-методологической конференции, проведенной в рамках Международного десятилетия языков коренных народов. Май-коп–2022, с. 134–138.

Цәеипҭа Л.В.

**ОЧАМЧЫРА АҚАЛАҚ АҒЫ АПСУА БЫЗШӘА
АТАГЫЛАЗААШҢА (АСОЦИОЛИНГВИСТТӘ ТҢААРА
АЛТШӘАҚӘА) ¹**

Ҳазтагылоу аамтазы адунеи зымҗазкыз аглобализация апроцесс хыпхязарала имачу ажәларқәа рбызшәәқәа ааха рынатоит. Хәарада, дара зеггы ртагылазаашҗа еипшзам. Урт рахьтә иҗоуп игәгәоу, цырхага рымамкәа ауаажәларра рхы иадырхәо абызшәәқәа, хархәарала ипқу, зсоциалтә статус лақәу, иуашәшәыроу, иара убас азра ақәаа ихықәгылоу абызшәәқәа.

Статистикала, есышықәса адунеи ианызаауеит хыпхязарала имачу 12 бызшәа. Абызшәа мацқәа рытцаафы Краусс излеихәо ала, адунеи ағы иҗоу 6000 бызшәа ркынтәи 90% ашәартара итагылоуп. Урт рахьынтә 60% ызуеит хазтагылоу ашәышықәса антцәамтазы [Krauss 1992: 4-5]. Уахь иатцанакуеит Индия, Океания, Африка, Ақадатәи Америка иҗоу абызшәәқәа.

Атцарауаа ргәааналарала, абызшәала ицәажәо ауаапсыра рхыпхязара 50-100-фык иреихамзар, абицарак афнытқәа уи абызшәа ызуеит [Плунгян, 2001]; абызшәа зхәо ауаа рхыпхязара есаaira агхара иағызар, уи аҗеипш 50 шықәса изахықәхәом [Crystal 1997: 228-229], 21-тәи ашәышықәса антцәамтазы абызшәа мацқәа рахьынтәи еиқәхо 10% роуп [Леман 1999: 180].

Хыпхязарала имачу ажәлар рбызшәа азра зыхкьо амзызқәа иреиуоуп апсабаратә рыцхарақәа, аибашьрақәа, иееим аполитикатә, аекономикатә тагылазаашҗа уқәа егыртггы.

Абызшәа ызыр калоит иарала ицәажәо ажәлар анызаар, аха еихарак уи изыхкьо абызшәа ассимиляция ахтысра ауп. Аханатә ґ-бызшәак рыла ацәажәара иалагаз ажәлар рхатәы бызшәа ааныжыны, дача бызшәак ахархәара ианалаго ауп.

Аиҗкаара ИУНЕСКО итнажызы «Ашәартара итагылоу абызшәәқәа ратлас» ағы апсуа бызшәа ишәартәу абызшәәқәа ирхыпхязалоуп. Иумбарц залшом иахьа Апсны афнытқәа апсуа бызшәа ахархәара акыр ишхьысхау, еихаразак уи проблема хаданы иахьцәыртцуа ақалақьқәа рғы ауп.

¹ Иҗабуп хәа ласхәоит 2012 шықәсазы имаацгаз асоциалингвисттә тцаарағы ацхыраара катцаз, анкетәқәа аус рыдулара ацбабаа ду адызбалаз Сабекьяипҭа Ельза Цьумка-ипҭа.

Имѡацгаз асоциолингвисттә ттцаарақәа рылтцшәақәа ишахдырбо ала, Апсны ақалақьтә еилазаарақәа рыкны абызшәа аҭагылазаашьа, шама-хамзар, еипшуп. Аихабыратәи абицарей абжьаратәи абицарей иатцанакуа ауаа рахьтә 70-80% апсшәа рдыруейт, аха есенытәи рыцстазаарафәи уи ахархәара цкуп, урт ркынтәи аурыс бызшәа аҭыжәара азтә рхыпхьазара мацзам, убри иахкьаны иаха-иаха ирацәафхоит зхатәи бызшәа ззымдыруа аҭаргы. Угәи узырхьуа акы акәны икоуп 10 шықәса иртымсыц ахәыцқәа рыбжьара икоу абызшәа аҭагылазаашьагы.

Очамчыра ақалақь шьтоуп Апсны аҭада-мрагыларатәи ахәтәфәи. 2011 шықәсазы икатцаз ашәкәытагалара инакәыршәаны, ара инхоит 5280-фык ауаапсыра.

Ақалақь афәи абызшәа аҭагылазаашьа аилкааразы 2012 шықәсазы им-ѡацгаз асоциолингвисттә ттцаара хықәкыс иаман еиуеипшым асоциалтә гәыпқәа рахь иатцанакуа апсуаа рхатәи бызшәа ахьынзардыруа, рхатәи бызшәа анафс ирдыруа абызшәақәа, еиуеипшым акоммуникативтә аҭагылазаашьақәа рфәи излацәажәо иарбан бызшәоу ухәа, рхатәи бызшәа иша-зыкоу аттцаара. Аттцаара иалахәын 18 шықәса инаркны 60 шықәса иртыс-хьоу 100-фык апсуаа.

Аттцаара иалахәыз ауаапсыра зегьы Очамчыра ақалақь афәи инхоит. Урт рахьтә 100% апсуа бызшәа хатәи бызшәас ирыпхьазоит.

Аихарафык апсшәеи аурысшәеи рдыруейт, иара убас иуцылоит агыр-шәеи, ақыртшәеи, егырт абызшәақәеи здыруа ауаа.

Атаблица № 1. Аттцаара иалахәыз ауаапсыра ирдыруа абызшәақәа

ирдыруа абызшәақәа	71%	9%	7%	6%	2%	2%	3%
апсшәа	+	+	+	+	+	+	+
аурысшәа	+	+	+	+	+	+	+
агыршәа		+				+	
ақыртшәа			+			+	
аҭырқәшәа							+
англыз быз.				+			
анемец быз.					+		

Атаблица № 2. Аттцаара иалахәыз ауаапсыра ирдыруа абызшәақәа, рықәратә чыдарақәа азгәатаны

ирдыруа абызшәақәа (100-фык ркынтәи)	18-29 ш.	30-49 ш.	50-59 ш.	60 ш.
апсшәа	23	39	23	15

аурысшәә	23	39	23	15
агыршәә	1	3	2	3
ақыртшәә	0	4	1	2
атырқәшәә	2	1	0	0
англыз быз.	2	3	1	1
анемец быз.	0	1	0	1

Ақалақь ағы хзығәәжәаз аңсуаа реиҳарафык (79%) аңсышәала ххәың-уеит, хдәәжәоит хәа азгәартоит; 14% аңсшәа бзианы еилыркаауеит, аха цқьа изцәәжәазом; 7% маңк еилыркаауеит, изцәәжәазом.

Очамчыра ақалақь иаланхо аңсуаа таацәарақәа рғы ауаа аңсышәала ишцәәжәогы, аурыс бызшәа атың гәгәа ааннакылоит. Аңсышәала иза-цәәжәо аиҳабыратәи абицара иатцанакуа роуп. Абжьаратәи абицара иатца-накуа ауааи ағарацәеи рыөнүтқьа иаҳа ахархәара тбаахоит аурыс бызшәа.

Атаблица № 3. Атаацәарағы абызшәа ахархәашьа

	аңсшәа	аурысшәа	аңсшәеи аурысшәеи	даеакы	мап
абду	65%	6%	3%	1%	25%
анду	67%	10%	2%	0%	21%
аб	70%	14%	15%	0%	1%
ан	64%	14%	20%	2%	0%
аиашьа	59%	17%	24%	0%	0%
аиахәшья	59%	18%	23%	0%	0%
ахәычы	56%	12%	23%	0%	9%

Ара хзығәәжәаз ауаа рахьтә «иарбан бызшәоу шәтаацәарағы шәхәы-чы шәызлиацәәжәо, ма шәызлаиацәәжәало» хәа ирзықәгылаз азтәара атак алтшәәқәа абас иґоуп: 64% рхы иадырхәоит аңсшәа; 30% - аңсшәеи аурысшәеи, 6% - аурысшәа мацара.

Аңсуаа бызшәа рхәыңқәа рапхьақь асоциалтә лшарақәа рнәтоит хәа агәаанагара рымоуп ауаа реиҳарафык (92%), иара убас алшара роуеит аңсуаа рацәәжәаразы, аңсуаа рмилаттә хәтара аилкааразы, абызшәа иа-гәылоу аинформация ахархәаразы, асоциалтә шәартәдара ахьчаразы.

Атцәара алтшәәқәа рыла аңсшәеи аурысшәеи бзианы издыруа Очам-чыра ақалақь ауааңсыра 35% реицәәжәаразы иалырхуеит аңсуаа бызшәа; 44% – аңсышәалеи урысшәалеи еилапсаны ицәәжәоит, 21% – урысшәала еицәәжәоит.

**Атаблица №4. Аңсшәеи аурысшәеи бзианы издыруа ауаа
излараңәажәо абызшәәкәә**

избан?	аңсшәә бызшәә	аурыс бызшәә
аиңәәажәара аамта аркәәәразы	6%	17%
аилибакаара армариаразы	64%	24%
аинформациатә тцакы азы	9%	25%
рхы иадырхәазом	21%	34%

Абасала, ақалақь ауаапсыра рыбжъара инартбааны ѿ-бызшәәк ахархәара рымоуп. Анырра гәгәә кәртцоит амассатә информация ахархәәгақәагы. Урт рахьтә ақалақьуаа еиха изызәлымхәу аңсуа телехәәпшроуп, аңсуа газеткәеи әжурналкәеи ирыпхьо рхыпхьазара маңуп.

**Атаблица №5. Очамчыра ақалақь ағы амассатә информация
ахархәәгақәеи, аңсуа сахьаркыратә литературеи рхы ишадырхәо**

	есымша	зны-зынла	ахаангы
аңсуа радио иазызырәуеит	12%	48%	40%
аңсуа телехәәпшра иахәәпшуеит	74%	26%	0%
аңсуа газеткәеи әжурналкәеи ирыпхьоит	19%	62%	19%
аңсуа сахьаркыратә литература иаңхьоит	13 %	48%	39%

2018 шықәсазы ахәыңбаҳчақәеи ашколкәеи рыкны имәәпгәз атцаара алтшәәкәә ҳарзаатгылозар, иҳамбарц залшом зхатәы бызшәә ззымдыруа ахәыңқәә рхыпхьазара шмачым.

Ахәыңбаҳча «Азыхь» аазаәцәә ихартаз адыррақәә рыла, аңсшәә зынза иззымдыруа рхыпхьазара 16% ркынза иназоит. Ахәыңбаҳчахь иныкәо ахәыңқәә рахьтә 91% Очамчыра ақалақь ағы инхоит, 9% Мыкә, Ара-ду, Кәтол, Тамшь, Кындыг ақытақәә ркынтәи иаауеит; 86% аңсуа таацәә цқьақәә ирылтцит, 14% ранацәә аңсуаазам.

Атаблица №6. Аңсуа бызшәә адырра аәазара

агәыпқәә	аңсшәә бзианы ирдыруеит	ибзианы еилыркаа-уеит, аха цқьа изцәәжәазом	маңк еилыркаауеит, изцәәжәазом	ирзеил-каазом, изцәәжәазом
аитцбыратәи агәып	45%	14%	8%	33%
абжьаратәи агәып	50%	20%	17%	13%
аихабыратәи агәып	45%	19%	19%	23%

қарала еилацсоу агәыц	60%	28%	6%	6%
иааидкыланы	54%	18%	12%	16%

Атаблица № 7. Еилацсоу атаацәарақәа ирылтцыз ахәычқәа апсуа бызшәа ахьынзардыруа

апсшәа бзианы ирдыруеит	ибзианы еилыркаауеит, аха цқьа изцәажәазом	мачк еилыркаауеит, изцәажәазом	ирзеилкаазом, изцәажәазом
5%	26%	16%	53%

Абызшәатә тагылазаашьа ауадафра алагартатә классқәагы ирныцшит, апсшәа ззымдыруа ахәычқәа рацәафуп. Артцафцәа ргәаанагарала, уи зых-кьо ртаацәа апсышәала иахьырмацәажәо ауп. Урт рыбжьара икоуп апсшәа ззымдыруа анацәагы. 13% - ахәычқәа ранацәа даеа милатк иеиу-оуп. Артцафцәа ишазгәарто ала, апсшәа здыруа атафцәа акласс афы да-ра-дара апсышәала ицәажәозаргы, апсшәара анрымоу иаразнак аурыс-шәахь ииасуеит. Хьызтцааз артцафцәа рахьтә 72% апсшәа здыруеи иззым-дыруеи класск афы иахьейдтәалоу артцаратә процесс иапырхагоуп хәа ирыцхьазоит, 28% - иацхраауеит хәа азгәартоит. Артцафцәа ргәаанагарала, апсуа бызшәа атагылазаашьа айгьтәразы аклассқәа рфы ахәычқәа апсшәа здыруеи иззымдыруеи хәа гәыц-гәыцла еихшатәуп.

Атаблица № 8. Очамчыратәи ашкол-интернат алагартатә классқәа рфы абызшәа атагылазаашьа

171-фык ахәычқәа 133 – ақалақь афы инхоит 38 – ақытафы инхоит	апсшәа бзианы ирдыруеит	ибзианы еилыркаауеит, аха цқьа изцәажәазом	мачк еилыркаауеит, изцәажәазом	ирзеилкаазом, изцәажәазом
азықатцаратә класс	22%	56%	22%	0%
актәи акласс	41%	23%	28%	8%
афбатәи акласс	54%	32%	11%	3%
ахпатәи акласс	75%	14%	5%	6%
апшьбатәи акласс	60%	24%	10%	6%
иааидкыланы	56%	25%	14%	5%

Атаблица № 9. Очамчыратәи апсуа-аурыс школ (алагартатә классқәа, апсуа сектор)

32- фык ахәычқәа 25 – ақалақь афы инхоит 7 – ақытафы инхоит	апсшәа бзианы ирдыруеит	ибзианы еилыркаауеит, аха цқьа изцәажәазом	мачк еилыркаауеит, изцәажәазом	ирзеилкаазом, изцәажәазом
азықатцаратә класс	43%	28%	0%	29%

актәи акласс	100%	0%	0%	0%
афбатәи акласс	86%	14%	0%	0%
ахцатәи акласс	71%	29%	0%	0%
апшьбатәи акласс	80%	20%	0%	0%
иааидкылары	75%	19%	0%	5%

Ақалақь ағы икоу абызшәә атагылазашыа зыхкьо афакторқәа рацәоуп. Урт ирейуоуп абызшәәкәа хархәарала рейкарамра. Зхархәара ейкарам абызшәәкәа рыла ицәажәо ауаапсыра рейхарафык иаха зхархәара тбаау абызшәәхыи ианагоит. Имарианы даеа бызшәәк ахь аиасра аныкала нахыс, амилат бызшәә ашәартара итагылоит, избанзар зхатәи бызшәә хысханы издыруа ағар уи зынза иацәхьатцует, иахьей-уахей ирахауа, зхархәара тбаау абызшәә апыжәара аиуеит. Хаттаарақәа излаадырпшуа ала, апсуа ғар рхатәи бызшәә есенытәи рыцстазаара иахәтакзам, убри азы ақалақь ағы дара апсышәала иахьцәажәалаша еиуеипшым иекаарақәа, рхатәи бызшәә ахархәара ахьамоу, рыцсшәара ахьырхыргаша атыцқәа рзапцатәууп.

Апсны ахәынтқарратә бызшәә инартбааны ахархәара амазароуп. Зегь рацхьаза иргылары, асоциалтә функция хадақәа нанагзароуп, абызшәә иананагзо афункциақәа шака ирацәоу акара, убрикара еихахоит уи амчи, егырт абызшәәкәа рыбжьара иааннакыло атыци.

Абызшәә амилат ирәахәхәагоуп. Амилат милатны иказтцә абызшәә ауп, убри акнытә апсуа таацәарақәа рғыи еицәажәага бызшәәс иказароуп апсуа бызшәә. Уи айқәырхаразы ауаажәларрагыи ахәынтқаррагыи рымч еибыртар, адунеи ағы еикәдырхәхәоу абызшәә мацқәа рпышәа ишахнарбо ала, апхьака хбызшәә изтагылоу ашәартара апыркәкәаара алыршахоит.

Алитература

Krauss. 1992: 4-10

Плунган. Лингвистика катастроф// <http://www.itogi.ru> 2001.

Crystal The Cambridge Encyclopedia of language? Cambridge 1997: 228-229.

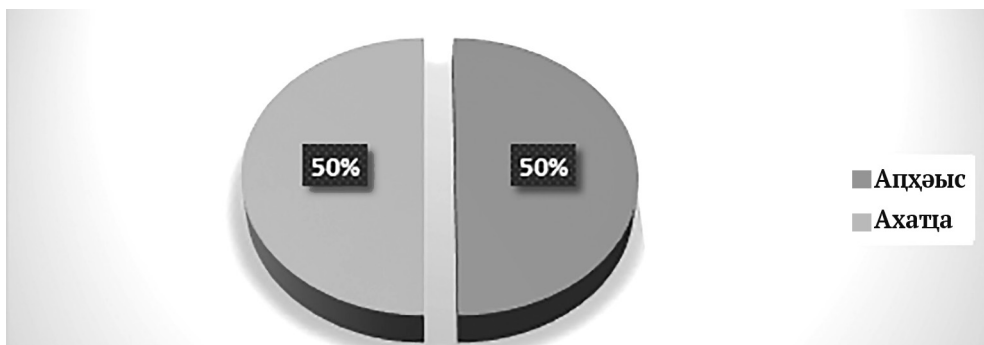
Леман. Документация языков, находящихся под угрозой вымирания Первоочередная задача лингвистики//«Вопросы языкознания» №2. – Москва, 1999: 180-191.

Хагнха Л.Р. Сара сбызшәә – сара схьаа. Акәа, 2014.

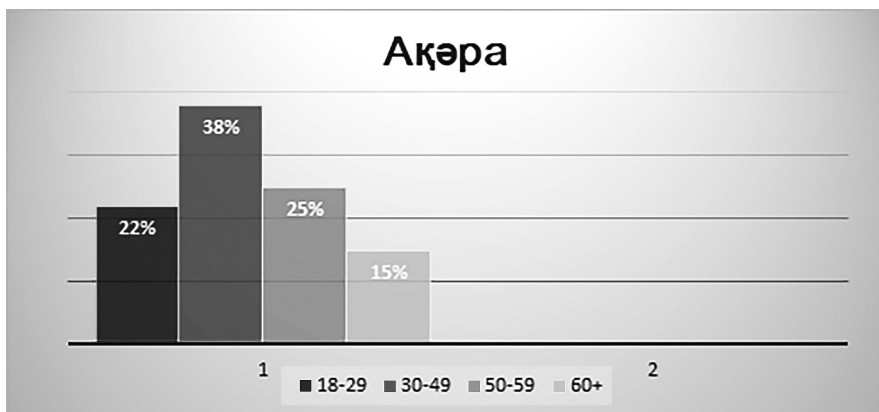
Хагнха Л.Р. Апсуа бызшәә алшарақәа рхархәашьазы згәатарақәак // Азеипш-милат лингвистикатә форум аматериалқәа. Акәа, 2021 ад. 72–81.

Аццәкәә: адиаграммакәә

Адиаграмма №1



Адиаграмма №2

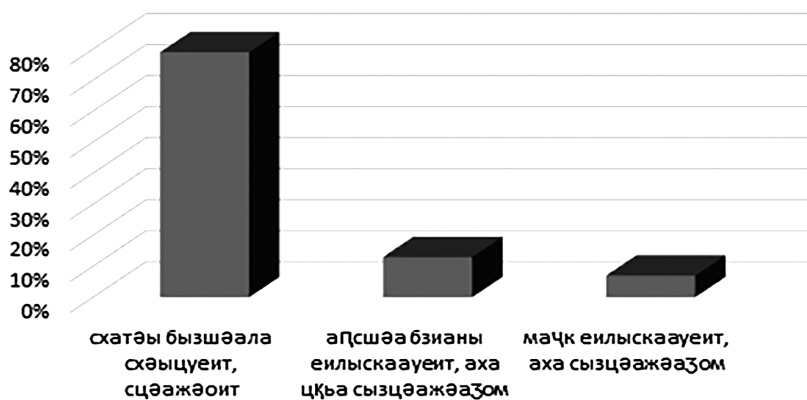


Адиаграмма №3



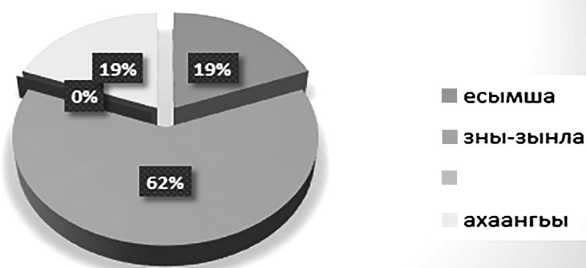
Адиаграмма №4

Ахатәы бызшәә адырра аҭазара

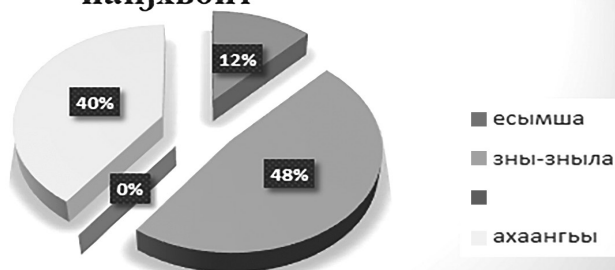


Адиаграмма №5

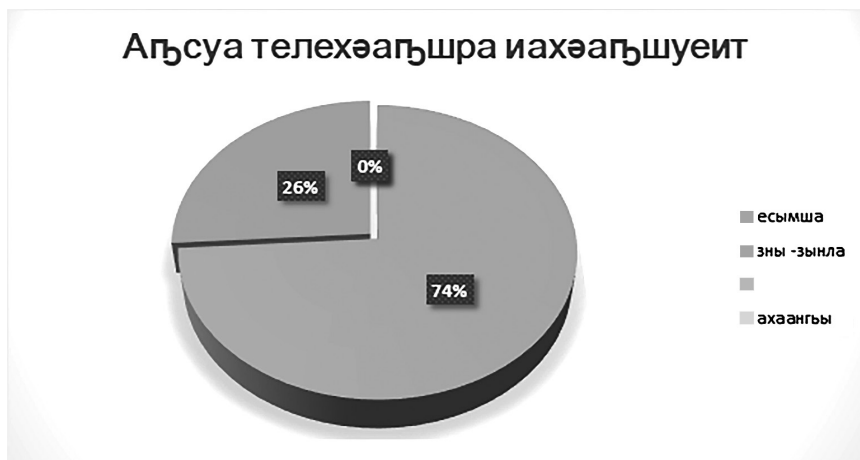
Аҭсуа газеткәеи ажурналкәеи ирыпхьонт



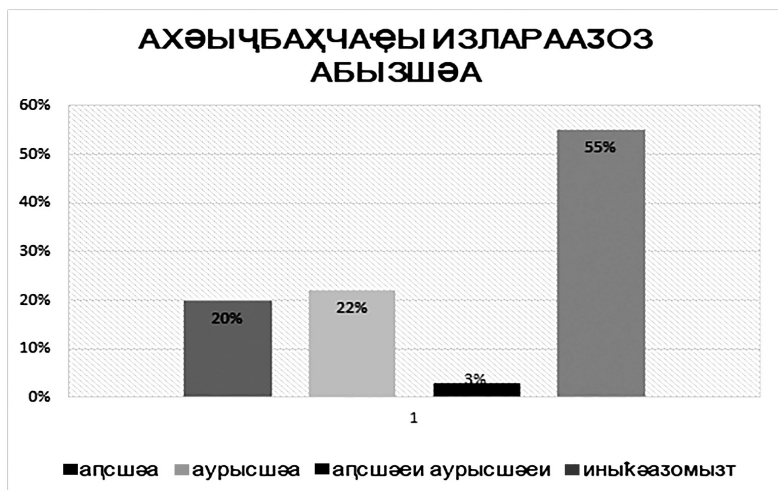
Адиаграмма №6

Аҭсуа сахьаркыратә литература
иапхьонт

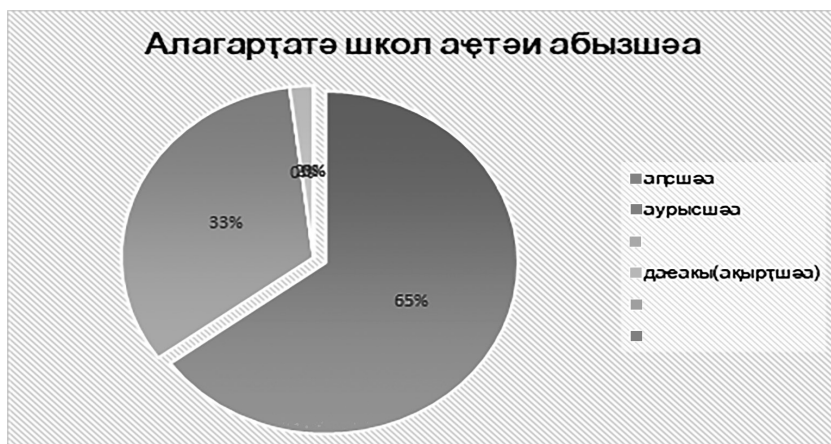
Адиаграмма №7



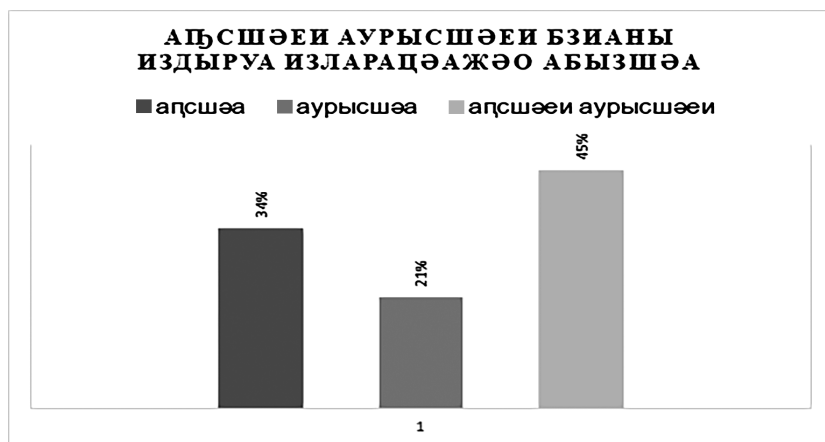
Адиаграмма №8



Адиаграмма №9



Адиаграмма №10



Багәтәлиәңхә А.Л.

**АОККАЗИОНАЛИЗМҚӘА А. ЦЬЕНИЯ ИРОМАН
«АНМИРАХ – ӨЫЦЬА РЫНЦӘАХӘЫ» АҒЫ**

Иналукааша ашәкәыџџы, апрозаик, аңсуа жәлар рмилаҭ-хақәйтратә қәпара активла иалахәыз, акультура зәаңсазтәыз усзуџын Алықьса Камыгә-иҗа Цьения.

А. Цьения асахьаркыратә ҟымтақәа рапцара далагеит 1949 ш. инаркны. Иара дравторуп ароманқәа хҗа. Актәи ароман «Абна амаза» аҗны иаарпшуп Белоруссия абнақәа рґы фырхатцарыла еибашьуаз апартизанцәа, урт хада-ра рзызуаз хҗынцьюаџ Давид Зыхәба. Аџбатәи ароман «Ацәаҗәа аабатәи аңштәы» иагәылоу ахтысқәа мџапысуеит Аңсны, Аңынцәтәылатә еибашьра дузза ашьтахьтәи аамтақәа раан. Ахҗатәи ироман «Анмирах – ҟыцья рынцәахәы» рапхьаза аҗны итытцит 1986 шықәсазы. Ари ароман, еиуеипшым ауаа рлахьынцәқәа раарпшра апроблема ықәзыргыло, апси-хологизмра зныпшуа, зсахьаркыра хараку рґиамтоуп.

Алитературатцааџ У. Ш. Аџзба ишазгәеитә еипш, «Анмирах – ҟыцья рынцәахәы» аидеиа аилкааразы акрызтцазкуа азтцарақәа иреиуоуп аҟымта ахьызгьы. Уи ишҳанахәо ала, ахатҗеи апхәыси рынасып иаңшәымоу аңцәахәы иоуп збаҟыс иҗоу. Иара, ишаабо еипш, Анмирах ихьзуп. Ароман аґы Анмирах ана-ара избахә ихәоит ашәкәыџџы, аха изеипшразаалакгьы портреттә җазшьак змоу сахьак иара изкны итихуам, дихцәажәоит ахҗатәи ахаґы ала» [Аџзба 1998:135].

Ароман «Анмирах – ҟыцья рынцәахәы» аґы хыпхьазара рацәала иах-цылоит, автор ибызшәа зырбеио, уи атцауларә зыртцабыргуа, еиуеипшым ацәаңштәхәқәа зныпшуа афразеологиатә еицааирақәа.

Зхала иҗоу бызшәадырратә наукак ахасабала афразеология аґышьақә-нарғәғәо иалагеит атцыхәтәантәи 40-50 шықәсақәа рыфонтҗала.

Абри аамта иалагзаны афразеология апроблемақәа ирызкны итытхьеит 7000 инарызәпшуа наукатә усумта. Еихә ихәтәау аусумтақәа аңцәоуп аиндоевропатәи абызшәатә таацәара иатцанакуа аурыс, аңглыз, анемец, афранцуз бызшәақәа рфразеология азтцарақәа ирызкны.

Афразеология атҗак ду амоуп ацәажәаҟы игәҗакы нагзаны, иртцауланы изырґоу изнагараґы. Асахьаркыратә литератураґы уи еиуеипшым аҗаз-шьақәа, ацәаныррақәа, ахәшьарақәа, афырхацәа реизыҗазаашьақәа фор-

мала иркьафены, тьақыла иртбааны, ихартәааны, кыраамта ухдырраф инхартә иаанарцшуеит.

Акымкәа апсуа бызшәа афразеологиатә жәаркәа еиқәыршәаны итзыжь-хьоу апрофессор В. А. Касланзиа иажәакәа рыла иаххәозар, «афразеология ианыцшуеит амила́т ртоурых, рцсихология, рцышәа, рыхныкәгашьа, рыб-зашәа, рцас-ркьабз, рдоухатә культура, рсахьаркыратә хьыцра, ретика, ринтеллект, рдунихәапшышьа. Уи иунарбоит иара убас абызшәа знысыз амфәа, аитакракәа, апсахракәа изыниаз» [Касланзиа 1999: 5].

Ажәака́ла, ауафьтәыфса идоухатә цстазаара ганрацәала аарцшра ал-наршоит даеа хырхартак иаламфашьо ачыдаракәа змоу абызшәатцаара акәша афразеология.

Афразеологизмкәа рструктура-грамматикатә чыдаракәа рытцаараан иазгәатәтәуп урт ажәахәа хәтас изшьашәалоу, ахәоу афь функциас иры-моу, настгы реилазаашьафь иуцыло акомпоненткәа рказшьакәа.

Афразеологиатә еицаairaкәа рструктура-грамматикатә анализ иабзоу-раны еилкаахоит:

- 1) зых иакәиту ажәеицаairaкәеи афразеологизмкәеи реипшымзаара;
- 2) афразеологизмкәеи ажәахәа хәтакәа зегьи рзеибамцсахра;
- 3) афразеологизмкәа лымкаала ишрыцааиуа акатцарба, ахьызка, ацынгыла;
- 4) афразеологизмкәа шышьакәгыло абызшәафь еиха итбааны ахархәара змоу ажәахырфеиаратә моделькәа рыла.

«Фразеологические единицы можно классифицировать по разным признакам: функциям, грамматической форме компонентов и состоянию их семантической слитности, ведущим компонентам и т.д. Важно, что все они организованы на основе синтаксических моделей словосочетаний и предложений. Поэтому в основу классификации целесообразно положить их синтаксическое строение, выделяя основные типы. Такая классификация имеет и практическое значение: она облегчает лексикографическую инвентаризацию фразеологических единиц, способствует лучшему выявлению специфики их внутреннего строения» – ифәуеит атцарауаф М. А. Исаев [Исаев 1995: 32–33].

Зызбахә хамоу А. Цьениа ироман афь уафь ицылоит шәкыла апсуаа рфь еицырдыруа афразеологиатә еицаairaкәа. Уажәы чыдала хрыхцәажәоит ароман «Анмирах – фьцъа рынцәахәы» абызшәа зырбеио, А. Цьениа ихатә дунехәапшышьа иарфеиаз, ихатә жәартә фонд атбаареи атцаулареи зыртца-быргуа, реилазаашьеи рхархәашьеи рыла афразеологиатә еицаairaкәа ирышьашәалоу аокказионализмкәа.

«Окказионализм» – латин ажәоуп, иаанагоит «слово, образованное по непродуктивной модели, используемое только в условиях данного контекста» [Розенталь, Теленкова 1976: 240].

«Окказиональный» – не узуальный, не соответствующий общепринятому употреблению, характеризующийся индивидуальным вкусом, обусловленный специфическим контекстом употребления» [Ахманова 1969: 284].

Ароман «*Анмирах – ыыца рынцаахы*» аҕы хыпхьазара рацәала иахпылоит хыхь зызбахә ххәаз аилкаарақәа ирықәшәо, апсуа бызшәа алшарақәа зыршахәтуа А. Ыьениа исахьаркыратә хәыцшәа иацнатқаз аматериал.

Апхьаф идаагалоит ари асахьаркыратә апцтамтақынтә хгәаанагарала реиха аинтерес змоу ҕырпштәқәак:

1. Ардәына уи ажәа шазымдыруаз убартә, *кәтағьгәыла ихырчаз аблақәа* қыаза иааихәапшит (ад.177).

Ари ахәоу аҕы автор ардәына абла ҕеижьқәа акәтағь агәы иадикылоит. Урт ргәыбзыгра, рқыара, рыхаара ханартәауеит «*кәтағьгәыла ихырчаз аблақәа*» злоу аконтекст.

2. Уи акәхап, лшәапаҕы *ашьац иларшәыз илаңи ныңба* ицан, иахьа ашьыжь ашьақа игәыдкыланы дахьхәыцуаз изааиз амч афыза акы ааиз-цәырцит (ад.300).

– А. Ыьениа ари иажәапцтамта – «ипшқараху», «имчыдоу», «*Ашьац иларшәыз илаңи*» – гәтыхак зтәтцәаху алапш» аанагоит.

3. *Ахьтәы цәңдәқәа рацәазаны зыхәда итағылаз зҕабк* лыччабжь геит (ад. 385).

Шақа исахьаркны иазгәеитәзеи арақа А. Ыьениа азҕаб лыччабжь хаа: *ахьтәы цәңдәқәа рацәазаны зыхәда итағылаз зҕабк*.

4. Аха *рқыта ҕнак шақа ңыс ахһраауа здыруаз аҳәсақәа*, ыыца атәым хацәа-бабақәа рымбақәа цашьас ирымази (ад. 185).

Икам-иным, ауҳәан-схәан изалымзаауа ауаа рхаҕсахьақәа раарпшразы автор ихы иаирхәеит абри аҕырпштәы: *рқыта ҕнак шақа ңыс ахһраауа здыруаз аҳәсақәа*.

5. Азахцәа зыфоназ аоны, анкьа *аамта ахәнацәакгыы рыгзаны зтәартә ианнаңаз*, нас аамта ақәпсычхара фыртын амшын ихнатәхәалаз малуафык ишитәыз злоудыруаз ихьантыць-хьантыцьза иҕаз ашәқәа рыла акәзан (ад. 32).

Аамта ахәнацәакгыы рыгзаны зтәартә ианнаңаз – ари аицаaira иаанагоит: «аамта инартәулань анырра знатәз».

6. Уамашәа иубаша, *ңасатәи лхаңа ицәа ркшаны амашьына ахлыжьуеит*, итынхацәа зго азы лбар акәапей азна ацылтәалоит (ад. 236).

Ари Ɔ-предикативтә шыаҭак змоу ахәоу актәи ахәҭа – *ҧасатәи лхаїа ицәа ркишаны амашьына ахлыжьуеит* – иаанагоит «иабалак изылхәоит». Ахәоу еизакны иаанагоит «ацәымҭра», «агәаҭ амазаара».

7. Аусурамш антцәамҭазы Исаак Абрам-иҭа цшышьала, *иҧсы ичавра илазаны*, цәкәтәи ашәала даафнашылан, Хьыма дналхагыланы длыхәеит данцо иара иҭы дынкыдгыларазы (ад. 236).

Иҧсы ичавра илазаны – автор ари аицааира ихы иаирхәеит «ашышьыхәа», «тынч», «иҧсы заны», «уафы димбаратәы», рыҭсахразы.

8. Уард, атәарҭа жәымпыкә, *лылагырзқәа сҕыз аблақәа ирақаран* (ад. 134). *Лылагырзқәа сҕыз аблақәа ирақаран* – ацәажәаратә бызшәа иазааигәоуп, «лылагырзқәа кәазын», «игәгәаны дтәыуон» хәа аанагоит.

9. Агәылеи агәи ззырхәо ус иҕоу иакәхап: ... уара ушҕа ихо инапы аҭы-ракны, егҕи изҭык аганала уцәгҕа зымхәо, *убзиа захар, зыблақәа агәилшәтҕы еиҧш игәылпыжза ишәтҕа...* (ад. 75)

Ауафытәыҭса иҕазшыа бзиақәа – ахалалра, аимабзиара, аизыҕазаашыа бзиақәа ирхаҭырбагоуп ауафы игәы еихзыркко, иҧсы изыршьо, абри аиҭырҭшра: *убзиа захар зыблақәа агәилшәтҕы еиҧш игәылпыжза ишәтҕа*.

10. Амза нҕәон, *рыплан зныз ақҕаад аїыхәа амца акны абылра иаҭын* (ад. 25). *Рыплан зныз ақҕаад аїыхәа амца акны абылра иаҭын* – ичыдоу аекспрес-сия атҭоуп, ижхәаны ихәоуп – «рыплан рзыагзомызт» аанагоит.

11. Ииасуа ауааи ибажәгәаламуа ихәмаруа ахәычқәеи, урт ранацәеи, рабдуцәеи дрыхәапшуа *амшә-шьапы хьшәашәақәа зїоу амҭәы кәардәк* лы-мацара илымпытқакны дахьтәоу, Нинелгыи дылгәалашәеит Хьыма (ад. 41).

Абар А. Цьения иперсонаж Хьыма дзыкәтәоу аҕәардәи лара лхәҭеи аҭ-хьаф ишрызнейго: зформа пшзам, итәырҭәҭә, амшә шыапы еиҧшу аҕәардә.

12. Уара излоухәауала, урт *аеыфқәа рыхәдақәа лахатәын излыхыз...*? (ад. 429).

Аеыфқәа рыхәдақәа лахатәын излыхыз – «иҧсыҭеу», «имчыдоу», «злазара маҷу» ауп иаанаго. Аҭсуаа алахатәы маҭәахәы аеагахәтәы ада, даҭакы алырхзом.

13. Ххықә тасырцәрацы, ххабла тасырцәрацы, *ххыҭа гьама амамкәа* иҕастарц саҭуп (ад. 107).

Ақыта апату аларкәра, ахьз акаршәра иазхәоуп афразеологизм «*ххыҭа гьама амамкәа акаїара*».

14. Хьырсон игәәхәарақәә усгы *ачаагага амацәыс иафызан*, ишхәытқьаз аипшгы иҫыцәауан (ад. 223).

Ажәлар ркны ирхәо «ачаагага» хәә изышьтоу амацәыс (нанхәә антәамтазы, цәыббра алагамтазы икало) автор ирыдыкылеит ауафытәыфса иаразнак изцәыртңны, иаразнакгы иҫыцәауа игәәхәарақәә.

15. Ауафы иугәыдиттаз ажәә азырхакәә, *икалтгыи ануҫеиқьалак, угәә-цәә аҫыгхара аршыныла иршәо ижәпамзар*, иҫахәатәхароуп (ад. 7).

Ацсуаа рҫы инартбааны ахархәара змоу афразеологизм «*икалт рҫеи-қьеит*» автор иацитцеит «агәатцәажәпа», «агәымбылыф» исахәа тызхуа, ауафы ихәшьара лақә зныцшуа *угәәцәә аҫыгхара аршыныла иршәо ижәпамзар*.

16. Ажәә цахәцахәқәак рыла какал шәыркны шәсышьтуан, аха иабақоу *сыбз сьыба иаңырхагахар хәә* сшәоит акәымзар (ад. 92).

Илафыркноуп ишиирхәо автор иперсонаж уи ацара дшаигзо атәы.

17. Исаак Абрам-ица илитаз амашына цсыр, уи цәыуара инеизом (ад. 25).

Арака А. Цьениа зызбахә имоу амашына ахатабзиара ахарақыра аар-цшразы ихы иаирхәеит ацәажәара-бзазаратә стиль аҫы иупыло... «*илитаз амашына цсыр, уи цәыуара инеизом*».

18. Иеигәыдуташагы азә боуп сара мыжда, – ихәеит Еснат, аха дагы-неилууааит – рацхәа данибаз аҫны дназхыцшылаз лыблақәә, *иуаркалеуаз лзамфакәә, зымцәыжәфакәә шытхны иңырны лылахь ашқа ихаларц иаҫыз лыцьымшьқәә* (ад. 374).

Ацхәызба лыцшзара азгәатаразы ацсуа литератураҫы иупылоит шәкыла еиуеипшым аепитетқәә, аметафорақәә, аиҫырцшрақәә. Ароман «Анмирах – фыцәа рынцәахәы» аҫы уи аперсонаж Еснат абасоуп дышлыхәапшуа апхәызба: *иуаркалеуаз лзамфакәә, зымцәыжәфакәә шытхны иңырны лылахь ашқа ихаларц иаҫыз лыцьымшьқәә*.

19. Ус, уи есышьыжь зышә дылсуаз, *цак азна алаңшқәеи калатқ азна ажәә еижьагақәеи* лызталоз аконторақәеи, абудкақәеи ухәә нақ иааныж-ны, амфакәаста кәашқәә еихыртәтцәоз апарк днытцалеит (ад. 22).

Ацстазаараҫы зны-зынла «ахыцхызара арацәара» тцакы шамам атәоуп ицәырырго ашәкәыф иажәәқәә: *цак азна алаңшқәеи калатқ азна ажәә еижьагақәеи*.

20. Бара ишпабтахыз, бацхәа иекажыны ицыхәа асаба илеикшалар бта-хызма? (ад.90).

Дзыхцәажәо ауаф игызмалрагы, атамзаара ашьтатцарагы еицыртеиг-зоит Ал. Цьениа абри ахәоу.

21. *Аҗахрақәа идыртбаахъаз ахәда* итыѳруаз абжъгы цыырмагеит (ад. 200).

Аҗахрақәа идыртбаахъаз ахәда – ихжәаны ихәоуп, «ахәда кылхә ду» аа-нагоит.

«Афразеологизмқәа ркны зны-зынла афункционал-стилистикатә кәз-шәа иацны иахпылоит аемоциа-экспрессиатәи ахәшъаратәи тцакқәа», – азгәалтоит Л. Р. Хагцәа [Хагба, 2000: 100].

Абарт ацакқәа роуп зегъ рацхъазагы ирныцшуа зызбахә хамоу А. Цьен-ниа ироман аґы иахпыло, еилазаашъала, хархәашъала, хадаратәла, афра-зеологиатә еицааирақәа ирышъашәалоу аокказионализмқәа.

Алитература

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1969.

Исаев М.А. Структурная организация и семантика фразеологических единиц даргинского языка. Махачкала, 1995.

Аѳзба У. III. Дынцәахәу дынцәахәыму Анмирах? Аж. «Алашара». Ақәа, 1998.

Касланзиа В. А. Ацсуа бызшәа афразеологиатә жәар. Ақәа, 1999.

Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва, 1976.

Хагба Л. Р. Ацсуа фразеология астилистикатә чыдарақәа // Ацсуатцаара. Абыз-шәа, афольклор, алитература. 1 атыжъра. Ақәа, 2000.

Гумба А.Р.

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ И РАЗВИТИИ АБХАЗСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

***«Абхазы – один из первописьменных народов древнего мира» –
Омар Беигуаа***

Вспомним, что к относительно раннему периоду принадлежит особая письменность, существовавшая в городе Библе, на побережье северной Финикии. Библ являлся одним из культурных центров Финикии. Уже с начала III тыс. до н.э., он имел тесные связи с Египтом. Эти связи существовали также в течение значительной части II тыс. до н. э. Ученые располагают всего десятью памятниками библского письма, среди которых: две бронзовые таблички, одна поврежденная каменная плита, три фрагмента каменных плиток, и четыре совсем краткие надписи на бронзовых лопатках (все надписи опубликованы Морисом Дюнаном) (Иоганес Фридрих, 1979: 79). Дешифровка этой письменности была связана с преодолением весьма значительных трудностей. Эдуарду Дорму удалось установить в перечисленных текстах древнюю форму семитского финикийского языка. Спорным оставалась и родственная связь. По внешним формам некоторые знаки напоминают египетские начертания.

На связь Абхазии с древневосточными цивилизациями указывают найденные близ г. Майкоп каменная плита (1960 г.), так называемая «Майкопская плита», и в г. Сухум (1952г.) керамическая плита-кирпич с нанесенными на них письменными текстами. Знаки, которых обнаруживают определенное сходство как с письменами, обнаруженными в г. Библе (XIII в. до н. э.) в Финикии, так и со знаками хеттской иероглифической (рисуночной) письменности (II – I тыс. до н. э.). Надписи по-финикийски не читались, но хорошо толковались по-абхазски.

Первым на сходство письменных знаков майкопской и сухумской плиты с библским письмом обратил внимание советский ученый, языковед-эпиграфист д.ф.н. Г.Ф. Турчанинов (Турчанинов, 1971). Составленная им грамматическая сетка должна была определить какой народ, и на каком языке пользовался этой системой письма. Время работы на Северном Кавказе, в поисках языка на котором могла быть озвучена грамматическая

сетка, привели его в Абхазию. Здесь и обнаружилось, что многие слова «заговорили» на древнеабхазском языке, но и многие слова узнавались и прочитывались старожилами, с трудом. Поскольку древнеабхазский язык уже мало кто помнит и знает в Абхазии, возможно поиски в этом направлении можно будет продолжить в Турции или Сирии, где живущие там абхазы, как известно, сохранили его в более древней архаичной форме.

С более детальными подробностями и расшифрованным текстом можно ознакомиться в монографии Г.Ф. Турчанинова «Памятники письма и языка народов Кавказа и Восточной Европы» [Турчанинов 1971: 22].

Письмо датируется XIII–XII в. до н.э.

Майкопская плита (XIII–XII в. до н.э.), была обнаружена в двух км. от г. Майкопа, на хуторе Северо-Восточные Сады.

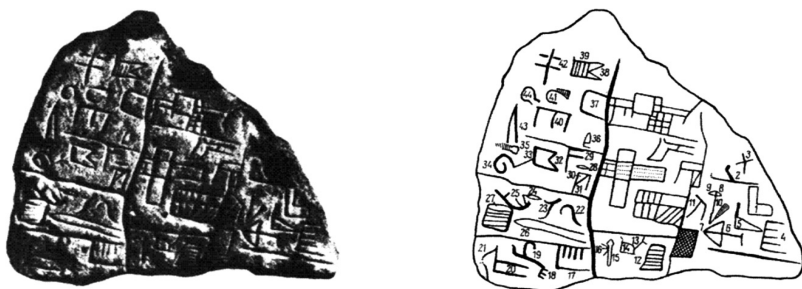


Рис. 100. Майкопская плита












- Фиг. 1.  — 'дарь', ср. хеттск. пер.  , вариант  — 'царь'.
- Фиг. 2.  — 'город', ср. хеттск. пер.  — 'город'.
- Фиг. 3.  — 'правитель', ср. хеттск. пер.  , вариант  — 'правитель'.
- Фиг. 4.  — 'страна', ср. хеттск. пер.  , вариант  — 'страна'.

Рис. 101. Детерминативы майкопской надписи (в сопоставлении с детерминативами хеттского иероглифического письма)

На плите надпись выполнена иероглифическим библским письмом несколько своеобразной формы. Особенностью памятника можно считать сочетание отличающихся букв от типических форм, найденных на территории г. Библа, что возможно может свидетельствовать о местной стилизации. Есть несколько линейных финикийских знаков (как нам известно, из истории письма, некоторое время происходило сосуществование иероглифических и линейных знаков до постепенного и полного вытеснения иероглифов). Обнаружены три знака, не засвидетельствованные в библских памятниках, наличие детерминативов типа и значения хеттской иероглифики (это заимствование еще раз подтверждает родственные свя-

зи с Малой Азией и хеттами). В очень интересной форме даны лигатуры. Цифровые обозначения схожи с финикийским линейным письмом. Надпись на плите разделена на шесть частей. Г.Ф. Турчанинов приходит к оригинальной догадке, что это фразоразделы. Текст читается справа налево.

Майкопская плита является ранним, редким памятником иероглифического библского письма на территории Кавказа, памятником своеобразным. Как нам известно, самый древний из наиболее ясночитаемых памятником финикийского линейного письма является надпись на саркофаге царя Библа – Ахирама (I тыс. до н. э.), что дает нам основание датировать наш памятник более ранним периодом [Иоганес Фридрих 1979: 80]. Другим уточняющим фактором является наличие детерминативов хеттского иероглифического письма, которые датируются учеными XIV–XIII вв. до н. э.

По версии Г.Ф. Турчанинова, Майкопская плита отражает одну из сторон легенды об аргонавтах (сама античная традиция связывала поход аргонавтов с Микенской эпохой, к последней четверти XIII в. до н. э.). Относительно текста, реальности происходящих там событий, и отношения их к Абхазии, – подтверждено и аргументировано в историческом анализе «Колхида и колхи» в работе А.Л. Папаскири «Обезы в древнерусской литературе и проблемы истории Абхазии» [Папаскири 2005: 49]; в статье академика И.И. Мещанинова, где он указывает, что «памятник найден на исторической территории Абхазии» [Мещанинов, 1963]; а также выводы академика В.В. Струве, который писал: «Я полностью присоединяюсь к авторитетному суждению академика И.И. Мещанинова и в качестве историка Древнего Востока допускаю возможность спорадических отношений мореходов из Финикии с Западным побережьем Кавказа» [Струве, 1963].

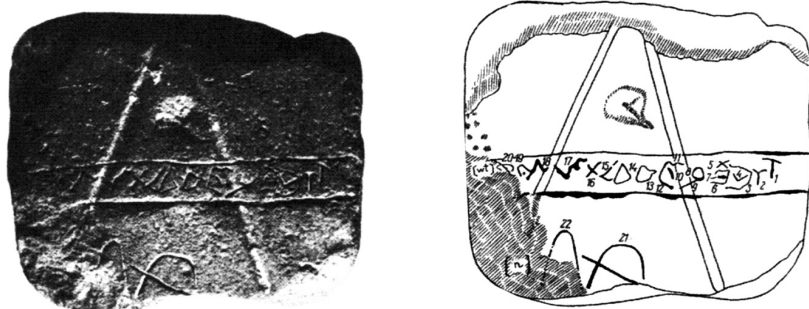


Рис. 102. Сухумская плита

△ — 'город (крепость)' (ср. майкоп. ▤, хетт. ▴ в том же значении)

Рис. 103. Детерминатив сухумской надписи (в сопоставлении с майкопским и иероглифическим хеттским)

Сухумская надпись (II в. до н. э.) – более позднего характера (ее разделяет с Майкопской плитой более тысяча лет), была обнаружена 1952 г. археологом М.М. Трапш, при строительстве Сухумской набережной, где частично были разбросаны стены западной башни Севастопольского укрепления.

Из вероятных 25 знаков, определенных Турчаниновым, 22 – буквы (18 – иероглифического характера, 4 – линейных) и один детерминатив. В сравнении с Майкопской плитой, здесь знаки стилизованы, упрощены. Детерминатив стал более схематичным. Сохранены лигатуры. Возможно в целях экономии площади, имеющей целью уместить текст, наблюдаем включение одних букв в другие буквы. Возможно это еще и проявление виртуозности, способности мастера проводить художественный прием, что в свою очередь свидетельствует о высоком мастерстве владения письмом.

По версии Г.Ф. Турчанинова, на Сухумской надписи зафиксирована «памятно-строительная дата», указано название страны и имя царя, построившего город.

В целом Сухумская надпись, имеет те же графические особенности, которыми отличалась Майкопская плита. Сохраняется консонантная основа письма, гласные не выводятся, кроме «алеф» (alef) и «вав» (waw), здесь очень важно отметить прием «матрес лектионис», что характерно предалфавитному письму. Связь с иероглифическим библским письмом видна в том, что в сухумской надписи присутствуют те консонантные графемы, которых нет в Майкопской плите, но есть в иероглифическом библском письме. При подсчете знаков, из общего числа библского иероглифического письма – 64, в представленной «оригинальной» письменной системе их встречается – 32, т. е. ровно 50%.

Все сказанное выше свидетельствует о том, что у древних абхазов была своя самобытная «оригинальная» письменность, которая в течение очень большого длительного времени закрепилась и обрела «местный облик» и самобытный характер, так как очень многие знаки видоизменены, даны в зеркальном отображении, а многие знаки являются совершенно самостоятельными, созданными на местной почве. Такие факты позволяют утверждать о наличии длительной письменной традиции.

Относительно языка текста, Г.Ф. Турчанинов писал: «Когда после долгой кропотливой работы был выявлен консонантный состав букв памятника, то для определения языка, важно, чтоб текст **без всякого усилия** вкладывался в грамматические и лексические нормы и таким языком оказался – **абхазский**» [Турчанинов 1971: 45]. При коррекции и восстановлении абхазского текста он постоянно консультировался с ведущими абхазскими учеными: Х.С. Бгажба, С.Л. Зухба, Ш.Д. Иналипа, А.К. Кация, К.С. Шакрыл,

Г.З. Шакирбай – учитывалось, что они могли быть в измененной форме, какой могла быть живая речь колхов-абхазов в те далекие времена.

Выводы Г.Ф. Турчанинова сводятся к тому, что абхазы имели свое «оригинальное письмо и пользовались им, по крайней мере, на протяжении полутора тысяч лет на обширной территории от Майкопа до Сухума» [Там же: 20].

Выводы абхазских ученых были следующими: «Абхазо-адыгские племена, составлявшие некогда единый большой этнический массив, принадлежат к аборигенному населению Западного Кавказа, связанному с антропологическими типами Малой и Передней Азии.

Абхазский язык – один из древнейших кавказских языков – имел когда то, по-видимому, значительное распространение и оказывал влияние на соседние языки не только в лексическом отношении, но даже в некоторых областях морфологии. Многочисленные топонимические названия абхазо-адыгского облика сохранились до сих пор на территории юго-восточного Причерноморья. Что касается указанной надписи то термины, высеченные на ней, принадлежат к древнейшему словарному составу абхазского языка; некоторые из них по происхождению связаны с тотемическими представлениями, с эпохи так называемой «военной демократии», а послеслог «кны» является несопоставимым ни с какой другой лингвистической системой, характерным только для данного языка, что имеет особое значение для определения этнической принадлежности языка надписи» [Дзидзария, 1963].

Директор Адыгейского научно-исследовательского института М. Аутлев писал: «Майкопская, каменная плита с надписью показывает, что общим предкам абхазо-адыгской группы народов уже в эпоху бронзы не чужда была письменная культура. Эта ценнейшая находка в то же время свидетельствует о международных связях предков современных абхазо-адыгов с другими культурными центрами, в частности с древнейшей финикийской цивилизацией» [Аутлев, 1963].

В силу неизвестных нам обстоятельств письмо было утеряно.

Точка зрения Г.Ф. Турчанинова была поддержана рядом ученых: акад. И.И. Мещаниновым, акад. В. В. Струве, семитологом проф. И.Н. Винниковым, эллинистом проф. И.М. Тронским, первооткрывателем библского письма историком и археологом Морисом Дюнаном, исследователем библских текстов, австрийским ученым Антоном Ирку, абхазскими учеными: К.С. Шакрыл, Г.А. Дзидзария, Ш.Д. Иналипа, З.В. Анчабадзе, М.М. Трапш, но была и критически воспринята со стороны ученых И. М. Дьяконова, Н. Ломоури и др.

Сообщения Г. Ф. Турчанинова о надписях были опубликованы в Парижском журнале «Археология» [№12, 1966: 52], в Берлине в журнале «Bibliotheca Classica Orientalis» [№ 2, 1968: 88–90].

Готовились к печати и другие письменные памятники, обнаруженные на территории Абхазии: надпись на бронзовой печатке рубежа I тыс. до н. э. из Гудаутского района; фрагмент графита на обломке амфоры II–IV вв. н. э. из Сухума; надпись на пряслице IV–V вв. н. э. из Цебельдинского района; буквенные клейма местных гончаров на керамических сосудах позднего античного времени из Гагрского района. К сожалению, мы не располагаем материалами и результатами дальнейшего исследования, возможно они остались не опубликованными в личном архиве ученого.

Еще об одном интересном памятнике, свидетельствующем о наличии письменности у абхазов, отмечено в монографии А.Л. Папаскир «Обезы в древнерусской литературе и проблемы истории Абхазии». Автор указывает на поэму Аполлония Родосского «Аргонавтика», который в свою очередь, ссылаясь на Геродота, сообщает, что в городе колхов сохранились сделанные на табличках записи **«своих отцов»**, в которых изложены все пути и пределы воды и суши для путешественников [Папаскир 2005: 49]. По поводу указанного сообщения Г.Ф. Турчанинов пишет: «Поскольку во времена жизни Аполлония Родосского таблички с записью рассматривались как произведения отцов, т. е. предков, нет никаких сомнений, что речь идет о наличии старой письменности» [Турчанинов 1971: 27].

Этот вопрос продолжает оставаться спорным, но многие факты не могут нас оставлять равнодушными. Несмотря на то, что Абхазия принадлежит на сегодняшний день к младописьменным народам, вместе с тем, не вызывает сомнений и имеющаяся доказательная сторона, что письменная традиция абхазов восходит к глубоким корням.

Абхазский язык, как известно, является одним из древнейших языком мира, он содержит до 80 речевых звуков. Еще Н.Я. Марр писал: *«Абхазский язык и в настоящем своем состоянии представляет строй речи, систему более архаичную, чем язык шумерских клинописей, имеющих сейчас изначальную дату почти шесть тысяч лет»* [Марр 1938: 126–128]. Ему же принадлежит высказывание: *«Абхазский язык лингвистический стоит на одной из самых высоких ступеней развития человеческой речи. Он среди родственных с ним языков занимает ту степень, которую английский занимает среди европейских»* [Там же: 45].

Вместе с другими близкородственными языками Западного Кавказа – абазинским, адыгейским, кабардинским и убыхским, он составляет абхазо-адыгскую группу языков. Эта группа в свою очередь подразделяется на три подгруппы: адыгскую (адыгейский и кабардино-черкесский языки), абхазскую (абхазский и абазинский), и убыхскую (убыхский язык). Большинство исследователей связывает абхазов с группой древних племен, населявших северные районы Малой Азии – *кашков* и *абешла*, язык которых находился в родстве с языком их соседей – **хаттов**. Ученые сопоставляют

название племени кашков с тем словом, которым позднее различные народы именовали адыгов – кашаги, касоги, касаги, а племени абешлпиев (абешла) – с названием древнеабхазского племени апсилов, ашилов. В древних ассирийских письменных источниках кашки и абешла упоминаются как два разных названия одного и того же племени, однако этот факт может свидетельствовать о том, что кашки (адыги) и абешла (абхазы) в ту далекую эпоху уже являлись отдельными, хотя и близкородственными племенами [Ардзинба, Чирикба 1991: 12].

Заслуживают внимания и другие материалы, отражающие связь предков абхазов с древнейшей культурой Египта. По свидетельству историка С. Баратова: «Между 1565–1499 годами до Р.Х. случилось нашествие египтян и завоевание Колхиды. Оставшиеся в Колхиде египтяне, по свидетельству Плиния, «старались смягчить нравы туземцев, посеяли между ними первые семена образованности и научили их деланию льняной ткани»» [Папаскир 2005: 47]. Свидетельством тому служат сохранившиеся и сегодня в абхазской речи фразы и словосочетания связанные с Египтом. Мысра или Мсыр, так издревле абхазы называли Египет, именно так называется и село расположенное в прибрежной части Гудаутского района; белоснежное лицо представительниц слабого пола абхазы сравнивают с гладкой белой папирусной бумагой из Египта – «амсыр қъаадыш»; индюшку абхазы называют египетской курицей – «амсыркәты»; Амон-Ра – означает имя египетского Бога солнца, и неспроста абхазы называют солнце словом – Амра.

Свидетельством непосредственных связей древнего населения Западного Кавказа с Малой и отчасти Передней Азией, с цивилизациями Древнего Востока являются как памятники знаменитой Майкопской археологической культуры Северо-Западного Кавказа, относящейся ко второй половине III тыс. до н. э., а также монументальные каменные гробницы-дольмены, наиболее ранние из которых датируются второй половиной III тыс. до н. э.

Еще П.К. Услар обратил внимание на то, что историю и культуру народа в первую очередь следует изучать посредством родного языка, что именно через язык, богатство лексики, – можно раскрыть его глубокие, древние пласты.

Следуя этой истине, член-корр. Академии наук Грузии, проф. Г.А. Дзидзария писал в своей монографии «Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции»: «Одним из наиболее бесспорных доказательств наличия письменной традиции у абхазов является обилие специальных терминов, выработанных практикой культурной жизни народа на протяжении веков. Таковы например, бытующие в абхазском языке слова: анҕа (надпись), анҕара (запись), афра или ачышәра (писать), аҭхәра (читать), ашәҭәы (книга), адаҭәа (страница), афыга (ручка, карандаш), ақәад (бумага), амсыр

қъаад (египетская бумага, т. е. папирус)» [Дзидзария 1979: 12]. Этот список можно продолжить: *афыра* – *письмена*, *анцара* – *наносить*, *аныхра* – *стереть* (написанное, начертанное) и т.д.

Книга несомненно, – являлась древнейшим спутником нашего народа, о чем также свидетельствует то, что абхаз с незапамятных времен пишет не просто послание, а послание – книгу «асалам шәкәы», не просто заявление – а «арзаҳал шәкәы» заявление – книгу, он собирает не документы, а книгу.

Обратим внимание на термин «амсыр қъаад» – что означает египетская бумага, **папирус** и вспомним историю создания материалов для письма. Как известно, папирус является древнейшим материалом для письма, впервые примененный в Древнем Египте. Распространение папирусных свитков относится ко II тыс. до н. э., он вырабатывался в огромных количествах и являлся важным предметом вывоза. Вспомним также, что в I веке н. э., был изобретен новый материал для письма пергамент, и уже с IV в. н.э. пергамент становится серьезным конкурентом папирусу. Начиная с V в. н.э. папирус вытесняется и основным материалом для письма и книги становится пергамент. Эти сведения дают нам возможность утверждать, что письменная традиция абхазов может исчисляться периодом от II тыс. до н.э. до IV в. н.э., поскольку именно в этот период имел хождение папирус.

История знает многочисленные примеры того, что не раз опускались руки у выдающихся ученых-лингвистов перед сложнейшими и запутанными системами древних письменностей. Так было с египетскими иероглифами, клинописью Междуречья, с критским письмом и т. д. Это происходило в первую очередь потому, что был утерян язык, на котором эти письменные системы могли быть озвучены.

Уроки истории должны послужить нам серьезным примером в нашей дальнейшей работе. Для чего в первую очередь необходимо организовать научные экспедиции (на длительный срок) в Турцию или Сирию, где компактно проживает абхазская диаспора (желательно в сельскую местность) там наилучшим образом, среди старожилов еще возможно сохранен древнеабхазский язык, в его ранней форме. Необходимо приступить к созданию «Словаря древнеабхазского языка и выражений». Опять обращаясь к истории, вспомним, что именно путем создания подобных словарей были спасены от исчезновения древнейшие шумерские, вавилонские и ассирийские системы письма. Американский ученый-лингвист И. Дж. Голб писал: «При условии, что письменная система имеет фонетический элемент, она обязательно будет расшифрована, если известен **язык**» [Стефан Никитов, 1965: 53].

А имеющиеся в наличии два письменных памятника имеют не только фонетический элемент, а это уже стадия силлабического письма.

Продолжить решение интересующегося нас вопроса может только археология. Необходимо проводить серьезные, планомерные, систематические археологические разыскания, именно археология «корректирует» историю. Нет сомнений, что еще не один памятник письменности будет обнаружен на территории нашей республики, и этому в истории немало примеров (ведь, по сути, серьезные разыскания стали проводиться только с середины XX в.).

Первые письменные памятники, засвидетельствованные на территории современной Абхазии, являются памятниками греческого письма. Древнегреческие города, возникшие на Кавказском побережье в VI в. до н.э., способствовали вовлечению местного населения в товарообмен и взаимовлиянию местной и греческой культуры. К наиболее древним памятникам греческого письма, найденным на территории Абхазии, относятся надписи на сухумском глиняном светильнике (I век н. э.), пицундская мозаика (V–VII в. н. э.) и печати абхазского владетеля (VIII в. н. э.). Памятники греческого письма были засвидетельствованы также в Пицунде, Лыхны, Н. Афоне, Иверского горе, Гумме, Мокве, Сухуме и т. д. [Бгажба 1967: 6].

Памятник латинской письменности был обнаружен в Сухумской крепостной стене, на обломке серой известковой плиты.

В развитии письменной культуры во многом, особую роль играло введение христианской религии. Христианство проникло в Абхазию очень рано. Первые проповеди принято датировать 40-м годом первого столетия н. э.. Абхазы приняли христианство в IV в. (фактически первыми на всем Кавказе), а официально господствующей она стала в VI в.

Справедливо было отмечено академиком Н. Марром: «Абхазский народ в лице его передовых слоев, преимущественно знати, был долгое время, веками, сподвижником носителей христианского света и его проповедником в соседних странах. Языческим племенам христианизированная часть абхазского народа могла нести евангельское учение, а христианским народам с восточно-христианской культурой – греческое просвещение» [Марр 1938: 126–128].

Абхазы, являющиеся древнехристианским народом, не могли не иметь в более ранний период своей истории собственного богослужебного языка. Распространение, в каком бы то ни было народе христианства, имеющего своим основанием Евангельское учение, всегда вызывало необходимость перевода Евангелия на язык того народа, а в случае отсутствия письменности – ее создания [Дбар, 2007]. Этот принцип, который более всего соблюдался Восточной церковью, способствовал возникновению письменности у многих этносов. Примером может послужить христианизация славян. Вспомним, когда Кирилл и Мефодий прибыли в Моравию для распространения христианского учения, они столкнулись с отсутствием письменности.

сти, и ими был создан церковно-славянский алфавит. Алфавит был создан на основе греческого алфавита с добавлением тех специфических фонем, которые отсутствовали в греческом языке, но были необходимы для выражения славянской речи.

Распространение христианства определило победу греческого письма, еще одним примером может послужить попытка записывать египетские тексты греческими буквами. Так, в III в. н. э., для наиболее поздней, средневековой формы египетского языка, коптского – применяется уже только греческое письмо.

Приведенные примеры еще раз убеждают нас в том, что церковная письменная традиция не была чужда абхазам. Возможно главным источником, подтверждающим наличие богослужения и церковной письменности у абхазов на родном языке, можно считать Моравское житие святого Константина Философа (равноапостольный Кирилл), написанное в 80 гг. IX столетия. «Паннонские жития» Кирилла и Мефодия составлены, судя по тексту, их учениками в Паннонии в конце IX в., вскоре после смерти Кирилла (869 г.) и Мефодия (885 г.), но до изгнания их учеников из Моравии в Болгарию, (886 г.) [Истрин 2010: 403]. В котором сообщается, о том, как Константин вступил в полемику с западным духовенством в Венеции, по поводу допустимости перевода богослужебных книг на славянский язык. Так как в свое время Православная церковь боролась против так называемой «триязычной ереси», которая навязывалась Западной церковью. Римская церковь всегда упорно стремилась к языковому единству богослужения и богослужебных книг. В обоснование указывалось, что надпись на кресте на котором распят, Христос, была начертана по-латински, по-гречески и по-еврейски; поэтому только три языка считались достойными священного писания. В качестве аргумента допустимости перевода богослужебных книг Константином был приведен перечень христианских народов уже имеющих церковную литературу и прославляющих Бога на своем родном языке. В перечне Константин называет и «авазгов» т. е. абхазов. «Разве дождь не идет на всех одинаково, разве солнце не светит всем одинаково, разве мы не дышим одним воздухом. Как вы не стыдитесь, говоря только три языка должны быть, а прочие народы и племена вы велите быть слепыми и глухими?... Мы же знаем много народов, имеющих книги и воздающих славу Богу на родном языке. Вот эти народы.....». Оценивая сведения о перечисленных Константином этносов, обладавших своей церковной литературой и проводивших богослужение на родном языке, академик М.Н. Тихомиров писал, «соответствует реальному значению этих народов в IX веке» [Дзидзария 1979: 11].

Вместе с тем не все могли согласиться с тем, что в списке ведущих богослужение на родном языке были упомянуты абхазы. Не желавшим принять

эти сведения был и американский ученый Френсес Дворник. Он полагал, что в отношении «авазгов» данное сообщение нужно понимать лишь как возможное использование абхазского разговорного языка в богослужении. Что касается письменности, он, как и большинство грузинских ученых, считал, что абхазы в этот период пользовались «грузинским языком для богослужения и для своих сочинений» (Там же). Однако, подобные суждения не могут быть подтверждены какими либо письменными источниками или археологическими данными, которые бы свидетельствовали об использовании абхазами грузинского языка в проведении богослужения ранее X в. И как справедливо отмечено А. Папаскир: «В таком случае абхазский язык должен был заимствовать грузинские слова «цера» – писать, «китхва» – читать и др., связанные с лексикой письма. Однако этого не произошло» [Папаскир 2005: 50]. К слову сказать, термин «цера» заимствован в свою очередь от латинского «цера» – запись, записная книжка.

Как известно, грузинский язык вводится в богослужбное использование, наравне с греческим и абхазским, лишь после образования «Абхазо-картвельского» средневекового государства в XI в. До этого, начиная с IV в., абхазы использовали в качестве письменного как делового так и богослужбного языка только греческий, о чем свидетельствует целый ряд археологических и эпиграфических памятников. Есть предположение, что абхазы могли использовать греческую графику.

Возвращаясь к вышеназванному «Житию св. Константина», о наличии церковной литературы и о ведении церковного богослужения на родном языке, можно допустить, что церковная письменность абхазов в своей основе имела греческую графическую форму. Это в некоторой степени подтверждает археологическая находка, в районе известного храмового комплекса в нижнем Архызе на Северном Кавказе, – небольшой фрагмент надписи на аланском языке с использованием греческой письменной графики [Дбар, 2007]. Вместе с тем известно, что распространение христианства среди алан в X в., происходило при прямом посредничестве абхазских царей Константина III и Георгия II, о чем свидетельствует переписка Византийского патриарха Николая Мистика. Зададимся вопросом, могла ли Абхазия способствовать распространению христианского учения среди аланов, не владея письмом?¹

¹ **Для справки:** Примеры использования греческой графики аланами: древнейшая IV в. н. э. – инталия, хранится в Эрмитаже в Санкт-Петербурге (отдел Востока инв. № 1170, поступила из Абхазии в 1888 г. см. Р.В. Кинжалов «Резной сердолик Государственного Эрмитажа» в сб. *Исследования истории и культуры Востока* М.-Л., 1960: 98–104); у берега реки Большой Зеленчук – могильная плита на греческой графике, но не на греческом языке, акад. В. Ф. Миллер – признал ее на осетинском языке и датировал XI–XII в. (В. Ф. Миллер «Древнеосетинский памятник из Кубанской области» с. 116); в 1883 г. акад. В.В. Латышев опубликовал надгробную

Первые русско-абхазские связи восходят к периоду образования самого Киевского государства. Но сведения об абхазах проникали на Русь и ранее, как через устные, так и письменные переводы зарубежных источников. Известия сохранились в различных фольклорных мотивах: сказаниях, преданиях, легендах, мифах и др.

В частности, интересующие нас сведения об абхазской письменности упоминаются в известной «Повести о Вавилонском царстве» [Папаскир 2005: 386], написанной первоначально в Византии, а затем, проникнув на Русь в устной форме была зафиксирована позднее русскими, – письменно. Главная суть этой повести в том, что три ее ведущих героя: грек, русский и абхаз, которые признаны самыми храбрыми, идут покорять страшного змея, который, охранял символы державы Вавилонграда и своим страшным свистом распугивал всех. Герои повести, подойдя к городу, находят на его стенах надписи на своих родных языках – русском, греческом и абхазском и т. д. Многими учеными оспаривается подлинность описанного в повести, особо настораживает сообщение о письме на обезском языке. Вопрос остается спорным, возможно необходимо время для новых археологических разысканий. Утешением может послужить пример известных поэм Гомера «Илиада» и «Одиссея». Как известно, долгое время ученые, литераторы считали, что события описанные Гомером не соответствуют действительности, так как они не состыковывались с историческими реалиями, и казались мифоподобными. Лишь время, великие археологические открытия Генриха Шлимана и Артура Эванса, раскопавших и открывших древнюю цивилизацию греков-ахейцев, подтвердили реальность событий описываемых Гомером, где помимо раскопок сказочного дворца царя Миноса, была обнаружена и древняя письменность. (Здесь имеется в виду критское линейное письмо «Б», расшифрованное М. Вентрисом).

В связи с отмеченным выше, необходимо отметить, что еще в 1896 г. в Санкт-Петербургском журнале «Исторический Вестник», была опубликована статья «Археологические богатства Абхазии»; где, в частности, было отмечено следующее: *«Шлиман, за несколько месяцев до смерти, собирался в Абхазию и был убежден, что найдет в ней больше исторических и художественных сокровищ, чем ему удалось открыть при раскопках Трои и на греческом архипелаге»*. Указанная статья заканчивалась следующими строками: *«Дождется ли Абхазия своего Шлимана»*. Очень верим, что обязательно дождется.

Среди других письменных памятников сохранившихся, на территории Абхазии, значительное место занимают лапидарные надписи на храмах и церковной утвари, выполненные древнегрузинским письмом. Визан-

надпись на мраморной плите. Надпись совершенно четко читалась по-гречески, озвучивая адыгейскую речь – датирована 1590 годом («Сборник греческих надписей христианских времен из южной России» 1986, № 102:111–112).

тийское влияние начинает ослабевать. Это было связано с образованием единого Абхазо-Картлийского государства с XI в. Грузинский язык и письмо становятся языком книжной культуры делопроизводства и церкви не только в Абхазии, но и распространяется на Северный Кавказ. Грузинский язык был распространен преимущественно среди феодальной знати абхазов. Общепонятным разговорным языком оставался абхазский.

В XIV–XV вв. происходит распад единого Абхазо-Картлийского государства на отдельные царства и княжества.

Во второй половине XVI века Абхазия попадает под влияние Султанской Турции. Турецкое письмо в Абхазии не получает широкого использования. Памятники турецкой письменности на территории Абхазии, засвидетельствованы в виде надгробных высеченных на камне эпитафий. Самым древним памятником турецкого письма, является надпись на могиле «Махмеда сына Насуха», датированная 1598 г. Вместе с тем, турецкие эпиграфические памятники встречаются и в XIX веке, в виде надписей на каменных плитах некоторых крупных абхазских феодалов как – князя Батал-бея Маршания, Хасан-бея Шервашидзе – сына Келешбея и др. В период турецкого владычества в Абхазии (XVI–XVIII вв.), грузинский язык продолжал выполнять роль литературного языка среди феодальной знати. Вместе с тем, по свидетельству русского ученого М. Селезнева, бывавшего в Абхазии, отмечено, что среди местных феодалов многие знали как грузинское, так и турецкое письмо.

Со второй половины XVIII в. впервые проявляется интерес к жизни и быту народов Кавказа, производятся записи абхазского лексического и фразеологического материала иностранными учеными. Лингвистический материал записывался латинскими и арабскими знаками, которые, в свою очередь, конечно, не могли передать точного звучания специфических абхазских выражений, вследствие чего допускались большие неточности и искажения. Одной из первых работ по сбору абхазского языкового материала может быть названа работа, выполненная в 1641 г. турецким путешественником Эвлия Челеби. Она интересна некоторыми фонетическими подробностями, представлена запись 40 абхазских слов и словосочетаний, записывалась арабскими буквами, отдельные слова в ряде случаев искажены до неузнаваемости. Работа заслуживает внимания как первый опыт в этом направлении.

Во второй половине XVIII в., кавказские языки начинают привлекать и русских ученых И. Гюльденштедта, Ю. Клапрота.

Предпринимает попытку изучения грамматического строя абхазского языка и немецкий ученый ориенталист Г. Розен. При записи и публикации материала, он параллельно использует два алфавита: латинский и грузинский [Бгажба 1967: 34].

Развитие абхазской письменности. Развитие абхазской письменности связано с присоединением Абхазии к России. Многие выдающиеся культурные деятели России оставили свой неизгладимый след в создании письменности, просвещения абхазского народа.

После окончания русско-кавказской войны (1864), впервые встал вопрос изучения горских-кавказских языков. Изучение этого вопроса было поручено созданному еще в 1851 г. Кавказскому Отделу Императорского Русского Географического общества. Особая роль принадлежит члену указанного общества, генералу русской Армии, кавказоведу Петру Карловичу Услару. Услар является автором целого ряда монографий по абхазскому, чеченскому, аварскому, лакскому, даргинскому, лезгинскому языкам, изучая языки он придавал огромное значение не только теоретическому аспекту, но главным его убеждением было практическое значение его работ в деле создания алфавитов и письменности на родных языках. «Он считал, что исполнит эту задачу наилучшим образом, если ознакомиться с языком народа, что история народа должна получить свое прояснение путем надлежащего изучения языкового материала, путем вскрытия его древних пластов» [Бгажба 1967: 37].

В первое время давалось это нелегко. Даже когда война была закончена, все еще не было нужного, доверительного взаимопонимания между горцами и царской администрацией. «Мы и горцы, писал Услар – как бы находимся на противоположных берегах реки, через которую нет переправы». По мнению Услара, ключ к народу, к сближению с ним, лежит через родной язык «Родные языки составляют самые надежные проводники для распространения между горцами нового рода понятий». И даже когда стоял вопрос на основе какого алфавита создавать письменность, многие считали что более всего подходит грузинский алфавит, Услар считал, что в основании горских алфавитов должен лежать русский алфавит, что в свою очередь сблизит народы «будет подготавливать и располагать горцев к изучению русского и к ознакомлению с русским образованием». Эта мысль подкреплялась и уже имевшимся опытом применения русского алфавита к осетинскому языку, акад. Шегреном в 40-х г. XIX в.

Исследования горских кавказских языков П. Услар начал с абхазского языка, так в 1862 г. им была подготовлена и издана монография «Абхазский язык». Работа получила высокую оценку и вместе с монографией «Чеченский язык» была удостоена Демидовской премии Российской АН.

Как было сказано, за основу абхазского алфавита П. Услар взял русский алфавит. Известно, что в фонетическом отношении между русским и абхазским языками имеются существенные отличия. Общими являются 24 фонемы: 5 гласных и 19 согласных. В букварь были включены буквы, изображающие эти общие фонемы. Для изображения собственно абхазских

согласных П. Услар модифицировал некоторые основные буквы диакритическими знаками, введя надписное (т, ц, ж, е, ш, щ), знак ударения (‘х) и седиль (г, к, п, с, т). Для изображения других специфических абхазских согласных, он видоизменил начертание некоторых русских букв ю, ъ, ц, ц, э, ж, щ. Кроме того Услар использовал отдельные буквы, других национальных алфавитов: греческого, латинского, славянского, грузинского. В абхазской азбуке П. Услара 55 цельных фонем. Несколько фонем ему не удалось обозначить графически.

В начале 1861 г., генерал И.А. Бартоломей, являясь одним из членов указанного выше географического общества, подает наместнику Кавказа записку, в которой предлагает создать специальную рабочую комиссию, состоящую из компетентных филологов, природных носителей языка для создания такого рода труда, каким является букварь. В результате была создана комиссия под руководством И.А. Бартоломея. Так, первый абхазский букварь в объеме 188 страниц, был издан в Тифлисе в 1865 г. В предисловии отмечались составители букваря «Д.П. Пурцеладзе, В.Г. Трирогов, при содействии природных абхазов: священника Иоанна Гегия, прапорщика Георгия Курцикидзе, и дворянина Семеона Эшба. Абхазский текст пересмотрен и исправлен в 1863 году князем К.Г. Шервашидзе, а в 1864 году князем Г.А. Шервашидзе, по предложению которых бзыбское произношение сначала принятое в букварь, заменено общеабхазским. Комиссия пришла к убеждению, что составленная генерал-майором Усларом азбука более соответствует точному выражению звуков абхазского языка, чем первоначально составленная самой комиссией» [Бгажба 1967: 48].

Первый абхазский букварь не получил практического применения ввиду отсутствия абхазских школ и учительских кадров.

В последующем, в 1892 г. издается новая абхазская азбука и первая книга для чтения, составленная К. Д. Мачавариани и Д.И. Гулиа.

В 1909 г. был издан новый букварь, составленный народным учителем А.М. Чочуа. А в 1914 г. вышло его второе дополненное издание.

Кроме того, абхазский алфавит был составлен в 1906 г. С.М. Ашхацава в городе Юрьеве, при содействии проф. Мазинга. Алфавит состоит из 77 знаков и охватывает все фонемы бзыбского диалекта. Именно посредством этого алфавита «Бзыбским комитетом распространения просвещения среди абхазцев», в 1913–1914 гг., было записано и переслано в Петроград, акад. Н. Марру около 100 абхазских сказок.

Была сделана попытка создания абхазского букваря, для абхазской диаспоры проживающей зарубежом, в частности, букварь для абхазов, проживающих в Турции на основе латинского алфавита. Букварь был составлен проф. М. Бутба и издан в Стамбуле в 1919 г. К сожалению, букварь не получил практического применения, так как в Турции абхазы (черкесы и дру-

гие адыгские народы) были лишены возможности развивать национальную культуру на родном языке. Вместе с тем необходимо отметить заслуги потомка махаджиров, ученого филолога Омара Беигуаа.

Совершенно иные закономерности возникают в развитии абхазской письменности при советском строе. Изменяется общественная функция абхазского письменного языка, происходит расширение сферы его применения, вызванное введением всеобщего обучения и преподавания, появлением периодической печати (газет, журналов), увеличением удельного веса художественной литературы и книгоиздания. Все это поднимало значение абхазского письменного языка.

Вместе с тем, путь абхазской письменности оказался не таким уж легким, именно в советские годы происходит очень частая смена алфавитов, что в свою очередь являлось известным тормозом в развитии просвещения на родном языке, так как народ едва освоивший одну графическую форму, вынужден был переходить на другую, а это влекло за собой процесс переиздания многих необходимых книг. Так с 1926 по 1954 г. абхазское письмо менялось четыре раза.

В 1926 г. был отменен прежний абхазский алфавит составленный на русской графической основе, и был введен новый на латинской основе акад. Марром и именуемый как «аналитический». Алфавит изображал специальными одинарными значками все фонемы абхазского языка, включая характерные для бзыбского диалекта согласные, и составлял 77 знаков.

К этому времени широко распространилась среди тюрко-татарских народов и горских народов Кавказа – латинизация письменности. Это было вызвано стремлением создать для означенных народов унифицированный алфавит на латинской основе, в котором одинаковые звуки должны были выражаться одними и теми же знаками. На втором Пленуме, проходящем в Ташкенте в 1928 г., было принято решение унифицировать алфавиты кавказских национальностей. В 1928 г. по поручению Наркомпроса Абхазии, проф. Н.Ф. Яковлевым был составлен новый алфавит на латинской основе – близкий адыгейскому и абазинскому. В 1933 г. для упрощения были изъяты заглавные буквы. В школьную практику алфавит был введен с 1929 г. и применялся до 1938 г.

Время показало, что латинский алфавит искусственно создавал неоправданную изоляцию от русского языка и русской письменности, противоречил принципу интернационального сближения народов и в первую очередь с русским народом.

В 30-х г. осуществился переход на систему русской графики у тех народов, которые в 20-х г. перешли на латинизированный алфавит.

Так, встал вопрос о создании нового абхазского алфавита. С учетом политической обстановки, абхазская письменность в то время была переве-

дена на грузинскую графику. В 1937 г. Абхазская областная конференция КП(б) Грузии вынесла решение разработать новый абхазский алфавит на основе грузинской графики. Это было время, когда были закрыты абхазские школы, перестали издаваться периодические издания на абхазском языке. К обсуждению были представлены проекты (авторы Д. Гулиа и др.), которые исходили из принципа изображения дополнительных абхазских звуков с помощью служебных знаков, а также проект М.Л. Хашба и А.М. Чочуа, основанный на приближении к принципу создания особых начертаний для каждого звука. Предпочтение было отдано проекту Д. Гулиа, в котором было 36 полноценных и 3 различительных знака, которые при комбинации могли передавать весь звуковой состав абхазского литературного языка.

В 1954 году, (после смерти И. Сталина), был осуществлен переход (возврат) на абхазский алфавит на русской графической основе. Алфавит состоит из 40 одинарных и 18 двойных букв. В дополнение к обычному русскому алфавиту в абхазский алфавит были внесены некоторые знаки, существовавшие в старых абхазских алфавитах на русской основе.

В послевоенной, независимой Республике Абхазия в 1997 году, учеными Ш.К. Арстаа, Л.П. Чкадуа, Л.Р. Хагба, А. Д. Хеция, Н.В. Аршба, было издано «Абхазское правописание», новшеством которого явилось введение шести новых знаков: гә, кә, қә, ғә, хә, ҕә, если раньше они обозначались через букву «у», которая выполняла еще две функции – знак огубления и знак гласного «у», то их введение показывает, что они являются такими же лабиализованными согласными как: дә, җә, тә, жә, хә.

В 2019 г. было осуществлено исправленное, дополненное 4-е издание этого нормативного справочника.

В настоящее время, на высоком государственном уровне ведется работа, направленная, в первую очередь, на сохранение абхазского языка как государственного и ставятся задачи дальнейшего реформирования письменности.

Литература

- Абхазское правописание. Авторский коллектив: Аршба Н.В., Хеция А.Д., Хагба Л.Р., Халбад Т.Х., Чкадуа Л.П., Шакрыл Т.П. Сухум, 2019. 212 с.
- Ардзинба В.Г., Чирикба В. А. История Абхазии. Сухум, 1991.
- Бгажба Х.С. Из истории письменности в Абхазии. Тбилиси, 1967.
- Дбар Д. К 100-летию богослужения на абхазском языке // Православная Абхазия, октябрь. 2007.
- Дзидзария Г.А. Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции. Сухум, 1979.

Дзидзария Г.А., Инал-ипа Ш.Д., Трапи М.М. О Майкопской находке // Литературная газета. М., 21 дек. 1963.

Истрин В.А. «Возникновение и развитие письма». М., 2010.

Марр Н.Я. О языке и истории абхазов. М., 1938.

Мещанинов И.И. О Майкопской находке. // Литературная газета. М., 21 дек. 1963.

Струве В.В. О Майкопской находке. // Литературная газета. М., 21 дек. 1963.

Стефан Никитов. Неразгаданные письмена // ТМ. М., 1965.

Турчанинов Г.Ф. Памятники письма и языка народов Кавказа и Восточной Европы. Л., 1971.

Папаскир А.Л. Обезы в древнерусской литературе и проблемы истории Абхазии. Сухум, 2005.

*Ладариа А.Д.,
Заракуа Н.В.*

НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПУБЛИЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ В.Г. АРДЗИНБА

Процессы демократизации общества выдвигают новые требования к языку политического выступления. В настоящее время наблюдаются социально-политические перемены в жизни нашей страны, что влечет за собой значительные изменения в сфере политической коммуникации. От ораторского искусства политика, умения владеть словом, зачастую зависят судьбы людей, а иногда и отдельных народов, т. к. на действия и поведение социальных групп, политическое влияние огромно. Лидерам свойственно опираться на свою волю и авторитет, правовые и моральные нормы, обычаи и традиции. В этой связи возникает вопрос о том, какова речь современного политика, которая должна характеризовать его как человека высококультурного, способного завоевать доверие масс, завлечь своей идеей, повести людей за собой. Политический дискурс, как отражение общественно-политической жизни той или иной страны, содержит в себе элементы этнокультуры. Для оказания воздействия на аудиторию необходимо знание менталитета, риторических правил, а главное – обладать яркой харизмой. Перед политиками стоит задача учитывать все эти факторы в своих выступлениях для успешного достижения поставленной цели.

Языковое исследование публичных речей известных политиков, общественных и государственных деятелей, знаменитых полководцев позволяет сделать выводы о том, каково их языковое лицо и то общество, чьи интересы они представляют.

Наиболее яркой и нестандартной в политической и общественной жизни Абхазии нам представляется личность В. Ардзинба. Публичные политические речи В. Ардзинба богаты выразительными средствами коммуникации и обладают значительной силой воздействия, содержат различные тропы, риторические фигуры, лексические, грамматические, синтаксические и образные выражения. Нами сделана попытка исследования некоторых лексических особенностей политической речи первого Президента РА. По мнению Р.М. Блакара, «в политической речи выбор слов и выражений является необычайно важным инструментом для структурирова-

ния той действительности, о которой идет речь» [Блакар, 1987]. Многие ученые признают, что убеждающая функция является основной функцией политической речи. Исследователь политической лингвистики П.Б. Паршин отмечает: «Всякий текст оказывает воздействие на сознание адресата с семиотической точки зрения. Но для политического текста речевое воздействие является основной целью коммуникации, на достижение которой ориентируется выбор лингвистических средств» [Паршин, 2007].

Речевой портрет В. Ардзинба определяется как особый тип коммуникации, оказывающий эмоциональное воздействие на слушателей при помощи различных средств выразительности, включая такие авторские образования как грузинизация, грузинификация, госссоветовские головорезы и т. д. Его публичные выступления, пронизанные социально-экономическими проблемами, историческими и политическими фактами, отличаются информативностью, убедительностью, эмоциональностью и т. д. Он обладал редкой способностью удерживать внимание аудитории и воздействовать на нее, используя образные средства языка, такие как **метафоры, сравнения, эпитеты, олицетворения**. В ораторской речи В. Ардзинба часто используются также **мейозис, литота, ирония, сарказм, перифраза** и многие другие языковые средства выразительности, связанные как с характером содержания высказываний, так и с уровнем аудитории.

По мнению исследователей М.М. Назарова, Ю.Н. Караулова, А.П. Чудинова и др., «одной из главных особенностей политического дискурса является его чрезвычайно богатая метафорика». Метафоризация играет значительную роль в отборе лексического материала и формировании политического языка В. Ардзинба. **Метафорические** употребления различных типов как способа оценки явлений и фактов в различных семантических преобразованиях можно проследить в следующих речевых контекстах:

В какой бы степени ни представлялась автономия...широкая или широчайшая...суть не меняется. А вот суть ее, если судить по примерам, которые даны в ряде других выступлений Шеварднадзе, – Троянский конь. В значении дар врагу с целью его погубить.Скрытый и коварный замысел выступлений руководителя Грузии соотносится с тайной опасностью, хитрой ловушкой, т.е. с некогда сооруженным конем ахейцами у стен Трои. (Выступление президента РА на сессии парламента 6 июня 1997 года». С. 274).

Я искренне надеюсь, что, когда наш корабль доплывет до тихой, спокойной воды, я смогу вернуться в свой институт и вновь заняться любимым делом – наукой. В значении выражения надежды на мирную и спокойную жизнь в свободном государстве. [«Журнал Страна Души, июль 1995 года :174].

Грузия, которая часто критикует Россию, хочет восстановить свое государство по принципу «русской матрешки». А нам все равно, какая

это матрешка – русская или грузинская. В значении вертикального подчинения, по принципу – государство в государстве, исключая равноправные отношения. (Слово лидера. С.14).

Также в публичных речах В. Ардзинба встречаются такие **разновидности метафоры** как **олицетворение и эпитет, т.е.** разновидности метафорического переноса, в виде образных определений. Изобретательная и выразительная речь В. Ардзинба перенасыщена такого рода оборотами, которые позволяют метко подчеркнуть тот или иной признак, обращают особое внимание на предмет речи и выражают эмоциональное отношение говорящего. С помощью этих средств оратор создает яркую, живописную картину для активизации мыслительной деятельности и воображения слушателей. В каждом языковом образе передается чувство, настроение, экспрессивная авторская оценка предмета речи. А также, в условиях политической речи, В. Ардзинба активно использует такого рода образные обороты еще и с целью пропагандистско-агитационного воздействия. Например:

Тем не менее, несмотря на горечь утрат, тяжелые раны, голод и холод, мы были рады видеть, как потихоньку торжествует жизнь и делает первые, пусть и робкие, шаги наша республика. В значении понемногу республика начинает двигаться вперед в своем развитии. (Новогоднее обращение президента РА В.Г. Ардзинба к народу Абхазии. С. 170).

Сегодня Абхазия с трудом напоминает тот край, где некогда все дышало изобилием. В значении было все в достатке, край был изобильный, более чем достаточный, богатый, избыточный. (Абхазия: вот новый поворот. С. 166).

Сегодня многонациональный народ Абхазии празднует еще одну великую победу. Нас окрыляет смелое и мудрое решение, принятое политическим руководством России. В значении признание независимости РА и РЮО дает надежду на дальнейшее благоприятное развитие обоих государств. (Поздравление первого президента РА В. Ардзинба с днем признания независимости республики Абхазия. С. 624).

Но осуждения терроризма не слышно, ни со стороны мирового сообщества, ни от России, которую официальный Тбилиси всякий раз не упускает случая обвинить в кознях спецслужб. Это «страусиная» политика, и ничего позитивного она не несет. В значении «спрятать голову в песок» и переждать переломный момент вдали от существующих событий, т.е. трусливое стремление уйти от действительности, пытаться не замечать ее в надежде, что угроза минует и проблема разрешиться сама собой. («Смысл моего президентства – в ответственности перед народом». С. 333).

Дикому опустошению подверглась вся историческая хозяйственная ниша Абхазии, произошло разрушение экономических структур и отторжение ресурсов, необходимых для выживания и развития, то есть

на лицо все признаки геноцида. В значении необычайно сильное, жестокое разрушение всей инфраструктуры в результате вторжения армии госсвета на территорию Абхазии. (Горячая линия: Абхазия не отступит!. С. 39).

Ни одного голоса, представляете? Ни одного протеста – что вы делаете, остановитесь! Это агрессивное молчание меня просто убивало. В значении неблагоприятная, враждебная реакция бездействия и безмолвия со стороны представителей мирового сообщества в отношении ввода войск на территорию Абхазии. (Мы шли на смерть за то, чтобы жить. С. 136).

Объединившись, все вместе мы сумели выстоять и победить кровавого врага, который осуществлял геноцид абхазского народа, изгонял с территории Абхазии все негрузинское население. В значении жестокие действия свирепого, хищного, безжалостного врага, направленные на уничтожение всего населения Абхазии. (Впереди у нас сложный и опасный путь. С.143).

Война оставила после себя истерзанную землю, руины, травмированные души людей. В значении жестоко разрушенное и разграбленное государство, морально и нравственно измученный горем народ, надломленные судьбы людей. Варварские бомбежки, оставившие физические и душевные раны. (Всегда будем помнить тех, кто отдал жизни за свободу Абхазии. С. 146).

Мы не должны допустить превращения Абхазии в «банановую республику» с непредсказуемой внутривластной ситуацией. В значении допустить превращения в страну с разрушенной экономикой, большим внешним долгом, коррупцией и взяточничеством чиновников, низкой оплатой труда и большим процентом населения живущего за чертой бедности. (Обращение президента республики Абхазия. С. 557).

В речи В. Ардзинба нередко встречаются **сравнения**, которые помогают автору ввести слушателей в суть наиболее важных мыслей, позволяют раскрыть содержание высказывания через неожиданное сопоставление, создать «подвижный», воздействующий образ. Например:

... грузинские лидеры, как бы, не выступают ни за продление Мандата миротворцев, ни против этого. Занимают позицию,... какого-то хамелеона, который определенно не может назвать вещи своими именами. В значении менять свои решения в зависимости от ситуации. (На колени нас не поставить... С. 347).

Они полагали, что захватят Абхазию, сменят власть, кого-то постреляют, кого-то посадят, а кто-то убежит, как зайцы, и проблема будет решена раз и навсегда. В значении проявить трусость, малодушие в опасной ситуации. (Народу решать, кто возглавит Абхазию. С. 601).

Как 300 спартанцев, 300 десантников вызвали огонь на себя, парализовали действия стратегического грузинского резерва, чем во многом облегчили проведение основной операции... В значении сильные духом

воины. О мужестве и героизме 300 десантников, высаженных у села Тамыш Очамчирского района в июле 1993 г. Бойцы абхазской армии сравниваются с 300 отважными спартанцами, которые в 480 году до н.э. во главе с царем Леонидом противостояли многотысячной армии персидского царя Ксеркса и одержали победу. (Вызвали огонь на себя. С. 79).

Но сегодня у нас появилась опасность – на территории Абхазии, как грибы, станут расти новые вузы. В значении повсюду, неоправданно большое количество вузов в маленькой республике. (Грузия должна компенсировать материальный ущерб, нанесенный войной. С. 352).

С целью образного изображения фактов действительности, создания чувственных, зрительно более осязаемых представлений об описываемых явлениях В.Ардзинба активно употребляет **метонимию** как название одного предмета вместо другого на основании внешней или внутренней связи между ними. Это позволяет одновременно выявить и субъективно-оценочное отношение автора к описываемому явлению. Например:

Грузия-член ООН, она официально признана мировым сообществом. Но мы хотим, чтобы мир выслушали наши аргументы. В значении необходимого желания получить возможность информировать всех представителей мирового сообщества о событиях в Абхазии. (Ну, я бы сказал Эдуарду Амвросиевичу... С. 57).

Все сейчас принципиально важно – как мы проживем, как продержимся в ближайшее время. А чтобы рассказать обо всем, нужно бы еще долго посидеть, и, наверное, не один стакан «изабеллы» выпить вместе. В значении стакан вина, т.е. название сорта винограда, из которого делают вино, как содержимое стакана. (Лидер без оппозиции. С. 159).

Все это позволяет верхушке т. н. АРА получать огромные средства, жить в роскоши. И не их дети участвуют в боях. В боях, организованных ими, гибнут дети других, из которых они сделали «пушечное мясо». В значении молодые люди, жизнь которых жестоко загублена физически, нравственно, духовно и морально. (Это была тяжелая война, и мы одержали реальную победу. С. 33).

В публичных речах В. Ардзинба встречаются некоторые **иронические** суждения, определяющие авторский взгляд на реальные события с высоты объективности. Высказывания, обретающие в контексте речи значение, противоположное буквальному смыслу с выражением лукавства, а в случае **сарказма** - язвительной насмешки. Например:

И главное, меня удивляет, что выступают люди, которые называют себя демократами и говорят, вы должны быть там. Ничего себе! Очень демократично! Ироническое восклицание, направленное в отношении тех, кто после жестокой кровопролитной войны, прикрываясь демократически-

ми принципами, видит будущее Абхазии в союзе с Грузией. (Интервью В.Г. Ардзинба. С. 516).

Это делается для того, чтобы оказывать давление на Россию с тем, чтобы она костлявой рукой голода задушила Абхазию. Это еще один показатель того, как «нежно» Грузия нас любит. В значении вести страну к катастрофе, экономическому и политическому кризису, с ироническим оттенком «нежно любя». (Мы хотим иметь самые добрые отношения с Россией. С. 504).

Комментировать подобного рода высказывания должен не политик, а врач. Саркастическое высказывание в отношении заявления Т. Надарейшвили о расположении базы по подготовке террористов на территории Абхазии, т.е. в Верхней Эшере. (В. Ардзинба: Терроризм подлежит осуждению. С. 316).

Также в публичных текстах В. Ардзинба встречаются такие образные средства как **мейозис**, который выражается в преуменьшении интенсивности свойств (признаков) предмета, явления, процесса и **литота** как новизна мейозиса, т.е. выражение содержащее преуменьшение тех же свойств до немыслимых в реальности размеров. Например:

...можно не сомневаться, что от стратегического партнерства останутся, лишь рожки да ножки. Высказывание в отношении создания комиссии по описи имущества на российских военных базах грузинскими властями. В значении ничего не останется, т.е. партнерские отношения Грузии с Россией сводятся к нулю. (От стратегического партнерства России и Грузии останутся рожки да ножки. С. 253).

...некоторые позволяют себе свысока поглядывать на народы, поменьше числом, цинично именуя их то пигмеями, то лилипутами, опутавшими несчастного Гулливера, то маленькими птичками Хичкока, сбившимися в стаи, – такими образами Шеварднадзе характеризовал народы Кавказа, пришедшие на помощь Абхазии в трудные для нее времена. В значении приуменьшения, ослабления сил сопротивления добровольцев с Северного Кавказа, принимавших участие в войне. (Владислав Ардзинба: Нам необходимо мужество и терпение. С. 280).

Для публичной политической речи характерно использование всех пластов лексики, как нейтральной, так и стилистически окрашенной. Наряду с речевыми элементами, усиливающими эмоциональную выразительность и силу воздействия, в публичных выступлениях В. Ардзинба встречаются разнобразные **пословицы и поговорки** как средства **разговорной речи**, обладающие большой экспрессивной насыщенностью. А также его речь обогащена **архаической лексикой**, которая используется в пародийном плане, т. е. с целью создания комического эффекта – иронии и сатиры. Например:

Однако должен сказать, что есть люди, которым принципиально иное мнение диктуют их шкурные интересы. Такая оппозиция в ка-

вычках только вредна. В значении действия, основанные на стремлении к своему личному благополучию в ущерб интересам общества, своекорыстные цели, с оттенком презрения. (У нас есть возможности, чтобы Абхазия стала процветающей республикой. С.179).

Идущие во власть во весь голос трубят об экономическом кризисе и даже деградации, но в то же время обещают в течение двух-трех лет совершить экономическое чудо. В значении широко сообщать, оповещать, провозглашать, превозносить, разглашать какие-либо тревожные и несколько преувеличенные сведения для достижения собственной цели. (Обращение президента республики Абхазия. С. 610).

Были и те, кто смирился с оккупацией, сотрудничал с врагом, создавал комитет спасения Абхазии, пытаясь в действительности спасти свою шкуру. Были и просто паникеры. В значении думать только о личной безопасности и не заботиться о других в тревожной ситуации, с оттенком презрения. **Паникеры** – в значении люди, распространяющие слухи в состоянии внезапной тревоги и страха. (Речь В.Г. Ардзинба на праздновании 5-летия победы в Отечественной войне народа Абхазии 1992-1993 гг. С.359).

Грузинские оккупанты снова оружием хотят «научить уму-разуму» непокорных абхазов, напомнить им под прицелом, что они «не народ, а народность» и нечего «качать права». Просторечное выражение со значением пренебрежения, т.е.учить, как следует жить, поступать. **Качать права, т.е.** отстаивать свою позицию, свои интересы, грубо подавляя чью-либо волю, выдвигать свои условия и требовать их. (Мы шли на смерть за то, чтобы жить. С. 134).

Однако я должен прямо сказать: терпение нашего народа не беспредельно. В один прекрасный день абхазы так прореагируют, что это очень сильно аукнется в той же самой России. В значении ответных действий абхазского народа, которые могут стать логичным результатом или реакцией на предшествующее поведение и поступки России по отношению к Абхазии. (Абхазия готова к союзу с Грузией. С. 264).

Пусть внимательно прочтут интервью г-на Лордкипанидзе. Из этого интервью видно, кто предъявляет ультиматумы. Получается так, что один говорит про Фому, а другой про Ерему. Иронически неодобрительное высказывание об ультимативных заявлениях грузинской стороны в ходе переговорного процесса, в значении собеседники, с которыми невозможно прийти к единому согласию. (Интервью В.Г.Ардзинба абхазскому радио. С. 373).

О, это не первый случай, когда меня «не пускают» за Псоу. Я уже привык к этому, как к укусам комара. Неодобрительно ироническое выражение в отношении проявления самоуправства и грубых действий со стороны руководства КПП России соотносимо с привычным, безобидным укусом ко-

мара. (Мы сохранили достоинство под дулами танков и сохраним его за столом переговоров. С. 315).

Решение грузинского парламента – не правовой документ, это... знаете, такое многостраничное литературное произведение. Там есть такие, например, «перлы»: «Абхазы захватили часть суверенной Грузии – Абхазию...» Слово, вышедшее из употребления, в переносном значении нечто нелепое, смешное, бессмысленное с сатирическим оттенком. (Между миром и войной. С.123).

Публичные речи В. Ардзинба богаты **фразеологическими оборотами** с яркой эмоционально-экспрессивной окраской, что приводит высказывание к оценочному и образному характеру и позволяет лаконично, метко подчеркнуть переносное целостное обозначение какого-либо явления действительности.

...В выступлении господина Шеварнадзе фраза: «Примирение двух народов не имеет альтернативы». Под этой фразой и я, и каждый здравомыслящий человек готовы расписаться. Но дальше сказано: «Все должны знать, что ни одно поколение в Грузии ни при каких условиях не смирится с расщеплением страны, и всякое действие с целью восстановления ее территориальной целостности будет соответствовать международным нормам». Вот вам, бабушка, и Юрьев день. С выражением удивления, огорчения, по поводу иллюзии надежд и ожиданий. Разочарование в отношении не меняющихся обстоятельств вокруг Абхазии. (Владислав Ардзинба: Нам необходимо мужество и терпение. С. 278).

Это, кстати, обязательное право, а как надо отвечать на угрозы и применение силы, мы хорошо знаем и ответим, как следует, за нами «не заржавеет». В значении мгновенная реакция, ответная мера не заставит себя ждать. (Владислав Ардзинба: Нам необходимо мужество и терпение. С. 278).

Когда это касается Грузии, тогда очень активно в этом участвуют, а когда это касается жизни населения Абхазии, то они «в рот воды набирают» и молчат. О двойных стандартах со стороны представителей международных организаций, которые упорно молчали и не желали говорить о существующем положении в Абхазии. (Интервью В.Г. Ардзинба абхазскому телевидению. С. 292).

Не все они адекватно отражают позиции сторон, а грузинская пресса, в частности, газета «Свободная Грузия», как всегда, пытается навести тень на плетень. В значении сбивать с толку, искажая информацию, намеренно запутывать читателей, внося неразбериху. (Нет никаких оснований для продолжения блокады. С. 295).

Таким образом, рассмотренные лексические средства выразительности и фразеологические особенности политической речи В. Ардзинба приво-

дят к выводу о том, что субъективно-оценочное, интерпретирующее содержание оказывается не менее интересным и важным, чем информативная или убеждающая сторона высказываний. В должной мере, владея основами лингвистики, риторики, психологии и других наук, первый Президент Абхазии в логически последовательно выстроенной речи активно использует различные фигуры переосмысления, которые придают высказываниям образность и экспрессивность. Речевой портрет В. Ардзинба может, безусловно, служить эталоном для современного политика при создании определенного имиджа.

Риторическое влияние В. Ардзинба как политического лидера, дипломата, общественного и государственного деятеля было абсолютным. Будучи элитарной политической личностью, представляя собой пример совершенной нравственности, обладая энциклопедическим складом мышления, он умел вести общение, доносить информацию до слушателя, доказывать свою точку зрения, приводя неопровержимые факты, воздействовать на массовое сознание и вести людей за собой, призывать к действию и вдохновлять на подвиги.

Литература

- Авидзба Е.О., Пилия М.Ш.* Те суровые дни (хроника Отечественной войны народа Абхазии в документах). Сухум, 2004.
- Аламия Г. Ш.* Эпоха В.Ардзинба. Стамбул, 2009.
- Ардзинба Л.К.* Сборник интервью и выступлений 1992-1995гг. В.Г. Ардзинба. Сухум, 2011.
- Зантария В.К.* Наш Владислав. Сухум, 2010.
- Блакар Р.М.* Коммуникативные стратегии в политическом дискурсе. М., 1987.
- Гавра Д.П.* Основы теории коммуникации. М., 2005.
- Караулов Ю.Н.* Русская языковая личность и задачи ее изучения. М., 1996.
- Назаров М.М.* Массовая коммуникация в современном мире: методология анализа и практика исследований. М., 1999.
- Паршин П. Б.* Понятие идиополитического дискурса и методологические основания политической лингвистики. М., 2007.
- Чудинов А.П.* Политическая лингвистика. М., 2000.
- Аудио и видеоматериалы интервью и публичных выступлений В.Г. Ардзинба.

Квициния Щ.И.

**ОСОБЕННОСТИ ИДИОМ ЯЗЫЧЕСКОГО СЛОЯ
(на материале произведений абхазских писателей
Д. Гулиа, Б. Шинкуба, А. Гогоу)**

Изучение языка в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением и духовно-практической деятельностью является характерным для современной лингвистики. На первый план выдвигается исследование языка с учетом языковой личности и языкового коллектива. В этой связи можно отметить все возрастающий интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к исследованию единиц языка и речи, отражающих явления, типичные для страны и народа – носителей языка и не свойственные представителям другой лингвокультурной общности.

Данная статья представляет собой исследование в области изучения роли идиоматики в художественных произведениях на материале творчества абхазских писателей Д. И. Гулиа, Б. В. Шинкуба и А. Н. Гогоу и их перевод на русский язык. Это первый опыт систематизированного описания идиоматики абхазского языка в художественном тексте с точки зрения отображения в ней национально-культурной специфики носителя языка. На конкретном идиоматическом материале произведений Д. И. Гулиа, Б.В. Шинкуба и А. Н. Гогоу исследуется тесная связь идиоматического состава языка с различными сферами человеческой деятельности, в первую очередь, с Апсуара (Абхазство), прослеживается, как особенности природно-географических условий страны, ее истории, экономики, детали быта, обычаи народа – носителя языка получают отражение в идиоматике.

В современном языкознании идиоматика рассматривается в широком лингвокультурологическом аспекте – в аспекте участия языка в созидании духовной культуры, в формировании языка.

Особое внимание этому вопросу уделяют лингвисты В. Н. Телия, В. В. Воробьев, В. М. Мокиенко, Р. Н. Попова, Т. З. Черданцева, Д. О. Добровольский, О. А. Черепанова, В. И. Коваль, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. А. Касландзия, Л.Р. Хагба, Щ. И. Квициния и др.

Язык как зеркало культуры участвует во всех актах культурного творчества, являясь инструментом осмысления мира и его понимания. По мнению В. Н. Телия, исследования в области идиоматики преодолели кризис

структурно-таксономической парадигмы и приблизились в настоящее время к антропологической парадигме и лингвокультурологическому анализу [Телия 1996: 270–271].

Идиомы отражают национальную культуру, своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, традиции, особенности быта и культуры, исторические события и многое другое [Фелицына, Мокиенко 1990: 4].

Мы используем широкое определение идиомы, куда входят все крылатые слова. Обратимся к определению идиомы в словаре О. С. Ахмановой: 1. «Идиомы (идиоматизм, идиоматическое выражение) англ. idiom, idiomatic expression, фр. idiom, idiomatisme, нем. Idiom, Idiotismus, укр. idiomatismo. 1. Словосочетание, обнаруживающее в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка.

2. То же, что фразеологическая единица. Собственно идиома англ. idiom proper. Фразеологическая единица, обладающая ярко выраженными стилистическими особенностями, благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости [Ахманова 1969: 165].

В начале 90-х годов ученым В. Н. Телия был предложен термин «культурная коннотация». Его содержание постулировалось как культурно-национальное своеобразие идиом и метафор. По мнению ученого, интерпретируя идиомы на основе соотнесения их ассоциативно-образных восприятий со стереотипом, отражающим народный менталитет, мы тем самым раскрываем их культурно-национальный смысл и характер, который является содержанием национально-культурной коннотации [Телия 1996: 223].

Ученый, рассматривая идиомы, выделяет очень важную их особенность: идиомы, образованные в глубокой древности, имеют двойную связь с культурой: сама их внешняя форма – это уже язык культуры, с одной стороны, а с другой – этот образ осознается носителями данного языка в соответствии с их культурной компетенцией.

В идиоматике отражается непосредственная языковая действительность через призму национального склада мышления. Таким образом, национально-культурную специфику следует искать именно в идиомах.

Изучая внутренние формы идиомы любого языка, невольно погружаешься в духовный мир народа и в народную мифологию, состоящую из множества микромифов, микропритч, микроанекдотов, микротрагедий. Это особенно проявляется в художественном тексте. Интересно то, что идиома передается из поколения в поколение без изменений, что нельзя сказать ни о каком другом уровне языка. Поэтому и считается, что идиома – это «код культуры»: часто в нем зашифрован целый сюжет. В то же время идиома экономична, компактна.

Художественный текст дает возможность не только наблюдать за предметно-познавательной деятельностью человека как такового, но и наблюдать за языком как формой отражения и выражения действительности, позволяет говорить о формировании интегрального образа реальности на уровне подсознания, включающего глубинные и поверхностные представления, фиксируемые в языке.

До сих пор нет общепринятого определения текста, несмотря на многочисленность попыток в этом направлении. Ср.: «Текст – это языковое выражение замысла его создателя» (Д. Н. Лихачев); «Текст – это проявление законов реальности» (М. Л. Мышкина); «Текст – основное средство вербальной коммуникации» (О. Л. Мышкина); «Текст следует понимать как особым образом организованную индивидуальную динамическую систему» (Н. А. Николина).

Наиболее удачным мы считаем определение текста, предложенное И. Г. Гальпериным. Это определение наиболее емко раскрывает природу текста, вследствие чего, видимо, оно чаще всего цитируется в литературе по лингвистическому анализу текста: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную направленность и прагматическую установку» [Гальперин 1981: 18].

Литературное произведение распространяется за пределы текста. Оно воспринимается на фоне реальности, и в связи с ней. Город и природа, исторические события и реалии быта – все это входит в произведение, без которых оно не может быть правильно воспринято. Реальность – как бы комментарий к произведению, его объяснение. Наиболее полное и конкретное восприятие прошлого происходит через искусство и больше всего через литературу.

Следует отметить, что уникальность литературно-художественного произведения проявляется в характере соотносительности с реальностью: любой художественный текст – материальный объект реального мира и в то же время содержит в себе отображенный художественными средствами и эстетически освоенный мир реальности.

В современном языкознании художественный текст изучается в психолингвистическом, прагматическом, антропоцентрическом и когнитивном аспектах. При этом антропоцентрический и когнитивный аспекты имеют прямое отношение к тексту.

Связь языка и мышления как лингвистическая проблема является методологической, так как лежит в основе различных лингвистических теорий.

В когнитивистике эта проблема выходит за рамки методологии, так как фактически затрагивает понятийный аппарат, иными словами, семантика языковых единиц описывается в терминах, исходящих из мыслительных операций. В этой связи важно изучение того, как общественное сознание, то есть этноязыковое сознание влияет на язык, с одной стороны, с другой же – как язык влияет на мышление отдельного человека или этническое сознание.

Следует отметить, что языковым коллективом, вырабатывающим свое собственное миропонимание и мироощущение, является этнос – носитель культуры, традиций и духовных ценностей. Вырабатываемый им образ мира лучше всего отражается в этнической художественной культуре, конкретно в литературе. Формальный подход к процессу языкового выражения должен быть связан со стереотипным поведением, сопровождающимся закрепленными за ним словесными выражениями.

Этническая картина мира выражается через религию, философию, литературу, идеологию и т.д., обнаруживается через поступки людей и их объяснения своих поступков. Она также обладает этническими константами, ценностями, принципами, традициями, представлениями о жизни, о мироздании. Этническая картина мира подвержена изменениям с течением времени, однако меняется *ее ядро, составляющее специфичность культуры и мироведения*. Для абхазского общества это и есть «ацсуара», та система ценностей, которая отличает абхаза от представителя другого народа.

Общей чертой в видении мира абхазов как одного из древних этносов, сохранивших свой язык и культуру, является *само идентичное с носителем языка понятие «ацсуара», выражающее самобытность народа, его мировосприятие и мироощущение и, конечно же, поведенческую культуру* [Квициния 1991: 14].

Картина мира в художественной культуре этноса впитывает то сугубо инвариантное, общедоступное и вместе с тем применительно к изображаемому то специфическое, которое характеризует одну из сторон модели мира в этносознании.

Вобрав в себя, переработав достижения научных направлений, когнитивная лингвистика предложила новый взгляд на природу языка и соответственно текста.

Когнитивное направление в лингвистике исходит из понимания языка как основного средства выражения знаний о мире (Ван Дейк, Т. Виноград, Ю. Н. Караулов, Е. С. Кубрякова, Т. М. Николаева, Б. А. Серебряников и др.). В свете когнитивной парадигмы художественный текст осмысливается как сложный знак, который выражает знания писателя о действительности, воплощенные в его произведениях в виде индивидуально-авторской картины мира.

В предлагаемой вниманию читателя статье описываются идиомы языческого слоя в художественных текстах Д. И. Гулиа, Б. В. Шинкуба, А. Н. Гогуа.

Идиомы языческого слоя.

А) Идиомы с компонентом Анцәа – «Бог»

Абхазские ученые в процессе изучения духовной культуры народа рассматривают вопросы, касающиеся места Бога в традиционной культуре.

В мифологии, люди должны не только любить и чтить, но и бояться Бога. Потому многочисленные моления, благопожелания и проклятия связываются с его именем в надежде на то, что они могут быть услышаны им. Частое упоминание и использование имени Анцәа в молениях, благопожеланиях и проклятиях служит подтверждением тому, что люди надеялись с его магической помощью добиться исполнения своих заветных желаний.

Абхазы клянутся именем Анцәа. Клятвенной формулой является «Анцәаиныс», «Анцәа имаҭоуп!» – «Клянусь Богом!».

Для человека, воспитанного в духе апсуара, святы смысл и содержание первых заздравных тостов абхазской национальной традиции: **«Бог – Создатель наш, дай нам тепло своих очей!», «Да благословенен народ».**

«Анцәа ҳазшаз, улҭха ҳат!» – «Бог – Создатель наш, дай нам тепло своих очей!». В этом молитвенном обращении к Богу в словах «дай нам тепло своих очей» выражается вера в том, что Бог намеревается совершить благословение. Люди ждали получения духовного света, милости, помощи.

И в наши дни в народе говорят: Анцәа ибoит – «Бог видит», Анцәа идыреит «Бог знает», Анцәа избoит – «Бог судит» и т. п., иными словами, олицетворяется справедливость, Анцәа ду даҳхылаҭшит – «Всемогущий Бог призрел», т. е. «присмотрел сверху» – так говорят при благополучном исходе какого-либо дела, а во время войны при одержании победы над противником и т. д. Упование на Бога выражается словами: Анцәа ҳихьчеит – **«Бог охраняет нас»**, Анцәа унапы ҳануп – «Бог, мы полагаемся на тебя» (досл. Бог, мы в твоих руках).

Богобоязненный человек говорил: Анцәа ацәгьа сумырҳәан – **«Бог, не дай мне сказать плохое»** – это молитвенное обращение к Господу с просьбой помочь не злословить, не совершить грех, а изрекать из уст только добро [Куправа 2002: 35–36].

У абхазов один Бог – Анцәа, он является Богом – Творцом и созидателем всего мира.

Ср.: у Д. Гулиа:

Ҥацьарат даацәажәан: Аллаҳ уи, хаирны, нагзара ақәны икаийҭааит.

Хаджарат сказал: **«Пусть бог благословит это дело и завершит его.** (с. 278).

А. Гогуа также не оставляет этот концепт без внимания:

– Анцәа ду Исус Христос дышәзылбааҭшааит, схәыцқәа – ихы ларкәзаны дынрейхырҳәеит уи Бадреи Маианеи (с.19).

– *Да обратит Господь наш Иисус Христос свой взор на вас, дети мои, да простит и помилует, низко поклонившись, приветствовал он Бадру и Майяну (с.19).*

– *Иа, анцәа, хрыцхашьа, анцәа, цәгьа хзааумган.*

– *Защити и помилуй нас, Господи! (с.70).*

У Б. Шинкуба находим:

– *Уа, анцәа ду шьарда зымчу, улҭха хат, угәаҭха хат! Сматә хәычы зда дсымам, иахьа сшақәгәыгуа еиҭи дзықәшәаз арыцхара, хьахәа ҭахәа имамкәа далҭуазар, уара анцәа ду суашьапкны аҭаҭахьа сықәысҭоит, хәаҭхьа иа-аиуа асабиша ашәны, абыржәы сыбжьы захауа зегьы адгалан, хәанхьаа абыштәа шьны, дысныхәоит, ари нахыс машәыр иқәымзарц! (с.16).*

– *Господи, великий и всемогущий, будь милостив к нам и благослови нас, внемли мне и услышь меня. Склоняюсь пред тобой и смиренно прошу тебя: пусть мой маленький, любимый и единственный внук встанет здоровым после беды, приключившейся с ним. И если ты, господи, сотворишь это, то я клянусь тебе, через одну субботу на следующую принесу тебе в жертву пятилетнего холощенного козла и устрою молебен в честь твою и славу, призывая, всех присутствующих здесь ныне. Аминь! (с.13).*

Б) Идиомы, отражающие религиозные божества

Айтар – это великий бог обновления природы, размножения и особенно скотоводства. Он является главою целой плеяды богов. Айтарджабран, жвабран, алышкентр, амза, амра, анапанага и ачишьашьана. Айтар един в семи долях.

Ср.: у А. Гогуа:

Аоны иахьнаргазгьы аҭыҭқәа зегьы ҭацәны иаукахыз, аеҳәа дыеҳәыу-баауан Ажьахара, дмахуажә-шьахәажәха ауҭра дҭыубаауан Цаца, ицәышәшәза иҭацыҭхьаза иҭагылаз ажьирақәа рҭы аҭа иаршуаз арацәа рҭа далҭшуан Шьашәы, арха иқәыз, ашьха икыдыз, агәарҭ иахьыҭшыз арахә-шьамакеи ҭсасеи ирхылаҭшыз Аиҭар ду, уи ибжь-бжақәа, Цьабран, Жәабран, Аеышьашьана, Алышкьынтыр, Анаҭа –нага, Амра, Амза... Аҭырмаҭажә – адагәа хҭара Ажәеиҭшьаа, ахааи ахишарауреи знапы иану Анана-Гәында зареихатыр. (с. 22)

Там еще обитали очень древние, но дружелюбные, не ревнивые божества: на обычном своем месте восседал **Ажахара** – божество домашнего очага: размашисто, неуклюже ступала **Джаджа** – дородная богиня полеводства и огородничества; в закопченных кузнях из-за жарких углей выглядывал **Шашвы** – бог наковальни; здесь жил и великий **Айтар** – бог изобилия – со своими семью долями: **Джабраном** – божеством козых стад, **Жвабраном** – божеством коров, **Ачышашьана** – божеством табунов, **Алышкентыр** – божеством собак, **Анапанага** – божеством урожая, **Амрой** – солнцем и **Амзой** – луной; из-за каждого перелеска мелькал покровитель охоты, ста-

рый ворчун **Ажвейпшаа**; со своих волшебных полян глядела **Анана-Гунда** – покровительница пчел, любви и деторождения (с.22).

Ср.: у Б. Шинкуба:

Нас ибжьы наиџыхны дналагоит аныхәара:

... **Уа, Аиҗар, бжь-Аиҗар, улҗха – угәаҗха!**

Уа Аиҗар, бжь-Аиҗар, җарахә урхылацш (с.50).

Встав лицом на восход, дедушка заглянул в чашу, постепенно повышая голос, начал молитву:

О Айтар, семь жизней вместив в одну

О Айтар, тебе мы вверяем стада,

Присмотри ты за нашей скотиной! (с.55).

Аҗаҗмада ауҗрахь инапы нарханы, деиҗаналагоит:

Уа Цаца, шьарда зымчу!

Былҗха, бгәаҗха җагыбмыжьын (с.50).

Теперь он обращался к **Джаджэ, богине плодородия:**

О богиня Джаджэ, ты всесильна,

Сохрани и умножь нам посевы (с.56).

Ацәа салнахызшәа иаасаҗаит сабду ибжьы:

– **Уа алышькьантыр, уаххылаҗш** (с.51).

– **О, Алыцкинтыр, сохрани нас от бед и недобрых людей** (с.57).

В) Идиомы с компонентом «Небо»

В мифологии абхазов самым престижным считается небо, как абсолютное воплощение верха, воплощение всемогущества. Оно устрашает человека своей беспредельностью, недоступностью и таинственностью. В то же время оно связано с землей определенными узами [Бганба 2002: 37].

В мифах небо обожествлено, нередко его сила и мощь приравниваются к силе и мощи анцәа. Подтверждением тому является то, что в ряде бытующих в народе стандартных благопожеланиях и проклятиях понятия неба и бога взаимозаменяемы. Например: «Благосклонен пусть будет к тебе, небо» **Ажәфән узылҗхааит**. (**Ажәфән алҗха уауааит**). [Зухба 1995: 34–35].

У А. Гогуа:

Уаҗа **адунеи ахьылбааршаз** акгыы сҗахым, деибга деизфыда, уи изы сшыҗаз аҗазаара азин шсымоу здыруа санынха (с. 68).

Ничего под этим небом я не желаю больше – кроме того, чтобы он вернулся целым и невредимым (с. 71).

Ср.: у Б. Шинкуба:

Саагылеиҗьҗеи ари аҗара җарахы схамлацызт, скаууа, сәаскьаган аҗауа салакнаҗаушәа, **ажәфән җаула иаҗаҗсаз** аҗҗа цахақәа исыҗазсаны ицошәа збон (с. 40).

Никогда прежде он не поднимался так высоко: мне казалось, что я парю, **подвешенный под самым небом**, высота и ощущение полета завораживали – ничего подобного я еще не испытывал (с. 42).

Г) Идиомы с компонентом Дгьыли жәфани - «Небо и земля»

По древнеабхазским мифическим представлениям, земля где-то там, вдали, имеет конец, край («Адгьыл (адунеи) аназара (аҕыхәа)») и там же соединяется с небом (Дгьыли жәфани ахьевцә). Существует формула проклятия, отражающая это явление: «Сара сышьтахь дгьыли жәфани еиқәыбгааит». «После меня пусть небо и земля провалятся».

Есть и такая стандартная клятва, в которой прослеживается одинаковая почтительность и к земле, и к небу: «Дгьыли жәфани ырымаҕоуп» (Клянусь небом и землей). Из этой клятвы явствует, что земля и небо в одинаковой степени обожествлены и равнозначны.

Ср.: у А. Гогуа:

...Зегьы хиан, **дгьыли жәфани рыбжьара** аҕстәзаара амчра иҕәҕәаны ин-накылахьан. (с. 610)

... Все или были уже к ней готовы, или готовились, – **между небом и землей** силы жизни уже взяли верх (с. 634).

Ларгьы иара диҕызан – уу алах хәа **хыхь – ажәфан, ҕака – адгьыл** уафы длымамызт (с. 186).

По правде, никого у нее **под этим небом** уже не было (с. 192).

Д) Идиомы с компонентом Жәфангәашәңхьара – «Небесное сияние»

Абхазскому языку известны также идиомы, в основе которых лежат библейские сюжеты. К космогоническим относится миф о так называемом разверзании небесного свода (открытие небесных ворот), небесное сияние.

Абхазы верили, что бывают случаи, когда небесный свод разверзается (жәфангәашәңхьара). Существовало представление, что только счастливым дано увидеть явление разверзания неба. Как и молния, так и разверзание неба носит мгновенный, мимолетный характер. При этом в небесах необыкновенно яркий свет и «небесные ворота открываются».

В бытовой речи абхазов встречаются несколько традиционных выражений и благопожеланий, связанных с этим верованием: Жәфангәашәңхьара ибеит «Он увидел разверзшиеся небесные врата», т. е. неожиданно, внезапно его постигла радость в жизни, неожиданно произошло какое-то хорошее событие. Так говорят о человеке, который испытывает неожиданную радость. Есть также благопожелание: Жәфангәашәңхьара убааит «Чтобы ты увидел разверзание небесных врат». Произнося это пожелание, адресату желают наступления в его жизни внезапной радости.

У абхазов сохранилось имя божества этого явления.

Ср.: у Д. Гулиа:

Жәфангәашәңхьара збаз диҕызоуп (с. 180).

Он похож на того, кому **открылись небесные ворота** (с. 180).

Е) Идиомы, отражающие культ светил. Амра – «Солнце».

Из светил у абхазов особым почитанием пользовались солнце и луна.

Для абхаза солнце выходит (встает) из-за гор, опускается в море. Ежедневный восход солнца в прошлом воспринимался как его рождение.

Ср.: у А. Гогуга:

Амра аны́камызгы ианџаазгы, ианџаамызгы ами абанзанеихьоу хәа урызџаар, ма хьей иагырхан, ма иаџан ирхәон абаскак иџакамлари хәа. «Амра агылара акрагыун, раџаак агым, амра гылахьейт, еихагәышәара ифейт, еа-џарак ихалт, џлакашәара иџоун» (с. 272).

В пасмурный день на вопрос, «сколько времени», тут отвечали приблизительно, неважно было ли немного больше, немного меньше. «Скоро встанет солнце, солнце поднялось на топорнице, на один олений прыжок, на высоту дерева» (с.398).

Ср.: у Б. Шинкуба:

Ахалара иаџу амрахь ихы нарханы, атаҳмада деиџаналагоит:

О, амра кьатара зкәым хлашарбага,

Улџха, угәаџха ҳагымхаит бзанџы!

Ѓхарей лашарей мыџәо еихәлазџаз...(с. 52)

Дедушка поднимал уже следующий хлебец он тянул руку с ним прямо к солнцу:

О наше негасимое светило,

Благослови родившихся на свет...

Ты жизнь даешь, даешь тепло, свет! (с. 58).

А закат солнца ассоциировался со смертью. В абхазских причитаниях душа умершего сравнивается с закатом солнца: «Вместе с солнцем закатилась его (покойника) душа».

У А. Гогуга находим следующие выражения:

– *Абыржәыџәкьа усаџыс! Иахьа иалагзан убри данаҳамџшаа иудыруаз иахьатәи амиш уџсы шаџџашәо!* (с. 266).

– *А ну давай вперед! Если сегодня же не найдешь его, будь уверен, с этим днем закатится и твоя душа!* (с. 291).

Ё) Идиомы с компонентом Амза – «Луна»

Как и в мифологии многих народов мира, так и в абхазских мифах солнце и луна представляются живыми существами и находятся в определенных взаимоотношениях. Чаще всего они воплощают мужское (луна) и женское (солнце) начала.

В одних вариантах луна и солнце являются братом и сестрой (т. е. они находятся в кровно-родственных связях). В других вариантах это муж и жена или же вечно ухаживающий молодой человек (луна) за красавицей (солнцем), но им не дано быть вместе.

У Б. Шинкуба находим:

Уи ажәфәан иаџәара инаџакны дныхәоит, убриакара џәфәанџәыка ихаџы фәирхоит, икьышәкәа збазом, ижакьа аџарыра џысџысуейт.

**О, амза, уахынла ҳлашарбага,
Мәахарак иқәу игәазырхага,
Улҗа ҳағымзааит, укачқарала!** (с. 51).

При этом он так высоко задрал голову, что мне совершенно не было видно его губ, я видел только, как подрагивал кончик его бороды:

**О Луна, о светильник ночной, о лампада,
Ты бредущим во тьме поводырь и отрада!
Да не будет вовек обделен твоим светом!** (с. 57).

У абхазов время возрастания луны считалось наиболее удачным для начала новых работ, а время ущерба (амзатахамта) – менее благоприятным, чтобы получить обильный урожай, считалось необходимым начать его сев в полнолуние.

У Б. Шинкуба:

Сабду амзаға аниуаз идыруан. Иҕыцххараза **амзаға ажәған** иана-дибалалак, краамтҗа дгылан, дныхәа-ныҗхьо дазыҗиуан. Иара излеиҳәа ала, амацә ада иадибалар, иара амза аанцәаанза изыҗшын аманишәалара. **Амзаға агәы җарханы икыдзар – аарҗара иатәын, агәы ларханы икыдзар-азысаамтҗа** (с. 126).

Дедушка знал множество примет, умел предсказывать погоду. Увидит, например, **тонкий серп молодого месяца** и долго стоит, смотрит, молится про себя. По его словам, если взглянуть на него через только что распутившуюся ветку, то весь этот месяц тебе будет сопутствовать удача. Если **молодой месяц всходит на небо рожками вверх – жди засухи, если вниз – дождей** (с. 150).

Ж) Идиомы с компонентом Аетцәа – «Звезда»

По мифическим воззрениям абхазов, на небе столько звезд, сколько людей на земле. Рождение каждого человека сопровождается появлением его звезды на небе, а смерть – падением его звезды. При виде падающей звезды произносят: **«Моя звезда не упала** (букв. висит)» и добавляют: **«Звезды близких и тех, кому я дорог, висят** (букв. – не упали)».

Б. Шинкуба упоминает:

– Ани **«Хәылҗыейәа»** ахьзуп! – иҳәон, ахәылбыҗеҗа иаацәырцыз аецәақәа зегь реиҳа ишаҗшапуаз ашқа сынхьарҗишы. – Убри антәашәо, ацых ашарк-карахьы ианеихалак, ицәырцҗеит **«Шарҗыейәа»**, уи шыҗьҗазаала ахаҗы азәзәоит, иаҳаҗьы икәалыкәацьоит (с. 125).

... А когда **Вечерняя звезда** заходит, что бывает в конце ночи, перед самым рассветом, на смену ей спешит **Утренняя звезда**. Если она перед этим умылась в росах, то будет гореть ярче.

– Ани **уара уиецәахә ауп**, иухоумырштын Лаган! – иҳәон атәхмада. (с.126).

– Взгляни, Лаган, и запомни: **это твоя звезда!** – торжественно говорил мне дедушка (с.150).

Ихаакәакәароза, аїәїәабжьы еиҭш слымҳа итафәуеит атаҳмада иныхәаң-хьызқәа, зегьыїәкьа сгәаламшәозаргьы, абар ағьырак:

*Уҭишишь, абан, **уиеїәаху кәалыкәацьоит**,*

Уи сматә хәыц лыҭхала уадсныхәалоит (с. 126).

Не все их я помню, но то, что помню, вот:

*Взгляни на небо, где **звезда мерцает**, –*

***Она тебя, мой внук, благословляет** (с. 150).*

3) Идиомы с компонентом Афы – «Молния»

Богом грома и молнии, согласно старинным воззрениям, считали Афы.

В абхазской мифологии божество грома и молнии Афы представляет собой грозное и могучее существо. Оно подчиняется лишь верховному богу Анцва, выполняет волю последнего. Основная функция Афы – очистительная.

Часто абхазы в своих проклятиях допускают такие выражения:

«Аф усааит – Да ударит тебя Афы; «Афагьеџ зырго уқәнацкьааит!»; Да уничтожит тебя Афы, производящий грохот; «Афы уғасааит!» – Да ударит в лицо Афы (Да даст тебе Афы пощечину!) и т. д. [Акаба 1976: 14].

Соответствующие выражения использует и А. Гогуа:

*– «**Аа, ицәақәатәарахааит**, абафқәа алыхьхьа изакә дгьылузеи!» – дбы-буа далагон уи (с.195).*

*«Одни камни торчат из нее, что за земля, **чтоб ее выжгло молнией!**» – взревет тут Базала (с.192).*

Ср.: у Б. Шинкуба:

*«Ахьаца ҳзайагылар, уи **афы асзом!**» – сгәы аагәгәахеит (с.166).*

*«В граб **молния не бьет**, под грабом безопасно!» – успокаивал я себя... (букв. перев.) (с. 203).*

И) Идиомы с компонентом Быжьра-быжьтәа – «Семь локтей и семь кистей»

Как в мифологии многих народов мира, так и в абхазской, подземный, потусторонний мир делится на две основные части – рай (джанат) и ад (джаханым). В рай попадают только праведники, а грешникам уготован ад.

Абхазы считали, что подземный мир многоступенчат, точнее имеет семь ступеней: *Быжьра-быжьтәа* (букв. «Семь локтей и семь кистей»). В связи с этим бытует такая традиционная форма проклятия: *Быжьра-быжьтәа утабгааит* «Провались (ты) в семь локтей и семь кистей». Надо сказать, что 7 вообще выступает как наиболее употребительное в выражениях подобного рода число, характеризующее почти все, что исчисляется в мифологии».

У А. Гогуа находим такие выражения:

*...Шьоукых, афныїқа уныфналаны уаазыфрыр, еснагь ауаубжьы **быжьра-быжьтәантә иїфыны игоит** рхәаларын. (с. 612).*

...Другие клялись, что в храме слышатся стоны, или из-под земли, словно как из преисподней доносятся неумолкающие древние причитания (с.636)

Быжьра-быжьџантәи иџыџуашәа агаџа иџәыџуеит, иџьуа ашьхақәа ирныџуеит иткәаны ирго аџсха Пти¹ ибжьы (364).

Из-под глыб веков доносится стон угоняемого в рабство пленного царя Пти (с.375).

Й) Идиомы с компонентом Амца – «Огонь»

Почитания огня как сверхъестественной силы сохранились среди абхазов до последнего времени. Так, еще и по настоящее время в абхазской речи встречается выражение **умцахә ыџәаит**, что значит «да загаснет (погаснет) доля твоего огня», т. е. «пусть навсегда погаснет твой (врага) огонь». В старину это выражение считалось страшным проклятием, ибо навсегда огонь в очаге мог потухнуть по существовавшим тогда обычаям, только после смерти как самого хозяина, так и вымирания всех членов его семьи.

Очаг является священным, священными же считались и его хранители. Следовательно, очаг для абхазов, как и для других народов Кавказа, был предметом почитания, поклонения и символом семейного единства.

Это подчеркивают и соответствующие примеры из произведений Д. Гулиа:

– ... Зны џык башьыр, **хамцахә бырџәара быџоуп**, – иџәан длазџааит Алиас (с.49)

– Если конь убьет тебя, **вместе с тобою погаснет наш очаг**. Помни об этом (с.207)

У Б. Шинкуба находим:

– Иахьатәи ами, асабша сара сзы разкыла ишазаап, еиқәхеит, **имызит сыџәфанишьап, имыџеит сабаџәа рхәышџаара!** (с.16).

– Сегодняшняя суббота счастливая: уцелел мой внук, мой наследник, **не погас очаг предков** (с.13).

Маџак аџара аџнаргәы иахьхәџоит, ари аџны дыргылеишџәџеи мџа згым, аџааџәа зегьы рзы ныха џшьак еиџи иџхьазаз – ахәышџаара.

– Уи хәтыр дула ишазныкәоз, хәишхыџқәазгьы хәишыџ азџахьан. «Умцахә ыиџәаит!» хәа ианышәиуаз. «Ухәышџаараџы уаха амџа еиқәымлааит!» шаа-нагоз аадыруан (с. 18).

Очаг – святыня, огонь в нем не гас с того дня, как была готова сама ама-џурта, и почтение к нему внушалось нам с детства. «**Да погаснет огонь в твоём очаге!**». Мы знали, что нет проклятия страшнее, ведь это означало, что **твой род должен вымереть, исчезнуть с лица земли**, должна сгинуть сама память о нем, когда некому вновь затеплить огонь. «**Остыл очаг моих предков**».

¹ Пти – один из царей Абхазии

К) Идиомы с компонентом Архнышьна ааифызтцәаз – «Поделившие надочажную цепь»

Этот в высшей степени идиоматичный и колоритный фразеологизм восходит к абхазскому обычаю раздела имущества между двумя (и более) братьями, когда они отделялись от отца и создавали каждый свой собственный очаг. Очаг для абхазов, как и для других народов Кавказа, был предметом почитания, поклонения и символом семейного единства.

А надочажная цепь или просто очажная цепь – специальное приспособление для подвешивания котлов над огнем (очаг), имевшее, кроме хозяйственного назначения, еще и культовое значение.

В старину абхазы, когда отделялись от отца, строго соблюдали правила раздела общего отцовского имущества. Известно, что при дележе домашней утвари, имевшейся даже в единственном экземпляре, разрезали ее на две или более частей, в зависимости от количества братьев.

С развитием языка выражение «архнышьна ааифызтцәаз» потеряло всякую этимологическую связь с источником и превратилось в нерасчлененный оборот речи, семантика которого не вытекает из значений, составляющих его слов, взятых в отдельности. В современном абхазском языке эта идиома означает: «родной», «близкий по крови», и поэтому при употреблении слово «агәакьа» (родной) опускается.

Ср.: у Д. Гулиа:

Марытхәеи Шарытхәеи архнышьна ааифызтцәаз рҭацәа ракәын (с. 115).

Марытхва и Шарытхва – сыновья двух родных братьев, поделивших цепь с отцовского очага (с. 334)

Ср. У Б. Шинкуба:

Архнышьна ааифызтцәаз сабшьтра еиуаз аишьцәа саб Азнаур имзырхаҭы иаатәеит еилагәаа...

И тогда весь наш род, все его ветви собрались у своих очагов, чтобы сообща решить, что нам делать. Братья моего отца Азнаура, его и их сыновья собрались у него во дворе (с.137).

Абхазы клялись также надочажными цепями. Лицо, обвиненное в мелкой краже, а также в какой-либо кляузе, схватив в пылу раздражения надочажную цепь (архнышьна) тряся ею, произносил: «Клянусь той кузницей, где выковали эти цепи, что я не виновен!» «Если я говорю неправду, пусть получу проклятие этой цепи!», или же «Если я виновен в этом, пусть я очернею, как эта цепь!».

Л) Идиомы, отражающие культ кузницы.

Ни у одного из народов Кавказа не наблюдается такого высокого почитания кузницы, кузнечного дела и кузнецов, как у абхазов.

Бог кузнечного дела и кузницы – Шасшу или Шашв, «золотой владыка Шашв» занимает выдающееся положение в языческом пантеоне аб-

хазов. Он считается одним из наиболее могущественных и почитаемых божеств.

Кузница Абжныха – семь божественных сил, служила как бы храмом этого божества, а наковальня в ней играла роль алтаря (жертвенника), где абхазцы совершали моления и жертвоприношения, принимали присяги и произносили разного рода клятвы, будучи уверенными, что за клятвopе-ступление будут строго наказаны. Кузнечной наковальне приписывалась чудотворная сила. У нее искали правосудия, исцеления от болезней и разрешения всех житейских затруднений. Кузнеца, как представителя великого бога кузни Шашвы, все боялись, особенно боялись его проклятий.

Проклиная кого-нибудь, абхазы говорят: *Шьашәы илахь уоуааит* «Да падет на тебя гнев Шашвы». Абхаз часто божился именем Шашвы и произносил: «Клянусь именем Шашвы».

Упоминания этого божества находим у А.Гогуа:

– Ааит, *Шьашәы бҭарыблааит*, быҭхамшьазакаа быиҭааи! – лҭачкәым райҭаан лхы аҭыгә-ҭыгә нықәлыргейт. (с. 538)

– Как ты могла явиться в мой дом, **чтоб тебя Шашвы – бог кузни**–на своей жаровне, какие у тебя бесстыжие глаза... она стала кулаком бить себя по голове (с. 559)

М) Идиомы с компонентом Зызлан – «Божество воды»

По народным абхазским поверьям, в речках, родниках и озерах обитает водяная дева «Дзызлан» – мать воды, называемая иногда и «золотой владычицей воды». Ее представляют в образе прекрасной обнаженной женщины с длинными золотистыми волосами. Ступни ее ног обращены пятками наперед, почему ее нельзя повалить на спину. Тело у Дзызлан холодное, как у рыбы.

Так как доставлять в дом воду – дело женское, то и божество воды, как создание женщин представляется в образе женщины, и только женщины совершают моления и приносят жертвы «матери воды».

Дзызлан, по толкованию знахарок, является иногда причиной болезни, особенно сумасшествия. Больного или чаще всего больную отправляют к мулле, специалисту по части изгнания злых духов.

Ср.: у Д. Гулиа:

Ахәшә лықәрыҭсааит, уи Азақкәажә лызбахә ақәара сцәымзын, исзым-хәейт (с. 21).

Я сейчас же догадалась: от русалки она больна. Да чтобы ей пропасть, царице вод! (с. 186).

Ср.: у Б. Шинкуба:

– **О Зызлан – Зақкәажә!** – *исақәуейт аҭақмада ибжьы* (с. 52).

– **О, водяница, богиня воды!** – между тем воскликнул дедушка (с. 58).

Н) Идиомы с компонентом – «Сасрыкуа»

Сасрыкуа – центральный персонаж абхазо-адыгского нартского эпоса, представляющий собой «весьма архаичный тип эпического героя, генетически восходящий к культурному герою» [Мелетинский 1963: 183]. Также и в других национальных версиях народного эпоса образ Сасрыкуа занимает важное место, однако в роли центральных героев в них выдвигаются другие персонажи: Урызмаг и Батраз – в осетинских нартских сказаниях, Ёрюзмек – в балкаро-карачаевских сказаниях. Одни ученые считают, что Сасрыкуа (Сосруко/Сослан/Созырыко/Сосурук/СосукаСолса) – «самый значительный и самый популярный на всем Северном Кавказе» [Дюмезиль 1990: 72], «один из самых основных персонажей аланской Нартиады» [Гуриев 1999: 52], что «цикл Сослана-Сызырыко ни по количеству сюжетов, ни по наличию в нем общенартовских параллелей не отличается существенным образом от цикла Батраза» [Гаглойти 2000: 22].

У Б. Шинкуба читаем:

Уи иахъзын «Сасрыкәеи игагеи».

О, Сасрыкәа, Сасрыкәа, митәы еиқәаїда зңеиңшыз.

Иарңысрахъ дымнеицызт, зынза дычкәынзан (с.70)

А песня эта называется «Сасрыква и его тень» Вот она.

О Сасрыква, Сасрыква, изведавший гибельный ужас!

Был ты юным и юным остался навеки (с.81).

Икоуп «Еїдацъаа», икоуп «Ашәуа иеїда», «Сасрыкәа ихәа злахаз» хәа даеа еїдакгы, уи шамахамзар ицәырїуам, сахъынаңшуа ухагъы избом! (с. 125).

...Есть еще созвездие Еицваджаа, и Звезда абазина, и звезда Сасрыквы, в которой застряла стрела героя, но она очень редко появляется в небе. (с.150)

О) Идиомы с компонентом – «Абрскил»

Абрскил – имя известного абхазского богоборца. Защитник и заступник людей, хитростью пойманный врагами и заточенный в пещере, он ведет вечную борьбу, пытаясь освободиться от оков.

По сказанию получается, что Абрскил явился на свет только для того, чтобы искоренить любое зло, очистить родину от врагов. Абрскил уничтожал не только внешних, но и внутренних врагов, непримирим был ко всему тому, что мешало благополучию родного народа.

Из текста сказания следует, что во времена Абрскила люди неболели. Абрскил не уничтожал болезни, а уничтожал источники болезни в лице рыжеволосых и голубоглазых.

Ср.: У А. Гогуа:

– Аат, ужәлагә нїдааит, уара амышьтацәгъа, азәы итәы ухәома, – иїеиңгъы ачча ааиҕыкәыжжит ауафы патаз, – зыблагәы ҕраз зегъы шәнырїәара дахьымзеит Абрскыыл рыцҳа, убри ауп хбарақьатрагъы зырзыз (с.8).

Чтоб перевелся твой род, скверноглазая твоя порода, – беззлобно отругивался тот. – Не успел вас до конца, зеленоглазых, истребить Абрскил, оттуда все наши несчастья (с. 6).

У Б. Шинкуба:

Жәлар рхәамтәқәа рахьтә, раңхьаза ан лкыкахшеиңи сқыркы зырхәы-хәыз иреиуоуп **Абрыскьыл изкыз ажәытә ажәабжьқәа** (с. 37).

Из всех легенд и преданий моего народа **сказания об Абрскиле** стали для меня материнским молоком, они вспоили и вскормили меня, я узнал их с младенчества.

Абрыскьыл ңсразқәым ихъз иадхәолоу атыңқәа акымкәа, фбамкәа хқытәфы иуңылоит, иаххәап: **Абрыскьыл изыхьжәыртә, Абрыскьыл игылартә, Абрыскьыл иеыжәйыртә, Абрыскьыл дызтәгаақуаз. Аеуац тызго хәа изышьтаз ахаңгы рацәак иахцәыхаразамызт** (с. 39).

У нас в селе много мест, чьи названия так или иначе связаны с **именем Абрскила. Родник Абрскила, коновязь Абрскила, становище Абрскила**, уже упоминавшаяся мною **пещера Абрскила** (с. 42).

П) Идиомы с компонентом Алаңи – «Сглаз»

По древним языческим верованиям абхазов, согласно которым рыже-волосые и голубоглазые считаются сеятелями болезней («у них тяжелая нога и дурной глаз») «рымышьтацәгьоуп, рылаңшцәгьоуп».

О том, что рыжие люди у абхазцев издревле считались распространителями болезней, говорят много заговоров.

Ср.: А. Гогуа:

«Лаңишь цәаңишь тәст, лахәа цәыхәа тәст, –инеиҫышәшәеит анкьа зны даныхәычыз ианазеи илхәаз ажәақәа...» (с. 48).

– **«В красные глаза – красная заноза вонзится, в белые глаза – белая заноза, в черные глаза – черная вонзится... вспомнил и забормотал он заклинание...»** (с. 49).

Р) Идиомы с компонентом Атцан – «Карлики»

У абхазов повсеместное распространение имеют мифы, в которых говорится, что самыми первыми обитателями земли были низкорослые люди ацаны (карлики).

Ацаны были очень нечестивый народ, который совсем не признавал существование бога. Бог, разгневавшись на ацанов за неверие, решил достойно наказать их. Он послал на землю огонь и сжег нечестивых ацанов.

Ср.: у А. Гогуа:

Уахынла ианааилатәалоз, иара ибла дхыңшыло саб хәа быжышықәса дзышьтәз ихәалон еснагь **ацанаа хәа мзанрақәак ирыххәааз лакәк** (с. 515).

Когда вся семья собиралась у очага, тот которого он семь лет величал отцом, любил **рассказывать сказку о каких-то ацанах, карликовом народе.**

Ацанаа аңцәа усыс дрымкуа ианалага, жәфанынтә аңшқә – акаришә дырзылаишьтәит (с. 515).

Когда ацаны не стали признавать бога, он подкинул им найденыша – малыша (с. 532).

*Ашә лаҭәын, аха дара алахара иҭәшәеит, «Аҭәан рзы иҭарҭама рана-
цәалбеит» – иҭәеит уи ибжы аарганы (с. 332).*

*Дверь была низкая, он не мог пройти внутрь, не пригнувшись. «Для аца-
нов, что ли строили», – сказал он вслух (с. 345).*

Рассмотренные идиомы – носители национально-культурной информации, они выступают как средоточие фоновых знаний, что крайне важно для их понимания носителями иноязычной культуры. Они обладают, как правило, коммуникативной ценностью, так как подобных идиом с национально-культурной семантикой либо совсем нет в языке другой лингвокультурной общности, либо они отличаются существенными особенностями, незнание которых затрудняет общение на переведенном языке, т. е. снижает коммуникативную значимость культурологически ориентированных идиом.

В результате исследования идиоматики в художественных текстах Д. Гулиа, Б. Шинкуба, А. Гогоуа, в оригинале и в переводе, удалось установить общее и специфическое в выражении социальных, нравственных, религиозных и других ценностей, в языковой картине мира абхазов.

Литература

- Аджинджал И. А. Из этнографии Абхазии. Сухум, 1969.
- Акаба Л. Х. Из мифологии абхазов. Сухум, 1976.
- Ахманова О. С., Губбенет И. В. «Вертикальный контекст как филологическая проблема // Вопросы языкознания, № 3, 1977.
- Бганба В. Р. Абхазский космогенезис и ноосфера. Сухум, 2002.
- Гаглойти Ю. С. Осетино-абхазские нартовские параллели // Проблемы осетинского нартовского эпоса (сборник статей). Владикавказ, 1999.
- Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: Общие вопросы. М., 1977.
- Гальперин И. Р. Системность контекстно-вариантных форм членения текста // Русский язык: Текст как целое и компоненты текста. М., 1982.
- Гогәуа А.Н. Асду. Аҭәа, 1985.
- Гогоуа А.Н. Асду. Сухум, 2002.
- Гулиа Д. И. Избранные. Сухуми, 1973.
- Гулиа Д.И. Иҭымтәкәа реизга. Аҭбатәи атом. «Алашара», 1982.
- Дюмезиль Ж. Скифы и нарты. М., 1990.
- Зухба С. Л. Типология абхазской несказочной прозы. Майкоп, 1995.
- Касландзия В.А. Фразеологический словарь абхазского языка/абх. Сухум, 1999.
- Квициния М. Б. О соотношении апсуара и национального характера. Газ. «Абхазский университет». № 10-11, 24 мая, 7 июня 1991.

- Квициния Ш. И.* Идиоматика художественного текста как лингвокультурологическая проблема (на материале произведений абхазских писателей Д. Гулиа и А. Гогуа). М., 2007.
- Куправа А. Э.* Апсуара. Традиционная культура абхазов. Краснодар, 2002.
- Мелетинский Е. М.* Происхождение героического эпоса: ранние формы и архаические памятники. М., 1963.
- Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Языки русской культуры. М., 1996.
- Фелицына В. П., Мокиенко В. М.* Русские фразеологизмы.
- Хагба Л.Р.* Фрагменты концептосферы абхазского и абазинского языка. Карачаевск, 2006.
- Черданцева Т. З.* Язык и его образы. М., Наука, 1977.
- Шинкуба Б. В.* «Рассеченный камень». М., 1986.
- Шынкәба Б.У.* «Ахаҳәеиџса». Аҟәа, 1983.

Чалмаз С. Д.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ЛЕКСИКИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Современная лингвистическая теория перевода рассматривает перевод как «особую коммуникативную ситуацию, в которой соприкасаются не только разные языки, но и разные этносы и социумы» [Швейцер 1985: № 5, 15]. Эта теория не сводится к простому перекодированию языковых единиц, а представляет собой «сложный процесс создания нового текста – аналога оригинала, предназначенного для функционирования в совершенно иной социально этнической среде» [Там же: 5].

Помимо двух языков – исходного и языка перевода – модель перевода как коммуникативного акта должна включать и две культуры, и две социальные ситуации. В самом деле, «процесс перевода пересекает не только границы языков, но и границы культур». Создаваемый при этом текст транспонируется не только в другую языковую систему, но и в систему другой культуры.

Вместе с тем он реализуется в рамках двух социальных ситуаций:

- 1) отправитель исходного текста и его получатель – носитель исходного языка и исходной культуры;
- 2) переводчик и воспринимающий текст перевода носитель другого языка и другой культуры.

Решая проблему взаимоотношения языка и культуры, еще В. фон Гумбольдт в работе «О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества» (1835 г.) указал на следующие положения своей концепции:

1. Материальная и духовная культура воплощаются в языке.
2. Всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма.
3. Внутренняя форма языка – это выражение «народного духа», его культуры.
4. Язык – это связующее звено между человеком и окружающим его миром.

Тезис Гумбольдта «язык есть выражение духа народа» в той или иной форме развивается во всех культурологических ориентированных лингвистических теориях.

Современные ученые считают, что «язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущения, видение мира» [Тер-Минасова, 2000].

Язык, по словам Д. С. Лихачева, «выступает неким концентратом культуры нации, воплощенной в различных группах данного культурно-языкового сообщества» [Лихачев, 1996].

Факт социальной детерминированности языка отмечается и современными англистами:

«Every utterance in a natural human language is always marked by the peculiarities of everyday experience, culture, traditions, customs, etc. of a given speech community» [Alexsandrova; Boldyreva; Dolgina, 1998:160].

Взаимосвязь языка и культуры народа олицетворяет давно существующую проблему национально-культурного компонента значения слова (НKK), который в разное время рассматривался как внутренняя форма языка, как специфическая характеристика психики отдельных народов, как концентрированное выражение культурного контекста, как способ хранения и воплощения культурных ценностей.

Современные лингвокультурологические исследования (Воробьева Е. И., Кохан Н. А. и др.) показали, что в семантической структуре номинативных единиц языка присутствует экстралингвистическое содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком национальную культуру. Эта часть значения слова, восходящая к истории, географии, традициям, фольклору – иначе говоря, к культуре страны, называется национально-культурным компонентом, а номинативные единицы языка, содержащие такой компонент, принято называть лексикой с национально-культурным компонентом семантики.

Четко закрепленного статуса за НKK в семантике лексических единиц нет. Это семантический компонент, в котором выделяются обобщенные семы «этническая принадлежность», «локальность» и многие другие в зависимости от тематической группы определенной лексики.

Согласно Костомарову В. Г. и Верещагину Е. М. из слов, имеющих культурный компонент, можно выделить 3 группы: безэквивалентная лексика, коннотативные слова и фоновая лексика [Костомаров, Верещагин, 1980].

Первая группа – слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре, и не имеющие прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

В абхазском языке примерами НКК в денотате являются безэквивалентные слова, содержащие сему «характерный для Абхазии».

Вторая группа – слова, которые не просто указывают на предмет, но и несут в себе обозначение его отличительных свойств. Речь идет о коннотативной лексике, имеющей определенную стилевую окрашенность.

Под коннотацией мы понимаем «неденотативный компонент лексического значения (дополнительная информация, второстепенная сема, окраска, ореол слова), наслаивающийся на логико-информативную часть лексического значения и создающий предпосылки для модификации значения в различных направлениях» [Стариченок 2008: 259].

В структурном плане коннотация представляет собой «довольно сложное образование, включающее в свой состав эмоциональность, оценочность и экспрессивность» [Там же: 259]. Обнаружение некоторой коннотации, присущей слову, представляет определенную сложность в связи с тем, что она не всегда фиксируется в словарях, а соответствующий слову иноязычный компонент лишен подобной коннотации.

Например, в новелле М. Лакербай «Ашьабста зшьыз» отмечено использование автором слова с резко пейоративной коннотацией «ацәацәыга», несущее в себе сему «позор» и не имеющее эквивалента ни в русском, ни в английском языках. Поэтому переводчикам пришлось прибегнуть к приему компенсации значения, к дополнительному контексту, содержащему слово «позор», и к дополнительному образу (отца), которые служат фоном для актуализируемого компонента.

Абхазский текст:

«Уара ахәымга! Ацәацәыга!» [3, 104].

Русский текст:

«Убийца! Хорошо, что нет в живых нашего отца! Ты и его убил бы своим позором!» [2, 42].

Английский текст:

«It s a good job our father is already dead! A murderer! You our would've killed him with your shame» [1, 59].

Возможность правильно передавать безэквивалентную лексику (БЛ) и понятия, с ней связанные, предполагает фоновые знания, когда слова, эквивалентные в понятийной области, расходятся в другой сфере своей семантики.

Человек, проживающий в определенной стране и непосредственно знакомой с реалиями ее жизни, даст еще более подробный лингвокультурологический комментарий.

Фоновая лексика – это лексика, несущая наряду с межнациональной информацией информацию национального характера, фиксируя именно тот социальный фон, в котором слово существует.

Рисуя, например, в переводе с абхазского послегрозовую природу с ее свежестью, мокрой листвой, водой, воркующей в ручьях, можно чисто машинально приплюсовать сюда и радугу. И допустить грубую ошибку, потому что «для абхаза «радуга» – понятие негативное, мрачное, отнюдь не несущее в себе привычных россиянам «радужных» ассоциаций» [Борисова 1986: 295].

В абхазском языке «радужный» – в переносном значении «сулящий радость, счастье» (агәырҭахә, игәырҭахәу) – не связано со словом «радуга», а ассоциируется со словами «счастье и «радость».

Перевод национально-культурных реалий, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре, следует выделить как переводческую проблему. В условиях межкультурной коммуникации такие именованья составляют весьма значительную группу.

Отметим некоторые особенности перевода слов и выражений, содержащих НКК, на примерах из новелл М. Лакербай, переведенных на русский язык автором и С. Трегубом, а на английский язык проф. Р. Джесси.

Анализ примеров позволил выделить в оригинале следующие тематические группы безэквивалентных слов:

1. Жилищные и хозяйственные постройки.
2. Национальная одежда, ее атрибуты и национальная обувь.
3. Домашняя утварь, предметы быта.
4. Национальные блюда.
5. Музыкальные инструменты.
6. Старинные абхазские игры.
7. Национальный статус горца.
8. Свод законов, нравственный кодекс абхазов.

При переводе безэквивалентной лексики (БЛ) мы исходим из того положения, что она не является непереводаемой, а вполне поддается переводу с помощью традиционных переводческих приемов, используемых как по отдельности, так и в совокупности.

Рассмотрим некоторые примеры.

Абхазское слово с НКК «ашьапа» переведено на английский язык как «marguee» (большая палатка, шатер) и как «covered canopy over the tables». В русском варианте удачно используется смешанный перевод этого слова (транскрипция и пояснение в тексте): ашьапа – крытый навес над столами. Для сохранения в тексте слова с НКК именно такой вариант был бы оптимальным решением и для английского перевода:

A covered canopy over the tables – ашьапа – had quickly been constructed...

Абхазское слово «афырхатца», передающее национальный характер и дух абхазов, в русском переводе вынесено даже в название новеллы «Афырхаца» и удачно раскрывается в тексте через уста одного персонажа:

«Его называют афырхаца – герой из героев. Не каждому ахаца дано стать афырхаца» [2, 53].

Выразительность английского перевода данной фразы не вызывает сомнений, однако, слово с национальным компонентом значения не сохранено:

«*He is called a hero above heroes, a true hero. Not every hero has the guts to become a true hero*» [1, 73].

Еще такой же пример:

«Теперь я вижу: настоящий он ахаца, славный, храбрый, благородный и щедрый» [2, 75].

«*Now I can see he is handsome, brave, noble and generous*» [1, 101].

К переводу безэквивалентной лексики надо относиться с осторожностью, иначе вместо «газырей» будем иметь (sic!) «медали»:

«Я уткнулся головой в грудь покойника, стал перебирать его газыри...» [2, 183].

«*I buried my head in the deceased's chest, clutched his medals and began to «sob» even more inconsolably*» [1, 176].

Лакуны и неточности при переводе на английский язык препятствуют сохранению эмоционального, эстетического, а иногда и смыслового воздействия на ум и душу читателя, которое было создано автором произведения.

«Она взяла чугун и дала мужу напиться» [2, 44].

«*She brought some water for her husband*» [1, 60].

Ошибка в русском переводе (чугун вместо кувшина, на абх. апҳал) неизбежно приводит к пропуску слова с НКК.

Неточности можно отметить при переводе на английский язык различных видов национальной одежды: нередко архалук, бурка, черкеска, а в некоторых случаях даже башлык, переведены одним словом «burka»:

«Он вскочил, надел башлык и торопливо ушел со двора» [2, 50].

«*He jumped out of bed, put on his burka and hastily left for the courtyard*» [1, 70].

То же самое в отношении перевода национальной обуви: чувяки, чуьсты, ноговицы, сапожки из сафьяна (ачабыреимаа) переводятся как *boots* или *shoes*.

В таких случаях, как видим, абхазская безэквивалентная лексика переведена на английский язык нейтральной лексикой, что приводит к резкому снижению образности.

Интересно отметить, что со временем лексика, содержащая НКК, подвергается различным изменениям: появляются новые понятия, устаревают или видоизменяются старые.

Например, слово «атҭҭа» (кожаная лента, пояс целомудрия), переведенное на английский язык как *leather tape, a chastity belt*, уже не фиксируется в таком значении в современных абхазско-русских словарях.

С другой стороны, переведенное на грузинский лад слово «чурчхела» имеет абхазское название «аджинджух», которое надо использовать при переводе, как с абхазского на русский, так и с русского на английский язык для сохранения национально-культурного колорита.

1. «*Ацъынцыхаа акаџара азыџаан џабаабара аџахзамызт*» [3, 416].

2. «Не нужно было делать чурчхелы: сидя на дереве, вы могли есть ее в естественно-натуральном виде» [2, 165].

3. «*It wasn't necessary to make churchkhela*» [1, 161].

Возникают вопросы: почему лакомство, испокон веков известное абхазам, не включено в словарные дефиниции? Действительно ли слово «ачамгур», которое отсутствует в оригинале, но используется и имеет сноску в русском переводе, обозначает абхазский национальный инструмент? Почему абхазское слово «апхярца» не вынесено в глоссарий английского перевода? Таких вопросов возникает много.

Со времен первого перевода новелл М. Лакербай на русский язык прошло более 50 лет, многое изменилось...

Коннотативная лексика также требует тщательного перевода.

Русские слова «гордыня», «чужбина» с резко отрицательной коннотацией переведены на английский язык нейтральной лексикой:

«Прорвало гордыню», – подумал я [2, 259].

«*Her pride's finally got the better of her*», I thought» [1, 200].

Согласно словарным дефинициям слово «pride» имеет как позитивную коннотацию (гордость, чувство гордости), так и негативную (гордыня, спесь). А слово «arrogance» – только отрицательную (высокомерие, надменность, заносчивость). В английском примере мы не находим эквивалентности и в синтаксическом плане (английское предложение – многословное и сложное по структуре в отличие от двусловного безличного русского, что делает английскую фразу несколько тяжеловесной).

Нейтральной лексикой переводится и слово «чужбина» на английский язык – *a foreign country*.

Позволю себе не вполне согласиться с мнением А. В. Федорова о том, что «прием лексического заимствования, в частности, транслитерация, при обозначении тех или иных вещей, даже при передаче междометных восклицаний и т. п., выделяясь на фоне слов родного языка, отделяет от читателя обстановку действия, придает ему оттенок экзотичности» [Федоров 1983: 282].

В русском переводе с абхазского сохранение таких слов, как «*дад*», «*нан*», «*унан*» и др. не отдаляют, а приближают читателя к месту действия, к героям. Мы слышим их речь и становимся как бы свидетелями происходящего:

«Не ходите далеко, нан, скоро вечер! – крикнула из окна мать».

«Не бойся, дад! – успокоил сына старый Хаджарат».

«Унан, хаас! – ужаснулась жена. – Что ты сделал?».

Все подчеркнутые слова имеют сноску в русском переводе. Их функции сродни вкраплениям в текст иностранных слов для придания местного колорита. Органично вписанные в русский текст, такие слова, возможно, выглядели бы несколько экзотично в английском. Поэтому на английский язык такого рода слова переводились как *boys, lads, My God, Good Lord!* и т. д.

При переводе традиций, обычаев, обрядов и т. д. мы придерживаемся того положения, что различия в обычаях, культуре, традициях не связаны с какими-либо качественными изменениями в процессе или результатах перевода. Нередко, как указывает В. Н. Комиссаров, бывает «достаточно указать в примечании на особую роль описываемой ситуации в жизни данного народа» [Комиссаров 1973: 178]. Описание местного обычая возможно при наличии пояснения, что такой обычай принят у данного народа.

1. «Низко-низко склонился перед стариком гость и приложил к губам край его черкески» [2, 9].

«*The visitor bowed very very in front of the old man and kissed the edge of his burka*» [1. 14].

В английском варианте желательно добавить «в знак глубокого почтения».

2. «Мать в кровь исцарапала свое лицо». [2. 30].

«*His old mother collapsed onto a bench under a plane tree and scratched her face until she drew blood*» [1, 42].

Не каждый иностранец поймет поведение старой женщины, услышавший горестную весть. Таков был древний обычай и поэтому необходимо сопроводить текст примечанием.

3. «Далеко кругом был слышен свадебный шум, пляски перемежались стрельбой и лязгом скрещенных клинков» [2, 59].

«*Far away the noise of the wedding feast could be heard, dancing alternating with shooting and the clanging of crossed daggers...*» [1, 80].

Стрельба в воздух – неперенный атрибут абхазской свадьбы, и это надо донести до иноязычного писателя.

Как известно, особую трудность при переводе представляют собой фразеологизмы. Переводчик сталкивается с национально-культурными различиями между сходными по смыслу фразеологизмами в двух разных языках. Совпадая по смыслу, фразеологизмы могут иметь разную стилистическую окрашенность, разную образную основу, наконец, разную эмоциональную функцию.

Согласно Казаковой Т. А. к переводческим решениям при переводе фразеологизмов следует отнести поиск идентичной единицы, поиск аналогичной ФЕ (общее название, но другая образная основа), калькирование и перевод – объяснение или комментарий [Казакова, 2001].

Особый интерес представляет собой перевод пословиц и поговорок, целевое назначение которых, в частности, воздействовать на психику человека, его мысли, чувства, волю и в результате регулировать его социальное индивидуальное поведение.

В основном, на английский язык пословицы и поговорки – «яркие передатчики национального духа» – переведены с русского способом калькирования с учетом грамматических различий в обоих языках:

1. *«Когда человек падает духом, его конь не может скакать».*

«When a person loses his spirit, his horse cannot gallop».

2. *«Войска воевали, а Азамат землю пахал».*

«The army was at war, but Azamat ploughed the land».

3. *«Если не выдадут люди – выдадут листья».*

«If people do not say anything, the leaves will!».

В тех случаях, когда национально-культурный компонент при переводе с абхазского сохраняется в русском переводе, в английском варианте он заменяется нейтральной лексикой:

Абх. Амашәыр ахампал иалоуп! [3, 62].

Русск. Несчастье может оказаться и в ахампале! [2, 19].

Англ. Misfortune can appear even in a lump of dough [1, 28].

В переводе с абхазского на русский отмечены аналогичные пословицы и поговорки (с другой образной основой), которые затем переводятся на английский язык способом калькирования:

1. *«...амаҭ бгәы иҭабкыр исаҭызахан – саҭеит сара убри амаза!»* [3, 110].

«Бывает легче горящие уголья во рту держать, чем иную тайну» [2, 45].

«Sometimes it's easier to keep a piece of burning coal in your mouth than to keep someone else's secret» [1, 63].

2. *«Азә дмыҭсыкәа азә бзиа ибома!»* [3, 67].

«Не узнает счастье один, если не умрет другой!» [2, 21].

«One never finds happiness till the other one dies» [1, 30].

Данные примеры свидетельствуют о том, что их перевод на английский язык осуществлялся с опорой не на оригинал, а на русский вариант. Эмоциональная составляющая в английском варианте также не сохранена, поскольку восклицательное предложение переведено на английский язык повествовательным предложением.

Несколько замечаний в плане стилистики.

В новелле «Солнцеокая Альзира» читаем: «О красоте солнцеокой Альзиры, о ее достоинствах пел ачангур за пределами Абхазии» [2, 62].

В русском переводе выразительность и яркая образность этой фразы достигается за счет конвергенции приемов: двойной инверсии, образного эпитета «солнцеокая», слова с НКК «ачангур» (есть сноска его перевода), метонимического сочетания «пел ачангур».

Перевод на английский:

«*Minstrels far beyond Abkhazia sang about and merits of the effulgent Alzira*» [1, 84].

По выразительности и образности английская фраза уступает русской. (Кстати, в публикации новелл допущена ошибка. В оглавлении вместо «*Effulgent Alzira*» находим «*Effluent Alzira*», что совершенно меняет смысл названия).

Еще один момент.

В русском языке одним из индикаторов ролевых отношений служат личные местоимения ты или вы при обращении к собеседнику.

В английском языке, как и в абхазском, аналогичная система местоименных оппозиций отсутствует. В русском переводе новелл эта особенность абхазского языка подчеркивается в сносках, где указывается, что абхазы обращаются друг к другу только на ты. Местоимение вы применяется лишь во множественном числе.

На этой особенности построена новелла «Джон Пристли и Шхангерий Бжания». Представьте почтенного абхазского старца, разговаривающего на ты с известным английским писателем:

«*Ну и как тебе понравился мой народ?*» [2, 165].

И далее:

«*Но одну черту характера моего народа ты мог бы уже оценить*» [2, 166].

В русском переводе социальный маркер *ты* позволяет увидеть нечто большее, чем просто мудрость собеседника. Тональность речи здесь также важна, как и содержание новеллы. При переводе на английский язык в таких случаях, как показывает практика переводов русских классиков на английский, требуется подыскивать функциональные эквиваленты, например, *to speak like two old friends; to be on such familiar and friendly terms; darling* и т. д.

К сожалению, тональность речи между участниками коммуникативного акта, описываемого в тексте, не была передана в английском переводе.

К оценке перевода можно подходить с разных сторон. Как считают ведущие специалисты в области перевода, прежде всего, может оцениваться степень эквивалентности перевода оригиналу. Во-вторых, объектом оценки может быть степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности. И, наконец, можно попытаться оценить достоинства перевода (его «ценность») с точки зрения достижения той цели, ради которой был создан текст перевода.

Лингвостилистическая компарация языковых элементов, содержащих НКК значения в тексте – источнике и переводах позволила отметить следующее:

1. Национально-культурный компонент значения сохранен при переводе безэквивалентной лексики с абхазского на русский язык. Основной

прием при переводе БЛ – смешанный: транскрипция/транслитерация и описательный перевод.

Вынесение слов в глоссарий несомненно является достоинством английского перевода, однако список слов явно недостаточен.

2. В русском переводе сохранены абхазские обращения, восклицания, что помогает прочувствовать язык оригинала.

3. НКК сохраняется в русском переводе пословиц и поговорок с абхазского.

В английском варианте отмечены случаи замены национального компонента нейтральной лексикой.

4. Чтобы передать специфическую образность и отчетливо передать авторскую мысль, переводчик с абхазского прибегает к использованию таких понятий, которых нет в абхазском языке («Пушинка»: нет эквивалента, но достигнута цель).

5. В то же время использование в переводе исконно русских понятий (опростоволоситься, чужбина, гордыня), которые несут в себе НКК уже в русском языке, однако способствуют сохранению образности и выразительности в переводе с абхазского.

В английском переводе такие слова переданы нейтральной лексикой.

6. «говорящие» имена и прозвища (Хыхьча, Качпей, Малакрыфа) в переводе с абхазского сохранены. Имеются сноски их перевода.

В английском варианте такие имена переведены на английский:

Качпей – *The Miser*.

7. Героические песни абхазов включены в русский и английский переводы, тем самым сохранен дух абхазского народа и передан национальный характер.

8. В переводах, как в русском, так и в английском, есть неточности и лакуны.

9. Используемый С.А. Трегубом способ перевода некоторых новелл (например, «Советы деда», «Солнцеокая Альзира» и др.) близок к литературному пересказу. Помимо трансформации – упрощения исходного текста переводчик меняет архитектуру произведения, сохраняя при этом содержательное и эмоционально-эстетическое значение произведения.

Способ перевода новелл на английский язык – это полный перевод, не допускающий ни сокращений, ни упрощений исходного материала, которым является русский текст. Проще говоря, никакой отсебятины. Однако, как можно убедиться, такой способ не всегда приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя.

Речь идет о том, как воспринимает переводной текст (в нашем случае английский перевод) носитель исходного языка и исходной культуры.

А. С. Пушкин назвал перевод «самым трудным родом литературы». Переведены должны быть не просто слова и фразы, но и чувства, тональ-

ность, духовное наполнение текста. Должно произойти, как говорил Л. Н. Толстой, «заражение чувством».

С другой стороны, мы исходим из понимания того, что «перевод никогда не копия (что невозможно), а всегда интерпретация».

Текст перевода может быть эквивалентен оригиналу в большей или меньшей степени. Максимальная степень эквивалентности на всех уровнях не является необходимым условием признания данного текста переводом.

«Обязательной для всех видов перевода может быть признана лишь максимальная эквивалентность цели коммуникации» [Комиссаров 1973: 156].

Кто-то назвал переводчика «дипломатом», содействующим сближению двух культур, а кто-то – «почтовой лошадью просвещения», но все единодушны в том, что художественный перевод призван пробуждать в душах читателей те же чувства и мысли, которые пробуждает оригинальный текст. Это его главная задача, и, если она не выполнена, никакая точность и буквальность не сделают перевод лучше или качественней.

В этом плане английский перевод новелл уступает оригиналу и русскому переводу. Но в плане познавательном, просветительском, в плане представления памятника абхазской литературы западному читателю, носителю другого языка и другой культуры, английский перевод представляет собой несомненно определенный интерес, и мы с благодарностью включаем перевод проф. Р. Джесси в копилку переводов произведений абхазского классика М. Лакербай, творчество которого подтверждает мысль Оливера Уэнделла Холмса о том, что «каждый язык – это храм, в котором бережно хранятся души говорящих на этом языке».

Литература

Lackerbye. Abkhazian Stories. Sukhum, 2009.

The Oxford Dictionary of Foreign Words and Pphrases. Oxf., 2005.

Гатилова А. К. К проблеме безэквивалентности в переводе. Мичуринск, 1995.

Джахангири Азар Х. А. Лингвокультурологический аспект изучения взаимодействия языка и культуры. М., 2003.

Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. СПб., 2006.

Казакова Т. А. Translation Technigues. СПб., 2001.

Лакербай М. А. Тот, кто убил лань. Сухум, «Алашара», 1982.

Лакрба М. А. Ифымтақәа реизга. Актәи атом. Ановеллақәа. Ақәа, 2009.

Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.

Амкуаб Г.А.

СМИ В ЭПОХУ ЭЛЕКТРОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ПРОЦЕССЫ ТОВАРИЗАЦИИ ИНФОРМАЦИИ

Норберт Винер, основоположник кибернетики, полагал, что ученые различных направлений и специальностей должны объединить свои усилия в ходе кибернетического исследования мира [Винер 1983: 74]. При этом, рассуждая о будущем общества, построенного на новой технической базе, он отдавал себе отчет в возможности использования кибернетических технологий во зло людям. Надо полагать, он прекрасно знал историю человечества и судьбы различного рода технических достижений. Поэтому он настаивал на необходимости социальных преобразований современного ему общества, в результате которых негативное использование достижений кибернетики было бы, по крайней мере, затруднено. И в качестве одного из важнейших условий построения такого общества он считал отказ от экономической рыночной конкуренции. «В условиях экономической конкуренции, – писал Винер, – новое развитие техники несет неограниченные возможности для зла. Выход один – построить общество, основанное на человеческих ценностях, отличных от купли-продажи» [Там же]. Рынок не способствует самоорганизации сообществ [Винер 1983: 241], напротив, он является мощным фактором их разрушения, он стимулирует хаос, а не порядок и организацию.

При этом Винер рассматривал в качестве мощного фактора, способного поддерживать стабильность общества, медийные системы. Но уже начало XX века убедительно показало, что в борьбе за власть и деньги все достижения науки и техники могут стать мощным «антигомеостатическим оружием» [Там же: 244–245]. Тем более, эти опасения связывались им с теми возможностями, которые компьютерные технологии открывали перед СМИ.

Позднее аналогичные опасения высказывались, в частности, в трудах Герберта Шиллера и Бена Бэгдигяна (Шиллер, 1980; Bagdikian, 1983). Причем, что характерно, и в их работах риски антигомеостатического, дестабилизирующего общества использования новых технологий СМИ связывалась с экономикой, построенной на рыночных основаниях.

Герберт Шиллер (преподаватель Калифорнийского университета) приобрел известность своими работами о социокультурных процессах, сопро-

вождающих становление информационного общества. Анализируя проблемы, которые возникают в ходе этих процессов, он обстоятельно продемонстрировал, что распоряжаться и контролировать СМИ могут лишь те, кто обладает властью, капиталом и частной собственностью. Именно они определяют идейную политику, кадровый состав и структуру информационной деятельности. Идейное содержание информационных потоков в США определяют экономически мощные корпорации: они, так сказать, «владеют умами» широкой аудитории. И, естественно, они, с помощью инструментария информационных программ, внедряют в сознание простых обывателей идеологию, соответствующую интересам этих корпораций, внедряют соответствующие стандарты образа жизни и способы оценки событий. Этой корпоративной идеологией пронизана вся информационная деятельность СМИ, включая даже развлекательные и игровые программы [Шиллер 1980: 96]. Конечной целью такого рода идеологизированной информационной политики становится «опустошение социального содержания и укрепление статуса-кво» [Там же: 119] потребительского общества, ориентация людей лишь на материальные потребности. Однако таким образом поддерживается стабильность общества, пронизанного эгоистическими интересами, ориентацией лишь на собственное материальное благосостояние, а это чревато социальными взрывами при первых признаках экономических сбоев.

Впрочем, властвующие в СМИ корпорации менее всего озабочены будущей общественной перспективой развития. Герберт Шиллер обстоятельно констатировал: задача, которую, прежде всего, решают коммерческие СМИ (особенно, телевидение) – удовлетворить запрос рекламодателей на как можно более широкую аудиторию для их рекламы. С этой точки зрения, собственно информационная деятельность СМИ оказывается лишь пространством для «вмещения» рекламных роликов. Самые разные информационные программы (новостные, игровые, художественные) выступают в роли, так сказать, средств привлечения, расширения и подготовки аудитории для восприятия рекламной продукции. Под те же цели, настаивает Г. Шиллер, работают и коммерческие издательские комплексы, которые фактически загоняют «аудиторию страны в телевизионные «загоны» и при этом заставляют их прочесть десятки страниц рекламного издания» [Шиллер 1980: 97–98]. Бизнес Америки построен так, заключает свои исследования Герберт Шиллер, что опирается на индивидуалистские установки среднего американца, возвращает и поддерживает их, совершенно не заботясь о последствиях превращения гражданина США в потребителя технологических новшеств [Там же: 155]. И американские коммерческие СМИ выполняют весьма важные функции в реализации этой экономико-политической программы.

В монографии «Манипуляторы сознанием» Шиллер обстоятельно рассматривает такие средства массовой информации, которые подчиняют информационную деятельность рекламно-экономической. Происходит это благодаря тому, что все СМИ фактически дублируют в содержательном плане одну и ту же информацию, варьируя при этом лишь способы ее представления и стилистику подачи. Тем самым достигается массированное воздействие на аудиторию.

В несколько ином аспекте, но фактически о тех же последствиях коммерциализации информационной системы пишет в книге «Монополия на средства информации» Бен Бэгдигян – весьма критически настроенный американский журналист и исследователь (писавший даже о преступлениях прессы). В этой работе он показал, как в США сложился «новый тип централизованной власти над информацией – национальные и мультинациональные корпорации. К 1980 годам большая часть всех основных американских медиа – газеты, журналы, радио, телевидение, книги и фильмы – оказались под контролем 50-ти гигантских корпораций. Эти корпорации объединены общими финансовыми интересами с другими видами крупной индустрии и с рядом влиятельных международных банков» [Bagdikian, 1983, XV]. И весь этот социально-экономический комплекс фактически целенаправленно управляет информационными потоками. Для автора этой книги, как впрочем, и для всякого более или менее компетентного гражданина, понятно, что здесь мы имеем дело практически с полной монополизацией СМИ, которой мог бы позавидовать любой тоталитарный режим, и что эта монополизация фактически превращает в иллюзию демократические принципы американского общества. Более того, эта угроза демократическим принципам организации государства распространяется влиятельными американскими СМИ далеко за пределы США.

При этом автор монографии убедительно показывает, что подобная монополия на средства информации представляет серьезную опасность для демократии, поскольку разрушает саму идею справедливого устройства жизни и в экономическом, и в культурном, и политическом планах. Но самое интересное в этой констатации заключается в том, что такое объективно складывающееся положение дел очевидным образом противоречит принципам и букве «Декларации о средствах массовой информации и правах человека», одобренной и утвержденной Советом Европы в 1970 году. Иными словами, реальный процесс коммодификации информации идет вопреки требованиям, утверждающим независимость СМИ на уровне международного правового документа. Ни экономические монополии, ни отдельные предприниматели, ни банковские группировки не имеют, с точки зрения этой декларации, оснований претендовать на монопольную

власть в информационной сфере, и не следует допускать полное подчинение деятельности СМИ правительственным и проправительственным структурам [Федотов, 1998].

Нам представляется, что в данном случае уместным будет напомнить о некоторых положениях этой Декларации, принятой Парламентской Ассамблеей Совета Европы (ПАСЕ), поскольку они очевидным образом демонстрируют несовместимость с теми процессами в области СМИ, которые инициируются превращением информации в товар и монополизацией рынка, где этот товар продается. Согласно этой Декларации, призванной обеспечить СМИ возможность работать для общества, а не отдельных социально-экономических группировок, утверждается, что:

- деятельность СМИ должна разворачиваться в поле свободного выражения взглядов, суждений, оценок;
- свободное осуществление деятельности СМИ должно включать в себя право на свободный поиск, получение, передачу, публикацию и распространение информации и идей;
- властные структуры должны в определенной мере представлять информацию о проблемах, затрагивающих интересы общества, а СМИ, в свою очередь, должны в полной мере информировать общественность о деятельности государственных органов;
- в правовой системе государства должен присутствовать специальный закон, гарантирующий СМИ независимость от государственных органов, и отступления от этого требования закона может быть допущено лишь в силу специального судебного решения, а не путем административного постановления исполнительных структур;
- ни в каком виде не допустим цензурный контроль над деятельностью прессы или содержанием телерадиовещания; ограничения возможны лишь в рамках пункта 10 Европейской конвенции о правах человека;
- должна быть гарантирована и защищена независимость руководителей программ телерадиовещания, издателей, ответственных редакторов и, в целом, всей организационной структуры, обеспечивающей деятельность СМИ; они должны иметь возможность свободно представлять взгляды и мнения по самым острым вопросам.

Бесспорно, организация работы медиасистем, базирующаяся на приведенных принципах Декларации, способна обеспечить, хотя бы частично, реализацию установки СМИ на объективность и качество распространяемой ими информации. Игнорирование же этих принципов неизбежно ведет к падению качества информационной деятельности, к деформациям в поиске, получении, передаче, публикации и распространении информации, к извращениям в отображении фактов [Прохоров, 2001]. В этом случае все сводится к расширению аудитории, ориентированной на фи-

нансирующего данную медиаструктуру рекламодателя. Вся работа таких СМИ подчинена одной цели – расширить круг людей, воспринимающих данную рекламу. И, как отмечают и Б. Бэгдигян, и Г. Шиллер, СМИ, в этом случае, становятся важнейшим фактором поддержания монополистической экономики, где властвуют корпорации. В частности, именно такого рода направленность деятельности СМИ задает параметры новостных программ, что сопровождается полной потерей заинтересованности в качестве передаваемой информации и полным равнодушием к ее идейному содержанию. В вещании нарастает массив рекламосодержащей информации, приносящей деньги, и происходит это за счет сообщений о значимых культурных и важных общественных событиях.

Причем на этом фоне «доктрина объективности» [Bagdikian 1983: 132] перерождается в консервативную, ориентированную на закрепление сложившегося в обществе положения дел, на стабилизацию, а отнюдь не на действительно объективное информирование о многозначных, вызывающих дискуссии событиях. Причем, как показывает Бэгдигян, по мере нарастания релевантных процессов происходит вытеснение собственных форм подачи новостного материала. Их место занимают развлекательно-игровые, зачастую комедийные формы, что неизбежно ведет к обеднению содержания распространяемой информации, к ее упрощению, вплоть до примитивных способов отображения даже судьбоносных событий. Таким образом, даже новостные программы СМИ включаются в работу на рекламодателей, т.е. в коммодификацию информации.

Здесь, на наш взгляд, необходимо сделать небольшое поясняющее отступление по поводу рекламы как таковой. В результате изменений, произошедших в сфере экономики в течение XX столетия, реклама, из маргинальной компоненты, превратилась в стержневой феномен функционирования корпоративной экономики. Этому превращению способствовали и процессы монополизации СМИ. В результате, благодаря именно деятельности СМИ, реклама, из институции, обслуживающей экономические нужды товарного производства, из сферы медиабизнеса, превратилась в разновидность культуросозидающей деятельности. Сегодня она оказывает серьезное влияние на менталитет населения, на язык, на оценки событий и способы видения реальности. Но при этом, оценивая ее роль в современном общественном сознании, следует учитывать то, что нами было сказано о статусе этой институции в системе социально-экономической жизни современного общества: в качестве медиабизнеса она является фактором укрепления корпоративной экономики.

Суждения об условиях деятельности современных СМИ, ограничивающиеся констатацией расширения их технических возможностей, действительно фиксируют то обстоятельство, что по мере внедрения в работу

СМИ новейших электронных технологий открываются дополнительные возможности для управления сознанием людей, а стало быть, и для манипулирования сознанием общества. Во всяком случае, современные исследования в области коммуникативистики позволяют утверждать, что следующим шагом вслед за разработкой идеи фрейма и введением понятий «фрейм» и «фреймирование информации» будет разработка идеи «фреймирования сознания» и ее практическое применение. Причем практическая реализация такого рода возможности уже вполне доступна современным, технологически продвинутым СМИ, экономически зависимым от информационных корпораций, которые, в свою очередь, принадлежат крупным промышленным и банковским группировкам. Это убедительно было показано в упомянутых выше исследованиях Г. Шиллера и Б. Бэгдигяна. И в этих же исследованиях демонстрируется, что «фреймирование массового сознания» уже фактически интенсивно проводится с целью укрепления власти промышленных и банковских монополий. Причем происходит это благодаря глобализационным процессам, стимулирующим коммодификацию по всему миру.

Трактовка информации как товара, функционирующего в товарно-денежной системе отношений, конечно, вызывает шок у обладающей самосознанием культурной личности. При этом особенно активное отторжение такая трактовка информации вызывает, когда речь об информации заходит в контексте нравственного самосознания – при обсуждении этических проблем, а также проблематики религиозной, затрагивающей конфессиональные убеждения и приверженности людей. Этот аспект коммодификации СМИ был достаточно подробно исследован «Анненбергской школой коммуникации», научным руководителем которой является профессор Джордж Гербнер. Исследователи подробно анализировали содержание телевизионных передач с точки зрения их символического смысла. При этом в центре их внимания была консолидирующая роль телевизионных программ: они оценивали их роль как факторов объединения широких масс телезрителей и, соответственно, стабилизации сложившихся систем отношений и общественных институтов. Как известно, эту же функцию в прежние времена выполняли на разных этапах развития общества мифология, фольклор, религия, использовавшие соответствующие формы ритуально-коммуникативной социализации и символического контроля общественной жизни. Современное телевидение действует подобным же образом, опираясь на «мифы и легенды нового электронного духовенства» [Gerbner, Gross 1976: 176]. «Мир телевизионной драмы, – утверждает Джордж Гербнер, – это смесь правды и фальши, точности и искажения. Это не истинный мир, а продление тех стандартизированных образов, которые мы заучили с детства ...и которые потребляются телезрителями

в шаблонных капсулах, содержащих продукцию массового производства информации и развлечений» [Ibid: 179, 181].

Но если мы проведем системный анализ телевизионного вещания в целом, если, замечает Гербнер, мы посмотрим на всю целостную совокупность телепрограмм, то нам откроется символический мир, который задает структуру общения целых поколений, выросших у телеэкрана и впитавших в себя этот мир телевизионных драм. Так создается основание для корреляции деятельности разнородных социальных групп [Gerbner, Gross 1976: 180]. Но так смотреть на совокупный поток телепрограмм, так анализировать их символический смысл может лишь человек – личность или исследователь, поднявшийся над их потоком и оценивающий их, так сказать, со стороны, объективным взглядом. Обычный человек массы или обычный телезритель, погруженный в поток теледрам, живущий их жизнью, сделать это не в состоянии и потому не отдает себе отчета в том, что из него творят СМИ, экономически ориентированные на интересы корпораций. Такой человек массы является лишь пассивным потребителем поп-продукции, производимой этими СМИ. Телевидение, по мнению Д. Гербнера, является орудием, с помощью которого гражданам Америки навязываются типовые роли и стандартное поведение. Оно вырабатывает стандартные социализованные реакции, общепринятые убеждения, модели сопротивления любым вариантам противостояния, устоявшимся идеям и, тем самым, укрепляет, стабилизирует американское общество в том состоянии, в каком оно устраивает властные экономические монополии.

Примечательным примером такого рода влияния телевещания на общество, приведенным Гербнером, является его анализ постоянно повторяющихся в телепрограммах демонстраций различных форм насилия. Он полагает, что смысл этих сцен – в воспитании у зрителей пассивного, поддерживаемого чувством страха, отношения к отсутствию справедливости в этой жизни. Результаты такого рода аналитических системных исследований, медийных процессов, протекающих в современном западном обществе, свидетельствуют в пользу заключения о том, что до тех пор, пока экономическая, т.е. фактическая, власть в обществе будет принадлежать корпоративной экономике, не может быть и речи о распространении коммерческими СМИ объективной информации. В этих условиях говорить о формировании демократической модели СМИ – значит мечтать о некоей запредельной действительности. И это констатируют сами западные исследователи, погруженные в реальность функционирования СМИ. Все, что могут противопоставить этой реальности исследователи, разделяющие, так сказать, гражданскую позицию, – борьба за «публичную сферу» (Ю. Хабермас) или «публичность» (Дж. Гербнер).

О внимании к описанной выше проблематике, касающейся экономических условий функционирования СМИ, можно судить по тому, сколь интенсивно она обсуждается на различного рода научных мероприятиях и на страницах различных международных изданий коммуникативистов (см., например: [Марков 2004: 507]. Понятно, почему острота и интенсивность обсуждения различных аспектов этой проблематики нарастает – объективные процессы монополизации СМИ, усиленные глобализацией, расширяются, вовлекая по всему миру оставшиеся независимые СМИ в процессы коммодификации. Но, быть может, мы торопимся с выводами, быть может, уже в ближайшей перспективе гражданское самосознание широкой общественности, пробужденное, так сказать, усилиями интеллектуалов, остановит этот «объективный» процесс глобализации, превращающий информацию в товар, а СМИ – в предприятия по производству этого товара под руководством экономических монополий? Может быть, удастся совместными усилиями преодолеть засилье рекламы в СМИ и сохранить их свободу?

Наверное, это возможно. Не впервые человечество сталкивается с попытками сузить, а то и вовсе уничтожить сферу свободного обмена мыслями между людьми, не впервые предпринимаются попытки поставить коммуникации под жесткий контроль и подчинить их интересам властных группировок (будь то экономических или политических). Но, чтобы эта возможность стала реальностью, необходимо расширить подходы к осознанию этих негативных процессов, необходимо принять во внимание культурологические аспекты жизни общества, необходимо опереться не на иллюзорные концептуальные конструкции, не на абстрактные лозунги, призывающие быть свободными вопреки реальности. Опереться необходимо на исторический опыт народов, переживших многое в своей истории и сохранивших в своей исторической памяти, в своих традициях и нормах общения реальные основания жизненных коммуникаций. Собственно весь наш пафос ориентирован этой целью. Именно для того, чтобы показать необходимость такого обращения, в данном случае, к опыту абхазского этноса, мы и анализируем те попытки диагностировать современную коммуникативную ситуацию, складывающуюся вокруг СМИ в продвинутых западных странах, и демонстрируем ограниченность и бессилие этих диагнозов вне обращения к культурным основаниям человеческого общения.

Варьируя свою информационную политику, современные СМИ ориентируют вещание таким образом, чтобы учитывать разнообразие аудиторных групп, но не отказываться при этом от решения задач именно «фреймирования» сознания потребителей информации. «Индивидуализация» с ее, так сказать, демократическими интенциями отнюдь не исключает реа-

лизации целей, которые преследуют вписанные в современную экономику медиакорпораций. Процессы распространения информации как товара становятся лишь более изощренными. При этом концептуальные изыскания ученых-коммуникативистов и борющихся за свободу информации журналистов и гуманитариев весьма активно используются в целях фреймирования фрагментированной аудитории в интересах промышленных монополий и банковского капитала. Демократический ресурс электронных медиасистем, таким образом, фактически парализуется. Между тем как его негативные свойства и тенденции остаются.

Очевидно, необходимы принципиально новые подходы к анализу процессов, идущих сегодня в сфере массовой информации. Подходы, не замыкающиеся на технических возможностях, которые открывает сегодня в социокультурной сфере информационного общества медиатехника. Необходимо куда более основательно учитывать социально-культурные контексты функционирования СМИ. Об этом сегодня говорят и пишут многие отечественные и зарубежные специалисты в области коммуникативистики [Вартанова, 2003; Вартанова, 2009; Землянова, 2010; Делокаров, 2005].

В процессе осмысления наиболее известных работ в области коммуникативистики, возникает вопрос: могут ли уже сложившиеся под влиянием глобализирующейся экономики системы массовой информации выступать как образцы для абхазских СМИ? Вопрос этот в рамках коммуникативистики остается открытым. Чтобы ответить на него, необходим, по нашему мнению, более широкий взгляд на процессы, идущие сегодня в мировой информационной практике. Вопрос о месте и роли экономических факторов в работе СМИ требует обстоятельного культурологического рассмотрения, ибо учитывая негативный опыт товаризации СМИ на Западе, хотелось бы, чтобы СМИ Абхазии строили свою работу, опираясь на культурно-исторические традиции своего народа.

Литература

- Вартанова Е.Л.* Медиаэкономика зарубежных стран. М.: Аспект Пресс, 2003.
- Вартанова Е.Л.* От человека социального – к человеку медийному // От Книги до Интернета: десять лет спустя. М.: Медиа-Мир, 2009.
- Винер Н.* Кибернетика, или Управление и связь в животном и машине. М.: Наука; Главная редакция изданий для зарубежных стран. 1983.
- Делокаров К.Х.* (ред.). Глобализация и перспективы современной цивилизации. М., КМК, 2005.
- Землянова Л.М.* Гуманитарная миссия современной глобализирующейся коммуникативистики. М.: МГУ, 2010.

Марков Б. Человек в эпоху масс-медиа // Информационное общество: Сборник. М.: АСТ, 2004.

Прохоров Е.П. Свобода СМИ в журналистской деятельности. М.: Пульс, 2001.

Федотов М.А. СМИ в отсутствии Ариадны. Энциклопедия жизни российской журналистики. М.: Союз журналистов России, Журналистский фонд России, 1998.

Шиллер Г. Манипуляторы сознанием. М.: Мысль, 1980.

Bagdikian B. The Media Monopoly. Boston: Beacon press, 1983.

Gerbner G., Gross L. Living with Television: The Violence Profile // Journal of Communication. 1976. V. 26. № 2. P.

Азрба Л. А.

РЕКЛАМА КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НАРОДА (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИЗА РЕКЛАМНЫХ СООБЩЕНИЙ В АБХАЗИИ)

Аннотация. Данная работа – попытка при помощи традиционного метода лингвосемиотического анализа выявить национально-культурные особенности рекламных сообщений в Абхазии. Целью работы является интерпретация лингвосемиотических кодов рекламного сообщения, отражающих национально-культурный компонент, для более системного представления о содержании рекламных текстов. Предметом исследования являются национально-культурные компоненты, отраженные в текстах печатной, телевизионной и электронной рекламы. На этапе интерпретации текстов рекламы использовались методы семантического и контекстуального анализа, которые дают возможность обнаружить скрытые коммуникативно-прагматические установки, а также выявить востребованные современным обществом аксиологические доминанты. Мы рассматриваем рекламу как поликодовый текст, источник сведений о ценностях, закрепленных традициями, обычаями, образом жизни, существующий в лингвокультурных сообществах и укорененный в особенностях языка. Актуальность исследования продиктована слабой изученностью влияния рекламы и ее контента, как лингвистического, так и семиотического, в полинациональном культурном пространстве Абхазии. В целом изучение рекламных текстов, имплицитно в плане содержания и формы, предстает как довольно актуальное научное и социальное направление для исследования. Поскольку рекламный текст, как и любой другой вид текста – это явление не только языковое, но и культурное, мы структурно разбили работу на две части. В первой части рассматриваются лингвистические аспекты рекламного сообщения, а во второй – интерпретируются его знаковые, семиотические составляющие. Практический материал для исследования был собран методом сплошной выборки. Анализ показывает, что современную рекламу в Абхазии характеризует стремление к национально-культурной маркированности и, если раньше вся рекламная продукция была основана на заимствованных образах и текстовых клише, то в последние годы происходит заполнение этой брешы традиционными

элементами. Для того чтобы улучшить коммуникацию с местным и приобрести доверие зарубежного потребителя, производители товаров и услуг Абхазии начали создавать рекламу с учетом национально-культурных особенностей. Популярной стала реклама, которую отличают признаки с ярко выраженным этническим акцентом, национальной изюминкой, без надоевших заимствований и калькирования. В рамках настоящего исследования попытаемся понять, почему нравится, вызывает позитивный эмоциональный отклик аудитории и получает одобрение в массовом этносознании такая реклама, которая передает реальность через призму собственных национальных пресуппозиций, социальных стереотипов, ценностей и установок.

Ключевые слова: абхазская реклама, лингвосемиотика, национально-культурные особенности рекламного сообщения, аксиологические доминанты, кодекс Апсуара, этнокультурный символ и архетип, поликодовый текст рекламы, лингвокультурные сообщества.

Введение

Реклама – один из мощнейших современных каналов коммуникации, который выводит исследователя на проблемы понимания, интерпретации смыслов, коммуникативного воздействия, межкультурной коммуникации и т.д. Мы же в рамках данной работы вновь обратимся к пресловутому дискурсу о национальном и попытаемся рассмотреть национально-культурный компонент, отражающий аксиологические доминанты в абхазской рекламе. Под аксиологическими доминантами понимаются ценности морального, социального, культурного и мировоззренческого самоопределения, это то, без чего не могли бы существовать: конкретные люди, семьи, народы. Явление доминанты широко исследуется в современной науке, в том числе и в рекламной практике [Беляев, www.elitarium.ru].

Аксиологические доминанты абхаза находят отражение в национально-культурном кодексе – Апсуара. Они определяют его верования, мировоззрение, стереотипы, поведение и даже характер коммуникации. Апсуара – основа национальной самоидентичности, эстетики, философии, мировосприятия, самосознания, влияющая на все аспекты жизнедеятельности. Это нравственный стержень, культурное достояние абхазов, охватывающее все стороны историко-духовной жизни народа, а язык – важнейшая ее составляющая. «Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира<...> Язык – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию

через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива» [Тер-Минасова 2000: 13, 14]. «С точки зрения абхазской культуры, родной язык является важнейшей частью Апсуара. Кроме того, язык – один из главных способов проявления национального «Я» личности» (Бигуаа, 2003: 9). Именно благодаря Апсуара, сохранению языка, культуры, традиций и поныне существует и творит такой древнейший народ как абхазы. «Каждый народ борется за свою культуру<...> И великий самообман – желать творить помимо национальности», – утверждал Н. Бердяев [Бердяев, 1990: 97].

Реклама представляет собой некую трансляцию информационного сообщения и отражает позиции и интенции той или иной лингвокультурной общности. Ценности, представленные в рекламных текстах, пусть и частично, но воссоздают аксиологические доминанты соответствующей культуры. Поттер считал, что реклама «присоединилась к заколдованному кругу институтов, формирующих ценности и стандарты общества, поэтому важно рассматривать их влияние, содержание и природу с особой тщательностью» [Potter, 1954: 177].

Необходимо учитывать, что «рекламный текст является продуктом не индивидуального, а группового (коллективного) этнокультурного языкового сознания» [Привалова 2003: 97]. Под рекламным текстом мы понимаем семиотически сложенный поликодовый текст, рекламное сообщение в совокупности с образно ассоциативным рядом, как комплекс вербальных и невербальных компонентов, содержащих как денотативный, так и коннотативный смысл. Являясь источником культурной информации и средством отражения социокультурной действительности, рекламные тексты представляют собой модель национально-культурной специфики речевого общения. «Рекламный текст, как и любой другой вид текста, это явление не только языковое, но и культурное. Он составляется представителями определенного языкового и этнического сообщества, все члены которого обладают одной и той же национальной картиной мира, располагают едиными фоновыми знаниями» [Верещагин, Костомаров, 1973].

Реклама – это миниатюрный фрагмент национальной культуры, своеобразный стоп-кадр, который дает достаточно полное представление не только об экономических и общественно-политических, но и о социокультурных процессах, происходящих в обществе. «Рекламная деятельность в каждом случае имеет свою пространственную форму локализации, и каждая страна имеет свой отличительный рекламный почерк – из-за особенностей национального самосознания, из-за исторических рекламных традиций, из-за экономических и общественных реалий» [О' Гуинн, Аллен, Семеник, 2011]. Итак, в каждой стране реклама приобретает свои уникаль-

ные особенности, вот почему она представляет особый интерес для изучения с различных точек зрения.

Методологическая основа исследования

Реклама способствует самоидентификации общества благодаря использованию в ней слов, знаков, мифов, символов, исторических персоналий, олицетворяющих образ страны происхождения товара или услуги. На семиотическом уровне это находит отражение в информационных знаках, в норме рекламного стиля, в эксплуатации символов и мифологем, а также в создании новых. Осмысление семиотической природы рекламы, в целом, рекламы как важного культурологического феномена связано с именами известных философов и социологов XX века – Р. Барта, М. Маклюэна, Ж. Бодрийяра, У. Эко. Они подчеркивали ее символичность, мифологичность, наполненность кодами и знаками, которые влияли на формирование современных им обществ.

Реклама влияет не только на потребительские вкусы, но и на поведение людей, их верования и убеждения, формируя аксиологические доминанты. И.В. Привалова считает, что по рекламным текстам можно проследить не только экономические тенденции, происходящие в обществе, но также составить представление об идеях, идеалах и ценностях, которыми оно живет. «Рекламные тексты, являясь социальным продуктом, <...> несомненно, оказывают влияние на сознание потребителя (языковую личность) и, далее, на массовую культуру в целом. Эффективность механизма воздействия рекламных текстов зависит, в том числе и от степени фиксации в них аксиологических доминант. Рекламный текст может быть показателем не только с точки зрения общепринятой в данном обществе системы ценностей, но и при исследовании социального характера нации» [Привалова 2003: 100].

Складываясь под воздействием характерных для данного, исторически конкретного типа общества ценностей, реклама в значительной степени формирует образ и стиль жизни человека, определяет его принадлежность к определенному обществу и социальной группе (не случайно М.Вебер рассматривал стиль жизни в качестве важнейшего определителя стратификационных различий и деления общества), а язык рекламы оказывает влияние на современную языковую личность. Блакар утверждает, что язык есть «инструмент социальной власти»: от выбора слов и выражений отправителем зависит структура представлений о действительности у реципиента [Блакар 1987: 89-90].

Таким образом, реклама формирует у реципиента социально-культурные стандарты, поддерживает и целенаправленно формирует соответствующие аксиологические доминанты, вырабатывает стремления и

потребности, на которые ориентируются люди, оказывает существенное влияние на их сознание и мировосприятие. В рекламу заложена социально-нравственная программа, ценностно-этическая модель развития общества. «Рекламные тексты во многом отражают особенности коммуникативного поведения представителей определенного лингвокультурного сообщества. Они являются значимой составляющей массовой коммуникации и обязательно включают в свой операционный состав такие функциональные единицы когнитивного и культурного пространств, как образы, представления, концепты, концептосферы, культуремы, символы, мифологемы, пропущенные через призму определенных социально-культурных установок и ценностей» [Привалова 2003: 97-98].

Следует изначально оговорить, что реклама во многом нацелена на стандартизацию, гомогенизацию национальных культур, стиранию границ, унификации ценностей и образа жизни. Вместе с тем, несомненно, существует и определенная национальная специфика рекламы. К счастью, и это подтверждают многие специалисты (У. О'Барр, Р. Астрофф, Р. Питтс, М.А. Бойцов, Дж. Бернет, А.Г. Данилова, Ф. Котлер, С. Мориарти, У. Уэллс, Н.Г. Чаган), процессы глобализации не приводят к полному нивелированию национально-культурной специфики рекламных текстов.

Особый интерес в аспекте анализируемой нами темы представляют работы Е.С. Кара-Мурзы, которая говорит о сущности рекламы как поликодовой коммуникации, обращая внимание на ее полимодальность, полифактурность, поликанальность. В этой связи автор отмечает важность применения лингвосемиотического подхода при анализе рекламы. «Поскольку же реклама является поликодовой / креолизованной коммуникацией, постольку ее научной базой должна быть семиотика – и в ее универсальном обликии как науки о закономерностях человеческой коммуникации посредством знаков, и в ее частном рекламном преломлении» [Кара-Мурза, 2009].

Действительно, метод лингвосемиотического анализа способен, на наш взгляд, обеспечить целостное понимание и глубокую интерпретацию текстов рекламы. Учитывая, что язык – это кодовая семиотическая система, а семиотика возникла и развивается в мире созданных культурой знаков, в пространстве, где господствует *символическое*, интерпретативная передача действительности в текстах рекламы это тот пласт, который предназначен для исследования филологов и лингвистов. Лингвосемиотический подход позволяет анализировать совокупность разноприродных ресурсов означивания как единый язык; текст как речедеятельностный феномен изучается здесь сразу в двух системах координат – языковой и речевой, в терминах функционального стиля и дискурса. «Объектом лингвосемиотики становится некий информационный феномен, слагаемый разными

кодами (словесным и изобразительным, предметным и человеческим), сложными знаками (сюжетом и композицией), но с опорой на словесную коммуникацию; воспринимаемый через разные перцептивные модусы (визуальный, слуховой, тактильный, вкусовой, одорический), транслируемый через разные носители и медиа-каналы (печать, радио, ТВ, интернет)» [Кара-Мурза, 2015: 2].

Согласно коммуникативно-семиотической концепции И. Морозовой, для каждой сферы общения, для каждого типа текста, есть обязательный минимум информации, облигаторные субъекты, объекты, действия и отношения, времена и места, которые автор должен отразить в своем сообщении, чтобы, с одной стороны, сообщение было полезным для аудитории, а с другой – имело должный ему отклик [Морозова, 2002].

Интересна работа Е.Н. Ежовой, которая говорит о рекламной коммуникации, как сверткесте, тематически и функционально определенном и характеризующимся специфической (потребительской) картиной мира [Ежова, 2009]. В данной статье мы попытаемся понять, какую картину мира транслирует абхазская реклама, какой сверткест (коды) она содержит, и как это влияет на конечного потребителя рекламного сообщения.

Рекламная деятельность в Абхазии

Абхазы, как и многие другие народы, за свою тысячелетнюю историю выработали знания, ценностные ориентиры, определенную модель мировосприятия (Апсуара), которые представляют собой культурное наследие единого национального коллектива, достояние всех носителей его языка и культуры. Этот богатый культурно-исторический арсенал находит отражение во всех аспектах жизнедеятельности народа, в том числе и в таком современном и пока еще не до конца сформированном направлении как создание рекламного продукта.

Следует подчеркнуть, что рекламная деятельность в Абхазии относительно нова и незрела, а понятие абхазской рекламы (именно этот термин мы используем в работе) пока еще только начинает формироваться. Отметим, однако, что от стадии подражания и калькирования по форме и содержанию рекламы, что так сильно раздражало население страны, она в последние годы переходит к стадии активного экспериментирования. И, хотя в абхазской рекламе все еще преобладают клише и символы, пропагандирующие ценности, не свойственные нашему духу и ментальности, а ее тексты по-прежнему оставляют желать лучшего, нельзя не отметить и некоторые позитивные изменения, на которые мы обратим внимание далее.

В некотором смысле позитивным толчком к трансформациям в рекламной сфере способствовал чемпионат ConIFA (международный футбольный турнир для непризнанных государств и народов), который Абха-

зия принимала в 2016 году. В этот период вся республика была украшена рекламными щитами с колоритными образами абхазов в национальной одежде, а по телевидению транслировали качественно выполненные и текстово продуманные ролики, пропагандировавшие нашу страну. По случаю выигрыша сборной Абхазии в чемпионате были выпущены памятные монеты с логотипом чемпионата, а также с изображением орла (орел, как известно, – один из древнейших символов абхазов, как, впрочем, и всех горцев Кавказа), парящим над картой Абхазии, очертания которой и сами похожи на взмах орлиного крыла.

Сегодня на рынке рекламы Абхазии можно встретить немалое количество национально ориентированных рекламных роликов и текстов. Так, появились и активно тиражируются этнокультурные символы и архетипы, исторически сложившиеся репрезентативные формы, такие как национальная еда, одежда, флаг, музыка, этнические образы и типажи, исторические и популярные личности, стереотипы и т.д. Налицо попытка разнообразить рекламное сообщение при помощи добавления национального колорита с целью создать этнический фон, необходимый в современных условиях бэкграунд, который бы содействовал продвижению товаров и услуг. Согласно аналитическим исследованиям, стандартизированные стратегии и кампании выглядят более подходящими и эффективными, если притягательные черты продукта тесно связаны с особенностями национального характера [Юхимов 2008: 66].

Можно говорить о моде на создание национальных брэндов в связи с очевидными перспективами с точки зрения дистрибуции. Пришло понимание того, что Абхазия должна ассоциироваться не только с морем, цитрусовыми и чачей. Наметилась тенденция отхода от иностранных заимствований, все больше производителей предпочитает давать традиционные абхазские названия своим товарам, услугам, приобретающим признаки брэнда. Например, сеть магазинов *Акалат* (в пер. с абх. *корзина*), продвигающая товары местных производителей, *Абахча* (в пер. с абх. *сад*) – известная марка консервированных фруктов, *Амца* (в пер. с абх. *огонь*) – активно экспортируемый производитель аджики, и т.д.

Наряду с растущим спросом на «местное», меняется и отношение жителей Абхазии к рекламным сообщениям. Любимое горожанами и гостями столицы место на набережной теперь украшено большой рекламной композицией *YeSukhum*, в соответствии с проведенном в сети предварительным голосованием. Однако, не стоит забывать, что в любой стране мира подобная аббревиатура пусть косвенно, но продолжает «продвигать» крупнейший мегаполис США.

Уточним, что, так как Абхазия является туристической страной и туризм – основная статья доходов страны, рекламная активность, как и ее

наполнение, разнятся в зависимости от сезона (есть та, что предназначена для местных жителей и для гостей Абхазии). Так, летом появляются новые виды рекламы на всех носителях, которые направлены на туристическую целевую аудиторию. В рамках настоящей работы мы не будем заострять внимание на этом вопросе, отметим лишь, что сезонная реклама и по форме и по содержанию во многом отличается от той, что создается в «низкий» сезон.

Необходимо признать, что переоценка роли рекламы в абхазском обществе происходит во многом благодаря тому, что целевая потребительская аудитория теперь имеет возможность не только видеть и слышать рекламный текст на родном языке, согласно закону о национальном языке, но и понимает по различным другим прямым и косвенным признакам, что реклама апеллирует непосредственно к нему, его ментальности. Попробуем понять, как это происходит.

Особенности абхазского рекламного текста

Реклама как поликодовый текст, когерентное целое, сложенное из различных семиотических кодов [Чернявская, 2013], существенно отличается от любого другого типа текста, в первую очередь, своей экспрессивностью и информационной насыщенностью. Выбор ярких образов и лексико-семантических средств объясняется небольшим текстовым объемом. Но главное – в текстах рекламы часто используются национально-маркированные символы, архетипы, лексические и фразеологические единицы с целью апелляции к фоновым знаниям потребителей определенной лингвокультурной общности, имеющих единую национально-культурную семантику и понятных представителям данной культуры, а, следовательно, вызывающих эмоциональный отклик по отношению к рекламируемому товару или услуге в данной конкретной среде.

Реклама в Абхазии отличается использованием выразительных лексических и семиотических средств, несущих большой эмоционально-оценочный потенциал и придающих ей некий личностный смысл. На лексическом уровне национальный компонент содержится во многих коммерческих именах (*Аквафон* и *Амобайл* – сотовые операторы, *CitrusAgency* – модельное агентство, *Амра банк* – коммерческий банк, *Ancyа тур* – туристическое агентство, *Abga clothing shop*, *Anana gunda shop* – вещевые магазины, *Ассир*, *Баракъат* – продуктовые, и т.д.) включая заимствованные (*Абургер*, *A-style*, *A-boat амшын*), а также слоганах (наиболее часто эксплуатируемый «*Апсны – страна души*»). Как видно из примеров, в абхазской рекламе встречается множество заимствованных лексических единиц или слов написанных латиницей. Например, интересен текст рекламы, почти целиком состоящий из слов-заимствований, кроме последнего, с абхаз-

ского, означающего «для» – *АИНТЕРНЕТ БЕЗЛИМИТ-SPEED FOR FREE-4G АЗЫ!* (с абх. *азы* – «для»). То есть целевая аудитория может лишь догадываться о том, что некая услуга предназначена, по всей видимости, «для» нее, при этом, не поняв всего остального текста.

Очевидно, что употребление заимствованных лексических единиц связано со стремлением привлечь внимание потребителей яркостью, значимостью или новизной звучания иностранных слов. Производители рекламы часто вставляют в абхазскую рекламу англицизмы, гибридные образования и иностранные слова, вероятно, с целью повышения престижности, ценности и статуса рекламируемого товара через ассоциативную актуализацию социокультурных ценностей, вызывающих позитивные коннотации. Интересны в частности случаи словообразовательной игры с иностранными вкраплениями, часто встречающиеся в абхазской рекламе, например: *A-laff (laugh) club* («алаф» с абх. – «юмор») – название юмористического шоу, *A-style Сухум* – магазин одежды, *А-фильм у телефон аҭы* – рекламный слоган специальной акции по просмотру фильмов на мобильных носителях. Как видно из примеров, компонент родного языка (буква «а» служит определенным артиклем и является префиксом существительного в абхазском языке) содержится в префиксальной части слов *A-laff*, *A-style*, *А-фильм*, а корни являются заимствованными от слов *laugh*, *style* и *фильм*. Похожий словообразовательный каламбур мы можем наблюдать в следующих примерах: *Уара утариҭ smart* – реклама услуги сотового оператора, *Акаҭе Life! Уара у-Life!* – слоган кафе (буква «у, уа-» в абхазском указывает на принадлежность ко второму лицу единственного числа и может переводиться как «твой, твое»). Компонентом родного языка в словах *утариҭ*, *у-Life* является буква «у», а слова *тариҭ* и *Life* заимствованы. В приведенных примерах мы наблюдаем одновременно отклонение от языковой нормы и своеобразную фонетическую игру, основанную на близких фонетических ассоциациях, которая опирается на узнавание определенных языковых элементов родного языка, а также заимствованных слов. Подобная словообразовательная игра не вызывает недоумения, напротив, делает рекламу интересной, привлекательной для целевого потребителя, а именно для молодежной аудитории.

Иллюстрацией языковой игры на лексическом уровне может стать следующая реклама: *A-mobile НЕ АТЦАА БАБАДУ, но дарит подарки!* – реклама сотового оператора. Этот слоган создан на русском языке, но вкрапление на родном, в данном случае замена имени *Дед Мороз* на абхазский эквивалент *Аҭаа бабаду* (*Аҭаа бабаду* с абх. – «Дед мороз»), приводит к активизации отдельного элемента конструкции, и это каламбурное столкновение делает всю фразу более живой, игровой, привлекательной для местного потребителя. В данном случае эффективность рекламы достигается за

счет срабатывания механизма актуализации культурной памяти абхазского лингвокультурного сообщества через ключевое слово *Аҭаа бабаду*. Подобные примеры языковой игры с вкраплениями элементов родного языка, часто встречающиеся в абхазской рекламе, говорят о том, что при помощи различных приемов языковой игры рекламистам удается, затронув национальные струны души, вызвать эмоциональный отклик и придать рекламным текстам дополнительные положительные коннотации. Элементы языковой игры обладают манипулятивными функциями, и на это указывают многие специалисты [Ильясова, Амири, 2009; Шаховский, 2008; Дедушкина, 2012], что, однако, делает ее особенно привлекательной для рекламного и масс-медиа дискурса. Реклама, основанная на языковой игре с элементами родного, вообще с каким-либо национальным компонентом, имеет больше шансов на успех потому, что апеллирует к лингвокультуре реципиента, и это узнавание родного сразу же непроизвольно порождает в сознании эмоциональный отклик.

Слова, часто используемые в рекламных текстах и слоганах, выражают ценностные предпочтения, что дает представление о языковом сознании, национально-культурных особенностях, аксиологических доминантах народа, системно разделяемых коллективных ценностях и убеждениях. «Море», «горы», «пальмы», «мандарины», «чача», «вино» – наиболее частотные лексические единицы, рекламирующие Абхазию на внешнем рынке. Что касается внутреннего – то лексической единицей, номинирующей аксиологическую доминанту в абхазской рекламе можно назвать слово «жизнь». Слово «жизнь» (*Аҭсҭазаара* – с абх. дословно «души вместе/лице/обиталище») выступает в качестве опорного понятия во многих рекламных текстах. Оно же, как показывает количественный анализ рекламных сообщений, имеющих в нашей подборке, является наиболее часто употребляемым словом. Например, «*Аҭсҭазаара АИМАДАРА*» (с абх. дословно «жизнь СВЯЗЬ»), «Аквафон – оператор жизни», или сеть кондитерских *DolcheVita* «сладкая жизнь». Также это слово активно используется в социальной рекламе. Наиболее часто используемыми слоганами являются «*Сбавь скорость! Сохрани жизнь!*», «*Алкоголизм губит! Измени свою жизнь!*», «*Наркомания – грех! Выбери жизнь!*» и т.д.

Можно сказать, что слово «жизнь» стало базовым концептом для абхазской лингвокультуры. Оно номинирует некую высшую ценность, аксиологическую доминанту, репрезентирующую ментальность народа, исторически вынужденного бороться за выживание. И еще одно небезынтересное наблюдение. Повсеместно по Абхазии, и это отмечают все приезжающие в страну гости, можно видеть большое количество билбордов, на которых изображены герои отечественных войн и, в отличие от других стран, они появляются не только перед днем победы, но обновляются кру-

глый год. Так, исторически культурная доминанта эксплицируется через позицию Воина/Защитника, что детерминирует использование ярких героических образов и таких ключевых концептов, активно используемых в рекламных сообщениях как «Свобода», «Родина», «Победа», «Честь», «Достоинство», «Благородство» – основных духовных аспектов кодекса Апсуара (часто встречаются такие слоганы: «*Слава народу-победителю!*», «*Жизнь – это Родина*»). С одной стороны подобная реклама помогает не забывать историю и воинскую доблесть своего народа, поддерживая свойственные горцам романтико-героические представления о войне (абхазы славились мужеством, благородством, рыцарством, а героическая и достойная смерть считалась честью), а с другой – носит патриотично-воспитательный характер и напоминает о еще одной – важно аксиологической доминанте – о важности защиты дома, очага, рода, земли, родины. Так исторически сложилось, что у абхазов обострено чувство привязанности к своей земле, родине, отчизне. Земля абхаза – это продолжение его тела, и он находится в прямой от нее зависимости. «Национальная целостность есть единство национальной природы (Космос) и национального характера народа (Психея) и склада мышления (Логос)» [Гачев 2000: 123]. Таким образом, все, что происходит с народом, где и как он живет, чем дышит и питается, – все это создает его, формирует, лепит и, как шрамы на теле, отражается на его менталитете, мировосприятии, поведении, отношении к действительности, жизнедеятельности и, в конечном счете, детерминирует не только аксиологические доминанты, но и всю его дальнейшую судьбу.

Интересно, что в абхазской рекламе практически отсутствует повелительное наклонение или иные категоричные формы побуждения, как это часто бывает в рекламных сообщениях других странах. Здесь интонации побуждения носят не приказной, а рекомендательный характер «*можете попробовать*», «*можете посетить*» (*ҳашәзыңшун асасааиртә Wellness Park Gagra*). Это также связано с особенностями менталитета свободолюбивых абхазов, которым нельзя навязать или категорично призвать приобрести что-либо. Свобода, в том числе и свобода выбора, – высшая ценность для абхаза.

Особенности восприятия абхазской рекламы

Многие специалисты в области рекламы на основе анализа товарных знаков не раз отмечали, что в разных странах существуют определенные тенденции восприятия рекламы. Так, психолог-рекламист К. Веркман заметил, что, к примеру, немецкая реклама обращается к таким ценностям, как исключительность товара, фундаментальность фактов; в американской рекламе используется подчеркивание индивидуализма, прагматизма, она апеллирует к утилитарным достоинствам товара, техническим ха-

рактистическим удобствам, качества, а также апеллирует к имиджу покупателя; реклама в Великобритании обращается к романтическим чувствам, к идеалу мужского поведения и статуса, использует ассоциации с животными и создает атмосферу избранного общества, поэтому здесь нередки апелляции к концептам «Исключительность / эксклюзивность», «Яркость / эффектность», «Серьезность»; французы в рекламе широко используют сексуальные мотивы, здесь характерна большая востребованность таких концептов, как «Изящность», «Простота / естественность», «Стройность», «Очарование / соблазн», «Красота»; испанцы и итальянцы привлекают зрителя музыкой и танцами [Веркман, 1986]. Можно, продолжив этот ряд, заметить, что русская реклама учитывает национальные черты характера своего народа, такие как доброта, щедрость, неспешность, беспечность, лень, умение организоваться в экстремальных ситуациях, и в ней наличествуют в большей степени концепты «Блеск», «Чувственность / сексуальность», «Мягкость / нежность». Чтобы понять каковы ценностные концепты, отраженные в абхазской рекламе, рассмотрим подробнее специфику рекламной деятельности двух крупных операторов сотовой связи в Абхазии – *Аквафон* и *Амобайл*. Эти две конкурирующие коммерческие компании, с самыми крупными бюджетами на рекламную деятельность, представлены повсеместно по всей стране. Они антагонисты как вода и огонь: цвета брэнда *Аквафон* (*aqua* – вода; заметим, что именно так абхазы издревле именуют свою столицу) – голубой и оранжевый; форма логотипа – текучая, неустойчивая, а у *Амобайл* – красный (один из слоганов рекламной кампании – «Я выбираю красный»), логотип в форме буквы А (префикс существительного) устремлен вверх, как пламя огня. Известно, что наделенные вертикальной осью предметы (в данном случае буква А) воспринимаются в мифопоэтическом сознании как маскулинные символы, в то время как вода – трактуется как женский символ. Вообще вертикальные формы у кавказцев ассоциируются с огнем, в то время как панвертикальные – с водой, а вода и огонь – основные стихии национального Космоса абхазов (абхазская пословица гласит – «*ази амцеи урмеисан*» – с абх. «не соревнуйся с водой и огнем»). Таким образом, если рассматривать логотипы двух сотовых компаний на семиотическом уровне, получается, что они апеллируют к главным для абхазов стихиям. *Аквафон* цветово и графически наделен женской (иньской) энергией и ассоциируется с морем, а *Амобайл* – мужской (янской) и ассоциируется с горой. Горы и Море онтологичны для абхаза – меж них он живет, благодаря им существует, причем Море воспринимается как канал коммуникации с Миром, а Горы – с Богом. Эти архетипические мифообразы, наплывающие *deprofundis* (из «недр», «глубин»), уже живут в этнокультурной памяти аудитории, поэтому к ним проще апеллировать в рекламе. Итак, две крупные сотовые

компании, выбрав наиболее понятные национально маркированные антонимичные идеи-образы заняли свои ниши в рекламном пространстве Абхазии. Вот почему, вероятно, они хоть и конкурируют, но при этом, грамотно дистанцируясь друг от друга, достаточно гармонично, на взгляд обывателя, сосуществуют на абхазском рынке.

✓ Следует подчеркнуть, что для абхазов очень важен визуальный ряд, характерно созерцательное, художественно-образное восприятие мира. Можно сказать, что первично именно изображение, текст – вторичен, чем умело воспользовавшись, руководствуются рекламщики в Абхазии, больше внимания уделяя именно картинке, а не содержанию рекламных сообщений. Образный априоризм можно объяснить особенностями национального мировосприятия. Вероятно, сама природа способствовала развитию эстетического чувства красоты, поэтому для абхаза важно видеть красивое. Здесь любят глазами («люблю тебя» по абх. «бзиа у/бызбоит» – дословно «хорошо тебя вижу»), здороваются, желая видеть «хорошее» («бзиа убааит», «бзиала уаабейт» – с абх. как пожелание «хорошее увидеть») и даже понятия «общение», «коммуникация» связаны со зрением (аибабара – с абх. «совместное видение»). Корень -ла, -ала (с абх. «око», «глаз») содержится в основе многих существительных, например слово *дерево* (абх. Аџ-ла – низ+глаз), имена и образы известных людей (например, семиотичны образы Леона II (апсха) – создателя Абхазского царства VIII века, Нестора Лакоба – главы Абхазской ССР с 1921 по 1936 гг., Владислава Ардзинба – первого президента Абхазии, чьи лица активно используются в абхазской рекламе);

✓ географические реалии (благодаря названию абхазских вин Чегем, Анакопия, Лыхны, Диоскурия и др. гости нашей страны могут почерпнуть массу страноведческой информации);

✓ природные ландшафты (образы Горы, Реки, Дерева, Камня, используемые в рекламе, обладают богатой этно-символической функцией);

✓ национально-культурные реалии (заметны мотивы национального символа отражающиеся в использовании флага, традиционного костюма, жилища, музыки, национальных цветов, атрибутики и т.д.),

✓ мифы (активно тиражируемые, например, в названиях отелей – Золотое Руно, Айтар, Нартаа и др.).

Таким образом, национальное «я» находит свое отражение в рекламе через то, что наполняя ее, составляет «национальный образ мира» [Гачев, 2003. с. 16]. Как часть этнопоэтики горцев, абхазам свойственны такие социокультурные реалии-архетипы как Дом, Очаг, Дерево, Гора (Скала), Камень, Река (Родник), определяющие их онтологическую картину мира. Эти национально-культурные образы прямо или косвенно наиболее часто фигурируют в абхазской рекламе. Горный пейзаж – основной сюжет

в абхазской живописи, архетипический образ мирозерцания абхаза. Песнь «О скале» – самая «народная» интонационно, энергетически и субстанционально. Она исповедальная, родовая, самостная для души абхаза, это сольный взлет его души, и плач, и исповедь, и стон, и ликование, и молитва, и самоосмысление. И это неслучайно. Гачев Г.Д. утверждал, что постоянно воспроизводит национальную целостность ПРИРОДА, отношение к Земле и Природе как Великой матери прародительнице и кормилице, а окружающая природа оказывает влияние на мировосприятие этноса, воздействует на духовный склад, формирует ценности и традиции народа. Горы, куда абхазы издревле уходили жить, пасти скот и охотиться – это пространство природы, воспринимающееся мифопоэтическим сознанием как пространство сакральное, причем мужское, источник мужской силы, место, где происходит инициация и мальчик-пастушок превращается в настоящего мужчину, охотника, воина (связь – переход – превращение). И поэтому отношение к этому пространству, с одной стороны как к источнику опасности и тревоги, а с другой – в ментальности абхаза оно связано с защитой, гармонией, красотой, зрелостью, наполненностью, порядком. Неслучайно именно в горах расположены священные капища абхазов – Аныхи (заметим, что материальными символами веры в Аныхах часто были камни, по форме похожие на горного орла). Гора для абхаза – космос вертикали, модель бытия, посредник между «Я» и «Богом». Здесь проводились традиционные обряды жертвоприношения, священные ритуалы, массовые молитвы, родовые клятвы и очистительные присяги. Здесь красота и покой, равновесие и гармония, наполненность и насыщение. Находясь в горах, наедине с дикой природой, под защитой древних богов и духов, он ощущает священное одиночество и обретает духовную силу, ощущает свободу, самодостаточность и независимость, а это – аксиологические доминанты для абхазов. Кстати, именно в фонетике абхазского языка, многим напоминающей орлиный клекот, единение со стихией гор, пространством естественной для абхаза акустики, сказалось ярче всего. «Окружающая природа оказывает влияние на мировосприятие этноса, воздействует на духовный склад, формирует ценности и традиции народа» [Гачев, 2015].

В свете анализируемой нами темы уместно было бы заметить, что если для западной личности характерен дифференциально-логический, аналитический склад мышления, а власть, воля, активные действия, инициатива – идеал англо-саксонского типа, то для мышления абхазов, как и в целом кавказцев, характерен консерватизм, традиционализм, коллективизм. Они остаются приверженцами понятия «корней», родовых связей, семейных ценностей. В мировоззрении абхазов силен родоплеменный элемент, кровнородственные, фамильные связи. Семья обладает органи-

зующей, консолидирующей силой, именно она дает точку опоры в жизни. Авторитет семьи, рода высоко оценивается обществом. Этот микромир – маленькая крепость, которая хранит и несет в макромир свою эстетику, нравственную этику, систему установок и ценностей, законы предков. На Кавказе говорят, что именно корень питает древо, а от крепких корней – здоровые ветви.

Неудивительно, что персонажами рекламных роликов часто становятся не просто популярные в стране люди, они появляются в кадре с семьями. Вообще мотив коллективности, аффилиации – отличительная особенность абхазской рекламы, которая отражает присущие менталитету абхазов чувства единения, коллективной взаимопомощи, родовой клановости. Интересен в этой связи рекламный слоган сотового оператора: «Находясь в роуминге А-MOBILE, ты можешь отвечать на звонки друзей, коллег и близких по *единому*». Понятно, что под *единым* подразумевается тарифный план, но в этой игре слов многие услышат заветное – единство, единение, общность.

Абхазы, чья жизнь подчинена нравственным правилам, придают большое значение отношениям с окружающими, им свойственно мышление во множественном числе, общество пронизано духом коллективизма. Абхазы мыслят и говорят сквозь призму восприятия народа. Личность осознает себя, прежде всего, как часть лингвоэтнокультурного сообщества, а свою индивидуальность – как индивидуальность части целого. Национальная логика работает через верховенство «мы – народ», поэтому в рекламных сообщениях часто используется местоимение «мы», «наш». Например, название популярной радиостанции «*хара хradio*» переводится как «Наше радио», популярный песенный проект «*Ашәа еицаххәап*» – «Споём песню», а рекламный слоган производителя аджики «Амца» звучит как «*Аджика наших бабушек и матерей!*». Кстати, эта продукция приобрела популярность благодаря серии рекламных роликов, жанрово и композиционно выполненных в сугубо национальном стиле. В частности, в одном из роликов пожилая женщина готовит самую необходимую для традиционной кухни абхазов жгуче острую приправу – аджику, как сгусток огненной энергии, трет и перетирает ее на особом камне (аха́кьа), сакральном предмете, передающемся по наследству и несущем глубокий символический смысл. Бабушка представлена как основа дома, хранительница очага, представительница Великой Матери-Земли. Известно, что Дом со всеми его атрибутами – «женское» пространство, оно передает устройство «женского мира», в отличие от Гор – пространства «мужского». Это разделение отчетливо показано в мультипликационном рекламном ролике Аквафон, когда дедушка в традиционной одежде снимает селфи на фоне гор, а потом приезжает домой и делает бабушке подарок – пакет 4G, чтобы быстро

отсылать фотографии внукам. Правильно выбранный фон приводит к автоматическому включению механизмов историко-культурной памяти реципиентов, а значит, воздействие рекламного сообщения будет намного более эффективно.

Рекламные сюжеты часто построены так, что создают ощущение семейственной интимности (семья и гости за обеденным столом, обмен новогодними подарками в кругу семьи, свадебная церемония), – все сложено по принципу общения среди «своих», что создает ощущение взаимопричастности к происходящему, душевного единения, эмоционального отождествления зрителей у экрана с персонажами рекламных роликов. Слоганами часто выступают словосочетания «приглашаем посетить», «приглашаем отведать», часто на рекламных щитах картинка и просто слово «приглашаем» (*шәаахәҟхьоит Sea place; Фитнес-центр «Империя» уаанаҟхьоит!*). Как известно, гостеприимство – составная часть этики горцев, это базовый элемент кодекса Апсуара, отражающий ритуально-поведенческую культуру народа. Не случайно в абхазской рекламе так часто обыгрывается мотив гостеприимного застолья (ачеиджика). Трапеза этноонтологична и играет важную роль в философии абхазов, так как через нее реализуются в общении с социумом потенции национального Космоса (см. трактаты о национальных Космосах Гачева Г.Д.). Застолье – основная форма общения, инструмент коммуникации абхазов, разговоры за столом, как наука жизни, самоценны. Еда между делом или для дела – совершенно исключена для абхаза. Это – довольно артистичный с церемониями, красивыми речами и тостами ритуал, в котором абхаз проявляет свою человеческую сущность. Не только сама пища, но и поведение за столом, рассадка гостей, произнесение тостов имеют сакральное религиозно-нравственное значение. Традиционное застолье в доме абхаза (своеобразная социокультурная модель, как поход в ресторан в евроамериканской культуре) проходит практически как своеобразная литургия (с греч. «народное действо»), – традиционный ритуал продуман до мелочей, хорошо организован, слаженно управляем. Таким образом, обыгрывание в рекламе элементов традиционной кухни и застолья, типичных культурных сценариев, описывающих культурно обусловленное дискурсивное поведение абхазов, имеет национально-детерминированные причины и отражает аксиологические доминанты данного социокультурного сообщества.

Во множестве рекламных роликов разыгрывается сюжет добрососедской сплетни – не без оттенка, конечно, пародийности. К примеру, героине ролика компании Амобайл за выполнением традиционных дел по дому, необходимо подключение к 4G для просмотра любимого турецкого сериала под неодобрительные взгляды своего супруга. Они построены так, будто зритель оказался невольным свидетелем бытовой, жизненной си-

туации, как бы подсмотренной сквозь щели плетеной апацхи. Реклама, рассказанная как сплетня, будто говорит: посмотри, чем пользуется твоя соседка и купи себе такое же – срабатывает национальный стереотип. «Соседка – культурное сердце Абхазии. СОСЕДКА, ЭТО не просто многофункциональное звено нашего общества. СОСЕДКА – ЭТО МОДЕЛЬ ГОСУДАРСТВА!» – рассуждает автор национального юмористического интернет портала akaamet.net.

Часто в рекламных роликах люди сплетничают о продукте (этот инструмент искусно использует компания Амобайл в своем рекламном ролике «Софа на рынке»), или покупают что-либо, чтобы избежать пересуд, осуждения (как в рекламе производителя соуса Асыдзбал). Таким образом, реклама отражает стереотипные поведенческие шаблоны и обыгрывает типичные бытовые ситуации, присущие менталитету абхазов. «Использование национальных стереотипов (социальных, ментальных, этических, поведенческих, речевых и т.д.) для создания метафорического образа в рекламе – широко известный прием, на нем построены многие популярные текстовые и визуальные рекламы» [Шарифуллин 2002: 92].

Если, к примеру, в американской рекламе в основном используется лекционная модель повествования, а в российской преобладает нарративный стиль и стремление создать историю, которая должна заинтересовать и тронуть сердца своих зрителей, то, что можно сказать о стиле абхазской рекламы?

Как известно, реклама – продукт «массовой», а не высокой культуры, поэтому не удивительно, что в текстах рекламы, в том числе абхазской, чаще представлена бытовая, неформальная диалогическая речь, замешанная на национально-специфическом контексте. Стиль речи героев роликов вольный, неофициальный, иронически окрашенный, слегка гротескный, порой фамильярный, что не лишает его обаяния и делает легкоузнаваемым для массовой аудитории. На наш взгляд, стилистической особенностью абхазской рекламы является преобладание в ней игрового компонента, а также комических персонажей. Герои часто подмигивают зрителю в кадре, будто подтверждая, что они подыгрывают тексту рекламы, показывая, что все не совсем всерьез. Здесь присутствует театральность, наигранность, маскарадность и, если добавить сюда утрированное использование национального акцента в речи, для пущей так сказать колоритности, то мы получим полную картину часто создающихся в Абхазии рекламных роликов. Подобное «перформансное», показное, игриво-шутовское поведение героев рекламы вероятно отчасти связано с ментальностью абхазов, которые даже в самые сложные моменты жизни умели шутить. Вообще юмор – необходимый компонент жизни абхазов, находящий рефлексия и в абхазской рекламе. Он подпитывается комической стихией, отраженной

в абхазском языке и фольклоре (народные небылицы, анекдоты, юмор (алаф), едкая сатира, притчи наряду с ораторским искусством – часть традиционной устной культуры абхазов, которым они виртуозно владели испокон веков).

Если говорить о композиции рекламного текста, то следует обратить внимание на минимализм текстового «мессиджа», определенную скудость текстового содержания абхазской рекламы (вне зависимости от того, где и как она подается). Возможно, подобная лаконичность отражает исторически сложившиеся национально-культурные особенности и стереотипы, так своеобразно выразившиеся в языке рекламы. В миропонимании абхазов не принято превозносить свое творчество/свой продукт, говорить о его уникальных качествах и достоинствах, хвалиться успехами, навязывать что-либо. Некоторые компании и вовсе отказываются от текста, предпочитая интересную картинку или образ, увенчанный лишь логотипом компании. Вспоминается, к примеру, рекламная кампания одного из сотовых операторов, которая была полностью выполнена средствами графического дизайна как абстракция, на которой с трудом угадывалась буква логотипа. Таким образом, содержанием рекламы становится не минитекст и даже не микротекст (см. Кара-Мурза Е.С.), а лишь намек на эргоним, коммерческое имя фирмы. Можно назвать подобный текстовый минимализм своего рода специфической характеристикой рекламного сообщения в Абхазии. Вообще скромность и немногословность – особенность национального характера, основные элементы этики абхазов, которые находят отражение в наполнении рекламного сообщения. Здесь не принято хвалиться нисилой, ни умом, ни богатством, но о каждом человеке, его достижениях и способностях знают в обществе. То же верно в отношении товаров и услуг. Учитывая немногочисленность населения и ограниченность территории, о качестве товаров и услуг узнают быстро и, что важно для производителя, охотно делятся своими впечатлениями с окружающими. Главное для производителя не снижать качества, держать марку, а добрая людская молва работает лучше любой рекламы. Таким образом, можно сделать вывод, что рекламная деятельность в Абхазии несет не информационный, а скорее развлекательный характер. Она является инструментом коммуникации, социализации.

Заметим, что персонажами абхазских рекламных роликов, как правило, не являются актеры, специально приглашенные для съемок, как это обычно происходит в других странах. В Абхазии с небольшой плотностью населения участником рекламной кампании может стать любой гражданин с улицы, вне зависимости от достижений, статуса или социального положения. Довольно активно в рекламных акциях задействуется молодежь, проводятся конкурсы, специальные акции, чтобы выбрать «лицо»

для последующей рекламной кампании и это обычная практика в Абхазии. Слоганом одной из рекламных кампаний сотового оператора было «Вдохновение нового поколения», где представители творческой молодежи, помимо услуг компании демонстрировали национальный костюм, танец, рисунок; в ролике проигрывались репрезентативные культурные образы и символы – орел, парящий на фоне гор и т.д.

Рекламная деятельность в Абхазии воспринимается довольно органично, как занимательное времяпровождение, интересный перформанс, в котором может участвовать каждый. Компании, вероятно, рассчитывают этим интересным способом прямого вовлечения поддерживать непосредственный контакт с целевой аудиторией. Таким образом, исходя из проведенного контент и интент анализа, можно говорить о том, что абхазская реклама – в первую очередь, составляющая социума и культуры, а потом уже бизнеса.

Выводы и заключение

Из проведенного лингвосемиотического анализа рекламных сообщений в Абхазии мы пришли к выводу о том, что абхазская реклама, как и любая другая национальная реклама, отражает национально-ментальные особенности народа и дает представление о традиционном мировосприятии абхазов. Исследование показывает, что реклама, основанная на языковой игре с элементами родного, имеет больше шансов на успех, так как апеллирует, непосредственно воздействует на коллективную память лингвокультурного сообщества, в нашем случае абхазского. Использование экстралингвистических элементов, содержащих национально-культурный компонент, этнонациональных символов и архетипов при создании рекламы ускоряют процессы восприятия и позволяют прогнозировать эмоциональную окраску отклика целевой аудиторией на сообщение, так как действуют на целевую аудиторию вне зависимости от желаний или предубежденности людей. Анализ способов репрезентации культурных символов и архетипов в рекламе несет информацию о процессах национально-культурной рефлексии, позволяя судить о характере этой рефлексии, отличающейся своими национальными особенностями. Наряду с этим рассмотрение уникальных лингвосемиотических компонентов позволяет понять, как реклама влияет на формирование аксиологических доминант в обществе.

Обращение рекламистов к национально-культурной символике, эмблематике, мифологии в рекламных сообщениях позволяет эффективно влиять на представителей определенного лингвокультурного сообщества и таким образом передавать неосознаваемую аудиторией подсознательную информацию. Подобная реклама сохраняет узнаваемость и приобре-

тает необходимое контекстуальное значение, содействующее продвижению рекламируемых товаров и услуг.

В условиях весьма динамичной культурной эволюции, реактуализации этничности, национально-культурной рефлексии, во многих областях возникает необходимость сохранения традиционных национальных ценностей и культурного наследия как носителя системы ценностных ориентаций, в том числе в рекламной деятельности. Рекламные коммуникации, являясь источником сведений об аксиологических доминантах, существующих в лингвокультурных сообществах, могут выступать инструментом сохранения и передачи культурных идеалов, традиций, систем ценностей. Ведь преемственность и сохранение национально культурной дифференциации в мире – это необходимое условие общественного прогресса. Л. Н. Кошетарова считает: «Реклама, основанная на этнокультурных архетипах, является необходимым условием сохранения национальной идентичности и самобытности культуры. <...> Такая реклама вызывает позитивные эмоции (чувства сопричастности, патриотизма) <...> Кроме того, использование в рекламе культурных символов и архетипов является необходимым условием возрождения и сохранения общекультурного опыта всего человечества...» [Кошетарова 2010: 125].

В этой связи при создании рекламного продукта важно помнить о том, что реклама как поликодовая структура, в сжатом виде содержит сведения о культурных, нравственных, аксиологических доминантах, характерных для данного общества, а значит, она способна формировать и влиять на национальные поведенческие установки. Таким образом, уже сегодня наше современное общество посредством рекламных сообщений формирует лингвокультурные модели, паттерны, которые будут определять этические нормы, стереотипы, правила поведения следующего поколения. Вот почему, рекламные сообщения важно не просто адаптировать к специфическим условиям национальных рынков, но в способах, формах ее подачи, а главное содержания к культуре, традициям, ценностям и нормам поведения, характерным для определенной лингвокультурной общности.

Интересно, что реклама в Абхазии способствует привлечению внимания молодежи к родному языку и этим вопросом уже озадачились на государственном уровне. К примеру, всем запомнилась социальная реклама на улицах, указывавшая на то, что абхазский язык постепенно исчезает. Реклама состояла из плаката, наподобие тех, что мы видим на приеме у офтальмолога, на котором абхазские буквы выделялись, а остальные сливались, будто по причине плохого зрения у смотрящего. Такие простые, но вызывающие эмоциональный отклик рекламные образы работают достаточно эффективно, и могут быть использованы в решении многих со-

циальных проблем, как например, вопрос о национальном языке. Интересно, что, так как абхазский язык основан на кириллице, приезжающие в Абхазию русскоговорящие туристы, легко запоминают рекламные слоганы на абхазском с уличных щитов и билбордов, и этот аспект также можно использовать для популяризации абхазского языка. Например, не трудно прочесть «*Аидадара умырзын*» – с абх. дословно «*Связь не теряй*» (слоган компании Аквафон), хотя перевод на русский язык очень приблизительный, его передали как «*Всегда на связи!*».

И последнее, производителям рекламы было бы неплохо помнить, что реклама – тоже национальный продукт, и она должна соответствовать не только духу времени, но и традициям, национально-культурным особенностям народа, страны ее производителя. Будучи социальным продуктом, реклама несет информацию о том, как то или иное лингвокультурное сообщество понимает себя и организует свои отношения с миром, то есть соотносит себя и свои онтологические ориентиры с ценностями представителей других культур, что дает ему возможность через рекламное общение самоидентифицировать себя как представителя определенной культуры, этноса.

Литература

- Беляев В.И. Психология восприятия рекламы людьми (Электронный ресурс) / В. И. Беляев // Центр дистанционного образования Elitarium – Режим доступа: <http://www.elitarium.ru/> (дата обращения: 20.08.2017).
- Бердяев Н. Судьба России. Опыты по психологии войны и национальности. М., 1990.
- Бигуаа В.А. Абхазский исторический роман. История. Типология. Поэтика. М.: ИМЛИ РАН, 2003.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М, 1973.
- Веркман К.Дж. Товарные знаки. Создание, психология, восприятие. М.: Прогресс, 1986.
- Гачев Г.Д. Космо-Психо-Логос: Национальные образы мира. М.: Академ. проект, 2015.
- Гачев Г.Д. Ментальности народов мира. М., 2003.
- Гачев Г.Д. Миф. Национальный. Индивидуальный: Опыт экзистенциальной культурологии // Миф в культуре: человек – не-человек. М., 2000.
- Дедушкина Т.А. Языковая игра: современное состояние вопроса. // *Studia Linguistica*. Выпуск 6/2012.
- Ежова Е.Н. Пространство и время в медиа-рекламной картине мира. М.: Илекса; Ставрополь: Изд-во Ставропольского государственного ун-та, 2009.

Ильясова С.В., Амири Л.П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. М., 2009.

Кара-Мурза Е.С. Лингвосемиотика рекламы как креативная лингводидактика. / Язык. Человек. Информационное пространство. Материалы региональной научной конференции, филологический ф-т Ярославского государственного педагогического университета. – Ярославль, 2009. (Электронный ресурс) / Режим доступа: http://www.akarussia.ru/files/docs/kara_murza.pdf (дата обращения: 20.08.2017)

Кара-Мурза Е.С. Преподавание лингвосемиотики коммерческой рекламы в медиавузе // Ученые записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого. № 2. 2015.

Кошетарова Л. Н. Архетип и символ как основные формы выражения культурных смыслов рекламы // Знание. Понимание. Умение. №4. 2010.

Морозова И.Г. Рекламный сталкер. Теория и практика структурного анализа рекламного пространства. М.: Гелла Принт, 2002.

Гуинн О., Ален Т.С. К.Т., Семеник Р. Дж. Реклама и продвижение бренда / Т.С. Гуинн. С-Пб., 2011.

Поттер Д.М. Люди избытка: экономическое богатство и американский характер. Чикаго: Чикагский университет, 1954. (на англ.).

Привалова И.В. Национально-культурная специфика ценностных доминант рекламного дискурса // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2003. Вып. 25.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 146 с. Чернявская В.Е. Текст в медиальном пространстве. М.: Книжный дом «Либроком», 2013.

Шарифуллин Б.Я. «Полет русской души»: опыт несостоявшейся юрислингвистической экспертизы одного рекламного текста // Юрислингвистика-3: Проблемы юрислингвистической экспертизы: межвузовский сборник научных трудов / под ред. Н.Д. Голева. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2002. С. 85–99.

Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций / В.И. Шаховский. М.: Гнозис, 2008.

Юхимов В. Coca-Cola немножко «сбрэндила» // Office.. № 7-8.

Agrba Lana, PhD Assistant Prof. at English and German Languages Department of Abkhazian State University.

384900, Abkhazian State University, Sukhum, Republic of Abkhazia, Universitetskaya St. 1.

e-mail: lagrba@mail.ru

**ADVERTIZING AS A REFLECTION OF NATIONAL CULTURAL
PECULIARITIES (on the basis of analysis of advertising messages in
Abkhazia)**

Abstract: The current work is an attempt to reveal national and cultural peculiarities of advertising messages in Abkhazia using the traditional method of linguosemiotic analysis. The purpose of the work is to interpret linguistic and semiotic codes of advertising messages, reflecting the national cultural component, for a more systematic presentation of the contents of advertising texts. The subject / object of the study is the national cultural components reflected in the texts of printed, television and electronic advertising. At the stage of the interpretation of the texts of advertising, methods of semantic and contextual analysis were used which makes it possible to discover hidden communicative and pragmatic attitudes, and to reveal axiological preferences and dominant ideas demanded by modern society. We consider advertising as a polycode text, a source of information about values that are fixed by traditions, customs, ways of behaviour, existing in linguocultural communities and rooted in the peculiarities of the language, in this case by analyzing advertising messages in Abkhazia. The relevance of the research is dictated by the poorly studied influence of advertising and its content, both linguistic and semiotic, in the poly-national cultural space of Abkhazia. In general, the study of advertising texts, implicit in terms of content and form, appears as a fairly relevant scientific and social direction for research. Since the advertising text, like any other kind of text - this phenomenon is not only linguistic, but also cultural, we structurally divided the work into two parts. In the first part, the linguistic aspects of the advertising message are considered, and in the second part its semantic components are interpreted. Practical material for the study was collected by the method of continuous sampling. The analysis shows that modern advertising in Abkhazia is characterized by a desire for national-cultural marking, and if earlier all advertising products were based on borrowed images and text clichés, in recent years this breach has been filled with traditional elements. In order to improve communication with the local and gain the trust of foreign consumers, the producers of goods and services of Abkhazia began to create advertising taking into account the national and cultural characteristics. The advertisement which is distinguished by signs with a brightly expressed ethnic accent, a highlight, without annoying borrowings and reproductions has become very popular. It conveys reality through the prism of its own "national presuppositions" - social stereotypes, values and attitudes. Within the framework of the article we will try to understand why such advertisement has become so likeable, evokes a positive emotional response of the audience and receives approval in the mass ethno-consciousness.

Keywords: Abkhazian advertising, linguosemiotics, national and cultural features of the advertising message, axiological dominants, code of the Apsuara, ethno-cultural symbol and archetype, multilayered code of advertising text, linguocultural communities.

References:

1. Belyaev, V.I. *Psikhologiya vospriyatiya reklamy lyud'mi* (Psychology of perception of advertising by people) // Tsentr distantsionnogo obrazovaniya Elitarium – Electronic resource: <http://www.elitarium.ru/> (accessed: 20.08.2017) (in Russ.)
2. Berdyayev, N. (1990). *Sud'ba Rossii. Opyty po psikhologii voyny i natsional'nosti*. (The fate of Russia. Experiences in the psychology of war and nationality). Moscow. (in Russ.)
3. Biguaa, V. (2003). *Abkhazskiy istoricheskiy roman. Istoriya. Tipologiya. Poetika*. (Abkhazian historical novel. History. Typology. Poetics). Moscow. 600 p. (in Russ.)
4. Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. (1973). *Yazyk i kul'tura*. (Language and culture). Moscow, (in Russ.)
5. Verkman, K.J. (1986). *Tovarnyye znaki. Sozdaniye, psikhologiya, vospriyatiye*. Moscow, 1986. (Trademarks. Creation, psychology, perception). Moscow, (in Russ.)
6. Gachev, G.D. (2015). *Kosmo-Psikho-Logos: Natsional'nyye obrazy mira*. (Cosmo-Psycho-Logos: National images of the world). Moscow. 511 p. (in Russ.)
7. Gachev, G.D. (2003). *Mental'nosti narodov mira*. (Mentality of the peoples of the world). Moscow. (in Russ.)
8. Gachev, G.D. (2000). *Mif. Natsional'nyy. Individual'nyy: Opyt ekzistentsial'noy kul'turologii* // *Mif v kul'ture: chelovek – ne-chelovek*. (Myth. National. Individual: The experience of existential culturology // Myth in culture: man is a non-human). Moscow. (in Russ.)
9. Dedushkina, T. (2012). *Yazykovaya igra: sovremennoye sostoyaniye voprosa*. (Language game: the current state of the matter) // *Studia Linguistica*. Issue 6. Pp. 88-92. (in Russ.)
10. Yezhov, Y. (2009). *Prostranstvo i vremya v media-reklamnoy kartine mira*. (Space and time in the media-advertising picture of the world). Moscow, Stavropol, 178 p. (in Russ.)
11. Ilyasova, S.V., Amiri, L.P. (2009). *Yazykovaya igra v kommunikativnom prostranstve SMI i reklamy*. (Language game in the communicative space of media and advertising). Moscow. (in Russ.)
12. Kara-Murza, E.S. (2009). *Lingvosemiotika reklamy kak kreativnaya lingvodidaktika*. \ *Yazyk. Chelovek. Informatsionnoye prostranstvo. Materialy regional'noy nauchnoy konferentsii, filologicheskoy f-t Yaroslavskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. (Lingvosemiotika advertising as a creative lingvodidactics) - Yaroslavl (Electronic resource) / Access mode: http://www.akarussia.ru/files/docs/kara_murza.pdf (accessed: August 20, 2017)

13. Kara-Murza, E.S. (2015). *Prepodavaniye lingvosemiotiki kommercheskoy reklamy v mediavuze* // *Uchenyye zapiski Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta imeni Yaroslava Mudrogo*. (Teaching lingvosemiotiki commercial advertising in mediovuze). Novgorod. (in Russ.)
14. Kosharova, L.N. (2010). *Arkhetip i simvol kak osnovnyye formy vyrazheniya kul'turnykh smyslov reklamy*. (Archetype and symbol as the main forms of expression of cultural meanings of advertising) // *Knowledge. Understanding. Skill*. №4. P. 122-126. (in Russ.)
15. Morozova, I.G. (2002). *Reklamnyy stalker. Teoriya i praktika strukturnogo analiza reklamnogo prostranstva*. (Advertising stalker. Theory and practice of structural analysis of advertising space). Moscow, 272 p. (in Russ.)
16. Guinn T.S., Alen K.T., Semenik R.J. (2011). *Reklama i prodvizheniye brenda*. (Brand advertising and promotion). St.Petersburg, 46 pp. (in Russ.)
17. Potter, D. M. (1954). *People of Plenty: Economic Abundance and the American Character*. Chicago, IL: University of Chicago. (in Eng.)
18. Privalova, I.V. (2003). *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika tsennostnykh dominant reklamnogo diskursa* // (National-cultural specificity of the value dominants of the advertising discourse) // *Language, consciousness, communication: Sat. Articles* / Ed. VV Krasnykh, AI Izotov. Moscow, Issue. 25. (in Russ.)
19. Sharifullin, B.Ya. (2002). «*Polet russkoy dushi*»: *opyt nesostoyavsheysya yuris-lingvisticheskoy ekspertizy odnogo reklamnogo teksta* // (“The flight of the Russian soul”: the experience of the failed legal expert examination of one advertising text) // *Yuryslingvistika-3: Problems of the legal expert examination: interuniversity collection of scientific papers* / ed. N.D. Golev. Barnaul, P. 85-99. (in Russ.)
20. Shakhovskiy, V.I. (2008). *Lingvisticheskaya teoriya emotsiy*. (Linguistic Theory of Emotions. Shakhovsky). Moscow, 414 p. (in Russ.)
21. Ter-Minasova, S.G.(2000). *Yazik i mezhkulturnaya kommunikatsiya*. (Language and Intercultural Communication).Moscow, Slovo, 146 p. (in Russ.)
22. Tchernyavskaya, V.E. (2013). *Text v medialnom prostranstve*. (Text in Medial Space). Moscow, Librokom, 232 p. (in Russ.)
23. Yukhimov, V. (2008). *Coca-Cola nemnozhko “sbrendila”*. (Coca-Cola got a little “crazy”) // *Office*. № 7-8. (in Russ.)



Бигдаа Виач. А.

**XX АШӘЫШЫҚӘСА 20-ТӘИ – 50-ТӘИ АШЫҚӘСКӘА РЫЗТӘИ
АҘСУА ЛИТЕРАТУРА
(Атеориатә зтцаарақәа, аттцаашыақәа, иахьатәи азнеишыақәа)**

Иахьа, асоветтә аамтә (цьоукы-цьоукы ишырхәо ала, асоветтә цивилизация) даеакала ианахәапшуа, ахәшьара атара уадаөхеит ускантәи алитературатә процесс. Арақа иупылоит еинышәара зқәым ө-гәаанагарақ. Мраташәаратәи атәылақәа (Европеи Америкеи) ирымтцахырхәо, европатәи афилософиатә традицияқәа (еихаразак ахатаратә философия /философия индивидуализма/) иадгылоу, «ауафы изинқәеи» амилаҗ рзинқәеи еи-кәйтханьы ишакәымкәа ирыхәапшуа, ҳлибералцәоуп хәа зхы зыпхьазо атоурыхтцааөцәеи алитературатцааөцәеи асоветтә аамтә зегьы, ускантәи алитературагьы убрахь иналатцаны, шәыга еиқәатцәала асахьа тырхуеит; итцоурам цәыртцрамзар уаха даеакы адырбалом дара Асовет Еидгыла. Урт ргәаанагара уқәныкәар, Асовет тәыла еиднакылоз ажәларқәа рмилаҗтә литературақәа (аңсуа литературагьы убрахь иналатцаны) рыхәтә дук мап ацәахқыр акәхоит. «Армарахьала» игылоу аконсерваторцәа урзызырфыр, урт усқан абзиарақәа рнаөс ацәгьарақәа шыкәаз атәи иалацәажәар ртахзам. Ацхьатәиқәагьы аөбатәиқәагьы шыаҗанкыла ииашазам. Ажәлар ртоурых, ркультура, рлитература рыҗеиашьа шыкәтцәкьаз тызтцаар зтаху өнутцкала ахақәитра имазароуп; атцарауаө ихдырраҗы ацәымгреи аидеологиеи (алибералтә, акоммунисттә, арелигиатә ухәа уб. егь.) ахра руа ианалага, уи ахаангьы атоурых-литературатә процесс ганрацәала еиликаауа дзыкалом. Иарбан литературатә цәыртцразаалак иара алитература зегьы аҗиара аңстазаара ахатә, атоурыхтә хтысқәа, ажәлар ртоурых, ркультура ирыцрыганы рыхәапшра лтцшәадоуп. Арақа алитературатцааө амилаҗтә литература атоурых наукала ититцаар итахызар, илапшхәаа тбаазароуп; итахи-итахим, зны-зынла дтоурыхдырөзароуп, детнографзароуп, дбызшәадырыөзароуп, дфольклористзароуп... Иара игәапхо рыла мацара (уигьы аукахым) дныкәар, атоурыхтә цабырг дацәыхарахоит. Мап ацәкра мариоуп, аха аилкаароуп еихагьы иуадаөу. Атцабырг ашыақәыргыларазы афактқәа ирытцаркуа рацәазоуп. Атцәафы ихдырраҗы ишыақәгыло атеориатә концепцияқәа, ахәшьаратаратә кәзшьа змоу ахшыөтцакқәа ацәхәыра кьантаз иқәымиаауазароуп. Урт афактқәа ирхылымҗеаауазар, имцуп, рыгәра угаратәгьы иказам. Арт азтцаарақәа

акырынтә ирзаатгылахъан XIX–XX ашәышықәсқәа раантәи атцарауаа дукәа азәырфы, иаххәап А.Н. Веселовски, В.М. Жирмунски уб. егъ.

А.Н. Веселовски игәаанагарала, афактқәа, насгъы урт шыатас измам, гәынхәтыстала мацара икатцоу атеориатә концепцияқәа, алкаакәа иашам, атцабырг иацәыхароуп, даеакала иухәозар, адемагогиатә қазшыа рымоуп. Уи иоуан: «Я принимаюсь подыскивать факты, подтверждающие мое мнение: одни из них отвечают на это охотно, другие поддаются при легкой натяжке. Факты собраны, подведены под один взгляд, и вышла книга. Книга хорошая, взгляд в значительной степени верный; но ни тот, ни другой не научны, потому что не доказательны... Могут заметить, что мирозерцание, выставленное как характерно русское, вовсе не характерно для России... Стало быть, или обобщение не полно, то есть недостаточно взято материала для сравнения; или оно принято на веру, не добыто из фактов, а факты к нему приноровлены: в таком случае оно *не научно*» (ажәа алызкааз А.Н. Веселовски иоуп) [Веселовский 2010: 46]. Ажәакала, анаукатә зтаарақәа, ауснагзатәқәа рызбаразы рапхьаза инаргыланы иатахуп: имачымкәа афактқәа реидкылара, насгъы алитературатә процесс атоурыхтәи акультуратәи хтысқәа ирымаданы атцаара. А.Н. Веселовски иара убасгъы иазгәеитон алитература атоурых шыатас иамазароуп «аҗиара, аеволуция ридеиа» хәа, «ус анакәымха, алитература атоурых афактқәа рымацара реикәыпхьазара иеипшхоит» (в истории литературы должна быть заложена «идея развития, эволюции, без которой история литературы будет подбором фактов...» [Веселовский 2010: 447].

В.М. Жирмунски алитература атоурых комплексла атцаара дадгылафын. Уи иоуан: «Если мы хотим понять произведение, мы должны понять его исторически, т. е. искать объяснение художественного произведения, развития его, его темы, его идеи, его стиля в общественной жизни того времени. Перед нами стоит проблема историко-литературного процесса, который создает и объясняет рассматриваемое нами художественное произведение и сам является частью общеисторического развития. История есть часть общей истории. Мы историки, но историки особой квалификации. Когда мы занимаемся историей литературы, то прежде всего должны знать общую историю, и, кроме того, историю в специфическом преломлении — историю искусства, литературы» [Жирмунский 2009: 25].

20-тәи — 50-тәи ашықәсқәа рзы Асовет Еидгыла зегъ акны политикатә системак, идеологиак (акоммунисттә) ахра шыруазгъы, еиуеипшым ареспубликақәеи арегионқәеи ркны атоурых-доухатә, аетикатә тагылазаашьақәа еипшымызт; еипшымызт арепрессияқәа рымғапысшыагъы, урт рымзызқәагъы.

1921 шықәса хәажәкырамза 4 рзы Апсны асовет мчра шыақәыргылан, еиташьақәыргылан зкышықәсала атоурых змаз Апсуа хәынтқаррагъы

Асоветә Социалисттә Республика Ацсны ахъзны. Амала иазгәататәуп Ацсны асовет мчра ашъақәгыларә революциатә, класстә қәцарала ишықамлаз, иқамызт аграждантә еибашърагы. Ацсуаа рмилаҭ-хақәиттәратә қәцара хықәкыс иамаз акызатцәык акәын — 1918 шықәса рашәарамза инаркны Ацсны зәахазырпаз ақыртүа мпытцахалащәа (иахъа уажәраанзагы ацсуаа урт «аменшевикцәа» хәа ирышьтоуп) рықәцара акәын. Ақәцара иахагылаз рыгәтаны, хәарада, иқан асоциалисттә идеиақәа нықәызгозгы, абольшевикцәа ирыдгылозгы (Н.А. Лакоба /1893–1936/, Е.А. Ешба /1893–1939/, С.И. Чанба /1886–1937/, Д.И. Аланиа /1893–1938/ уб. егъ.), аха дара рыжәларгәакъа классла еиошаны, анхацәа тауади-аамыстеи бцъаршьтыхла рфәргыларә хықәкыс ирымамызт; асеипш ақәибахра иара усгы Кавказтәи аибашъра ашықәсқәа раантәи ахтәара дуқәа рышьтахъ зхыпхъазара мацхаз ацсуаа зынза ишыннартцәоз рзеилымкаауагы иқамызт. Ускантәи аамтазы ацсуа жәлари Асоветтә Урыстәылеи ринтересқәа (ақыртүа меншевикцәа ирфәгыланы ақәцара) еиқәшәеит; Ар Қацшьгы ацхыраара гәгәа қанатцеит. Абри атагылазаашъа иахқъазар қалап ацсуа хәынтқарра Урыстәылан еипш асоветтә система аманы айташьқәыргыларагы. Уи аамтазы даеакалагы қалашъа амамзар акәхарын. Узхәыцыргы, Ацсны иацхраашаз даеа мчык, хәынтқаррак ықазма? Мап, хәарада. Европатәи атәылақәа рнапхгацәа (еихаразак усқан апыжәара змаз Великобританиеи, Германиеи, Франциеи) Н. Жорданиа дызхагылаз Қырттәыла иадгылан. Урт хықәкыс ирыматцәкъаз Урыстәылатәи аимпериа аилажъра, арцсычәра акәын, аимпериа иалаз ажәларқәа рлахъынтца хәаасгы ирымамызт.

Ацсны ахәынтқарра айташьқәыргыларә аамтазы акласстә қәцара, аграждантә еибашъра атыц шрымамызгы, арақа асоциалтә еиғыхарақәа зынза иқамызт, анхацәеи тауади-аамыстеи зинла еиқан хәа ахәара иашахом. Аха ацсуаа зегы онутқала еиғазмыргылоз акәны иқан Ацсуара, уи иатцанакуаз ақьабзқәеи, атцасқәеи, апринципқәеи, ацқарақәеи; Ацсуара иахәтакны иқан ахақәитра айдеиагы. Ари ас шакәу лабәба ианыпшит еиуеипшым адунеихәапшышъақәа змаз усқантәи амилаттә интеллигенциа ахатарнакцәа, арккащәа, аполитикцәа (Д.И. Гәлиа /1874–1960/, С.И. Чанба, Н.А. Лакоба, Е.А. Ешба, С.П. Басариа /1884–1941/, М.А. Лакрба /1901–1965/, Д.И. Аланиа уб. егъ.) реизықазашъақәа; урт, агәыларатәи тәылақәак рқны еипш, ареволюциатә идеиақәа, аполитикатә зтцарақәа еимакны нымшәарада хаха еиғәгылан, напышъашәыла еиқәцон хәа зхәо хытцхыртакгы ықам. Аполитикатә цакы змаз еимакы-еиғакқәак (иаххәап, рапхәатәи ацсуа газет «Ацсны» адакьақәа рқны М.А. Лакрбеи Д.И. Аланиеи реиамак-еиғак) ықан, хәарада, аха урт еихарак изызкыз ажәлар зегы реидгыларә аргәғәара акәын; уи аидгыларә қамлар, ацсуаа атоурыхтә цәқәырца иналахәаша ицар алшон. Ажәлар амарксизм-ленинизм закәыз, асовет мчра хықәкыс иамаз рзымдыруазаргы, ишъақәыргылаз ауаажәларра-

политикатә система ҕыц иаҕамгылеит, иагъзаҕагыларызеи уи аамтазы амчра ҕыц аханатә (настәи ххэарым) ирзеицәаз акгыы канамтазар, уимоу, апсуа хэынтқарра айташьақәыргыла иацхраазар. Абрака иацтатәуп даеакгыы: ажәлар ирзааигәан адгыл азтәареи амилаттә зтәареи ирызкыз абольшевикцәа ридеиақәа. Иара убасгыы иазгәататәуп, Апсны асовет мчра анышьақәгыла ашьтахь, Урыстәылан еипш, атыпантии тауади-аамыстеи рхатарнакцәа (азәык-ҕыцьяк рақәымзар) ирышьташәарыцо, итаркуа, атәыла иқәырцо ишаламгаз, даргыы ахәаанхытқа еицрыцсса ишдәықәымлаз. Абри аганахьала, усқан Апсны напхгара азтәоз (Н.А. Лакоба, Е.А. Ешба, С.И. Чанба уб. егь.) ақәышра ду аадырцшит хәа ухәар аует. Абасецш иқаз атагылазаашьа апсуа культуреи алитературеи рыҕиара, ашәкәыҕәцәа рдунеихәацшышьа ирнымцшыр залшомызт.

Иааизакны апсуаа ареволюцијеи асовет мчреи ишырзықаз аанарцшуеит аполитика ду уамак зеалазымгалоз Д.И. Гәлиа игәаанагара; иара 1958 шықәсазы урысшәала иҕыз «Автобиографияҕы» иазгәеитон: «Я не держивался какой-нибудь определенной политической программы, но всем существом своим ненавидел князей и дворян, буквально грабивших народ. Князья и дворяне были застрельщиками воровства, и я делал все от меня зависящее, чтобы воры по возможности наказывались. (Крали только коней, буйволов и коров). Помню одного следователя в Очамчирах по фамилии Резников. Он был из либерально настроенных чиновников, посланных на Кавказ “в наказание за вольнодумство”. Резников был беспощаден к вора́м из княжеско-дворянских кругов и необычайно чутким к жалобам крестьян, которые в большом количестве писал я. Очевидно, перо мое было довольно бойким и меня побаивались воры. Что же касается крестьян, они кажется, ко мне относились хорошо» [Гәлиа Д.И, 2003: 431]. Анаҕс иҕуан: «Октябрьскую революцию я встретил доброжелательно, хотя, пожалуй, не очень точно представлял ее цели. Мне очень нравилось правильное разрешение земельной проблемы, нравились удар по помещикам и ленинское решение национального вопроса — жгучего вопроса всех времен. В то время я написал несколько стихотворений, проникнутых верой в будущее (например, “Вперед”). В Абхазии вплоть до 4 марта 1921 года господствовали меньшевики (ақыртқәа. — В. Б.). В газете “Апсны” — первой абхазской газете, редактором которой я состоял, — было напечатано немало статей и заметок, в которых, так или иначе, критиковалась политика меньшевиков в школьном вопросе. В 1918 году я написал рассказ “Под чужим небом”, в котором описывалась несчастная судьба абхазского крестьянина. По-прежнему продолжал преподавать в нескольких школах, а по ночам писал “Историю Абхазии” и стихи» [Гәлиа Д.И, 2003: 433].

Иазгәататәуп, Д.И. Гәлиа 1918 шықәса рашәарамза инаркны 1921 шықәса хәажәкырамзанза, Апсны иахацаны иқаз ақыртүа мпытцахалаҕәа

рполитика зырехэоз ыымтакгы шапимтэз. Асовет мчра акэзар, 30-тэй ашыкэска инадыркны уи иазикит акымкэа-фамкэа ажэеинраалакэеи астатиакэеи, аха урт аптдан Асоветтэ Социалисттэ Республика Апсны 10–12 шыкэса анахыт ашытахь. Амала, Д.И. Гэлиа итынханы икоуп 1921 шыкэсазы ифыз «Март пшьба» зыхьзу статиа хэычыкгы; уи анын 1962 шыкэсазы итытыз иара «Ифымтакэа» 4-тэй атом, нас 1983 шыкэсазы итытыз «Ифымтакэа реизга» 3-тэй атом. Астатиафэ автор иааркыафэны дазаатгылеит Апсны атоурых; иазгэеитеит уи жэйтэаахысгы ампытца-халафца шацрымзаауаз, апсуа ахца атэымуаа раткыс еицэаны рыжэлэр ишрызныкэоз. 1917–1921 шыкэска раантэй ахтыска дырзаатгыло, Д.И. Гэлиа ифуан: «...Ишнеиуаз Урыстэылан ареволиуциа калейт. Ажеларкэа, амилакэа зхы цыбаала иныкэызгауа шэхи шэакэитуп, шэхи аныкэгашья шэара излашэеигу ала ишыакэшэыргыл хэа лозунгс ианыкала, апсаца, аусуца, анхаца убри излакэнагауаз аус ахь ииасит... Убаскан ироуит апсаца, аусуца, анхаца жэйтэнатэ аахыс изышьтаз ахакэитра... Аха аригь дук нагзара амоуит апсаца рзы, аменшевикца (акыртка. — В. Б.) аатцысын, Апсны иоахапейт; аурыс хэынткар иполитика аткыс еицэаз аполитика аусуцаеи анхацаеи рзы ишыакэдыргылт. Ари иацымныкэаз, ирымазкуа рыфны нымхейт, ргэара нымхейт, ирблит, идыргэакит... Убри аамтазы Урыстэылан Асовет мчы шыакэыргылан. Абри рхы иадырхэейт Апсны анхаца. Ар Кацшь рыцырхырааны ирхырхэейт аменшевикца рахра» [Гэлиа Д.И., 1983:180].

Ишахбо ала, Д.И. Гэлиа асоциалисттэ идеиака ицэтэымзамызт, аха иара ахаангы тауади-аамыстеи класстэ гацаоуп, икэгатэуп, икэхтэуп хэа икыркы тхааны цыара дыкэгыло уафэ имахацызт. Иара еипштэка акэын ишхэыцуаз, рхы шымфэпыргоз абольшевикца ридеиака ирыдгылоз С.И. Чанба дназлаз егырт апсуа интеллигенциа рхатарнакцаагы. Апсуа жэлэр ртагылазаашья аигьтэрей, ахатэы бызшэеи амилакэа культуреи реикэырхареи рырфеиареи рзы амчра фыц иалшарызей? Абри азцаароуп Д.И. Гэлиа дзыргэамтуаз; уи лтцшэабзиала избахар, иаргы идунихэацшышья акыр аеапсахыр калон, аханатэ игэампхакэоз шыказгы. Апатриарх игэы иалан амилакэа газет «Апсны» зхы иакэитхаз ареспубликафэ атытра иахыакэытыз. 1922 шыкэса нанхэамза 2 азы Д.И. Гэлиа Апсны жэлэр ртцара акомиссар С.И. Чанба иахь ифуан: «Шэара ибзианы ишыжэдыруа ала, агазет “Апсны” апсышэала итытцуан аменшевикца рхаан, 1919 шыкэса февраль 27 инаркны 1921 шыкэса февраль 27 азынза... Апхы астатиака рацаафыкгы иааргомызт, знапатцафыз зынзаскгы икамызт... Ашытахь апсуаа бзиа ирбейт ргазет, дара иргэапханы иапхыо иалагейт... Уимоу, кэжэ-быжэк здыруазгы абри агазет иабзоураны апсышэала апхыара ртцейт. Абасала, пытк аатцханы агазет знапы атцафыз рхыцхызара фышэафык ркынза иназейт... Аха

ашьтахь, асовет мчра анышьякэгыла, М. Лакрба иредакторрала апартиатэ газет “Ацсны кӀапшь” тытцуа иалагеит (уи тытцуан бжымзы затцӀык. Абри аамтала 20 номер роуп итытцызгьы)... ИпартиатӀымыз агазет “Ацсны” апхьа мызкахьы ӀынтӀэ иштытцуаз, нас есымчыбжьа итытцуа газетхеит, ӀышыкӀэса рыла иагьтыжьын 85 номер... “Ацсны кӀапшь” акӀэзар, хӀыда-псада итытцуаз газетк ахасабала анапатцӀоцӀэа амамызт, ишаабо ала иара убас, шамахамзар усцуӀыгьы дыкамызт. СгӀы излаанаго ала абри зыхкьаз апартия иалам, изакӀу сыздыруам, аха апартиатэ газет акӀны аусура, агазет атыжьра аеалархӀэра иацӀыпхашьон, апартия иалоу ракӀэзар, азӀык-ӀыцӀык рыда ма аамтӀа рымамызт, ...мамзаргьы ацсышӀӀала аӀра рыздыруамызт. Абри акӀнытӀэ аредактор Лакрба ихалазатцӀык агазет иртӀыр акӀын, акорректоррагьы аредакторрагьы еитӀх ихалазатцӀык ибалар акӀын... ЦӀоукы ргӀаанагарала ипартиатӀым агазет атыжьра лтцӀӀадоуп, зынзаскгьы иацсам. Абасала, ӀышыкӀэсеи бжаки зхатӀы бызшӀала агазет аиура иашьцылахьаз ацсуаа уажӀшьтарнахыс уи рхадырштыр акӀехеит, избанзар ргазет рымхыуп, насгьы абри кӀалеит Ацсны амчра зегьы ацсуаа рнапакӀны ианыкоу аамтӀазы!..» [ГӀалиа Д.И., 2003: 241–242]. Абасеипш икӀаз атагылазашьяӀы мызкы знык итытцуа ипартиатӀымыз журналк (иаххӀаап, «АцӀеи адыррей» ма «Зегьы рзы ажурнал» хӀа ахьзтцаны) атыжьра хымцӀада иатахуп хӀа ипхьазон Д.И. ГӀалиа.

Д.И. ГӀалиа агӀэра ганы дыкан ацсуаа реипш зхыпхьазара мачу ажӀлар аӀыратӀэ литература ду ацыртар шрылшоз. Хыхь зызбахӀ ххӀаз иавто-биографияӀы иара иазгӀеитон: «Маленький народ может иметь большую литературу. Я в этом твердо убежден» [ГӀалиа Д.И., 2003: 436]. Уи ибзиатцӀӀкьаны еиликаауан ахатӀы бызшӀа айкӀӀырхаразы, амилаттӀэ хдырра аргӀгӀӀаразы, ахакӀитра наза аиуразы асахьаркыратӀэ литература акырза шатцанакуаз; иара акӀара ажӀлар ринтерескӀэа, ртахракӀэа, рыбзазашья, ркультура аазырпшуа даӀеа формак шыкамыз. АмилаттӀэ литература аизырхаразы хымцӀада иатахын ацсышӀӀала атцаратцара арӀеиара, Ацсны ахьынзаназаазо ацсуа школкӀэа раартра. Ари аус пшья анагзара иазкын Д.И. ГӀалиа уаанзатӀи ирккратӀэ усура зегьы; итижьуаз агазет «Ацсны» адакьякӀэа ркӀны икьыпхьуан асахьаркыратӀэ ӀымтӀакӀэа (ажӀеинраалакӀэа, ажӀабжькӀэа, аитӀагакӀэа уб. егь.) мацымкӀӀан. Агазет иабзоураз рацӀӀан аӀар алитература агьама дыркаӀы, радцхьалараӀы. Д.И. ГӀалиа ирӀеиамтӀакӀэа рнаӀс, уи ианылеит И.А. Коҕониа (1904–1928), М.Л. Ахашба (1903–1992), М.А. Лакрба, З.Х. Дарсалиа (1898–1977) заатӀи рӀымтӀакӀэа; С.И. Чанба ацсышӀӀала иапитцӀаз рапхьазатӀи исахьаркыратӀэ ӀымтӀакӀэа: аромантикатӀэ кӀазшья змаз апоема «ЦӀгьаза дыссирын Лара (Ацсны)» (нас «Ашьха тыпцӀа», «Ацсны» хӀа ахьыз цсахын, аамтӀа инакӀӀыршӀӀаны еитакракӀӀакгьы алагалан), атоурыхтӀэ драма «АмхӀацӀыр» (рапхьатӀи ацсуа драма). «АмхӀацӀыр» — кавказтӀи ажӀларкӀэа рлитературакӀэа рыкӀны

XIX ашәышықәсәзтәи атрагедиа дузза (апсуа-адыга жәларқәа реихараф-зак Тырқәтәылака рхыртәара) рацхьазакәны иаазырцшыз рәиамтан.

«Апсны» аҕны икыпцхьыз афымтақәеи Д.И. Гәлиа заатәи иажәеин-раалақәеи шахатра шыруа ала, апсуа литература еиуеипшым ахырхар-тақәа рыла аҕиарамфә иангылан, апстазаара сахьаркырала еиуеипшым-кәа аарпшышьяқәа (аромантизм, ареализм уб. егь.) ахархәара рыман, иуцылон асимволизм аелементқәагы, алирикаҕы — афилософитә хыр-хартагы, атыц ду аман арккаратә тенденциягы. Апсны асовет мчра анышьяқәгыла ашьтахьгы, асоветтә идеология иахьабалак иахоу мфәқәтдагак аҳасабала аеышьяқәнарғәғәаанза даеа шықәсқәак ус ине-иуан. Уи ус шакәу шьяқәдырғәғәоит И.А. Коғониа ипоемақәагы ааба («Хмыг шәарыцаф ныкәафы» (В. Л. Атцнариа ари афымта балладоуп хәа ипцхьазон), «Абатәа Беслан», «Нафәи Мзауци», «Зосхан Ачбеи Жанаа Бес-лан ицацәеи», «Маршьанаа шықәибахуаз» (тыжымтақәак ркны: «Мар-шьанаа шықәибахыз»), «Мшәагә-кьаҕи Папба Рашьыти», «Ашәы Дана-кьеи акарач Бакәукәи», «Ашәаныуа Мырзакан»); урт хазы шәкәны «Апое-мақәа. Ажәытә жәабжьқәа. (Апсуаа рыбзашья аҕнытә)» хәа ахьзны итытцит 1925 шықәсәзы. Апоемақәа ркны апоет кәзарыла ихы иаирхәеит ажәлар рәапыцтә хәамтақәеи ажәабжьқәеи. Урт рәы ихаракыу епикатә жәеитахәашьала иаарпшуп апсуаа ржәытә бзашья ачыдарақәа; тема хадақәаны ишьтыхуп: аифызара, абзиабара, афырхатцара, аламыс, апсахра, ашьоура уб. егь. Апоеа Апсуара инамаданоуп афырхатәеи ахтысқәеи ахә-шьара шритә, Апсуара алахьынцоуп иара еихаразак игәы итцо.

Абри аамтазы апоемақәа инарываргыланы И.А. Коғониа иапитцон ажәеинраалақәагы (урт ргьырак, апоемақәагы нарылатцаны, ифын 1924–1925 шықәсқәа рзы). Ажәеинраалақәа ирылукааратәы икоуп алирикатә (асубиектив-гәтыхахәаратә кәзшья змоу) фымтақәатцәкьа, зны-зынла афилософиатә цакы змоу зейгәтам апеизагәтә лирикеи автобиографиатә кәзшья змоу фымтақәаки («Ашәарыцаф ашьха», «Кәаначхьыр», «Атцых тәца», «Азын тцых», «Азын», «Илашьцан атцых...», «Азын мшы», «Аарфара», «Аацынтә хәылбыхә», «Акарматцыс», «Уаха», «Сара сымфә», «Сычкәыноуп, цоуп макьана...» уб. егь); иашала иухәозар, И.А. Коғониа иоуп апсуа поезиаҕы апеизагәтә лирика алазгалаз, ашьагәгы зыргәгәаз. Цьара-цъара апеизагәтә сахьақәа инейтцыху метафоратә хәфсахьақәаны ицәыргоуп, урт рыбзоурала иаапшуеит алирикатә фырхатца игәалакәзаара, апстазаараҕы имфәпысуа ахтысқәа дшырзыкоу. Апоеа илитературатә тынха ганрацәала итызтаахьаз В.Л. Атцнариа иоуан: «Илирикаҕы И. Коғониа дцәыртцуеит рацхьазатәи апсуа субиективтә поет иакәны, ипоемақәа рәы акәзар, иара дызлацәажәо ахтысқәа хатарала ирылахәым, харантә зылапш рхызго обиективтә жәабжьеитахәафуп, апрозатә материал ихаракыу апоезиатә бызшәахьы ииаганы изырцәажәо епикатә поетуп. Абри ауп, рацхьаза ир-

1920-тәи — 1930-тәи ашықәсқәа рзы псышәалеи урысшәалеи (иеи-теигеит В.И. Стражев) иеитатыжын С.И. Чанба ипоема «Ашьха тьцџа» (1925; ахпатәи вариант «Ацсны» ахьзны — 1934 ш.); идрама «Амҳацџыр» акәзар, уи акырынтә икәыргылан Ацсуа театр асценаҕы: 1928 ш. (арежиссиор В. Кривцов), 1929 ш. (арежиссиор В. Гаррик-Вачназе), 1933 ш. (арежиссиор В. Русин-Русиновски), 1937 ш. (арежиссиор К. Карал-оглы). Адрама ала С.И. Чанба иџит акиносценаригы, 1928–1929 шықәсқәа рзы афильм тнахраны иҕан акинематографиатә акционертә гәыц «Межраб-помфильм — Русь», аха уи атыхра залыршамхеит җара-шьарала ацхыраа-ра ахыҕамлаз азы. Убарт инарыцтангы, ашәкәыџы иапитцеит аџымта ҕыцқәа: акомедиа «Аџы иашьыз ацсәа итџыуан» (Акәа, 1922); апиеса «Ацсны Ханым» (Акәа, 1923; урысшәала); прозала иџу ажәеинраалақәа «Ашәт ҕапшь зџоу атҕла» (агазет «Голос трудовой Абхазии», 1922, 7 ноября; урысшәала), «Адәыҕба № 6» (агәалашәара В.И. Ленин ицсыжра амшқәа ирызкны; рацхьаза урысшәала икыпцхын 1935 шықәсазы агазет «Советская Абхазия» ианвар 21 азтәи аномер аҕы); ажәабжықәа «Агәаҕ ашәа» (рацхьаза урысшәала икыпцхын 1927 ш. агазет «Советская Абхазия» август 17 азтәи аномер аҕны), «Ыи, аллах, аллах!..» (псышәала хаз шәкәны рацхьаза итыжын 1930 ш.; урысшәала — 1932 ш. аизга «Апхярца» аҕы), «Сабду ихәштаара ахаҕ» (икыпцхын урысшәала 1935 ш. итытцыз «Альманах писателей Абхазии» 1-тәи ашәкәы аҕны), «Ацџажә ду» (1936); асатиратә пиеса «Ихәџсхьоу амшқәа рахьтә акы» (хазы итытцит агазет «Ацсны ҕапшь» абиблиотекаҕы 1929 ш.; 2-тәи атыжыра — 1930 ш. итытцыз автор ипиесақәа реизга «Амҳацџыр» аҕны), агит-сатиратә пиеса «Анцәа Саваоф» (1930), астатиақәеи аочеркқәеи жәпакы уб. еҕ. Арт аџымтақәа ирныпшуеит ашәкәыџы идунеихәапшышьа, иромантикатә хәыцшьа; цәахәа ҕапшьыла иргәылсуеит ареволюциатә идеология. Угәы иаана-гар ҕалоит, аханатәгы С.И. Чанба «асоциалисттә реализм» (уи терминк ахасабала ицәырҕит 1932 ш.) аметод ала дыџуан хәа. Аха ас ганкы мацарала уи ирџеиамтақәа рызнеира иашазам. Ганкахьала, иара, цабыргытџәкьаны, абольшевикцәа, Октиабртәи асоциалисттә революция аидеиақәа еиха изааигәан; урт ирыдихәалон ажәлар цхьаҕатәи рлахьынтҕагы. Даеа-ганкахьала, С.И. Чанба ицәымгын Ацсны реахарцаны ашовинисттә политика мџапызгоз ақыртҕа меншевикцәа (уртгы хсоциалистцәоуп хәа рхы рыцхьазон, аха асоциалисттә идеология рус хәымгақәа рынагзаразы хәҕыхџагас рхы иадырхәон). Ажәакала, ашәкәыџы, аҕаажәларратә, аполитикатә усзуфы, Д.И. Гәлиеи егырт ацсуа интеллигенция рхатар-накцәа реихараџзаки реипш, хықәкыс иман ацсуаа рмилаҕтә проблема хадақәа (Ацсны ахақәиттәра, ахатәы бызшәеи, алитературеи, Ацсуареи реикәырхареи рырџеиареи) рызбара. Ақыртҕа меншевик-шовинистцәа ирцәымгыз асовет мчра ашьақәыргыларагы милаҕтә хеикәырхагас иц-

хъазон ухэартэ икоуп. Абракагы иара еихагы дпатриотын, дахьреволюционерыз ааста; ажэлар партиала, классла, идеологиатэ шыатала еикэшаны бцаршьтыхла реифаргылара дадгылафымызт. Асоциалтэ еикарамра дафагылозаргы, апсуа тауади-аамыстеи ажэлар ирагацэоуп, мчыла икэхтэуп хэа дыкэгыламызт; ихадоу гацэас иипхъазоз акыртуа мпытцахалафцэа ракэын. Иахгэалахаршэап 1919 шыкэсазы акыртуа мпытцахалафцэа Апсуа Жэлар Рсовет мчыла иаркны иапыртцаз Апснутэи Жэлар Рсовет ыц апхыатэи аилатэарафы «ахыцшымцэа» ргэыц мац иа-лаз С.И. Чанба иажэа (апсышэала икыцхын убри ашыкэс азы апрель 5 азы итытыз агазет «Апсны» 4-тэи аномер акны): «...Ожэы акырткэа ахэынткарра ахасаб ркыит. Партиас Кырттэылан, акыи-фбеи рыда, егырт зегы национал-демократ апартия рзаакза, реибадыркын, еифызцэахан, еидгыланы ахэынткарра ахасаб ала аус еицыруеит... Дгылда, уаапсырада хэынткарра азыкалуом. Убри акнытэ акырткэа рхэаа атцара, артбаара иафуп. Ари х-Апсны хэычгы иахьеибаркыу цэгъаза ифатцахаауп. Хэгылацэа ахэынткарра ашыапы иркыз азы цэгъаза иазыманшэалан, аха гашьас иартарыи?.. Уи кэцарыла, мчыла азэы игара ожэы иазыкалоуам, маана итцагаланы дымугоуазар... Амаана иагъахзыруит. “Самоопределение” хэа амилацкэа рхатэ ус, рхы арееира рнапафы икалоит хэа ареволюция дыу жэас иннажызы иааганы иаахадыркылт, аха иаархэны аера баапсырала... Ожэы хара Апсны жэлар икоу, ххы харееиоит “самоопределяемся”... Усакэушьт! Арахь адэныка уахьахапшуа усакэушэа икоуп, аха уагэылапшыр, хара ххы арееира (самоопределение) хнапафы иказам, ихампытцыркъан шыоуки иалагыеит рхы азы харееира... Апсуа Совет икэтэаз заанатца икэцаны, амчра Аокруга афы рнапафы иааганы... иахампытцыркъеитхараххыхарахагагылара». Анафс С.И. Чанба иазгэеитоит акырткэа ргэы итатцэкэоу Апсны ампытцахалара шакэу, убри ишафагылоу ифызцэагы иаргы. Астатиа «Аидгылара» («Апсны». 1920. № 18/56/) акны С. Чанба ифуан: «“В единении — сила”, «аидгылара мчроуп» хэа рхэоит аурыскэа жэапканы... Ажэлар рхэа-руы еикэшэозар, еицнеиуазар ахэ дыу дыртцысып... Уи зхысхэаауа, хара апсацэа хауп. Хмачуп хара, аха ма ххэатэы еикэшэахуандаз... Ожэтэыи аамтазы ухы-уцсы хэа дасу амилацкэа рхы иахэоуа ианалага, амилац зэыззеидымкылаз зроуп ирцеипшу... Рыцхарас ихахь хайфытцэтэа-еихытцэтэа, хабжафык ишыжэбоуа, ажэытэ атэра анырзымычха, аамтак аабанза рхэан, рыцсадгыл иалтцы, амшын ихыкэкэала ицеит наф хара. Агырт хара ара иаанхазгы хееидкыланы хкамлыеит. Шыоуки лахабжыхан (Гэмыста ауезда инхоуа атэым милац) хайкэыршеит. Уи пырхагас даара цэгъа ихауит. Ххэо хуы еикэнамыршэеит. Абзыц ирхэоуа абжыаа рлымха итамлеит, абжыаа ирхэоуа абзыцаа. Арт афыцъарагы ирхэоуа Самырзаканаа ирахауам. Абас хаихкыацкыа хцеит, ххэатэы айкэыршэара мариамхыеит... Абас атцабырг ххэап, хара ап-

суа[а] амац икоугы иаххәоуа, иаауа еикәшәо халагар, хаускәа ееихеит... Ижәдырааит жәлары — еидгылароуп мчыс икоу». С.И. Чанба 20–30-тәи ашықәскәа рзы ифыз астатиақәеи аочеркқәеи рқынғы изныкымкәа иазгәеитеит ақыртуа меншевикцәа Апсны имфапыргоз ашовинистә политика дшазыказ. Абри атема хықәкыла иазкын ипиесақәа «Апсны Хаными» «Ихафсхәоу амшқәа рахьтә аки» (ақыртуа шовинистцәа С.И. Чанба дантадырхоз абартгы ргәаладыршәазар акәхап). «Апсны Ханым» акны ицәыргоу ахтыскәа мфапысуеит 1918–1921 шықәскәа рзы. Ашәкәыффы илшеит ифырхацәа рхафсахьақәа рыла иара дызхааныз аамта удаф шықатцәкыз аарпшра. Атыпцха пшза Апсны Ханым — Апсны дасимволуп; Меншевице ихафала иаарпшуп Апсны зымпытцазхаларц иафәу Қырттәыла аменшевиктә еихабыра; Қартвелишвили аменшевикцәа ирфәгылоу революционеруп, социалиступ; Астамыр, Темыр, Нырбеи — Апсны атцеицәа, ахақәитраз ақәпафцәа роуп, урт ирыцхраауеит Ар Капшыаагы, дрыдгылоуп Қартвелишвилигы. Атцыхәтәан ахақәитраз ақәпафцәа аиааира ргоит. Қартвелишвили ихафсахьагы атоурыхтә цабырг иакәшәо иаарпшуп (атоурых ишахәо ала, Асоветтә Қырттәыла 1921 шықәсазы иеиташьақәыргылаз Апсуа хәынтқарра азханатцеит). Арт афымтақәеи, настгы адрама «Амхацъыри», апоема «Ашьха тыпцхаи» (еихаразак агазет «Апсны» ианыз рацхьатәи вариант), ажәабжькәа «Агәақ ашәеи» «Сабду ихәштаара ахахәи» С.И. Чанба итынхаз асахьаркыратә рфеамтақәа зеггы иаарылукааратәи икоуп; дара иахьагы рцакы мыззацт, избанзар иаадырпшуа ажәлар ртоурых адакьақәа, рыбзазашьа атцабырг иазааигәоуп, аидеологизмрагы еихагы имачны ирныцшит. Урт рқны, ганкахьала, иаарпшуп апсуа жәлар XIX ашәышықәсазы ирхыргаз атрагедиа дузза — Тыркәтәылака ахтәара («Амхацъыр», «Агәақ ашәа»); даеаганкахьала — 1918–1921 шықәскәа рзы ақыртуа мпытцахалафцәа Апсны имфапыргоз ашовинисттә политика («Апсны Ханым», «Ихафсхәоу амшқәа рахьтә акы»). XIX ашәышықәсазы Апсны имфапысуаз ахтыскәа, ахтәара («амхацъырра» хәа ииашамкәа изыхьзхаз) ирызкуп ихыркәшамыз атоурыхтә роман «Далгы»; уи еицырыфуан С.И. Чанбеи А.В. Фадееви (ипсевдоним — А. То-дуа); ацыптәахақәа кьыпхьын 1936 шықәса хәажәкырамза 30 азы, настгы рашәарамза 12 рзы итытыз агазет «Советская Абхазия» аномеркәа рқны. Амала ихәатәуп «Апсны Хаными» «Ихафсхәоу амшқәа рахьтә аки» ишырнымпшыз Апсни Нхытц Кавкази реимадарақәа; уи ашәкәыффы игхақәа ируакуп хәа азгәоутар кәлоит.

1920-тәи ашықәскәа рызыбжа инаркны алитературафәи мац-мац асоциалисттә идеология, акласстә знеишьа апыжәара рго иалагеит. Диашам узхәом У. Ш. Афзба абас анифуа: «Иазгәатәтәуп иара убас 20-тәи ашықәскәа рзы еитцагылаз арфеаратә интеллигенция рыфнутцка аеыргәгәара ишалагаз, ажәлар рыцстазаара азнеишьақәа, ахәшьаратарафәи, ифәцу мфак

алпшаара. Уи ихадароу чыдараны иаман ажэйтэ пстазаара: адунеихэацшышыа, атдаскэа, акыабзкэа ажэлэр рыфеиарафэи ипцынгылакэаны рыхэацшра, адин мап ацэкра ухэа убас итцеггы» [Афзба, 2005: 13].

Ифашьом ашэкэыфэцэа ажэлэр ирзеиггыз аускэа мфэпызгоз амчра фыц ишадгылаз, уи аидеология шрыдыркылаз. Акыраамта длацшызарггы, ауаажэлэрратэ система фыц идикылеит Д.И. Гэлиаггы. Аиашазы, 1920-тэи ашыкэскэа рзы иара хэычтэи жэеинраалакэак («Илыпхэазеит», «Марти ахьчеи», «Аапын», «Тагэ ипхэыс лкызи лкэатеи», «Ахэычкэа рашэа»), настгы 1928 шыкэсазы «Етэацэаа» (№ 2) ианыз ажэеинраала «Аамта гьежыеит» рыда уаха сахьаркыратэ фымтак апимтазеит; алитература даназыхынхэытцэкэа насоуп. Абри аамтазы Д.И. Гэлиа инапы злакыз егырт аускэа рацэан: 1921 шыкэса мшапымза инаркны Апсны атцара ус азы Жэлэр ркомиссариат апсуа секция аихабыс дыкан; 1924–1926 шыкэскэа рзы Қарттэи ауниверситет акны апсуа бызшэа иазкыз алекциякэа дрыпхон; нас напхгара аитон апсуа бызшэеи алитератури Ракадемия, ртафыс аус иуан Апснэйтэи артэфратэ техникэум акны; ифуан анаукатэ усумтакэа. Хэ.С. Бгажэба Д.И. Гэлиа 20-тэи ашыкэскэа раантэи ипстазаара чыдала иазикыз астатиа «Афатэ мфала» акны иааигоит уи зны ихэоны иахаз ажэакэа: «Сара снапы злакыз аускэа рацэан, афыха мацара сызтодаз, зеггы цыбаала, рыцхарыла ссахызыгзар акэхон. Ус Асовет мчра сыхэзеит, сшыапы сыкэнаргылеит, сыбга аргэгэеит. Аха уи актэи ажэашыкэсазы акультуреи, ажэлэр рцареи, ртоурыхи чыдала напы рыдыскылар акэхеит, апоезиа — сгэы шазыбылуазггы, иара ада цсихэа шсымамызггы, аамтала ссакэытханы. Аха уи шыта игэынгатэым, избан акэзар, исылшоз ажэлэр ирыдыцтар стахын, урт ирыгыз, урт зыргэафуаз ескынгы хэаас исыман. Нас, афар еитцагыло, анаукеи акультуреи иазаапсаша цэыртцуа ианалага, еихарак 30-тэи ашыкэскэа раан, сырфеиаратэ лшаракэа зеггы асахьаркыратэ литературахь исырхейт, афольклори абызшэеи сгэы шырзыбылуазггы, интерес ишсымазггы. Уажэ ус иатахын» [Бгажэба 1989: 151]. Д.И. Гэлиа ихата 1958 шыкэса цхынгэымзазы урысшэала ифыз иавтобиографияфэи иазгэеитон: «Абхазский народ перенес в прошлом много невзгод. В седьмом и восьмом веках нашей эры он создал сильное царство, влиявшее на дела всего Кавказа. Позже, в средние века, Абхазия стала маленьким княжеством. В годы турецкого владычества абхазцы стояли на грани полного уничтожения. Переселения (махаджирство) в прошлом веке обескровили страну. Советская власть буквально оживила нас. Теперь есть все возможности для развития хозяйства и культуры. Этими широкими возможностями надо воспользоваться полностью» [Гэлиа Д.И., 2003: 436–437]. Ажэлэр ртоурых бзиазаны издыруз Д.И. Гэлиа, еиуеипшым аамтакэа рзы апсуаа рлахынцта зеипшраз еифирцшыртэ, ацэгэеи абзиеи еилиргартэ

дыкан; иара абракоуп иахыпшаатәу уи идунеихәацшышья аевوليу-
ция амзызқәагы. Егъыс, цыоуки рықәымчрала, рыдтчала, ма дшәаны
итахымкәа афымтақәа аңызтцоз дреиуамызт Гәлиа; уи ифнутқатәи аха-
қәитра шимаз дааиуан, зынза гәрагарақ имамкәа рәиамтак акы иазикуа
дықамызт; шәаргәындақ иакәзар, ихы мацара дазхәыцуазар, дкарие-
ристзар, дызфыз зегъы 20–30 шықәса рацхья икаижхьазаарын. Абрака
иугәаламшәарц залшом М.А. Лакрба иклассикатә жәеинраала «Димитри
Гәлиа изыстиуеит», апатриарх ихафсахья ибзиатцәкьаны иахьяарцшу:

Ушнеиуа унеи, уус гәырфагаз,
Уақәымтдын, уашьтаз, инагза!
Иуцәыхьамтоугъы мчыла уатцаз,
Узхьымзо цасхәа уеахьыгза...

Уус хьамтоуп, аха ус дыгуп;
Имачым иакәызхьоу жәлара!
Уазнеи, уеакәырз, ипатыуп,
Уи ецш аус дыу азы апсра...

Урцәымшәазан уажәгы иуиааиуа,
Ухы уамеигзан, уетцакы!
Уапыл хақәитра жәлар ирзааиуа,
Иарба убирақ иҳарақы!..

Уцшишь, иубома: амра гылоит,
Макьана ицывтцаццоит иара,
Убыс хәычы-хәычла ифыхоит,
Хара хәзееихар, Хацсынра...

[Еилакырба, 1919; Агазет «Аңсны» (1919–1921 шш.): 60]

Амала зынза царта амамкәа атагызаашья аныцәгьақәаз, Д.И. Гәлиа
кәышрала шьяфақәак шьтахькья икаитцон, нас дырфегьых иусцшья наи-
гзарц азы. Абрака уахьикәшахатхаша рацәоуп С.Л. Зыхәба; уи истатиа
«Дырмит ду иакәымзар» ақны, асовет аамтазы Д.И. Гәлиа идунеихәац-
шышья ачыдарақәа дырзаатгыло, ифәуеит: «Хәарас иатахузеи, Дырмит
Гәлиа ихдыррафы аевوليуция мфәпысит. Акыр аамта антцы ашьтахь
асоветқәагы дрыдгылеит (дрыдымгылар ауа иказма!). Ус акәым, ас
ауп хәа асовет идеология иашьашәаламыз акы ихәар, ашәытышәи дна-
рышьтуазма, ижәларгы ирзеицәаз кәитцон, ихгы таирхон. Иәдаракны
ихы ахьымфәпигоз, иажәагы разаны иахьихәоз цыашьатәзам. Дырмит
Гәлиа аханатә дызқәылаз амфә ду анагзаразы (еихаразак арыккаратә мфә)

акомпромиссқаагы ихы иаирхэон. Урт рыдагы дхэартамызт... Дарбан шәкәыџџу, дарбан царауаџу, дарбан политику изџыдоу акомпромисс зхы иазмырхэо!» [Зыхэба 2006: 63].

Апстазаара сахьаркырала аарпшраџы аklasстә знеишья инартбааны ианыпшит З.Х. Дарсалиа 1924 шықәсазы пшъ-сахьак аманы ииџыз асоциал-бзазаратә аџурыхтә драма «Ажәйтәра иагаз». 1929 шықәсазы уи ихартәаны быжъ-сахьак аманы итыжын, изныкымкәагы иқәыргылан апсуа сценаџы; еитатыжын 1938 шықәсазы. С.И. Чанба ирџеиамта «Ам-хаџьыр» ашътахь ари аџымта акырза атцанакуеит апсуа драма жанрк ахаса-бала ашьякәгылареи аџиареи рџы. Уи инагзоу авариант иаанарпшџеит иара ашәкәыџџы идунеихәапшышья, ажәйтәан ажәлар рыбзашья, рсоциалтә џурых дышрыхәапшуа. Иџашьом автор аџатә пстазаара, асоветтә идеология еихагы иишизааигџеу. Адрама иатцанакуа аџурыхтә аамта акыр идууп — XIX ашәышықәса 50-тәи ашықәсқәа инадыркны Урыстәылан Октиабртәи ареволюция ашътахь иказ аграждантә еибашья антџамтазынза (иаарпшуп аџымта аперсонаж хадақәа ируазәкыу Мизан ичкәынра инаркны иажәра ақынза). Ари аамта аџнутқала апсуа жәлар атрагедиятә мџа ианысит, рыбжеихараџык Тырқәтәылака ихтәар акәхеит; ртагылазаашья еигьымхеит 1917 шықәса ашътахьгы, Апсны ақыртқәа рнапаџы ианыказ ашықәсқәа рзы. Сибрака иахганы иказ аџымта афырхатца Мизан ахақәитра иоуратәы иказтцазгы Аркапшьяа иргаз аиааира ауп. Ажәакала, асовет мчра анышьякәгыла инаркноуп анхацәа рыбга ааитцырхратәы ианыкала. Ииашазар калап литературатцааџцәкәак (иаххәап В. Дарсалиа) адрама аџбатәи авариант акны «аџбатәи асахья (апиеса ахтыс ажәйтәрахьынтә Кавказ асовет мчра анышьякәгылазынза аагара) хазы алкаара иапсамызт» хәа азгәазтә [Апсуа литература аџурых: 117]. Амала автор ииашаны икаитцеит ифырхацәа ареволюциятә, аklasстә қәцара иахьялеимгалаз, избанзар Апсны (адрама асоциалтә еиџыхарақәа аанарпшџазаргы) тауади-аамыстеи анхацәеи бцъаршьтыхла еиџагыланы иқәибахратәы иказташаз амызқәа ыкамызт, атәылаџы асовет мчра ашьякәыргыларагы амилацхақәиттәратә тысра ауп изыдхәалаз, ақыртџа мпытхалаџцәа Апсны рықәцара акәын хықәкы хадас ирымаз кьаразаагы.

20-тәи ашықәсқәеи — 30-тәи ашықәсқәа ралагамтәи рзы иапцан В.В. Агрба иреволюциятә пиеса «Апша лоутцар — афыртын ааурыхџеит», агитациятә кәзшья змоу С.Т. Бжъаниа ипиаса хәычы «Зых иакәйтхаз Кәучыта», ажәлар рымцхатцарақәа (ауаџы данычмазаџу аныхеи, акәыдырпаџцәеи ракәзам ихәо, хақьыми ахәшәи роуп деикәзырхо зхәо) џапызџеуа М.Л. Ахашбеи З.Х. Дарсалиеи рыбзазара-сатиратә пиесақәа «Ацапшъареи» «Аныхеи агәтыхеи», рацәак идуум С.И. Чанба икомедия «Аџы иашьыз ипсцәа итәыуон», настгы адин мап ацәкра иазку «иагит-сатира» «Анцәа Саваоф». Аха урт зегьы, хәарада, ирылукааратәы икоуп «Апсны Хаными» «Ажәйтәра иагази».

«Ажэытэра иагаз» иакэлоуп, асовет мчра шыакэгылаанза апсуаа рыб-
 заашыа аарпшышыалагы акыр иазааигэоуп М.Л. Ахашба Москватэи
 Ахэынтқарратэ журналистикатэ институт акны атцара аницоз иапитцаз
 апоема «Ашынакэма тыпқа Назиеи, анхаф арцыс Макеи, ахкэажэ Ха-
 ными рзы аповест» (1925–1926). Уи фижытеи акыр шытцуагы, рапхыаза
 икыыпхын 2005 шыкэсазы У.Ш. Афзба еикэыршэаны итижыыз ашэ-
 кэыффы иеизга «Атынха» актэи ашэкэафы; ус шакэугы, 80-тэи ашыкэскэа
 рзы уи цсахракэак алеигалазаргы (урт афымта аханатэ иамаз атцакы
 рымпсахзеит), апоема иара анапцаз аамтазтэи алитература атоурых
 иахэтакны иахэапштэуп. Арака уакэшахатхаратэи икоуп У.Ш. Афзба
 игэаанагара: «1924–1927 шыкэсакэа раан иара атцара итдон Москватэи
 Ахэынтқарратэ журналистикатэ институт афы. Абрака ауп М. Ахашба
 идунеихэапшышыа ахышэыз, иахытышэынтэалаз, иахыиоуз итцаулоу аза-
 нааттэ дырракэеи азыкатцарей... Абрака иауз апрофессионалтэ дырракэа
 ирыцын лакфакрада идикылаз, зыгэрагара ипсы ахынзатаз ицэымзыз
 акоммунизм аидеиагы. Хэарада, ари атагылазаашыа, зегь рапхыаза ир-
 гыланы, ауафытэыфса итоурых акласстэ знеишыала ахэапшра акыр иа-
 нырит уи анафсантэи ипстазаарагы, ирфеиарагы» [Афзба 2005: 6–7].
 М.Л. Ахашба ипоема, хэарада, акласстэ знеишыа гэгэала ианыпшит. Уи
 иадубалоит адрама «Ажэытэра иагаз» агхакэа. Агэыфбара урто иаарпшуп
 апоема афырхацэа (абрагь Мыса, ашынакэма Гьедлач, анхафы Мака, ах-
 кэажэ Ханым) рхафсахыакэа. Еигъзар каларын афымтафы абзиабара амо-
 тив рыгэгэазар, ахтыскэа ажэытэ аамта ахэаакэа иртыгамзар, ускан иказ
 асоциалтэ еизыказаашыакэа даеакала ирызнеитэызар.

М.Л. Ахашба ускан иапитцаз афымтакэа ирылукаауеит исатиратэ жэа-
 бжыкэа «Алло», «Хаи, дад, аписар, закэ кампаниоузеи, ишаахаухэара!»
 (рапхыа икыыпхын 1928 шыкэсазы «Апсны кэапшы» абиблиотечкафы),
 «Ацуныхэа акгы иапсам схэон, аха...» (рыхцагы фын 1928 ш.). Урт еи-
 закны ианылеит 1929 шыкэсазы итытцыз ашэкэыффы иажэабжыкэа реиз-
 га «Алло!». Арт афымтакэа рыла апсуа прозафы асатиратэ жэабжытэкыа
 атоурых алагейт ухэар ауеит. Апоезиа акны акэзар, асатиратэ жэеинраала
 ашыата икхыан Д.И. Гэлиа асовет мчра шыакэгылаанзатэи ирфеиарафы
 («Шака дыпстэы цэыбзахэузеи!», «Фыцъа зцомызт, азэк дрыхъзомызт»,
 «Хоцъан ду» уб. егъ.). М.Л. Ахашба иажэабжыкэа рыхцагы шсатиратэ
 фымтакэоу азгэейтоит У.Ш. Афзбагы, аха «дара зегы рфы асатиратэ
 элемент ахыантара еикарам. Цъара, автор уи ажанртэ канонкэа еиха
 дрыкэныкэоит, даеацъара ирхысхауеит. Иаххэап, ажэабжы “Хаи, дад,
 аписар, закэ кампаниоузеи, ишаахаухэара!” афы асатиратэ фактор апы-
 жэара ауеит “Алло” афы ааста. Урт рыбжъарашэа игылоуп “Ацуныхэа
 акгы иапсам схэон, аха...”», — ифоеит иара [Афзба 2005: 19]. «Хаи, дад,
 аписар...» акны ашэкэыффы рапхыазакэны дааирпшит апстазаара фыц

иахылтцыз, зхатэы бызшэа цқьа иззымдыруа, зыжэлар ирцэыхароу аби-уроократ Андреи Шарба.

«Ацуныхэа акгыы иапсам схэон, аха...» афы дцэыргоуп зажэеи зуси еикэымшэо, запсшэеи заурысшэеи неилажыа ицэажэо артцафы Заз, аха афымтафы, автор атеистк иахасабала акритика азиуеит ажэлар шэышықэсала еикэырханы иааргоз атрадициатэ динхатцара иадхэалоу ақьабзқэа руак — ацуныхэа (уи иахьанзагыы еикээханы икоуп); амала иазгэататэуп, аетнография аганахьала, уи амфадгашыа афымтафы ибзианы ишаарпшу. Аинтерес атдоуп автор ацуныхэа дахьалаирхэуа ақыта папгыы; ақьырсиан динхатцара, амсылманра еипш, амыртатра азханатомызт; ус ишықазгыы, апсуаа динхатцарала ауаа еилырхуа, афанатизм иарлашэны икамызт; лассы-лассы иуцылон, иаххэап, ақьырсианрей амыртатрей ирыдхэалоу ақьабзқэа аамтакала имфадызго атаацэарақэа. Арака Апсуара ароль ду нанагзон, еиуеипшым адунеихэапшышыақэа еизааигэанатэуан, еиннаршэон. Ари изымдыруа даукахыз М. Л. Ахашба, аха иара асоветтэ идеология ахэтакэа ируакыз атеисттэ дунеихэапшышыа ахьизааигэаз акнытэ, апап ипатрет ырфеаастаны итихт: «...абри ажэагыы ихэеит, ихгыы днафаханы, ихэда итцажыыз ашоура иарбаахьаз ижакьабаба ажэыркь-жэыркьхэа итацэыз инапы анацэхыпцкэа нарылшь-аарылшьны, днарыхэапшит. Ихэда итцажыыз ад еикэатцэа-еикэатцэаза ирхэы-рхэны ихэнацэхыпк ирфеажьын» [Ахашба 1983: 61]. Апапцэеи ахэацацэеи акритика рзура уцылоит егырт ашэкэыфцэа рырфеамтақэа рфгыы; уи рапхьаза атып аман афольклор афы, жэлар рлаф жэабжықэа ркны. Аха иабанзаиашаз азэггы ипырхагамыз Апсуара иатцанакуаз ажэлар ртрадициакэеи ркьабзқэеи, ақьырсиан динхатцареи иаахжэаны мап рыцэкра?.. Иара убасгыы ажэабжь акны Заз атцафцэа иреихэоит аиныхракэеи ачара дүкэеи шееим, ишхыртцагоу апсуаа рзы; ари акритика уанза иуцылон М. Л. Ахашба рапхьатэи ифымтақэа ахыкыпцхьуаз агазет «Апсны» адакьақэа рыкны. Иахьагыы ирацэоуп Заз еипш ачара еитцхэакэеи аиныхракэеи рмачтэуп хэаны, урт рахь иныкэо; уиакэым, дара рхатагыы иахаркьазаны ачарақэеи апсхэарақэеи аныкарцо убап.

Ажэабжь «Алло» акны иаарпшу аамтазы апсуа қытафы асоциалисттэ еитакрақэа мфадысуа иалагахьан, аха макьана амехак тбаамызт, аколнхарақэа реифекаарагыы гэгэалатцэкьа иаламгацызт. Афымта, ганкахьала, ианыпшуеит арккаратэ тенденциакэа (апхьарта фны, арадио, ашкол азтцаара ақэыргылар); даеаганкахьала, уи иагэылсуеит атеисттэ мотивкэа (ақыта папы ихафсахьа, ауахэама афнутіка апхьарта фны аифекаара), амала анцэаматцзуфцэа ирышьташэарыцо, итаркуа акынза имнеизацызт. Ифашьом автор игэыбылра зду, дзыдгылоу Тамел еипш икоу апстазаара фыц аргылафцэа шракэу. Урт ирфеагылоу ракэны ицэыргоуп Бадра Бандалей, Уазамат, апап, атудьар Қалашь. Уимоу, ажэабжь афы апсуа литера-

турафы рацхъазакэны ахархэара аиуит ажэа «акулак» (уи уцылоит «Ацу-ныхэа акгы иацсам схэон, аха...» акынгы знык иуцыло анхафы Кэата идхэаланы), кулакцэоуп хэагы рызбахэ хэоуп анхацэа Бадреи Уазамати. Ари атермин аиделогитэ тцакы аманы, хэарада, Ацсныка икэнагалеит Урыстэылантэ, ацсуа нхацэа рсоциалтэ структуреи реизыказаашьакэеи рчыдаракэа аанарпшратэгы икамыт иара. Бадра ихафсахыафы агыф-бара узтакэо ируакуп, уи икытауаа рца ихы иаирхэоит хэа ахыхэоу (ажэабжь актэи ахафы хэахыоит: «Азэызатцэык — Бадра, икамбашькэа, икэатанкэа, иара дахынеимаз ибаргэыз, ихабла уаа рнапы мыч дукэа еибганатцы!.. Уи иара идгылкэа роума, жэлар рыдгылкэагы, иара изы жэлар рнапала илаитцоит, жэлар ирмалхаша, иара ималитэуеит, жэлар рцабаала ихы ныкэйгоит, аханатэ еипш иахыагы, ари акытан кыаф иуеит...» [Ахашба 1983: 8]. Хыхы ишхэоу еипш, ацсуаа рыбазашьа устцэка еифкаамызт; нхафык даеа нхафык иматц иуа калашьа амамызт; анхафы Бадра иакэзар, феодалк еипш дцэыргоуп. Убри инацтангы, ицэоушьаша, афымтафы иуцылоит ацсуа доухатэ культура абеиаракэа, Ацсуара, ахатэы бызшэа еикэырханы иаазгаз, ацстазааратэ пышэа ду змоу аихабыратэ бипара иатцанакуа абыргцэа мачымкэан; урт акреилыз-цо уаф кэышк дышцарыламшэеи, узэыпшыша азэгы дышцакамлеи?.. Ацстазаара ахатэ устцэка икамыт, уи шыакэзыргэгэо аматериалкэа мачымкэа икыпцхыуп иахыа.

Ажэлар рхэамта ашьатала ифэу ажэабжь «Уара узыхсыркыауазеи, дад-хеит!» (1928) акны иаарпшуп ацсуаа рысасдкылашыа, нхара-нтцырала ихэыдам анхафы цкыацэа (Шэарах, Дарыкэа) рхафсахыацэа, ицэыргоуп уи иацу амцхэрацэагы (еихарак акритика зызу асас итыц анизымдыруа, ианахаиркыацэо ауп). Асасдкылареи еипш икоу Ацсуара атцаскэеи акыабзкэеи цэгъара рылоуп зхэода, аха аус злоу урт рныкэгашыоуп, ауаа роуп. Ацсуара зынза иаркытцэкыоу системазам, еиуеипшым аамтацэа рзы уи мац-мац аеацсахуеит, иацрышэшэоит иажэыз кыабзкэаки, еикатэ нормацэаки, амала, ихафсыз ашэышыкэсазы, аиделогия иахкыама, асоциалистэ нхамфатэ система иахкыама, иахэтамкэа иацэызыз рацэоуп (иаххэап, ацсабарей ауафй реизыказаашьа хэаакэызтцоз ацкарацэа уб. егы.); иахыагы «ацивилизация» хэа изышытоу, аинтернет икарто анырра Ацсуара иееимкэа ианыпшыуеит, уи агуманисттэ принципкэа тцыршэауеит хэамтазтэи аекономикатэ еизыказаашьакэагы. Иахыеипш, ихафсыз ашэышыкэса 20-тэи ашыкэскэа еитасратэ аамтан (переходный период); ускан аеышыакэыргэгэара иафын амарксизм-ленинизм шыатас измаз акоммунисттэ идеология, уажэы — алиберал-капиталисттэ система, уигы зынза ибзиоуп хэа ухэартэ икам, еихарак амилацтэ культуразы, Ацсуаразы.

Зызбахэ ххэаз М.Л. Ахашба иажэабжькэа хымпада ирныпшыуеит ускан-тэи аитасратэ аамта. Урт ркны шыта иубаратэы икан ажэытэи афатэи

атыша ду рыбжьахауа ишалагаз, реиҕыбаара, реиныршәара атыцан реи-
 ҕаргылар шхадахаз. Аҕымтақәа, аҕсуаа рыбзаша ачыдаракәак шаа-
 дырцшуагы, еихаразак ирхәо абри ауп: «Абас иҕан уаанза, шытарнахыс
 абас иҕалароуп».

Асоветтә идеология еихарак изныцшыз аколнхарқәа реиҕекаара иаз-
 кыз апрозатә ҕымтақәа руп. Уи атемоуп изыдхәалоу рацхьатәи аҕсуа
 повестқәагы. Усҕантәи аамтазы цакыла исоветтәыз, ареволюциеи
 акласстә қәпареи, ақытаҕы имҕапысуаз асоциалисттә еитакрақәеи аазыр-
 цшуаз арҕеиамтақәа атыц ду ааныркылон Асовет Еидгыла иқәынхоз ажә-
 ларқәа рлитературақәа зегь рҕны, еихаразак аурыс литератураҕы. Анырра
 ду қартон жәлары зегьы ирылатцәаны иқаз аурыс шәкәыҕоцәа рҕымта-
 қәа жәпакы. Урт рхыцхьазараҕы иҕан М.А. Шолохов ироман «Иштыхы
 адәаза» («Поднятая целина») актәи ашәкәы (1932); А.С. Неверов (Скобе-
 лев) иповест «Акгы злам Андрон» («Андрон Непутевый», 1923), ироман
 «Аҕызқәеи аҕьадқәеи (амшын қызқәеи)» («Гуси-лебеди», 1922–1923);
 В.П. Ставски (Кирпичников) иповест «Қәсыца» («Разбег», 1930); Ф.И. Пан-
 фиоров ироман «Ақьарстақәа» («Бруски», цшь-шәкәык, 1928–1937);
 И.П. Шухов ироманқәа «Агәәкра мҕа» («Горькая линия», 1931), «Ацәым-
 гра» («Ненависть», 1932) убас егыртгы. Анырра қанатцон, хәарада, Зегь-
 еидгылоутәи Акоммунисттә партия ҕышәала ацстазаара иаланартцәоз
 амарксист-ленинтә идеология. Апыжәара аманы иқалеит «асоциализм
 аргылараан акласстә қәпара аеаргәҕәоит» хәа зхәоз аконцепция. Абарт зегь-
 ы ирыбзоураны алитератураҕы ишыақәгылеит афырхацәа раарпшышыа
 асхема; урт рҕеиҕыршон ҕ-гәыцкны: актәи агәыц иатцанакуан итцоураз
 аперсонажцәа — акоммунистцәа, акомҕаруаа, рацәак ибеиам анхацәа,
 асоциализм, аколнхарақәа реиҕекаара иадгылоз ауаа; аҕбатәикәа иреиуан
 «акласстә ҕацәа» — тауади аамыстеи рхатарнакцәа, апапцәа, ахәацәацәа,
 нхамҕала иғәҕәаз анхацәа («акулакцәа» хәа изышытаз) уб. егь.; ацхьатәикәа
 еснагь аиааира ргалар акәын. Асахьаркыратә рҕеиамтақәа рҕны иара
 убасгы еиҕаргылан ареволюция қалаанзатәи ацстазаареи (уи зегьрыла
 иееимызт) аҕатә (асоветтә) цстазаареи; лассы-лассы иуцылон «аитаира»
 амотив (икәанызануаз, политикатә хдыррала «еитцаханы» иқаз ацстазаара
 ҕыц аргылаҕоцәа рыбзоурала иееитеикуан, асоциализм азықәпаҕоцәа рахь
 диасуан). Ари асхемала иапцаз аҕымтақәа еипшымхар залшомызт, цәа-
 ра-цәара милаттә цәак ахыубаауеит акәымзар. Асеипш иқаз алитерату-
 ра «асоциалисттә реализм» хәа нас зеышыақәзыргәҕәаз арҕеиаратә метод
 иакәшәо иапцан. Ажәак-ҕажәак аххәара ахәтазар қалап иара асоциа-
 листтә реализм ахата. Ишакәхалакь, уи иахьа алитературатцәаҕоцәа реи-
 хараҕзак азбахә рхәар ртахзам; иқалап урт алибералтә идеология рхы
 тнақьазар, иахьатәи акониунктура иахыхәхәаны уаха акгы рбар рта-

хымзар, амода реартазар... Ус акә егыс акә, абасеипш икоу «аттцаафца» XX ашәышыкәсәзтәи алитература атоурых ахаангы ирзыоуам, иагырзеилкаауам, избанзар уи ахәта дук ыказамшәа, ирымбозшәа иавсует. Алитература атоурых зыоуа атцарауаф ари еипш икоу ачымазара иламзар, иахәтәи аполитикатә еифыхарақәа дырхыхәхәар еигьуп; урт ддырлашәыр, иоуагы нтцыра дук аиуом.

Асоциалисттә реализм акәым, иахьа, иаххәап, Урыстәылатәи Афедерациеи Асовет Еидгыла иалаз аидгылатә республикақәеи ркны илибералцәахаз алитератураттцаафца жәпафык, хыхь иахарбаз амзыкқәа ирыхкьаны, атермин «ареализмгы» иалацәажәар ртахзам. Урт уафы иааизымчхаратәи цәымграла итәуп, илашәуп; асовет аамта иамадоу изакәызаалакгы азбахә рахар калазом. Дара ишырпхьазо ала, XIX ашәышыкәсәзы рхы иадырхәо иалагаз атермин «ареализм» «аофициалтә советтә литератураттцаара» ацәа цнаеит, убри акнытә уи мап ацәктәуп. Мрәташәара (иаххәап, аполиак литератураттцаафца) «ареализм» атыцан рхы иадырхәоит афилософиатә термин «апозитивизм». Излеигьузеи егырт атерминкәа: «авангардизм», «неоаваргандизм» (урт аклассикатә традициякәа мап анырцәыркуа еихауп), «асимволизм», «асинтементализм», «ассиуреализм» уб. егы. Арт атерминкәа зеггы Мрәташәарантә иаанагаз роуп, амилаттә литературакәа рыҕеиара атоурых ианақәымшәоггы рацәоуп; уажәы уаантәи иааганы ихаларгаларц иаеуп «афеминисттә критика» атермин «гендер» ацырхәаны; уи анхадахкыла (Урыстәылан, уи иалоу амилаттә республикақәак убрахь иналатцаны, ари «атеория» ашьәта ахәхьеит), алитература зеггы ахәсеи ахацәеи иацыртцаз хәа иша-шаны хәхәапшыр акәхоит, асахьаркыратә рҕеиара иара ахатә закәанкәа шамоу, махәта рацәала еилоу цәыртцаны ишыкоу ххарштны. Асеипш икоу аидеологиатә, аполитикатә кәзшәа змоу атеориякәа амилаттә культура зегь азы ишәарта дууп.

Цабыргла иухәозар, иклассикатәхаз асахьаркыратә ҫымта дуқәа цсра рыкәзам; алитератураттцаафцәеи акритикцәеи ирхәыцыз атерминкәа рхәаакәа иртазогы иказам; урт лассы-лассы ирыдубалоит аромантизмгы, асинтементализмгы, ареализмгы, асимволизмгы ухәа убас егыртгы рпоетикатә чыдарақәа. Аха уи алитератураттцаафца, аҫымта еиха ианыцшуа ачыдарақәа ирыхәапшны, иалыркаауа алитературатә хырхарта иахырпхьазалоит. Абасшәа иазнеитәуп асоветтә аамтазы иаптцаз арҕеиамтақәагы; урт зеггы усқан ахра зуаз ахәынтқарратә идеология иакәшәо икамызт. Иара акоммунисттә идеиякәа ракәзар, урт рышьәтақәа ажәытәзәтәи акультура иаларсуп, иубоит акьырсианрей, амсылманрей, абуддизми, аиудаизми, ажәларқәа ртрадициатә нцәахатцарқәеи (амыртатра хәа изышьтоу) рҕгы. Арт аидеиякәа рхата цәгыара рылазам, амала урт ауаатәыҫса рыцстазаараҕы алартцәара уадафуп. Адинхатцарақәа рцәыр-

тра ауафы игыгшөйгра ахәәера, ицәәфа архалалра иазкын, аха иахьа уажәраанзагы уи апроблема шықәгылац икәгылоуп. Атоурых шахатра шауа ала, дара айдеиақәа рхәтеи урт назыгзарц зтахыу ауааи геи-шьхеи рыбжьоуп. Ауахәамақәеи ацъаамақәеи ркны инеиуа (уа аматц зуагы налатцаны), хқьырсианцәоуп, ма хамсылманцәоуп хәа зхы зыпхьазо зеггы ус икәтцәкьоума? Мап, хәарада. Реиҳараџзак анцәа имтцахырхәошәа катцаны, агәнаҳа шыкартцац икартцоит. Асовет Еидгылаҕыи еиуеипшым аамтақәа рзы аҕагылазашьақәа еиуеипшымызт; амчра знапаҕы иказ ауаа ражәеи руси еикәшәошмызт; акомпартия иалаз зеггы коммунистцәатцәкьан хәагы ахәара уадаџуп; урт реиҳараџык рхәтә ускәа рызбаразы апартбилет рхы иадырхәон. (Иаххәап, 1930-тәи ашықәсқәа рызыбжа инаркны Қырттәыла аихабыра апартбилеткәа рпыракны, акоммунисттә идеологи-еи асовет мчреи рхы иархәаны ашовинисттә политика мџапыргон Ацсныи Аахытц Уацстәылеи). Ускантәи аамтазы атыц аман асоветтә романтикагы, уи рныпшит алитературеи аказареи.

«Асоциалисттә реализм» терминк ахасабала рапхьаза ихы иаирхәеит И.М. Гронски 1932 шықәса латцарамза 23 рзы итытцыз агазет «Литературнаи газета» аномер злаатуа иапхьажәаҕы. Уинахыс хәычы-хәычла уи ихадоу официалтә рҕеиаратә методны ишьақәыргәҕәан. 1934 шықәсазы имџапысыз асоветтә шәкәыџџәа актәи Зегьеидгылоутәи реизара ду акны А.М. Горкии, Н.И. Бухарини, А.А. Жданови, А.А. Фадееви икар-таз ажәахәкәа рҕы инартбааны иазгәатан асоциалисттә реализм уаан-затәи ареализм излеипшым ачыдарақәа. Рапхьазагы инаргыланы уи иаанарпшуазароуп асоциализм аргыла, аусуцәа рыкласстә кәцара, ауаџ ҕыц иаазара, ишьақәгыла, ацстазаара ҕыц ажәытә ааста ишеиҕу. Ажәа-кала, алитература атоурыхәҕ асоциалисттә реализм иатцанакуа аџым-тақәа рацәоуп, урт ыказамшәа урывсыргыи иашам, имачзам кәзара дула иџугы. Амала иҳақым ашәкәыџџәа зеггы айдеология иарлашәын, «хыхьынтә» ирыдыртцаз адтцала арҕеиамтақәа апыртцон хәа ахәара. Аса-хьаркыратә рҕеиара апсихолгиа акырза иуадаџуп, хыхь-хыхьла мацара иубо ала уи аџнуткәтәи адинамика ачыдарақәа узхәаакәтцом. Атоурыхтә аамта иахылтцыз аџымтақәа уи атоурых иузакәымтхо иадхәалоуп; урт иаадырпшуеит равторцәа рдунихәапшышьа, атәылаҕы иказ адоухәтә тагылазашьа.

Ацсуа литератураҕы аколнхарақәа реиҕкаара аамта иазку аџымтақәа рызбахә анаххәо, хымпада иалкаатәуп рапхьатәи ацсуа повесткәа: В.В. Агрба «Х-Колхоз “Цхьака” аишьа» (1931; анаџстәи атыжьрақәа рҕы — «Хколн-хара “Цхьака” аишьа»), С.И. Чанба «Сеидык» (1934), Ш.Л. Цәыцьба «Аамат зыбга цтәоу» (1932; абринахыс уаха цьаргыи икыпхьзам); С.И. Чанбеи В.В. Агрбеи В. Киршон ипиеса «Ача» иаҕырпшны иеицырџыз аа-сахьак

змоу апиеса «Аиааира» (1932). Арѣиамтақәа аптдан аколнхарақәа реиѣкаа-ра иасакьахәымтаны ианыкази ахыркәшара ианаѣызи ашықәсқәа рзы. Хыхьынтәи (Москвантәи Аахытц-Кавказтәи Асоциалисттә Федеративтә Советтә Республика ахтнықалақь Қартынтәи) Ацсныка, хымпада, иаауан ақыта социалисттә мѣала аитакра иазкыз ақәцарақәа; Ацснйтәи апартиатә организациагьы урт ирықәныкәар акәын, ацсуа нхацәа рѣнүтқка классла айкәшара шыкамыз шырдыруазгьы. 1930 шықәса жьтаа-рамза 25–28 рзы Ацснйтәи акомпартией ареспубликатә контрольтә комиссией еицымѣапыргаз апленим акны иазгәтан: «...В отдельных районах из-за слабости организации бедноты и недостаточной мобилизации батрацко-бедняцких и середняцких масс вокруг осуществляемых партией мероприятий по социалистической реконструкции сельского хозяйства, вследствие недооценки отдельными звеньями парторганизации значения сопротивления кулака и капиталистических элементов города и деревни, борющихся против строительства социализма, наконец, в результате допущенных нами ошибок, в основном заключающихся в антисредняцких перегибах, — классовый враг, путем провоцирования масс и раздувания временных трудностей экономического порядка и использования отдельных ошибок со стороны партийных и советских организаций весной 1930 года, сумел частично направить активность части середняков и даже бедноты против колхозного строительства» [Абхазская организация Коммунистической партии Грузии: 228–229]. Ара ихытхәыцаау рацәоуп. Цабыргуп, аколнхарақәа цәыртцит, аха анхацәа зегьы урт цакыс ирымаз еилыркаауа иабакарыз; анхашьа ҧыц здызымкылозгьы, атцәалатцәагьы, ацәгьахәацәагьы, амтақьақьаѣагьы, акариеристцәагьы кәлеит, хәарада, (урт рѣызцәа ауаа еснагь иуцылон, аитакратә аамтақәа рзгьы еихагьы рхы цәырыргон). Аха ацсуа қытақәа ркны абарт ашықәсқәа рзы «акласстә кәцара гәгәахо», анхацәа гыгыибакны кәматыхла еиѣагыло, «акласстә гацәа», «ажәлар раҭацәа» ирышьташәарыцо, итаркуа, иршьуа акынза имнеизеит. Уаанза аграждантә еибашьра ахьцоз Урыстәылеи Асовет Еидгыла иалаз даеа республикақәаки ркны аколнхарақәа реиѣкаашьа аметодқәа ирхылѣиааз арыцхара дуқәа («ақацшьқәеи» «ашкәакәақәеи» реибашьра иаргәгәаз акласстә цәымҭра иахкьаз рацәоуп арака) Ацсны тыц рымамызт; ажәларгьы рацсуара камыжьзакәа ус иааиуан, ирықәыгәгәоз шыказгьы.

Зызбахә хәоу аповестқәа асоциалисттә реализм ацқарақәа инарықәыршәаны иѣуп, идеологиатә рѣиамтақәоуп ухәартә икоуп; ахаѣсахьақәа раарцшышьала иахьеипшқәоугьы рацәоуп¹. Арт арѣиамтақәа рацхьазагьы инаргыланы гәгәғала ирныцшит адәныкатәи анырра, аѣнүтқатәи ааста;

¹ Ахаѣсахьақәа жәпақы еиѣырцшны дрылацәажәеит В.П. Анқәаб иусумта «Ацсуа проза ашьақәгыларей аѣиарамѣақәеи (1918–1948 шш.)» акны [Анқәаб 1979: 84–149].

афольклортә традициякәагы (ажәаңкакәа ртәы хамхәозар) тың дукгы рымам; еихагы ахархәара зауз ажәлар жәйтәаахысгы ирылатәаны иказ ажәа азказара (ораторское искусство) ауп. Апсуа шәкәыѿѿәа рѿымтакәа рахьтә анырра кәзтаз ирхыуцхьазалар алшоит М.Л. Ахашба иажәабжькәа, лымкаала «Алло», насгы «Хәи, дад, аписар, закә кампаниоузеи, ишаахаухәара!»; уи гәоутоит, иаххәап В.В. Агрба (1912–1937) иповест «Хколнхара “Пхьака” аишья» акны (арака еиѿурцшыр кәлоит Андреи Шарбеи Михеи, акулакцәеи апапцәеи рхаѿсахьакәа уб. егь.; иара афырхатә хада Езыгәгы игәалаиршәоит ажәабжь «Алло»). Аповесткәа ркны асахьаркыратә система зеггы хыкәкыс иамоуп апстазаара ґыц, аколнхаракәа реиѿкаара рзыкәпаѿцәеи (итѿоуроу афырхатәа) аколнхаракәа раґатәеи (итѿоурам аперсонажкәа) реиѿагылараѿы апхьатәикәа аиааира дыргара; апстазаараѿы ус иагыкалатәкьейт, аха Апсны акытакәа рѿы ари «аиааирагара» даґа чыдаракәак аман умхәозар (иаххәап, С.И. Чанба иповест афырхатә хада анхаѿы нага Сеидык асовет мчра аґатәа зеггы — тауади-аамыстеи рхатарнакцәеи, апапцәеи ухәа убас егыртгы — дырхагыланы, ипхатәкьа иара диѿагыло дахьаарцшу агәыѿбара унатоит). Арѿиамтакәа рѿы афырхатәа хадарала ѿ-гәыпкны ишоуп — итѿоуроуи (акоммунисткәа, акомѿараа, урт ирыдгылоу анхатәа) итѿоурами («акулакцәа», атауадцәа, апапцәа, ахәацацәа, акәыдырпаѿцәа, урт зхы тыркьаз нхатәакәак) хәа; ахаѿсахьакәа цәыргоуп ганкы мацарала, иделогитә схемак итацаланы. Иупылон илак-ѿакуаз аперсонажкәагы, урт, аґатә уаа имѿапыргоз аусура иабзоураны, асоциалисттә еитакракәа хымпада ирыдгылон. Диашан В.В. Дарсалиа «Хколнхара “Пхьака” аишья» азы абас аниѿуаз: «...В. Агрба меньше всего занимала личная судьба героев, его больше всего и прежде всего интересовало их социальное поведение. Писатель стремился выделить те особенности характера людей, которые позволили бы полнее представить их отношение к главной проблеме — проблеме коллективизации. Отсюда и известная однозначность, однолинейность облика персонажей повести» [Дарсалиа 1974: 26]. Арт ажәакәа рзукур кәлоит С.И. Чанбеи Ш.Л. Цәыцьбеи (1912–1987) рповесткәагы.

Егьа ус иказаргы, хых иаагоу афымтакәа, лымкаалагы «Хколнхара “Пхьака” аишьеи» «Сеидыки», имачым атың ааныркылоит апсуа литература аѿоурых акны, аповест жанр ашьаґылареи алитературатә бызшәа арѿиареи рѿы. Уи адагы, «Хколнхара “Пхьака” аишья» акны апсуа прозаѿы рацхьаза акәны В.В. Агрба ихы иаирхәейт ажәабжьхәаратә форма ґыц — амшынцә; уи авторс дамоуп акытаѿы имѿапысуаз аитакракәа шахатс ирымаз, иагырылахәыз Езыгә, иара иоуп аколнхара «Пхьака» аѿоурых еитазхәоггы. Ари еипш ажәабжьхәашьала ашәкәыѿѿы ита-хын апхьаѿ ахтыскәа рыгәра иго дкаиттарц. Езыгә иажәа ажәлар ражәаказара атрадициякәа аныцшит. Иара аповест автор ихатә уи аказара ицә-

тәымзамызт; абас шакәу шыакәнарғәғәоит иара ддырзаанза имфацигоз ауажәларра-политикатә усура ду. Абастәкьа дыкан С.И. Чанбагы. Рыф-цъагы асовет мчра хьахәа-цәхәада иадгылан, аматцгы руан, уи рду-неихәацшышьеи рфымтәкәеи ирнымцшырц залшомызт.

Ахаҗсахьақәа рцәыргашьалеи, апстазаара аарцшышьалеи, тематика-леи С.И. Чанбеи В.В. Агрбеи рповесткәа иреипшуп Ш.Л. Цәыцъба зызбахә хәоу ифымтә адагы уи ипоема «Акамагы» (икьыпхьын 1934 шықәсазы итытцыз ашәкәыффы иеизга «Акама. Адраматә поемеи егырт ифым-тәкәеи» аҕны).

Апрозаҗы зәалызкааз апстазаара аарпшышьа атенденциякәа аныц-шуан апоезиагы. И.А. Коғониа ишьтахь шықәсқәак уи шыакәхалашәа икан. Аха нас апоезиа абжы җацаза иуахауа иалагеит жәлар рпоезиет, Д.И. Гәлиет И.А. Коғониеи ртрадициякәеи шыатас икатцаны, аҗарахәатә-кьа зәахәы зхәарц иаакәгылаз, аха инагзаны ахәаха змазас апоетцәа фыцъа — аикәлацәа Л.Б. Кәытцниет (1912–1941) Л.Б. Лабахәуеи (1912–1938), нас урт инарывагылаз Қ.К. Агәмаи (1915–1950), Б.У. Шьынкәбеи (1917–2004) уб. егь. рырҗиараҗы. Егьа ус иказаргы, рызбахә хәатәуп 1928–1929 шықәсқәа рзы В.В. Агрбеи, А. Е. Касланзиет (1909–1938), А.Г. Аибет (1908–1931), О. Демерц-ицет (1910–1939) ашәкәыффыцәа җа-рацәа рфымтәкәа реизга «Етцәацъаи» (1928) агазет «Апсны капшыи» ир-ныз ражәеинраалақәак. В.В. Агрба иажәеинраалақәеи хыхь иахарбаз ифымтәкәеи еикәҗыртуа икоуп; апоет гәацпыхәарала дырзышәахәоит дыззықәпоз асоветтә пстазаара җыц, хатә цъала анхара; ицәахәақәа жәпа-кы аацхьарақәа иреипшуп («Дад, дад!», «Трикке-Брикке», «Асалам сан бахь», «Аҗар», «Етцәацъаи»). Советтә оптимизмла итәуп А.Е. Касланзиет ир-җиамтәкәагы. Алирикатә жәеинраалақәатәкьа еиха ирзааигәоуп О. Де-мерц-ица ифымтәкәа «Ба боуп зда дсымам...», «Адуеи лашара ду сан-натцы...», «Сгәы итоу», «Абзиара шәзыкалааит» уб. егь. Еиуеипшым ахәыц-рақәа узцәырыргоит А.Г. Аибә иажәамаанақәа, лымкаалагы И.А. Кры-лов ифымтәкәа иаҗырпшны ифыз «Атцла». Уи ишахәо ала, пытк зхытцуаз тцлак анхафы ихәеит иара акәшамыкәша игылаз афызцәа-ашәапыцъац ықәихырц, иахьапырхагоу аҕнытә. Анхафгы даалаган ааигәа-сигәа игы-лаз ашәапыцъац зегьы хирҗәеит, атцлагы ахала иаакәхеит, ишнеи-шне-иуазгы «Амрагь иабылт, ирфазуа, / Акырцх иапкеит, ақәа иарбааит, / Апша-цәгьа сын илытцнажәеит!». Ари арҗиамтәла апоет ихәар итахын апстазаараҗы айтәкра җыцқәа шымфәагәтәу кәышрала; ажәлар классла еилыхны урызнейуа уалагар, бзиарак шалымтцуа, атрагедиахь икылна-гар шалшо.

Л.Б. Кәытцниет Л.Б. Лабахәуеи рфымтәкәа жәпакы (чыдала асоветтә иде-ология зныпшуа, апстазаара җыц ирзышәахәо) еикәҗыртуеит, асоциалистә реализм иакәшәо, асоветтә романтикагы рныпшуа ифуп ухәартә икоуп;

дара зызыкыз ала, цъара-цъара апублицистикатә кәзшъа шътырымкаар залшомызт. Аха излеипшымгъы даараза ирацәоуп; уи аныпшуеит апоетцәа рхы иадырхәо атрадициақәа ркны, рдунеихәапшышъақәа рцәыргашъа-фъы, алирикатә фырхатә илахъынтә аарпшышъафъы, арфеиамтәқәа рсахъаркыратә системафъы. Апоетцәа ирылшаз рацәоуп апсуа поезиафъы апоема ажанр ашъапы аргәгәарафъы, апоезиатә ажәа азкәзара арфеиарафъы, асахъаркыратә хархәагақәа (аифъырпшрақәа, аметафора, аепитет уб. егъ.) реизырхарафъы.

Л.Б. Кәытцниа ипоезиафъы апыжәара ду амоуп асоциалисттә хырхарта. Иухәар аует уи асоциалисттә реализм иалукааша ахатарнакцәа дыр-уазәкыуп хәа. Алитератураттәафцәа (Ш.Х. Салакаиа, В.Л. Атцнариа, В.К. Зантәриа) изныкымкәа ишазгәартахъоу еипш, апоет инамцхәны дрықәныкәон В.В. Маиаковски еипш икәз аурыс поетцәа рфымтәқәа рстили рформеи. Убри инаццангъы иазгәатәтәуп, Кәытцниа ибзианы ишидыруз 20–30-тәи ашықәсқәа рзы аурыс литературафъы икәз ахыр-хартақәа, аифъыхарақәа, уимоу, акырцъара ишизааигәаз уанзатәи алитературатә традициақәа, «тауади-аамыстеи рлитература», «абуржуазиятә литература» ухәа убас егъыртгъы мап рцәызкуаз аурыс футуризми, алитература-сахъаркыратәи акультура-рккаратәи хеилак «Пролеткульти» (1917–1932), алитература-сахъаркыратә гәып «ЛЕФи» («Аказарақәа армарахътәи рфронт») (1923–1928), Урыстәылатәи апролетартә шәкәыфцәа рассоциациеи (РАПП) (1925–1932) ридеология. Уи хымпада ирныпшуеит иажәеинраалақәеи ипоемақәеи жәпакы. Асеипш икәз анырра апоезиа амилаттә чыдарақәа ацәнарзыр алшон. Иаахгәп апоет ицәахәақәак: апоема «Миллион бжы» акнытә: «“Авдохновение”, “амуза” — ажәытә шәкәыфцәа иртәуп»; «Пушкин ифымтәқәа хрыпхъароуп, иахтцароуп, / Аха уи афъы мацара хәанхар — акгъы иапсам. / Иахтцароуп афәтә пушкинаа рфымтәқәагъы»; «Хара дахтахыуп / Ацыр иалхыу ашәкәыффы, апоет»; апоема «12.000» акнытә: «Хара хпоезиа — баша поезиа! / Хара хпоезиа — цыруп, ацыр ашәа ахәоит! / Иахтахым, ажәытә поезиа, — баа хашьтам, / Хара зыпсы тоу уаауп, зыпсы тоугъы кәхтцоит!.. / Есенин иажәеинраалақәак / Реипш ажәа-еинраала амцын хгылом хара... / Уи пшзоуп, ашәа ахәоит хаала, / Аха гәы азтам, итцәыует, алагырз цоит имтәазауа. / Хара иахтахыуп ажәеинраала — енагъ икәцо, ашәа зхәо...» уб. егъ. Арт ацәахәақәа В.В. Маиаковский егъырт «ЛЕФаи» рпоезиа абжы рхыфует. Аха «ацыртә поезиа» мацара апцара ашәартәқәагъы ацын. В.Л. Атцнариа ифуан: «Разумеется, овладение передовым учением, политическим мировоззрением не могло стать гарантией для того, чтобы поэт считался подлинным выразителем идей, стремлений, чаяний и чувств людей нового времени. Несмотря на ряд несомненных художественных достижений, абхазской поэзии тех лет, временами грозила потеря национального образа

и склада мышления: доля влияния чужих интонаций, мыслей и форм доходила иногда до опасных размеров» [Цвинария 1970: 21].

Л.Б. Кэытцниа ифымтақәа ркны имачым атыц ааныркылоит ажэытәи афәтәи реиҕаргылара, иееим атқасқәа, ақьабзқәа (ашьоура) раҕаҕера, мап рыцәкра, ауафы «иеитеира» амотив; уи «аитеира» мџапысуеит асоциалистә идеиақәеи аитакрақәеи, урт ирзықәпо акомҕари, апартиатәи асоветтәи усзуџәеи икартцо анырра абзоурала (акыр иеипшны иџу апоемақәа «Шьаризани» «Даури»). Аха афырхацәа рееитакра сахьаркырала, психологиала рацәак ирцабыргым, иара аидеиа бзиазаргы. Егьа ус иказаргы, «Шьаризани» «Даури» ркны иупылоит кзарыла иџу ахәтақәа (иаххәап, «Мсырхан лмыткәмеи» «Даур иашәеи» апоема «Даур» аҕы). Асоветтә аамтазы акомҕар иазкны иацтаз афымтақәа иреигьуп хәа ипхьазатәуп абаллада «Акомҕар». В.К. Зантариа игәаанагарала, ари арҕеиамта «ареволиуциатә романтика ахыпшеи, аамта ҕыц апафоси идьрҕыхаз, зымџа алырхыз» фымтоуп; абаллада «иахьа шьта, тоурыхла ахә анахшьо, литературатә фактк, хтыск аџазара ишзахымышәхәогы, цьара-цьара фрагментқәак, цәахәақәак, кәҕиарақәак рыла уи иахнарбоит, хазхьанарцшуеит апоет ибаџхатәра иаттаз асахьаркыратә мчхара гәгәа, насгы ускантәи аамтазы имџапысуаз ажанртә-стилистикатә еиньракқәа, алирикеи аепикеи рхаҕсахьатә-интонациатә еикәҕытрақәа» [Зантариа 2011: 120].

Апоетиажәеинраалақәа ирылукаауеиталирикатцәкьа иахьупцхьазалартә икоу фымтақәак: «Ритца», «Акәа», «Сашьа», «Гагра», «Амза», «Издыруада, дук мыртцкәа...», «Ашә ааимыспаан, са сындәылтцит...», «Ба баныччоз бааигәа стәан...», «Абзиабафы», «Ох, цытк сыкәгы, знык бызбанда...», «Сара издыруеит, уажә убра...», «Бхы-бгәы азхәуама, ашта бтоума...», «Изфит ашәкәы, изфит снатәан...», «Асы хьшәашәа каҳаит ахьта ама...», «Ашықәс ҕыц», «Са саныказ, о, баргы...», «Акаршәра лашараҕ, шьхеи мшыни рыбжьараҕ...», «Сыпхьарца», «Иуа Коғониа» убас даеа акык-џбак. Ажәеинраалақәа рҕы ицәыргоуп бзиабарала итәу алирикатә фырхатца игәжәажәарақәа, уи игәхьаагарқәа, ицсадгьыл дшазыкоу.

Афәтә цстазаара азышәахәараҕы Л.Б. Кэытцниа дитцахомыз Л.Б. Лабахәуагы, аха уи еихагы изааигәан Д.И. Гәлиеи, С.И. Чанбеи реипш иказ ацсуа шәкәыџцәа ртрадициақәа. Лабахәуа ицсы ахьынзатәз ифымтақәа еидызкыло хазы шәкәыкгы тымтцзеит; иажәеинраалақәеи ипоемақәеи рҕырак анын 1934 шықәсазы итыжьыз аҕар рырҕеиамтақәа реизга «Ацхьатәи ашьаҕақәа» акны; имачым иара дандырз ашьтахь ибжьазызгы. Апоет ифымтақәа жәпакы ркны пафос харакыла иаарпшуп асоциалисттә еитакрақәа, ауаажәларраҕы иказ аидеологиатә тагылазаашьа, ацстазаара ҕыц аргылаџцәа рхаҕсахьақәа, аколнхацәа русушьа, ацсуаа аменшевикцәа ирҕагыланы ахақәитраз рыкәпара. «Зынза ишсиру хазну амџа, / Ихәала уара сҕырпын», — иџуеит апоет ажәеинраала «Хьтыс лашәа» акны. Атәыла

абри «амфа ссир» ахь иназгаз, уи ианыланы ишцо раарцшра иазкуп ажэеинраалакэа: «Октябрь ажэохэ шыкэса», «Акомфэр игэтыха», «Нуца», «Икоузеи Река ажэабжыс?», «Ацсны», «Хайт, сыршыт ашьажэцэа!», «Михеи Шьушьеи»; апоемакэа: «Ахьча», «Акашэарах», «Адгьыл еимак», «Ткэарчал абжы», «Аколнхара бзиа» уб. егъ. Иара абарт афымтакэа рэгъы иупылоит кэзара дула ифу ацэахэакэа, зейгъатам арифмакэа, асахьакэа, аллитерациякэа, ашьтыбжыфырцшракэа уб. егъ. Ифашьом апоет длирик дуны дкалар шалшоз, уи шыакэнаргэгэоит икласикатэхаз, апрограмматэ кэзшыа змоу иажэеинраала «Аиаша», аха аиаша инагзаны ахэара дахьы-рымгзеит иара.

Л.Б. Лабахэуа ихэта ду алеигалеит ацсуа сатиратэ жэеинраалеи асатиратэ поемеи рырфеиарафэи. Абри аганахьала, Д.И. Гэлиа ишьтахь иара иоуп, хэарада, зызбахэ хэатэу, апатриарх итрадициякэагъы дрыкэныкэон ухэартэ икоуп. Асахьаркыратэ фазарала ирылукаар калоит ажэеинраалакэа «Мазлоу зегъы злоу», «О рерашьа, Пышэ абаша» (1958 шыкэсазы итыжыыз апоет «Ифымтакэа» ркны ари арфеиамта Л. Лабахэуеи Къ. Агэмааи еицырфит хэа иарбоуп), «Абас икоуп афы алеишэа». Арт афымтакэеи, убасгъы егырт асатиратэ рфеиамтакэеи (апоемакэа: «Ацэышлардыгэ», «Кэаташыи акэцэали», «Ацэыгъхэыц Шьахани Трыс-ица Бафдани») ишьакэдыргэгэоит Лабахэуа «Аиаша» дшацэхьамтцуаз, Мазлоу еипш акэымкэа, иара апоет ихата иажэеи иуси шеимадаз. Иара афатэ цстазаара дшазышэахэозгъы, асатиратэ ажэа цхафырла иафэпиеуан асовет мчра иаазаз зыбз ада акгъы зламыз абиурократцэа, абарбарфэцэа (акомфэр, апартиачеика амазаныкэгаф, аколнхара анапхгафы), ацэгъахэафэцэа (урт рымшала ирзыз ауаа мацфымызт), амшгафэцэа, аашьацэа. «Мазлоу зегъы злоу» афэ даарцшуп абиурократ акомфэр Мазлоу; уи апстазаара фыц далачоит, дцаажэоит ацсшэеи аурысшэеи неилажыуа, «ихьзыртцарцаз “апрофессор”»; аусура дамарам, иагъиатэеишьом; «Сеикэа аусаз икэычыр, / Нас изеипшхом сажэа ачыр», «Атцара змоу ауаа маншэала, / Иаауеит аус хара ажэала, / Шэара шэхандеила шэеагажэала» — ихэоит иара. «Еи, Мазлоу-раа, еи, Мазлоураа! / Еснагъ ажэала оума злоураа, / Шэажэа шбашоу шэмахазои уара?!» — ифэуеит апоет. Ацэышлардыгэ ихафсахьала дцэыргоуп акомпартия иалоу, апартбилет зпыракны зхы иааташэо зегъ кэзцо, акгъы иацсам анапхгафы. Убысшэа даарцшуп аколнхара ахантэафы Пышэ «абаша», «афашьа», ажэлар «ах тацэы» хэа ззырхэаз. Уи ахаангъы анхэцэа «бзиа жэуит» хэа реихэашам, арахь дубар, иматцуцэа ракэушэа, еснагъ дрыкэмакарэуеит: «Атах хэа сшэыс шэеизысцап, / Шэпахны амшын шэынхысцап, / Еигъуп, дадраа, шэыццакыи, / Мамзар шэастап Соловки». Соловки итаркуаз ахьдэкэыртцоз атыцкэа ируакын; уи азбахэ Ацсынгъы ирахыхьан ускан. Пышэраа реипш иказ роуп нас харада-барада ауаа зырзуаз.

Л.Б. Кэытцниа ифымтақәа ркны апстазаара ҕыци уи афырхацәеи еи-
хагы аидеализация рзиуазтгы, Л.Б. Лабахәуа ипоезияҕы асоциалисттә
еитакрақәа рхата хаха дырҕамгылозаргы, рцәа рхыхны иааирпшуан урт
аитакрақәа рымҕацгара знапы ианыртцаз ауаа гьангыашқәа азәырҕы; уи,
хәарада, апоет изы ашәартара дугы ацын.

Асовет мчра, апстазаараҕы имҕацысуаз асоциалисттә еитакрақәа, аамта
ҕыц афырхацәа рзышәахәара, ажәйтәи аҕатәи реиҕаргылара, аколнхара-
қәа рхантәаҕыс икалаз иапсам ауаа, апсымтәқәа раҕацгара, акәыдарцаҕ-
цәа, апшцәа, апапцәа убас егыртгы ажәлар жьоз ракәны раарпшра иаз-
куп Д.И. Гәлиа 30-тәи ашықәсқәа рзы иацитцаз ажәеинраалақәа ргырак
(«Аколнхара зызыкәымгаз», «Акооператив зымпытцазырзыз», «Дына,
атрест аихабы», «Аргыларакәа», «Апшҕы барбар Мац Хабри», «Ацәматәеи
акәатани», «Чәгәи Хыгәи ауаа ҕарцәа», «Асовхоз усуҕы», «Октябрь 16-
тәи ашықәсазы», «Апоет М.И. Лермонтов ибакаҕы», «Ажәаны, аҕызцәа
рыгәтаны», алаф-жәеинраалақәа /частушки/ уб. егь.). Аха арт афымтақәа,
Л.Б. Лабахәуеи Л.Б. Кэытцниаеи рырҕеиамтақәа ркны еипш, амцабз рхылкьо
иказам, ифуп дара еизадашәа, гәацпыхәарада, ахра зуаз аидеология ина-
қәыршәаны; асахьаркыра аганахьала акыр ихьысхауп («Шарцьетцәа» еипш
икоу акы-ҕба рҕеиамта алахамтцозар). Абарт ашықәсқәа рзы Д.И. Гәлиа
инапы итцытит даеа жәеинраалақәаак, аудиологитә нырра рацәак
изнымпшыз; урт иреиуоуп ажәлар рҕапыцтә хәамта ашәатала ифү
«Атцан», убасгы «Тарас ду», лымкаалагы ахәычтәы жәеинраалақәа: «Акә-
тыкаркарра», «Акызи акәатеи», «Атцыси ахәыхәи», «Амти ашыхеи» уб.
егь. Егьа ус иказаргы, абрака ихәатәуп даеакгы: Д.И. Гәлиа асовет мчра
апстазаараҕы имҕацнагоз аусқәа реихарак дышрыдгылозгы, ажәлар
рсоциал-экономикатә тыгылазаашьа еиҕызтәуа, амитаттә культура
ареиара иацхраауа ракәны дышрыхәапшуазгы, ареволюциатә идео-
логия анцәатәра, ажәлар шәышықәсала еикәырханы иааргоз атрадиция
бзиақәақәеи, апсуа мифқәеи афольклори мап рыцәкра хьахәа-цахәада
дрыдгылаҕын узхәом; шьәтанкыла дрықәшахатмызт акоммунисттә идео-
логия зегьынцәара аиааира аргаразы ажәлар ирмеигзоз, цсататәыс иказ-
тцоз ауаа. 1958 шықәса пхынгәымзазы Д.И. Гәлиа урысшәала ифыз иав-
тобиографияҕы иазгәеитон: «...все, что делал, делал искренне. Но мог бы
сделать больше... Я распылял свою энергию, занимаясь, то поэзией, то на-
укой... Может, было бы лучше, если бы целиком посвятил бы себя только
литературе? Может быть. Когда человек что-либо начинает первым, он не-
избежно растрчивает больше энергии и его деятельность неизбежно при-
обретает разносторонний характер. Это хорошо, и плохо... Мешало мне
порой и еще одно обстоятельство. Когда мне слишком “левые” абхазские
товарищи рисовали картину “мировой революции”, в которой Абхазия
всего-навсего малозначащая капля, у меня, — не скрою, — невольно выпа-

дало перо из рук. Стоит ли трудиться ради капли, которая все равно испарится! Но жизнь показала, что стоит, что можно и должно работать во имя даже капли. Если хорошо потрудиться — она не испарится» [Гәлиа Д.И., 2003: 435–436].

30-тәи ашықәсқәа рзы алитератураҕы ажәйтәи аҕатәи реиҕаргылар атың дузза ананнакылоз, Д.И. Гәлиа напы аиркит зегы мап зцәыркуаз иара убри ажәйтәра, ареволиуция ҕалаанзатәи аңсуаа рыбзазашыа аар-цшра; 1933 шықәсазы далагоит аҕра иҕымтақәа иаарылукааратәи иҕоу «Камачыч» — раңхызатәи аңсуа романқәа ируаку. Арҕиамта аңцара да-налагоз Гәлиа аңсуа литератураҕы ароман жанр макыана ишыҕамызгы дазхәышуан. Арҕиамта ахқәак («Ауаҕы дииҕ», «Цоу, цхау?», «Камачыч ихъззааит!») «Камачыч (аңсаңаа рыбзазашыахытә)» хәа азеипш хызы ры-маны икыпцхын 1935 шықәсазы итытцыз ажурнал «Аңсны ҕаңш» актәи аномер аҕны. 1937 шықәсазы ароман жә-хык кыпцхын Д.И. Гәлиа ишәкәы «Ашарцы-етцәа. Иалкаау иҕымтақәа» аҕы. Аҕымта хыркәшан 1940 шықәсазы, иагкыпцхын 1941 шықәсазы итыжыыз «Алитературатә еизга» аҕны; ашытахы уи рнылеит еиуеипшым аамтақәа рзы итытцуаз ашәкәыҕы иҕымтақәа реизгақәа. Автор аханатәгы хықәкыс иман асо-вет мчра шыақәгылаанза, ашәкәыҕы ихатә дызхааныз аамтазы ажәлар рыбзазашыа, аңсуа цхәыс лтагылазашыа зеипшраз аарцшра. Ари ахықәкы уадаҕ анагзаразы иатахын имачымкәа аетнографиатәи афольклортәи материалқәа рхрархәара. Дыҕамзар ҕалап цсыуа литературатцааҕыкы «Камачыч» ажәак ахызымхәааз. Ш.Д. Инал-ица игәаанагарала, ароман «ареволиуция ҕалаанзатәи аңсуа қыта абзазашыа аазырцшуа сахьаркыратә енциклопедиоуп» [Инал-ица 1974: 60]. «Жәлар рышәкәы» хәа азиҳәеит уи В.Л. Атцнариа [Атцнариа 1974: 90–96]. Литературатцааҕәкәк аҕыҕ-бара роуан аҕымта жанр азы: романтәкыоума уи? — хәа азтцара ықә-дыргылон. Ицәыртцуан даҕа зтцаарак: сахьаркыратә ҕымтоума «Кама-чыч», ма литературатә жәабжәеитахәарала иҕу етнографиатә ттцаароума? Цабыргуп, арҕиамта ҕәҕәала ианыпшуеит уи автор аетнография инапы ша-лакыз. Аха «Камачыч» — наукатә усумтазам, уи зыхыз арбам ажәабжыхәаҕ (ахтысқәа шахатс ирымоу автор ихатә) исахьаркыратә ажәахәала иаарцшу цстазаароуп. Ус шакәугы, ароман иагәылоуп абызшәатцааҕцәеи, аетно-графцәеи, афольклортцааҕцәеи рзы ихәартоу аматериалқәа рацәаны. Асовет аамтазы алитературатцааҕцәа реиҳараҕзак аҕымта аидеиатә ца-кы ахәшыара анартоз, ргәаанагарақәа еиқәшәон; урт аклаастә знеишыа еиха инамцхәны рхы иадырхәон иара ароман автор иааста. «Камачыч» ареволиуция аламталазы анхаңа ргәынамзара ашытытцра аанарцшуеит, Камчыч ажәлар зегы ршыа зуа лакәны дцәыргоуп хәа зхәазгы ҕалеит. Ганкы мацарала ароман ахәшыара атара, уи иалоу афырхаңа анхаңеи тауади-аамыстеи (итцоуроуи итцоурами) хәа клаасла ишаны реиҕаргылар

арфеиамта аилкаара иахэом, иаруадафоеит афырхацэа рхымфадгашья шыатас иамоу аетикатэ принципкэа рцэыргара. Уи, хэарада, иаанагом Д.И. Гэлиа ауаажэларафэы иказ асоциалтэ проблемакэа зынзагыы хырф рзиуамызт хэа. Ароман акны ицэыргоуп ажэлар жэытэаахысгыы измырб-зозоз ашыоура азтэара, уи зыдхэалоугыы Камачыч лоуп. Аха уи акэзбара акэзам автор хыкэкыс имоу. Камачыч лшыоурагыы «аревوليуциатэ цэа» ахатцара шыатанкыла ииашам. Иазгэататэуп, аревوليуция калаанзагыы Апсуара жэлари зеггы (анхацэагыы, тауади-аамстеиггы) ирзеипшыз ети-катэ системаны ишыкэз; уи иатэанакуан ашыоурагыы (ишыа иур калон анхафгыы, атауадгыы, аамыстагыы; дызустазаалак ишакэым уизныкэар иуамызт). Ашыоура шхыртэагазгыы, азакэанкэа аныкэмыз аамтазы, уи ихэартуо афункциакэа анынанагзозгыы рацэан; даеакала иухэозар, ашыоу-ра иацэшэаны ауаа ацэгьюура картцарц ргэы иантаркуаз, шэынтэ ишэа-иза иазхэыцыр акэын. Аха, ишырхэо еипш, «ахахэ уршырггы — ипжэоит». Камачыч лхымфадгашья, лшыоура цстазааралагыы, тоурыхлаггы, сахьар-кыралагыы, психологиалагыы ирцабыргуп. Убас ала ирцабыргуп Татластан ихафсахьагыы; уи иаамыстара мацара акэзам аус злоу. Ажэакала, афымтафэы ахафсахьакэа рыхцэажэараан изызхэыцтэу рацэоуп.

Структурала акыр ихысхазаргыы, «Камачыч» — романуп хымпада. Иа-ра асахьаркыратэ система гэыцэс иамоу, ахэтакэа зеггы еимышэшэа им-царатэы еидызкыло, романны иказтэо афырхатца хада Камачыч лхафсахьа ауп. Арфеиамта гэгэала ианыцшуеит афольклортэ естетикеи апоетикеи (ажэбжьхэара аифэартэышыафэы, автор-ажэабжьхэафи аперсонажцэеи ра-жэахэафэы). Убасгыы афымтафэы атыц ду ааныркылоит аетнографиатэ ма-териалкэа, жэлар ретнографиатэ патрет атыхра иацхраауа. Урт ароман аструктура иадхэаламшэа, иалакнахаушэа убар калоит, аха апсуаа ртас-кэеи ркьабзкэеи аазырцшуа ахэтакэа алеигалоит автор-ажэабжьхэаф, уи иажэахэоуп дара афымта аструктура иалымшэо иказтэо. Иааизакны, ароман «Камачыч» асоциалисттэ реализм ахэаакэа иртоугзо иказам; уи акны ашэкэыффы ахафсахьакэа раптцарафэы алитература иалатцэаны иказ аидеологиатэ схемакэа акыр иеырцэигеит.

Ашыоура атема цэыргоуп асоциалисттэ реализм алитература иатэанакуа И.Гь. Папаскьыр (1902–1980) ироман «Темыр» акынгыы. Уи тытцит 1937 шыкэсазы (иеитатыжын 1939 ш.). Ари афымта «Камачыч» апхьа хаз шэкэны излатытцыз ала, рацхьазатэи цсуа романуп хэа ирыцхьазоит. Ахафсахьакэа раарпшышыалеи идеиатэ цакылеи «Темыр» Л.Б. Кэытцниа ипоемакэа «Шьаризани» «Даури» иахьреипцкэоу рацэоуп. Арт арфеиам-такэа рыхцагыы ркны атцас баапсы — ашыоура мап ацэкра апроблема збоуп ахра зуаз акоммунисттэ идеология, акытафэы имфадгысуаз асоциалисттэ еитакракэа инарыкэыршэаны.

Арман акны ахтыскэа мфадгысуает 20-тэи ашыкэскэа афбатэи рызбжеи — 30-тэи ашыкэскэа актэи рызыбжеи рзы. Афырхатца хада Темыр, ашыоу-

ра атдасала иашья Мыта дызшыыз дыпшааны ишья иуроуп. Аха рыцхарас икалаз, ацэгьюура зуыз бзиа иибо атыпца Зина лаб Ахмат иакөхеит; амала уи ауафшыра изыркатцаз атауад Мырзакан иоуп. Ари атагылазашья, хэарада, атрагизм аргэгэоит. Атцыхэтэан аиааира ргоит адунеихэапшышья ҕыц, аб-зиабара. Ашьюура атема инамаданоуп Төмыр иеитеира шымфопысуа. Уи ипсихология аарпшразы автор ихы иаирхэоит, усқан ашәкәыфөцәа рацәак изызхьампшуаз, афырхатца игәтахәыцрақәа (ионутцкәтәи амонолог).

Афымтаҕы иубоит асоветтә литератураҕы итрадицияхаз ахаҕсахьақәа: асовет мчра, аколнхарқәа раҕацәа, ацэгьарақәа кәзцо хымцада дтауадуп (Мырзакан), ма дкулакуп (Мыкыч) убас егыртгы, урт ирғаргылоуп аҕатә пстазаара азықәафөцәа (ақытантәи апартиачеика амазаныкәгаф Миха уб. егь.), дара рыбзоурала еиҕкаахоит аколнхара, уи иалалоит анхацәа, доухала деитеиуеит агәыфбарақәа еимаркуа аперсонаж хада...

Ахмат дуриашап, ауафшыра еиҕызкааз атауад Мырзакан иоуп ухәап; зегьакоуп ихысыз Ахмат иоуп. Аха агәрагара уадафуп Төмыр иашья дызшыыз имахәхара. Уашья дызшыыз ианажьра ус имариазам, ашьюура мап ацәуқыргы. Ииашоуп, автор ашьюура шееим хирбоит, уи бзиам зхәода. Аха даеакала иаарпшызар, сахьаркырала, психологиала еиха иртцабыргзар ауан; иатахызар каларын ажәлар ари азцаара ишазыказ ацәыргарагы. Абрака диашоуп В.Ш. Афзба абас анифәа: «...предрассудки Төмыра основаны на том, что он боится быть осужденным народом в случае неисполнения “своего долга”. В романе же... окружающее его крестьянство не только не напоминает Төмыру о том, что он кровник, но именно в его среде он чувствует себя совершенно нормально, не испытывает никакого отрицательного психологического воздействия. В то же время с самого начала известно отрицательное отношение Төмыра к Мыкычу и Мурзакану, подстрекающим его к убийству. Их же мнение не может быть стимулятором акта мести. Поэтому, самым уязвимым местом романа, как в художественном, так и в мировоззренческом плане является авторская трактовка необходимости мести, как якобы результата происков кулаков и князей. Этот сугубо классовый подход оказался слабым аргументом в объяснении института кровной мести...» [Авидзба 1997: 64].

Алитературатцафөцәа ишазгәартыхоу еипш, агәрагара цэгьюуп, имыцхәума ухәо икоуп ароман афбатәи авариант иалагаләу Төмыр Москватәи ипстазаара иадхәалоу эпизодқәак, еихарак иареи Надиеи рыбзиабара.

30-тәи ашықәсқәа рзы иааитцагылаз ашәкәыфөцәа ҕарацәа ртәы анаххәо, рацхьазагы инаргыланы избәхә хәатәуп Б.У. Шынкәба (1917–2004). Уи заатәи ипоезиа, рацхьатәи иажәеинраалақәа реизга «Рацхьатәи ашәақәа» (1938) атыц ду ааныркылеит апсуа поезиа аҕиараҕы, уи аҕны алирикатцәкьа ашьята аргәгәараҕы. Хә.С. Бҕажәба 1938 шықәсазы апоет ишәкәы иазкны иифыз арецензияҕы иазгәеитеит Б. Шынкәба еихарак

дышлирикыз, иажееинраалақаа шфыз «поезиа ґацала, еилымшәо, иеи-лартәаны», урт ркны «ажәлар рхәамтақаа ихы ишаирхәо, убарт ицырхы-рааны ибызшәа ширбеиуа» [Бґажәба, 1960: 136]. Даеа хышықәса рышь-тахь ифыз астатиаґы алигературатцааф ифуан: «Гәахәас иґатцаны сры-хцәажәоит, Б. Шьынқәба ифымтақаа, ...урт ацсуа поезиа амфа дырт-бааит. Ацсуа поезиаґы уи иґеибааит, ишьтихит алирикатә жәеинраала... Шьынқәба ипоезиа аиґекаашьа ґырпшыгоуп, ритмла, шытыбжыла ибеиоуп. Уи — иґаимату еазкроуп, избан акәзар, анапґазареи аґыцреи аныцшуеит» [Бґажәб, 1960: 139, 142]. Б. Шьынқәба ускантәи иажееин-раалақаа хытхыртас ирыман жәлар рпоезиени ацсуа лигературатә тра-дициақәеи; чыдалагы бзиа иибоз И.А. Коґониа ипоезиа («Хґыла исеи-хәон: — Дад, уахтаа»). В.К. Зантәриа, апоет заатәи ирґеиамтақаа ирызкны алигературатцаафцәеи акритикцәеи ирфхыоу еихшьаалауа, иазгәеитәит: «...апоет рацхьатәи иажееинраалақаа рґы жәлар рґапыцтә хәамтақаа рныр-ра иаха игәґәоуп, акырцъара уи ихы иаирхәоит жәлар рашәа алексикатәи, асиужеттәи, акомпозициатәи еиґекаашьа, аха иаарласны уи исахьаркыратә хәыцра асистемаґы атыц гәґәа ааннакылоит ихатәроу аоригиналтә пое-зиатә хәыцра, автор идунеихәацшра иацназго ажәартәашьа, ибеиоу фа-шьара зқәым ахатәы синтаксис... лабґаба иубартә иґоуп уи пхьакатәи иреформатортә лшара дуқәа, насгы ацсуа лирикаґы иара ихациркыз ац-суа ажәа асахьаркыратә семантикатә-цакырацәаратә беиара аперспек-тива» [Зантәриа 2011: 126–121]. Арака рацхьазагы инаргыланы рызбахә хәатәуп ажәеинраалақаа: «Ажәытәтәи агарашәа», «Ашәт», «Ацхыз», «Ага-рашәа», «Ацәыкәбар», «Тагалантәи абахча», «Кофта шкәакәа», «О, мап, о, мап, исхәарц сашьтам...», «Са схәыцрақәа зны исыцәкьалоит...», «Быс-зымтцаан», «Ибдыруеит, абахча ханталон...», «Амхәцъыраа ргарашәа», «Ахәы пшза бзарыбзаруа...», «Ацхын. Ашьыжь. Арбаґ ґыртуан...», «Бтәан ахәыхә еипш бееидыцсалан...» уб. еґь. Урт ркны иаарпшуп алирикатә ґыр-хатца игәтахыцрақәа, идунеихәапшышьа, XIX ашәышықәсазы ажәлар ир-хыргаз атрагедиа — ахтәара, ацсадгыл ахьчареи ахақәитреи ртемақәа. Афымтақаа рыгәтаны имачым атыц ааннакылоит абзиабаратә лирика. И.А. Коґониа ишьтахь Б. Шьынқәба иоуп изыбзоуроу ацсуа поезиаґы апеизажтә лирака арґеиара. Иааизакны апоет заатәи илирика шахәтра ау-еит ацсуа поезиа, асоциалисттә реализм ахырхартә мацарала акәымкәан, даеа мфакәак рыла иґеиар шалшоз. Абасшәа акәын апсуа прозаґгы ишыґаз, уи шыәқәнарґәґәоит Д.И. Гәлиа ироман «Камачыч». Ари иаа-нагазом Б. Шьынқәба ирґеиараґы асоциалисттә реализм иашьашәалоу, ма иазааигәоу афымтақаа уцыломызт хәа; ари ахырхартә иатцанакуеит ухәартә иґоуп ажәеинраалақаа: «Ахатцара», «Март 4», «Октиабртәи ашьыжь», «Лили», «Акомґар билет азы ашәа» уб. еґь. Амала арт афымтақаа рпафос еихә итынчуп, илакәуп, иаххәап Л.Б. Кәытцниа ипоезиа ааста.

Б. Шьынқәба ипоезиаҕы апыжәара зауз алирикатә фырхатҭа ихаҕсахьа, асубиектив-гәтыхаҕәаратә хырхарҭа аҕиара роуит 40–50-тәи ашықәсқәа рзгы. Аха амилаҭтә литература аизхара апроцесс иапырхагахаз атагы-лазаашьақәа рацәаны иҕалеит.

Абраҕа ажәак ҟажәак хәазар ахәтоуп 1936–1937 шықәсқәа инадыркны 50-тәи ашықәсқәа рызбжазынза Аҗсны иҕаз аколониатә система¹ иазкны, мамзар ари аамтазы аҗсуа литература аҕиашьа ачыдарақәа реилкаара удаҟхоит. Абарт атрагедиатә шықәсқәа рзы аҗсуа жәлар асовет мчра 20-тәи ашықәсқәа рзы ирнәтаз агәыҭрақәа шьала икәабан. 1936–1937 шықәсқәа рзы Аахыҭ-Кавказтәи Асоциалисттә Федеративтә Советтә Республика анапыхха, уи иалаз ареспубликақәа хазы-хазы Асоветтә Социалисттә Республикақәа Реидгыла (СССР) ианалала, Аҗсны автономтә республика аҕасабала Қырттәылатәи ССР алалара аф-республика рконституцияқәа рыла ианышьақәыргәҕәаха, Қырттәылатәи Акомпартией (уи формала коммунисттә партиан, ҭақыла шовинисттә партиан) асоветтә органқәеи рнапы аурыжъеит цәҕьацәыпхамшьарала Қырттәылатәи ССР унитартә хәынҭқарраны аҕатцаразы, ареспублика афунҭқәа ашовинисттә политика амҟаҭгаразы, аҗсуаа рақыртүатәразы, Аҗсны адемографиятә тагылазаашьа шьатанкыла аҗсахразы. Абри аполитика инақәыршәаны ихацыркын Қырттәылантә хыпхьазара рацәала ақыртқәа Аҗсныҕа иааганы рнырхара аус; уи лҭшәа бзиала амҟаҭгаразы 1936 шықәсазы Л. Берия инапхгарала (уи 1931–1938 шықәсқәа рзы Қырттәылатәи Акомпартия Ацентр Комитет актәи мазаныҕәаҕыс дыҕан, апартия Аахыҭ-Кавказтәи атәылаҕацәтә комитетгы мазаныҕәаҕысгы даман) еиҕеаан ичыдоу атрест «Абхазпереселенстрой». Уи аус ахынзауаз (1953 шықәсанза) жәанызқьыла ақыртқәа ааганы Аҗсны инырхан; ажәакала, убри алагы араҕа адемографиятә тагылазаашьа шьатанкыла иҗсахын (Қырттәыла аиҕабыра ари аус хәымга мҟаҭнагон Асовет Еидгыла анеилаха ашықәс аҕынза).

¹ Аҗсны Қырттәылатәи ССР ианалартә инаркны автономтә республикаҕы ақытүа шовинистцәа имҟапыргоз аполитикей, аҗсуа жәлари, амилаҭтә культурей алитературей ртагылазаашьей, аҗсуа интеллигенция рхатарнақәа ақыртүа фашизм иаҕагыланы рықәдари ртәи рхәоит абарт архивтә документқәеи аматериалқәеи рацәаны еидызкыло ашәкәкәа: Абхазия: документы свидетельствуют, 1937–1953 гг. Сборник материалов / Составители: Б.Е. Сагария, Т.А. Ачугба, В.М. Пачулия. Сухум, 1991. (На титульном листе ошибочно указан 1992 год); Абхазия в советскую эпоху. Абхазские письма (1947–1989). Сборник документов. Т. 1 / [Составитель, автор предисловия И.Р. Марыхуба]. Сухум: [Подготовлено к печати и издано в Нальчике издательским центром «Эль-Фа»], 1994; Абхазия в советскую эпоху. Из истории национально-освободительной борьбы абхазского народа. (70-е годы XX века). Сборник документов и материалов. Т. 2 / [Составитель, автор предисловия И.Р. Марыхуба]. Акуа (Сухум), 2009; Абхазский архив. XX век. Вып. I / Выявление документов, составление, введение С.З. Лакоба; предисловие, введение к разделам, именной указатель Ю.Д. Анчабадзе. [1-тәи атыжъра]. М., 2002. (2-тәи атыжъра. — М., 2003) уб. егъ.

1949 шықәсазы Адсны иқәынхоз актгы зхаразамыз абырзенқәа зқьыла Абжьаратәи Азиака иахыганы, рыфнқәа ақыртқәа ааганы ифнартцеит, урт реихарафзак Сталин иаамта анынтқәа ашьтахь, иахгаз ажәларқәа (ачеченцәа, аингәушцәа, акарачқәа, аболкарцәа) рыпсадгылахь иандыр-хынхәуаз, Қырттәыла аихабыра Адсныка иқәырмыжылеит. Иара абри ашықәс азы ацсуаа рхыртқәара азтцаарагы ықәгылан; ари аус еикәатқәа анагзаразы иатахыз зегьы азыкатан: аихамфатә вокзалқәа ркны еизган арахә реипш ацсуаа зтарцалашаз зқьыла авагонқәа; иазыкатан авто-транспортгы. Аха ацсуаа жәлар усқан Анцәа ихъчеит; «ацсуаа реипш икоу ажәлар захағари, еигьуп иақыртуахтәыр», — абас рызбазар акәхап ақыр-туа политикцәа, Москва итәаз инадыркны Қарттәикәа ркынза.

1936–1941 шықәсқәа рзы Адсны имфатқан рапхьатәи арепрессиакәа; «ажәлар ирағатәоуп» хәа ахара рыдтаны итакын, итархан зықьыла ауаа; урт рхыпхьазарафы иқан аполитикатә усзуфцәа, ашәкәыфцәа, амилаттә интеллигенция егырт рхатарнакцәа, анхацәа. Ажәакала, 20–30-тәи ашы-қәсқәа рзы иааитцагылаз ацсуа интеллигенция рхатарнакцәа жәпафык ныртәан. Итархаз рхыпхьазарафы иқан Н.А. Лакоба, Е.А. Ешба, Д.И. Алания, В.К. Ладариа (1900–1937), Н.Н. Ақыртаа (1894–1937), М.И. Чалмаз (1902–1937), С.П. Басариа, С.И. Чанба, В.В. Агрба, С.М. Ашәхәатцаа (1886–1937), Л.Б. Лабахәуа, А.И. Чыкәбар (1885–1937 ма 1938), Г.К. Берзения (1897–1938), А.Е. Касланзиа (1909–1938), М.О. Ақафба (1907 ма 1909–1938), А.К. Хашба (1902–1938), В.И. Кәыкәба (1904–1944) уб. егь. Ш.Л. Цәыцъба иакәзар, 1935 шықәсазы дтакын, 1936–1953 шықәсқәа рзы Колымака дахганы дықан. Арепрессиакәа цон 40-тәи ашықәсқәа рзгы; аа-шықәса (1947–1955) дтакын М.А. Лакрба ақыртқәа Адсны имфатгыргоз ақыртуатәра аполити-ка дахьафәгылаз азы. Аибашьра ашьтахь акраамта дтакын Н.Т. Барателиа (1912–2000). Адсны итактәыз, ишьтәыз рсия кәзтцоз Қырттәылатәи Аком-партии, аеспублика ашәартадара акомитети Адснытәи урт рфилиалқәеи, урт ирымтцақьақьоз ацәгьахәацәеи (азәык-фыцъак Адснытәи АССР афнутқатәи аусқәа жәлар ркомиссар Пачулиа ифызцәа ацсуаагы рылан, хәарада) ракәын. Ақыртқәа ракәымзар Адсны арепрессиакәа рымехак тбаамхаргы ауан; ацсуаагы урт ақыртуа фашистцәа ракәын еихаразак ахара здыртцоз, асовет мчра акәзамызт; Москва харан, арт ааигәа иқан. Н.А. Лакобеи егырт Адсны анапхгарафы иказ ацсуааи антадырха ашь-тахьоуп ақыртқәа автономтә республика ианахапатцәкьа, иаартахыу кар-то ианыкалатцәкьа; убасканәоуп ацсуа қытақәа, анхацәа ртагылазаашьа аныцәгьахатцәкьа, «акласстә гацәа» рыцшаарей ртакрей ианрылагатцәкьа. Хыхь ихәоу агәаанагара шыкәнарғәғәоит усқантәи ашықәсқәа рзы Адсны инхоз, арака имфатгысуаз ахтысқәа шахатс ирымаз апублицист С. Да-нилов истатиа «Трагедия абхазского народа»; уи кьыпхьын Миунхен итытцуаз «Вестник Института по изучению истории и культуры СССР»

(1951. № 1) аҥны. Автор иааигоит игәытшыаагоу афактқәа, иааирпшуеит ареспубликаҕы ақыртуа фашистцәа имҕапыргоз аполитика. С. Данилов, апсуаа аколнхарақәа реиҕкаара иаҕагыланы имҕапыргаз еизарак далацәажәо, иҕуан: «...Сход продолжался двое суток, и только после того как было получено заверение главы правительства о его решении самому съездить в Москву, сход стал расходиться... Абхазцы надеялись, что “их” Нестор устроит дело в их пользу, что им удастся избежать колхозов... Через некоторое время сам Н. Лакоба был вызван в Москву. Какие там велись разговоры — сказать трудно. Однако после возвращения главы правительства коллективизация пошла в Абхазии иначе, чем всюду в СССР: кулаков, как таковых, не оказалось вовсе, никого не раскулачивали и не ссылали... Видимо, Н. Лакоба все же удалось на этот раз выпросить у своего приятеля — “хозяина” страны, какое-то облегчение для “показательной” (курортной) Абхазии... Методы коллективизации давали козыри в руки врагов Н. Лакобы. Берия и его сотрудники отлично знали, что все его мероприятия по коллективизации в Абхазии — не что иное как фикция, а все сводки, посылаемые центру о ее ходе — миф... Одно было ясно: для успешной подлинной коллективизации Абхазии и ее чистки необходимо было убрать Лакобу...» [Абхазия: документы свидетельствуют, 1937–1953 гг.: 457]. Алада автор далацәажәоит Н.А. Лакоба Карт дшыршыыз атәы, иазгәеитоит уи ашьтахь ақыртқәа Апсны дара ишыртахыз ала ашьаартцәыратә система шышьақәдыргылоз: «Вскоре после смерти Н. Лакобы из Тифлиса в Абхазию прибыла специальная бригада НКВД, в которую входили знатоки своего дела, для “водворения большевистского порядка в Абхазии”... В первую очередь были сняты с должности и в большинстве случаев арестованы (с последующей ликвидацией) почти все руководители районных и, частично, центральных органов НКВД Абхазии и заменены новыми, прибывшими из Тифлиса. Так почва для успешной работы сотрудников Берии быстро подготовлена... Все новые мероприятия проводились под его, Берии, непосредственным наблюдением. Чистка Абхазии началась систематически, постепенно. В первую очередь были арестованы члены абхазского правительства (ЦИКа), затем очередь дошла до руководителей административных и партийных органов, различных хозяйственных организаций, кооперации, торговли, заводов и т. д... Аресту подлежали решительно все: члены партии, комсомольцы, беспартийные, специалисты, научные работники, журналисты, торговые работники; ...в селах аресту подвергалась вся местная интеллигенция — о бывших помещиках, зажиточных крестьянах и тех, кто имел какое-либо отношение к членам прежнего абхазского правительства и говорить не приходится: все они были арестованы и в лучшем случае сосланы на север, в концлагеря, без права переписки... Особенно сильно отразилась эта чистка на молодой немного-

численной абхазской интеллигенции: почти вся она целиком была уничтожена» [Абхазия: документы свидетельствуют, 1937–1953 гг.: 457–459]. Анаџ С. Данилов иџуеит Аџсны аџырткџа ааганы индырџо, зегъынџџара мџыла аџыртуа бызшџа аларгало ишалалагыз, аџсуаа рыџсадгъылаџ тыџ рмоуа ишыџалаз, алкаагъы џаитџоит: «Абхазия, “подстриженная” на новый фасон, даже не соответствовала советскому лозунгу: “государство национальное по форме и социалистическое по содержанию”, ибо по форме Абхазия была абхазской, а по содержанию — инородной» [Абхазия: документы свидетельствуют, 1937–1953 гг.: 460].

Ақыртқаа рус хәымгакәа рынагзаразы ибзиатқәкәаны рхы иадырхәеит 1941–1945 шықәсқәа раантәи Ацъынцътәылатә еибашьра Дуззагы. Урт ашықәсқәа рзы Ацсны акырынтә еиҕеаан ахацәа аибашьрахь рдәықәтцар (мобилизация), арака Л. Берия ибз аламкәа кәлашьа амамызт; усқан уи Москвака диаган, Атәылахьчара Ахәынтқарратә Комитетгыы далан. Абри иахкәаны абцъар зкратәы иказ ахацәа реихарафзак аибашьрахь идәықәтцан, уахь иагеит ашәкәыфцәа, амилаттә культура арҕиара знапы ала-кыз ацсуаа рацәафны; итахазгыы мачым. Итахаз рхыцхьазараҕы икан еицырдыруаны икалахьаз ашәкәыфцәеи, амилитатурахь зшьаҕа еихыз-газ аҕарацәеи: Л.Б. Кәытцниа, М.Д. Гочуа (1906–1941), С.М. Кәыберия (1912–1942), Владимир Қапба, Рауфбеи Цюпуа, Камыгә Хәырцлаа, Сергеи Цабрия, Шалуа Тория уб. егь. Аибашьра иалахәын: Қь.К. Агәмаа (1915–1950; ицстазаара далтцит иоуз ахәрақәа ирыхкәаны), Ч.М. Цюнуа (1915–1975), А.Н. Цюнуа (1920–1989), Ць.К. Тапагәуа (1924–2012), С.Л. Сангәлиа (1911–1976), Шь.М. Сангәлиа (1922–1982), К.Х. Ачба (1918–1984) уб. егь.

Шықәсқәак рыла Аҟснытәи АССР Қырттәыла апровинциақәа ируакны иқатан; автономтә республика анапхгаратә усхәартақәа зегьы (арионтә советқәеи, ақытсоветқәеи налатцаны) ақыртқәа рыла иртәын, урт реиҳарафық Қырттәылантә иааган; инханы иқаз азәық-фыцъак апсуаа асахъазы ртыпқәа рҕы итәан, қартаа рыматц зуазгьы, «ирыцшәахәозгьы» ықан рыгәтаны. «После событий 1937 года из руководящих органов Абхазии были удалены почти все абхазцы. Единицы либо не шли в расчет, либо были бессильны что-либо предпринимать. В Абхазии это называлось “правильным подбором кадров”» [Гулиа Г., 1965: 220] — иҕуан Гь.Д. Гәлиа, уи аамтә еикәатцәа игәаларшәо.

1937 шыкәсазы Қырттәылатәи Акомпартия Адснйтәи аобласттә организация аконференцияҕы Қырттәылатәи Акомпартия Ацентр Комитет инакәыргәгәаны иқанатқаз адтқала акәтара адкылан ақыртуа графика шыатас икатқаны адсуа алфавит ҕыц адтара (жәеизақа шыкәса рхы иадырхәоз алатын нбанқәа шыатас измаз алфавит атықан). Арепрессиакәа ирасакәхәымтаны ианыказ аамтазы, ари аус мап ацәкра иаанагоз — адсуа жәлар зегьы ашәарта дузза ртаргылара акәын. Алфавит ҕыц алагалан 1938

шықәсазы, рхы иадырхәон 1954 шықәсазынза. Апсуаа ирыцәтәымыз, ир-зымдыруаз алфавит алагалара апырхага дузза канатцеит, ашколтә цара афазара акырза иланаркәит, абафхатәра злаз, акрызлытцраны иказ афар рыцстазаара ҕанақәеит.

Ақыртәу еихабыра абарт ркны иаанымгылазеит; урт реазтәылхны иашьтәлеит апсуа милаттә культура зеггы, апсуа литературеи уи цсыс иа-хаз апсуа бызшәеи рырзра, апсуа жәлар ртоурых арфашьара, ақыртуатәра, Апсны ажәйтә тыц хьызқәа рыцсахра; ажәакала, акультуратә геноцидггы амфадгара иалагеит. 1944 шықәсазы напы адыркит апсуа школка ракрә; атцара ақыртәу бызшәахь аиагара, Қырттәылантә ақыртәу ртәфцәа раага-ра. «В 1946 году закрылись абхазские школы. Тысячи педагогов остались безработными. К этой акции приспешники Берия готовились еще с 1944–1945 годов. Это именовалось “реорганизацией абхазских школ”. Иделалось это черное дело, разумеется, для “пользы абхазской культуры”» [Гулия Г. 1965: 218–219] — ифуан Гь.Д. Гәлиа. Мац-мац изуа иалагеит ажәеицааирақәа «апсуа литература», «апсуа шәкәыфцәа»; урт ртыпан ицәыртит абарт аилкаарақәа: «ақыртәу шәкәыфцәа Апснытәи ротриад», «ақыртәу лите-ратура автономтә хәта», «Мраташәаратәи Қырттәыла алитература» уб. егь. [Инал-ица 1980: 22] Есааира рхыцхьазара иагхон апсышәала итытцуаз апсуа шәкәкәа. Ишьақәыргылан апсуаа рзы асоветтә идеологиатә цензура ааста еихаггы еицәаз, аиаша зынзаггы изахар зтахымыз ақыртәу цензу-ра (уи ахра ауан 1980-тәи ашықәсқәа рынтәамтазынза). 1951 шықәсазы Д.И. Гәлиа ифызшәа ихьз арбаны апсышәалеи, урысшәалеи, қыртшәалеи итыжьыз 18 дақьа икоу ашәкәы хәычы «Сышәкәы “Апсны атоурых” иах-хәааны» мацара иуанахәо рацәоуп. Адунеитә наукеи акультуреи ркны асеипштәкьа икоу аглымыфрей ацәыгьцәыпхамшьареи шамахамзар иу-пылазом. Даеа ҕырцштәык: 1954 шықәсазы Қарт қыртшәала итыжьын алитературатцааф П. Ингороқва ишәкәы «Георги Мерчуле», ақыртқәа усумта дуззоуп хәа ирыдыркылаз. Мыцла, ихьтхәыцаау ахтысқәа рыла еиҕартәу, анаука иацәыхароу ари аусумтаҕы автор ишышьақәиргәгәо ала, Апсны инаркны Геленцъик ақынза Амшын еиқәа иаҕықәу адгьылқәа зеггы ақыртқәа иртәызаап, иахьатәи апсуаа XVII ашәышақәсазы Нхьтц-Кавказынтә ашьақәа ирхьтцны «абхазы-грузины» ахьынхоз абарт ад-гьылқәа рахь иааны рнапаҕы иааргазаап. Ашәкәаҕы иара убасггы афаль-сификация рызуп атыпхьызқәа. Ицъашьатәзам ашовинисттә политика мфадызгоз Қырттәылатәи Акомпартия Ацентр Комитети ақыртәу ин-теллигенция азәырфи (Г.Н. Леонизе, К.С. Гамсахурдиа, С. Г. Каухчишвили, Г.С. Ахвледiani уб. егь.) Ингороқва ишәкәы иахьадгылаз. Апсуаа ракәзар, уи рыбжьы ақәдмыргакәа иньымыжыт; ашәкәы иаҕагыланы иқәгылеит Сталини Бериеи раамта аниаззаа ашьтахь Апсны аихабыраҕы иказ аполитикцәаггы. Абас шакәу шахатра руеит 1955 шықәса нанхәа 16 азы Қырт-

тәылатәи Акомпартия Адснйтәи аобком амазаныкәгаф Г. Гегешизеи, Адснйтәи АССР Аминистрцәа Рсовет ахантәафы А. Лабахәуеи, Адснйтәи АССР Иреихазоу Асовет ахантәафы А. Чочуеи Қырттәылатәи Акомпартия Ацентр Комитет амазаныкәгаф В. П. Мжаваназе иахь идәықәыртқаз ашәкәи 1957 шықәса мшапымза 19 рзы Адснйтәи АССР Аминистрцәа Рсовет ахантәафы А. Лабахәуеи Қырттәылатәи Акомпартия Адснйтәи аобком амазаныкәгаф И. Тәрбеи КПСС Ацентр Комитет Апрезидиум ашқа иршытыз ашәкәи.

Абри аамтазы Ингорокҭа имцгәаанагарақәа акритика рзыруит З.В. Анчабазе, Хә.С. Бҭажәба, Ц.Н. Бжәниа, азәык-фыцъак ақыртұа царауаагы: Н.А. Берзенишвили, Қ.В. Ломтәтизе.

1957 шықәса мшапымза 10 рзы атоурых ду змоу ақытәкәа Мықәи Лыхныи апсуа интеллигенция рхатарнакцәа еиқыркааит зықьыла ауаа злахәыз аизарақәа; урт ркны иаҭаҭеын П. Ингорокҭа ишәкәи [Зыхәба, 2009: 161–169].

Ақыртұа еихабыра Адсны имҭапыргоз ашовинисттә политика аҭаҭеуа, насгы апсуа милаттә культура аитәрҭиара, акадркәа ҭыцла реитцаазара, апсуа тоурыхтә тыпцхызкәа реиташьақәыргылара шатахыу азгәаҭо апсуа шәкәыҭцәеи атцарауааи Москвака апартия Ацентр Комитет ашқа акымкәа-ҭамкәа ашәкәкәа рыҭхьан: Гь.А. Зизариеи, Б.У. Шьынкәбеи, К.С. Шакрыли (1947 шықәса жәабранмза 25; ВКП/б/ Ацентр Комитет амазаныкәгаф А.А. Кузнецов ихьзала), Гь.А. Зизариеи Б.У. Шьынкәбеи (1953 шықәса цәыббрамза 5; КПСС Ацентр Комитет амазаныкәгаф Н.С. Хрущови уб. егь. рыхьзала), Е.П. Шьакрыли Т.П. Шьакрыли (1952 шықәса жьтаарамза 11; И.В. Сталин ихьзала), Д.И. Гәлиа (1954 шықәса латцарамза; СССР Иреихазоу Асовет Апрезидиум Ахантәафы К.Е. Ворошилов ихьзала. 1957 шықәсазы КПСС Ацентр Комитет актәи амазаныкәгаф Н.С. Хрущов ихьзала) уб. егь. Азбахә ҳәатәуп 1953 шықәсазы цәыббрамза 19–20 рзы апсуа жәлар рмилаттә-хақәиттәрәтә қәцара ахатарнакцәа ируазәкыз А.Т. Отырба Қырттәылатәи Акомпартия Ацентр Комитет VII аплenum аҭны иқәгылара. Ускан уи Қырттәыла аихабыра Адсны иқартқаз ацәгыоурақәа аахтны дрыхцәажәеит.

Иазгәатәтәуп апсуа милаттә интеллигенция, ахархьуаа реихараҭзак рыпсадгылы рыжәлари абарт ашықәсқәа рзы ирхыргаз агәәқрақәа зегьы зхароу ақыртқәа (рацхьазагы инаргылан Қырттәалатәи Акомпартией, Қырттәылатәи ССР асоветтә еихабырей, аҭнутцәтәи аусқәеи ашәартадарей рорганқәеи) роуп хәа ишырыпхьазоз; асовет мчра ахәтә рацәак вба шарымтоз. Урт ргәаанагарала, ақыртқәа Адсны имҭапыргоз амилаҭеилыхратә, ашовинисттә политика акоммунисттә идеологией асоветтә системей ирыдуқьлартә иқазам, избанзар акоммунисттәи афашисттәи идеологияқәа зынза хаз-хазуп, еиҭагылоу цәыртцрақәоуп.

Абарт аамта еикэатэақәа раан, еикэханы иказ ацсуа шөкөыѿѿцәа, аибашыра ду иалагылазгы, азөык-ѿыцбак Апсны инханы иказгы, ачхара ду аарпшыны, ргөы камыжкәа, аамта бзиақ шрыхызо агөра ганы ацсуа литература аґиара зынза аанкылара алдмыршеит. Еихызара дуззақәак амамзаргы, алитература ацсы тан. 30-тәи ашықәсқәа рынтэамта инаркны 1953–1954 шықәсқәа рзыза итытцыз ашөкәқәа рхыпхызара даара имачын; икамызт литературатә периодикатә кыпцхытә органк, аибашыра алагаанза уарлашөарла итытцуаз «Алитературатә журнал» 1941 шықәсазы атыжыра аанкылан; инханы иказ «Апсны капшыи» даеа районтә газетқәаки ракөын; азбахә ухәар калоит 50-тәи ашықәсқәа ралагамтазы хрыжхрыж итытцуаз «Альманах». Ацынцътөылатә еибашыра ашықәсқәа рзы Акәа итыжын апоезиатә еизга хөыцқәа хца: «Апсадгьыл азы» (1941), «Пхьака, амраташөарахь» (1942), «Апсадгьыл азы ашөа» (1943), насгы Б.У. Шынкәба ипоема «Ахәачаца» (1943). Актәи аизга ианын аибашыраґы итахаз Вл. Капба, Р. Цьопуа, С. Цабриа, К. Хөырцлаа, Ш. Төриа уб. егь. ражөеинраалақәа. Анаѿстәи ашықәсқәа рзы Акәа итытцыз ашөкәқәа рхыпхызараґы икан: Д.И. Гәлиа «Иѿымтақә» (1947); Д.И. Гәлиа «Иѿымтақәа» пшь-томкны (1950–1954); Б.У. Шынкәба «Ажөеинраалақәа» (1948), «Ахәачаца» (1943), «Аґәтә-уаа. Иажөеинраалоу ароман» (Альманах. 1951. № 2; 2-тәи атыжыра — 1955; еиха ихартөауу авариант — 1963); Қь.К. Агөмаа «Ажөеинраалақәеи апоемеи» (1949); Ч.М. Цьонуа «Ашөтқәа ртөыла» (1950); И.Гь. Папасқыр «Хьмур лымѿа. Ароман» (1949), Ерцахө амцан. 1-тәи ашөкәы (1953 [ацәа аґы — 1954]); И.К. Тарба «Ашыха зыхь. Ажөеинраалақәа, апоемақәа, аиґагақәа» (1949).

Алитератураґы апыжөара аман апоезиа, еихаразақ ажөеинраалақәа, иапцан зхыпхызара рацөамыз апоемақәеи абалладақәеи. Уи зыхкыаз, алитературатцааѿцәа азөырѿы ишазгөартөз ала, апоезиа еиха аоперативтө кәзшыа ахьамоу ауп. Арґеиамтақәа ргьырак цәахәа капшыыла иргөылсуеит асоветтә патриотизми (ацсуаа Асовет Еидгыла икөынхөз егьырт әжөларқәа реипш ари атөыла дузза псадгьыл дук ахасабала иахөапшуан) аинтернационализми, ахақөитраз икөпө әжөларқәа риашыра атемеи; иазкуп Ацынцътөылатә еибашыра Дузза аан асовет жөларқәа афашисттә мпы-цахалаѿцәа ирґагыланы фырхатцарала рықөпара, ацьяжөлар аибашыра ашытахьтәи рыбазашыеи русушыеи, асовет уаѿы ицәаѿа бзиақәа раарпшра. Апсуа литературазы иґыцыз аибашыра атема ишөартаз 40-тәи ашықәсқәа раан псґыхган ашөкәыѿѿцәа рзы; урт рыпсадгьыл абзиабара, ргөеицхара злаадырпшуаз, ргөыпжөарақәа злахыреуаз теман иара; убасшөа уахөапшыр ауеит абзиабара атемагы. Апсны имѿапысуаз ахтысқәа ргөы шьтнахуа, рырґиаратә гөазыхәара дыргөгөо икамызт; Кырттөыла аихабыра Апсны имѿапыргөз ашовинисттә политика иазышөахөо ѿымтақгы

уцылом апсуа литературафы. Амала апсуааи ақыртқәеи «риашьареи», «рейызарей», Қырттәылей ирызку жәеинраалақәак, цәахәақәак уцылоит апоезиафы, аха урт зегь ирзеипшыз «асоветтә интернационализм» иақәшәо икоуп. Дара апсуа шәкәыџџәа ақыртұа политикцәеи ахархь уааи еиладырџашьазомызт, Қырттәылатәи Акомпартиейи аидгылатә республика аихабырейи Апсны цәгьацәыпхамшьарала икартцоз аус хәымгақәагы ирыхәапшуан асоветтә милаттә политика аилагарақәа ракәны. Алитература иақәыгәгәон азеипшеидгылатә аидеологиатә цензурейи ақыртұа цензурейи. Урт ирґагылазгьы рлахьынтца цәгьахар алшон. Нас арахь иацлеит алитература иалатцәаз «аконфликтдара атеориягы». Абасеипш иказ атагылазаашьафы алирикатә поезиатцәкьа хақәитрак аманы аґиара удаџеит, аха уи зынзаск иґымцәааит. Аконфликтдара атеория акыр ианыпшит Б.У. Шьынқәба иџымтә «Аґатә-уаагы» — жәеинраалала иџу рапхьатәи апсуа роман (1947–1950, атыхәтәаантәи авариант — 1958); егьа ус иказаргьы, уи иагәылоуп алитературатә бызшәа ҳаракыла иџу ацәахәақәа. Иара убасгьы имаґым апстазаара иацәыхароу, аидеологиатә хәыцра иахымышәхәаз ажәеинраалақәеи апоемақәеи.

Лымкааала иазаатгылатәуп 1940-тәи ашықәсқәеи — 1950-тәи ашықәсқәа рызбжеи рзы Адьынцътәылатә еибашьра Дузза атема апсуа поезиа ишаныпшыз. Уи иазку ажәеинраалақәеи апоемақәеи еиуеипшым. Урт рыхәтәк сахьаркырала ихьысхауп, еизадацәоуп. Аџымтәкәа ирылукаратәи икоуп ажәеинраалақәа: Д.И. Гәлиа «Пхьака, мраташәарахь!» (1943), «Ахатца-ихатца иашәа» (1943), «Амшын» (1945); Қь.К. Агәмаа «Асалам Ақәака» (1942), «Бзиа бзызбо абри азами» (1944), «Асолдат ихәтгәын» (1946); Л.Б. Кәытцниа «Волга»; С.М. Қәычбериа «Сыпсадгьыл ду, сылашара» (1942), «Саша Тишкевич изы ашәа» (1942); Б.У. Шьынқәба «Апартизан» (1942), «Аб» (Ацикл «Владимир Ғаразиа» ақнытә актәи ажәеинраала) (1943), «Апсуаа аибашьцәа шәахь» (1943), «Аиааира ду амш» (1945); И.К. Тарба «Дон ахықәан» (1944), «Изнышәынтрада?» (1944); Ч.М. Цьонуа «Аипыртцра» (1941), «Сымшьамба» (1944), «Ешыратәи ататын» (1945); А.Н. Цьонуа «Дысшьит ауаџы»; Ць.К. Тапагәуа «Ашамтаз» (1943), «Ахақьым» (1944); А.Е. Лашәриа «Салам шәыстоит» (1947), «Ссолдат» (1951); абалладақәа: Қь.К. Агәмаа «Аґарпын» (1944); Б.У. Шьынқәба «Аґырпын» (1947), «Ритца» (1948), Ч.М. Цьонуа «Аџызара» (1945); Гь.К. Гәыблиа «Ан» (1955) уб. егь. Арґеиамтәкәа иаадырпшуеит апсуа еибашьцәа еиуеипшым афронтқәа ркны Асовет Еидгыла иқәынхоз егьырт ажәларқәа рхатарнакцәа инарывагаланы фырхатцарыла ишықәпоз, атоурых ду змоу рыжәлар гәакьа шьидмырпхашьаз. џымтәкәак ркны афырхацәа рхаґсахьа апцәоуп обиективтә епикатә жәахәарала; егьырт (хадарала аибашьра иалахәыз апоетцәа рырґеиамтәкәа) рґы иуцылоит аибашьра иалагылоу, зыбжьы еилыкка иуахауа алирикатә фырхатца ихаґсахьа; уи иблала иаарпшуп афашистцәа ажәлар ирза-

аргаз агәәкрақәа. Аибашьра иазку арт афымтақәа иахьагы ртақы мыззацт, избанзар тәылақәак (Қырттәыла, Украина, Прибалтикатәи ареспубликақәа уб. егь.) ркны афашизм ахы шытнахуа иалагеит; фырхацәак реипш рыхьз тырго, абақақәа рыздыргыло иалагеит Гитлер ир ирылагыланы зыжәлар ирабашьуаз ацсахыцәа, атыцантәи анцистцәа; иқәырхуа иалагеит аи-ааира асимволқәа. Хаамтазтәи афашистцәа ирабашьыр акәхеит Ацсны жәларгы 1992–1993 шықәсқәа рзы. Арт ареспубликақәаи Мрагыларатәи Европа атәылақәаки (Польша еипш икоу) рғы рықәхра иағуп адунеи зегь афашизм ақынтәи изыхьчаз асоветтә солдатцәа рбақақәа. Д.И. Гәлиеи Б.У. Шьынқәбеи ашәа ззырхәаз (ажәеинраалақәа «Ахатца-ихатца иашәеи» «Аби») Асовет Еидгыла Афырхатца Владимир Харазиа 1942 шықәса латцарамказы дтахеит Харков иацәыхарамкәа икоу ақыта Весиолое акны ага итанкқәа ааба цжәаны; анышә дамадоуп Харковтәи аобласт иатцанакуа ақалақь Барвенково ағы. Ухағы аагара уадафуп, аха иахьа Европака зхы хоу Украина афырхатца усқан дзабашьуаз афашистцәа рфызцәа-бандераа амчра рнапәы икалеит, иара инышәынтра ацәа цызешагы рацәафхеит. Арт зегьы алыршахеит Европеи Еиду Америкатәи Аштатқәеи икартцо адгы-лара иабзоураны. Мраташәараа Афбатәи Адунеитә еибашьра алтцшәақәа, Ниурнбергтәи апроцесс ақәтарақәа реитарыхәацшра иағуиужьтеи акраатцуеит, афашисттә Германия аилацыххаарағы Асовет Ар инарыгзаз атоурыхтә роль мап ацәкра ақынзагы инеихьеит. Мраташәаратәи ари ачымазара ғы (атоурых афальсификация азура) рылаеит хыхь зызбахә хәоу ахәынтқаррақәа. Европантәи ауп афашизм ахьынтәааз, иара уакоуп уи ахьтаршызгы арқацшыаа. Д.И. Гәлиа иажәеинраала «Цхьака, мраташәарахь!» акны ифуан:

Хага, иааиуа мраташәарахьтә,
Ипсацташәароуп мраташәара.
Шәнеиха цхьака, хара хгьефцәа,
Хага драпо мраташәарахь!

.....
Шәнеила цхьака, хтәыла ацацәа!
Ага ихақәлаз нақ дыншәыртцәа!
Иаанхаз ташәшы нақ уахь ртыфрахь,
Ахы, цхьака, мраташәарахь!

Иара Урыстәылангы Асовет Еидгыла Америкеи, Европеи, урт ирым-цахьыхәо афнутцкатәи ацсахыцәәеи («алибералцәа» хәа зхы зыцхьазо) ианеиларыжь инаркны аманкуртцәа (зтоурых згәаламшәо ауаа) мац-фымкәан ицәыртцит. Дара, Мраташәарантә апара рызто ирхәо катцо, атоурых ишаартаху ахылаара иалагеит, атәыла дузза ажәлар ацәымтра

ашхам рылато. «Иабатахыз айбашьра, Асовет Еидгыла афашисттә Германна анапатцака икалар еиғын», «Иабатахыз Ленинград ахьчара, анемеццәа рнапачы икалар еиғын, Париж ишыкартаз еипш, ақалақыгы еикәхон», «Изтахыда афырхатцара, утахар калозар, газарами ари», «Еихагы ииашахон Май 9 — алахьейкәра амш хәа иахьызтазар» — зхәазгы калейт. Арт ауаа хәапсақәа апсахы Власов ихьзгы тырго иалагеит. Адунеи еилагама, мшәан?! — абасеипш икоу агәаанагара узцәыртцует. Еилагатцәкьазар, ауаатәыфса цейпш бзиа рзыпшым. Европа иахылтыз ацәгыара дузза — афашизм иара атыфара итазшыыз афырхацәа рыхьз лазыркәуа ламыс змам ауаа хәымгақәа роуп. Апсуа жәлар иртцасым рпоетцәа ззышәахәаз рыпсадгьыл атцейцәа-фырхацәа, нартаа дукәа ирышьтроу (Владимир Харазиа, Кыаазым Агрба, Александра Назае уб. егы.) рыхьз ахәынцәа алакәахара. Аманкурт ипсихология рылаены иказтгы, 1992–1993 шықәсқәа рзы ақыртүа фашистцәа ртыфара ирызтачаломызт. Абрака иугәаламшәарц залшом Ацьынцәтәылатә еибашьра Дузза иазку А.Н. Цьонуа иажәеинраала «Дысшыт ауафы». Уи иқәнаргылоит иуадафү азтаара. Афымта алирикатә фырхатца афронт акны рапхьазакәны агеи иареи анеифәанала, ауаф ишьра апроблема изцәыртцит. Мраташәарака ипшуа иахьатәи урыстәылантәи либералцәақәак ирхәо укәныкәар, афырхатца «ипрогрессивтәу ацивилизация» иатцанакуа ага ифәпхьа иабцъар шытеитцар еиғын. Аха алирикатә фырхатца шәышықәсала абцъар шытхны апсадгьыл ахақәитразы ампытахалафцәа ирабашьуаз, Апсуара еикәырханы иахьанза иаазгаз ажәлар дыртцейуп, иагьитцасым ага ифәпхьа ахырхәара, уи ихуура аталара, апсахра, ашәыргәындара. Апсадгьыл иакәлаз, ажәлар тәны иказтарц зтаху дызустәаалакгы дагоуп, дагырцхашьатәзам иара.

Дсымшыр, сишьуан. Избан, иззы?

Даауан, хаишырц зегь хбылны.

Даауан, хаигарц зегь хаимтәаны,

Хажәлар каитцарц ихәуцәаны.

О, имариоума, имариоума

Ауафьтәыфса игәы атдыблаара?

Ауафы дызиз убри азоума,

Игәагырцоума ауафы ишьра?

Имариазар, шәразтаа ахәыцқәа,

Абыда инхаз, заб дтахаз.

Имариазар, шәразтаа итаацәа,

Гәырфа цәгыала зыфны ифнахаз.

Аха ауафы ишьра гəнахароума,
 Ар аннеиуа пхьака ашьоура.
 Ага душатар, иара уишатома?
 Уи ауп изызгəагь саргь ауафшьра.

Афронт акны хацəнымырха иеибашьуа алирикатə фырхатца псабарала ауафшьра дадгылафым, аха ага уишатарц акəзам утəыла дзакəло; уи даанызкылогы ацсадгыл ахьчаф иабцьар иткьо ахы цахəцахə ауп. Афырхатца ииаша гəыфбара унатом, харагьы идзам иара: «Уи дзыхсыркьаз шəазтцаа адгьыл, / Шəазтцаа атоурых, уаф шыала ифу. / Уи дзыхсыркьаз шəазтцаа ацсадгыл, / Нас сеилышəкаап уи дзакə уафу». «Сухəоит, сухəоит, ухы уазтцаа», — ихəоит афырхатца атоурых азы. Уи ауафьтəыфса итоурых зегь шыала икəабоуп, еибашьрала итəуп иара. Иахьагьы аибашьракəа цоит адунеи еиуеипшым арегионкəа ркны. Уи зыхкьо амзызкəа рацəоуп: ацсымтəра, агазара, анацизм, афашизм, зхы замхацызыхаз (мания величия), адунеи зегь акны ахра зурц зтаххаз хəынқарра дук, хəынтқарракəак даеа тəылакəак анхашьа дхартцоит хəа ианалаго уб. егь. Абри аганахьала аибашьра иазку апоезиа иуанахəо рацəоуп. Ацьынцьтəылатə еибашьра Дузза аан Асовет Еидгыла икəынхоз еиуеипшым ажəларкəа еидгыланы фырхатцарыла афашизм иафəагыланы рыкəпарагьы, аиааира амш ду Май Жəбагьы ауаатəыфса ртоурыхəф назаза иаанхоит, афальсификаторцəа егьа рəыршəаргьы. Б.У. Шьынқəба иажəеинраала «Аиааира ду амш» акны иааирпшит аибашьра иазку аиаша хада, уаф ихамштуа атоурых адакьакəа:

Ажəлар рыцстазаараф икоуп мышкəак,
 Ирхаштырц иалшома урт алушəак.

Убарт иреипшуп фынфəжəи акы,
 Шьыжьымтанк аибашьра амца анакы.

Уи аены даныкəла хадгьыл ага,
 Ханасыц хазыкəгылт харт хацəнмырха.

Ахьтацəгьа, асытəхəа, нас апшафə,
 Алагьырз, агəакра, нас агəырфə,

Ипышəауа хнеиуан, хамч еизакын,
 Аиааира хашьтан, аиааира хтахын.

Ифəагылеит ашыкəс, фынфəжəи хəба,
 Ифəагылеит амш гəыргьа, май мза жəба.

Уи аены назаза хага дтахеит,
Аиаша аиааит, аиаша иагеит!

Иахъа еипш шэышықәса цалааит интакәкәа,
Иахъатәи хамш ду калом ихәашьуа!

Иахъа еипш икахаа мраны ипхалашт,
Аиааира иамшны назаза иаанхашт!

1940-тәи ашықәсқәеи — 1950-тәи ашықәсқәа рызбжеи рзы аҕаргәҕеит алирикатә хырхарта асоциалисттә реализм акәымкәа «даҕа алитературак» (терминк ала зхәаакәтцара уадаф, аха атрадициатә реализм иазааигәоу) иатцанакуаз ажәеинраалақәа ркны, еихарак уаанза тыц дүззак змамыз абзиабаратә (аинтимтә) лирикаҕы, убасгыи ацсабара асахъа тызхуа афым-тақәа (апеизажтә лирика) ркынгы. Ө-цензурак зқәыгәғәоз апоеизиазы аригыи цсгартак иафызан. Абасеипш иказ алирика иахыцхьазалар калоит ажәеинраалақәа: Қ.К. Агәмаа «Бзиа дызбоит Қәикәи» (1940), «Амш цәҕоуп аха» (1942), «Бзиа бзызбо абри азами» (1944), «Ашәтыц» (1948), «Ацстазаара ашәақәа» (1947); Ч.М. Цьонуа «Уи слеилахаит зегь рацхьаза...» (1942), «Ахәрашәа» (1943), «Члоутәи атх» (1945); А.Е. Лашәриа «Атх аеио-нашан ианнықәло агәы...» (1951); И.К. Тарба «Илеиуеит асырхәы...» (1949); Ш.К. Бганба «Азы ахықәан» (1947), «Сакъеи Шакъеи» (1948) уб. егь.

Абарт афымтақәа рнафс «даҕа литературак» иахыцхьазалатәуп еиуеи-пшым ассоциациякәа узыцәырызго, цъара-цъара асимволтә хаҕсахъа-қәа згәылоу, афилософиятә цакы змоу, ацсадгьыл (Ацсны) абзиабара зныцшуа ажәеинраалақәа. Урт иреиуоуп: Д.И. Гәлиа «Ашышкамс» (1945), «Аеацә» (1952); Қ.К. Агәмаа «Ацснйтәи ашъхақәа» (1946); Б. У. Шьынқәба «Шьардаамта» (1941), «Лыхны аштаҕ» (1941), «Ацәылашамтаз» (1942), «Ғаанбзиала!» (1945), «Ахәра ашәа» (1947); А.Е. Лашәриа «Са сиит амшын Еикәа ацәқәырпақәа ахъаҕахәмаруа...» (1950), «Сара сыцстазаара» (1952), «Ацснйка» (1953), «Агәеисра неифеиуан...», ипоема «Аамта зтәу» (1952; мацк аидеология ацрасаргыи) уб. егь. Иатцанакуа даараза ирацәоуп ус-қан, ақыртүа шовинистцәа Ацсны ахьызтәкьа атоурых ианырхырц иана-ҕыи аамтазы апоетцәа рыцсадгьыл ахьызгыи еикәырханы гәадурала иахъахцәажәоз. Ақыртқәа егьа реыршәазаргыи, ацсуаа рмилаттә хдырра аитакра, Қырттәыла ахата рыцсадгьылк акәны иахәацшыртә акатцара ры-лымшеит. Асовет Еидгыла акәзар, ацсуа жәлар, атәыла иқәынхоз егьырт ажәларқәа реихаразак реипш, уи цсадгьыл дук ахасабала иахәацшуа икалеит. Ацсуаа ртагылазаашъа уаха царта амамкәа ианыцгьаха аамтазы Д.И. Гәлиа иацитцеит асимволтә кәзшъа змоу, амилацтә хдырра харазкуа

зеиҕатам ажэеинраала «Аеацэ». Апое́т ка́зарыла ихы иаирхэеит апараллелизм хэа изышьтоу асахьаркыратэ хархэага. Афымтафы каиматла итыхуп шэара ззымдыруаз аеацэ асахьа; уи улапш уза́кэымго цэгьаза ипшзан. Иара ашьха ақэцэае икэгылоуп, та́ка тышоуп, ашьтахькала ашьцэа (ашэарыцафцэа) ааигэахоит. Иканатцарызеи? Ишыбзоу ахы рнатару, ма аетанархару? Ипеит нас атышахь, тэыс и́камларц азы. Апое́т иажэеинраала хиркэшоит абарт а́цэахэақэа рыла: «Абра́ка исхэарц стахыуп уажэы: / Ха-раза еиҕуп зегьы рзы зкьынҕы, / Аха́кэитраз дшыкэцо, а́цсра иара изыс, / Азэы ихы дныкэсуа, тэыс дкаитцар аткыс».

Азбахэ мхэакэа узавсуам асатиратэ жэеинраалагы. Ари ажанр афы Д.И. Гэлией Л.Б. Лабахэуеи рышьтахь қэфеиарала иецишэеит апоет-алирик Кь.Ш. Чачхалиа (1918–1970). Аханатэ уи деицырдыруа дкалеит поетк-сатирикк иахасабала. 30-тэи ашықэсқэа рынтэамта инаркны 1954 шықэсанза иара иапитцеит асатиратэ жэеинраалақэа акыр, иаххэап: «Амба́кэа иахцэигоит иахмырба́кэа», «“№” амагазин», «Рамадан ичамадан», «Чыра мцура имату́ра», «Сеиды́к мгэацэаты́к», «Хэута Иуана-ипа», «Уаба́коу, Гадракэа?», «Хымдыр па́гьа», «Тира изы́хэа асати́ра», «Тышэ́кэа», «Ха́цьгэат, аха́цьгэа ат!», «Ади́ре́ктор Миха́», «Софы́ць иса́пыць» уб. егы. Арфе́иамта́кэа рфы апоет иафе́апи́еуеит ауаа гьангыашқэа, зхы запызараны и́калаз ачынуаа, амцхэа́цэа, атцартышагафцэа, амта́кьа́кьафцэа, а́цэгьа-хэафцэа, аашьа́цэа, а́цсымтэ́кэа, афьжэ́цэа, абарбарыфцэа, ламыс змам акариеристцэа уб. егы. Кь.Ш. Чачхалиа ифымта́кэа ирываургылар калоит егырт апоетцэа иапыртцаз акы-фба жэеинраалагы, иаххэап А.Е. Лашэ́риа ифымта́ «Аеада» (1953).

Арт ашықэсқэа рзы апроза еи́ха ихьысхан ухэартэ и́коуп. Еиқэупхьазар калоит аибашьра атемала ифэ ажэабжьқэа: И.Гь. Папаскьыр «Апшы́хэ́цэа», «Акна́харта́фы», «Ф-сводка́к», «Афронт а́кынтэ асала́м», «Ца́цу Ха́шьым-пха́»; С.М. Қэычбе́риа (1912–1942) «Осман», «А́дсадгьыл азы́»; Қь.К. Агэ́маа «Абаанда́фы», «И́камшэ́аз ала́гырз». Асеипш и́каз иуадафэ атема хыхь-хыхьла иаазырпшуаз афымта́кэа ра́цэан аурыс ли́тература́фгы. Аибашьра анцоз Д.И. Гэ́лиа итижы́т ашэ́кэы «А́жэабжь кьа́фқэа» (1942); афымта́кэа ргы́рак ант́дан ажэ́лар ирхэ́амта́ны; ифуп ди́алогла, аи́умор ат́атцаны.

Иааизакны апроза́фы иа́ха апы́жэара аге́ит а́цста́заара хыхь-хыхьла азне́ира; асо́циалистэ́ реали́зм иат́дана́куа ае́пикатэ́ фымта́кэа акыр рфы иу́пылоит цста́заарала, психологи́ала ир́тцабы́ргым аха́фса́хьақэеи ах-тысқэеи. Аконфли́ктдара ате́ория зны́пшыз, са́хьаркы́рала ихьысха́у арфе́иамта́кэа ире́иуоуп, иххэ́ап, И.Гь. Папаскьыр иро́ман «Ерца́хэ амта́н», Ч.М. Цьо́нуа ипове́ст «Гэ́диса Шла́рба», А.Е. Лашэ́риа ипове́сткэа «Ха́цья-рати́» «А́шэа́хэа́қэеи», М.Гь. Папаскьыр ипове́ст «Ма́ница лы́сала́м шэ́кэы» уб. егы. Урт ша́хатра шы́руа ала, асо́циалисттэ́ реали́зм али́тература́ аханатэ́ иама́з амчха́ра акыр и́дсы́хе́ит, а́ха уи иа́анагомы́зт ари ахы́рхартэ́ афы-

цэаара иалагеит хэа, анафстэи ажэашықэсақэа рзгыи уи иадгылаз, иагы-зырфеиоз ашэкэыффецэа мацфемызт.

Литературатэ хырхартак иатцанакуа арт афымтақэа ирылхэхэоит И.Гь. Папасқыыр ироман «Хьмур лымфэ», уи ахқэак кыпцхьын 1941 шықэ-сазы «Алитературатэ журнал» акны (№№ 1, 2, 3); хазы шэкэны аро-ман рацхьатэи авариант тыжыын 1949 шықэсазы; ашьтахь 1962–1963 шықэскэа рзы итыжыын х-шэкэыкны «Ацхэыс лыпату» ахьзны. Ари афымта алоуп ашэкэыффеи Асовет Еидгыла зегь акны деицырдыруа дызлакалаз; иара изныкымкэа итыжыын урыс бызшэала. Ароман фуп 30-тэи ашықэскэа рзы зейшыақэзыргэгээз асоциалисттэ реализм аканонкэа инарықэыршэаны. Аракагыи иуцылоит ажэйтэи афатэи реиэфаргылара, асоциалисттэ цстазаара фыц агацэеи уи аргылаффеи рхафесахьақэа. Аханатэ еиуеипшым амзызкэа ирыхкьаны урт рыбжьара дыбжыханы дыкан ароман афырцхэыс хада Саида (афымта рацхьатэи авариант акны — Хьмур); уи зынза дымфэахикьарц, дыцэгьауафны дкаитцарц рацэак аа-игымхеит «акласстэ га» акулак Патыхэ (И.Гь. Папасқыыр рацхьатэи иро-ман «Темыр» ицоурам аперсонаж акулак Мыкыч дааугэалаиршэоит иара). Ароман иаанарцшуа ахтыскэа мфыцысуеит асоветтэ аамтазы (ха-дарала аколнхарақэа рышыақэыргылара ашықэскэа инадыркны 50-тэи ашықэскэа ркынза). Фажэака шықэса рыла Саида имариам амфэа ду да-нысуеит. Ашьтахь Патыхэ ицэгьаршрақэа фэцыреуеит. Саида афатэ уаа, атыцантэи апартиатэ хейдкыла рыбзоурала асоциалисттэ цстазаара леалалырхэуеит, хатэгэацхарала айбашьрахь дцоит (уа длыцуп бзиа илбоз Шьыгэгьы), даныхынхэлак аколнхаратэ нхамфэа ашьтыхра леазылкуеит. Алитературатцааффеи акритикцэеи азэырфы иазгэартахьеит Саи-деи Шьыгэи айбашьра аантэи рыцстазаареи урт рыхынхэреи ирыз-ку ароман ахэта сахьаркырала ишхьысхау. Уи адагыи ихэатэуп афымта ишаанамырцшыз иара зызку атоурыхтэ аамтазтэи апсуа жэлар рыцстазаара аганқэа зегьы. Даеакалагыи калашьа амамызт ускантэи ишэартаз атагылазаашьафэи. Егьа ус иказаргыи, арфеиамта иатцанакуа рацэоуп амилаттэ литературафэи ароман ажанри алитературтэ бызшэеи рырфеиарафэи.

Ажанрқэа рахьтэ зегь реихэ еитцаханы икан адраматургия; икьыпцхьыз апиесақэа хадарала асоциалисттэ реализм ахырхарта иатцанакуеит. Арака зызбахэ ухэаша иреиуоуп Д.И. Гэлиа идрама «Анаурқэа» (1942). Афымтафэи иаарпшуп асовет мчра шыақэгылаанза апсуаа рыбзазашьа, ауаажэларрафэи иказ асоциалтэ-психологиатэ еизыкказаашьақэа. 1946–1947 шықэскэа рзы М.А. Лакрба (дтаркаанза) иацитцеит атоурыхтэ дра-ма «Данакаи», ма «Аилартэа ссир» (икьыпцхьын 1955 шықэсазы ажу-рнал «Алашара» 3-тэи аномер акны). Уи иаанарцшуеит XIX ашэышықэса афбатэи азыбжа алагамтазы (хадарала 1860–1861 шықэскэа рзы)

ф-империа дук (Урыстәылатәи Тырқәтәылатәи) ирыбжьахаз Апсны иҕаз ауажәларратә-политикатә тагылазаашьаа, ацсуаа Тырқәтәылака рыхтәара. Ахтысқәа мѡапысуеит Дали Цабали. Амала адрамаҕы автор илымшеит ахра зуаз акласстә теория (тауади-аамыстеи анхацәеи реиҕаргылара) ацәцара. Уи адагьы адраматург амцхә иееитацәеит «ажәларқәа реиѡызара» аидеологиягьы; убри иахҕьаны аѡымтаҕы ицәырцит тоурыхла зынзагьы ирцабыргым аперсонажқәа (иаххәап, ақыртқәа, Уту Миқәа иѡызцәа Елизбари, Томеи); усқан ақыртқәа ацсуаа ирывагыланы ахақәитразы иқәпон хәа ахәара гәаҕыуацәоуп. Еиҕа тоурыхла ииашахон аперсонажқәа рхыпхьазараҕы иҕазар абазақәеи, аубыхцәеи, адыгааи рхатарнакцәа.

Қь.К. Агәмаа Адьынцәтәылатә еибашьра Дузза (Кавказ ахақәиттәразы ақәпара) иазкны иѡит адрама «Адгьыл ду» (1945). Қәгыларак змаз апиесақәа апыртҕеит М.А. Лакрбеи («Аофициантцхәыс»), А. Амқәаби («Апарашиутист», «Ахәштәаратә полковник»).

Бериа ицәгьоурақәа аҕапызеуаз 1953 шықәсатәи КПСС Ацентр Комитет ақәцара ашьтахь, Апсны мац-мац атагылазаашьа аҕацсауа, ацсуа жәлари урт ркультуреи рзинқәа рзырхынхәра иалагеит. 1956 шықәса пхынгәымза 10 рзы КПСС Ацентр Комитет Апрезидиум ақәцара аднакылоит «Қырттәылатәи Акомпартия Ацентр Комитет аусураҕы иҕаз агхақәа рзы». Уи аҕы Қырттәылатәи ССР аҕны ақыртуа еиҕабыра хықәкыхырхартала мчыла имѡапыргоз ацсуааи, ашәамахьцәеи (аерманцәеи), ауацсааи рмилаттә культура ахәаера иазкыз ассимилиациатә политика иакәзбан.

1954 шықәсазы ақыртуа нбан шыатас измаз ацсуа алфавит еиҕакын, Акәатәи ахәынтқарратә рцаѡратә институт афилологиатә факультет аҕны ҕыц иаартын ацсуа кәша, аусура иалагеит ацсуа бызшәеи алитературеи ркафедра; еиҕахыркын ацсуа школқәа рзы артәѡцәа разыкатцара, арҕиаратә хейдкылақәа русура.

Абарт ашықәсқәа рзы имѡыцысуаз ацсуа милаттә культура аитарҕиара апроцесс, Қырттәылатәи Акомпартия уаанзатәи анапхгара иҕартцаз ацәгьоурақәа рапыркәкәаразы, агхақәа рыриашаразы КПСС Ацентр Комитет иаднакылаз ақәцарақәа ухәа убас егьыртгьы Д.И. Гәлиагьы гәацпыхәарала идикылеит, агәыгра дуқәагьы еиҕаизцәырцит. Убри агәацпыхәара иоуз иабзоуроуп иара апартия иалаларагьы, 1954 шықәсазы ииѡыз ажәеинраала «Хара х-Партиягьы»; уи еиҕаган, С.Л. Зыхәба ишазгәеитоз ала, ѡынѡажәи хца бызшәа рахь [Зыхәба 2006: 63]. Д. Гәлиа хыхь зызбахә хәоу иавтобиографияҕы иѡуан: «Репрессии 1937 года, несправедливость которых во многих отношениях признана нашей Коммунистической партией, больно ударили по абхазскому народу. С той поры антиленинская национальная политика в Абхазии стала проводиться бериевцами открыто и в 1947 году это привело к неслыханному в советских условиях

акту — закрытию абхазских школ (дело дошло даже до того, что от моего имени была издана фальшивка под названием “О моей книге “История Абхазии”. Разумеется, ничего общего с ней не имею. Это вопиющее безобразие, слава богу, полностью отмечено нашей партией, членом которой состою с 1955 г. Я не могу не высказать здесь своей огромной радости по поводу ликвидации нарушений наших норм и в отношении народов, выселенных в Среднюю Азию: чеченцев, ингушей, балкарцев и других» [Гәлиа Д.И., 2003: 435]. 1957 шықәсазы Д.И. Гәлиа ифыз ажәеинраала «Убри сацнеиуеит...» аҟны апоет иааирпшуеит Аҟсны аҟоурыхтә лахьынҟа, уи адунеи ианыззаарц рацәак шагмыз, иара ихатә илшаз зегьы шыҟаитцоз ажәлари амилаҭтә культуреи реиқәырхаразы, аха нас Октиабртәи ашәахәа ықәцхеит Аҟсынра:

Сара усҟан срықәын ҟынҟажәа шықәса,
Сгәы иаанакон, сыбзакара нҟәоит атцыхәтәа.
Есымша ашьха схьтцуазшәа,
Ихьантаран сара сзы,
Сара саапсон, ауардын сатцәхәазшәа.
Сара снейуан, снейуан есқьынгы,
Сымч ныхуа иаанхаз аманат еицш.

.....
Стәыла Аҟсны анасыҟгы
Хара икәалкәаҟьон аетцәа еицш.
Хара илапш зхьымзо ауаҟы
Адуinei аҟы ибжьазны иҟоу еицш зынзас,
Убри аетцәа бжьазыр калон абас,
Убри абзакара хьшәашәа лашьцаҟы.

.....
Убри аамҟазы сара сыҟсны
Скахарц егысыгмызт зынза,
Убасала исиааизшәа, сгәы иаанагеит сара.
Скалам сымпыҟшәарц егысыгымхеит,
Аха убасҟан мчык сшымҟанарсыз збеит.
Сагеит
цхьаҟа,
цхьаҟа,
цхьаҟа!..
Октиабр аилаҟынтра аан,
Абзакара аазгаз аҟша аан,
Афыртын гәгәа цьбара зынза
Сагеит сара

пхъака,
 пхъака,
 пхъака!..
 Сара сыззыказ, сыззыкәпоз Ацсны —
 Сара сыжәлар рынасыц-празкы,
 Сара сзы икалеит ихәшәны,
 Алакә ағы ишырхәо еипш уажәы.

.....
 Сара с-Ацсны аетдә ташәазом,
 Уи Октиабр иахьчоит гәыла-цсыла,
 Бзантцык, бзантцык уи лашыцазом.

.....
 Сара Октиабр сацнеиуеит,

.....
 Уажәшътә исыздыруам аацсара,
 Октиабр ду амч иснаҗеит ағара!

Ажәеинраалағы ицәыргоу адинамикатә кәзшәа змоу апоет идунеи-хәацшра тоурыхла иртцабыргуп.

Амилаттә культуразы, алитературазы хтыс дуны икалеит 1955 шықәсазы ажурнал «Алашареи» 1957 шықәсазы ахәычтәы журнал «Амцабзи» ртыцтра; арт реипш иказ иааипмыркьазакәа итытцуаз ажурналкәа амилаттә культура атоурых акны бзантцгы икамызт. Иахьауажәраанзагы итытцуа «Алашара» атәы ххәозар, уи рацхьатәи атакзыпхыкәу амазаныкәгаф К.Шь. Ломиа ажурнал ашьақәгылара аамта игәаларшәо ифуан: «...ажурнал “Алашара” аира еитцызхыз, ахьзгы азызыцшааз Дырмит Гәлиа рапхьа дгылоуп. Исгәалашәоит, усқан уи шака дтынчмыз, илаба чашь кны апартией асоветтәи органкәа рахь дышныкәоз, ашәкәыфәцәа, аказара аусзуфцәа, атцарауаа таха шриимтоз, дышрыҗцәажәоз... Ажурнал “Алашара” атыжьразы апартией аихабырей ирыдыркылаз ақәцара анаа, аинтеллигенция зегьы ирзеипшыз хамта дуун, хәаа змазамыз гәырғьаран. Аха икалап уи ахтыс зегь реиха Дырмит Гәлиа деигәырғьазар, җышәала дзышьтаз аус ахьылтыз... Сгәы иаанагоит актәи аномер азы тоурых хтыс дууп хәа Дырмит Гәлиа ипоема “Сара схәыштаара” ахьанылаз... Исгәалашәоит, Дырмит Гәлиа ипоема ажурнал азы имахьырц Алыкьса Лашәрийей сарей ханнеиз иара икны.

— Сара сзы насыц дууп абри арҗиамта хжурнал җыц — зда хамазам — актәи аномер иахьаныло. Дадраа, шәа шәҗақәоуп, шәа ишәылшо мацзам, убарткәа зегьы ажурнал иагышәмыжын, макьана хжурнал асаби ифызоуп, аазара атахуп, — ихәеит Дырмит Иасыф-ипа. Нас уи дразтцааит аномер ианылараны иказ аматериалкәа, дразтцааит авторцәа, ажурнал ацәа, уи

сахъаркырала ишеикъэыршэахо, афызцэа ргэаанагарақэа ухэа убас игэы итыхоз азтэарақэа рацэазаны» [Ломиа 2005: 123–124].

Рапхъатэи ажэашықэсазы (1955–1965) есышықэса фба-фба номер тытцуан, 1966 шықэсазы итытцит жэ-номерк, нас 1991 шықэсанза жэафа-жэафа номер тытцуан. 90-тэи ашықэскэа рзы Апсны Ацъынцътэылатэ еибашърей уи ахкъапкъақэеи ирыхъаны, ажурнал аномеркэа рхыпхъазара мацхеит, атиражгы хэышэ ркъынза илақэит (уаанза уи 5000–6000 ина-рхыхэхэо атираж назахъан).

Ажурнал аиёкаафцэа рхыпхъазарафэи икан Б.У. Шынкэба, И.Гь. Папаскъыр, И.К. Тарба. Уи редактор хадацэас иаман М.Л. Ахашба (1955–1956), А.Н. Цьонуа (1956–1966), Ч.М. Цьонуа (1966–1975), А.К. Цьениа (1975–1978), Гь.К. Гэыблиа (1978–1984), Н.Т. Кэытцниа (1984–2004); 2004 шықэса инаркны уи редакторс дамоуп А.И. Лагэлаа. Аханатэ ажурнал аредакцияфэи аус иуан А.Е. Лашэриагы (акэша деихабын); атексткэа кыпхъыга машына-ла илкыпхъуан Цабу Киут. Еиуеипшым аамтақэа рзы аредакцияфэи аус руан (редакторцэак рахасабала зызбахэ ххэахыоу рыда) Ш.Л. Цэыцъба, К.Шь. Ломиа, Шь.К. Басариа, А.Е. Лашэриа, А.Н. Гогэуа, М.Т. Лашэриа, М. И. Миқаиа, В.Ць. Амарашъан, Н.Ч. Хашыг, Р.З. Лашэриа, Р.И. Ебжьноу, С.Х. Таркыыл, В.А. Бигэаа, И.Н. Ахашба, С.А. Агындиа, З.Ць. Цьапуа уб. егь. Еиуеипшым ашықэскэа раан аредколлегиа иалан (аредаторцэеи атакзыпхықэу амазаныкэгафцэеи рнафс) Ш.Д. Инал-ица, И.Гь. Папаскъыр, Б.У. Шынкэба, Шэ.А. Пачалиа, Гь.А. Зизариа, А.А. Аншба, А.Н. Гогэуа, Б.А. Гэыргэлиа, М.Т. Лашэриа, Н.Ч. Хашыг, А.Хэ. Аргэын, Ць.Б. Ахэба, П.Хэ. Бебиа, И.Н. Ахашба, Р.Хэ. Қапба, Д.К. Нацкъебиа, Гэ.В. Сақаниапха, В.В. Апхазоу. «Алашара» жэашықэсала ихадаз журналны ишықаз ала, уи ианыпшуан апсуа литература афеиара ахырхартақэа; ажурнал адакъақэа ркъны акэын апхъаза иахыркыпхъуаз ашэкэафцэа рфымта фыцкэа реихаразак.

50-тэи ашықэскэа афбатэи рызыбжазы ириашан уаанза харада ахара рыдтцаны идырзыз ашэкэафцэеи амилаттэ культура аусзуфцэеи азэыр-фы, урт рхыпхъазарафэи икан С.И. Чанба, Л.Б. Лабахэуа, А.Е. Касланзиа, В.И. Кэыкэба, А.К. Ахашба, Ш.И. Хокерба уб. егь.; ириашаны иоурыжыит акраамта итакыз Ш.Л. Цэыцъбеи М.А. Лакрбеи. Убасканоуп цэгъапсы-шъала итархаз ашэкэафцэа рфымтақэа реитатыжъра ианалагаз; урт ркыпхъуан ажурнал «Алашара» адакъақэа ркъны. 1958 шықэсазы иты-жъын С.И. Чанба ишэкэы «Иалкаақэоу», Л.Б. Лабахэуа ирфеиамтақэа реи-зга «Ифымтақэа», М.О. Ақафба ишэкэы «Апиесақэа»; 1959 шықэсазы — В.В. Агрба «Ифымтақэа»; 1963 шықэсазы — Ш.И. Хокерба «Ифымтақэа реизга».

Аитцагылара иафын ашэкэафцэа рабицара фе. Д.И. Гэлиеи, З. Х. Дар-салиеи, И.Гь. Папаскъыри, Ш.Л. Цэыцъбеи, М.А. Лакрбеи, Б.У. Шынкэбеи

рнафс лассы-лассы рфымтақа ркыпцхуа иалагеит А.Н. Ыонуа, Ч.М. Ыон-уа, Ш.Р. Акәсба (1912–1992), Н.Т. Барателиа (1912–2000), Кь.Ш. Чачхалиа (1918–1970), К.Шь. Аргәын (1924–1977), И.К. Тарба (1921–1994), Ш.К. Басариа (1922–1986), алитературахь зшыәәа еихызгаз аәарацәа: А.Е. Лашәриа (1927–1959), В.П. Анқәаб (1928–1987), Кә.Шь. Ломиа (1928–1999), Гь.К. Гәыблиа (1928–2019), Н.З. Тарпцха (1934–2014), Ш. Чкадуа (1932–2003), Б.М. Тыжәба (1931–2012), А.Т. Ацъынцъал (1930–1977), А.Н. Гогәуа (диит 1932 ш.), М.Т. Лашәриа (диит 1938 ш.), П.Хә. Бебиа (1935–2021), А.Б. Возба (1932–1994), Кә.М. Герхелиа (1932–1996), А.К. Ыьениа (1930–1998), Б.А. Гәыргәлиа (1935–2012), Н.Т. Кәытцниа (1938–2020) уб. егь.

Абри аамтазгыы акырза аизхара иалагеит амитаттә литература аә-иаразы хадара зуа ашәкәтыжъра аусгыы. 1954–1960 шықәсқәа рзы Акәа итытцит 55 инареиханы ацсуа шәкәыфәцәа рышәкәкәа (арыскак тытцуа калашья амамызт уаанза, акыртцуа еихабыра 1935–1936 шықәсқәа ина-дыркны 18 шықәса инеипынкылары Апсны иаахтны цәгьацәыпцхамшыа-рала ашовинисттә политика анымфәцыргоз). Итытцыз рхыпцхызарафь икан: Д.И. Гәлиа «Ифымтақәа» цшь-томкны (1956–1962); З.Х. Дар-салиа «Ажәабжькәеи апиесақәеи» (1954), «Ажәабжькәеи апиесақәеи» (1959); И.Гь. Папаскьыр «Темыр. Ароман» (1955), «Ажәабжькәа» (1956); Ш.Л. Цәыцъба «Апшәма хәычы. Ажәеинраалақәа ахәычқәа рзы» (1955), «Иалкаау» (1957); Б.У. Шьынқәба «Ажәеинраалақәеи апоемақәеи» (1956); Кь.К. Агәмаа «Ифымтақәа» (1955); С.М. Кәычбериа «Ифымтақәа» (1958); А.Н. Ыонуа «Ашыжьтәи ашәахәақәа. Ажәеинраалақәа» (1949), «Апсад-гьыл ахызала. (Ажәеинраалақәа)» (1953), «Атоуба. Ажәеинраалақәа» (1956), «Арфаш. Ажәеинраалақәа» (1958); Ч.М. Ыонуа «Гәдиса Шларба. Апо-вест» (1955), «Апоемақәа» (1956), «Ажәеинраалақәеи апоемақәеи» (1957), «Агәыргьафәхәаша. (Кәгыларак змоу апиесақәа) (1959); М.А. Лакрба «Апи-есақәеи аскетчкәеи» (1956), «Аламыс. (Ановеллақәа) (1959); П.С. Чкадуа «Афьц аиааиуеит. Аповесткәеи ажәабжькәеи» (1959); Ш.Р. Акәсба «Ашьтцырра. Ажәабжькәа» (1958); В.П. Анқәаб «Сышыха зиас. (Ажәеинраалақәа)» (1958); Кь.Ш. Чачхалиа «Ажәеинраалақәа» (1955), «Схаблафь. Ажәеинраалақәа» (1956), «Амахәтақәа шәтит. Ажәеинраалақәа» (1958), «Ашәа фьцкәа. Ажәеин-раалақәа» (1960); И.К. Тарба «Ицәажәоит агәы. Ажәеинраалақәа» (1954), «Абзиаразы еиниаша. (Ажәеинраалақәеи апоемақәеи) (1955), «Апышәа-ра. Ажәеинраалақәа, апоемақәа, аиґагақәа» (1956), «Ашәкәыфәы иан-цамтақәа» (1957); Н.З. Тарпцха «Бзиа избоит амфә» [Ажәеинраалақәа]» (1955); Ш. Чкадуа «Асатиратә пиесақәа» (1958); Б.М. Тыжәба «Сразкы. Ажәеинраалақәа» (1958); Шь.М. Сангәлиа «Сымфанызаф. Ажәеинраалақәа» (1957), «Апиесақәеи ажәабжькәеи» (1958); Кә. Шь. Ломиа «Адгьыл афәти аетцәақәа. (Ажәеинраалақәа)» (1954), «Сфызцәа рыгәтаны. Ажәеинраала-қәа» (1956), «Амахәта фьщ. Ажәеинраалақәа» (1957), «Абзиабареи амшыни.

Ажәеинраалақәа» (1959); К.Шь. Аргәын «Аетдә рыгәтаны» (1958), «Цсырзхазы ашәа. [Ажәеинраалақәа]» (1960); А.Т. Ацъынцъал «Игәакъоу асахьақәа. [Ажәеинраалақәа]» (1957), «Амтәыжәоақәа. Ажәеинраалақәа» (1959); А.Е. Лашәриа «Аҟара ашәақәа. (Ажәеинраалақәеи ажәабжьқәеи)» (1954), «Хаштра зқәым. Апоемақәа» (1956), «Смал. [Ажәеинраалақәеи апоемақәеи]» (1957), «Къабырхәынтәи ашыжь. Ажәабжьқәеи адрамеи» (1958), «Са-реи аапынреи. Ажәеинраалақәеи апоемақәеи» (1959), «Иалкаау» (1960); Ш.К. Басариа «Гәулиза лразқы. Аповест» (1959); А.Н. Гогәуа «Азиас ццак-уеит амшынахь. Аповестқәа» (1957); «Ашьац аагага. Ажәабжьқәа» (1960); Н.Т. Барәтелиа «Апашәкрә. Ахәычқәа рзы ажәабжьқәа» (1959); П. Хә. Бе-бия «Ацәқәырпақәа. Ажәеинраалақәа» (1959); А.Б. Возба «Къахьба Хәцъарат. (Ажәлар рхәамтә акнытә аповест)» (иануп убастгы ажәабжьқәа) (1960); Кә.М. Герхелиа «Апстазаара абжы. Ажәеинраалақәеи апоемақәеи» (1959); Гь.К. Гәыблиа «Сыпхьарца. Ажәеинраалақәа» (1956), «Моамш. Апоемақәа» (1958), «Схәыштаара ацыпхьқәа. Ажәеинраалақәа» (1960) уб. егь.

Алитератураҟы апыжәара шамац иаман асоциалисттә хырхартә, аидеологиатә кәзшыа змаз, апстазаара аидеализация азызуаз афымтақәа; урт апыртцон ашәкәыооцәа реихараофзак. Зны-зынла дара урт ашәкәыооцәа рнапы итытцун уи ахырхартә иакәымшәоз, атрадициятә реализм еиха иазааигәаз арәиамтақәагы. Азәык-оыцъак ашәкәыооцәа ҟарацәа реа-зыршәо иалагеит ахра зуаз аидеология зныцшуаз алитературатә тра-дицияқәа зынза рыцәхьатра. Афымтақәа ртематика аҟартбаауан. Мац-мац ихынхәуан атоурыхтә тема, ажәлар рмилаттә хдырра зыргәгәоз. Ашәкәыооцәа еихагы игәцараркуа иалагеит Апсуара алахьынтә, апсуа культуреи алитературеи рыцсы златаз, амилаттә цәа рхазтцоз адоухатә хытхьртақәа. Апоезияҟы атыц ду ааныркыло иалагеит алирикатә жәеи-нраалақәа, алирикатә ҟырхатцә идунеихәапшышья, ицәаныррақәа цәы-рызго. Алирикатә цәа рыкәнуп апоемақәагы акыр. Иубаратәы икәан апро-заҟы аитакрақәа шымоапысуаз. Иааизакны апоезиеи апрозеи еицеи-пшны иҟион ухәартә икоуп. Апоезияҟы апыжәара аман ажәеинраала, акыр аҟартгәҟеит апоемагы, апрозаҟы о-жанрк — ажәабжьы аповести.

Апоезия аҟиара ачыдарақәа раарпшразы ҟырпштәык ахасабала ҳар-заатгылап алирикатә поезия аизҳараҟы зыхәтә ду алазгалаз А.Е. Лашәриа ифымтақәа. Аханатәгы, настгы иара ипоезияҟы асоциалисттә пста-заара гәацпхәарала азышәахәара атыц ду ааннакылон; апоеит ирәиам-тақәагы Л.Б. Кәытцниа Л.Б. Лабахәуеи асоциалисттә реализм ахәаақәа ирықәыршәаны ирфыз «апыртә» жәеинраалақәеи апоемақәеи рықә-ҟыртуама ухәартә икәан, улапш акыр итцашәартә еипшгы В.В. Маиаков-ски ипоезия анырра убоит. Убас шакәу шыақәдыргәҟеит А.Е. Лашәриа иажәеинраалақәа: «Акоммунист иажәа» (1944), «Аныхәаҟа ду» (1945), «Апхьарца» (1946), «Итабуп» (1948), «Коммунисттә таацәарала» (1952),

«Бзиа избоит» (1953), «Сыбжы астоит апартия» (1953), «81 шықәса зхы-
тца апоет қәыпш иахь» (1954), «Ацсны» (1955), «Ленин изы ажәа» (1956),
«Сөызцәа рахь» (1957), «Апартиейи ажәлари рзы ашәа» (1958); ипоема
«Аиубилейтә» (1955). А.Е. Лашәри ицстазаара атцахәтәантәи ашықәс-
қәа рзы иацитаз апоезияфәи аеаргәгәеит алирикатә хырхарта. Уи иа-
жәеинраалақәа ркны ихадоу атып ааныркылеит алирикатә фырхатца иб-
жыи, уи идунеихәапшышыа, игәжәажәарақәа аазырпшуа игәтахәыцрақәа.
«Ауафы дықанатц мрәшәа дыцхалароуп, / Амра еипш ихы-ифәи цқьаза, /
Даныпсуатцәкыагы, ицсы мратцас иташәароуп, / Жәлар ргәафәи дынхартә
длашаза!» — абас ифәуан апоет иажәеинраала «Даниуа зегь еигәыргьоит
ауафы...» (1958) афәи. Алирикатә фырхатца — аиаша иашьтоу, зацсуара
змырзуа, зыцсадгыли зыжәлари рзы зхы иаеиғзә, доухала ибеиоу, аб-
зиабара цқьа ныкәызгар зылшо, амци ахәахәеи зымцәхь икәзмышыло,
ауаа хәацсәкәеи, ацәгьахәафцәеи, амтцәкьақьафцәеи зызхымго уафуп.
Апоет малс имоу ажәоуп, поезиоуп, урт рылоуп ииаша ажәлар ркынза из-
ланейго («Смал», 1957). 1944 шықәсазы иацитаз афымта «Сажәеинраала»
афәи иара иазгәеитахьан ипоезиатә ажәа иейтоз атцакы: «Улахәыхыз
сажәеинраала, / Улахәыхыз, улахәых!..»; «Амыцхә зхәо ибз ифәбыл»;
«Ацәгьа зыршо — ицәа дтабыл, / Бзарбзантцас уипцгыл!»; «Ианықәпатәха —
ужәыл, уқәца! / Уцстазаара зхәафьрц иашьтоу / Их акаб еипш еикәырца!». А-
поет игәтыхақәа аазырпшуа ажәеинраалақәа ирейуоуп: «Ажәабж
ду» (1954), «Сгәы бақәшәеит, сгәы балнахт...» (1956), «Сылахь еикәызар,
ицъашьатәума...» (1956), «Снапшы-аапшуеит, сыблақәа гәакуа...» (1956),
«Афызцәа, ижәдыруеит ишыкәу сцәафа...» (1956), «Бзиа избоит ашь-
ха ифарывтцны...» (1958), «Сгәы аапынра тәлеит...» (1958), «Сыцсы алоуп
икатәаны...» (1958), «Амра ашәахәақәа сапхәа икапцоуп...» (1958), «Ашәа»
(1959), «Сарей аапынрей» (1959), «Амра арцызбоуп, амза пхәызбоуп»
(1959), «Сыцәап схәар — сзыцәом...» (1959), «Ех, иараби, апстазаара...»
(1959), «Ацхыз» (1959), «Абзиабара ашәа» (1959), «“Уаргыи харгыи мфакы
хаицыкәым...”» уб. егь.

Алирикатә жәеинраалақәа апыртцон: Б.У. Шынкәба («Сыпшалас»,
1958; «Цлоу ақыта, Лаганиахә...» 1959; «Ахахә хәычы исутаз зны», 1959;
«Азын шыжыымтан», 1959; «Ацхын», 1960; «Ахра иалиааз», 1960; «Сыцсы
цәгьахейт ожә саазкәылаз...», 1960); И.К. Тарба («Ан», 1954; «Апенцъыр
салыпш избоит атцла шышәтуа...», 1955; «Абла — цдаруп, лара иапыл-
гоит...», 1955; «Уи ацәызба дцъаршьоит дызбалакгы...», 1955; «Са сы-
қалақь ыцәоуп шыта цәамтхаала...», 1955; «Сара сзыхәан акәзам быбла
зыччо...», 1955; «Исымбеижьтәи итцуаызы сабду ибахча?...», 1958; «Сыбла
ихгылоуп ххәыштәара аишәа...», 1955; «Сәыхәа» 1958; «Ацацха», 1958;
«Амшын хыкәаф бгылан бызхәапшуазей?...», 1958; «Ашьхақәа», 1958;
«Бара быда сцом Акәака», «Снейны асаркыа снаныпшылоит...», 1958;

«Игәағны лыбла схицшылом...», 1958; «Иацтәи амшгы цеит, ица...», 1958); А.Т. Ацынцал («Амшын ахықәан», 1957; «Сара сыгчабжь», 1957; «Азыхь», 1957; «Сырџаш», 1957; «Апхын-тхы», 1957; «Са сышьхақәа», 1958; «Амра амшын инзаалеит...», 1958; «Сахьыхәмарлоз адәағы», 1958; «Бзиабарала ацәкәырцақәа...», 1959; «Ахәы харақыра сара сныкәгылт...», 1959; «Шьыжымтан Басла ахықәағ», 1959); В.П. Анқәаб («Ашхам сылоуп, ашхам...», 1958; «Сышьха зиас», 1958; «Сатабымтцан, сбыхәоит, сатабымтцан...», 1959; «Сан бабакоу?», 1960; «Сымхы», 1960; «Дабакоу сыззыпшу, дабакоу?», 1960); Гь.К. Гәыблиа («Бысзыпшыз», 1956); Кә.М. Герхелиа («Аапын сқытағы», 1955; «Ахәыпра иагазшәа ашьхақәа», 1957; «Уаридада», 1959; «Ағаха», 1959; «Бцеит бара...», 1960); Ш.Хә. Цлиа («Бнапы кәымшәышә са ианысқы...», «Сымхы», 1959; «Сышьха зыхьқәа», 1959); Н.З. Тарпца («Итәахы, сан, итәахы!», 1954; «Бзиа избоит амџа», 1955) уб. егь.

Апоемақәа ирылыукаауеит Д.И. Гәлиа илиро-эпикатә рәиамта «Сара схәыштаара» (1954; икыпхын 1955 шықәсазы «Алашара» актәи аномер аҕны). Аҟымта рызкуп 1878 шытәсазы (атцахәтәантәи аурыс-атырқәа еибашьра анынтәоз аамтазы) Ацсны имџапысуаз ахтысқәа. Иара убри «ашықәс еикәатцәа» аан Тьырқәтәылака ихьртәаз ацсуаа рхыпхьазара дара ирацәан. Апоемағы лирикатә фырхатцас дцәыртцуеит автор ихата; уи иоуп еитазхәо иара шахатс дызмаз атоурыхтә хтысқәа, апсуа жәлар ртрагедиа ртәы. Амала мацк угәы еихьызышәуа — апоемағы атрагедиа зыхькьаз ганрацәала иахьцәыргам ауп; ахара здыз Тьырқәтәыла мацара акәзам, апсуаа рыхтцәара иацхраауан Урыстәылатәи аимпериагы. Егьа ус иҕазаргы, оптимизмла, гәыграла итәу аҟымта атыхәтәантәи ацәахәақәа тоурыхла иртцабыргуп: «Иаарласны хаға игәағ аҕнытә / Схәыштаара амца ақәцеит»; «Ацсы тоуп сара схәыштаара. / Уи уажә еиха ипшзахеит. / Ацсы тоуп сара схәыштаара, / Ағацәа идырбгаз, / Уала еикәхаз, / Схәыштаара каимат!» Машәырны иҕамлазеит 50-тәи ашықәсқәа рызыбжазы Д.И. Гәлиа апсуаа тца змам атыша ахыкә иқәзыргылаз атоурыхтә аамта цәгьа дахьазхьапшыз. Абри атыша еита инхыкәгылеит аҟәлар ақыртүа шовинистцәа ирыбзоураны, аха апсуа хәштаара, идырцәарц егьа рәазыршәазаргы, дырџегьых еикәхеит уи ағацәа рцас. Убригы агәыгра ду инатәит апатриархгы.

Ишьақәгылаз атагылазаашьа бзиа (ахәычтәы журнал «Амцабз» атытпра убрахь иналатцаны) иабзоураны еихагы кәҕиарала иҕиауа иалагеит зынза еитцаханы иҕаз ахәычтәы литература, хадарала апоезиа. Ашәкәыџцәа шьахәлатцәкьа еилыркаауан амилаттә литература арҕиарағы, абицара ҕа ахатәы бызшәеи ацсадгыли рыбзиабара, ацәаџа бзиақәа рылаазарағы, рсахьаркыратә гьама ашьтахрағы ахәычтәы литература иалшоз шырацәаз. Ахәычқәа рзы аҟәеинраалақәа апыртцон Д.И. Гәлиа («Хара хьытан», «Апхын ашьхақәа рғы», «Амч ағәғәара иаххәаны»), А.М. Чочуа (уи аакыр

шықәса ахәычқәа рзы иапитцоз, артцага шәкәқәа ирнитцоз ажәабжьқәа реизга хазы шәкәны «Ажәабжьқәа ахәычқәа рзы» ахьзны итыжын 1962 шықәсазы), Ш.Л. Цәыцба («Едгы итәа», «Лиза хәычы», «Махази Хақи», «Агеолог хәычы», «Апшәма хәычы», «Q-гәтыхак», «Ақабла греи тыхәа ба- беи»); Ць.К. Тапагәуа (ахәычқәа ирызку ажәеинраалақәа реизга «Апхьатәи ашьаҭа», 1958). Ахәычқәа ирызку афымтақәа ирылхәхәоит Б.У. Шьынқәба ирҭеиамта «Иаирума (Амшә кәашара)» (1960). Еихагы еитцаханы иҭан ахәычтәы проза. Уи хадарала лнапы алакын Гә.Гь. Папаскьырпҭа; 1960 шықәсазы акьыпхь абейт ахәычқәа ирызку лажәабжьқәа реизга «Аапынтәи ашәтқәа». 1959 шықәсазы итытцит Н.Т. Барәтелиа ишәкәы «Адашәркра. Ахәычқәа рзы ажәабжьқәа».

Апсуа проза аҭиаразы акырза атданакуан М.А. Лакрба 1959 шықәсазы апсышәала иажәабжьқәа (иновеллақәа) реизга «Аламыс» атыттра (урыс- шәала ановеллақәа еитаганы хазы шәкәны «Абхазские новеллы» ахьзны итыжын Москва 1957 шықәсазы). Афымтақәа апцдан ажәлар ражәабжь- қәа рышьатала. Урт иаадырпшуеит акыр игәыгәтажьыз апсуаа рыбзаза- реи, ртаскәеи, ркьабзқәеи, ретикатә традициакәеи (Апсуара) рчыдара- қәа. Акритикцәа еиуеипшымкәа ирыхцәажәахейт Лакрба иажәабжьқәа. Афольклортә рҭеиамтақәа рацәак импсахзакәа ашәкәыффы ихьз атцәфны, ихатә фымтақәак реипш икьыпхьит хәа зхәазгы кәлеит. Аха уи ус шакәу ашьақәыргәгәаразы ановеллақәа ганрацәала, афольклортә текстқәа ирҭырпшны итцәатәын; ус азәгы икаимтцейт. Ановеллақәа еитаган 25 бызшәа инареиханы рахь.

Апроза, апоезиа еипш, даҭеа хырхартак ала иҭиар шалшоз шықәадыргә- гәоит А.Н. Гогәуа рапхьатәи ишәкәқәа «Азиас ццакуеит амшынахь», «Ашьац аагага». Ашәкәыффы иҭазишәеит ахра зуаз асоциалисттә реализм ахәаакәа ртыттра, ахаҭсахьақәа рапцдараан ишьақәгылаз асхематизмра ацәцара; хықәкысгы ишьтихит иуадафны еилоу ауафы икәзшьа, ифнутқатәи адунеи, ипсихология сахьаркырала инартцаулары атцәара. Уи иатахын махәта рацәала еиларсу ажәабжьхәаратә форма, асиужет-композициатә еиҭартәышьа ҭыцқәа, еиуеипшым асахьаркыратә хархәагақәа ахрархәа- ра. Гогәуа заатәи ифымтақәа рҭы шыта иубон автор «итцәуруи» «итцәура- ми» афырхацәа раарпшраҭы ишьақәгылаз атрадициакәа даҭеакала дыш- рызнеиуаз. 1970 шықәсазы журнал «Алашара» адакьақәа рҭы иеиҭкааз апсуа жәабжь иазкыз аймак-аиҭак аартуа А.А. Аншба ифуан: А. Гогәуа «ирҭеиамтақәа рыбзоуралоуп иахьа апсуа литератураҭы жанр хасабла иҭыцу асоциал-психологиатә ажәабжь ашьақәгылара излалагаз. Сәа- шыауам хәа сыкоуп... иаахтәаны абас еипш икоу хшыфцдакык сазааир: А. Гогәуа аҭра далагаанза апсуа литератураҭы икамызт апсихологиатә анализи апатрәтә кәзшьеи. Урт иахьагы иҭамам А. Гогәуа ифымтақәа ркны ада... Л. Толстои идышәа, апстазаара аарпшышьаҭ имаз аметод

зхы иазмышхәо иахьа адунеи аҕы шәкәыџык дыкамзар калап. Аңсуа литератураҕе еиҳарак А. Гогәуа затҕык иоуп алитература дуззақәа ирымоу аңышәа еиҳа хшыџышытра азызуа» [Аншба 1980: 23–24]. Аймак-аиҕак зеалазырхәыз С.Л. Зыхәба, иааизакны А. Гогәуа ирҕеиамтақәа ахәшьара ҳаракы рытауа, иазгәеитеит, ашәкәыџык дцәыртцаанзаггы аңсуа прозаҕы, уарла-шәарла акәзарггы, ишупылоз апсихологиатә анализи апатреттә кәзшьеи; апсихологизм аелементқәа атың рыман Д.И. Гәлиа иажәабжә «Атәым жәфан атәкеи», С.М. Қыҕчбериа иажәабжә «Аиҕаиреи», И.Гь. Папасқыр ироман «Темыри» уб. егь. ркны. Акритик иара убасггы дырзаатгылеит А. Гогәуа раңхьазатәи ишәкәы «Азиас ццакуеит амшын ахь» ианыз аповестқәа рыгхақәак. Уи иџуеит: «Цабыргыуп, прозаикк иахасаб ала аханатәггы ихатәы ажәа, ихатә бжыы иманы далалт алитература, аха иџымтақәа реиларсшьала, реиҕекаашьала, рстиль ала, автор амџа ҕың аңшаара дшашьтаз еилыкка ирныңшызарггы, аинтеллектуалтә жәабжәхәара ақынза ихагаланы икамызт А. Гогәуа аңхьатәи иџымтақәаггы. Иаххәап, ашәкәыџык 1957 шықәсазы итижыыз аизга “Азиас ццакуеит амшын ахь” ианыз аповестқәа. Ашәкәыџык атыхәтәантәи иажәабжәкәеи (егьырт ирҕеиамтақәаггы налатцаны) (1960-тәи ашықәсқәа рзы иџыз. — В. Б.) ускантәи иџымтақәеи еиҕырңшыны хрыхәапшуазар, ихамбарц залшом ускан ажәароурақәеи, аџымтазы уи акара тцазымкуа ахтыскәеи раарңшра инагзаны дшырцәымцацыз» [Зыхәба 1975: 23].

А.Н. Гогәуа иажәабжәкәеи иповестқәеи ркны иузгәамтарц залшом уаанза апрозаикқәа ззаатгылахьаз атемақәаггы еиҳа ганрацәала, инартцауланы ишааирңшуаз. Иаххәап, шәагаала идущәам ажәабжә «Аеы-хәа» (1955–1959) ақны таацәарак рлахьынцала ицәыргоуп Аңынңь-тәылатә еибашьра жәлары ирзаанагаз агәәкрақәа. Аби аңеи — Арсанеи Ахреи — еибашьра еиццеит; аб дхынхәит, иңазатә дзыхнымхәит. Аоны иааџнахеит Арсанеи иңшәма-ңхәыс Хьфафи, инхеит рпа ихала иибжәыз иеыхәаггы. Аха аџыңаггы ргәы карыжыуамызт, гәыңрала рыңсы тан. Ңхьаџык игәы иаанагар калоит уаџ дызқәымшәац дара ақәымшәеит хәа. Ус акәхап, аха ашәкәыџык еиуеиңшымы асахьаркыратә хархәагақәа рыбзоурала, афырхацәа рпатреттыхрала, хыхь-хыхьла иузгәамто урт (еиҳарак Арсана) рхәыцрақәа, рыгәжәажәарақәа рцәыргарала (автор иажәақәа рыла) иргәҕәоит атаацәара атрагедиатә тагылазаашьа. Аңазатә иҕахара трагедиа дуззоуп ани аби рзы, ажәла азы — уи шәартоуп, избанзар, иш-неиуа аџнашә амкыр, ахәштәара мыцәар аузом. Шьтрада инхаз таацәарак риазаара — иузымышынхәуа цәыз дуззоуп XIX ашәышықәсатәи Кавказтәи аибашьра зыбжа зымнажәаз ажәлар рзы. Гогәуа иакәзар калап 30-тәи ашықәсқәа аџбатәи рызыбжазы (ажәлар «37-тәи ашықәс» хәа ззырхәаз) имџаңысуаз ахтыскәа (атакрақәа, ашьрақәа) раңхьазакәны асахьаркыратә

неи ду ахь рзыргара зтахымыз, иагьацәшәоз ақыртуа националистцәа. Иахгәалахаршәап Ацсны Қырттәыла анапатқаа ианыкала инаркны ацсуа шәкәыџәа рфымтақәа аурыс бызшәахь реиҭагара аус зынза еиҭаханы ишыказ. С.И. Чанба ицсы ахьынзатәз ифымтақәак иара ихала иеиҭеигон; анаџс еиҭаганы итыҭыз Д.И. Гәлиа ишәкәқәаки Б.У. Шьынқәба ифымтақәаки роуп. Итыжыыз рхыпхьазараҭы иҭан Д.И. Гәлиа ишәкәқәа: «Избранное» (М., 1950), «Избранные произведения» (М., 1953), «В нашей деревне. Стихи для детей» (иеиҭеигеит С.И. Маршак; М.–Л., 1953). 1953 шықәсазы Москва итыжын Б.У. Шьынқәба ирҭеиамтә «Аҭәтә-уаа» «Мои земляки» хәа ахьызтаны (иеиҭаргеит И. А. Козловский С.И. Липкини; еиҭатыжын Қарт 1958 шықәсазы); 1948 шықәсазы Москва итыҭцит И.Гь. Папасқыр ироман «Темыр» «К долгой жизни» ахьзны (иеиҭеигеит Л.П. Пасынков). Иеиҭагақәак рнылон агазет «Советская Абхазия». Иуцылон ақырт бызшәахь иеиҭагаз фымтақәакгы, аха урт усқантәи аамтазы ацсуа литература аизхара иацхраауа, ахатыр шытырхуа иҭамызт.

1954–1960 шықәсқәа рзы (фышықәса затцәык рыџнутқала) аурыс бызшәахь иеиҭаганы итыжын 20 инареиханы ацсуа поетцәеи апрозаикцәеи рфымтақәа реизгақәа. Урт рхыпхьазараҭы иҭан: Д.И. Гәлиа ишәкәқәа «Избранные стихи» (М., 1954), «Стихи. 1945–1955» (М., 1955), «Избранное» (Тбилиси, 1957), «Избранные произведения» (М., 1958), «Стихи» (М., 1959); И.Гь. Папасқыр ироман «Темыр» 2-тәи атыжыра «К долгой жизни» ахьзны (1954), «Женская честь. Роман: В 2-х книгах» (иеиҭеигеит А. Дубровский; 1958–1959); М.А. Лакрба иажәабжьқәа реизга «Абхазские новеллы» (иеиҭеигеит С. Трегуб; М., 1957); А.Е. Лашәриа иажәабжьқәа реизга «Киабрхунское утро» (М., 1954), иажәеинраалақәеи ипоемақәеи реизгақәа «Дружба сверстников» (М., 1955), «Любовь на рассвете» (М., 1959); Б.У. Шьынқәба ишәкәы «Стихотворения» (М., 1959); М.Гь. Папасқыр иповест «Письмо Маницы» (М., 1955; аиҭатыжыра — М., 1957); И.К. Тарба иажәеинраалақәеи ипоемақәеи реизгақәа «С первых дней» (М., 1953), «Звезды» (М., 1957), «На суд товарищей» (Қарт, 1957), «О друзьях, товарищах» (М., 1957), «Стихи и поэмы» (М., 1959); Кь.Ш. Чачхалиа иажәеинраалақәа реизга «Сердце говорит» (М., 1959) уб. егь. Лассылассы аиҭагақәа рнылон агазет «Советская Абхазия», зны-зынлагы — Москватәи атыжымтақәа рҭкны.

Ажәак-џажәак аххәара ахәтоуп ацсуа литература аҭиара иузақәым-тхо иадхәалоу асахьаркыратә рҭеиамтақәа егьырт абызшәақәа рахьтә ахатәы бызшәахь аиҭагара аусгы. 20–50-тәи ашықәсқәа рзы алигературатә процесс аҭкны атып ду аннакылеит рацхьазатәи ацсуа газет «Ацсны» аҭкны ихацыркыз аиҭагара аус. Егьырт абызшәақәа рахьтә ацсшәахь еиҭаган афольклортә текстқәеи асахьаркыратә фымтақәеи рацәаны. Урт

рхыцхъазарафы иҕан: «Игор ир ирыххэау ажэ» (иеитаргеит Д.И. Гэлиа, М.Д. Гочуа; 1940); «Аболгартэ жэлэр рлакэкэа» (1958); А.С. Пушкин «Акапитан ипҕа» (иеитеигеит З.Х. Дарсалиа; 1936; айтэжырақэа — 1940, 1962), «[Ажэеинраалақэа]» (иеитаргеит Д.И. Гэлиа, Л.Б. Кэытцниа, Б.У. Шыынқэба, И.К. Тарба, Қ.К. Агэмаа, Ч.М. Цьопуа [Цьонуа], А.Н. Цьопуа [Цьонуа]; 1949), «Апсызқои апсызи рлакэ» [1954], «Ипсыз ахэынтқар тыпҕаи быжыкык адауқэеи (1954); Н.В. Гоголь «Аревизор. Акомедиа» (иеитеигеит П.С. Шыакрыл; 1930; айтэтыжырақэа — 1937, 1938), «Апхэысхэара» (иеитеигеит П.С. Шыакрыл; 1937; айтэтыжыра — 1940); М.Иу. Лермонтов «Хаамта афырхатца» (иеитеигеит А. Амқэаб; 1959); И.А. Крылов «Ажэамаанақэа» (иеитаргеит Д.И. Гэлиа уб. егы.; 1944); Л.Н. Толстои «Хадзы-Мурат» (иеитеигеит М.Л. Ахашба; 1936; айтэтыжыра — 1978), «Аи-таира» (иеитеигеит И. Чочуа; 1959); А.Н. Островски «Акрызлытцуа атып» (иеитеигеит Азиз Агрба; 1933); А.П. Чехов «Ажэабжықэак» (иеитеигеит Хэ.С. Бҕажэба; 1937); А.М. Горки «Атцан» (иеитаргеит М.Д. Гочуа, В.М. Маан; 1935), «Абду Архипи Лионкеи» (1938), «Ажэабжықэа (1939), «Ахэычра» (иеитеигеит М.Гь. Папаскыыр; 1956); А.С. Серафимович «Аихатэы рфаш. Ароман» (иеитеигеит Ш. Емхаа; 1940); А.П. Гаидар «Чуки Геки» (иеитеигеит Б. Кация; 1958); А.А. Фадеев «Атцкыара. Ароман» (иеитаргеит Н.С. Патеипа, И.Е. Азынба; 1936); Д.А. Фурманов «Чапаев. Ароман» (иеитаргеит З. Гэулариа, В. Чичериа, И. Гь. Папаскыыр; 1940); М.А. Шолохов «Ауафы иразкы. Ажэабжы» (иеитеигеит А.Н. Цьонуа; 1958); В.П. Катаев «Аполк апа. Аповст» (иеитеигеит Ш.Р. Акэсба; 1958); У. Шекспир «Отелло. Атрагедиа» (иеитеигеит И. Чочуа; 1957); Д. Дефо «Робинзон Крузо. Ароман» (иеитеигеит А. Арзынба; 1940; айтэтыжырақэа — 1977, 1987); Лопе де Вега «Лауренсия (Ауаса рзыхь)» (иеитеигеит М.Д. Гочуа; 1937; айтэтыжыра — 1940); Ж.Б. Молер «Сганарель ма атэыфа ихагылазар хэа зхы згэырфаз. Акомедиа» (иеитаргеит И. Чочуа, В. Чичериа; 1939); Ш. Руставели «Абжыасцаа зшэу» (иеитеигеит Д.И. Гэлиа; 1941; айтэтыжырақэа — 1953, 1959; ацыптцэахақэа кыпцхын 1937 шықэсазы); А.Р. Церетели «Абаззеи. [Апоема]» (иеитеигеит Д.И. Гэлиа // Д.И. Гэлиа. Абаззеи. /А. Церетели ипоема акнытэ ахы иакэитны иеитагоуп/. Атэым жэфэан атцака. /Апсуаа рыбзазашыа акнытэ/. [Ажэабжы]; 1923; айтэтыжыра — 1936); А. Казбеги «Елисо» (иеитеигеит В. Какалия; 1937; айтэтыжыра — 1940), «Елгэыцья. Аповест» (иеитеигеит И. Чочуа; 1958); Н. Бараташвили «Ифымтақэа» (иеитаргеит Д.И. Гэлиа уб. егы.; 1947); Д. Чонқазе «Сурам абаа» (иеитеигеит Д.И. Гэлиа; 1936); К. Лордкыпанизе «Икэхтэуп ацыкэреи республика. Ароман» (иеитеигеит П. Чкадуа; 1936); О. Т. Туманиан «Гикор. (Аповест)» (иеитеигеит Б. Цыанашыа; 1939); Т.Г. Шевченко «Иалкаау иажэеинраалақэа» (иеитаргеит Д.И. Гэлиа, Л.Б. Кэытцниа, Қ.К. Агэмаа, М. Ацба; 1939; афбатэи атыжыра — 1947) уб. егы.

1955 шықаса инаркны «Алашара» адакьяқәа ркны ианыло иалагеит апсшәахь иеитагаз аурыс, англаз, аукраин, акабарда, абаза, ауапс, ақыртүа ухәа уб. егь. ашәкәыџџәа (В.В. Маиакowski, А.Н. Толстой, А.Т. Твардовский, У. Шекспир, К. Гольдони, Ш. Петефи, Р. Тагор, И.И. Франко, А.П. Кешоков, Б.Х. Тхәитцыхә, Иу.А. Цәкәа, М.Х. Чкату, Е.М. Шхәипцхә, К.С.-Г. Цыгәатан, Цы.К. Лафыцә, К.Л. Хетагуров, Д.Г. Гурамишвили, И.Г. Чавчавазе, Мириан Мирнели /М.М. Циколиа/, Сулхан-Саба Орбелиани, Ш.С. Ақобиа уб. егь.) рфымтақәа.

Атцыхәтәангы иазгәатәтәуп 20–50-тәи ашықәсқәа рзы ашықәгыра ишафыз алитературатә критикей алитературатцаарей. Амала хықәкыла уи знапы алакыз азәык-џыцъак ракәын, хадарала Хә.С. Бҗажәбей Ш.Д. Инал-ицей.

1933 шықәсазы итытцит апсуа литературей атеориатә зтцаарақәаки ирызкыз Хә.С. Бҗажәба ишәкәы «Иахьатәи апсуа литература иаазыркьяфны критикала ахәапшра, теориатә зтцаарақәаук наццаны, аџра напалазкуа идырраны ихәтақәоу», ари хазы шәкәны итытцыз рацхьазатәи литературатцааратә усумтан. Уи ашьтахь алитературтцааџ 27 шықәса рыџнутцкала апсышәалей урысшәалей итижыт: «Апсуа литература азы аочеркқәа» (Акәа, 1940), «Апсуа литературазы. Критикатә нтцамтақәак» (Акәа, 1960), «Очерки об абхазской литературе» (Сухуми, 1940; итытцит Н.И. Марр ихьз зху Апснытәи анаука-тцааратә институт аусумтақәа XVIII атыжьра ахәсабала); «Дмитрий Гулиа. Критико-биографический очерк» (М., 1956; аџбатәи автор К.Л. Зелинский).

1937 шықәсазы итытцит М.К. Делба ишәкәы «Основатель абхазской литературы Дмитрий Гулиа»; 1955 шықәсазы – Ш.Д. Инал-ица аусумта «Апсуа фольклорей алитературей рзы зтцаарақәак. Аочеркқәа».

Хә.С. Бҗажәбей Ш.Д. Инал-ицей апсуа литература аџоурыхи хатала ашәкәыџџәа рырҗеиамтақәеи ирызку рыстатиақәа рнылон ажурналқәа «Алашара», «Алитературатә журнал», «Альманах», агазетқәа «Апсны кәпшыи», «Советская Абхазиеи» ашәкәыџџәа рфымтақәа реизгақәа, цхьажәак ахәсабала.

Иналаршә-џаларшәны алитература-критикатә статиақәа ркыпцхьуан Ш.Хь. Салакаиа, Гь.К. Гәыблиа уб. егь.

1952 шықәсазы Б.У. Шьынқәба «Альманах» ахпатәи аномер ианитцеит апсуа жәеинраалейџартәышья иазкыз астатиа «Апсуа жәеинраалақәа ртәашья априпципқәа рзы».

Алитературатә рҗеиамтақәа (еихарак адраматә фымтақәа) рысценатә пстазаара аџоурых атцаарафы акырза атцанакуеит М.А. Лакрба иусумта «Очерки истории абхазского театрального искусства» (Акәа, 1957; еицатыжьын 1962 шықәсазы).

Рацхатәи алитературадырщәа ирылдыршаз рацәоуп ацсуа литературатцаареи акритикеи рышьақәгыларәы. Ус шакәугы, урт усқан ирзымхәаз, ирзымшыз мачым; хыхь зызбахә ххәаз ҟ-цензурак ахра аныр-уаз, хәарада, аиаша зегыи иаахтны ахәара ус имариамызт. Асахьаркыратә литература ахатә, иара ацсабара шыкоу ала, еиха ацсгартакәа аман; убри аҕнытә, уи, хақәитра дук шамамызгы, хырхартак мацарала иҕиомызт: иқан асоциалисттә реализм алитературеи (уи апыжәара аман), иқан уи ахырхарта ахәаакәа иртамзоз алитературагы. Алитературатцаареи акритикеи ракәзар, урт иаарту астиль иадхәалоуп, ахшыҟтак асахьаркыратә хаҕсахьа иатцатцәахны изцәажәом, иаахтны ацензура иаҕагыларатәгы иҕамызт. Абарт зегыи ирыхкьаны, цьара-цьара ацсуа литература аҕиашьа, ашәкәыҟцәа азәырҟы (Д.И. Гәлиа, С.И. Чанба, Л.Б. Лабахәуа уб. егь.) рҟымтакәа рчыдарақәа инагзаны раарцшра, иахәтаз аобиективтә хәшыара рытара залымшеит. Иахьа, хымцәда, иатахуп атоурых-литературатә процесс, ашәкәыҟцәа азәырҟы рырҕиара реитарыхәацшра.

Алитература

- Агазет «Ацсны» (1919–1921 шш.) / Еикәиршәеит, ацхьажәеи азгәатақәеи иҟит У. Ш. Аҟзба. Аҕәа, 2006. 612 д.
- Аиаша шиашоу инхарц... [А.Н. Гогәуа диҕцәажәоит С. (Виач.) Бигәаа] // Алашара. 1989. № 1. Ад. 125–136.
- Анқәаб В.П. Ацсуа проза ашьақәгылареи аҕиарамҟақәеи (1918–1948 шш.). Аҕәа: Алашара, 1979. 232 д.
- Аншба А.А. Аамтакәа реимадара. Алитературатә-критикатә статиакәа. Аҕәа: Алашара, 1980. 116 д.
- Ацсуа литература атоурых. Актәи ашәкәы. Аҕәа: Алашара, 1986. 292 д.
- Атцнариа В.Л. Аамтәи арҕиамтәи. Алитературатә-критикатә статиакәа. Аҕәа: Алашара, 1989. 447 д.
- Атцнариа В.Л. Жәлар рышәкәы // Алашара. 1974. № 5. Ад. 90–96.
- Ахашба М.Л. Иалкаау. Актәи ашәкәы. Ажәабжьқәа. Апиесақәа. Аҕәа: Алашара, 1983. 394 д.
- Аҟзба У.Ш. М.Л. Ахашба ицстазаареи ирҕиаратә мҟеи // Ахашба М.Л. Атынха. Аҕәа, 2005. Ад. 3–42.
- Бҕажәба Хә.С. Ацсуа литературазы критикатә нцамтакәак. Аҕәа: Ацхәынт-шәкәтыжьырта, 1960. 279 д.
- Бҕажәба Хә.С. Астатиакәеи анцамтакәеи (ацсуа литературазы). Аҕәа: Алашара, 1989. 188 д.
- Гәлиа Д.И. Иҟымтакәа реизга: 6-томкны. 3-тәи атом: Адрама. Аиҕагақәа. Алитературатәи апублицистикатәи статиакәа / Еикәдыршәеит В.В. Агрба,

- В.В. Дарсалиа; азгәатакәа рфит Г. Кычба, Н. Цычаева, З. Кәакәаскыр. Акәа: Алашара, 1983. 256 д.
- Гәлиа Д.И. Ифымтакәа. Ажәеинраалакәа, ажәабжькәа, афольклортәи аетно-графиатәи нтцамтакәа, аиҭагакәа, астатиакәа, артцага шәыкәкәа, асалам шәыкәкәа / Еикәдыршәеит Хә.С. Бҭажәба, С.Л. Зыхәба; апхьажәеи азгәатакәеи ифит С.Л. Зыхәба; аредатор У.Ш. Аҭзба. Акәа: Алашарбага, 2003. 499 д.
- Еилакырба [Лакрба М.А.]. Димитри Гәлиа изыстиуеит // Апсны. 1919. № 6, май 1. Агазет «Апсны» (1919–1921 шш.) / Еикәиришәеит, апхьажәеи азгәатакәеи ифит У.Ш. Аҭзба. Акәа, 2006. 612 д.
- Зантариа Вл.К. Апсуа лирикеи амилаҭтә сахьаркыра-философиатә дунеихәа-пшреи. Акәа: [АИ], 2011. 404 д.
- Зыхәба С.Л. Арҭеиара амфала. Алитературатә-критикатә статиакәа. Акәа: Алашара, 1975. 160 д.
- Зыхәба С.Л. Ахәшҭаара амца мыцәарц. Алитературатә-критикатә статиакәа, атҭааракәа, аретензиакәа, апублицистика. Акәа: [Апсуатҭааратә институт], 2006. 760 д.
- Зыхәба С.Л. Апсуаа рхылтцшьтра иазку П. Ингорокәа иконцепциеи абжьуаа реизареи // Алашара. 2009. № 2. Ад. 161–169.
- Инал-ица Ш.Д. Аусумтакәа. Актәи ашәкәы. [Алитературатҭааратәи афльклортҭааратәи усумтакәа]. Акәа: Алашара, 1987. 392 д.
- Лашәриа М.Т. Ажәа ахәаакәа. Алитературатә-критикатә статиакәа. Акәа: Алашара, 1973. 184 д.
- Ломиа Кә.Шь. Рапхьазатәи аномер азы ажәақәак. (Агәалашәара) // Алашара. — 2005. № 4. Ад. 123–125.
- Абхазия в советскую эпоху. Абхазские письма (1947–1989). Сборник документов. Т. 1 / [Сост., автор предисловия И.Р. Марыхуба]. Сухум: [Подготовлено к печати и издано в Нальчике издательским центром «Эль-Фа»], 1994. 528 с.
- Абхазия в советскую эпоху. Из истории национально-освободительной борьбы абхазского народа. (70-е годы XX века). Сборник документов и материалов. Т. 2 / [Сост., автор предисловия И.Р. Марыхуба]. Акуа (Сухум): АБИГИ АНА, 2009. 911 с.
- Абхазия: документы свидетельствуют, 1937–1953 гг. Сборник материалов / Сост.: Б.Е. Сагария, Т.А. Ачугба, В.М. Пачулия. Сухум: Алашара, 1991. 568 с. (На титульном листе ошибочно указан 1992 год).
- Абхазская организация Коммунистической партии Грузии в резолюциях и решениях областных партийных конференций и пленумов. 1922–1930 / Составители: Д. В. Гогохия, А. Э. Куправа; ответственный редактор М. Ш. Хварцкия. Сухуми: Алашара, 1971. 260 с.
- Абхазский архив. XX век. Вып. I / Выявление документов, составление, введение С.З. Лакоба; предисловие, введение к разделам, именной указатель Ю.Д. Анчабадзе. [1-е издание]. М., 2002. 180 с.

- Авидзба В.Ш. Абхазский роман. Сухум: Алашара, 1997. 164 с.
- Веселовский А.Н. Историческая поэтика / ред., вступ. ст. и прим. В.М. Жирмунского. Изд-е 4-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 648 с.
- Гулиа Г.Д. Дмитрий Гулиа. Повесть о моем отце. 2- доп. и исправ. ииздаие. М.: Молодая гвардия, 1965. 256 с.
- Дарсалия В.В. Владимир Агрба. (Творческий портрет). Сухуми: Алашара, 1974. — 90 с.
- Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. Курс лекций. 3-е издание. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2009. 464 с.
- Инал-ипа Ш.Д. Прыжок благородного оленя (К 100-летию со дня рождения народного поэта Абхазии Д.И. Гулиа). Сухуми: Алашара, 1974. 92 с.
- Инал-ипа Ш.Д. Страницы абхазской литературы: Статьи, очерки, выступления. — Сухуми: Алашара, 1980. 250 с.
- Цвинария В.Л. Творчество Б.В. Шинкуба. (Лирика. Эпос. Поэтика). Тбилиси: Мецниереба, 1970. 142 с.

*Архимандрит Дорофей (Дбар)***ПИСАТЕЛЬ-ПРОЗАИК ВАЛЕНТИН ДБАР (1948–2010)
(К 70-летию со дня рождения)**

Валентин (Виталий) Дбар родился 1 мая 1948 г. в с. Джирхуа Гудаутского района Абхазской АССР, в семье крестьян – Григория (Грышья) Николаевича Дбар (1919–1991 гг.) и Арды (Ардучка) Даутовной Чамагуа (1922–2012 гг.). Помимо Валентина в семье Григория Дбар и Арды Чамагуа родилось еще двое сыновей: Рудольф и Гиви.

В 1966 г. Валентин Дбар окончил восемь классов Гантиадской (Цандрыпшской) школы-интерната № 1, затем продолжил учебу в Сухумской школе-интернате им. К.Ф. Дзидзария. После окончания школы в 1968 г. поступил на филолого-педагогический факультет Сухумского государственного педагогического института им. А. М. Горького. Окончил учебу в 1972 г.

С ноября 1972 г. по сентябрь 1973 г. проходил службу в рядах Советской армии, в военно-морских силах, в г. Североморске Мурманской области.

В 1974 г. по рекомендации Абхазского обкома комсомола был направлен на работу в органы внутренних дел Абхазской АССР и с января 1974 г. по 1982 г. работал инспектором кабинета профилактики Гагрского городского отдела внутренних дел (ГОВД). С января 1982 г. по август 1983 г. являлся начальником КТПП ГАИ Гагрского ГОВД.

В 1982 г. В. Дбар проходил стажировку в Высшей школе МВД СССР в г. Карагандинске (Казахская ССР), в 1983 г. вступил в КПСС. С августа 1983 г. по 1991 г. работал начальником Медицинского вытрезвителя Гагрского ГОВД и одновременно являлся руководителем Группы № 5 в системе партийной учебы рядового и младшего начальствующего состава Гагрского ГОВД, а также председателем наставников Гагрского ГОВД. С 1991 по 1992 гг. он командовал ротой милиции отдела охраны при Отделе внутренних дел по Гагрскому району. С 1992 по 1996 гг. В. Г. Дбар – оперативный сотрудник дежурной части Бзыбского отделения милиции Отдела внутренних дел Гагрского района. В 1996 г. в звании майора милиции В. Г. Дбар ушел на пенсию.

Руководство МВД Абхазии неоднократно поощряло Валентина Григорьевича Дбар за добросовестную работу. Он был награжден медалью «За безупречную службу» III-ей степени, отмечен нагрудным знаком «За отличную службу в МВД», многочисленными благодарностями.

Валентин Григорьевич Дбар скоропостижно скончался 28 апреля 2010 г. в возрасте 62 лет. Погребен в родовом имении в с. Джирхуа.

Параллельно с биографией человека, посвятившего жизнь службе в милиции, мы прослеживаем и другую линию жизни Валентина Дбар. Еще в школьные годы он начал писать художественные произведения. В 1966 г. в журнале «Амцабз» было напечатано его первое стихотворение «Сыш-кол» («Моя школа»). В 1967 г. его приглашают в Союз писателей Абхазской АССР и рекомендуют сосредоточить творческие силы на произведениях в прозе. С этого времени в журналах «Алашара», «Амцабз» и «Пионери», а также на страницах газет «Апсны къащъ», «Сабчота Абхазети», «Советская Абхазия», «Бзыц» и «Авангард» стали постоянно появляться его рассказы, повести, очерки и статьи.

В 1971 г. еще в бытность студентом Сухумского педагогического института Валентин Дбар публикует в главном литературном журнале Абхазии – «Алашара» – свое первое серьезное литературное произведение – рассказ «Зызлан» («Русалка») на абхазском языке. Предваряя публикацию, главный редактор журнала «Алашара» писатель Ч. Джонуа (1915–1975 гг.) отмечал: «Иахьатәи апсуа литература унагәлапшытәкьар, аапынра излеипшу рацәоуп. Уи амзарха тбаахеит, ипшзахеит: еиуеипшым ашәтхккәа хха-ххаза ана-ара адәырха иаакәгылазшәа, илахәыххеит ашәкәыфәцәа ртаацәара. Азәазәала, фыцья-фыцьяла хлитература агәаратә итало иалагеит ажәабжьк, мамзаргы ажәеинраалак ада зымфыцгы. Урт цәырцуеит рацхьазатәи рфымта хәычкәа ргәыдыланы, фыц аныкәара иалагаз асаби иахасабала, иеигәрған икартаз ашьяәа иацәшәа-цәыпхашьяуа. Абас ицәыртыз дреиуоуп М. Горки ихьз зху Акәатәи апеддагогтә институт астудент Валентин Дбар. Ажурнал «Алашара» арәдакцияхь уи рацхьаза акәны иааигеит «Зызлан» хәа хьзыс иатаны ажәабжь. Ажәабжь сара снапы итцысхит сгу иахәаны. Ахгы-атдыхәагы, афымта иалоу аәар рдунеи кказа уалапшуеит, рхы мфәпыргоит рыкәра ишатданакуа. Ируа-ирхәо агәра угоит. Даеакала иухәозар, дара рхатәы мфә иануп. Мфамш уқәлааит, дад, Валентин! Ухатәы мфә уаныла уаргы. Ашәкәыфә имфә – шьхацага мфәоуп. Аха ахра фкьарста икыдло ашәарыцаф зегь рыла дуафә еибагазароуп, уи имазароуп агәы бзиагы, – агәагырагы!».

В конце 1979 г. в издательстве «Алашара» вышел первый сборник рассказов Валентина Дбар на абхазском языке под названием «Рацхьазатәи аапын» («Первая весна»). В сборник вошли следующие рассказы: «Рацхьазатәи аапын» («Первая весна»), «Напы зтәфымз ашәкәы» («Анонимное письмо»), «Зызлан» («Русалка») и «Алапшь» («Рыжая собака»). Рассказ «Напы зтәфымз ашәкәы» («Анонимное письмо») повествует о милицеемском расследовании, «Алапшь» («Рыжая собака») – об одном событии из жизни Кунцала Ашуба, бывшего узника нацистского концлагеря.

Выход первой книги В. Г. Дбар не остался незамеченным. Газета «Советская Абхазия» в 1980 г. приветствовала писателя заметкой «Залог будущих удач». Автор заметки Игорь Хварцкия, в то время корреспондент Гостелерадио Абхазии, отмечал: «Несколько лет назад на страницах журнала «Алашара» был напечатан первый рассказ писателя Валентина Дбар – «Русалака». Редкий успех выпал на долю дебютанта: о нем заговорили. С тех пор время от времени на страницах журналов «Алашара» и «Амцабз», газеты «Ацсны ҕацшь» появляются его произведения. И вот в издательстве «Алашара» вышла первая книжка молодого писателя – сборник рассказов под названием «Первая весна». Небольшая по объему, содержащая всего четыре рассказа, она тем не менее свидетельствует, что в абхазскую прозу пришел новый талантливый писатель, обладающий собственной манерой письма». Литературный критик Руслан Капба посвятил анализу первой книги Валентина Григорьевича целую статью. Он в частности обратил внимание на то, что рассказ «Напы зтцаҕымз ашәкәы» («Анонимное письмо») удостоверяет читателя, что у Валентина Дбар имеется большой потенциал для раскрытия творческих способностей в жанре детектива.

В 1981 г. был издан второй сборник писателя рассказов на абхазском языке «Ашәткәа аңцтуа» («Когда распускаются цветы»). В этой книге были собраны уже одиннадцать рассказов: «Ната» («Ната»), «Ашәткәа аңцтуа» («Когда распускаются цветы»), «Наалеи, аңхынреи, сареи аеа пытҕыки» («Наала, лето, я и некоторые другие»), «Ибзиоуп» («Хорошо»), «Ашьабста» («Косуля»), «Ипхьазоу амшкәа» («Считанные дни»), «Имгәыҕкәа ипсхьада?» («Кто умирает без надежды?»), «Апстазаара азыкәпара» («Борьба за жизнь»), «Апсызшьра» («Браконьерство»), «Ақәнага ақәшәара» («Получать по заслугам») и «Амшын ҕыкәа амаза» («Тайна морского берега»). Сюжеты двух последних рассказов были связаны с милицейским расследованием. Наше внимание привлекли рассказы «Ашьабста» («Косуля») и «Имгәыҕкәа ипсхьада?» («Кто умирает без надежды?»).

В 1984 г. вышел очередной – третий – сборник повестей и рассказов Валентина Дбар на абхазском языке под названием «Итаҳаз шахәтра изуам» («Мертвый не свидетельствует»). В него вошли следующие рассказы: «Бзиабарак аҕоурых» («История одной любви»), «Анацәатыц» («След пальца или теория Ломброзо»), «Итаҳаз шахәтра изуам» («Мертвый не свидетельствует»), «Гәымшәа» («Бесстрашный»), «Ашәт хамтас» («Цветок на память»), «Амашына агъежкәа атцаауан...» («У машин исчезали колеса...»), «Ашьақьар» («Молодые побеги»), «Ауалцшьа» («Священный долг») и «Каршә» («Находка»). В первых шести рассказах автор снова погружает читателя в интригующие подробности милицейских расследований. Главным героем в этих рассказах, как и в других детективных произведениях Валентина Григорьевича, выступает следователь Шарат Ампар. В рассказе

«Ашьаӡьар» («Молодые побеги»), состоящем из одиннадцати частей, мы узнаем историю любви студентов Сухумского педагогического института Даута и Теры Аинырба.

В 1987 г. Валентин Дбар становится членом Союза писателей Абхазии и СССР.

В 1990 г. был издан еще один сборник рассказов Валентина Григорьевича под названием «Иаанкылоу асалам шӡӡы» («Задержанное письмо»). В него вошли девять детективных рассказов: «Аӡымтра зыхӡьаз...» («Причина молчания...»), «Иаанкылоу асалам шӡӡы» («Задержанное письмо»), «Атӡым хьаа» («Чужая боль»), «Анапынтца» («Поручение»), «Инамзаз агӡыха» («Нереализованный замысел»), «Атӡаӡӡа иалашӡаз агӡыр» («Иголка в стоге сена»), «Тхьбжӡонтӡи агага» («Призрак в полуночи»), «Згӡы иаанагодаз» («Кто бы мог подумать») и «Азеимаак» («Одна туфля»). В то время никто не мог предположить, что этот сборник станет последним.

Если в первой книге В.Г. Дбар читателю был представлен лишь один рассказ, связанный с милицейским расследованием, то в данном случае все рассказы написаны исключительно в детективном жанре. Валентин Григорьевич – один из немногих абхазских писателей, работавших в этом направлении. Его произведения не только передают интереснейший опыт абхазских сыщиков советского времени, к тому же учитывающий особенности менталитета нашего народа, но и содержат специальную терминологию на абхазском языке, используемую при ведении оперативной и следственной работы.

В.А. Бигуаа и В. В. Абхазоу, составители Биобиблиографического словаря «Абхазские писатели», отмечают в разделе, посвященном В. Г. Дбар, что некоторые произведения писателя еще не изданы, в том числе и два романа. Среди материалов семейного архива, предоставленных нам Гиви Дбар, мы обнаружили и машинописную рукопись одного детективного романа под названием «Итырӡьоу атапанча апатрон...» (303 стр.). Кроме того, Валентин Григорьевич еще при жизни сам подготовил к публикации переводы на русский язык отдельных своих рассказов.

Анқаб А. Вл.

АПСАДГЬЫЛ АХЪАА ОМАР БЕИГӘАА ИПОЕЗИАҒЫ

*Зыңсадгьыл зцәызыз – шыарда ицәызит,
зхатәы бызшәа зцәызыз – назаза дызит.
Апсуа жәаңка*

Ианакәызаалакгы ауафы илшамтеи ихәамтеи рыла акәын избахә злархәоз. Апстазаара агәеисра ус иацын еснагь. Ажәатынха апсуаа ҳеы жәытәзаахыс ҳатыр ду ақәыртцон азоуп «Аеы псыр адәы атынхоит, ауафы – ажәа» ҳәа ажәаңка запыртцазгы. Итцаулоу ахшыотцак этцоу ҳәамталоуп, аамтақәа рзыблара иалганы амилаҭ рәахәы злеитархәо. Шака имариамзеи рыхәыцра ҳажәлар рәахәхәаф ду Б. Шынкәба иажәақәа:

Адунеиажә, цәгьа уеижагоуп,
Ех, ҳагоу дутоуп,
Цьоук рзыхәа уцсыршыагоуп,
Цьоук рзы ухәантоуп [Шынкәба, 1977: 370].

Ааи, ирхәоит «Анцәа бзиа иибо дцишәоит» ҳәа. Аха ҳара ҳзы ихәаадоума убри апышәара ухәартә, аамта ҳтанаргылахьоузеи шакантә? Шакантә атоурыхтә пшагьы ықәсхьоузеи ҳапсдгьыл? Шакафы...хаблала, қытала арыцҳара иқәнагахьада?

Аха, ҳажәлар, Апсадгьыл агәыблра ирнатон агәамч аитеиныларазы.

Зыдгьыл гәакьа аанызмыжьыр ада псыхәа змамыз, рнышәнапқәа рча-брақәа иргәылахәа ирыма ианцоз, рыпстазаара ианалтцлак, рнышәынтра агәы иқәрыпсарцы, руасиат ажәа изалазгы, нарцәыка, назаза иахьцозгы рыпсадгьыли дарей убри ала еимадазарц акәын. «Ашьяжә баауам, ипсуам» ҳәа апсуаа иззырхәо, ашьюура мацаразы акәымзаап... Аамта цәгьа аешьцәа адунеи еиуеипшым акәакьқәа рахь иага иацсақьазаргы, бызшәала рәы еибамкуа иканатцазаргы, аха зегь акоуп, иахьымчыдоу ыкоуп, уи – ршыа акакәны иахьаанхо ауп.

Баша ирхәом «Ашья ахала аеадыруеит» ҳәа.

Амшыннырцә инанагаз ҳажәлар, ирхыргаз алацәажәара даара ишы-уадафугьы, рхы иаиаины, атәым жәфәан атцака аеыц пстазаара ашыапы

ркыр акәхейт. Рынхарта тыцкәа лагаҕагаратцәкыагы шапсыуа нхартоу уаҕы иҕо, рыхшара гәыла-цсыла иацсыуааны, рыцсыц Апсны иадхәаланы ираазойт.

Атоурыхтә аамта уадаҕ азыблара ихнатцаз, хажәлар рхылтцшътракәа рызбахә ала, рацәак аздыруамызт апсадгьыл акыраамта. Аха, хцбынцбуаа рышътра еиуоу рахътә, абдуцәа рыцсадгьыл збахәыла акәымзар, хатала ишырымбацызгы, имацҕымызт ажәакәа Апсадгьыл, Апсны, Апсуара – зшыа-зда иалаз, ргәы-рыцсы змардаз ицшьоу ажәакәаны изыкәлаз.

Атцыхәтәантәи ахтәара аахыс шәышықәсеи бжаки инарзыапшуа иштүагы... Арантәи ицаз ракәым, уака ииз рыхшарагы, азәырҕы рдунеи рыцсаххейт... Аха, иахыа икоу, атәым дгьыл аҕы ишизгы, итаулоу гәбылрала рыцсадгьыл гәакыа иамадоуп. Уи атцабыргра шыақәдыргәҕойт: «...Сапсуа жәлар ирыцымло, Сыцсадгьыл иацсамхо, уи ахчара злымшо сыгра дышпәтиаауеи» [Тыжәба, 2004: 352] хәа ахшароура мап ацәызкыз, атыркәа зынасыц имаздаз, апсуаа рхылтцшътра еиуоу апхәыс ҕа лажәакәа. Рабдуцәеи урт рабацәеи рахътә дара рахь ииасыз, имцаны ирыцралартә ақынза есымша ргәатца итәтәаху, рыцстазаара зегы уасхырсыгы, мчысгы иамоу Апсадгьыл шакәу мҕашыарада агәра удыргойт, Германия инхо апсуа тыцха Жалье Чытанаа «Апсадгьыл змоу иоуп аразкы змоу» хәа ихәаз лажәакәагы [Амчба, 2006: 30].

Ииашоуп, ажәа «апсадгьыл» еихау даҕа ажәак рымазам апсуаа. Уи агәбылра ахынзакоу, псадгьылда инхаз дахынзарыцхау здыруаз, уи амца иаблыз роуп изыбзоуроу мшыннырцә икоу хцбынцбуаа рхатәи бызшәеи ртцас қабзқәеи иахыа уажәраанза еикәырханы иахыарго.

«Апсны ыкауп» «апсуаа шәыкауп» «Ус анакәха, Хапсадгьыл ыкауп, харгы хакоуп, хапсгы тоуп, уажәшьта иахурхыраны икаузеи» [Тыжәба, 2004: 385] хәа зылабжышқәа хаддыла уажәы-уажәы изхәоз, 1975 шықәсатәи тагалан мзақәа руак аан, Тыркәтәылантәи рацхыазакәны, рабдуцәа рыцсадгьыл ахь иааз 11-ҕык дреиуан – Дырмит Гәлиа диеипшны, амшыннырцәтәи апсуаа рыфнутака зегы дырхацыркны, дҕахәхәаҕны, хажәлар иззагәдуны ескынгы зыхьз ргәалашәало – Беигәаа Беирам-ица Омар.

Омар Беигәаа дшычкәынзас инаркны ажәлар рус иезазикыз, ихьз атгаразы акәзам. Уи зызкыз зыцсадгьыл иакәыгаз ижәлар – рыцсадгьылгы шыкоу, даргы жәларык рахасабала здац-пашә ашәышықәсақәеи азқышықәсақәеи иргәыларсу, ажәытәзатәи ажәларқәа ишыруаку...атәым жәфан атцакахь ишнанагазгы, ршыа шапсыуа шыоу рхамыштырц акәын...

Беирам-ица Омар инапы злакыз иарбан усхкзаалак рацхыа иргылон Апсны ахчаразы зхы иамеигзоз М. Гәажәба «миләт гәыштыхгоуп, миләт мырзгоуп» [Гәажәба, 2006: 6] хәа ззихәаз, ихатәи бызшәа – апсшәеи ипсадгьыли. Ипстазаараҕы илиршазгы зызку урт роуп, ихата иажәакәа рыла иаххәозар «зны дырзышәахәон, даҕазных дырзыгызуан». Апсныка

иааишьтуаз исалам шәкәкәа ркны изныкымкәа дазаатгылахъан – Апсны апсшәа ацкьара, апсыҗара рызтаарақәа; амилатә интеллигенция ирабжъеигон лассы-лассы иазхьацшларц макъана ицкьаз, ирфашьам абыргцәа рбызшәа. Убас, 1988 шықәса, цхынчкәын мзасы И. Марыхәба изааишьтыз ашәкәаҕы ифуан: «Сара 80 шықәса срықәуп, сапсышәаҕы хлыгажәцәа Апсынынтә иааргаз апсышәа цкьа ауп... Апсынынтәи...апое-цәа ражәеинраалақәа рҕы рапсышәа бзиауп. Атцаратә ҕымтақәа рҕы зап-сышәа бзиау мацзоуп, 50–60 шықәса рапхьа шәапсышәа иаха игәҕәан, шәапсышәа ицапхьезе иагхаоит, итаҕсахоит. Ари гәкажьгауп «...» апсышәа аикәырхара Апсынаа ишәуалуп» [Бигәаа, 2013: 123].

Беигәаа Омар игәы итцхоз азтаатәкәа рацәан. Апсуаа рмифологи-ей, ртоурыхи, рбызшәеи рытцара анафсҕы, уи атәымдгьыл аҕы хатәы бызшәала иацитон, хьаа хеыгак изафызаз, саркьалбжытцас абицарақәа ргәыреанызто, еихсыҕра зкәым игәынкьыбжыы зхыфуа апоезиатә рҕеиамтақәаҕы. Хәарас иатахузеи, урт зегьы хьахәа-цахәа рымамкәа инаг-зоуп хзымхәозаргьы, апоеит хлитература рҕеиафык иахасабала хпоезиаҕы фашьара икәымкәа даанхоит. Иазгәататәуп инатцшьны Беигәаа Омар апое-зиаҕ ҕырбашакә ицәыртцкәаз дышреиуам. Уи дыртцабыргуеит иажәеин-раалақәа. Апоеит ицстазааратә цышәа иабзоуроуп идунеихәапшра, ихәыц-рақәа. Ажәеинраалақәа ркны иахпыло еиуеипшым ахшыфзцарақәа, ахәа-шьақәа, ахәоу артәашьақәа, хзышыцылахьоу анормақәа излареипцкәам ыкоуп. Икалап урт, апоеит ихәыцшьаҕы Мрагыларатәи апоезиа анырра ахьамоу акәзар изыхкьо, аха дара арҕеиафы ихшыфтцак аарпшра иацыр-хазам, идмыртбаауазар.

Беирам-ица Омар Беигәаа ипоезиатә, ццтамтақәа ирзеипшу кәзшьа хадоуп: апсадгьыл азхьаара; хыхь-хыхьла, ҕырцшзагас акәымкәа, иаша-латцкьа уи азгәбылра; агәышьтыхра. Зыпсадгьыл иацәыхароу ихәыцшьа, уи иблала апсадгьыл агәбылра шаапшуеи, зыпсадгьыл акны икоуи ртәы злеипшым рацәоуп. Хара хадгьыл гәакьа абзиабара шыцыларак еипш ианхзааиуа ыкоуп, аха уи иакәыгоу ахьаа еиха изацуп.

Апоеит уахи-ени ибла ихгылоу, Анцәа ибахча иеипшнишьало, ипсадгьыл гәакьа дахьалхәдаау игәы шинархьуа убоит 17 шықәса анихытцуаз ифыз рапхьатәи иажәеинраалақәа иреиуоу «Ах, угәаны сыпсында!...» захьзу акны:

Махәы цхьаза цыс бжы,
Дәы ианыфуа са сыбжы!
Жәфани мшыни цкьазаза,
Уыи сытәыла иатцәаза,

.....

Схы итау – сгәы итау, Апсны,
Сы бзантцара, Апсны!

Ацсабара иысзаныу,
Сыңсы, сызатцә, Ацсны! [Бейгәаа, 2016: 26].

Атҗеи лаша дызмыртынчуа апсадгьыл агәхьаагара гәгәала ианыпшуеит
«Ацсны, Ацсны!» хәа хьзыс измоу ажәеинраалагы:

Сы-иахьагы уа уыла иытәны
иыиыст, Ацсны!
Еихсыгъра зқәым уымцаны
сара усыграуп, Ацсны!
.....
Уымца харцны уышәында,
ных, сқәарымызт, Ацсны!
Уымца гәагыны усыгразаит,
сгәыгра цымтәаит, Ацсны! [Бейгәаа, 1990: 20–21].

Ажәеинраала аҗы ажәа амчи, атәым дгьыл игәжәажәо иқәхаз, забацәа
ртәылахь ахынхәра иазгәышыуаз апоет игәтахәыцрақәеи доухала реиныр-
ра иалтцшәаны, ицәахәақәа иргәылыфәуеит хмилиаттә гәхаштра атхарцәхәа
халызхырц зылшо ашәа.

Омар Бейгәаа итынха азыргараҗы ацъабаа збахьоу Маҳинур Папацха
ари «ажәеинраала иышцауфәи?» хәа даниазтәа: «Ацсныи сареи аимада-
ра уыс иышдыру еипш иысыбжьамызт. Аха хара ахауантә, ажәфәнтә аха-
бар хаууан. Хабдыуцәа рыхьаа ала хамдыухазыи, 1924 шықәсазы, Едырне
лицеи сантаз, ...цъара амшын ацшахәа сықан, стәаны нырцә сыцшыуан.
Убасқан сеихабацәа сабдыуцәа зызбахә рхәоз Ацсны сылапхьа иаазгеит.
...Карматцысык шәахәон уыи зынза сыгәы арыпшааит. «Сыиахьа уауыла
иытәны иыиасиит Ацсны», – хәа иалагоз ажәақәа снархәеит» [Папахә:
2016] хәа атак каитцеит автор.

Апсадгьыл агәхьаагара агәырфәла итәу, хара дыпшуа амшын
иҗынгылоу, зхәыцрақәа зегьы зыдгьыл гәакьа иазынархоу ихаҗсахьоуп
иаарпшу, 1968 шықәсазы иаццоу, апхьатәи авариантаҗы «Сызцәыхкьоусан
рыцха, исцәызыу, сашьцәа!» хәа хьзыс измаз ажәеинраала «Астампылтәи
апсыуа бжы» ақны. Апоет иихәои, дзызхәыцуеи игәатцанза ихьааганы
ишихәо агәра удыргоит иажәақәа:

Амшын еикәа сыҗынгылауп –
иасымша нырцә сыцшыуа.

.....
Мрагылантәи цшак аасысыр –
рыцсы алаушь хәа сахәауеит.

.....
 Амшын анырцә иыгҕынгылау,
 сан, абаапсы, бгәы камхааит,

.....
 Бычкәын сара, ччара зхаштыз,
 бгәыхәпы схы нкыдтаны –
 атәыуара зны сақәйтхар –
 саагәыдыбыклап срыцәгәаны [Бигәаа, 1990: 15].

«Азхәыцра, атгәара хьантоуп, хәарада... уи игәтыхажәа ажәеинраала иара Омар ихата ибжы датцасны иацыргызуа ҕырхәала данхзапхьоз уа Стампыл,...инапы ззынамзоз, илапш зхьымзоз, аха гәыла-псыла еснагь дыззаазоу,...итәыла-псадгьыл ацәыхарара, азгәыкра ахьаа, ауаз еипш ианеихихәалоз збоз-изахауаз, иарбан иеихаз ланырпшыра хьантас ҳапсы ахьынзатаз иахтахыз! Уажәымзар-уажәы игәы аағтәоит, даахпсаауеит иуаз ухәарын, убаскак идуун ауаҕы-пааимбар игәнхьаа» [Тарпха, 1990: 7] хәа ләуеит лабәба азыырҕара зразкхьаз, 1990 шықәсазы, рапхьаза акәны Акәа итыжыыз Омар Бигәаа иажәеинраалақәа реизга «Астампылтәи апсыуа бжы» аредатор, Апсны жәлар рышәкәыф Н. Тарпха.

Апоеит ихьаақәа зыргәәо еихаракгы ипсадгьыл дакәыганы дахьыкоу ауп. Уи «ишымтақәа аформа аганахьала ирыгу ыказаргы, уртәыртәуеит рыцқьарала, раартрала ирхылтца адоухатә мчхарала» хәа азгәеитәит алитературатцаа В. Бигәаа [Бигәаа, 2016: 16]. Ииашаны, Омар ду «Ажәа ауапшәыл гәы аазагоуп» хәа шихәахьаз еипш, жәалыпшаахла ифә иажәеинраалақәа уагәатцанза агәахәара урымтарц залшом, избанзар хабштрақәа, адунеи иакәлоу ҳапсуа шьхақәеи, ҳарҕашқәеи ирғьырцааз, еилыхха жәытә шьтыбжәеилыпсала узыршынхо, апсышәа цқьала ихәоу ацәахәақәа ирытцоуп ипсыртынчгоу ахшыфцарақәа.

Апсадгьыл, ипоезиа зеггы цәахәа қапшыны ишагәылсуа, уи азы игәбылра хәаак шамам артдабыргуеит ажәеинраала «Саушәыж» захьзугы:

Схы итау, сгәы итау Апсны!
 Сеигразбылуа, Апсны!
 Апсабаран уа учыда
 Акы сашьтам, Апсны!
 Ах, угәаҕы сыпсында
 Сааугәытцаукрын, Апсны! [Бигәаа, 1990: 11].

«Омар Бигәаа иажәеинраалақәа ргьырак қәыпсычхара тцаулак псыс ирхоуп. Урт егьарааны ҳарзыхынхәларгы, еимгеимцарақәак ирылагза-

ны хаймехаркуеит хэаа змазам, псра зкэым цэанырра цкыала» [Зантэриа, 2016: 5] – иффэуеит алитературатцааф Вл. К. Зантэриа. Апхыаф ицэа дта-нырзызыртэ афынза ацэанырракэа иззыртцысуа, ахэаанырцэтэи апсуаа инарылукааша атцеи ипсадгыйл иазгэакыара, Апсынтэыла гэыкала иа-зыкэаашыа агэра аагартэ ицэахэакэа иахыырныцшуа ауп тцабыргны.

Апсны агэхыаагара рныцшуеит жэеинраалала иаптцоу, хинтеллиген-ция рхатарнакцэа, еиуеипшым ашыкэскэа раан ирзааиштыуаз исалам шэкэкаагы, иаххэозар, 1984 шыкэса рзы, атоурыхтцааф Р.Х. Гэажэба изааиштыз «Уыбжы зымгаои, сахышыаца?» хэа хыс измоу ажэеинраа-лакны хапхэоит:

Апсна шэыбжэ сазгэышыын,
Уаргы Апснаа урыбжыын;
Уфала исахаон Апсны бжыы,

.....

Слымха кыдуп уыбжыхы [Бейгэаа, 1990: 85].

Апсадгыйл иашала згэы иахыау, уи здакэа иртаныкэо игэтыхажэалоуп ажэеинраала «Мчышь азы» злейбытоу. Иара убас, Бейгэаа Омар ипсадгыйл азы игэактэакра, Апсныи апсуа жэлари рлахыынца дшазыкоу зныцшуа жэеинраалакэоуп: «Сы "ыых" бжыы зны иуахап...», «Ах, угэаны сыпсында – Сааугэытцаукрын, Колхида!», «Чкалапыуа Махмуд илакмар», «Хыажэа цыпжэахакак», апоет ихата лирикатэ хафсахыаны дахыатубаауа, абырзен миф афырхатца изку «Промете ибжыы: Ах, псеивгартак!..» ухэа убас даеа акык-фбак.

Бейгэаа Бирам-ица Омар гэыла-псыла ипсадгыйл азы игыатцэыгыатцэб-жыы зныцшуа иажэеинраалакэа рыхшыотцаккэа рытцаулара шыакэзыргэ-гэо цэахэакэак рахасабала иупхыазар алшоит анафстэи ацыптэахакаа:

Фэхэы рхаашыа сыздырам,
Фэхэы рхаахагы сывам.
Зыкынызкы – зыкынызкы хэхэабжыы
Захао сгэы ада ак сывам.

.....

Иырфэпката иырфэхэхэао
Сыхэхэабжыы ада бцъар сывам.

.....

Аашыа-аапсара зтэсыв сауп,

.....

Сеитахэафуп, сыхэхэафуп [Бейгэаа, 1990: 63].

Мамзарггы:

Сыршы-рыжхейт иагараан –
Аха сыцсы цсра ақым.
Сгәағь цсыма, ишәымбаои –
Сыбжыы ғыаца цтәара ақым [Бигәаа, 1990: 87].

Ааи, атәым жәфәан атдақа «...сапсыуарала ауп сапсабара злахаау» [Бигәаа, 2016: 15] хәа уи иахәтакыз: Апсадгғыл абзиабаара, ахатәы бызшәа ацқьара, ажәлар ртоурых ухәа реиқәырхара зымч-зылша зегь азкыз Бигәаа Омар, «цтәара зқәым ибжыы ғыаца» хзыз-хьанырцшуа рацәоуп.

Иаадыруазароуп, ахеиқәырхаразы Омар ду дызғәахәеитахәафу, ипса-кьаны атәым тәылақәа ирылацсоу хажәлар рхылтцшьтрақәа аерымадара шырғәғәтәу, хзеипш цсадгғыл ақны аееидкылар шхымцадатәу. Иах-хахмырштуазароуп, «акәтағь былгьо иқалаанза» хәа хәцшны, цыхәа-цтәара змам аилацәажәарақәеи, аибарехәарақәеи ирықәхарзыша аамта шхамам. Апсадгғыл иазхьаауа мачыфзам, урт амфа иқәтатәу, хнапы арытара хазхиазароуп, иара убастцқьа дарггы рнапы хартароуп. Убасқан ауп, Омар Бигәаа «Хьажәак атдыхәа» зыхьзу иажәеинраала ақны:

.....
...Ацсны, шәеиха амарца!
Шәымца ишәыграу итдызхалаша,
Шәтарчеи шәапыуп шәаца амарца!» [Бигәаа 1990: 19]

хәа ихәоу иажәақәа ртцакы ацстазаарақны ишьяқәырғәғәо, дарггы-харггы хазхьынхаланы иахку хәацсадгғылггы, хәацсуараггы, хбызшәаггы реиқәырхара анхалшо.

Алитература

Амчба Хь. Апсадгғыл змоу иоуп ацсадгғыл гәхьаазго // Ацсны 2006 хәажәкыра 30 №23-24 (19.381).

Бигәаа О.Б. Ажурнал «Ацсадгғыл агәеисыбжь». №2 (02) 2016.

Бигәаа О.Б. Астампылтәи ацсыуа бжыы Ақәа, 1990.

Бигәаа О.Б. Жәеинраалатцас иантцоу ацсуа жәацқақәа // Д. Гәлиа ихьз зху Ац-суатцааратә институт адиалектологиятә лабораториа архив ақнытә.

Бигәаа В.А. Омар Бигәаа ипоезиа ачыдарақәа // Алашара. 2013. №5.

Бигәаа В.А. Сара сапсуарала ауп сыпсабара злахаау...» // «Ацсадгғыл агәеи-сыбжь». Ақәа, № 2 (02), 2016.

Гәажәба М. Аамтақәа реикәҕтыбжъ //Агазет «Ацсны» 2006 хәажәкыра 30 №23-24 (19. 381).

Зантәриа В.К. Ах, угәаҕы сыпсында – сааугәытцаукрын, Ацсны!.. // «Аамта» Ақәа, 2016. №7–8 (44).

Папаңха М.. Ҙажәеи жәохә шықәса Беигәаа Омар иаанда. Ақәа, 2016.

Ҙарпха Н.З. Бччкәын сара ччара зхаштыз... Омар Беигәаа иуазашәа-ергәашәа // Астымпылтәи ацсуа бжы. Еикәдыршәеит: В.Б. Агрба, Р.Х. Агәажәба, Ць.В. Ахәба, В.Л. Атцнариа; аред. Н.З. Ҙарпха. Ақәа, 1990.

Тыжәба Б.. Ацсуа җоурыхтә публицистика. Ақәа, 2004.

Шынкәба Б. У. Иҕымтақәа реизга. Актәи атом. Ақәа, 1977.

Анқәаб А.Вл.

ВЛАДИМИР АНҚӘАБ ЛИТЕРАТУРАТЦААҒЫК ИАХАСАБАЛА

Зыхшығтақ поезиатә хытхәаа мацарам, Ал. Лашәриа еицырдыруа ицәахәақәа:

Сара мазеи сахамтәазеит,
Сықәын адәы-цәхәы,
Сеихыжә-еикәыжә, сыцхамшыазо,
Ианлеиуаз асырхәы

[Аңсуа поезиа антология, 1997: 364].

хәа, шырхәо еипш, зхәычреи зқәыпшреи гәакрыла изхызгаз, аңсуа сахьаркыратә ажәа арғиәәцәа дреиуан, апоет, ағар рымәәқәтәә, атцарауә Владимир Платон-ица Анқәаб. Ирхәоит «Анцәа ауағы ак имихыргы, да-еакы иитойт» хәа. Владимир Анқәаб илахьынтца ағарреи аиатымреи иш-рылиаазгы, псабарала илаз ибағхатәра, урт ирзымхәаеыкәа, ижәлар идирхәартә дқалеит.

Уи ианакәызаалак хатәпхзашала «иааирыхуаз» акәын дызлақаз. Мазеи-чарала акагы имоузеит абзарағғы алитературағғы. «Зхы уала-тахыла, мамзаргы ғызала қалала изырызгоз уағымызт», хәа алитературатцаағы Р.Хә. Қапба иажәақәа, апоет дыздыруаз, ииашам зхәо азә дқалап хәа сгәы иаанагом [Қапба, 2001: 6].

Владимир Анқәаб иаххысыз ашәышықәса 60-тәи ашықәсқәа реиә-шамтазы, аңсуа литературатцаарағы иаитцагылаз, зтеориатә зықатцара харакыз атцарауаа-филологцәа, Апсни аңсуа жәлари рлахьынтца азықә-паәцәа дыруазәкын. Ускан акама ағеипш инахәаахәуаз хаамтазтәи аин-теллигенция рхатарнакцәақәак реипш акәымкәа, икаитцоз зегы псыц-қыала инаигзон. Уи шыақәдыргәғәоит: «Изцрам зыпсадгыл абзиабара амца, хахәхьантоуп итажбу игәағы», хәа игәатцантә иаауа иажәақәагы [Анқәаб, 1964: 15]. Иухәар алшоит, Владимир Анқәаб ижәлари ипсадгыл гәакьей ирыдхәалаз азтцарақәа «дырхычмазағхахьан» хәа. 1977 шықәса-зы Москва – асоветтә политикатә напхгара рышқа идәықәтцаз, еицырды-руа атоурыхтә шәкәы, аңсуажәа сахьарк арғиәәцәа рахьтә, мшәа-мырха знапы атцазғыз апатриотцәа дреиуан.

Владимир Платон-ица ишыта нижыт уафы ибаратэы: апоезиафгы, еитцагыло абицара раазарафгы, алитературатцаарафгы. Ииашоуп, ихъааугартэ икоуп игэгэамта дыштагылаз, хлитература злазыригашаз, кыр ахэатэы шимаз ипстазаара ахъахтэаз. «Аира зшаз, апсрагы ишеит» ахэоит ажэлэр ражэа. Аха, насыцны, икоуп апсра иазымго – хмилаттэ поезиие алитературатцаареи рфы итынхаз хэартара рыланы иахыикоу.

Владимир Анкэаб мехаки тбаала инапы алакын апсуа шэкэыффецэеи апоецэеи рырфеиамтакэа рытцаареи, иаамтазтэи алитература афеиара еиуеипшым апроблемакэа рылацэажэареи. Урт ирызкны иапитцеит амонографиякэа фбеи; фажэижэаба инарзыапшуа, еиуеипшым аизгакэеи, ажурналкэеи, агазеткэеи ркны акыпхъ збахъази, ааигэанза инапылафыраны иказ, иусумтакэа реизга «Ауафы ицъынцъ дацэхымкыароуп» иагэылалаз алитература-критикатэ статиакэеи, арецензиакэеи. Итцааратэ усумтакэа иаадырцшуеит хмилаттэ сахъаркыратэ литература шака итцаулан иидыруази, зытцаара иеазикуаз атема шака актуалра алази, уи азбара ганрацэала дшазнеиуази. Ус шакэу дыртцабыргуеит академик С.Л. Зыхэба иажэакэа: «Володиа ус баша, сзашытоузеи хэа, цэахэак иадамзаргы инапы итдимхзеит. Ажэа далахэмаруамызт. Ажэа амч, атцакы царны ицэа-ижыы ианыруан, рпшзагас мацара аус адиуломызт» [Зыхэба, 2006: 498].

Апсуа литературатцаара атоурых афы кратцанакуаны ипхъазатэуп 1968 шыкэсазы «Апсуа новеллакэа» (акритика-еилкааратэ очерккэеи, астатиакэеи, арецензиакэеи) хэа хъыс иаманы. Акэа итытцыз амонография (еитатыжын 2014 шыкэса рзы «Ифымтакэа. Ахпатэи атом» иахэтакны). Ашэкэы шыакэгылоуп ф-хэтакны. Актэи ахэта азкуп апсуа литературатцаарафы хра злоу азтаатэкэа ируаку, адунеитэ хъы-цша зауз М. Лакрба иновеллакэа рытцаареи реилыргареи. Афбатэи еиднакылоит (алитература атоурых афы гэгэала зышыта аанзыжыыз, здунеи зыпсаххьоу арфеиаффецэа: Шь. Басариа, Шь. Ацъынцъал, И. Тарба, Ал. Цьонуа, Шь. Цэыцъба, К. Ломиа, Кь. Чачхалиа, Ш. Цлиа, иара убас иахъагы зырфеиара пкым, еицырдыруа ашэкэыффецэа: Ал. Гогэуа, Гь. Гэыблиа) рырфеиамтакэа рыхцэажэара иазку астатиакэеи арецензиакэеи. Актэи ахэтала, хлитературатцаарафы рацхъазатэикэа ируакны, монографиятэ знеишыала итцаауп, атцарауаф «ари ашэкэы апсуа милаттэ психология иаенциклопедииоуп хэа хацэымфашыакэа иаиаххэар халшоит» [Анкэаб, 2014: 249] ззихэаз М. Лакрба иновеллакэа реизга «Аламыс». Атцаамтафы Вл. Анкэаб дырзаатгылеит ановеллакэа рсахъаркыратэ напказара, ридеиатэ цаккэа, рсиужетеиэфкаашъа, рбызшэа ухэа акыр азцааракэа. Зеипш ххэаала, мамзаргы фымтакэак хазы иганы астатиакэа рзыркхъан акэымзар, ановеллакэа абас инартцаулан рытцаара азэгы инапы алаимкыцызт Вл. Анкэаб икынза. Цабыргны, хапхъака, М. Лакрба иновеллакэа реизга

«Аламыс», иара ановелла жанр апсуа литературафы афиара тызтаауа дхаааканатцартэ еипш, акыр ишыатаны икоуп ари аусумта.

Азбахэ мхэакэа узафсуам, апсуа литература афиара атоурых афы илага-ла хатэраны икалаз, Владимир Платон-ипа 1979 шыкэсазы итижыыз, афба-тэи имонография «Апсуа проза ашыакэгылареи афиарамоакэеи (1818–1948 шш.) хэа хыс измоу (еитатыжын 2014 ш. рзы, «Ифымтакэа. Ахпатэи атом» иахэтакны). Уака атцарауаф днагэылаланы ититцаауеит «апсуа сахьаркыратэ проза ахадаратэ жанркэа – ажэабжьи, аповести, аромани – ианиз инаркны фажэижэаба шыкэса рыфнутцкала изхысыз атоурых<...>, жанр афы иаарылхэхэо афымта бакакэа ырпшыгас икатцаны» [Инал-ипа, 1988: 97].

Аусумта аайдкыланы уахэапшуазар, инартцауланы, хронологиала иеишытаргыланы, иласу стильа ирыхцэажэоуп амилаттэ проза аклас-сикатэ фымтакэа (аповесткэа – Вл. Агрба «Хколнхара «Цхьака» аишыа»; Шь. Цэыцба «Амат зыбга ццэоу»; С. Чанба «Сеидык»; ароманкэа – И. Папаскыыр «Темыр», Д. Гэлиа «Камачыч») ридеиа-тематикатэ, рсиужеттэ еилазаашыакэа. Афырпштэкэа рыла иарбоуп досу рсахьаркыратэ чыда-ракэа, ашэкэыфэцэа реишыашэаларакэа реипш, излеипшкэамгы. Амо-нография автор акыр ихатэааны, апхьаф ибартэ икаитцеит апсуа лите-ратура ахадаратэ жанркэа иреиуоу – аповести аромани иуадафу афиара амфа ишанысыз, настгы апсуа шэкэфыра атоурых афы урт афымтакэа иа-аныркыло атыц. Ажэакала, амилаттэ проза арфиарафы – Д. Гэлиа, С. Чан-ба, И. Папаскыыр, Вл. Агрба, Шь. Цэыцба рлагала хақла ахэшьяра атара илиршеит. Абрака инатшыны иазгэататэуп хэа азысыпхьазоит, Вл. Ан-кэаб имонографиякэа ркны иззаатгылоу арфиамтакэа, хаамтазтэи али-тературатцааратэ бла фыц ала ишрыхцэажэамгы, Апсуа хэынтқарратэ университет астудентцэеи, абжьаратэ школкэа ыртцафэеи рзы акыр ихэартаны, маакыра рзызуа усумтакэаны ишыкоу.

Владимир Анкэаб идырракэеи ипышэеи акырза азикхьан иреихау атцарайуртакэа рзы артцаратэ программакэа реикэыршэара. Имачымкэа абицаракэа апсуа сахьаркыратэ ажэа агэбылра зларылаазоу, уи агьа-ма иазфлымхахартэ азнагашья иазхьазырцшуа, уажэшьта айтакракэа шатахугы, Апснытэи ахэынтқарратэ университет акны иахьагы им-оакэтцоуп, 1981 шыкэсазы иеикэиршэаз: «Апсуа литература атоурыхи», «Апсуа литература артцара аметодикеи», «Апсуа хэычтэи литературеи» аматэаркэа рзы апрограммакэа. 1984 шыкэсазы иеикэиршэеит апсуа литература азанаат чыдазы «Апсуа новеллакэа рыжэлартэреи Миха Лак-рба ипрозеи» атемала апрограмма. Иара убасгы иредакциала итыжын акымкэа, афилологиатэи апедагогтэ факультети апсуа кэшақэа рзанаатқэа рзы артцаратэ программакэа. Абицара ға апсуа ажэа абзиабара рылаазара знапы алаку рзы, акыр ихэартоу тцара-методикатэ статиоуп, аизга фыц

иәғәылалаз, уаанза акыпхъ зымбаңыз «Апатриотизм рылаазара ихадоу мѡоуп» хәа хыс измо әүсүмтағы.

Апоет, атцарауаф ипцстазаара атдыхэтэантәи аажашыққаса, иналкааны иаххэозар, 80-тәи ашықсәқәа раан тематикалагы, идеиа-сахбар-кыраллагы еиха амехак артбааит илитературатцаратә усура. Уи ус шакәу дыртцабыргуеит «Ауафы иңынңь дацәхымкыроуп» хәа хызыс измоу аизга еиднакылаз алитература-критикатә статиакәа. Урт ркны автор дазаатгылоит апсуа литературатцара аҕацхәа итцарны икәгылоу азтцаатәкәа жәпақы. Арака арецензия кәзшәа змакәоу инаваргыланы икоуп апроблематә кәзшәа змоугы, апоезиеи апрозеи ржанркәа рыла иаптцоу, еиуеипшым абицаракәа ирытцаркуа, зыхыз-зыпша апхәаоцәа ирылатцәахыоу хәшәкәыооцәа рырҕеиамтәкәа реилыргара иазку, аинтерес зтцоу акымкәа астатиакәа. Иазгәататәуп, атцарауаф игәаанагара апхәао ихшыо азишьтыртә, азҕлымхара атцатцаны ахцәажәара шилшо. Уи шыақәзыргәгәо аусумтәкәа иреиуоуп, иаххэозар, еиуеипшым аамтәкәа рзы, апериодикатә тыжбымтәкәа ркны акыпцхь збахыз: «Апсуа проза рапхятәи ашыаҕақәа», «Нестор Лакоба ихаҕсахыа апсуа литератураҕы», иара убас, рапхыазакәны аизгаҕы акыпцхь збаз – «И. Тарба ипроза», Шь. Адһынңьал иповест «Амзаҕа ангыло» ухәа... Аизга ахыз ахынтәаагоу, еицырдыруа апсуа поет, ашәкәыоо И. Тарба ироман «Адуinei ахылагә» иазку астатиа «Ауафы иңынңь дацәхымкыроуп» акны хәпхыоит: «Ахаҕсахыақәа зегы...хшыоцәк хаданы иргәылгоуп, ауафы ихатәы дунеи, – идунеи иашатәкәа ахыкоу деилыркаара...иара дзаааз, иабацәа урт рабацәа заазахыоу рңынңь акноуп иахыкоу уи. Ауафы идунеи иашыагоу иара иңынңь ауп. Убри ауп ипцстазаара здихәалаша. Зңынңь иацәыхкәаз, мазеацәхзыркәаз, иахыа даараза хазынарак дақәшәазшәа ибозаргы, уи... знымзарзны дахызырхәыша изцәыртцүеит» [Анқәаб, 1987:128].

Апсуа литературатә критикей алитературатцаарей иактуалтәу зцаа-
рак аныштырхуазаалак, изыкаломызт Вл. Анкәаб иртцафратәи ир-
џиаратә усуреи рыла еснагъ дшеилахазггы, уи ихы алаимырхәыкәа.
Апсуа поезиа цхьакатәи аџиара иазкны, 1984 шықәсазы ажурнал «Ала-
шара» еиџнакааз аймак-аиџак акны алитературатцааф дызлақәгылаз
«Арифмеиџкаарей аритмикей рзы ажәакәак» захьзу иусумта акнытә иа-
агоу ацәахәакәа, иахьаггы апсуа жәеинраалапцафцәа (ахәынтқарратә
премиакәеи ахатыртә хьызқәеи рымтцпаара чмазараны ишьтызхыз)
гәыпцок даара такпхықәрала хшыфзышьтра зырташа хшыфткауп ииа-
шаны. «Хбызшәа иамоу алшара дуқәа хархәара рзуны, апсуа жәеинраала
рифма бзиала еиқәыршәо, арџиамта атцаки аформей хеибартәауа
рейбытара хапхьаф ииестетикатә гьама ашьтыхрей иџабызшәа
арцшзареи ирыцхрауеит. Абри аџы иналкааны хшыфзышьтра рзутәуп
зәабызшәа ашьақәыргыларә иаџу ахәычқәа. Изеицәазарызеи <...> зны-

зынла убасшәа иҕалоит...ихатәы бызшәа ахьхәхәа еихышәшәо иҕаҕы иааины дадызхалаша, абзиабара илазаазаша ацынхәрас, ахәычы уи игәы ахзыршәаша наганы иахтоит.

Ари амилаҭ рлахьынтә лаша иапышыҕкласуа, ахылтчыҭра рҕаҕхәа ахатәы бызшәа ахатыр ҕхастазтәуа цәҕбараҕатцароуп [Анқәаб, 1984: 90–91].

Ааи, ари хзымдарроуп! Аха, зхатәы бызшәеи зыжәлар гәакәеи гәыкала ирзыхатцхатцоз арҕеаоҕы иажәақәа ҕажәеи жәаба шықәса инареиханы ишырхытцугаҕы, иззынархоу аганахәала, аҕагылазаашәа рацәак еиҕым хаамтазгы.

Атыжыра иазырхиоу, элитературатә гәама харакыз Вл. Анқәаб илитература-критикатә статиақәа реизга иагәылалейт убасты, хтәыла антытцгы зызбахә хара инаҕхьоу, Аҕсны жәлар рышәкәыҕа И. Папасқыр иҕымта хатәра «Аҕхәыс лыпату» инартцаулары аилыргара иазку, инейтцыху астатиақәа ҕба (руак уажәраанза акыпцхь амбацызт). Ароман-епопеи иазку арт аҕусумтак рҕны автор, ахтысқәа ртоурыхтә аамта инадхәаланы, асахьаркыратә конфликт ачыдарақәеи, афырхацәа рыпсихология-динамикатә хаҕсахьаҕеиарақәа рҕы ирнубаало аитакрақәеи, аперсонажцәа реизыҕказаашьақәеи рытцаара дазаатгылоит. Атцарауаҕ иҕаитцаз алкаақәеи, ахәшьарақәеи иахьаҕы ртцакы хада мызуа амилаҭтә литературатцарааҕы амч рыманы иаанхоит. Ишдыру еипш, «Аҕхәыс лыпату» иахцәажәахейт азәырҕы атцарауаа, аха иахьа уажәраанза, лымкаала уи иазкны, Р. Қапба И. Папасқыр иҕстазаареи ирҕеиареи ирзикыз амонграфия ада, аҕсышәала иҕу инейтцыху тцарадырратә усумта хамазам. Ибзиахон, Вл. Анқәаб уи иазикыз астатиақәа еизакны, анаҕс хаз шәкәны итыжызар.

Еиқәыршәоу аизга еиднакыло, хыхька зызбахә хәам атцаамтақәа рҕынгы, Вл. Анқәаб иарбан рҕеиамтазаалак аидеи-тематикатә ххәаа анаҕсгы, асиужет-композициатә еиҕекаашьа, абызшәа ахархәашьа ухәа хшыҕзышьҭра рзиуейт инейтцыхны. Аҕхьаҕ иеҕиҕжырц зылшо ачыдарақәа азгәато, блатцарыла дзыхцәажәо, ауаҕы инырыртә, итцаулары дархәыцыртә изнейгоит.

Сусумта хсыркәшоит «Ауаҕы иҕынцъ дацәхымҕьароуп» аредактор, алитературатцааҕы Р.Хә. Қапба иажәақәа рыла: «...ашәкәы еиднакыло астатиақәа, атцаамтақәа ирыпцхьалакимбарц залшом урт равтор Вл. Анқәаб ...аҕсуа литератураз дышбылуаз, дшазгәдууз, мазараны ишипцхьазоз. Ари итцабыргы хатаны иара иҕстазаара акәын» [Қапба, 2001: 6].

Апсуатцарадырраҕы, инейзакны аҕсуа культура аҕеиара аҕны злагала маҕым апоет, артцаҕы, атцарауаҕ Владимир Анқәаб ихьз еицакра ақәымкәа иаанхоит назаза.

Алитература

Анқаб В. П. Исымтақға. Ахпатәи атом. Ақға, 2014.

Анқаб В.П. Арифмеиғкаарей аритмикеи рзы ажәәқәак // Алашара. №8. 1984.

Анқаб В.П. Ауафы иңынң даңәхымкьвроуп // Алашара. №12. 1987.

Анқаб Вл. Сыбзиабара. Ақға, 1964.

Аңсуа поезиа антология. XX ашәышықәса. Актәи атом. Ақға, 1997.

Зыхәба С. Л. Аетым икәәкәар былуам // Ахәыштаара амца мыцәарц. Ақға, 2006.

Инал-иңа Ш. Д. Амч ду // Алашара. №7. 1988.

Қапба Р.Хә. Владимир Анқаб. Иңстазаарей ирғеиамтеи. Ақға, 2001.



Когониа В.А.

О РИТМИКО-МЕТРИЧЕСКОМ СТРОЕ АФОРИСТИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ АБХАЗОВ

Афористическая поэзия абхазов при всем своем жанровом многообразии и наличности добротного текстового материала мало изучена с точки зрения ритмико-метрической организации. Между тем пословицы, поговорки, загадки и скороговорки, в целом, не являясь поэтическими по форме, представляют собой интересный и важный объект для стиховедческих разысканий, в особенности для уяснения внутренней организации и исторического развития национальной народной версификации.

Приступая к исследованию данной проблематики, мы намерены определить: какова художественно-стилевая природа текстов, что выступает в них ведущими средствами организации ритмического строя, на какой системе стихосложения зиждется ритмически организованные тексты рассматриваемого жанра?

В качестве основного фольклорного материала мы обратимся к диктофонным звукозаписям, выполненным лично нами с соблюдением всех важнейших научных принципов фиксации изустного фольклорно-языкового материала в разное время в различных регионах Абхазии [Когониа 2008: 122–146; Когониа 2013: 216–236].

О стихотворной природе отдельных жанров или текстов афористической поэзии давно отмечено многими исследователями. Об этом давно отмечено многими национальными исследователями [Жовтис 1985:168; Цвинариа, 1991: 214]. Как утверждает, в частности, литературовед В.Л. Цвинариа, по своей ритмике и размерам пословицы близко стоят к устным стихам. Ученый пишет: «Если рассматривать со стороны художественности, пословица в целом относится к эмоционально-экспрессивной речи, поэтому в ней отражаются многие особенности стихосложения» [Цвинариа 1991: 214]. Исследовательница абхазских афористических жанров Ц.С. Габниа также отмечает, что абхазские национальные

пословицы имеют свою систему стихосложения [Габниа 1990: 41]. И в действительности самовыражение абхазской афористической поэзии достигается не только богатством образности с использованием различных художественно-выразительных средств и своеобразной лексики, но и оригинальными ритмико-метрическими характеристиками, включая множество видов звуковых повторов и рифм. Для наглядности приведем тексты пословиц:

- | | |
|--|----------|
| 1. Ёммацёы́скәа и́дыду́ам , | 7 слогов |
| Ёмдыды́кәа ақәа́ ау́ам . | 7 сл. |
| Без молнии нет грома, | |
| Без грома нет дождя. | |
| 2. А́н – а́пха лзы́н , | 4 сл. |
| А́пха́ – лхазы́н . | 4 сл. |
| Мать – для дочери, | |
| Дочь – для себя. | |
| 3. Дгы́йлс и́коу – жәфә́нуп , | 5 сл. |
| Жәла́с и́коу – тцёироуп . | 5 сл. |
| Блаженство земли зависит от неба, | |
| Продолжение рода – от сыновей ¹ . | |

По своему ритмическому облику приведенные пословицы, состоящие из двух строк, ничем не отличаются от обычных поэтических творений. В них стихи равносложные и имеют одинаковое количество ударений, причем с рифмующимися окончаниями. Такое обстоятельство следует признать как важное поэтико-стилевое и метрическое слагаемое, способствующее точному и четкому выражению глубокой народной мысли. Иначе говоря, содержание текстов поддерживается ритмом, рифмой и разнообразными звуковыми сочетаниями. Чем четче ритмика пословицы, тем ярче эффект ее воздействия на слушателя, что в конечном итоге содействует легкому его восприятию и сохранению в памяти. Такими свойствами характеризуются множество текстов абхазских пословиц. Приведем примеры однострочных пословиц:

- | | |
|-----------------------------------|-----|
| 1. Бла иабó // хы иа́цсóуп. | 3+3 |
| Увиденное глазами – стоит головы. | |

¹ Здесь и далее цитируемые тексты афористических жанров взяты из сборника «Абхазский фольклор» [Когониа 2013: 216–236].

2. Азѡá ззáз // ицá дагéит. 3+3
 Кто скрыл чуму // у того она сына забрала.

3. Áр ирнýмиаз // дхáтца гэгéоуп. 4+3
 Не встретившийся с войском, [всегда] герой.

Стиховая организованность в процитированных строках налицо. В текстах ведущим стихотворным элементом выступает четкий ритм, создающийся благодаря **цезуре**. Отметим, что в пословицах присутствие ударения в предцезурном слове или слоге обязательно.

По ритмическому складу ту же картину представляют односоставные загадки. И здесь также проявляется цезура, делящая стих загадки на две равносложные и равноударные звенья:

1. Áбна áгэ́та // áмцабз ы́лкъоит. (Агэмыркатыл) 4+4
 Посреди леса // вспыхнуло пламя. (Колючка)
2. Áдгýыл áтца // кáмчхэ́йк ы́тцоуп. (Амат) 4+4
 Под землей // лежит кнутовище. (Змея)
3. Бáак áкнý // хэ́йс цш́как тáкúп. (Абыз) 4+4
 В одной крепости // заключен теленок. (Язык)

Цезура особенно проявляется, когда части загадки представляют собой сравнения, основанные на антитезе:

1. Зáн дх́яцáрчу // зы́цхá дцáпш́у. (Ахъа) 4+4
 У кого мать негожая // дочь прекрасная. (Каштан)
2. Зжýý рымфó // зтэ́ан рыжэу́а. (Адагы ази) 3+3
 Чье мясо не едят // чей бульон пьют. (Лягушка и вода)
3. Сы́дгýыл шкэ́акэа // сы́жэла еикэ́атцэ́а. (Агазет) 4+4
 Моя белая земля // мои черные семена. (Газета)

И в скороговорках, отмеченных четкой ритмикой, мы видим деление строки на две равные части, в которых выявляются одинаковое количество слогов и ударений:

1. Алағарағы // Ө-ғәык ықәуп. 4+4
На чердаке // лежат две доски.
2. Тәың икәыңца // Царгәыш Таскәач. 4+4
Корзина Твица // Царгуш Таскуач.

В этих строках четкая ритмичность, эффект звучания скороговорки достигается не только цезурой, делящей строку на две равносложные и равноударные (4+4) половинки, но и своеобразным чередованием гласных и согласных звуков, образующих некоторую аллитерацию. Таким образом, становится вполне очевидным, что творцы афористических произведений проявляют заботу о разносторонней отделке стихотворного текста.

Как убеждают рассмотренные ритмико-метрические формы текстов различных афористических жанров, в них основными стихообразующими средствами выступают **цезура** и **ударение**. Благодаря этому тексты однострочных произведений делятся как бы на две части. В этих частях количество слогов и ударений в большинстве своем одинаково, за редким исключением составляя не более трех-четырех. Причем, значительная часть текстов состоит из хореических размеров (– ∪).

В абхазской афористической поэзии встречаются произведения и с не менее четкими стихотворными характеристиками, представляющими синтаксические параллелизмы, состоящие преимущественно из двух (реже – трех) частей. Например:

1. Хшыџда атцара – уаџ тархагоуп, 8
Царада ахшыџ – уаџ нырхагоуп. 8
Учение без ума – гибель для человека,
Ум без учения – спасение для человека.
2. Аеы цсыр, адәы атынхоит, 8
Ауаџы дыцсыр, ажәа итынхоит. 10
Конь окоеет – поле остается,
Человек умрет – слово остается.
3. Иахьуахәоу – уагымхан, 6
Иахьуахәам – уацымлан. 6
Куда приглашен – не опаздывай,
Куда не приглашен – не будь лишним.

В приведенных примерах наблюдается членение речи на две части по одной ритмико-интонационной схеме. В обеих частях сопоставляются, а кое-где и противопоставляются различные объекты и понятия. Главным условием возникновения стиха следует считать соразмерность строк и наличие рифменных созвучий, т. е. и ритмически и по количеству слогов стихи совпадают (за исключением второго примера). Стало быть, всем приведенным текстам свойственны основные признаки поэтического стиха, более того, во второй поговорке появляется даже внутренняя тавтологическая рифма: *ҟсыр // дыҟсыр*.

В рассматриваемых текстах в качестве рифм предстают различные части речи, включая существительное, прилагательное, наречие и др.:

1. Аибашьраҟы – **ахәа**,
Аизараҟы – **ажәа**. (**Ахьызҟа**)
В бою – сабля,
На сходе – слово. (**Существительное**)
2. Ачара цшзоуп **шәахәарала**,
Ацсра акәзар – **тәыуарала**. (**Ацынгыла**)
Свадьба красна песнопениями,
Похороны – причетами. (**Наречие**)
3. Ауа – **уатцас**,
Аҟа – **ҟатцас**. (**Ацынгыла**)
Родственника – по-родственному,
Врага – по-вражески [принимают]. (**Наречие**)

В абхазском языке глагол очень богат на словообразовательные формы и грамматико-синтаксические функции [Арстаа, Чкадуа, 2002: 210–366], поэтому рифмы чаще всего предстают глагольные, причем динамической формы, зачастую носящие тавтологический характер:

1. Ахәа хәыцҟы ахазы **иҟәыруеит**,
Ахәа дугьы ахазы **иҟәыруеит**.
И маленькая свинья для себя **хрюкает**,
И большая свинья для себя **хрюкает**.
2. Акәты цъара **итцоит**,
Ҟаҟьара **икакоит**.
Курица **сносит** яйцо в одном месте,
Кудахтает – в другом.

3. Зысаамтахар, уца ашә **аркы**,
Аарџарахар, уца ашә **аарты**.
При ненастье, закрой дверцу кукурузника,
При засухе, открой дверцу кукурузника.

Нередки рифмы, образованные и формами статистических глаголов:

1. Аус – **цсуп**,
Ауаџы – **дыбзоуп**.
Дело – мертво,
Человек – жив.
2. Абна иара алымха **амоуп**,
Амшын иара ахшыџ **амоуп**.
Лес имеет свое ухо,
Море – свой ум.

В абхазской афористической поэзии нередко и загадки могут состоять из двухчастных синтаксических параллелей, однако рифмы их отличаются своеобразием:

1. **Шьыри** – шьацәхыс,
Кыри – кампышә. (**Асеи апшыщи**)
Шири – спотыкач,
Кири – кампиш. (**Ткацкий станок**)
2. Ах **иахуеит**, аџ **иаџуеит**,
Ах игәара **итанацсоит**. (**Азлагара**)
Точилка точит, дробилка дробит,
В царский двор сыпает. (**Мельница**)
3. Еихас-еихас – **цџамлат**,
Цџмаатымаа – **блаткык**. (**Аеаџрадагъ**)
Дрыжка-дрыжка – джамлат,
Дџмаатымаа – пучеглазый. (**Жаба**)

Как убеждают эти примеры, в афористической поэзии могут иметь место «анафорические» и внутренние рифмы, порою их функции выполняют звуки аллитерационной направленности. В нижеследующей пословице появлением звуков **гә**, **шь** создается эффект рифмы:

Агәыла агәы дафызоуп,
 Аешья ашья дафызоуп.
 Сосед подобен сердцу,
 Брат подобен крови.

Что касается звукосоответствие *дафызоуп // дафызоуп* («подобен»), то здесь, конечно же, мы имеем тавтологическую рифму. Ей в какой-то степени компенсируют аллитерирующие звуки в начале и середине стихов.

В ритмическом строе абхазских загадок также наблюдается разнообразие размеров:

1. Цан кьата // аан кьата // кьыбыз-кьыбыз. **(Ацма) 10 слогов**
 Уход киата // приход киата // кьыбыз-кьыбыз. **(Коза)**
2. Цыры-цыры // кәа́та еимкә́а. **(Арыцхь) 8 слогов**
 Чирк-чирк // обход роши. **(Шест для сбивания плодов)**
3. Ны́рцә – чах-ча́х // аа́рцә – чах-ча́х. **(Амаркатыл) 6 слогов**
 На том берегу – чах-чах // на этом берегу – чах-чах. **(Ножницы)**

Основными компонентами метрической организации этих строк выступают: одинаковое количество главных ударений, симметричность и цезура (4+4, 3+3)¹. Приведенные примеры отчётливо свидетельствуют о возможностях абхазского слова в организации различных ритмико-синтаксических форм в произведениях афористических жанров устной поэзии.

Как убеждают рассмотренные выше примеры, помимо ритма и рифмы (правда, рифма в меньшей степени), в афористической поэзии абхазов наблюдается и аллитерация, что значительно повышает эффект воздействия на слушателя. Приведем пример пословицы, в которой сочетания звуков **р, х, л** создают превосходную ритмико-интонационную стройность строф:

Атаца дурхар, улырхауеит,
 Дурырхар, улырхауеит.
 Если ты задобишь невестку, она тебя задобрит,
 Если ты вышвырнешь ее, она тебя тоже вышвырнет.

Стихи с аллитерационной основой особенно характерны для скороговорок:

¹ В первом примере симметрия цезуры нарушается лишь одним слогом.

1. **Ац̣ьба Ц̣ьарма иц̣ьма ац̣ьра** илоуп,
Иара ац̣ьц̣ьах̣эа ац̣ьар дрылоуп.
 Ко́за Аджбы́ Джармы́ ходит по дубовой роще,
 А он весело гуляет в толпе.
2. **Ах̣ат̣э-ца ац̣эат̣эыш̣э** ҟоуп,
Ац̣эат̣э-ца ах̣ат̣эыш̣э ҟоуп.
 У грушевого кукурузника яблоне́вая дверца,
 У яблоневого кукурузника груше́вая дверца.

В абхазской устной поэзии, в особенности ранней поры, рифма – явление спорадическое. Если конкретно говорить о произведениях афористического жанра, то в них она появляется чаще, при этом имея некоторые свои отличительные особенности [Цвинариа 1991: 215]. В частности, в поговорках рифмующиеся слова могут занимать разное положение в строке (в начале, в середине, в конце):

1. **Абнат̣э** рбаг̣ь аан,
Аҟнат̣э рбаг̣ь д̣эылнацеит.
 Лесной петух пришел,
 Домашнего петуха прогнал.
2. **Ал̣ти** иаанаго, **Ц̣ьал̣ти** иагоит.
 Что приносит Алти (?), уносит Джалти (?).
3. **Напеилац̣са** уаҟ даазоит,
Лабеилац̣са уаҟ даш̣ьуеит.
 Сочетание рук – человека кормит,
 Сочетание дубинок – человека губит.
4. **Х̣эаж̣э** иамхны, **Ц̣ьаж̣э** иат̣.
 Отбери у Старой свиньи, отдай Старому дубу.

Бывает, что рифма выступает одновременно и в начале, и в конце строки:

1. **Абзац̣эа́** ц̣с̣и́т,
Ац̣с̣эа́ бзах̣е́ит.
 Живые умерли,
 Мертвецы ожили.
2. **Аг̣а́** ирх̣ара́ ма́рибуп,
Ах̣а́ ины́к̣агара́ ц̣эг̣ьо́уп.

Нажить врага легко,
Но обходиться с ним по достоинству, трудно.

3. **Атə́ы́тара** – газар**о́уп**,
Атə́ы́лхра – кə́ы́гароуп.
Отдавать в долг – глупо,
Взимать долг – мудро.

Суммируя все вышеизложенные факты, можно сделать следующие выводы:

1. Основными средствами построения стиховой речи в абхазской афористической речи выступают: ударение, цезура, звуковое созвучие (рифма, аллитерация).

2. В стихотворных строках выделяются главные ударные слоги. В качестве рифм чаще всего выступают глагольные формы. Зачастую отсутствие рифменного завершения текстов восполняется аллитерацией.

3. При всей разнообразности ритмического строения текстов, в них преобладает двусложная стопа – **хорей** (– ∪).

4. Систему версификации в рассмотренных произведениях можно определить как тоническую, тяготеющую к силлабо-тонической.

Литература

- Арстаа Ш.К., Чкадуа Л.П. Грамматика абхазского литературного языка. Фонетика. Фонология. Словообразование. Морфология. Сухум, 2002. / абх.
- Бгажба Х.С. Абхазские пословицы / Составитель Бгажба Х.С. Сухуми, 1983.
- Габниа Ц.С. Афористические жанры абхазского фольклора: Жанрово-тематические и структурно-семантические особенности. Сухуми, 1990.
- Жовтис А.Л. Стих в пословице // Русское стихосложение. Традиции и проблемы развития. Москва, 1985.
- Когониа В.А. Славный путь. Статьи и фольклорные тексты. Сухум, 2008. / абх.
- Когониа В.А. Абхазский фольклор в двух книгах. Книга первая. Народная поэзия / Запись текстов, подгот. к печати, предисл. и примеч. В.А. Когониа. Сухум, 2013. / абх.
- Салакая Ш.Х. Абхазское народное поэтическое творчество (Хрестоматия) / Сост., предисл. и коммент. Ш.Х. Салакая. Сухуми, 1975. / абх.
- Цвинариа В.Л. Абхазское стихосложение (Метрика. Ритмика. Композиция). Сухуми, 1987.
- Цвинариа В.Л. О поэтических особенностях абхазских пословиц // Алашара. Сухум, 1991. № 10. С. 214–217. / абх.

Цыануаңха Шь. Шь.

ҚАПАА РЫЖӨЛА АҒОУРЫХ

1. Рныхахө иадхөалоу атқасқөа, ақыабзқөа

Сара с-Қапбоуп, Қаласа сыхъзуп, Арасазыхъ ақытан сынхот, саншыцөа Ашөаа роуп, хынфөажөи зежө шықөса (79) схытцуеит.

Саб – Тоу, сабду – Разан, Разан иаб – Ахмат, Ахмат иаб – Көыбан ихъзын. Ахмат Ашөба хөа дыкан, сабду иакөын.

Сара Арасазыхъ сиит, Арасазыхъ саазет. Са сзын Арасазыхъ еиғу қыта акам. Хқыта ахытөи көолоц ззырхөо еипш, убас ихөаңхьазот.

Хара ө-цъараны хөикөшаны хөкоп Қапаа. Жөйтөын аахыс инхоз, иказ рацөафын. Хара Цсхөи итытцыз уаауп. Уыскан нас, абаапсқөа кызтақөоз ыкан. Ауаөшьра-агыра... Убыс еипш иказ амашөырқөа ахыкөалақөоз, еитамтыр цсыхөа амамкөа ианыкалоз аамта азыхөа, убри ашытаһыгы, дырфөгьых убас еипш иказ ағоурых калет.

Ажөла змамыз ауаа рацөафын. Тоурых змамыз, ажөла змамыз.

Цсхөынтөи хөа хөбду дааит абрахъ, Көыбан захъзыз.

Хара ныхала хызтазкуа Елыр-ныха [ауп] Хара Елыр-ныха хамтцаны-хөоит. Елыр-ныха ахөпшьа хзытцоп. Цсхөынтөи еицааит а-Қапба, а-Гөөгөуа, а-Ламиа, хөык еицааит.

2. Елыр-ныха хшамтцаныхөо

Абри ахөпшьа аахартует амшац азыхөан, абыржөтөи амшац акөымкөа, ахөса рымшац азыхөан. Убыскан ачкөын дыкома, азгаб дыкома, хөа атаацөа ихөтцанакыз, абри апшөмапхөыси сареи ххылтцшьтра ико убра еизот, убри аены. Акгы хшьует, ахөпшьа уа иахзытцоп, иыххартлот, хөа-ныхөот. Са соп изку, са ихсыртлот.

Уажөи, иаххөап, искуп, иара иакөнагахаша зысума, итцегь еихөума, иара иакөнагоп азыс. Ыыц ииуа азыс акөнагоп, хымыз, пшьымыз зхытцуа азыс.

Убыс еипш икалот зны, иара ахьзала ажө-затө узыкөгылазар, ацө ахылтыр иара иахоукует, ахөпшьакны уатцаныхөот, иуман унеины. Уыс акөымкөан, ажө-затө узыкөгыламар, азыс ахоукует, уахныхөот. Атаацөа зегь ааудургылет, уныхөот.

Азыс ааган иаасывасыргылет аңсы штоу. Ахэычкэа зегь, ачкэын дыкома, азгаб дыкома, атаца дыкома, амота дыкома – атцакыра зегьы. Абыржэы ха хтакыра амотацэа җажэи цшыҗык ыкоп. Хара жэеизаҗык иаххылтцыз ыкагэышьян. Ачкэын азэы аибашьярае дтахет. Агьырт зегь, зыцсы тоу, абра хааины хааилагылан хныхэот. Хынҗажэицшыҗык ауаа хакоп хара – амаҳэ дыкома, хачкэын дыкома, хазгаб дыкома, амотацэа акома, амотацэа хатца ицан ирхылтцыз ыкома.

Хныхэот. Хныхэара абасоп ишатцанакуа: «Елыр-ныха иахья хазтагылоу, абра иатцагылан икоу, дасу зегь змартхэ еило, змартхэ аламкэа азэ дын-хазаргыы, убрыгь цырхага иумтан, уихылапш. Ари абзара ухарбот уажэы, уашьтан агэатцэахэы, ианаамтоу хааиует, агэатцэахэы ухарбот». Убра инышьтатцан ахэда аапаҳкот. Хнахан иныкнахан ацэа аахаххуеит, ицкьаза. Ижэны агэы, агэатцэа, ачахэажэа цшза ххэот, агэазалкэа ак дуны, ак хэычны. Ахэажэа ашэ агэылоутот. Убригыы ацхэыс цкьа икалтцароп, ацэа убри икалтцароп. Ацэа-цэашькэа җба аказароп. Убра аныхэартае сахьгыло иаасырkit. Абарт игыло шыншебакеу зегь иаархызгет. Абас иаркны рхы иаахызгот зегьы.

Ижэны иаахгот акэац. Абра астал хэыч нахаргылет, икэхэтет иатаху амартхэ зегьы. Рацхья Елыр-ныха атэы ххэот, уи ашьтахь Амқамгариа атэы ххэот: «Ауаацсыра зегь адэ икэу цырхага рымамкэа рыҗнатакэа рҗы иааиуа. Арахэ-ашэахэ ркьыжэ, рхэыжэ ада пхаста акамкэа, зегь маншэалан иааиат. Абарт еилагыло зегьы рҗатцахэоуп, рҗатцахэы рыгу-мырхан абарт».

Абарт ацэашькэа аайдкылан, агэи агэатцэеи х-цык змоу атцэы иахоуп, атцэы расатцэуп. Арасатцэы х-цык змоу иахоп: агэы, агэатцэа, агэазал адукэа акы, ахампал мацкэа акы. Санахныхэалак ашьтахь иаарссаны, зегьы агьама дсырбот, саргыы агьама збот.

Атэца уа исывагылоп, ахацшья аасыртует, аҗы уа итоп. Сныхэет, сеилгет, аҗы тыстет.

Атэцала абас җбака мацэ аҗы тыстет. Ачашэ, акэац, агэы, агэатцэа, ахампал абарт зегь хэычык-хэычык аарымхны, атэцакны интатцаны, снапала иаатаргыыжыны, абас ахысхэааует: «Абри, абра иахья еилагылоу икькьа-итэцэа ирызсырхаанза хыхь-гэыхь Анцэа ирумтан!» хэа атэца иштоу нак инкаскьет. Интысшыует излатысто, атэца интастэот, цэыцак агьама сара избет, нас игыло зегьы хэычык-хэычык агьама рбот. Аҗы аатыстет. Астал дырхиеит, инатэеит. Сара уи нахыс аныхэара азин сымазам. «Ғаанбзиала» хэа иржэаат зака ртаху. Азин рымоп.

Ахацшья итартэот аҗы цкьа, азы змам, адеса, ажэ «адеса» иаабац¹.

Иаахэан иааугозаргыы, иара иазку ахацшья тэызароп.

¹ Ажэ жэлоуп дызҗу ажэабжхэаҗ. Ахардан ажэ «адеса» хэа иашьтоп.

Аныхагатакэа зегь еипшзам. Уажэы, иахгап, Анцэарныхэара хэа иан-ныхэо, уи атцэа икзом, ифыз, иуатказ зынза иадугалар калазом. Ацуны-хэаракынгы иадыргалазом афы, ауатка, ажэытэ сабду рыцха ипсы ан-тазгы сахаануп.

3. Анцэарныхэара

Ахампал картцот, агэазалкэа ак дуны, ак хэычны. Ацэашькэа фба картцот. Атаацэа зегь неидиргылет. Ахэсагь калот идиргылар.

Аелыр-ныха хапшыаф санныхэо, ачкэынцэа зегь апхэа инаган исыргы-лот. Амотацэа аасыдсыргылот. Агырт, зегь ааикэыршаны, ф-радк калома, х-радк калома, снапы ахынзаназо зегь убра игылот.

Сара сахаанны, саргы шыта схэычзам, арпил зеижэ рзыхэан хынфажэи зежэ рахь сцот. Акыр цыара избэхьет атаацэа аршышуа. Аилагаракэа картцет. Раб икэыз Анцэа иахь зшыапы икуаз шытеитцет, итаацэа зегь азэгы диныхэазом, диматома, дизгабума, дичкэынума ацэашы ихыимгазет. Абиблиа, Иагова хэа ак калан, абри иналалан ицет, агыи зегь шытарцет. Атцыхэтэан ишнеиуаз дышътнахит ауафы.

Шэызфэу нышътатцан, «шэныхагата шытыхны шэымныхэар цсыхэа амам» хэа ахьрархэаз ыкоп. Ари шытатцашыа амазам. Хабацэа рабацэа ркынтэи иаауа тоурыхуп. Ари аныхагата ашытатцара калазом. Сыззааиуа, абарт атаацэа ишытырымхыр ада цсыхэа амамкэа икалет. Данныхэа ашытахь, хэыч-хэычы ачымазафгы ихы дакэитхет, итыц акны дааиуа далагет, мам-зар дафэабжысаауа акынза днааго далагет. Анцэа рашэа ихэо далагахьан. Уыс еипш ирацэаны икалакэахьет.

Аииа, Абаииа

Аииа ашэт гылот ифэжыза. Икоп икапшыза игыло ашэткэа. Ииа амфы-шоп изыкэшэо, Баииа акынза. Апхэа афны ифнаргалот: «Еаанбзела Анцэа хнашты! Иахэа Аииа иатэуп, агыи амш иааиуа Баииа иатэуп, агыи амшац иатэуп» хэа.

Аииа фэжыуп, абас акынза ифеиуеит¹.

Аииа афны ифнарыпсот, афн агэтакэарахь икыаны. Убри мчыбжык ирыпссазом афны. Абри мчыбжык изырымцссо убриоп – абаракэатра афната икало, ахэоуеикэшэара калааит, апстазара бзиахаат, хфэр иахэа амфа икэгыло дызуस्ताаалакгы машэырда ифната дааиуа, ахашэалахэы иауа хэа.

¹ Инапала иахирбоит иахынзафеиуа, адгыл зеипшро еипш, иаха иахэахаракхогы ыкоп.

Ахэычы икэшэаны иааигар, абырг ифналыцсар аует, абырг илзааргар, дныхэа-дныцхьан, ифналыцсар аует, ахатца аихабы ифонаицсар аует.

Амшац ааиаанза фымыш шыбжьо лыфны лыпссароп апхэыс. Абырт ашэткэагы ашышьыхэа иааизылгот. Акъымсар ахькарыцсо акэымкэа хазы икалыцсот, цкъартак афы.

4. Асас идкылашыа. Ашэацъхэара

Уымзырфыр калозма. Абыс абыргцэа цэажэо ианаатэалоз айрыз ски-заргы, афы снахауазаргы убырт сырзызырфлар акэын.

[Афы] азгабцэаг ирнахауан, ацкэынцэаг ирнахауан.

Азгабцэа убыскан, сара ибзиан санахьаз аамтазыхэаны, уажэы мацк имацхет акэымзар, ажэытэ икартон, ацынцъыхэа картон, алахарфа картон, араса, акамфет-агы зегь неилацсаны, убыс иаашьтырхуан.

Абзера аказар иаххэап, уажэ абра хыхтэоу акампания акоп, еитцоу, еихабу-акэра змоугы, азэ ауатка лкын афырцъанкэа аныргылан, хца-цшьба фырцъан аныргылан, агы ацынцъыхэа, араса антцаны икны лышьтахь да-аиуан. Ани ауатка дныхэозар дныхэот, иахьынзаитыхыз ижэуан, нас уа инаниргылон. Ашьтахь иааиуаз ацынцъыхэа лкын, ма араса. Иитыхыз ак ааныхны днацхауан.

Афыхэга тцэыцакэа рыла акэын афы шыржэуаз. Афырцъан цшьыркца-кэа ыкан ашыап атцатан, убри акы, фба еихамкэаны, бзерома цэгъарома иахтэо иныркылон. Уи нахыс афы ныркылозаргы, еицэажэон. Ажэытэ ага иыказма, ашьха иыказма ажэабжь рхэон.

Уажэ ханарха ыказам, избан шэхэозар, ауатка аажэует. Ауатка цкъа зыршыз иршит, аха ани амагазин уатка идыршыз апапанткэыр дыршит. Уа ацетон алоп, уа агэыкэха алоп, уа ауар алоп, икам хэа акыгь ыказам.

Асас дааит, аха афныка днеизом. Апшэма: «Аи, сукэыхшоп, уаангыл, умыццакыни, сааиует абыржэытцэка... Уаамыццакын, сааиует» хэа хэаны уанца, дузыцшыроп. Иашта ацынтан данааи, агэшэ дтамлазар, ашта ацынтэа ихаразам уиакара. Уааиаанза уа дгылазароп, дапсыуазар, атаацэа дрылтзар. Ус акэымкэа, ажэабжь хэаны дцозар, ачара шэхэазар, абзера ихэозар фырцъанк икыр акэын. Афырцъан анааникылалак ашьтахь, «ари афырцъан аазгазгы Анцэа биныхэааит!» хэа бныхэафа никылар акэын.

Апсра анцэа икауитцан, инахэаны дцет, днеизомыт.

Ашэацъхэаф дэыжэтцуан. «Апсра шэхэооп» хэа дышчыжэу имхэароп. Дэыжэтцны иеы данаавагыла, уи агэамтцра иатэгэышьоп. Апсра аныка-лалак, агэакъацэа еизганы еилацэажэон, афхэара цыртэон. Зда цыххэа рымамыз леилартэаны амш фхэара рхэон. Амш ирыкэмыз алырхуан. Дгэакъазар ипсыз, афната еихабы ахатца иакэын изархэоз, ма ацкэын. Ахацэа уаф дыкамзар, агэылара днеины агэыла идырхэон. «Абрыгь-абрыгь

ауаф дыпсит, абарт ргэакъа, абрыгъ-абрыгъ аамтаз дыржует» хэа ихэон. Уыс акэымкэа, уаха уаф дрыкэымшэакэа, иара ашэацъхэаф ихэаны, уажэ ахэхэара аказам акэымзар, уыскан ушгылаз рцэа аархырхуан, ашэацъхэаф дышгылаз дыхэхэон. Шакацъара сақэшэахъаз акара имшны, итхны Анцэа ишэыцитцааит!

5. Ажэытэ нхашъас иказ (Ажэцэеимаа шыкартоз)

Ажэытэ икан ашьха иазказаз, ақыта иазказаз, ак иацэымшэоз, уахи-ени ззеипшыз ауаа.

Адлеи Мацъга, Гэарамиа Къымышэ хацэа еибагақэан.

Уажэы иарбан иутаху, аимаа утахума, аеак утахума, икам хэа акыгъ ыказам. Уыскан ажэцэеимаа ртэны, изланыкэоз рхианы, ифот хэа анышэ ақэпсаны ацэаакра амамзи анышэ, ифазомызт. «Хаи!» анырхэоз аамтазыхэа, ифарышьатцан, еибарсны ицон, рабцъар аашытхны.

Уажэы ажэцэеимаа зшыоугъы дзымбазац, ишьхаз, игаз. Ааскъанза, фыноажэи жэаанза саб рыцха ипсы антаз, атцла далақэлон, изахны, ажъ алеи-таауан. Уыскан асагагъ хамазамызт, баба дбыкэыхшоп, ихэымсысза, ахэы шақэыз, иаарпсаан, изахны ихашыатцан, ашкол ахъ халацон.

Ахэызба, адалакъ [ала ирсон].

Ашэакъ еипш, хэынтэ иаархэны ианхашыахтцакэозгъы ыкан, иказамызт ашыатца.

Тцака кылтэеит, иаахмырхэыр азы талон. Даеа формакала еитапканы ишыақэхаргылон. Ишиашоу илықэтцан иахзахуан, архэы ықэдошэа, анахыгъы арахыгъы аачала иахзахуан.

Сан рыцха уаха шаанза дтэаны дхахон. Саб изыхэаны аблуза лзахуан, айқэа лзахуан – апсуа еикэа, ахэымцъар атцапсаны. Ауаара агарагъы ыкан уыскан. Ахаблан, асаулаф еикэак ада айқэа аныкамыз ыкан аамта. Аагартэ акамызт.

Аача ацъмацэа иалхны, итхны икартон.

6. Ацэа артэышыа

Аа ацэа иалырхуан, ацэ-цэа бзиоп ачын заахахыоу. Ицэагэахыоу ацэа дыртэуан, ихэылырхуан, идырссон.

Ацэа андыртэуаз алапан абгъы аафырхуан, ацъ ацэама-жыыма картон. Ацъ ацэа цъацъара аахыхны, тцака ашкэакэара нымхо, атцларақынза иаахыхны, илтатцаны иржэуан. Нас идырхышэашэон, ихэылырхыз аа икэаш-шза иками, инзаартон, еикэатцэаза иашэуан, иалсуан.

Ацэа дыртэуан, ататара зыхэан ахыз изаартон, ацъыкхыш рацэаны иартон.

7. Алацш цэгъа

Санашьтракны апсра калет. Цьота Ашэба дыцсит. Гэадатэиа школ адиректорс аус иуан. Сара атаацэара салалахъан. Сан лхэет:

– Шьта сызэыжэлом, сызцом, – лхэет. – Абри ешьарала сара дысзааигэоп, – лхэет. – Уца, утэыуа, алагырз икэыпса, ацабаракны утэаны, дыржаанза уаагыл, – хэа салхэет.

Сыфэыжэлан, апкефхэа сфыласхан, агэрабжыарашэа ханхот, агэрабжыара слахысын, километрак акара сласкыхъет, сышлеиуаз пхэыск дааспылет.

– Каласа, аеы хэа узыкэтэозеи, закэ еы барфынузеи! – лхэет.

Абас сналпыртцит, лышьтахькагь даахьацшны даасыхэацшит, саргыы саалыхэацшит. Абри илхэаз сгэампхет, аха икастдои, снейует. Сышнеиуаз, ацшьшьапык аатцнахын, сеы цыцза иаангылт. Аргамаду сызхаану усуп, аргамаду.

– Хай! – схэет, сыбжыы ааитцысхын, ларгь хара дымцазацызт, – была атэы итнахаат! – схэет.

Икастдои? Акэадыр шакэыз уа инасыргылт сеы. Сыфхалан, уа хэадашэа икоп. А-Маланзиақэаки са сахыьказ ахэадеи дарей еизааигэан, сыбжыы икэсыргет ачкэын.

– Ау, – ихэет.

– Арантэи са сыбжыы нафуам, абаацс, уа уыбжыы нафует, сан уыбжыы лыкэырганы, абранза бааи хэа сызлахэ, – схэет.

Аеы агэра акэыршэны игылоп. Агэра акэыршэны затца иумыргылара, аглам сақэтэоп.

Абас ацшьшьапык аатцнахит, игылоп. Агэакьхэа апхзы алтцны ицот, икэабаны игылоп. Акэадыр ақэсхын икасыжыит. Сан рыцха деиханы дхалт.

– Хай, нан! Иупылада, лыла атэы итнахаат! – лхэет.

– Пхэыск дсафсны дцет, дсыздырам, дысзымдрит, – схэет.

Дыздырует ибзиазан, аха шьта дысзымдрит хэа ласхэет, иласхэои.

– Исхэо уахауама, нан, укэадыр аашьтхны афныка уца, – лхэет, – уге уа игылаз, – лхэет. – Уара уызцазом иахъа, – лхэет.

Аеы уа инасыргылет. Сан рыцха уыбра дадгылан. Атэхэа лдыруан ажэытэ. Датэхэо, датэхэо, датэхэо, датэхэо, аеы инацшы-аапшуа, аеаршэшэо, инацш-аапшуа, аеаршэшэо, нас агэра ианкны афныка, цшьшьала илыман дааит. Убра ашта итан ибылгьо. Иалтцит, аха инагзаны изалымтцзет.

8. Алацш цэгъа

Сара сабду рыцха ихэо сахахъан. Асас дыстааит, ихэет, Цыгьардантэи. Дыгеуафны дыстааит, ихэет. Акрахфет, акраажэит, ихэет. Ара гылан, ара амтца апшьыра акан, пхынран, хтэан, ихэет. Ажь акалара иалагахъет, ихэет. Узнеиуам акэымзар, ажь сфанда хэа угэхэрэатэы, ажь фоп, ихэет.

– Разан, зеипшра жьузеи иузфэ, илбааган ихамам акэымзар, ихамфози-агыиуази, – ихэет.

– Уара Разан, абри уфатцѣкарц утахума? – хѣа дизтааует.

– Қо, исфарц стахуп, – ихѣет, – аха сызланеиуази, дад? Ари акьатрацѣ цаны иахѣо, ара ачкѣын дызнейуам. Цѣара жѣтаарак калар, ицканы-агыи ак азууазар акѣхап, – хѣа сѣѣет, ихѣет.

– Уара иузыфозар, сара иѣыхны иузаазгот, – хѣа ихѣет, ихѣет.

– Иѣыхны иузаагозар ибзиами, – хѣа еихѣет.

– Абра уахѣтѣо утѣаз, уеитамтын, – хѣа ихѣет, ихѣет.

Абра дтѣоп. Дыштѣаз акѣымкѣа, ажѣ дшахѣацшуаз, дшахѣацшуаз акьатрацѣ амахѣ ишакыз, хѣа-цшѣба жѣымжѣа шамаз, иаахтѣаны илалшѣан, илкашѣет.

– Аа, Разан, уааи иахѣап! – хѣа ихѣет, ихѣет.

Саб ихѣо сахахѣан, ихѣет, «зла цѣгѣо икѣнтѣи абас ашѣыр алшѣан икашѣаны уаламкѣысын, иумфан» хѣа сеихѣахѣан ихѣет. Ифар дыбжѣысуан, дычмазаѣхон. Дѣаза-мазаны дынхар калон.

9. Агызмал илхра

Убыскантѣи аамтаз, убри лѣызцѣа ылырхуан. Агызмалцѣа хѣа акамзиз. Ажѣытѣ жѣлантѣыла игызмалыз ауаа акан, рхѣет. Агѣѣара ахѣрымаз дыцхѣысума, дхатѣома дхѣынчаны дааганы, амѣа еикѣтцаны дылырхуан. Дшылырхуаз убри акѣын: Дыцхѣысзаргѣы маѣѣахѣара нахѣыс дааилыхны амѣа дыѣхѣартѣон. Дааигѣаны ддыртѣон аѣара лзымычѣауа, дбылуама рхѣо акѣынза днаргон. Атѣыхѣа лымазар иѣѣырылгон. Дгызмалзар, атѣыхѣа хѣысы иааѣѣыртѣуан. Атѣыхѣа хыртѣон. Ахѣызбала иаахыртѣон. Иаахтѣаны, атѣырмаѣа лахѣшьны, иырбылуан.

«Иахѣарнахѣыс былхуп, азѣ икѣны цырхага бымам» рхѣон. Дылхуп хѣа ауаа иддырѣауан.

Лыгызмалра [лѣыхѣа] ианхыртѣѣалак нахѣыс икалыршѣуан.

10. «Дасу иаѣыстаахѣ иара димоуп»

Сан рыцѣа, лыпсѣа лашааит! Уаха данышьѣалоз лѣы зѣзѣа, лнапы зѣзѣа, ашьѣаларахѣ лхы анлырхоз аамтаз, лыжѣѣахыр абас лнапы ныѣѣтѣан, «Анѣѣа хѣзшаз саѣѣстаахѣ дысѣыбзиахааит!» хѣан абас лхѣон.

Аѣыстаа амашѣыр уаѣѣиршѣар калот, азиас кѣашѣызар калот.

11. Зызлан Хѣѣымаа дшыркыз

Ажѣытѣ Азызлан хѣа акан. Азызлан, са иахѣынзѣдыруа, а-Хѣѣымкѣа Арасѣзыхѣ инхон, абри наѣ иналкны Отаѣ аганахѣ, убрахѣ рѣадкылан, рынхара убрахѣ иѣан, Азызлан цѣхѣыс дыкны дааргѣет.

Ахэычы дрызгаран, азгаб хэыч. Абри азгаб хэыч ирызгараз дпафкын, хэычык агара днахысуагь дкалахьан дгартцыртэеипш, длазцааит.

Абри сыхцэы исымырхыз ахыыко хэа акры бдыруазар, адунеи икасымтцо акыгь ыкам, – хэа, ахэычы длыргэыбзыгит.

– Абра дхалан, абра иавтцеитцет, – лхэет, лнацэа лырхет.

Ахш шуа ақэаб ала икнахан. Қэабла ахш андыршуа литрак, ѿ-литрак дыршуам. 10–15–30 литра дыршуазар акэхарын. Аршра дафын [Зызлан]? атаацэа уаф дыказамызт.

Акыыба ѿкыдыргылан дыфхалан, лыхцэы цшааны ифылбаалгет. Ани ахэычы агара даагарылхын, даашьтылхын, ақэаб агэарахэа ахш шуа иа-хыыказ дылтажыны, дындэылтцны дцет, лыхцэы лыман.

Убриоп. Хацыымаа ахыыказаалакгыы Зызлан дырцырхагазам.

«Сышэпырхагам» хэа хэаны дцет.

Аргмаду, сабду рыцха ицсы антэз, ицэырганы ажэабжыны ирхэон, да-ра-дара еидтэалан. Хара ххэычқэан, афы рзахнахауан.

(Уажэ алахтырақэа калет, мамзар усқан идууз атцла цканы, ицэны, ашыа-пқэа атцатцан, аишэа алхны икартцон).

12. Ацъшьахэы жэабжъ

Дынкан анхафы амамзара змаз. Ахшара рацэа икэпсет. Арахь ицхэыс илылымшо дыкан. Иаагартэ мацхет. Ахэычқэа изныкэымгет, ашэца ртах-хет, афатэ ртаххет, ажэтэ ртаххет. Изныкэымгет. Дхэыцит, дыбгыыцит, атынха ихэет, ауа ихэет, анс ихэет, арс ихэет, аха иалымтцит иус. Ианалымтц убыс избеит. «Схы апырызгап афната, схэычқэа сызныкэымгет, стаацэа сызныкэымгет. Схахыынахо сцап, схапырызгап», ихэан, дцет.

Абас адэы дықэлан дышнеиуаз даныцшы, абра азэы адэы атдыхэан ихкаам, ицкаам, афны гылам, аеакым, ахы инаркны атдыхэанза, азэ анышэжра дафуп.

«Уара, снейпи абра, анышэжра иафэу ифэы» ихэан, абри анышэжра иафэыз ифэы дынкылсит.

– Бзиа ууит! – ихэан, цак еимхэет.

Ацак аниееимхэа икайтцагэышьооз. Ари абаха икуп, ажра дафуп. Ибаха анкаижъ, ари дынкылсын, иаашьтихын, «сахьцогыы избоои, уаха цстазара сымам, сапыртцит афны, до, абри сицхраалап, икайтцо кастцалап» ихэет. Ари иттын аатиган, аттын ахара далагет. Ари дынкылсын, анышэ цган аршэра далагет.

Уаха диацэажэазом, шыуртгыы. Ихэлет. Дабацо, дахьцо хэа агымазам ари. Агы дахьцо имоп. Аха днеин, афны дахьыфназ акны днеин, астал да-наадтэала, ацъакэа ицъыба итан, абри ацъакэа аатыганы афэ аартны астал иаакэитцет. Абри астал зегь хианы, иицахыз афатэ зегь хианы иаакэгылет.

Днатәет, иитахәу алхны ифот. Агъигъы акрифот. Ииарта каитдет, иирбет. Диацәажәазом, аха напыла иирбет, «абра ушьтал» ихәет. Дышьталт, аха ари дыцәо дыкома, амца игроп. Итаацәа, ихәыцкәа, ипцхәыс кажьны дааит, изныкәымгет, апсроп иитахәу, аха апсышьа дакәшәом.

Ашамтазын ибжы гет ауафы. Хыхьынтәи игот: «Оо уара! Уаха ииз, уара упстазара иптазарарахааит!» ихәет.

Ашьжымтан етах астол хиает. Акрырфет, акрыржәит, иоагылет. Ари ибахақәа аашьтихит, агъыг ак аашьтихит. Ицот. Ари ажра иахьаеу ицот. Иржует, ари диацәажәазом, акымзarak еихәазом. Адырџауыха иаха хәычык иахьегъыз атыпқақны днеигот. Дырџегъх, ашамтазыхәан, иахац абжы иата иахахует: «Оо, уара, уаха ииз, – ихәет, – уара упстазара иптазарарахаат! – ихәет. – Шәфык иит, – ихәет, – шәфык цсит, – ихәет. – Уахатәи ииз, упстазара иптазарарахаат!» ихәет. Уигъ акы хәа игәеитет уақа. Апхьа дахьнеиз игәеитаз, аџбатәи дахьнеиз игәеитаз, ахпатәи амш азыхәан еитацахит дара. Хәылбыгеханза аус рует, ахәымбыгәа еитааит. Ёа џныкафы инанагет уажәы. Уи иахьнеиуаз атып акәымкәа, еацъара инеиует. Еацъара иахьнеиз аматәа изааргет, аџытәа изааргет, иеидыркәабет, иеипсахит, ишәыз ззегъ ишәихын икаижыит. Астол ақны ддыртәан акрырфет, акрыржәит. Анцәа ишихәара, ах еипш дныкәыргет ауыха. Ашамтаз дырџегъых адырра қалет:

– Икоу удыруама?! Уаха ииз уара упстазара иптазарарахаат! Упцхәыс илылымшо дықан, ахатцарцыс диины дузгароп абыржәы, – ихәет. – Угәы камыжкәа, абри ацъакәа уыстот, – ихәет. – Упцхәыс илоумхәан изакәу, – ихәет. – Ухәычы, уду иахьуднагалаз азәы иаумхәан, – ихәет. – Усура-хәысура мамоу, – ихәет. – Ухәычы мшаены дышиз еипш, – ихәет, – аамтақәак рышьтахь дхатцахан агъарахәа дупылартә дқалот, – ихәет.

Дгәырғьатцәа иџны дааит. Аха апцхәыс дгъангъашхарц далагар, иуылмырхәақәо:

– Иабауднагалей абри ацъакәа, хзыркьатада, иузтада?

– Бара бақәытц абри, хәаас изыбкызи? Ари хәаас ибкыртә бықам, ахәычы изхаует, хара иахтау хнапақны икоп. Бадызцалазеи, абри тызшәас изымоузи? – ихәет, аха ари илуам.

Зегъ акоп, абри иқәрахь дназаны, абри ацкәын агъарахәа дџагылан, аџны днахагыланы, ақытақны «унеишь, уааишь» хәа иархәартә ақынза днеит. Убранза имхәакәа дықан. Атдыхәтәан ипсымтазыхәан, илмырхәар лымуит. Убри анихәа нахыс, абри ицъакәагъы ызт, ибарақьатрагъ аапцәет.

13. Иқамло егъықам

џыцъа айгәлацәа бзиа еибабоз еидынхалон. Азәы арирахь дынхон, агъи анирахь, амрагыларахь дынхон.

Арирахь инхоз ахатца ахшарагь иоуит, апшара иоуит, Анцэа ишихэара дыкан. Ари азэггы димоут. Арахь таацэарыла, ани игэыла итцкысты деигуп. Дкаижьыр дизажауам, арахь ахшара димоут, икэрахь днеиуа далагет.

Ахшара дызмамыз днеит уахык, хэылбгыеха, ани ахшара змаз ауаф икны:

– Упцхэыс улацэажэа, кэтык хзылшыаат, хаидтэалап, хаицэажэап, ажэабжкэа ейбаххэап-агып, – ихэет.

– Иууазе уара, кэтагк уафххуа хакома?

– Бааишь бара, хгэыла бзиа дааит, ахэыцкэа баархашэаланы аишэа аахзырхиа. Кэтык сфанда атаца лкынтэи хэа ажэабж бнитцет. Беиха абаапсы!

– Кох, кэтагк иафысхуа агэыла дсызтада сара! Ишпкэу ишыкасым-то, – лхэет.

Афырхэа даакэггыжаан, астал лырхиеит, инаган илыртэет. Ускан аишэа акэын иказ, асталкэа уажэ ааигэоп ианцэыртцыз.

– Бгэы иалымсуазар, стаца сбыкэыхшоп, пытрак аамта аагот-агыует, афы аажэует, бара ахэыцкэа рахь быказ, афы ха иахнахэует, – ихэет.

Арт анааизынха, – Хаит, абаапсы, сшыхтэаз умбазо? – ихэет.

– Иухэе, уанацалбет, уыфны гылоп, угэара гылоп, ухзыртэази, – ихэет.

– Стыхэтэы хэа акыгь ыказам, – ихэет. – Сыпхэыс, сыпхэыс лоп, – ихэет. – Сара аамта шэыстот, – ихэет. – Сыпхэыс усызлацэажэа, – ихэет, – унапакны даага, – ихэет, – иудыруази, разкык сымазар, – ихэет.

– Хаи, иухэо закэызи? Ха хаигэылацэоп, схы ишпатэасшьо уи афыза! – ихэет.

Даакэыимыргылет зынза.

– Ибзиан ухэыц! – ихэет.

Арт тэан акрырфет, акрыржэит-агыт. Адырфауха ус икаитцет, адырхуха ус каитцет. Арт рфыцэагь еидтэалот, акрырфот, акрыржэует арт амшкэа рзы.

– Ико удыруама, стэыла бзиа, – ихэет енак. – Абзераз хаиниааит. Сара мызкы сзаазом, – ихэет. – Сыфны-стэара, сырахэ-сышэахэ, абарт зегь унапы иануп. Ак цхастамхааит, исхахартэ икатца. Сашыцэа акоп, сахэшыцэа акоп, стахыра акоп. Сымцеижьте акыр цует, мызк акара сзаазом.

– Ухагахама, са сныжыны ушпацо схала, – ихэет.

Ажэытэ уаа ражэа ахьнеиуа умбо. «Апцхэыс есқынгы лыхшыф лкалтаф икоп» хэа зырхэо, инеиует уажэ уа.

Ари мышкы дааин лырахэ еилиргет, лышэахэ еилиргет, длацэажэет. – Аат, иухэо закэызеи, улакэа тұхаат!

Ус имеицэажэо, инеивыс-ааивысуа ишыказ, цсыхэа анамоуза, дазааиуа далагет апцхэыс. Рус дырманшэалет. Илылымшо дкалет. Длатэан ахшара длоут. Ацкэын замана длоут. Мшызха иызхауан.

– Хаи, Анцэа ицшыоп! Стыхэтэа мызуа икалет. Шьта ауаа рахь скылсит, – ихэет. – Аа, абаапс, Анцэа уишазар, акампания касымтар цсыхэа

сымам, – ихәет. – Ауа атахы сыдызгалот, акампания кастароп, – ихәет. – Ахшара дсымазамызт, ахшара дсоут, – ихәет.

Иуа-итахы дыдирбет, ачара изиуит. Убри убра атцәцәа иитет, тал-бошьс убра дкаитцет.

Ачара анеилга аамтазыхәан, – Абзераз хаиниаат! Схәычгы дубот, сдугы дубот, – ихәан, дцет.

Еита ахшара длоуит, убри ила, ыцъа ацацәа лоут.

Арт ахәычкәа аеага ркыртә ианыкала, абас казгыкафы, ифаскыашәа, афада ахәычкәагы, рангы, рабгы, ахәычкәа агәта иыргылан, арашәара иафуп. Ани ахшара змаз диасны дцот. Изауыз иахь, – Уа, бзиа ууит! Цъабаа ацацәа зауз! – ихәет.

– Уа, бзиа убаат, бзела уаабет! Зцъабаа акгы ззаламхыз! – ихәет.

14. Қап Хакәыцә

Хакәыцә хәа дыкан Қапба. Уыскан икан ақәылара, ағычра. Хатцароп хәа ицхьазан, уажәтәи ағычцәа ракәым.

Ағыч, игәгәаз ак игар акәын, агәақ иқәланы изгоз иакәзамызт.

Абас икалет. Дашьқъалианаа хәа икан, ашәанцәа – Дашьқъалианаа. Арахә изгылан Хакәыцә. Ахьшыцәа иман, арахә изгылан. Ахәхәаф дааит. Уыскан ахәхәаф хәа ишьтан. Ахәхәаф дааит; – Абасоп, арахә ргет, ауаагы ткәаны иргет, – хәа ажәабжь раҳаит.

Арт дара, апхьан исхәон еипш, дара убыс икан.

(Аимаа ашьатца уыскан имацъанан. Ацә цәа, ажә цәа иртәны, ажәцәеи-маа захны ирыман. Арт реимаакәа анышә акны ижны, анышә ақәцсан икан, имфарц азыхәан). Ари афыза аныкала, Кьамшьышь иахьгы адырра каитцет, Мацъга иахьгы адырра каитцет.

Ахьухәа ишәақ аашьтихын дкыдлет. Ибжы гет, акатцәара даныфхала. Дашьқъалианаа арахә рыман еицхрышышы рыхьшыцәа рыман ицот. Ғитит: – Апхьа инеиуа аб уазыпшы! – хәа.

Ашәақ иикызгы, зеипш шәақыз сеидро. Инапы инықәирсын ашәақ, апхьа инеиуаз ашьтәа деихсын, икаууа илтеитцет.

– Шәымтысын, шәыпсит! – ихәет.

Убра рыуаажәларгы даргы иргыжыны ашьтахька иааганы [иааргет].

Нас итцааит, рышьтахькагы ауаа акамзи, имааи.

– Дызустада Хакәыцә? – хәа итцааит.

Ашьтахь Хакәыцәгы иархәет, апалажения иказгы иархәет. Нас, атам-зара шытатцаны, икартаз анарушения ахә шәаны, аиашьара рыбжытцаны, иааицыртит.

Убри афыза абжы иман, атапанча штыбжы акара. Хакэыцэ ибжыала дырдыруан. Хакэыцэ ихылтыз Уаниа хэа дыкан Капба, арра¹ дыбжызит рыцха. Уаха итцыхэтэы хэа акыг камлазет. Ихылтыз азгабцэа хык акан – Саниа, Кэыкэ, Птышь хэа. Хатца имцазакэа ицсит.

Абас дыкан, баба, Хакэыцэ. Хакэыцэ дхатца гэгэан. Хакэыцэ изара пан абри икылушэон.

15. Ах икьараз

Икан ажэытэан ах икьараз хэа. Сабду Ахмат ихьзын. Ускан ах икьаразаа хэа ирышьтан, иныкэон. Абри ах икьаразаа аоны иааит, сабду Ахмат икны. Урт ус акэын рхы шымцапыргоз. Абарт абра ианааилак аамта азыхэан убыс картон: Афатэ, уара иуфоз, афыза афатэ рфазомызт. Уырт идурбар акэын урахэ. Ишьамакома, ицсасома ирутар акэын. Дара иршьуан, дара икартон. Абыста дара ируан, астал дырхион. Астал андырхиалак аамтаз, апшэма «уааи» хэа иархэон, инатэон. Апшэма крифон, крижэуан, дцагылан дцон. Дара икалон цаха-цымш имцар, икалон хаха-хымш имцар. Аекэа ирыкэтэан (уыскан «ын изланыкэоз»), абарт аекэа лагьанк, лагьанк апш загы ирхагылазар акэын.

Ахмат уыс ихэет: – Баба, ажэк сшыын ажыцаа абра икнахауп, – ихэет, – ишэтахызар ажыцаа жэзы, – ихэет. – Шэааи, ашьтэа тганы ишэыстот, ижэга, ишэшы, – ихэет.

– Бзиоп ашьтэа хшыует, – рхэет, – ажыцаа хтахым ашьтэа хаутозар, – рхэет.

– Уагьымхацпырны, акэыд ацара уахэогы укалама, – ихэет.

Ажэа мхэазакэа ашьтэа аатиган, атэыца неииркын, иман ицааихан, дынтытцын, – Иабоушыуеи? – ихэет.

– Уара иутэуп, иахьутаху ишы, – ихэет, – акызатцэык иуасхэарц истаху, – ихэет, – ацэа анахухуа иргэафан исзахых, – ихэет, – уажэ ахатакэа рзыхэан хаикэшэам, – ихэет.

(Ибзиазан сахаануп ахата хэымсисза, ашыла тацсаны, хажэца икэтцан, азлагара акынтэи иагараан иаазгахьан).

Акырфет, акыржэит. Ауа икан, аены икан. Амац дара ируан, уара иудырузомызт.

«Ацэа ргэафан исзахышэх» ихэан, ацэа ргэафан изахырхит.

16. Уарча ахьз ахьынтэаауа

Ауар ажэа уазхэыци иаанаго?

Дузымдырзо азэ даакылсует, иузымдыруа, уцха диман дцот.

¹ Арра хэа дызэу 1941–1945 шш. роуп.

Уарча. Ажэйтэ ағычра акамзи, уа утэы ааргон, са стэы ааргон, ағы итэы ааргон, еиуатэымыз аеқэа ахьяаргоз. Уарча захьзырттаз убриоп, ауаре ахьеизыргоз.

17. Ацхаз закәу

Ацыхаз ахмачыр азна ажэра акыр иацсоуп. Ацыхаз – азыхь. Ацыхаз тақа итэйтует. Ацыха ахьытэйтэуа убри еицш ахаскын ииует, иааптэаны иуфар, атэйтмат еицш икоуп, убри ахаскын ацыха ахьзуп. Абри азыхь еразнак даара деибагамзар изыжэзом, даара ихьшэашэоп.

18. Аныхэара

Ажэлар ҳахьынзаназаазо ацсуаа ҳәа ҳхы ҳацхьазот. Ацсынтэыла ҳақэынхот.

Ҳацсынтэыла амалакрыфара ахьыко атыцакны инхо ауаа хоуп ҳара иахьа. Уажэ тэым нациак акны ҳакан ҳаказар, ақалакь ахь унеиуама, цъара акрыфарта ахьыко унеиуама, убра уаннеилак, иуқэнагоу удмыршэакәа угылан урышътзом. Ҳацсынтэыла иага даацсаны дыказаргь, анхафы жәа-фык, жәохәфык ирфаша, иржәша ескынгы ишьқац итоп.

Абзера Анцәа ҳазшаз, Анцәа ит!

Аихабацәа ныхәан Анцәа икайтцаат!

Ҳацсуара ахьынзаназаазо ацсуа ида аҳ дамамкәа Анцәа икайтцаат!

Ацсуара шәықәымзааит! Адоуха мызааит!

Пхьака ицааит, ағар изызхауа, абарт рацхьакатәи рыцстазара еихахауа, Ҳаи, Анцәа ицьшьоп! Тынч ҳаргьажәа ҳақәиет.

Ҳ-Ацсынтэыла ахьынзаназаазо аҳас иамаз ацсуа иакәын.

Ацсуа идоуха назаны икоп. Ичецьыкагь тбаауп.

Уара уоума, сара соума иакәшәауаз зегь ркны аплан ишьақәгылан ико.

Гьама змоу, ацсуара Анцәа имырзаат.

Иқәынхо аихабы дрыгымкәа Анцәа ихәаат.

Агәырғарақәа рзыхәан абас ҳаикәшәауа, азҳара акан Анцәа икайтцаат!

19. Аныхэара

Иахьа сшәыкәыхшоп ҳаикәзыршәаз, ҳаизирниаз, пату еикәызтцаз ауаа-цсыра!

Гьамалатәи ҳаицәажәаратәи ацстазаараакны Анцәа-Ҳазшаз ихәтәеи-шьартә еицш Анцәа икайтцааит.

Ҳара ҳазлиааз ҳанашьтра, ҳабацәа, рабацәа, урт ртоурых иахьа имы-зыртә еицш икоп.

Наунагзала ихахшаз рыцэгъара мбакәаны, ҳапхьақа ҳапстазара, ҳ-Ап-
сынра еихахахо Анцәа-Ҳазшаз икайтцаат!

«Апшәма ҳазто» ҳәан, ажәытә ихәаны ицон (атцәца ныркылон).

Ҳазто утазара бзиахет!

Умазара шьардахет!

Ҳанеикәшәо абзиараз ҳаикәшәо,

Ҷааны анырымхәо аамта аказам,

Ҷааны нтәаанза Анцәа шәимшьяат!

Шәчамфәхә маншәалахаат!

Ҷаанбзела Анцәа шәнаишьтлаат!

Абзераз ҳаикәшәалаат!

Шәхатк са сцаат!

Абзера шәзыкалаат!

Ҷап Қаласа ихәамтақәа.

79 шықаса ихыйуеит.

Очамчыра араион, Арасазыхь ақытан.

Ианыртцеит Ц.С. Габниацха, Шь.Шь. Цьапуацха

Ақәа 2014 ш.

Цыапуаңха Шь. Шь.

АФОЛЬКЛОРТӘИ АЕТНОЛОГИАТӘИ НЦАМТАҚӘА

Аҕапыцтә жәабжъ

Хара ара хашьагәытыуп. Зны тахмадцәакәакгы Ацсхәынтәыи хтытны хааит рхәот. Абрыи Дал, Цабалынтәыи хтытчыит рхәот, аха уырт иырхәо, кәытцәак неизар калот. Ара, дара иызлархәо ала, иыкәыртәааны иынхон Дал, Цабал, аха иытытцижытеи кыртцот.

Са сызхааныу Франкыыл, шәышыкәса иыхытчыит. Франкыыл иабду иаб иоуп уа инанагаз. Нас ара хца-цшьба шәышыкәса иынаанагахьан, уыи қәра дыуыми?! Уыи уа иыхагаханы иыталаны иымцазет, арантәыи иынеи-заргы, уагы Цыапыуакәакгы нхозар акәхарын. Уыбырт иырхыцшны иынеит.

Цыахашьқьар хәа иыхамоуп хара аныха Цыапыуаа ахынзаназаазо. Дапыуаагы уыбрыи иацыркьоуп.

Иызлархәо ала, хөык аишыцәа акан: азәы Цыабаа – Гыртәылака дцеит, Дапыуа – Азөыбжъа дынхеит, егыи Цыапоу – Аимарака дөеит-агыи хәа, акы рхәот. Акы ыказар акәхарын, аха уыстцәкәа еилыргатцәкәан хәа иысыздырам. Егыи, дара Цыабаа ацсшәа рхәон, рхәеит, Гал иынхоз. Уыбыртгыи Цыахшьқьар аныкартцоз иаауан, рыхәта ааргон, рыхәта алартцон, ашътәа алартцон.

Дапыуаа, арыи Гәулираа раб иыбзиатцәкәан исаихәет: «Сара скатаза, снапы санкны Аимара саныргоз, уыскан иыттәааны иынхон. Ааи, шәагыи-шцаказ уыскан» иыхәеит.

Иызхысхәааз, абас ала икан Асовет хәынтқарра ааиаанза. Асовет хәынтқарра уысгыи шака абзыиа канатцаз жәдырует.

Алаф рхәон Ацпапоукәа анаайдтәалалак. Абрыи ал ртахзамызт Ацпапыуакәа. Ал сабгыи иытахзамызт. Ал иыбар каломызт, амцазгыи ипыи-казомызт. Нас ахьаца ами амца иакәыртцо, ацгыи уиакара идыргәамтцзомызт.

Саб уыбриакара абна датәын, дшәарыцаф дыуын иара.

Сара сашьцәа фөык цсыит. Сахәшьеи сареи ханаанха, акыраамта аоны-ргыларагы иаламгеит-егыиит. Аха нас ашътахь, Цыапоу Хадьыу хәа кәыш

дуззак дхаман, абранза дааиуан¹. Уи иеипш ауафы халал, ауафыцқа, ауаф нага [дмачын].

Арт рхы кны ийтәан, саныи сабыи рыцқа. Ыапоу Ҳаңу ашәшьыра ды-
таиалон аштағы, иыуапа каршәны, цхыз иыбазаап, ажәфан иаимкыан,
уафк иыцатца шланы, иара матәа шкәакәала деилахәаны, ахтәы кәаса
дангыланы (акәаса захъзу жәдыруо? Абрии аганкәа нак-аак иакны, ахәыч-
кәа зынтәало ауаргәала. Амала, иыцаны иыкатцазар еипш), ахтәы кәаса
дангылан, нак-аак ашахақәа кны, ажәфан акынтәыи длалбаан, уыс иеи-
хәеит: – Кәыкәыиа цәка хара дынхоит, уахтәкәа сзылбаауам, уылалбаан
иахә, иычкәын дыцсзом, анхара далагааит! – хәа.

Ҳаңыу рыцқа цхыз уыс аныиба, – Аа, шака иыхытпрыи, шака? – хәа
дтааит.

– Ышыноажәыи хца, – хәа иаихәеит (иара саргыи сааины саатагылеит
уыжәшьта)².

Амныи апхыз аныиба, дыфны дылбааны иымхәазеит. Афада ахәы дфықә-
лан, ана Ыынцәалаарә днеин, уа даәа цыоук аашытыихыит. Цәка дылбаан,
Нестор дышытыихыит, Франкыи дышытыихыит, зегә аашытыихны, ауаа
иыман, хашта дынталеит.

Сан рыцқа еита дшәеит, лычкәынцәа, лашыцәа акыр рыхма-егыима,
уыртгыи тахахъан. «Мамоу, абасоуп, абасоуп» аныихәа, лыцсы ааталеит.
Сабгыи иыцсы ааталан, апстахыи дцан, афны злаиыргылашаз аматәахә
[пикәит]. Рыцқа, иара [афны] уыжәшьта иышкахара иыгылоп.

Иызхысхәаз, абрыи абнахь дахыцоз, абна уыбриакәара патыу ақәыитцон
иара, саргыи Дес дхәыццәоп³, иытгәгь сеихан, сиыццон. Абрии аихақәа
шытыихуан. Аиха дыу атцла злапыиқаша, нас иызлеицәша, нас аикәага хәа
иашытоуп иытгәгь иеитцо, абарт шытыихуан. Иыман ашьаршьаф шкәакәа
цыжәжәаны, ацәа иылшыны, нас азы алсзом, иара ала амныи аихақәа рәы
фәицхәон.

– Уара, абрыи аиха зәоухәои? – анысхәалакь, – Иыпыскаша атцләф сней-
аанза, абна сыршәар стахым, – иыхәон.

Шака еизааигәазыи апсабарей апсуей. Шака иеизааигәазыи!

Уажәы афны уыштәо, атакәажә дыштәо лхы рчақан, иылымоу лпенсия
аалымхны... Шака иыҫыицсахзеи апсуа?!

Абрии апсуа иыҫыицсахразгыи ак шәасхәот.

Зны хцан, хтәан. Иара [саб] хара иыбазомызт, аха ааигәа иыбон.

Ашьха анхәуаз акәын. Ашьхымзақәа рымамзыи Аимара, уыбрахь иы-
цан ахәитцәхәаны ахәа ашәт ашьапы иадчацалан иааны, кәара хәычык

¹ Дхаракын хәа инапала иахирбоит.

² Дананахтцоз аамтаз 83 шықәса дыртагылан, агәра гатцәкыан дыкан хара дышзымцоз.

³ Имата лоуп дызәу.

абра ахьхьахэа иыцон, ҳарггы уыбра ҳтэан ҳрыхэацшуан. Ахэысыхэа абра иытан, азы ржэуан, нас иыцон.

– Уара абрыи ахыцо уахэацшыи, – иыхэон, снейны сахэацшуан.

Иыџагылан, ант иыцоз рахь иымцазакэа, атцлакэа иыџорылшэан, аџада иыцон.

– Иабацей? – иыхэан, – Аџада иыцет,– схэеит, – Уаала арахь, – иыхэан, – иабанзацо, уылацш иабанзабо? – иыхэан, хара иысымбози, схэычымзи, – Уыбранза-уыбранза [схэон].

Ҳашнеиуаз тцлак ашьха штэз аабон.

– Уахэацшыи уара абрыи, иырацэаны иыџома, рыбжьы гоме? – хэа иылымха адкыланы, слымха адкыланы сахэацшуан. Дара уыбрыи атцла дузза агэақхэа иыталон, иытыцуан, нас, – Уахэацш цқба, иыџақэоума, – иыхэон, – атцла ашьапы?

Мамоу, иыџақэазамызт.

– Атэахэ цъара иыкнахаума? – иыхэон. (Уыи иаанагоз ҳацхьа азэы иыбахьаны иыџақэазар ма атэахэ кнахазар, шықэсык ус иқазарггы џазэ далакысыр қалазомызт, дағбалакысызомызт).

Уажэы, убрыи ашьха уыбыс уышадгыло, уатцкыс мчы змоу днадгылан, уыхы надқэақэалан, иагьылтақэақэан дцот.

Сара абыржэы иышэасхэо, Ацъапыуақэа рзы азтэара анықашэтца, Ацъапыуақэа ртэы ахэара уыс иымариам. Иызбанзар даргь мариазамызт. Ацсны азтэарақэа рзыхэан Ацъапыуақэа даара иырылшахьо рацэан, ирацэоп иахьа уажэраанзаггы. Аха еихаразакггы Ацъапыуақэа Ацъапыуақэа хэа зырзырхэаз Абжьыуаарџ, дара рыџнутцка реизықазашьаз ауп. Са сызхааныуггы рацэоп, аха сызхаанымггы, иышырхэо ала, Ацъапыуақэа Аимара иытанхоз: Цшьқан Цъапыуа, Тамшьыгэ Цъапыуа, Франкыыл Цъапыуа, Сунар уыбас иырацэаџны, даара рнапы еикэыршаны, патыу еикэтцаны, ражэа акны, рынхашьа акны [иқан]. Рыфатэ-рыжэтэ азэ дхьысхан, азэ ак иымамкэа дқалар, сара санахааныз, уахтапса иымамкэа дқалар, арт крырфазомызт. Атықхэа иынаганы иыртон уыи. Иымамзарггы қалазомызт. Уыс рырахэ ықан, рышэахэ ықан, реихатцгылара ықан, рысасцэа ақан.

Абас иеихатцгылан, абас иеивагылан дара. Цшьқанггы, Тамшьыгэггы, Несторггы намгакэа Цлоу еизара иалагазомызт. Уырт неиыр акэын, насггы Нестор дцэажэар акэын. Нестор уыскан еиха деитцбын, аха ахшыџ дыу змоу уаџын¹. Уи избахэ шэахахьазар акэап.

Абас ала ықан, иеидгылан. Рырахэ ықан, рыфатэ ықан, рыжэтэ ықан, реихатцгылара бзиа ықан. Рыцсреи рыбзарей акын, азэ давакны, азэ иаха дышьтырхуа иықамызт. Уи нас, уа зегь хшыџла еиқарамызт, аха уыбри

¹ Алексеи Нестор-ица иаб.

дара иракарамыз, уара ухшыф уиакара икам хэа рхэо са иысмахацызт. Уи абас иыкан.

Нас ани Аимара уанынтацшлакь, иара апшахэатцэкаь кьаькароп лахь-хьынза.

Амныи «Акэарциа абахэ дахьашьыз» хэа ахьырхэонза иыкьаькароп. Иытанхозгы нырцэ-аарцэ дара ракэын. Уа азэггы уаха дтанхазомызт. Хыхь Цьынцъалаа нхон, Инапшьаа нхон, ахэтцахь Кэарчыиаа нхон. Астэьи уышнеиуа Сангэлыиаа нхон, Лагэлаагы, абас иынхон-агыиуан. Аха амныи Аимаратцэкаь аьаькара, амныи Аимакыра хэа иызышытоу, азыжь дыуггы амоуп-егьииуп.

Абахэ Мышэькар иызги Кадеи рыгэта Дэаб бжыысны иаауан. Дэаб афыза азы адыунеиаф иыкоуп хэа сыказам сара. Уыбрыи азы уыбыс иыцкъан, уыбыс ахауа ааногон, уыи ашыжь уа унеиыр, иахьа хэлаанза уыцсы еивганы акэын уышыказ.

Хэон авараф абас иыдэны иыкан. Адэы иықэгылан хашьхагэара. Уыскан ақьдқэа ракэын иызтаз. Ақды хтэаны иааргон. Иытцэааны ашьха уа итарцон. Нас уыбра ацха канатцон. Абас асаранцъкэа кэашза еивагылан. Уырт млак иакуа, цъара агафэхь иыцаны чак аарго-агыиуа, иыкамызт.

Дэаб апшахэа нырцэ-аарцэ Цъапоуаа иаванхоз зеггы ашыжь шаанза нас ашьхатэылаф ашыжь шаанза иымаапшуази... Ианаацэылашоз, арбагь абжыи аагеит, саб дгылон. Хара ахэыцқэагы, сахэшьеи сареи хгылон. Сара абрагь шаанза сгылоит. Иызхысхэааз, иара дөеины, амни Цшькан иыфны ашьтахь харакырашэа иыкан, амни ахаракыра дыфхалан, Аимара зегь дтацшуан. Нас ибон, аонқэа амца анеиқэыртцалакь алфатцэ ахылымтцуеи?! Алфатцэ хэхэа-хэхэаза, иыцхьазон. Шака аказ иымдыруази, лфатцэк фныкафы иымөеир... Шэара шэазхэыц, аиашьаратэ еизааигэара иатцоу. Алфатцэ иымбар, афэақхэа илабашьа аакыдхны, деиханы днеиуан. «Иыкалеи уара, иуыхьи, шэымгылазoi, кыршэыхьма, шэылфатцэ абакоу?» хэа дразтцауан. Абри мацара романк ахыухэаартэ иыкоуп. Сатамыз, аха уажэы апсшэа еибымхэазакаэа хейвысуеит. Иызхысхэааз, абас иыкан, абас иеивагылан иыкан.

Ажырныхэа ду

Абри ауп зеггы иеипцшны ихамоу. Ахапцъа хара афны ихаман. Афны саб рыцха, уыбра дныхэон, иашыцэагыи иаргыи. Иашыцэа хфык ыкан, азэ ашьха дтахеит. Егьырт зеггы уыбра иныхэон. Ажыира ргылан ихаман. Иара дахагылан дныхэон. Ашьтахь, иара дыцсуа даналага, са иситеит. Хаканатцы уа хныхэон. Нас, ани икалаз амыжда аныкала [аибашьра 1992–1993шш.] хэычык иысцэыбжьахеит. Саргыи схынта-фынтахеит. Агра уыман иаузом, ушьапы хтэаны, унапы хтэаны...

Иыѳан Ажыира ҳаѳшыа ҳаа. Уи аныха ахан. Ааигәара унеир ґалазомызт. Иытганы иызжәуеит ҳаа уалагар, уи зынзак иґалазомызт иара аамта ааиаанза.

Ақыжә шықәсык, даґаа шықәсык ахәажәа ахаҳкуан. Ацәымзақәа аґаа-цәа зегь рыхьзала иаҳаркуеит.

Анцәа ҳиҳәон: «Анцәа уылпха ҳат! Иаҳзымдыруа ҳатоумтдан! Абзиа-рақәа хрықәыршәа! Хажәлар абзиа иақәшәааит! Амашәыр Анцәа иґаум-тдан! Аибашьра иацәынхаз, Анцәа ари аґыза шәақәимыршәааит! Ипсыз шәыпсатә бзиахааит!». Ибзиан изхәо, ибзиан иихәаша идырует.

Абжьыуаа рахь уиаґара ирхәазомызт Ачбеи Чачбеи ҳаа, аха Ухьы-шьаргәытца ҳакәхшоуп, ҳазлоу хрылумхын [рхәон].

Саб Цьапыуаарә дныхәаґын. Абри аколхозаә дґаґылар, Кәыкәиа ажәак хазхәа рхәар, хажәак иызхәазомызт. Абри аґәи-аґәатцәеи кны дааґылар, аґьыртґыи иыкәшан игыламзи: «Аа, Кәыкәиа, уажәшьта уақәытц, иҳалшом, хқаҳауеит» рхәон, уыбриаґара дныхәон.

Цьахшьқьар

Цьахшьқьар аҳарақыраә амшапаз Ацьапыуақәа рхы рныхәон.

Цьахшьқьар аҳарақыраә ацьаргәал дыуқәа еиқәтцаны абас иыґатцан. Пшь-шьапык аґамыи иыгылоу, астал еипш, иыдыуны иыґоуп. Уыбра иыхаргалон дасу рыхәтаақәа. Иныхәан ианалгалак, иыкәашон. Аха, уа уыныхшәар, уылтахәаша уыцет...

Нас аныхәара далагон: «Анцәа уылыпха ҳат, уыґәыпха ҳат! Иахьа хны-хәа ауп, Цьапыуаа хныхәа ауп! Цьапыуаа ахьынзаназаазо зегьы иыртәыуп».

Ашәакґыи рхәон, иара амамент иақәыршәан: «Аҳаҳи, шәнеибац! Аҳаҳаира Цьапыуаа!» – аныхәалак, иызара иыкыуп аныи, диеиҳабымкәа дычкәынзар, абрыи иышьамхала иышьтахьґа диысует. Абас иакәшот. Уыбрыи амомент иақәыршәан, чкәына еилґьак, ашышьыхәа ачашәқәа аашьтцәан дыбналот, дыґует. Иышьталот даҳкует ҳаа. Дыркыр ґалот, дрымкыкәа иылбааигар ґалот. Нас, цәґа иыпшымзыи хәсеи-хацәеи, уахь иыз-хамлоз цәґа акәын крахьырфоз. Аныи иыикыз иыман днеины, уа аишәа ґатцаны иыґан, иырытәон.

Ахәычқәа харгалон уа, аха дыуказыароуп ахәычы. Акәымзар, дныхшәар ҳаґеимышхара. Аеҳәшьапцәцәа, аеҳәшьапацәа зегь цәґа акәын иахьыґаз. Иыхәмаруан, ампыл иасуан, ацәыргыла иахыпәон, аркьыл дыршәуан – ныхәа дыуын.

Иызхысхәааз, абрыи еипш ала иыґаз, Вавилон шеилабгаз еипш иылеи-лабга иыцет. Иышпәґахтцәо? Иышпәґахтцәо? Хәаидтәаны ҳаицәажәароуп.

Ара сара сыпсып, аныи дыпсып, аґыи... Аха иаанхаз аґар ахшыґ змоу шәыґами, ауаа рґыи иынеихьоу, ауаа рґыи иыцәажәо?! Иышьтахьала бґа иымазамкәа даанхар ауаґы, уыс иыґалома?

Сара џеижэыхэба шықэса Ыапыуаа сырхагылан. Алиошагы дыкан, Чычыкэагы дыкан. Члоу аизара дузза кахтеит Ыапыуаа. Уыбра иыџагыланы, Алиоша рыцха џаагылан, иажэа хаамзи... Сара сычкэынзан. Даара иысхытцазар, иижэабака ракехарын. «Абрыи Рушьни дыказар хтахыуп» рхэет. Сара анс схэет, арс схэет, аха иырымуыит. Сырныхэет-егьыит, хаайдтэалет.

Уаха Ыапыуак, хаткакыи пхэыскыи акеимаркыр, уаха тхыбжэон иысахар, сгылан сцон. Зны ана Ыапыуакыи шыоукыи еиџаналан, уыбра хаштэаз хтэазан. Уаха даеа тызшэак алырхуа иыкахамтцазет.

Ыапоу Ыы

Ыапыуаа еилалан Дэаб апста арахе рыман уыскан. Иказамызт Ыапоук иыхала ашыха дцо. Калаша амазамызт. Саб шэарыцаџыс дыргон. Шыхас Дауыч иыцон, Гэандра иыцон, абрыи Дал, Цабал иытысны. «Ыапоуаа аауеит арахе рыманы» анырхэалак, ашэанцэа зегыи реыцхьаркуан, иышалымтцаз рдыруан. Ашэаныуа дымгычыр ауама?! Рырахэ акыи ргар, уыи уагеимышхаран, акаамет дакедыршэон.

Иыцон ашыха патыу ззеикэыз.

Агэыц захэзу жэдыруо? Уаа џынџажэаџык рхэи акатцаразы ахыуырзы анакедыргыла... (Ари ашыха ахыурзы... Цсуатцас ара-џа хца џахра шеикэ-хажуа иыкартцазом. Абыста мачны, ацыфа рацэаны. Ма ашэ, ма акэац, ацыфа рымамзыи... Ахата акэын уыскан иызтарыцсоз, аатцэа мыждакэагыи абаказ).

Ыыс хэа дыкан, ахата данынтапш, ашыла тцазамызт. «Аат, абаапс, уажэытэка сааиует, ара ахыуырзы шлаат!» хэа ахыуырзы кнахан, ахата аашытцаан, Аимара дааны, ашыла иыман данџеи, ахыуырзы ахэарахэа ашра иыналагт. Уыбри акара дцарын.

Аимакыра, Дэаб ахытысуа хыхь, амна дыцан дахыцон. Нас ауаџоу-тэкагыи дзыласхазом, ауаџкаџгыи дзыласхазом. Абжыараџ дыкан, дуаџы ласын цэгала. Дхысуан, ахызатэ ала ахышыцба каиршэуан.

Дара убыс иыкан, атыхэтэаны, иара саб ианейтеихэозгыи. Хара х-Аимара ианааилатэоз, нырцэ-аарцэ уаха рырахэ пхыакны, Дэаб реыи зэзэа, рнапыи зэзэа, иымрашэоз, егыимзыи, атахмадцэа... Нас уаха саб иыџеи иаауан. Уатцэыуха Махаз иыџеи иаауан. Уатцэашытахь Нестор иыџеи. Сан акэыткэа лшыуан, иынатэон. Арыжэтэ ыкамзыи уыскан, ариакара ажэ иыџырхуаз, агыииз. Абас амгэа тбаашэа иыказ тэыцакэак ыкан. Амныи ала аџыи ржэуан быжыба-ааба. Шаанза иытэазаргыи уаха ржэзомызт. Амала иеилацэажэон, иалацэажэон.

Ее, сыздырам сара, Ыапыуак уыскан иейкэытхан хэа са иысымбазет абыржэ аакыысканзагыи. Сара џеижэыхэба шықэса сырхагылан. Ыапыуакгыи иыгейкэытхан хэа сымбазет.

Уара Цъапыуаа уырылацэажэаргы калазомызт. Цъапыуаа руыск аны-рызбуаз, зегъ уа иынаргазомызт. Иынармыгазгы дгэаазомызт. Хэфык-ффык ааилатэаны иырызбо, агырт рзыхэан иызакэанын.

Ааи, Анцэа иныхэаат, агэыцэ ыкан. Азэы днаиыха, азэы дааиыха, уыи, уыс уа ажэак ыказамызт.

Ахэсақэа ма иышцаказ?! Са санду д-Адлеипхан. Уыи леипш иынагоу пхэыс дыказамызт. Милана лыхъзын. Иылыхшаз хфык ыкан. Азэы ашь-ха дтахеит. Егъырт зегъ атаацэа иалан. Абынт ахэыцкэа зегъы лнапы иытцахэаны иылаазон. Уыбыс, амныи агэыларазын Несторраа рфы дцон, лахъхыгы днеиуан, зехъынцэара. Уырт аматц аныруаз аума, ма еидтэалан аканыкартоз аума, ма чыск аныкартоз аума, рыбжы уахауазма?! Уыбрагы уыс ыкан – иеихабыз иыпхэыс иаха апыжэара лыман иеитбыз лааста. Уажэ иеитбыу аихабы зынзаскгы длырцаажэазом, мамзаргы дахтэоугы днеизом.

Сан д-Тадыуапхан. Сан лыла санду д-Воупхан. Аншыцэа ртэы, уыи хэа-шыа амамыт. Уырт Атадыуаа рыцшрақэа... Тхынатэқан. Есхақ Тадыуа – иара дымнеикэа абжыуаа рфы еизара калазомызт. Ламшыатцэ хэа лашыа дыкан, егыи Тамшыгыгэ хэа лашыа дыкан, Шыаликэа хэа дыкан. Уыи сара дысгэалашэон, абрыи фахъхы дфеиуа, дкат-като, длиотчыкын. Кэытешь, абрыи аибашыраан атренировка шыкаитцоз, апарашут маатзакэа дтахет. Арахъ иылыхшаз зегъ нтцэет.

Саб – Кэыкэыиа. Саб иаб Даут иыхъзын. Даут иаб Кышэ иыхъзын. Кышэ иаб Ламшыатцэ иыхъзын. Нас иысгэалашэазом.

Уатап иыказгы хэа хтэқэа рамыи, анахъгы арахъгы зегъ еилатданы. Уа егыбжыазам, ахэы уахынхытца аумыи. Адгылкэа анырзымха, иынаскыит.

Акрызлырхуааз?! Арахэ-ашэахэ рыман. Ц-цак змамыз азэггы дыка-замызт. Ацъыкэреи иаадрыхуаз цак иазкзомызт. Ажъ белақэыра хэа иы-рымман. Ажъ дара зегъы иырзеипшны ақэатцара рыман. Азэы итэы хэа хазы иыказамызт. Нас уыбрыи ақэатца аныртаауаз, сара скатаза сыкан, даргы рыпсы хэычык иантэз акэын. Ашытахэ аколхоз мыжда ркэакэа пнатцэит акэымзар. Ажъ рытцхамгои уардынла, руардынқэа рфыжуа иааганы.

Дэаб апцта иыцаны аиахэа дуззақэа картцон. Уыбра иытажыны, афы атцхны... [итартэон].

Агыи – рыкэты ыкан, ршэыишэыи ыкан, руаса акан. Ауаса змамыз азэ-гы дыказамызт. Агыи, рыцмақэа акан. Арахэ – хэы-жэхъак иеитданы иызмоу: «Уара иыуықэшэеи абаацсы, сара иыустот сынтэа иыиуа» хэа, ахэыс иыртон. Абас ыкан.

Амхацыппра

Тыркэтэыла Цъапыуаа уыскан иамгазет. Адлеиаа иыцаз ыкоуп. Ахэаа иагаз ыкоуп. Цлоу уыиакара иаламшэазеит абрыи амхацыппра.

Изыдхэалаз дзеипшраз еипш. Ачаа иырыдхэалоуп уыи. Хабыгэ Ачба да-наангыла, Хабыгэ дыузза данаангыла, нас агьырт дэықэымлазеит. Хабыгэ анырра дыузза иыман.

Хабыгэ абрыи ацэгъара, абзыиарае даннеилакъ, абрыи иоура закараз иара, уыи дзакэыз, ауаа хагахан иыхэацшуан. Иычкэын дыцсхъан, ам-ныи Кама дынхеит. Иара ддемакратын, са стауадыуп, егыиуп хэа арыи иыкартақэоз афыза кайтазумызт, катцашъа иымазамызт.

Уыс иыхэон иара Хабыгэ: «Анхацэа акамзар, Ацсны атоурых ианы-заахъазаарын» хэа.

Цъапыуаа иидхэалан. Уа иынеиуан. Анеира азин рыман иаштае. Аи-мара днеиуан иара. Сара мыжда «иахъахэтаз сышэмыртэеит» хэа акрыихэо дыказма, иахъахэтаз ддыртэон, аха уыбриакара дуаф наган.

Мацъга Адлеиба дыбрагъны дыкан. Тхына чаракае днеит Хабыгэ иыц-ха Кама дыщны. Амныи Мацъга дхагашэа дыкан. Дынкылсын, Кама лэы аседла аакэхны, иара иыгеы акэадыр ақэхны иакэтцаны, аеы сырхэмарует хэа далагет. Нас иырымуырц иаламгеи, Хабыгэ ауаа иыцымзи иыхъацэа иыцын. Ашырхэа Хабыгэ днакылсын, «шэыиқэатц нақ», хэа даауиыжъын, «уыхэмар, уыгеыжэла, акэадыр ақэыутцеит, уыжэшьта уыхэмар», хэа дыир-хэмарит. Мацъга хэа иыказ уигъы акааметцэкъа иакэын...

Хабыгэ иыхъыз хэаны азы ржэзомызт Цъапыуаа Аимара, иара Члоуаа зегъы. Уыбыс иыказ уафын, уаф наган, дыцшзан, рхэет.

Анхацэеи иареи даара реизыказаашъа дыуын. Адлеиаа дрыдхэалан, Цъапыуаа дрыдхэалан, Ашынкэбақэа дрыдхэалан, Ахэбақэа дрыдхэалан. Ахэбақэа ауаа бзыиақэа, ауаа нагақэа акан уыскан. Анхацэа дрыдхэалан иара.

Хабыгэ Ачба

Быжъфык ахъацэа иыцын иара Хабыгэ. Абра дыкан Ацъапыуа. Иыгэ-гэақэаз, иынагақэаз, ацкэынцэа бзыиақэа [ицын].

– Хиыцны цот, – иыхэет, – иара апхъа дгылан дцот, – иыхэет. – Иыгэыжъ дақэтэан, цъара дцот. Хаапшызар, – иыхэет, – нхафык драшэот. Иыгэашэ ғыфыхъет, иаанда кахъхет, иыфнгы абас иынааны иыгылоп. Абранза иааиуа ацъалакыат далагылан драшэот. Драшэошэа кайтцот, акы дафуп.

Хабыгэ абрыи, – Уа бзыиа уыуыит. Уа Нар уылбааит! – хэа мхэакэа азэгъы диафсзомызт. Абрыи дыыламцэажэазакэа дыивсыит... Ханнеи хиазтааит:

– Уара Хабыгэ, абас зыкаутцазеи, – хэа дтцааит рхэет реихабы. – Арыи дуымбазеи ауыс зуаз, бзыиа уыуыит хэа зиаумхэеи, – иыхэет.

– Арыи бзыиа уыуыит хэан иахэара акэым, бзера уымбааит хэа иахэа-тэыуп. Дызтагылоу иаанда агэашэқэа зеипшроу уымбазои? – иыхэет.

– Ара уааи, – хәа иыхәан, иыхәеит, дааигеит, иыхәет. – Мчыбжьык ала абра сеитааует. Абарт зегь какәкәа иыгылан ианысымба, уылаган Уачам-чыра уытаскуеит, – хәа иаихәет.

– Мчыбжьык ашытахь хцан, – иыхәет, – иаандагь катцоуп, иыгәашәгы катцоуп, – иыхәет. Уыбас дрыхзызауан цәгыала.

Нахар Ачба

Нахар Ачба хәа дыкан. Нахьхы Аимара дынхон. Нахар дыуыф кяфын, егыин. Уи акара иызыргаз иакәымызт, аха цәгыарак кайтцомызт. Азгабцәа бзыиақәа иыман, «Нахар иызгабцәа» хәа. Абыржәаакыскыа азә дыцсыит рыцха. Уырт Аимара цәгак-бзыиак афы дара ракәын аматц зуаз. Закә цшрааз, закә сахыаз уыбырт азгабцәа иырымаз. Сара абриакара атеатрқәагь збет, абриакара аказарфы ахәса ахьеизо збахьет, аха фыхьхы иыфеиуан...

Аимара ифеиуан хара хфы. Хааизааигәан ханхон хара. Абас фбака километр арахь иааскыаны. Аимара инеиуан, кәты шьран.

Амныи Хабыгә Ачба иышьтамта уаха уаф дкамлеит.

Абыржә аакыскыанза, сахәшыа уылазтцаргы, абжыуаа рфы Хабыгә Ачба дырхамыштзеит.

Иынышәынтра ахыкоу ашта иара иытәын. Аколхоз иыканатцаз жәбот, иаакәхны ахыб ргеит уара. Иынаганы азлагара иакәыртцеит. Ахыб аакәырхыит... Ашытахь хачкәынцәа Цлоуаа зегьы цан, саргы срыцын, «астцәкыа ахымызгь кәшәымтцан» хәа, иааулакгы иаххыбыит уыбрыи. Уыбра джыуп амныи ауаф дузза. Абас иыкоуп хтоурых.

Абрыи цсызк ыкоуп, хыхь иыхылазом, тцака иытәоуп. Зны-зынла ахауаф иыфхамлозар, мамзар... Абрыи тцака алеира хцәыуадафхет.

Ачба Хабыгә Абжыуаа рфы иеицырдыруаз уафын. Аурыс хәынтқар иычын иыжәфа иықәын. Шамахамзаргы Акәака даауамызт.

Такәыи Цәыцьбеи, Гәыць Абыхәбеи, Бага Сангәлыи

Абрыи Такәыи Цәыцьбеи, Гәыць Абыхәбеи, Бага Сангәлыи хәа хык абрагыцәа акан.

Абрыи аурыс хәынтқар иыр иышакәым рхы мфәпырго ианалага, арт иыруамызт азыхәан иырышьтан. Иызтцәахуаз, ицхьазкуаз, знапатцака иыказ, иара Хабыгә иакәын. Уыи азыхәан аурыскәа «ачын уыжәфа иықәхцәз ықәыухыроуп» хәа Акәантәи аначальник дыук ар иыццан данынарышьт, ашта агәта даагылан, дара рааишыа иыгәампхеит.

Аныи иышакәхалакгы иашта иыталар калозма?! Арт агәгәахәа аказак анааикәша, егыи:

– Иышәтахыуи? – иыхәан, – Иахтахыуи, хара иаххәо уара иыхаутцазом. Абрагыцәа тцәахны иыумоуп. Уыбырт абрагыцәа хара иахәагылоуп. Ау-

рыс хэынтқар иызакэан иағагылоуп. Уыбрыи аҕынтэыи ачын иыуахтэз – аполковникра уажэџа иықэх! – хэа иархэет.

Абас иыкны даахан, иаақэыихын, иара иынапала иыршэыит аныи аначальник иышыапахы. «Никэалаи иысызиашэхэа! аныи ачын азыхэа [ихэеит].

Ачааи Зацшыааи

Ачааи Зацшыааи ауаџшыра рыбжыалейт. Иамуыит. Анс рхэеит, иамуыит. Арс рхэан, иамуыит. Арыи рхэан, иамуыит.

Азацшыаагь, амала, хэычык рлеишэа цэгъан, анс иықан, агыин.

Иеицэазахь ианкылс, Хабыгэ даарыцхъан, иара иытэқэа уыс реиэхэеит:

– Шэцаны Аимара Цыапыуаа: – Пшықангы, Тамшыыгэгы, Несторгы,
– Арсана хэа уыџ бзыиак дықан, абрыи Ахэтцахь иынхон Салуманраа хэа иықан егыи, иара дуаџ бзыиан, дарцысын иара уыскан, – абарт аажэга. Шэара шэџыџахан џ-цэык, џ-уалырк рызна аџы, афатэ-ажэтэ шэыман шэџеины, Аражэпара аарцэ шэара шэтэа, нырцэ дара аартэ иыкастот.

Зацшыаа нырцэ иыгылан.

Иааит ианеибырхэаз аены. Арт аарцэ иыгылоуп, ант нырцэ иыгылоуп. Нас пытџык иырыпхэеит уыртгы. Артгы пытџык иынеит Аражэпара. Азы иынырын адэаџы иынеит. Зегытцэқэа нарымгеит, аха пытџык нақ-аақ иыкэагылоп. Абрыи Нестор иаха дычкэынан. Дыџагылан ды-цэажэеит. Даара иааркыаџзаны дцэажэеит. Уаха ажэа еибымхэазақэан, рнапы ааимырхыит. Иеиниршэеит. Ажэас иыихэоз абриоуп: «Шэара та-уадыи-аамыстеи, абас шэеизыказаашыа псыхэа амоузар, хара анхацэа шэҳалабжэоит хэан, хара нас ҳазлашэзызырџеи?!» хэа реиэхэеит. Дар-гы иаахыымзгыршыит. Уыс акэымзыи, уаха ажэак азэгыи иызымхэеит.

Нас Хабыгэ адтца каитцеит иаразнак, «шэыцэқэагыи шэшыи, абыс-тақэагыи ақэшэыргыл» хэа. Агэақхэа ацэқэагыи ршыит. Акрыфара реа-зырхиара ианалага, уажэшыта иеинаалейт, иейдтэалоп, Ацыапоуқэа рые-қэа иаарыхан:

– Шэгэи иалымсын, шэымш аабзиахаат, шэара шэейдтэал! Шэара шэцэа-жэашыа хазуп, шэара шэеизыказаашыа хазуп. Азэ лафны абарт анхацэа шэейндмыршэар [камло] хэа азэ лафк ҳалыхыр калоит азыхэан, шэымш аабзиахаат, хара ҳцейт! – рхэан иыџеыжэлан, Аимарақа ицейт.

Арыи Хабыгэ ианыиба, акгыи иызалымхэет. «Ааи, шэаангыл» егыи хэа, дырхынҳалангыи амузейт. Уыртгыи иыхатэраз уаан.

Иааиган уыс реиэхэеит: Цэык, уалырк, чуанк иахэтэхаша ашыла џақэыр-гыланы Аимара иыжэга!

Иыџарышыталан, антгыи џеиуан, артгыи џейт. Арыи анырба, аныха амтца – арыи Цыапоуаа ҳныха амтца, ҳахыеизалоз уыскан иыдэны, иықба-қьаны иықан, иыџырыртан, егыин... Ас анырба:

– Ее, иытабыуп Хабыгә. Хара амла хакыртә ҳаказам, аха уара ианаауышьт иыхфоит. Иышәшьы! – рхәан, иыршьыит, рхәеит.

Иызхысхәааз, абас ахатыр рыман. Ахатыргыы кәзтәо уыбрыиоуп. Ахатыр наххынтәи иаазом. Уара уыхы патыу шақәыутәо оуп еазәгы иышуықәыитәо. Дунехаан зых патыу ақәзымтәо иықәыртәазом. Патыу зых иақәзымтәо уаргы дзутахыуи. Рых патыу ақәыртәон, рысасдкылашыа ықан, рыуафра ақан, реилахәашыа, ркәымжәы, ркаба ршәын зегы, шамахамзар, уыбыскантәи аамтаз.

Уыскан азә иығәтәхәы даеазә дамтәсзәомызт. Иахыа хыхынза азә дызхалар, зегь рғәтәхәы иымпытәкны длахатәоит. Иабанзагәнахау абрыи?!

Агәнахарақны иыказам. Уыи иеицәоу, иеицәоу агәнахара ыказам.

Абыржә аңсуаа «Ашықәс ғың рыдныхәала» хәа сархәар, сара аңсуа жәлар зегы иысызрахәом «еаанбзиала шәнеиааит», хәа. Иызларасхәои? Тыпх иаххысыз ашықәс, уыи анафыс, уыи анафыс цәгыарамзар бзыиара камтәзакәа – иыгычма, иықәылама, атакәажә ддырхәыма, ачкәын дыршыыма... Арт сара «еаанбзыиала шәнеиааит» хәа зларасхәои?!

Дара аихабырагы иышпәкартәи? Ағәыцәхәыра иынаган рыжәлар ықәдыртәеит. Миллионла иырзымхакәа, миллиардла аңара ргет. Уафытәыфса иымахаң ассир картәт. Аға дуықәлар уыцәырхәны дңар иаха иеиғыуп, уара уытәкәа уанцәдырхәуа атқкыс. Рыхәсақәа рхы шымфәпырго, шәрыхәаңшыи! Уызлацәажәазом! Дырмит Гәлыиа дызуыстоу лыздырзом. Лара уылацәажәар лыузом. Ла лакәзаап Аңсны еиқәзырхаз?!

Аихатцгылара, апатыуеиқәтцара, аихзызаара

Уыи хәычы-хәычла иызуа иалагеит иара. Арыи аколхоз мыжда, Асовет хәынтқарра аан акы ухәар кәлазәомызт, акы уызар кәлазәомызт, агыиуамызт. Аха бзыиарас иырымаз, Аңбапыуақәа еибәтыизомызт. Ауаа ажәлақәа ақамыи, 37 иынаркны абжафык... Арда (иңшәма цхәыс – Шь. Ць.) лаб дтәзкыз д-Лакобоп. Атакроума, дыршыит. Уыи афызә хара хажәлаф иыкамлазет. Аха нас иыңсыгәхеит, агыиыхеит.

Уажә иышәасхәот Аңбапыуақәа ашытахытәи абыиңара атәы.

Уыбрыи иеиңш абыиңара еитәгылет ашытахы, абрыи аибашыра дыу кәлаанза. Амныи Хәыта иашыа Иакәа хәа дықан. Ассир иакәын. Уыи иығәыжәларагы... Уаликәа, Шыаликәа хәа иықан. Иыртәоцәан. Азәы Тани хәа дықан Цыапоу, Ури хәа дықан Цыапоу. Иырацәазаны ачкәынцәа зегы аибашыра дыу иылахәлабга иыцет.

Аха ашытахыгы, аибашыра дыу ашытахыгы, Цыапыуаарә атәира гылет хар рымамкәа. Чычыкәагы, Алиошагы аибашыра рхыргет. Иышәкәыфәцәан. Ахәынтқарраф ауыс руыит. Азәы ажурнал «Алашара» даха-

гылан, агъыи Атцара министырс дыкан. Уыи ашьтахъ ҳақкэынцэа шакафы, асахъагыхцэа калет, атцарауаа калет. Тали Ацсны атцара аминистрра дахылан, агъыи иахъагыи иыкоуп ақкэынцэа, иыаагыларатэ иыкоу ыкоуп.

Аха, иышакэхалакгы сыпсаанза сгэи иытоп, шэарт Цъапыуаагыи уыбрыи шэгэи иытаз, сыпсаанза знык еизганы снарацаажэар стахын, аха иахзеизымгеит.

Харгыи хмацзам. Быжышэи иынареиханы... Оышэ тзы иынареиханы абра иынхот Акэа Цъапыуаа.

Нас уаа гэартак хыхыкоу, хазгаб ддэылтцует, хаккэын ддэылтцует. Ара ауаа рыхэ лакэхейт, апхэыс лыхэ лакэхет, иабалакь лархэалар калот. Ажэытэ Цъапыуаа рэи иабалакь лоухэар калозма, калашъа амазма, мамзаргыи иылархэозма?!

Иархэон дааган иара. Иыгеиырххо далагар, иытаацэа рэи днаргон. Иан дыкан, иаб дыкан, ииашъарае днаган, днаргылан иархэон. Иымуыр, «уашъта хара иахуысыуп» хэа ашта иытытцны иыцон. Даанымгылар даеакы дакэшэаргыи калон.

Абас зны-зынла санхэыцуа, сара абрыи зкышыкэсала, ажэеи ажэеи еидысхэалоит.

Пицунда генералки сареи хакан. Ацшахэафэи хнеиуан, анахъ днацшуан, арахъ даацшуан, егыиуан.

– Уара, – иыхэет, – шэызлаанхеи абрыи афыза ахэынткарра, абрыи афыза ацсадгыл шэыман, зкышыкэсала шэмыззакэа шэызлаанхеи?! – хэа сеихэейт.

Иысхэооз, уажэи атоурых салагозма?! Иаргыи иабаитаху.

Са саалаган, соурышэа изыдыруаз ала уыс схэет иааркыафэны:

– Абрыи адгыл азыхэан мы все были смертники, ххы ақэахтцет, – хэа иасхэет. – Хабацэа рхы ақэыртцет.

Иызхысхэааз, абанс иыкан азыхэан ауп зкышыкэсала амилац мыззакэа, бцъар дуззак рымамкэа, хыцхъазара дыук рымамкэа, абрыи ацэқэырцакэа зегыи иыргэылсны иахъа уажэраанза иызааз.

Ақкэын аибашъра дандэықала, иысеихэейт сара «амрагыларахътэи афронтахъ сцот» хэа. Хааитцанаргэгэейт иангы саргыи. Иыкахътагэышьооз, дыцет.

Уыи, иара уыс иааигэамцхакэа, ас уара иыугэацхет хэа дыгузыртцэи-зом. Акала дыкоуп иара, акала. Батал иахъа хэычык дтаташэа дыказар, иахъа абра шэшъапы аргылаха шэмоуа, уыбыс ханхар калон. Аха, иара иыхэан еипш, «азэгыи акгыи иымсхуам, азэгыи акгыи иыстом».

Рушьни Цъапуа ихэамтақэа.

83 шықаса ихыцует. Акэа, 2015 ш.

Ианыртцейт ШБ.ШБ. Цъапуацха, А.О. Аццха

Цлиаңха М. Ф.

АЗЫ АФУНКЦИЯ ацсуа нашанатә лакәкәа реилазаараҕы

Ацсуа нашанатә лакәкәа реилазаараҕы иахпылоит хыпхызара рацәала аматәаркәа. Урт инарыгзоит еиуеипшым афункциақәа. Ус еипш икоу матәарны ицәыртцуеит азгы. Азы ацсуа нашанатә лакәкәа рыкны афырхатца ипсы ататцара, ирцәара, ацәа иалхра, итеитыпш апсахра ухәа алшоит. Убасгы азы ахархәара хпылоит афырхатца иира иадхәалоу асиужеткәа рҕгы. Анашанатә лакәкәа рҕы азы атакы иазкны аурыс лакәттәаҕы В.Е. Добровольскаиа илыџуеит: «Вода является универсальным средством изменения физических качеств героя. Действительно, в сказке она может делать персонажа сильным и слабым, молодым, здоровым, возвращать зрение; под ее воздействием у героя или героини отрастают отрубленные руки и ноги; наконец, она может умерщвлять человека» [Добровольская 2009: 48]. Ацсуа нашанатә лакәкәа рҕгы азы афырхатца ипсы танатцоит. Хазхьацшып аҕырпштәы: «**Азы** аарган, ани афырцъан интеитәан, азҕаб дыцсны дахышътаз днеин лҕы ианынтеитәа, – Хаи, – сыцәазма!? – лхәан, лыпсы ааталан, афырхәа даакәтәеит» [Зыхәба 2005а: 433]. Ишаабо еипш, азы ари анашанатә лакә асиужет аҕы иалшоит азҕаб леикәырхара, лыпсы ататцара, ажәакала даҕа дунеик аҕынтәи лырхынхәра иацхраауеит. Анашанатә лакәкәа рҕы азы џ-дунеик еимаздо хәааны ицәыртцуеит. Иаххәап, алакә афырхатца дунеик аҕынтәи даҕа дунеик датаарц азы илшароуп иуадаџу ахәаакәа рахысра. Ус еипш икоу хәааны ицәыртцуеит азы / азиас. Алакәкәа рыкны адаггы, амифологиатә дунеихәацшышъаҕы азы џ-дунеик еимаздо хәааны иахәацшуеит. Азы ахархәара хпылоит атәхәакәа рҕгы. Алапш цәгъа змоу ауаҕы азы ихытәхәаланы идыржәуеит, еиҕа ирласны дахышәтәуеит хәа агәра ганы. Хаззаатгылаз анашанатә лакә атекст аҕгы азҕаб азы анылдыржәлак, иаразнак лыпсы талоит. Ацсуа нашанатә лакәкәа рхыпхызараҕы сиужетк аҕы азы џ-такык аманы ианцәыртцуагы икоуп. «Иара даалаганы, **азы еикәатцәа** <...> рыкәйтәоит џнгы, гәарагы, гәашәгы, зеггы. Уи **азы** зыкәтәаз, зыпсы таз зеггы арцәоит. Урт зеггы анарцәа, агәашә дынтысын, амардуан аҕы итәаз ахәычы иҕы днеин, **азы шкәакәа** имаз аиуа хәычык ихы иакәйтәеит. Уи **азы** ицәоу дарҕыхон, ахәычы дҕыхеит.

Ахэычы данёыха, дизтааит: – Абра зхы иацёшөөаны зёызтёахуа цхэыз-ба дыкоума? – хэа. <...> Уи ауатах аёы цхэыск лёытёахны дшыкоугы иеихёоит. <...> Иара дхэачахан, агёкёа дрывтысны абни апхёыс дахыё-натёахыз ауатах дыёналоит. **Азы шкёакёа** лхы иакёитёоит. Дирёыхоит. Насгы дысфоит хёагы далагоит. Лара данеилылкаа айкёцара иалагоит. <...> **Азы шкёакёа** зтаз ипатлика ицёыба итёырны икахауеит. <...> **Азы** зегь катёоит. **Азы** анкатёалакь, **азы еикёатцёа** иарцёаз зегы ёыхоит. <...> Длышьтагёа дыркуеит амц хёацёа <...> [Зыхёба 2005а: 275–276]. Иаахгаз аёырцштёы иахнарбоит азы афункциа аешацсахуа. Иубартоуп **азы еикёатцёеи азы шкёакёеи** рцаккёа реиёагылара. Даёакала иухёозар, **азы еикёатцёа** итанархаз алакё аперсонаж хадацёа рыцсы тазтоггы **азы шкёакёа** акёхоит. В.Е. Добровольскаиа иазгёалтоит: «Именно от воды зависит в сказке жизнь героя и смерть его противника – сильная вода делает героя еще сильнее, а бессильная лишает силы антагониста» [Добровольская 2009: 48]. Иара убас, апсуа нашанатё лакёкёа рыкны азы ахархёара хцёлоит афырхатца иира иадхёалоу асиужеткёа рёгы. «Ани атёакёаз **азы** иаманы акыр иагеит. Ишнеиуаз, цшынёажёа шыкёса зхытёуаз тахмадак ибан **азы** иамхны иманы итакёажё лёы днеит. Иааиёшаны итакёажёи иареи ирфеит. <...> Атакёажё <...> ахшара длоут, аца» [Зыхёба 2005б: 351]. Ари анашанатё лакё атекст ианыпшуеит цшынёажёа шыкёса зхытёуа атахмада ицхёыси иареи азы иамырхыз атцёа анырфалак ашьтахь, ахшара дышроуа атёы. Атахмада азаёы атцёа ахьицшаауа, уи хгёанала, машёыршакё икамлеит. Уи аёиара ишадхёалоу акыр ианыпшуеит. Азы апстазаараёы цакыс иамоуиазкны Ц.С.Габниа илхёоит: «Азы апсуа культура аёиара зегы иадхёалоуп. Еиуеипшым аамтакёа раан инанагзон афункциа рацёа. Урт афункциакёа реиёырцшра иахнарбоит иамаз ахархёара амехак шака итбааз. Аамта кёытёак итагзаны, уи иалшон цакыла акырза еицёыхароу ахасабтёкёа рынагзара. <...> Азаёы икоуп апстазаара ахытцхыртакёа зегы. Асаби адёы дыкёлаанза, жёымз иан лыёнытцка азаёы изхауеит. Уи уакатёи ипстазаара хёаакёнатцоит. Адунеи ахь ицёыртцра аамта анаилакь, азы ауп ан агёеантцара лызто ахёычы итагылазаашёазы. Даёакала иухёозар, апстазаара ахацыркра зыбзоуроу ируакуп азы» [Габниа 2014: 313–316].

Хыхь иаахгаз аёырцштёкёа рыдагы, апсуа нашанатё лакёкёа реилазаараёы азы иалшоит алакё аперсонаж хада итеитыцш апсахра: «Апенцёыр ашё аалыртын, хёыхёк цырцыруа иааёнашылт. Ахёыхё иааиз алаханка ианыз **азы** аёынтнашьын амтёыжёафакёа анаарышёшёа, арпызба цшзак, арпызба заманак даатытц» [Зыхёба 2005а: 170]. Иухёар калоит, арака зызбахё хёоу апенцёыр уи ё-дунеик реидхёалара аанарцшуеит хёа. Уи ала иахбоит ахёыхё (апсаатё) иалтцыз ачкёын даёа дунеик дшадхёалоу атёы. Ажёытёан ажёлар ауафотёыёса идунеи анипсахлак, уи ипсы цсаатёны аду-

неи икәлоит хәа агәаанагарақәагы рыман. Уи иазкны В.И. Пропп ихәоит: «Птица – древнее культовое животное. Полагали, что душа человека превращается после смерти в птицу или улетает на птице» [Пропп 1984: 189].

Иара убас, ацсуа нашанатә лакәкәа рхыпхьазараґы иахпылоит има-
чымкәа афырхатца адгьыл атцахь дылбааны, азы ахы иахьакәититәуа атәы
зхәо асиужеткәеи амотивкәеи. Урт акыр иугәаладыршәоит, ацсуаа ажәы-
тәын азы астихиа иадхәаланы имґапыргоз ақьабзкәеи аижәлантәкәа еи-
уеипшым анцәахәкәа ирызкны икартцоз аныхәарақәеи ртґакы.

Җахәапшып аґырцштәы: «– Абри ақыта иубо аґы **зызатцәык** ыкоуп. Уи
азы асланк ахылапшуп. Уи есымчыбжәа знык ауп **азы** агара ханақәитнәтә-
уа, усқангы ақыта зґаб дганы, иныхәаны акәымзар ус амала иханатом.
<...> Аены анааша ақыта еизан, зґабк ауардын дақәтцаны, дтцәыуо **азы**
ашка дшыргоз ибеит. Иаргы дрылагыланы ажәлар ахьцоз дцеит. Ажәлар
азы аґы инеин, иныхәаны, азґаб дыштцәыуоз атоубаґы (аныхәартаґы)
дааныжны, **азы** рыманы аґныка ицеит. Аиныжә чкәын уа азґаб лґы
даангылт. <...> Аслан анааи, аиныжә дґагылан, аслани иареи аикәцара
иалагеит. Еикәцо, еикәцо, аслан уаха алымшо ианыкала, алымхақәа аан-
кыланы, аґы дтасуа, азґаб диманы ақытаґы днеит. Ақытаґы ицъаршьеит,
илакәыршьеит ари еипш хьызхаз хара изаххарьзеи (изааурызеи) рхәан,
аилацәажәара иалагеит» [Зыхәба 2005а: 130]¹.

Ари анашанатә лакә атекст аґы иахбоит азы иаргәакуа ажәлар азы ро-
урц азы атыпхацәа иреигъу азы зыхьчо аслан ишарто. Насгы ианыпшуеит
ажәытәа зны ажәлар азы астихиа иадхәаланы имґапыргоз ақьабзкәа.
Иара убас, хаззаатгыло анашанатә лакә асиужет акыр иугәаланаршәоит
Амцараа рыжәла амшын анцәахәы Ет-ных Аг-ных ихъз иадхәаланы
имґапырго аныхәареи, ажәытә ацсуаа аарґара аныкалалак ақәа аруразы
имґапыргоз ақьабз Зиуауеи рышьтамтақәа. Амцараа рыжәла есышықәса
амшын агаґакны инеины имґапыргон Ет-ных Аг-ных ихъзала аныхәара.
Ажәытә хәамтақәа излархәо ала, Амцараа рыжәла иатәыз атыпхацәа азы /
амшын акны ианнеилак акы иагон, изуан. Убринахыс ажәла апырхага рмо-
урц азы есышықәса амшын анцәахәы Ет-ных Аг-ных ихъзала имґапыргоит
ашьтәашьрақәа.

Иара убас, ацсуаа ажәытәын аарґара аныкалалак Зиуауа илызкны
аныхәарақәа картгон. Ари ақьабз анагзараан акьанцъа атыпха лтеитыпш
атаны, зґаб матәала еилахәаны, азаґы инаганы, азы иартон, ақәа адырурц
азы. Ас еипш икоу ақьабзкәа рымґацгара ацсуаа амагиатә мчы аманы
ирыпхьазон.

В.И. Пропп ишазгәеитә ала, ажәытәын ауаа аарыхра бзиа роурц азы,
есышықәса атыпхацәа азахы иганы, азы иартон. Уи ақьабз анымґапыргоз

¹ Иашьашәалоуп: Зыхәба 2005б: № 54, 57, 58, 82, 109, 118; Зыхәба 2005а: № 147, 179;
Зыхәба 2007: № 295, 313, 329.

аамтазыхэан атдас еилазгаз дахьдырхэуан, ажэлар дрылырцон. Аамта ан-ца, иара атдас иамаз атдакы аныз, азы иартоз азгаб леикэырхара зылшаз уи фырхатцак иахасабала ихэацшуа иалагеит. Ишаабо еипш, анашанатэ лакэ атексткэа рыкны азгаб деикэзырхо дфырхатцаны даарцшуп. Уи иаанаго, ас еипш иказ ақабзкэа рымѡацгара ианакэытц, урт ицъашьахэу цэыртцрак иеипшны ирыхэацшуа иалагеит [Пропп 2011: 11–12].

Хыхь иаагоу аефырцшракэа рыдагы, азы шамахамзар апсуа нашанатэ лакэкэа рсиужеткэа зегы рѣы ицэыртцуеит. Аха еснагь изалшом асиужет арѣиара. Анашанатэ лакэкэа рѣы азы афырхатца ипсы ататцара иахьацхраауа, иира иахьадхэалоу ухэа, машэыршақэ икамлеит. Хэарада, алакэкэа рѣгы азы апстазаара иасимволны ицэыртцуеит. Иазгэататэуп, азы алакэ афырхатца ицхыраара адагы, иѣагыло хэааны ишцэыртцуа. Ыырцштэыс иаахгозар, алакэ афырхатца итархара иашьтоу аперсонажцэеи иареи лассы-лассы реикэшэара хбоит азы апшахэаѣы, ма амшын аѣы. Алакэ афырхатца дунеик аѣынтэи даѣа дунеик иатааразы илшароуп ахэаакэа рахысра. Ус еипш икоу иреиуоуп азы / амшын, ашьха ухэа. Апсуа нашанатэ лакэкэа рхыпхьазараѣы азы адагы иахпылоит имачымкэа афырхатца ипсы ататцара, ацэа иалхра, итеитыпш апсахра, иира ирыдхэалоу аматэаркэа. Ус еипш икоу иреиуоуп, иаххэап: ачабра, атцэа, акэтагь, ахаскын, ампахьшы, абгыц, амаркатыл, амацэаз, акамчы ухэа. Иазгэататэуп, хыхь хаззаатгылаз аефырцштэкэа рыдагы апсуа нашанатэ лакэкэа реилазаараѣы ишырацэоу азы инанагзо ароль.

Алитература

Габниа Ц.С. Азы арра амотив апсуа мифкэа рыкны // Эволюция эпической традиции: К 80-летию академика АН Абхазии Ш.Х. Салакая / Под ред. З.Д. Джапуа. Сухум, 2014.

Добровольская В.Е. Предметные реалии русской волшебной сказки. М., 2009.

Зыхэба С.Л. Апсуа жэлар рѣапыц рѣиамта. 12 томкны. IV атом. Актэи ашэкэы / Иеикэиршэеит, акыпцхь иазирхиеит, апхьажэеи азгэатақэеи иѡит С.Л. Зыхэба. Ақэа, 2005.

Зыхэба С.Л. Апсуа жэлар рѣапыц рѣиамта. 12 томкны. IV атом. Аѡбатэи ашэкэы / Иеикэиршэеит, акыпцхь иазирхиеит, азгэатақэа иѡит С.Л. Зыхэба. Ақэа, 2005.

Пропп В.Я. Русская сказка. Л., 1984.

Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. М., 2011.

Саканиа С. М.

ТВОРЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ ИСКУССТВОВЕДА Б.М. АДЖИНДЖАЛА

Широко известный в Абхазии и за ее пределами искусствовед-исследователь, общественный деятель, внесший большой вклад в развитие и становление борьбы абхазского народа за свободу и независимость, награжденный орденами и медалями Абхазии и России Боча Миджитович Аджинджал родился 14 марта (по паспорту 28 декабря) 1937 года в селе Пакуашь Очамчырского района Абхазии. Учился в Пакуашской начальной школе, затем в городе Ткуарчал. Это было тяжелое время, особенно для абхазов. Говорить и писать на родном языке запрещалось. Абхазские школы были закрыты, дети были лишены возможности получать образование на родном языке. Лучшие кадры посажены в тюрьмы, многие расстреляны. Именно в эти годы он, преодолевая трудности, в 1957 году окончил Ткуарчалскую 1-ю среднюю уже абхазскую школу. Боча был активным учеником, участвовал во всех школьных мероприятиях, но особенно его увлекали поэзия, музыка, песни и актерское искусство.

По окончании школы он устраивается на работу мотористом на знаменитой Ткуарчалской центрально-обогатительной фабрике (ЦОФ). Эти годы приходятся на становление Ткуарчала как одного из ведущих индустриальных, промышленных городов не только Абхазии, но и всего Советского Союза. Со всех республик страны сюда стекались лучшие специалисты горнорудной промышленности. Затем он работал бурильщиком, политруком интерната шахты №2, инструктором горкома комсомола.

В 1960 году Боча Аджинджал поступает в Сухумский государственный педагогический институт им. А.М. Горького на факультет филологии абхазского сектора. Кстати, здесь же он познакомился и подружился с В. Г. Ардзинба - студентом исторического факультета. Учился Боча отлично, занимался во всевозможных кружках, пел в эстрадном ансамбле и в хоре госпединститута. В 1963 году, будучи студентом, по совместительству начинает работать экскурсоводом в Сухумском бюро путешествий и экскурсий. В студенческие годы он серьезно увлекся поэзией и теорией изобразительного искусства, активно участвовал во всех студенческих научно-практических конференциях. К этому времени он уже выбрал себе профессию, которой будет предан всю жизнь. В этот период Боча Миджитович под-

готовил доклад и научный реферат по эстетике на тему «Роль искусства в преподавании литературы и истории в общеобразовательной школе». Доклад был прочитан на XXII студенческой научной конференции СГПИ им. А.М. Горького. В нем будущий ученый, исследователь искусства, несмотря на молодые годы, затронул тему, на которую отважился бы не каждый зрелый специалист, раскрыв глубокую социально значимую тему. Молодой, энергичный целеустремленный студент сумел проникнуть в суть вопроса и раскрыть значимость искусства в воспитании подрастающего поколения. Автор как будто предугадал будущее Абхазии, именно в те годы заново начала восстанавливаться обескровленная Абхазия. Доклад молодого специалиста был отмечен не только в рамках факультета, но и Сухумским городским комитетом комсомола «Почетной грамотой», что в то время имело особое значение.

В 1967 году Боча Миджитович начал работать младшим научным сотрудником Абхазского государственного краеведческого музея, тогда же он начинает свою преподавательскую деятельность, читая лекции по истории изобразительного искусства в Сухумском художественном училище, и по совместительству преподает абхазский язык и литературу в Сухумском музыкальном училище.

В 1967 году произошло выступление абхазского народа против ущемления политических прав, много дней проходили бурные митинги в Сухуме и по всей Абхазии. Именно в эти дни проявилась гражданская позиция Бочи Миджитовича. Он активно участвовал на стороне народа в противостоянии абхазской и грузинской партийной политической номенклатуры.

В 1968–1970 годы он работает инспектором по учреждениям искусств в Министерстве культуры Абхазской АССР. С 1970 по 1975 годы – корреспондентом в республиканской газете «Апсны Капшь» в отделе культуры.

В 1971 году В.Г. Ардзинба издает автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук (Москва, 1971), работа посвящена истокам древней истории и называется «Хаттские истоки социальной организации древнехеттского общества (Функции должностных лиц с титулами хаттского происхождения)». Первый экземпляр был подарен им Б.М. Аджинджал. На первой странице В.Г. Ардзинба собственноручно написал: «Самому любимому и верному другу Боче с пожеланием больших успехов. 12.IV.71. Ардзинба».

1975–1976 годы Боча Миджитович работает директором художественно-производственных мастерских в Союзе художников Абхазии. С 1976 года переходит на научную работу в Абхазский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, ныне – АБИГИ им. Д.И. Гулиа АНА. За это время Боча Аджинджал собрал большой материал о художнике-

сценографе, живописце и публицисте Александре Константиновиче Чачба–Шервашидзе, подготовил и издал альбом его работ с очерком о жизни и творчестве (Сухум. Изд. «Алашара», 1978). Об этом альбоме было написано множество положительных отзывов, рецензий, одна из которых – кандидатом исторических наук, а ныне доктором исторических наук, академиком АНА О. Х. Бгажба. Статья называлась «Я – горец, Я – Абхаз» и была опубликована в газете «Советская Абхазия» от 7.02. 1980 г. за №27. Также за время работы в стенах Института он подготовил две обширные монографии. Первая монография «История советского абхазского национального изобразительного искусства XX века» была посвящена формированию искусства Абхазии в новую эпоху, вторая – «Искусство древней Абхазии от палеолита до ранней античности по археологическим данным», которая частично была опубликована в книге «История Абхазии. (Учебное пособие)» (издана в Гудауте, изд-ом «Алашара», 1993 г.). В 1980 году Боча Миджитович издает книгу «Искры искусства» (Сухум. Изд. «Алашара»). В эту книгу вошли статьи, очерки, репортажи о культуре Абхазии и России, опубликованные в разной периодической печати за 15 лет. Рецензент книги В. Б. Агрба писал о ней: «...это лучший подарок для всех, кто интересуется искусством». Этой же работе посвятил свою статью «Этюды о национальном искусстве» (газ. «Советская Абхазия». 01.08.1981, №149) тогда еще молодой писатель, прозаик, поэт, публицист Д.Б. Зантария, в которой он отметил положительные стороны и значение книги для Абхазии. Книга стала знаковой для автора.

Не прошло четырех лет, как Боча Миджитович подготовил очередную монографию и в 1985 году выпустил книгу «Страницы большой жизни», которую посвятил большому художнику, одному из главных сценографов Императорских театров в России, в частности Санкт-Петербурге, Александру Константиновичу Чачба. Судьба рано осиротевшего художника была незавидная, для своего времени он пережил много трагедий. Родители предрекали Александру Чачба–Шервашидзе военную карьеру, но судьба распорядилась иначе. В своей книге Боча Аджинджал, опираясь на многочисленные архивные материалы, подробно осветил все стороны жизни художника. Автору удалось ярко описать творческую дружбу А. Чачба с выдающимися деятелями культуры Российской империи – А. Толстым, А. Головиным, М. Волошиным, А. Бенуа, В. Мейерхольдом, К. Бальмонтом, В. Брюсовым и др. Книга стала настоящим открытием, в которой ненавязчиво представлены читателю не только жизнь и творчество художника, но и введены исторические персонажи, сыгравшие большую роль в истории Абхазии. К примеру, автор небольшими штрихами раскрывает портрет отца художника-патриота, внука легендарного правителя Абхазии Келешбея. Все невзгоды, которые пережил отец художника, выпукло и зримо

предстают перед глазами читателя на страницах книги. Трагичны и неровны судьбы художника и его отца, как будто в них отразилась судьба Абхазии, ее народа. Автор, прослеживая пути становления Александра Константиновича Чачба по возможности, осветил многогранное творчество художника. Большую роль в творческом поиске художника сыграл его учитель-педагог В.Д. Поленов, по совету которого Александр Константинович поехал учиться во Францию. С 1893 по 1899 годы Александр Константинович учится в частной академии в мастерской Фернана Кормона. Именно у него учились многие знаменитые художники неоимпрессионисты, например, Винсент Ван Гог. За время учебы в Париже и после Александр Константинович уделял большое внимание изучению стилистических особенностей и технических тонкостей мастерства старых художников Европы. Вместе с тем он подробно изучал и их творческие биографии. Боча Миджитович подметил это и тонко преподнес нашему читателю в одной из глав своей книги. Также отдельно была отмечена большая роль Александра Константиновича в качестве искусствоведа, которую он выполнял для передовых журналов искусств дореволюционной России, как: «Аполлон», «Мир искусства», «Золотое руно» и др. Автор также основательно показывает подвижническую работу для создания Абхазского национального искусства во время его пребывания в 1918–1920 е годы. Б. Аджинджал удалось развернуто показать творческий путь художника, его становление как художника, какие тернии ему пришлось пройти и каких высот он достиг. Своей книгой «Страницы большой жизни» Б.М. Аджинджал показал, как нужно строить искусствоведческую, научно-исследовательскую книгу на абхазском языке. Монография стала серьезным явлением для всех. Вот что писал об этой книге доктор искусствоведения А. Х. Аргун: «... В таком аспекте и с такой полнотой освещения материала эта тема поднимается в искусствоведении впервые и чем определяется новизна книги».

12 мая 1985 года осуществилась неосуществившаяся при жизни мечта художника А. К. Чачба. Благодаря организаторским способностям дочери Русудан, сотрудницы отдела литературы и искусства государственного архива СССР Дейч Евгении Кузминичне и Б.М. Аджинджал, при поддержке руководства Абхазии, его прах был привезен из Ниццы и торжественно предан родной земле в столице Абхазии Сухуме.

В 1986 году произошло одно знаменательное событие, которое запомнилось более всего. В Московском Государственном музее искусств народов Востока открылась выставка произведений первого абхазского художника Александра Константиновича Чачба. Инициатором выставки стала заведующая Картинной галереи Абхазского государственного музея Аза Хаджготовна Аргун.

Это была первая выставка в жизни самого художника. Фактически она посвящалась 120-летию со дня его рождения. Было представлено более 130 избранных произведений художника из собраний Государственного музея Грузии, Государственного музея Абхазии, Московского театрального музея им. Бахрушина. В честь первой персональной выставки был издан каталог, в который вошла и большая статья Б.М. Аджинджал о творчестве художника А.К. Чачба. Примечательно, что парадную алую ленту открытия перерезала дочь художника Русудан Александровна Чачба.

В 1986 году Б.М. Аджинджал подготовил и издал каталоги работ художников Х.Т. Авидзба, Н.А. Писарчука и всех женщин художниц Абхазии. В 1987 году он участвует в археологической экспедиции по изучению грота Агца села Анхуа Гудаутского района, организованной Абхазским научно-исследовательским институтом и Причерноморским Институтом археологии АН СССР.

В 1987–1988 годы, после очередного знаменитого письма Абхазской интеллигенции в ЦК КПСС, грузинские «махаджиры» еще больше стали накалять обстановку в Абхазии. Кстати, Б. Аджинджал был одним из главных инициаторов в организации общественного объединения «Аидгы-лара» в котором стал членом совета, сыгравшего большую роль в борьбе против колонизаторов. В это сложное время, когда Абхазии и абхазскому этносу нужен был харизматический лидер, Б.М. Аджинджал совершил еще один великий поступок. Он сумел убедить вернуться работать на родину крупнейшего ученого хеттолога В. Г. Ардзинба, впоследствии ставшего директором АБИГИ им. Д.И. Гулиа. С этого момента национально-освободительная борьба абхазского народа приобрела совершенно иное звучание. Несмотря на сложности ситуации, в Абхазии в 1991 году, по инициативе В.Г. Ардзинба, впервые вышла книга – учебное пособие «История Абхазии», одним из соавторов которого был и Б.М. Аджинджал. Фактически это было первое за полувековой период издание, когда жители Абхазии получили возможность узнавать и учить древнюю и богатую историю абхазского народа. Однако поступательное нарастание общественно-политического движения в Абхазии и научная целеустремленность талантливого исследователя искусств Абхазии Б.М. Аджинджал была прервана Отечественной войной народа Абхазии 1992–1993 гг. и обернулась большими потерями и для него. Две монографии Б.М. Аджинджал: «Искусство древней Абхазии от палеолита до ранней античности (по археологическим данным)» и «История Абхазского советского изобразительного искусства (1921–1990гг.)» и монография о А.К. Чачба на русском языке, результаты многолетних исследований автора, были безвозвратно утеряны. Они были подготовлены к изданию и хранились в АБИГИ в ожидании своей очереди, но грузинские захватчики и оккупационные власти уже в начале войны

сожгли здание Института, вместе с которым сгорели ценнейший научный архив рукописей сотрудников, в том числе и труды Б.М. Аджинджал.

Несмотря на военную обстановку, общественно-политическая жизнь в стране продолжалась. Попав по состоянию здоровья в Санкт-Петербург, Боча Миджитович не замкнулся, а стал активно заниматься вопросами организации гуманитарной помощи беженцам из Абхазии и госпитализацией в СПб раненых бойцов из Абхазии. С помощью активистов-земляков, таких, как Рауф Айба и Юрий Квициния и других, Боча Миджитович создает в Санкт-Петербурге абхазское культурно-благотворительное общество «Апсны». Эта организация проводила большую работу по содействию межнациональному согласию, развитию интереса к истории, культуре и традициям Абхазии, изучению и пропаганде российско-абхазских культурных взаимоотношений. Так 20 марта 1993 года под сводами Смольного собора состоялся Благотворительный творческий вечер мастеров искусств в честь борцов за свободу и независимость Абхазии. В концерте приняли участие студенты вокального факультета Санкт-Петербургской консерватории Джансук Чамagua и Беслан Аджинджал (тенора), Софья Шляпникова (фортепиано), а также друзья нашего героя солисты балета Мариинского театра заслуженный артист РФ Юрий Гунба, народная артистка России, лауреат Международного конкурса Елена Евтеева и Валерий Емец, а также лауреаты Международного конкурса Александр Курков и Эльвира Тарасова. Были собраны пожертвования в сумме 89 377 рублей, которые, за вычетом расходов на организацию концерта, были переданы Министерству культуры Абхазии.

Культурно-благотворительное, просветительное общество «Апсны» проводило большую работу в северной столице, взаимодействуя с другими этническими организациями. Были проведены разнообразные акции перед представительствами США и европейских стран в защиту абхазского этноса от геноцида, проводимого Грузией. Будучи почетным председателем общества «Апсны», Боча Миджитович Аджинджал продолжает заниматься научной и научно-просветительской деятельностью. По его инициативе, впервые в Петербурге была создана Абхазская воскресная школа и хореографический ансамбль «Амра» (хореограф Л. Кеца), который стал лауреатом многих детских хореографических фестивалей в городе. В журнале «Караван» за №1, 2007 года доктор исторических наук, профессор, президент научного центра «Петрополь» Т. М. Смирнова пишет: «...Боча Аджинджал пропагандирует Абхазскую культуру на берегах Невы. Его знают во всех национально-культурных объединениях нашего города. Он является желанным гостем на праздниках всех национальностей Петербурга. Неутомимый организатор культурных мероприятий абхазов, принципиальный и ответственный руководитель».

В 1995-1997-е гг. Б.М. Аджинджал консультировал две кинодокументальные фильмы, которые были сняты Санкт-Петербургским телевидением. Эти фильмы «Апсны- раненная республика» и «Вхождения в стране души» с большим успехом были продемонстрированы в Санкт-Петербурге и в Ленинградской области.

Он собрал много архивных материалов о легендарном разведчике ВОВ 1941–1945 гг. М. К. Ампар, героически погибшего на берегу р. Свирь, защищая блокадный Ленинград. На основе архивного материала Боча Миджитович в 1996 г. в СПб издал книгу об этом легендарном герое, воине-абхазце. А в 1997 г. при поддержке Р. Аиба и А. Енфенджяна издал уникальный сборник «Геноцид абхазов», включающий материалы, в основном, Российской прессы о грузино-абхазской войне от августа по декабрь 1992 года. Эта же книга переиздана в 2017 году.

В 1998 г. Боча собрал материалы критических статей князя Александра Чачба о русском и европейском искусстве и выпустил сборник под названием «Князь Александр Чачба (Шервашидзе), статьи об искусстве, отрывки из писем и записных книжек». Главное достоинство этой книги, как пишет историк С. З. Лакоба, в том, что в ней впервые приведены неизвестные статьи художника А. К. Чачба-Шервашидзе, который служил русской национальной культуре более полувека.

В 1999 году за большой вклад в науку Боча Миджитович был принят в члены, а в 2002 году избран членом-корреспондентом Петровской Академии наук и искусств (ПАНИ), затем – действительным ее членом.

Боча Аджинджал не ограничивался деятельностью только в обществе «Апсны». С сентября 2000 года, с момента образования, он состоит в Научном центре «Петрополь» и принимает участие во всех научно-практических конференциях, семинарах и круглых столах. В 2001 году вышел сборник стихов «Луч света», объединяющий более 60 стихов. С 2001 года он является членом Союза художников Абхазии. Однако, считаем необходимым отметить, что задолго до этого, в 1980-е годы, как историк искусства, он был принят в Союз художников СССР, а членом Союза журналистов Абхазии и СССР он становится еще в 1976 году. Он также является членом Международной Ассоциации искусствоведов. В 2003 году Б.М. Аджинджал получает диплом за подписью Президента Северо-Западного фонда «Золотая Книга Отечества» В. С. Крошинина за выдающиеся заслуги во благо Санкт-Петербурга. В 2004 году за большие заслуги в объединении абхазской диаспоры в Санкт-Петербурге и пропаганды абхазского национального искусства Указом Первого Президента Республики Абхазия В.Г. Ардзинба награжден орденом «Ахьдз-Апша» III степени. За вклад в общественную жизнь северной столицы России Боча Миджитович награжден юбилейной медалью в честь 300-летия СПб с подписью пре-

зидента РФ В. В. Путина. В 2004 году по проекту Б.М. Аджинджал и известного художника искусствоведа Ю. М. Иваненко вышла книга «Абхазское искусство», которую они и составили. Эта книга была издана при активной поддержке и финансировании первого президента РА В.Г. Ардзинба. В 2005 Б.М. Аджинджал провел презентацию книги «Абхазское искусство» в Санкт-Петербурге. Об этом писала газета «Новый Петербург» за №5, автором статьи является Юрий Чуканов. В 2006 году он был принят в Ассоциацию писателей Абхазии. В 2009г. в Петербурге выходит великолепный альбом работ А.К. Чачба с предисловием и комментариями на абхазском, русском и английском языках. По этому поводу доктор исторических наук профессор Т.М. Смирнова писала: «У каждого рыцаря должен быть верный оруженосец. Есть такой и у великого рыцаря абхазского искусства Александра Чачба. Им по праву является почетный председатель Санкт-Петербургского Абхазского общества «Апсны» Боча Аджинджал. На мой взгляд, выход в свет этого прекрасного альбома - важное событие в развитии русско-абхазских культурных взаимосвязей» (газета Республика Абхазия №142, 2010г.).

В Санкт-Петербурге (в советское время – Ленинграде), существует знаменитое Пискаревское кладбище – самая большая братская могила планеты Земля, где похоронены жители и защитники блокадного города. На этом кладбище уже давно стоят десятки мемориальных плит, посвященных участникам битвы за Ленинград – уроженцам разных республик, краев и областей России и бывшего Советского Союза. Благодаря подвижничеству Б.М. Аджинджал и при поддержке уроженца Абхазии В.И. Колесникова, главы администрации Выборгского района, появилась и плита в честь уроженцев – защитников блокадного Ленинграда. Открытие произошло в преддверии 59-й годовщины Великой Победы 7 мая 2004 года. Во время открытия у подножья памятника Матери-Родины стоял почетный караул, висели флаги Российской Федерации и Республики Абхазия. Было много ветеранов ВОВ и всех неравнодушных, возложены цветы и венки. Под звуки Государственных гимнов открывается плита **с пятью строками текста: «Защитникам блокадного Ленинграда – уроженцам Абхазии»**. На торжественном митинге выступили: руководитель Администрации Выборгского района Санкт-Петербурга Виктор Колесников, министр культуры Абхазии Леонид Еник, руководитель общества «Апсны» Рауф Айба. В боях за Ленинград принимали участие более 600 уроженцев Абхазии. После митинга отец Александр Будников и отец Виссарион Аплиа провели службу по православному, за упокоение души.

В 2010 году при поддержке правительства Республики Абхазия в СПб выходит книга «Абхазские войны на защите Ленинграда», автором проекта и автором-составителем которой является Б.М. Аджинджал. В этой кни-

ге описана как было найдено место захоронения ранее неизвестно пропавшего, рядового М.И. Джергения на Румболевском кладбище в г. Всеволожске. Обнаруженный войн до ВОВ был аспирантом 2-го Ленинградского юридического института. Он был призван В РККА 28 января 1942 г. и в том же году погиб в числе многих красноармейцев и ополченцев, защищавших осажденный гитлеровскими войсками город Ленинград, защищая «Дорогу жизни» от голодной смерти, болезни и холода.

В 2011 году Б.М. Аджинджал дал большое интервью газете «Петербургский Кавказ», где он впервые говорит о себе (интервьюировал Анатолий Наумов, ст. «Я уважаю землю, на которой живу»). Его биография тесно связана с историей Абхазии в сороковые и последующие десятилетия, является зеркальным отражением судьбы абхазского народа двадцатого века. Переживший многочисленные удары судьбы, Боча Аджинджал завершает интервью словами «...Дай Бог Вам растить детей и жить в мире».

22 июля 2015 года Президент Абхазии Р.Д. Хаджимба подписал Указ №199 О присвоении почетного звания «Заслуженный работник культуры Республики Абхазия» Аджинджал Боче Миджитовичу – члену Союза писателей Абхазии, члену Союза художников СССР и Абхазии, Союза журналистов СССР и Абхазии, кавалеру ордена «Ахьдз-Апша» III степени.

В память о Первом Президенте независимого Абхазского государства Владиславе Григорьевиче Ардзинба Союз журналистов Абхазии в 2015 году объявил творческий конкурс. Статья Б.М. Аджинджал «Как я знал спасителя Абхазии», опубликованная в республиканской газете «Апсны», удостоилась Первой премии и Диплома Союза журналистов Республики Абхазия. Ровно четыре года он вел лекции на абхазском языке по риторике и культуре речи на абхазском национальном актерском курсе в СПб государственном институте культуры.

В жизни Б.М. Аджинджал произошло еще одно памятное событие. 12 июня 2016 года он был награжден Золотым Орденом с присуждением звания «Кавалер Международного Золотого ордена» – «За честь и достоинство» за большой личный вклад в развитие современного общества и национального единства, способствующего процветанию, славе и величию России, пропаганду положительного имиджа Кавказа на Российской и международной арене. Подписан Президентом мирового Артийского комитета и мировой Ассамблеи Общественного признания В. М. Тарбоковым.

Боча Миджитович никогда не прекращал своей творческой работы. В 2017 году вторым изданием вышла книга «Геноцид Абхазии». Также подготовлена к изданию книга на абхазском языке, посвященная художнику-сценографу А. К. Чачба.

Вышел сборник стихов Б.М. Аджинджал под названием «Лучи Слова», составленный философом В. Р. Бганба.

Для Б.М. Аджинджал 2017 год является особенным. Именно в этом году отмечается его 80-летие и юбилей того, которому он вкладывал и вкладывает всю свою душу – А.К. Чачба. Благодаря Боце Аджинджал, вся Абхазия будет отмечать 150-летие со дня рождения А.К. Чачба. Пожелаем нашему другу, учителю, просветителю, общественному деятелю и патриоту, просто большой души человеку, долгих лет здоровья и неисчерпаемых творческих успехов.

Статья подготовлена к публикации в 2017 г.

**АПԻՏՄԱԴԴԱՐԱ
АБХАЗОВЕДЕНИЕ**

Абызшәа	Язык
Алитература	Литература
Афольклор	Фольклор

**Атыжьра
V
Выпуск**

Корректоры: Ахуба А.З., Хециа Н.А.,
Цвейба Л.В., Шинкуба А.Ш.
Компьютерный набор К.Е. Бутба
Технический редактор Н.Г. Гунба
Компьютерная верстка Н.Г. Гунба

Формат 70x100 1/16. Тираж 300. Физ. печ. л. 26,5. Заказ № 28.

П РУП «Дом печати»,
г. Сухум, ул. Эшба, 168.